

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :

www.moniteur.be

Direction du *Moniteur belge*, rue de Louvain 40-42, 1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

175e ANNEE



N. 189

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :

www.staatsblad.be

Bestuur van het *Belgisch Staatsblad*, Leuvenseweg 40-42, 1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

175e JAARGANG

LUNDI 20 JUIN 2005
DEUXIEME EDITION

MAANDAG 20 JUNI 2005
TWEEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement

22 MAI 2005. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002, p. 28058.

Service public fédéral Finances

5 DECEMBRE 2004. — Loi modifiant la loi du 6 août 1993 relative aux opérations sur certaines valeurs mobilières, p. 28069.

Service public fédéral Economie, P.M.E., Classes moyennes et Energie

13 JUIN 2005. — Loi relative aux communications électroniques, p. 28070.

Service public fédéral Mobilité et Transports

22 AVRIL 2005. — Avenant n° 9 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, p. 28133.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking

22 MEI 2005. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, bl. 28058.

Federale Overheidsdienst Financiën

5 DECEMBER 2004. — Wet tot wijziging van de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten, bl. 28069.

Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O., Middenstand en Energie

13 JUNI 2005. — Wet betreffende de elektronische communicatie, bl. 28070.

Federale Overheidsdienst Mobiliteit en Vervoer

22 APRIL 2005. — Bijakte nr. 9 bij het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot bepaalde initiatieven om de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen, bl. 28133.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative aux mesures en faveur de l'emploi dans les entreprises de travail protégé agréées par la Communauté flamande, p. 28138.

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, concernant la modification de l'article 18 de la convention collective de travail du 21 novembre 1997, modifiant et coordonnant les statuts du fonds de sécurité d'existence, p. 28143.

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 6 décembre 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", modifiant les statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen", p. 28144.

7 AVRIL 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 février 2000, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, octroyant une indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement à partir de 58 ans pour le personnel des centres de formation et/ou de réadaptation professionnelle agréés par l'Agence wallonne pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées (AWIPH). Erratum, p. 28146.

Service public fédéral Sécurité sociale

3 JUIN 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 juin 2003 portant exécution de l'article 71bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, p. 28146.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

9 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux cabinets des ministres du Gouvernement wallon, p. 28147.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de ondernemingen voor beschutte tewerkstelling erkend door de Vlaamse Gemeenschap, bl. 28138.

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de wijziging van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1997, tot wijziging en coördinatie van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid, bl. 28143.

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 december 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, tot wijziging van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen", bl. 28144.

7 APRIL 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2000, gesloten in het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, tot toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige oudere werknemers in geval van ontslag vanaf 58 jaar voor het personeel van de «centres de formation et/ou de réadaptation professionnelle» erkend door «l'Agence wallonne pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées (AWIPH)». Erratum, bl. 28146.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

3 JUNI 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 2003 tot uitvoering van artikel 71bis, §§ 1 en 2 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, bl. 28146.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Waals Gewest**Ministerie van het Waalse Gewest*

9 JUNI 2005. — Besluit van de Waalse Regering betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering, bl. 28162.

*Gemeinschafts- und Regionalregierungen**Wallonische Region**Ministerium der Wallonischen Region*

9. JUNI 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung, S. 28154.

Autres arrêtés*Service public fédéral Intérieur*

13 JUIN 2005. — Arrêté ministériel portant la désignation des assesseurs membres du personnel des services de police auprès du conseil d'appel, p. 28169.

Commissaire divisionnaire de police. Nomination, p. 28170. — Commissaire divisionnaire de police. Nomination, p. 28170.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

2 MAI 2005. — Arrêté ministériel portant nomination du vice-président de la Commission d'Aide médicale urgente pour la Province d'Anvers, p. 28171.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Notariat, p. 28171.

*Gouvernements de Communauté et de Région**Région wallonne**Ministère de la Région wallonne*

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Ivemar, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28178. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. Vleminckx », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28179. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. Burelle, A., en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28181. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Troiani, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28183. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A Guy », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28185. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon

Andere besluiten*Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken*

13 JUNI 2005. — Ministerieel besluit houdende aanwijzing van de bijzitters personeelsleden van de politiediensten bij de raad van beroep, bl. 28169.

Hoofdcommissaris van politie. Benoeming, bl. 28170. — Hoofdcommissaris van politie. Benoeming, bl. 28170.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

2 MEI 2005. — Ministerieel besluit tot benoeming van de ondervoorzitter van de Commissie voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening voor de Provincie Antwerpen, bl. 28171.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Notariaat, bl. 28171.

*Gemeenschaps- en Gewestregeringen**Vlaamse Gemeenschap**Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap*

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen, bl. 28171.

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. Verklaringen van openbaar nut, bl. 28172.

des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Houyoux Constructions, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28186. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Poncelet, D., en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28188. Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. De Sutter », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28190. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Van Ginderachter, D., en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux, p. 28192. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. Moureau, H., en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28193. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Fabricom GTI Infra Sud, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28195. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. Schietecatte, W., en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28197. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Batitec, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28199. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. Den Boomgaard », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28201. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Cobra, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28202. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. Delgouffe », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28204. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A.R.L. Trans Euro, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28206. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.C. Laiterie coopérative eupennoise, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28208. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Tan International, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28210. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. CTB Shipping, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28211. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « GmbH HVG Handels und Vertriebs », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28213. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Graceffa frères, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28215. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Entreprises Damoiseau en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28217. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. VG Recycling », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28219. Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. Eurofat », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28220. — Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. Office wallon des déchets. Acte modifiant l'acte du 22 mars 2005 procédant à l'enregistrement de la S.A. Euro New Rent, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 28223.

Avis officiels*Cour d'arbitrage*

Extrait de l'arrêt n° 88/2005 du 11 mai 2005, p. 28224.

Extrait de l'arrêt n° 96/2005 du 1^{er} juin 2005, p. 28236.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 28246.

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, p. 28247.

Officiële berichten*Arbitragehof*

Uittreksel uit arrest nr. 88/2005 van 11 mei 2005, bl. 28228.

Uittreksel uit arrest nr. 96/2005 van 1 juni 2005, bl. 28239.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 28247.

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, bl. 28248.

Schiedshof

Auszug aus dem Urteil Nr. 88/2005 vom 11. Mai 2005, S. 28232.

Auszug aus dem Urteil Nr. 96/2005 vom 1. Juni 2005, S. 28243.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 28247.

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, S. 28248.

Commission bancaire, financière et des Assurances

Avis de cession d'un portefeuille de créances hypothécaires, p. 28248.

Commissie voor het Bank-, Financie- en Assurantiewezen

Berichten van overdracht van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen, bl. 28248.

Service public fédéral Finances

Fonds des Rentes. Crédits hypothécaires. Variabilité des taux d'intérêt. Indices de référence. Article 9, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. Avis, p. 28249.

Federale Overheidsdienst Financiën

Rentenfonds. Hypothecaire kredieten. Veranderlijkheid der rentevoeten. Referte-indexen. Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. Bericht, bl. 28249.

Service public fédéral Sécurité sociale

Institut national d'Assurance maladie-invalidité. Règles interprétatives de la nomenclature des prestations de santé, p. 28250.

Federale Overheidsdienst Sociale Zekerheid

Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering. Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen, bl. 28250.

Ordres du jour

Parlement francophone bruxellois, p. 28250.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 28251 à 28288.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 28251 tot bl. 28288.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2005 — 1501 [C — 2005/15078]

22 MAI 2005. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie, signée à Canberra le 20 novembre 2002, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publié par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 22 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHT

Le Ministre des Affaires sociales,
R. DEMOTTE

La Ministre des Classes moyennes,
Mme S. LARUELLE

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2004-2005.*
Sénat.

Documents. — Projet de loi déposé le 14 décembre 2004, n° 3-959/1. — Rapport fait au nom de la commission, n° 3-959/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 17 février 2005. — Vote, séance du 17 février 2005.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-1621/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-1621/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 17 maart 2005. — Vote, séance du 17 maart 2005.

(2) Cette Convention entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie

Le Royaume de Belgique et l'Australie, souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et, animés du désir de réglementer les rapports de réciprocités entre les deux pays en ce qui concerne l'assujettissement au régime de la sécurité sociale et les pensions, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Dispositions générales

Définitions

Article 1^{er}

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme "Belgique" désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme "Australie" désigne : le Commonwealth d'Australie;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2005 — 1501 [C — 2005/15078]

22 MEI 2005. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië, ondertekend te Canberra op 20 november 2002, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 22 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHT

De Minister van Sociale Zaken,
R. DEMOTTE

De Minister van Middenstand,
S. LARUELLE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2004-2005.*
Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 14 december 2004, nr. 3-959/1. — Verslag namens de commissie, nr. 3-959/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 17 februari 2005. — Stemming, vergadering van 17 februari 2005.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-1621/1. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-1621/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 17 maart 2005. — Stemming, vergadering van 17 maart 2005.

(2) Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 juli 2005.

Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en Australië

Het Koninkrijk België en Australië, bezielde met het verlangen de bestaande vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en de onderlinge relaties tussen beide landen op het gebied van de sociale zekerheidspensioenen en onderwerping te regelen, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I. — Algemene bepalingen

Definities

Artikel 1

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder "België" : het Koninkrijk België;

verstaat men onder "Australië" : de Commonwealth van Australië.

b) Le terme territoire désigne :
En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;
En ce qui concerne l'Australie : l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation de l'Australie;

c) Le terme "législation" désigne :
En ce qui concerne la Belgique les lois et règlements qui sont visés au paragraphe 1 A de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie: les lois visées au paragraphe 1 B de l'article 2;

d) Le terme "autorité compétente" désigne :
En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1 A de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire au Département du Commonwealth responsable pour la législation visée au sous-paragraphe 1 B a) de l'article 2, et, en ce qui concerne l'application du Titre II de la Convention, y compris l'application d'autres Titres de la Convention dans la mesure où ils influencent l'application de ce Titre, le Commissaire aux Impôts ou un représentant mandaté du Commissaire;

e) Le terme "organisme compétent" désigne :
l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, dans sa totalité ou en partie, les législations visées au paragraphe 1^{er} de l'article 2;

f) Le terme "période d'assurance" désigne :
En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation belge ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

En ce qui concerne l'Australie : une période de résidence professionnelle australienne;

g) En ce qui concerne l'Australie, le terme "période de résidence professionnelle australienne" (period of Australian working life residence) désigne une période qualifiée comme telle par la législation australienne, mais ne comprend aucune période considérée, au titre de l'article 16, comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;

h) Le terme "pension" désigne: une prestation, pension, ou allocation prévue par la législation de cette Partie, y compris tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à une personne ou au titre d'une personne, pouvant prétendre à ce montant additionnel, à cette majoration ou à ce supplément, en vertu de la législation de cette Partie mais à l'exception néanmoins, pour l'Australie, de toute prestation, paiement ou droit, couvert par la loi concernant « the superannuation guarantee »;

i) En ce qui concerne la Belgique, le terme "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille, ou désignée comme membre du ménage, par la législation en vertu de laquelle les pensions sont octroyées;

j) En ce qui concerne la Belgique, le terme "résidence" désigne la résidence habituelle.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1 du présent article, a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Champ d'application matériel

Article 2

1. La présente Convention s'applique :

A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) aux pensions de retraite et de survie pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants;

b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

d) au statut social des travailleurs indépendants

B. en ce qui concerne l'Australie :

a) aux textes de loi constituant le "droit de la sécurité sociale" dans le Social Security Act 1991, et à toute réglementation promulguée au titre de cette loi, dans la mesure où ces lois ou règlements prévoient, s'appliquent, ou exercent un effet sur les pensions suivantes:

(i) pension de retraite;

b) Verstaat men onder "grondgebied" :
voor wat betreft België : het grondgebied van het Koninkrijk België;
voor wat betreft Australië : Australië zoals bepaald in de wetgeving van Australië.

c) Verstaat men onder "wetgeving" :
voor wat betreft België : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A;

voor wat betreft Australië : de wetten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B.

d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit" :
voor wat betreft België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1A;

voor wat betreft Australië : de Secretaris van het Departement van de Commonwealth bevoegd voor de wetgeving bedoeld in subparagraaf 1 B a) van artikel 2, behalve in verband met de toepassing van Titel II van de Overeenkomst, met inbegrip van de toepassing van andere Titels van de Overeenkomst wanneer ze een invloed hebben op de toepassing van deze Titel, waar daaronder moet worden verstaan de Belastingcommissaris of een gemachtigde vertegenwoordiger van de Commissaris.

e) Verstaat men onder "bevoegd orgaan" :
het orgaan, de instelling of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak" :
voor wat betreft België : elke periode die als dusdanig wordt erkend door de Belgische wetgeving alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak;
voor wat betreft Australië : een Australische professionele woonperiode.

g) Voor wat betreft Australië, verstaat men onder "Australische professionele woonperiode" (« period of Australian working life residence ») een periode die als dusdanig wordt gedefinieerd in de wetgeving van Australië maar met uitsluiting van elke periode die overeenkomstig artikel 16 wordt beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was.

h) Verstaat men onder "pensioen" : een uitkering, een pensioen of een vergoeding waarin wordt voorzien in de wetgeving van deze Partij, inclusief alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die bij deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding kunnen uitgekeerd worden aan of voor een persoon die aanspraak kan maken op deze verhoging, aanvulling of supplement krachtens de wetgeving van deze Partij maar, voor wat betreft Australië, met uitzondering van elke uitkering, betaling of aanspraak krachtens de wet betreffende « the superannuation guarantee ».

i) Voor wat betreft België, verstaat men onder "gezinslid" : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid bij de wetgeving krachtens dewelke de pensioenen worden toegekend.

j) Voor wat betreft België, verstaat men onder "woonplaats" : de gewoonlijke woonplaats.

2. Elke term die niet in paragraaf 1 van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven door de toepasselijke wetgeving.

Materieel toepassingsgebied

Artikel 2

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

A. voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende :

a) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;

b) de invaliditeitsuitkeringen voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;

en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende :

c) de sociale zekerheid voor werknemers;

d) het sociaal statuut van de zelfstandigen;

B. voor wat betreft Australië :

a) de wetten die het "sociale-zekerheidsrecht" in de Social Security Act 1991 vormen, alsmede eventuele verordeningen gemaakt krachtens zulke wetten, voorzover deze wetten of verordeningen voorzien in, van toepassing zijn of een invloed hebben op de volgende pensioenen :

(i) ouderdomspensioenen;

(ii) pension d'assistance pour les personnes gravement invalides, et, en ce qui concerne le Titre II, uniquement

b) aux lois concernant la « superannuation guarantee » qui, au moment de la signature de la présente Convention, fait partie du Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, du Superannuation Guarantee Charge Act 1992 et du Superannuation Guarantee (Administration) Regulations, à condition que la présente Convention n'étende pas l'application de ces lois.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou remplacent les législations énumérées au paragraphe 1 du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas à cet égard, opposition de la Partie contractante qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1^{er}, la législation ne comprend aucune autre convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie contractante.

5. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale.

Champ d'application personnel

Article 3

La présente Convention s'applique à toute personne qui:

(a) est ou a été un résident australien ou est ou a été soumise à la législation de l'Australie;

ou

(b) est ou a été soumise à la législation de la Belgique,

et, le cas échéant, aux autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés issus de la personne précitée.

Egalité de traitement

Article 4

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention est applicable bénéficient d'une égalité de traitement à l'égard d'une Partie contractante pour les droits et obligations concernant les conditions d'octroi et le paiement de pensions dues directement en vertu de la législation de cette Partie contractante ou dues en vertu de la présente Convention.

Exportation des pensions

Article 5

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les pensions de retraite et de survie belges sont payées aux ressortissants australiens qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants de la Belgique résidant sur le territoire de ce pays tiers.

3. Les pensions australiennes payables en dehors du territoire de l'Australie en vertu de la législation de l'Australie sont également payables en dehors des territoires des deux Parties contractantes lorsqu'elles sont payées en vertu de la présente Convention.

4. Lorsque le droit à une pension d'une Partie contractante est soumis à des limitations de durée, les références à ces limitations de cette Partie contractante dans ces dispositions limitatives sont considérées comme des références au territoire de l'autre Partie contractante.

5. En ce qui concerne l'Australie, tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus d'une pension en vertu de la présente Convention payable en dehors du territoire australien uniquement si ce montant additionnel, cette majoration ou ce supplément est également payable si cette pension était payable indépendamment de la présente Convention.

(ii) bijstandspensioen voor personen die erg invalide zijn; en, uitsluitend voor Titel II, op :

b) de wetgeving betreffende « the superannuation guarantee », die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst is vervat in de Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992, de Superannuation Guarantee Charge Act 1992 en de Superannuation Guarantee (Administration) Regulations, op voorwaarde dat deze Overeenkomst de toepassing van deze wetgeving niet uitbreidt.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.

3. Ze is van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, tenzij de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd haar verzet daartegen binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekent aan de andere Partij.

4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, omvat de wetgeving geen andere overeenkomst betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de overeenkomstsluitende Partijen.

5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid invoeren.

Persoonlijk toepassingsgebied

Artikel 3

Deze Overeenkomst is van toepassing op elke persoon:

a) die een Australische ingezetene is of geweest is of op wie de wetgeving van Australië van toepassing is of geweest is;

of

b) op wie de wetgeving van België van toepassing is of geweest is,

en op gelijk welke andere personen wat betreft de afgeleide rechten die ze verkrijgen van voormelde personen.

Gelijkheid van behandeling

Artikel 4

Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle personen op wie deze Overeenkomst van toepassing is, gelijk behandeld door een overeenkomstsluitende Partij wat betreft de rechten en verplichtingen inzake aanspraken op en uitbetaling van pensioenen die voortvloeien hetzij rechtstreeks uit de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, hetzij uit deze Overeenkomst.

Uitvoer van pensioenen

Artikel 5

1. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, mogen pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Partijen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Belgische rust- en overlevingspensioenen worden aan Australische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde land uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van België, wonend op het grondgebied van dit derde land.

3. Australische pensioenen die kunnen uitbetaald worden buiten het grondgebied van Australië krachtens de wetgeving van Australië worden ook uitbetaald buiten het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen wanneer ze krachtens deze Overeenkomst worden uitbetaald.

4. Wanneer beperkende tijdsbepalingen gelden voor aanspraken op een pensioen van de ene overeenkomstsluitende Partij, worden de verwijzingen naar deze overeenkomstsluitende Partij in deze beperkende bepalingen beschouwd als verwijzingen naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Voor wat betreft Australië, worden alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die betaalbaar zijn bij een krachtens deze Overeenkomst uitkeerbaar pensioen, enkel uitgekeerd buiten het grondgebied van Australië indien deze ook kan uitbetaald worden onafhankelijk van deze Overeenkomst.

Clauses de réduction ou de suspension

Article 6

1. toute clause de réduction ou de suspension de pension prévues par la législation d'une Partie contractante, applicable en cas de cumul d'une pension avec d'autres pensions de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie contractante est également applicable aux pensions payables en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux revenus obtenus ou du produit d'une activité salariée ou indépendante exercée sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, cette règle ne s'applique pas en cas de cumul de pension de même nature.

TITRE II. — Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

En ce qui concerne l'Australie, une référence dans le présent Titre à un travailleur salarié a également trait à son employeur à l'égard du travail du travailleur salarié ou de la rémunération payée pour ce travail.

Règles générales

Article 8

1. Sous réserve des articles 9 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cette Partie contractante;

b) si un travailleur salarié travaille au service d'un employeur à bord d'un navire ou d'un avion de transport international, l'employeur du travailleur salarié et le travailleur salarié sont uniquement soumis en ce qui concerne l'activité salariée et la rémunération payée pour celle-ci, à la législation de la Partie contractante dont le travailleur salarié est un résident.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Australie, l'activité exercée en Australie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties contractantes.

Règles particulières

Article 9

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties contractantes un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas cinq ans et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

b) Les dispositions du sous-paragraphe a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie.

2. Le sous-paragraphe 1 b) de l'article 8 n'est pas d'application pour la personne qui, n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer, est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port de l'une des Parties contractantes.

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

Artikel 6

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale-zekerheidspensioenen of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een activiteit als werknemer of als zelfstandige op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, zijn ook van toepassing op de pensioenen die kunnen uitgekeerd worden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij of op de inkomsten of de opbrengst opgeleverd door een activiteit als werknemer of als zelfstandige uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Partij.

2. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, is deze regel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

TITEL II. — Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Voor wat betreft Australië heeft een verwijzing in deze Titel naar een werknemer ook betrekking op zijn werkgever ten opzichte van het werk van de werknemer of het loon dat voor dat werk wordt betaald.

Algemene bepalingen

Artikel 8

1. Onder voorbehoud van artikelen 9 tot 11 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig volgende bepalingen:

a) op de persoon die tewerkgesteld is als werknemer of een zelfstandige op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij is de wetgeving van deze Partij van toepassing;

b) wanneer een werknemer door een werkgever wordt tewerkgesteld aan boord van een schip of een vliegtuig dat internationaal vervoer verricht, is op de werkgever van de werknemer en op de werknemer, wat betreft de activiteit als werknemer en het loon dat daarvoor wordt betaald, enkel de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waarvan de werknemer een verblijfhouder is, van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige activiteit in België en een activiteit als werknemer in Australië, wordt de activiteit uitgeoefend in Australië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met een activiteit als werknemer in België.

3. De persoon die een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Partij is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen.

Bijzondere bepalingen

Artikel 9

1. a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Partijen een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij om een werk voor haar rekening uit te voeren, is enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vijf jaar overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging wordt gestuurd van een andere persoon wiens detacheringsperiode afgelopen is.

b) De bepalingen van subparagraaf a) zijn ook van toepassing op de gezinsleden die deze persoon vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van deze Partij.

2. Artikel 8, paragraaf 1, (b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die werkzaam zijn in de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Partijen.

Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques
et des postes consulaires

Article 10

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé envoyés par le gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante. Pour l'application du présent paragraphe, le terme « fonctionnaires » inclut, pour l'Australie, les personnes travaillant pour une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

2. a) Les personnes envoyées par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont uniquement soumises à la législation de la première Partie contractante.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes occupe des personnes qui, conformément au sous-paragraphe b), sont soumises uniquement à la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cette Partie contractante.

d) Les dispositions des sous-paragraphes b) et c) sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au sous-paragraphe a).

e) Les dispositions des sous-paragraphes a) à d) ne s'applique ni aux personnes qui occupent une fonction consulaire honoraire, ni aux personnes employées au service privé de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées au présent article, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le même territoire que ces personnes.

Dérogrations

Article 11

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes visées par le présent Titre, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10.

TITRE III. — Dispositions concernant les pensions**CHAPITRE 1. — Dispositions concernant les pensions de retraite
et de survie belges**

Article 12

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une pension, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation australienne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

b) Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie en relation avec la législation de la Partie contractante où l'intéressé a travaillé avant cette période est prise en compte.

2. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies dans la même profession en Australie.

3. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

Ambtenaren, leden van diplomatieke missies
en consulaire posten

Artikel 10

1. Ambtenaren en gelijkgesteld personeel die door de regering van een overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerst vernoemde overeenkomstsluitende partij. Deze personen worden te dien einde aangezien als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, ook al bevinden zij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Voor deze paragraaf wordt met "ambtenaren", voor wat betreft Australië, ook de ambtenaren bedoeld die werkzaam zijn voor een politiek deelgebied of een plaatselijke overheid van Australië.

2. a) Op personen die door de Regering van een overeenkomstsluitende Partij als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd, is enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, is enkel de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Partij van toepassing.

c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen personen tewerkstelt die conform subparagraaf b) enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die bij de wetgeving van die overeenkomstsluitende Partij aan de werkgevers zijn opgelegd.

d) De bepalingen van subparagrafen b) en c) zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die in subparagraaf a) wordt bedoeld.

e) De bepalingen van subparagrafen a) tot d) zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.

3. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden van de personen bedoeld in dit artikel, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige zijn op hetzelfde grondgebied als deze personen.

Uitzonderingen

Artikel 11

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen bedoeld in deze Titel in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

TITEL III. — Bepalingen betreffende de pensioenen**HOOFDSTUK 1. — Bepalingen
betreffende de Belgische rust- en overlevingspensioenen**

Artikel 12

1. a) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Australische wetgeving betreffende pensioenen indien nodig samengeeld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

b) Wanneer twee tijdvakken die erkend zijn als tijdvakken gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel rekening gehouden met het tijdvak vervuld in het kader van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waar de betrokken persoon vóór dit tijdvak gewerkt heeft.

2. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep in Australië.

3. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vastlegging van de pensioenen waarin bij het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

Article 13

1. a) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension belge sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge compétent calcule le droit à la pension directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

b) Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent:

a) l'organisme belge compétent calcule le montant de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

Article 14

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les pensions de vieillesse australiennes subissent une modification d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions de retraite ou de survie belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de retraite ou de survie, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

CHAPITRE 2. — *Dispositions
concernant les pensions de vieillesse australiennes*

Résidence ou présence en Belgique ou dans un Etat tiers

Article 15

Lorsqu'une personne pourrait prétendre à une pension australienne en vertu de la législation australienne ou en vertu de la présente Convention, à part qu'elle n'est pas un résident australien et qu'elle ne se trouve pas en Australie à la date de l'introduction de la demande pour cette pension, mais:

a) est un résident australien ou un résident belge ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu une Convention de sécurité sociale contenant une disposition d'entraide pour l'introduction, l'examen des demandes de pensions et pour la prise de décision; et

b) se trouve en Australie, ou en Belgique ou dans cet Etat tiers,

cette personne est, pour autant qu'elle ait été à l'un ou l'autre moment résident australien, considérée en vue de l'introduction de cette demande, comme un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

Totalisation pour l'Australie

Article 16

1. Lorsqu'une personne à laquelle la présente Convention est applicable a demandé de bénéficier d'une pension australienne en vertu de la présente Convention et a totalisé:

a) une période en tant que résident australien, inférieure à la période exigée pour que cette personne puisse prétendre, sur cette base, en vertu de la législation australienne, à cette pension; et

b) une période de résidence professionnelle australienne égale ou supérieure à la période fixée conformément au paragraphe 4 pour cette personne; et

c) une période d'assurance en Belgique;

pour la demande de cette pension australienne, cette période d'assurance en Belgique est considérée comme une période pendant laquelle cette personne était un résident australien, uniquement en vue de satisfaire toutes conditions de périodes minimales pour avoir droit à cette pension, prévues dans la législation australienne.

Artikel 13

1. a) Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgisch pensioen zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgisch bevoegd orgaan rechtstreeks het bedrag van het pensioen op basis van in België vervulde verzekerings-tijdvakken en enkel krachtens de Belgische wetgeving.

b) Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels van paragraaf 2. Alleen het hoogste van deze twee bedragen zal worden weerhouden.

2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 12, dan worden de volgende regels toegepast:

a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekerings-tijdvakken ingevolge de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast;

b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder a) samengeteld zijn.

Artikel 14

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere redenen de Australische ouderdomspensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan hoeft niet worden overgegaan tot een nieuwe berekening van de Belgische rust- en overlevingspensioenen.

2. Daarentegen, indien de manier om de rust- en overlevingspensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

HOOFDSTUK 2. — *Bepalingen
betreffende de Australische ouderdomspensioenen*

Wonen of aanwezig zijn in België of in een derde Staat

Artikel 15

Wanneer een persoon aanspraak zou kunnen maken op een Australisch pensioen krachtens de wetgeving van Australië of krachtens deze Overeenkomst, afgezien van het feit dat hij geen Australische ingezetene is en niet in Australië aanwezig is op de datum waarop de aanvraag om dit pensioen wordt ingediend, maar:

a) een Australische ingezetene is of een ingezetene is van België of van een derde Staat waarmee Australië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten, waarin een samenwerkingsbepaling is voorzien voor de indiening en het onderzoek van pensioenaanvragen en de beslissing daarover; en

b) in Australië, in België of in deze derde Staat aanwezig is,

wordt deze persoon, voorzover hij ooit een Australische ingezetene is geweest, voor het indienen van deze aanvraag beschouwd als een Australische ingezetene en als zijnde aanwezig in Australië op deze datum.

Samentelling voor Australië

Artikel 16

1. Wanneer een persoon op wie deze Overeenkomst van toepassing is een Australisch pensioen krachtens deze Overeenkomst heeft aangevraagd en

a) een periode als Australische ingezetene heeft vervuld, die korter is dan de nodige periode opdat deze persoon, op deze basis, krachtens de wetgeving van Australië, op dat pensioen aanspraak zou kunnen maken; en

b) een Australische professionele woonperiode heeft vervuld, die gelijk is aan of langer is dan de periode bepaald overeenkomstig paragraaf 4 voor deze persoon; en

c) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld,

dan wordt, met het oog op een aanvraag voor dit Australisch pensioen, dit verzekeringstijdvak in België beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was, enkel om te voldoen aan alle minimale perioden om aanspraak te kunnen maken op dat pensioen, voorzien in de wetgeving van Australië.

2. En vue de l'application du paragraphe 1, lorsqu'une personne:

a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période ininterrompue minimum exigée par la législation australienne pour que cette personne ait droit à une pension; et

b) a totalisé une période d'assurance en Belgique au cours de deux ou plusieurs périodes distinctes égales ou supérieures à la période minimum totale visée au sous-paragraphe (a);

le total des périodes d'assurance en Belgique est considéré comme une période ininterrompue.

3. En vue de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance en Belgique, la période de coïncidence n'est prise qu'une seule fois en considération par l'Australie comme période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence professionnelle australienne à prendre en considération en vue de l'application du paragraphe 1^{er} est fixée comme suit:

a) en ce qui concerne une pension australienne due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, comprenant au moins une période ininterrompue de six mois; et

b) en ce qui concerne une pension australienne due à un résident australien, aucune période minimum n'est exigée.

Calcul des pensions australiennes

Article 17

1. Compte tenu du paragraphe 3, lorsqu'une pension australienne est due en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le montant de cette pension est fixé conformément à la législation australienne. Lors de l'évaluation des revenus de cette personne en vue du calcul du montant de la pension australienne, seule une partie de toute pension belge est considérée comme revenu. Cette partie est calculée en multipliant le nombre de mois entiers, ne dépassant pas 300, de la période de résidence professionnelle australienne prise en considération pour la pension australienne de cette personne par le montant de la pension belge et en divisant ce produit par 300.

2. Seule une personne qui bénéficie d'une pension australienne proportionnelle peut prétendre à une évaluation concédée de ses revenus, visée au paragraphe 1^{er}.

3. La disposition du paragraphe 1^{er} est applicable pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Compte tenu du paragraphe 5, lorsqu'une pension australienne n'est due qu'en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en Australie, le montant de cette pension est fixé:

a) en calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul de toute pension belge dont cette personne ou le partenaire de cette personne peut bénéficier le cas échéant; et

b) en déduisant le montant de la pension belge dont cette personne peut bénéficier du montant maximum de cette pension australienne; et

c) en appliquant à cette pension obtenue selon le sous-paragraphe b) le calcul approprié du montant, déterminé dans la législation australienne, en prenant en compte comme revenu de la personne le montant calculé selon le sous-paragraphe a).

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont applicables pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Lorsque le montant d'une pension calculée conformément au paragraphe 4 est inférieur au montant de cette pension qui serait dû selon le paragraphe 1^{er} si la personne concernée se trouvait en dehors de l'Australie, le montant cité en premier lieu est majoré à être équivalent au montant cité en deuxième lieu.

7. Lorsqu'un membre d'un couple ou lorsque à la fois cette personne et son partenaire ont droit à une ou plusieurs pensions belges, chacun d'entre eux est considéré pour l'application du présent article et de la législation australienne comme bénéficiant de la moitié du montant ou du montant total de cette pension ou du total des deux pensions, selon le cas.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wanneer een persoon:

a) een Australische ingezetene is geweest gedurende een doorlopende periode die korter is dan de minimale doorlopende periode vereist bij de wetgeving van Australië opdat deze persoon aanspraak zou kunnen maken op een pensioen; en

b) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld tijdens twee of meer aparte perioden die in totaal gelijk zijn aan of langer zijn dan de minimale periode bedoeld in subparagraaf a);

wordt het totaal van de verzekeringstijdvakken in België beschouwd als een doorlopende periode.

3. Voor de toepassing van dit artikel, wanneer voor een persoon een periode als Australische ingezetene en een verzekeringstijdvak in België samenvallen, wordt de periode van samenloop door Australië enkel eenmaal in aanmerking genomen als periode als Australische ingezetene.

4. De minimale Australische professionele woonperiode waarmee voor de toepassing van paragraaf 1 rekening moet worden gehouden, wordt als volgt bepaald:

a) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een persoon die geen Australische ingezetene is, bedraagt de vereiste minimale periode 12 maanden, waarvan ten minste zes doorlopende maanden; en

b) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een Australische ingezetene, is er geen minimale periode.

Berekening van Australische pensioenen

Artikel 17

1. Onder voorbehoud van paragraaf 3, wanneer een Australisch pensioen kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving aan een persoon die zich buiten Australië bevindt, wordt het bedrag van dit pensioen bepaald overeenkomstig de wetgeving van Australië. Wanneer het inkomen van deze persoon wordt geëvalueerd met het oog op de berekening van het bedrag van het Australisch pensioen, wordt enkel een deel van elk Belgisch pensioen beschouwd als een inkomen. Dit deel wordt bekomen door het aantal volledige maanden, tot maximum 300, van de Australische professionele woonperiode, gebruikt bij de berekening van het Australische pensioen van deze persoon, te vermenigvuldigen met het bedrag van het Belgisch pensioen en door dit product te delen door 300.

2. Alleen een persoon die een geproportionaliseerd Australisch pensioen ontvangt, kan aanspraak maken op de tegemoetkoming beoordeelend van zijn inkomen bedoeld in paragraaf 1.

3. De bepaling in paragraaf 1 wordt verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon tijdelijk naar Australië gaat.

4. Onder voorbehoud van paragraaf 5, wanneer een Australisch pensioen enkel kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die in Australië aanwezig is, wordt het bedrag van dat pensioen bepaald door:

a) het inkomen van deze persoon te berekenen volgens de Australische wetgeving maar zonder rekening te houden in deze berekening met elk Belgisch pensioen waarop deze persoon of de partner van deze persoon eventueel aanspraak kan maken; en

b) het bedrag van het Belgisch pensioen waarop deze persoon aanspraak kan maken af te trekken van het maximumbedrag van dit Australisch pensioen; en

c) op het overblijvend pensioen bekomen volgens subparagraaf b) de passende bedragberekening volgens de Australische wetgeving toe te passen, waarbij het bedrag berekend volgens paragraaf a) als inkomen van de persoon wordt gebruikt.

5. De bepalingen van paragraaf 4 worden verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon Australië tijdelijk verlaat.

6. Wanneer het bedrag van een pensioen berekend overeenkomstig paragraaf 4 kleiner is dan het bedrag van dat pensioen dat zou kunnen worden uitgekeerd krachtens paragraaf 1 indien de betrokken persoon zich buiten Australië zou bevinden, wordt het eerstgenoemd bedrag verhoogd tot een bedrag gelijk aan het tweede bedrag.

7. Wanneer een lid van een koppel aanspraak kan maken of wanneer zowel deze persoon en zijn of haar partner aanspraak kunnen maken op een Belgisch pensioen of op Belgische pensioenen, wordt ieder van hen, voor de toepassing van dit artikel en van de wetgeving van Australië, beschouwd als ontvangende de helft of het totaal bedrag van dit pensioen of het totaal van beide pensioenen, naargelang van het geval.

CHAPITRE 3. — *Dispositions
concernant les pensions d'invalidité belges
et les pensions d'assistance aux personnes invalides australiennes*

Article 18

1. La législation de la Partie contractante applicable à la personne au moment où la personne, en ce qui concerne la Belgique, est devenue incapable de travailler ou, en ce qui concerne l'Australie, a eu droit à une pension d'assistance pour personnes invalides, sert à déterminer si la personne concernée perçoit cette pension. Les périodes d'assurance des deux Parties contractantes peuvent être totalisées en tant que de besoin en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à cette pension.

2. Une personne qui satisfait aux conditions visées au paragraphe 1^{er} se voit attribuer la pension par l'organisme compétent de la Partie contractante précitée, conformément à la législation qu'elle applique.

Article 19

Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité selon la législation belge continue d'avoir droit à cette pension pendant un séjour temporaire en Australie lorsque ce séjour temporaire a préalablement été autorisé par l'organisme belge compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le séjour temporaire a lieu au cours de la période pendant laquelle l'organisme belge compétent doit, en vertu de la législation belge, évaluer ou revoir l'état d'invalidité.

TITRE IV. — *Dispositions diverses*

Responsabilités des autorités compétentes

Article 20

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention.

Collaboration administrative

Article 21

1. Dans les limites autorisées par la législation qu'ils appliquent, les autorités compétentes et les organismes compétents :

a) se communiquent toute information nécessaire à l'application de la présente Convention;

b) se prêtent réciproquement leurs bons offices et s'entraident, y compris par la communication réciproque de toute information nécessaire, pour la détermination ou le paiement de toute pension en vertu de la présente Convention ou sous la législation à laquelle la présente Convention s'applique, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

c) se communiquent dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ou toute modification de leur législation respectivement susceptible d'affecter l'application de la présente Convention; et

d) s'entraident en vue de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une des Parties contractantes avec des Etats tiers, dans les limites et circonstances précisées dans l'Arrangement administratif conclu conformément aux dispositions de l'article 20.

2. L'entraide visée au paragraphe 1^{er} est gratuite; toutefois, les autorités compétentes et les organismes compétents peuvent convenir du remboursement de certains types de frais.

3. Sauf si la législation d'une Partie contractante exige la publicité, toute information concernant un individu, transmise conformément à la présente Convention à une autorité compétente ou à un organisme compétent de cette Partie contractante par une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie contractante est confidentielle et ne peut être utilisée qu'aux fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable.

HOOFDSTUK 3. — *Bepalingen
betreffende de Belgische invaliditeitspensioenen
en de Australische bijstandspensioenen voor invalide personen*

Artikel 18

1. De wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij die van toepassing is op de persoon op het ogenblik dat de persoon, voor wat België betreft, arbeidsongeschikt is geworden of, voor wat Australië betreft, gerechtigd is geworden op een bijstandspensioen voor personen met een invaliditeit, bepaalt of de betrokken persoon dit pensioen ontvangt. De verzekeringstijdvakken van beide Overeenkomstsluitende Partijen mogen in de nodige mate samengeteld worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op dit pensioen.

2. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden bepaald in paragraaf 1 krijgt het pensioen van het bevoegde orgaan van voormelde Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

Artikel 19

De gerechtigde op een invaliditeitspensioen krachtens de Belgische wetgeving blijft verder aanspraak maken op dit pensioen gedurende een tijdelijk verblijf in Australië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegelaten door het Belgische bevoegde orgaan. Deze toelating mag evenwel enkel geweigerd worden indien het tijdelijk verblijf plaatsheeft gedurende de periode waarin het Belgische bevoegde orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

TITEL IV. — *Diverse bepalingen*

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

Artikel 20

De bevoegde autoriteiten:

a) nemen, door middel van een administratieve schikking, alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Administratieve samenwerking

Artikel 21

1. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zullen, binnen de grenzen toegelaten bij de wetgeving die ze uitvoeren:

a) elkaar alle noodzakelijke inlichtingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst verstrekken;

b) elkaar hun bemiddeling aanbieden, elkaar bijstaan en elkaar iedere nodige informatie mededelen wat betreft het vaststellen van het recht of de uitbetaling van elk pensioen krachtens deze Overeenkomst of krachtens de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving;

c) elkaar zo spoedig mogelijk alle inlichtingen mededelen over de maatregelen die ze hebben genomen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving, die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst; en

d) op onderling verzoek elkaar bijstaan wat betreft de uitvoering van overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de Partijen met derde Staten, binnen de grenzen en in de omstandigheden bepaald in de Administratieve Schikking overeenkomstig artikel 20.

2. De in paragraaf 1 bedoelde bijstand is kosteloos, onder voorbehoud van schikkingen getroffen tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen over de vergoeding van sommige kosten.

3. Tenzij de bekendmaking is vereist krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij, is iedere informatie over een persoon die wordt medegedeeld conform deze Overeenkomst aan een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Partij door een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij vertrouwelijk en mag enkel gebruikt worden met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is.

4. Dans aucun cas, les dispositions des paragraphes 1^{er} et 3 ne peuvent être interprétées dans le sens que l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie aurait l'obligation:

a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante; ou

b) de fournir des informations complémentaires qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois et selon la pratique administrative courante de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

5. Indépendamment de lois ou pratiques administratives d'une Partie contractante, aucune information concernant une personne communiquée par l'autre Partie contractante à cette Partie contractante ne peut être notifiée ou rendue publique à tout autre pays ou à toute organisation de cet autre pays sans l'autorisation préalable de cette autre Partie contractante.

6. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, que celle-ci se trouve en Belgique, en Australie ou dans un Etat tiers. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

Taxes et dispense de légalisation

Article 22

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

Demandes, déclarations et recours

Article 23

1. a) Lorsqu'une demande, une déclaration ou un recours ont été introduits selon la législation d'une Partie contractante, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un tribunal de l'autre Partie contractante, habilité en vertu de la législation de cette Partie contractante à recevoir une demande, une déclaration ou un recours de la même nature, cette demande, cette déclaration ou ce recours est considéré comme ayant été introduit auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de la première partie contractante, à la date même de l'introduction de cette demande, de cette déclaration ou de ce recours auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de l'autre Partie contractante.

b) Dans ce cas, l'autorité, l'organisme ou le tribunal ainsi saisi, transmet sans délai, cette demande, cette déclaration ou ce recours à l'autorité, à l'organisme ou au tribunal de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Une demande de pension d'une Partie contractante est considérée comme une demande de pension correspondante de l'autre Partie contractante à condition que le demandeur ait indiqué dans cette demande qu'il y a ou qu'il y a eu assujettissement au régime de sécurité sociale de l'autre Partie contractante.

3. Un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

4. La référence au paragraphe 1^{er} à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être introduit auprès d'une instance administrative créée par la législation respective ou en vue de l'application de celle-ci, d'un point de vue administratif.

Règlement des différends

Article 24

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention dans l'esprit de celle-ci et conformément à ses principes fondamentaux.

4. In geen geval mogen de bepalingen van paragrafen 1 en 3 geïnterpreteerd worden in de zin dat ze de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Partij zouden verplichten:

a) administratieve maatregelen te nemen in strijd met de wetten of de administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

b) bijzondere inlichtingen mede te delen, die niet kunnen bekomen worden overeenkomstig de wetten of volgens de normale administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij.

5. Niettegenstaande eventuele wetten of administratieve praktijken van een overeenkomstsluitende Partij, mag geen enkele informatie betreffende een persoon waarvan deze overeenkomstsluitende Partij kennis neemt door toedoen van de andere overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld of bekendgemaakt worden aan gelijk welk ander land of gelijk welke organisatie in dit ander land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van deze andere overeenkomstsluitende Partij.

6. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, ongeacht deze persoon in Australië, in België of in een derde Staat aanwezig is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

Taksen en vrijstelling van legalisatie

Artikel 22

Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij over te leggen stukken en documenten.

De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

Artikel 23

1. a) De aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen ingediend krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij bij een autoriteit, een orgaan of een rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij, waarbij krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij een gelijkwaardig(e) aanvraag, verklaring of rechtsmiddel kan worden ingediend, worden beschouwd als zijnde ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij op dezelfde datum waarop de aanvraag, de verklaring of het rechtsmiddel werd ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij.

b) In dat geval bezorgt de aldus aangezochte autoriteit of rechtbank of het aldus aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen aan de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij.

2. Een aanvraag voor een pensioen van een overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als zijnde een gelijkaardige pensioenaanvraag van de andere overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de aanvrager in deze aanvraag heeft aangegeven dat er een aansluiting bij het sociale-zekerheidsstelsel van de andere overeenkomstsluitende Partij is of is geweest.

3. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze (het) opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

4. De verwijzing in paragraaf 1 naar een document als rechtsmiddel is een verwijzing naar een document betreffende een rechtsmiddel ingediend bij een administratief orgaan ingesteld bij de respectieve wetgeving of dat administratief nodig is voor de respectieve wetgeving.

Regeling van geschillen

Artikel 24

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen worden geregeld volgens de geest en de grondbeginselen van de Overeenkomst.

Révision de la Convention

Article 25

Lorsqu'une Partie contractante demande à l'autre de se rencontrer afin de revoir la Convention, les Parties se rencontreront à cet effet dans un délai qui ne dépassera pas de six mois la date de cette demande et, à moins que les Parties n'en décident autrement, leur rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la demande a été faite.

Paiement de pensions

Article 26

1. La date de début de paiement d'une pension due en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, cette date ne pouvant néanmoins jamais être antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

3. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties contractantes.

4. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

5. Une pension due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en dehors du territoire de cette Partie est payée sans déduction de frais administratifs publics et de frais de traitement et de paiement de cette pension.

6. Le paiement en dehors de l'Australie d'une pension australienne due en vertu de la présente Convention ne fait pas l'objet d'une limitation par les dispositions de la législation australienne interdisant le paiement d'une pension à un ancien résident australien qui retourne en Australie et redevient un résident australien, qui introduit une demande de pension australienne et qui quitte à nouveau l'Australie pendant une période déterminée.

Récupération de paiements indus

Article 27

1. Lorsque :

a) une pension est payée ou peut être payée par une Partie contractante pour une période antérieure, en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation;

b) pour une partie ou la totalité de cette période, l'autre Partie contractante a payé à cette personne une pension sous sa législation; et

c) que le montant de la pension payé par cette autre Partie contractante aurait été réduit si la pension payée ou pouvant être payée par la première Partie contractante avait été payée pendant cette période,

le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie contractante si la pension visée au sous-paragraphe a) avait été payée périodiquement pendant toute la période antérieure est alors un montant dû par cette personne à l'autre Partie et peut être récupéré par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'organisme compétent de la première Partie contractante n'a pas encore payé à la personne les arriérés de la pension visée au paragraphe 1^{er} :

a) cet organisme compétent paie, à la demande de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, le montant de la dette visée au paragraphe 1^{er} à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante et paie à la personne tout supplément, conformément aux dispositions de l'Arrangement administratif conclu selon l'article 20; et

b) tout montant insuffisant de ces arriérés peut être récupéré par l'autre Partie contractante.

Herziening van de Overeenkomst

Artikel 25

Wanneer een overeenkomstsluitende Partij de andere vraagt elkaar te ontmoeten om de Overeenkomst te herzien, zullen de Partijen elkaar daartoe ontmoeten binnen een termijn van maximum zes maanden na deze aanvraag en, tenzij de Partijen daarover anders beslissen, zal hun ontmoeting plaatshebben op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij waartoe de aanvraag werd gericht.

Uitbetaling van pensioenen

Artikel 26

1. De datum van begin van uitbetaling van een pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt bepaald overeenkomstig de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij maar deze datum mag in geen geval voorafgaan aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De uitbetalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

3. De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Partijen terzake van kracht zijnde akkoorden.

4. De bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

5. Een pensioen dat kan worden uitgekeerd door een overeenkomstsluitende Partij krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die zich buiten het grondgebied van deze Partij bevindt, wordt uitbetaald zonder aftrek van de administratieve overheidskosten en van de kosten voor de behandeling en de uitbetaling van dit pensioen.

6. De uitbetaling buiten Australië van een Australisch pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt niet beperkt door de bepalingen van de wetgeving van Australië die de uitbetaling beletten van een pensioen aan een voormalige Australische ingezetene die naar Australië terugkeert en opnieuw een Australische ingezetene wordt, die een aanvraag om een Australische pensioen indient en die Australië opnieuw verlaat binnen een bepaalde periode.

Terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen

Artikel 27

1. Wanneer :

a) een pensioen door een overeenkomstsluitende Partij wordt uitbetaald of kan uitgekeerd worden aan een persoon wegens een voltooide periode krachtens deze Overeenkomst of een ander wetgeving;

b) voor deze periode in haar geheel of voor een deel ervan de andere overeenkomstsluitende Partij deze persoon een pensioen krachtens haar wetgeving heeft uitbetaald; en

c) het bedrag van het pensioen uitbetaald door deze andere overeenkomstsluitende Partij verminderd zou geweest zijn indien het pensioen dat wordt uitbetaald of dat kan uitgekeerd worden door eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij tijdens deze periode zou uitbetaald zijn geweest,

dan is het bedrag dat niet zou uitbetaald zijn geweest door de andere overeenkomstsluitende Partij indien het pensioen bedoeld in subparagraaf a) op een periodieke basis werd uitbetaald gedurende deze voltooide periode, een bedrag verschuldigd door deze persoon aan de andere overeenkomstsluitende Partij en mag het door deze overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

2. Wanneer het bevoegd orgaan van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij de achterstallige pensioenen bedoeld in paragraaf 1 aan de persoon nog niet heeft uitbetaald :

a) betaalt het bevoegd orgaan, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij, het bedrag van de schuld bedoeld in paragraaf 1 aan het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij en betaalt het eventuele overschot aan deze persoon uit, in overeenstemming met de bepalingen van de Administratieve Schikking gesloten overeenkomstig artikel 20; en

b) mag elk ontbrekend bedrag wat betreft deze achterstallige door de andere overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

3. Nonobstant la définition de "pension" dans d'autres dispositions de la présente Convention, la référence aux paragraphes 1 et 2 à une pension concernant l'Australie signifie une prestation, pension ou allocation due conformément à la réglementation constituant le droit à la sécurité social d'Australie, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

TITRE V. — Dispositions transitoires et finales

Éventualités antérieures
à l'entrée en vigueur de la Convention

Article 28

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

Révision, prescription, déchéance

Article 29

1. Toute pension belge qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence en Australie est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente belge sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

Durée de Convention

Article 30

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

Article 31

1. En cas de dénonciation, la présente Convention continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui:

a) perçoivent à la date à laquelle la dénonciation produit ses effets, des pensions; ou

b) avant cette date, ont introduit une demande de pension et seraient en droit de la percevoir en vertu de la présente Convention; ou

c) immédiatement avant la date de la dénonciation, sont uniquement soumises uniquement à la législation d'une Partie en vertu du Titre II de la Convention, à condition que les personnes concernées continuent de satisfaire aux critères de ce Titre.

2. Les Parties contractantes poursuivent leur collaboration en vue de l'application du paragraphe 1^{er}.

3. Niettegenstaande de definitie van "pensioen" die elders in deze Overeenkomst wordt gebruikt, betekent een verwijzing naar een pensioen in paragrafen 1 en 2, wat betreft Australië, een pensioen, een uitkering of een vergoeding, die kan uitgekeerd worden krachtens de wetten die het sociale-zekerheidsrecht van Australië vormen, zoals ze van tijd tot tijd worden gewijzigd.

TITEL V. — Overgangs- en slotbepalingen

Feiten die zich voordoen
vóór de Overeenkomst in werking treedt

Artikel 28

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór ze van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een periode die aan haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Partijen werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van elk overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

Herziening, verjaring, verval

Artikel 29

1. Elk Belgisch pensioen dat niet werd uitbetaald of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats in Australië, wordt op verzoek van belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een Belgisch pensioen of van een Belgische rente hebben bekomen, worden, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Partijen, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij.

Duur van de Overeenkomst

Artikel 30

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden.

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

Artikel 31

1. In geval van opzegging zal deze Overeenkomst uitwerking blijven hebben ten aanzien van alle personen die:

a) pensioenen ontvangen op de datum waarop de opzegging uitwerking heeft; of

b) vóór deze datum een aanvraag om een pensioen hebben ingediend en die dit pensioen zouden mogen ontvangen krachtens deze Overeenkomst; of

c) onmiddellijk vóór de opzeggingsdatum enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van een Partij krachtens Titel II van de Overeenkomst, op voorwaarde dat de betrokken personen verder voldoen aan de criteria van deze Titel.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen werken verder samen met het oog op de toepassing van paragraaf 1.

Entrée en vigueur de la Convention

Article 32

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra, le 20 novembre de l'an mille deux en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

Artikel 32

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Partijen aan de andere overeenkomstsluitende Partij heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld.

Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra, op 20 november van het jaar tweeduizend en twee, de Nederlandse en de Franse en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

F. 2005 — 1502

[C — 2005/03553]

5 DECEMBRE 2004. — Loi modifiant la loi du 6 août 1993 relative aux opérations sur certaines valeurs mobilières (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2. L'article 11 de la loi du 6 août 1993 relative aux opérations sur certaines valeurs mobilières est complété par les alinéas suivants :

« L'alinéa 1^{er} n'est pas applicable aux obligations linéaires émises par l'Etat belge désignées par le Roi.

Le montant forfaitaire des intérêts visés aux articles 17 et 19 du Code des impôts sur les revenus 1992 compris dans la valeur faciale de l'obligation et imposables dans le chef de chaque détenteur du manteau au prorata de sa période de détention, est déterminé au moyen d'un taux d'intérêt fixé par le Roi sur proposition du Fonds des rentes. »

Art. 3. La présente loi est applicable aux obligations linéaires dont la première émission a eu lieu au plus tôt le 1^{er} janvier 2004.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

La ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

(1) *Session 2003-2004.*

Chambre des représentants :

Documents parlementaires. — Projet de loi déposé le 22 juin 2004, n° 51-1229/1. — Rapport fait au nom de la commission des Finances et du Budget, n° 51-1229/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat, n° 51-1229/3.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 juillet 2004. Vote, séance du 15 juillet 2004.

Sénat :

Document parlementaire. — Projet de loi transmis par la Chambre des représentants, n° 3-818/1. — Projet de loi non évoqué par le Sénat.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

N. 2005 — 1502

[C — 2005/03553]

5 DECEMBER 2004. — Wet tot wijziging van de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2. Artikel 11 van de wet van 6 augustus 1993 betreffende de transacties met bepaalde effecten wordt aangevuld met de volgende leden :

« Het eerste lid is niet van toepassing op de door de Koning aangeduide lineaire obligaties die uitgegeven worden door de Belgische Staat.

Het forfaitaire bedrag van de interesten bedoeld in de artikelen 17 en 19 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, inbegrepen in de faciale waarde van de obligatie en belastbaar in hoofde van elke houder pro rato de periode van het aanhouden van de mantel, wordt bepaald door middel van een interestvoet vastgesteld door de Koning op voorstel van het Rentenfonds. »

Art. 3. Deze wet is van toepassing op de lineaire obligaties waarvan de eerste uitgifte ten vroegste op 1 januari 2004 plaatsvond.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

(1) *Zitting 2003-2004.*

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Parlementaire documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 22 juni 2004, nr. 51-1229/1. — Verslag namens de commissie voor de Financiën en de Begroting, nr. 51-1229/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Senaat, nr. 51-1229/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 juli 2004. Stemming, vergadering van 15 juli 2004.

Senaat :

Parlementair document. — Wetsontwerp aangenomen en overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, 3-818/1. — Wetsontwerp niet geëvoceerd door de Senaat.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

F. 2005 — 1503

[C — 2005/11238]

13 JUIN 2005. — Loi relative aux communications électroniques (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Définitions et principes généraux**CHAPITRE I^{er}. — Généralités**

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

La présente loi constitue la transposition en droit belge de :

– la directive 2002/21/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 relative à un cadre réglementaire commun pour les réseaux et services de communications électroniques (directive « Cadre ») (J.O.C.E. 24 avril 2002, L 108/33);

– la directive 2002/20/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 relative à l'autorisation de réseaux et de services de communications électroniques (directive « Autorisation ») (J.O.C.E. 24 avril 2002, L 108/21);

– la directive 2002/19/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 relative à l'accès aux réseaux de communications électroniques et aux ressources associées (directive « Accès ») (J.O.C.E. 24 avril 2002, L 108/7);

– la directive 2002/22/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 mars 2002 concernant le service universel et les droits des utilisateurs au regard des réseaux et services de communications électroniques (directive « Service universel ») (J.O.C.E. 24 avril 2002, L 108/51);

– la directive 2002/58/CE du Parlement européen et du Conseil du 12 juillet 2002 concernant le traitement des données à caractère personnel et la protection de la vie privée dans le secteur des communications électroniques (directive « Vie privée et communications électroniques ») (J.O.C.E. 31 juillet 2002, L 201/37);

– et la directive 2002/77/CE de la Commission du 16 septembre 2002 relative à la concurrence dans les marchés des réseaux et des services de communications électroniques (directive « Concurrence ») (J.O.C.E. 17 septembre 2002, L 249/21).

Art. 2. Pour l'application de la présente loi, il faut entendre par :

1° « Institut » : l'Institut belge des services postaux et des télécommunications tel que visé à l'article 13 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges;

2° « ministre » : les ministres ou secrétaire d'Etat qui sont compétents pour les matières relatives aux communications électroniques telles que visées dans la présente loi;

3° « réseau de communications électroniques » : les systèmes de transmission, actifs ou passifs et, le cas échéant, les équipements de commutation ou de routage et les autres ressources qui permettent l'acheminement de signaux par câble, par voie hertzienne, par moyen optique ou par d'autres moyens électromagnétiques, dans la mesure où ils sont utilisés pour la transmission de signaux autres que ceux de radiodiffusion et de télévision;

4° « fourniture d'un réseau de communications électroniques » : la mise en place, l'exploitation, la surveillance ou la mise à disposition d'un réseau de communications électroniques;

5° « service de communications électroniques » : le service fourni normalement contre rémunération qui consiste entièrement ou principalement en la transmission, en ce compris les opérations de commutation et de routage, de signaux sur des réseaux de communications électroniques, à l'exception (a) des services consistant à fournir un contenu ou à exercer une responsabilité éditoriale sur ce contenu, à l'exception (b) des services de la société de l'information tels que définis à l'article 2 de loi du 11 mars 2003 sur certains aspects juridiques des services de la société de l'information qui ne consistent pas entièrement ou principalement en la transmission de signaux sur des réseaux de communications électroniques et à l'exception (c) des services de la radiodiffusion y compris la télévision;

6° « donnée de trafic » : toute donnée traitée en vue de l'acheminement d'une communication par un réseau de communications électroniques ou de la facturation de ce type de communication;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

N. 2005 — 1503

[C — 2005/11238]

13 JUNI 2005. — Wet betreffende de elektronische communicatie (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

TITEL I. — Definities en algemene principes**HOOFDSTUK I. — Algemeen**

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Deze wet vormt de omzetting in Belgisch recht van :

– Richtlijn 2002/21/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 inzake een gemeenschappelijk regelgevingskader voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten (« Kaderrichtlijn ») (PbEG 24 april 2002, L 108/33);

– Richtlijn 2002/20/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 betreffende de machtiging voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten (« Machtigingsrichtlijn ») (PbEG 24 april 2002, L 108/21);

– Richtlijn 2002/19/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 inzake de toegang tot en interconnectie van elektronische-communicatienetwerken en bijbehorende faciliteiten (« Toegangsrichtlijn ») (PbEG 24 april 2002, L 108/7);

– Richtlijn 2002/22/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 maart 2002 inzake de universele dienst en gebruikersrechten met betrekking tot elektronische-communicatienetwerken en diensten (« Universeledienstrichtlijn ») (PbEG 24 april 2002, L 108/51);

– Richtlijn 2002/58/EG van het Europees Parlement en de Raad van 12 juli 2002 betreffende de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer in de sector elektronische communicatie (« Privacy- en elektronische communicatierichtlijn ») (PbEG 31 juli 2002, L 201/37);

– en Richtlijn 2002/77/EG van de Commissie van 16 september 2002 betreffende de mededinging op de markten voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten (« Mededingingsrichtlijn ») (PbEG 17 september 2002, L 249/21).

Art. 2. Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° « Instituut » : Het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie zoals bedoeld in artikel 13 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector;

2° « minister » : de ministers of staatssecretaris die bevoegd zijn voor de aangelegenheden die de elektronische communicatie betreffen als bedoeld in deze wet;

3° « elektronische-communicatienetwerk » : de actieve of passieve transmissiesystemen en, in voorkomend geval, de schakel- of routingsapparatuur en andere middelen die het mogelijk maken signalen over te brengen via draad, radiogolven, optische of andere elektromagnetische middelen, voorzover zij worden gebruikt voor de transmissie van andere signalen dan radio-omroep- en televisiesignalen;

4° « aanbieden van een elektronische-communicatienetwerk » : het bouwen, exploiteren, toezicht houden op of beschikbaar stellen van een elektronisch-communicatienetwerk;

5° « elektronische-communicatiedienst » : een gewoonlijk tegen vergoeding aangeboden dienst die geheel of hoofdzakelijk bestaat in het overbrengen, waaronder schakel- en routeringsverrichtingen, van signalen via elektronische-communicatienetwerken, met uitzondering van (a) de diensten waarbij met behulp van elektronische-communicatienetwerken en -diensten overgebrachte inhoud wordt geleverd of inhoudelijk wordt gecontroleerd, met uitzondering van (b) de diensten van de informatiemaatschappij zoals omschreven in artikel 2 van de wet van 11 maart 2003 betreffende bepaalde juridische aspecten van de diensten van de informatiemaatschappij, die niet geheel of hoofdzakelijk bestaan uit het overbrengen van signalen via elektronische-communicatienetwerken en met uitzondering van (c) radio-omroep en televisie;

6° « verkeersgegevens » : gegeven dat wordt verwerkt voor het overbrengen van communicatie over een elektronische-communicatienetwerk of voor het factureren van een dergelijke communicatie;

7° « donnée de localisation » : toute donnée traitée dans un réseau de communications électroniques indiquant la position géographique de l'équipement terminal d'un utilisateur final d'un service de communications électroniques accessible au public;

8° « service à données de trafic » : un service qui exige un traitement particulier des données de trafic allant au-delà de ce qui est strictement nécessaire pour la transmission ou la facturation de la communication;

9° « service à données de localisation » : un service qui exige un traitement particulier des données de localisation allant au-delà de ce qui est strictement nécessaire pour la transmission ou la facturation de la communication;

10° « réseau public de communications électroniques » : un réseau de communications électroniques utilisé entièrement ou principalement pour rendre les services de communications électroniques accessibles au public;

11° « opérateur » : toute personne ayant introduit une notification conformément à l'article 9;

12° « utilisateur » : une personne physique ou morale qui utilise ou demande un service de communications électroniques accessible au public;

13° « utilisateur final » : un utilisateur qui ne fournit pas de réseau public de communications électroniques ou de services de communications électroniques accessibles au public;

14° « consommateur » : toute personne physique qui utilise ou demande un service de communications électroniques accessible au public à des fins autres que professionnelles;

15° « abonné » : toute personne physique ou morale titulaire d'un numéro attribué par un opérateur pour la fourniture de services de communications électroniques et qui utilise un service de communications électroniques en exécution d'un contrat passé avec un opérateur;

16° « point de terminaison du réseau » : point physique par lequel un utilisateur final obtient l'accès à un réseau de communications électroniques public; dans le cas de réseaux utilisant la commutation et l'acheminement, le point de terminaison du réseau est déterminé par une adresse réseau spécifique;

17° « ressources associées » : les ressources associées à un réseau de communications électroniques et/ou à un service de communications électroniques, qui permettent ou soutiennent la fourniture de services via ce réseau ou ce service;

18° « accès » : la mise à la disposition d'un opérateur d'éléments de réseaux, de ressources associées ou de services de communications électroniques en vue de la fourniture par ledit opérateur de réseaux ou services de communications électroniques;

19° « interconnexion » : forme particulière d'accès consistant en la liaison physique et logique des réseaux publics de communications électroniques utilisés par un même opérateur ou un opérateur différent, afin de permettre aux utilisateurs de communiquer entre eux, ou bien d'accéder aux services fournis par un autre opérateur;

20° « interface » : un point de terminaison du réseau et/ou une interface radio, et les spécifications techniques y afférentes;

21° « réseau téléphonique public » : réseau de communications électroniques utilisé pour la fourniture de services téléphoniques accessibles au public; il permet la transmission, entre les points de terminaison du réseau, de la parole, mais aussi d'autres formes de services de communications électroniques telles que la télécopie et la transmission de données;

22° « service téléphonique accessible au public » : service mis à la disposition du public pour lui permettre de donner et de recevoir des appels nationaux et internationaux, et d'accéder aux services d'urgence en composant un ou plusieurs numéros du plan national ou international de numérotation; en outre, il peut inclure, le cas échéant, un ou plusieurs services parmi les suivants : la fourniture d'une assistance par opérateur/opératrice, des services de renseignements téléphoniques ou d'annuaires, la fourniture de postes téléphoniques publics, la fourniture d'un service à des conditions particulières, la fourniture de services spéciaux pour les personnes handicapées ou les personnes ayant des besoins sociaux spécifiques et/ou la fourniture de services non géographiques;

23° « boucle locale » : circuit physique qui relie le point de terminaison du réseau au répartiteur principal ou à toute autre installation équivalente du réseau téléphonique public en position déterminée;

7° « locatiegegevens » : gegeven dat wordt verwerkt in een elektronische-communicatienetwerk waarmee de geografische positie van de eindapparatuur van een eindgebruiker van een voor het publiek beschikbare elektronische-communicatiedienst wordt weergegeven;

8° « dienst met verkeersgegevens » : een dienst die een bijzondere behandeling van de verkeersgegevens vereist die verder gaat dan wat strikt noodzakelijk is voor het versturen of aanrekenen van de communicatie;

9° « dienst met locatiegegevens » : een dienst die een bijzondere behandeling van de locatiegegevens vereist die verder gaat dan wat strikt noodzakelijk is voor het versturen of aanrekenen van de communicatie;

10° « openbaar elektronische-communicatienetwerk » : een elektronische-communicatienetwerk dat geheel of hoofdzakelijk wordt gebruikt om elektronische-communicatiediensten toegankelijk te maken voor het publiek;

11° « operator » : een persoon die een kennisgeving heeft ingediend overeenkomstig artikel 9;

12° « gebruiker » : een natuurlijke of rechtspersoon die gebruik maakt van of verzoekt om een openbare elektronische-communicatiedienst;

13° « eindgebruiker » : een gebruiker die geen openbaar elektronische-communicatienetwerk of openbare elektronische-communicatiediensten aanbiedt;

14° « consument » : een natuurlijke persoon die gebruik maakt van of verzoekt om een openbare elektronische-communicatiedienst voor andere dan bedrijfs- of beroepsdoelinden;

15° « abonnee » : een natuurlijke of rechtspersoon die houder is van een nummer dat toegekend is door een operator voor de levering van elektronische-communicatiediensten en die gebruik maakt van een elektronische-communicatiedienst ingevolge een met een operator gesloten contract;

16° « netwerkaansluitpunt » : het fysieke punt waarop een eindgebruiker de toegang tot een openbaar elektronische-communicatienetwerk wordt geboden; in het geval van netwerken met schakelings- of routeringsfuncties wordt het netwerkaansluitpunt bepaald door middel van een specifiek netwerkadres;

17° « bijbehorende faciliteiten » : de bij een elektronische-communicatienetwerk en/of een elektronische-communicatiedienst behorende faciliteiten die het aanbieden van diensten via dat netwerk of die dienst mogelijk maken of ondersteunen;

18° « toegang » : het beschikbaar stellen aan een operator van netwerkonderdelen, bijbehorende faciliteiten of elektronische-communicatiediensten opdat de genoemde operator elektronische-communicatienetwerken of -diensten kan aanbieden;

19° « interconnectie » : een specifieke vorm van toegang die bestaat uit het fysiek en logisch verbinden van openbare elektronische-communicatienetwerken die door eenzelfde of een andere operator worden gebruikt om het de gebruikers mogelijk te maken met elkaar te communiceren, of toegang te hebben tot diensten die door een andere operator worden aangeboden;

20° « interface » : een netwerkaansluitpunt en/of een radio-interface en de bijbehorende technische specificaties;

21° « openbaar telefoonnetwerk » : een elektronische-communicatienetwerk dat wordt gebruikt om openbare telefoondiensten aan te bieden; het ondersteunt de overdracht tussen netwerkaansluitpunten van spraak en ook andere vormen van elektronische-communicatiediensten, zoals fax en datatransmissie;

22° « openbare telefoondienst » : een dienst die voor het publiek beschikbaar is voor uitgaande en binnenkomende nationale en internationale gesprekken alsook voor toegang tot hulpdiensten via een nummer of een aantal nummers in een nationaal of internationaal nummerplan, en die eventueel een of meer van de volgende diensten kan omvatten : bijstand door een telefonist, telefoonlichtingendiensten of telefoongidsen, versterking van openbare telefoons, verlening van diensten tegen bijzondere voorwaarden, beschikbaarstelling van speciale faciliteiten voor klanten met een handicap of bijzondere sociale behoeften, en/of verlening van niet-geografische diensten;

23° « aansluitnetwerk » : fysiek circuit dat het netwerkaansluitpunt verbindt met de hoofdverdeler of een soortgelijke voorziening in het openbare telefoonnetwerk op een vaste locatie;

24° « boucle locale partielle » : partie d'une boucle locale qui relie un point de terminaison d'un réseau de communications électroniques à un point de concentration ou à un autre point de terminaison spécifié situé entre le point de terminaison et le répartiteur principal ou toute autre installation équivalente dans un réseau téléphonique public en position déterminée;

25° « accès totalement dégroupé à la boucle locale » : la fourniture d'un accès à la boucle locale ou à la boucle locale partielle d'un opérateur, autorisant l'usage de la totalité du spectre de fréquences disponibles;

26° « accès à un débit binaire » : accès consistant en la fourniture d'une capacité de transmission digitale (débit binaire) vers un utilisateur pour lequel l'interface chez l'utilisateur est définie par le fournisseur d'accès;

27° « accès partagé à la boucle locale » : la fourniture d'un accès à la boucle locale ou à la boucle locale partielle d'un opérateur, autorisant l'usage des fréquences non vocales du spectre des fréquences disponibles;

28° « accès dégroupé à la boucle locale » : la fourniture d'un accès totalement dégroupé ou d'un accès partagé à la boucle locale n'impliquant pas de changement en ce qui concerne la propriété de la boucle locale;

29° « colocalisation » : la fourniture d'un espace et des ressources techniques nécessaires à l'hébergement et à la connexion, dans des conditions raisonnables, des équipements pertinents d'un opérateur dans le cadre d'une offre de référence;

30° « ligne louée » : service de communications électroniques consistant en la fourniture d'un système de communications offrant une capacité de transmission transparente entre les points de terminaison de réseaux, à l'exclusion de la commutation sur demande;

31° « ondes radioélectriques » ou « ondes hertziennes » : les ondes électromagnétiques se propageant dans l'espace sans guide artificiel, et dont la fréquence est inférieure à 3000 GHz;

32° « radiofréquences » : les fréquences des ondes radioélectriques;

33° « spectre radioélectrique » : l'ensemble des radiofréquences;

34° « radiocommunication » : toute transmission au moyen d'ondes radioélectriques, d'informations de toute nature, en particulier de sons, textes, images, signes conventionnels, expressions numériques ou analogiques, signaux de commande à distance, signaux destinés au repérage ou à la détermination de la position ou du mouvement d'objets;

35° « appareil émetteur de radiocommunications » : tout générateur d'oscillations électromagnétiques conçu en vue de l'émission de radiocommunications;

36° « appareil émetteur-récepteur de radiocommunications » : tout générateur et récepteur d'oscillations électromagnétiques conçu en vue de l'émission et de la réception de radiocommunications;

37° « appareil récepteur de radiocommunications » : tout récepteur d'oscillations électromagnétiques conçu en vue de la réception de radiocommunications, à l'exception des appareils destinés exclusivement à la réception des émissions de radiodiffusion sonore ou télévisuelle;

38° « station de radiocommunications » : l'ensemble formé par un appareil émetteur, un appareil émetteur-récepteur ou un appareil récepteur de radiocommunications et les antennes associées, ainsi que tous les composants nécessaires au fonctionnement de l'ensemble;

39° « brouillage préjudiciable » : le brouillage qui compromet le fonctionnement d'un service de radionavigation ou d'autres services de sécurité ou qui altère gravement, entrave ou interrompt de façon répétée le fonctionnement d'un service de radiocommunications ou d'un service de communications électroniques utilisé conformément à la réglementation applicable;

40° « cryptographie » : l'ensemble des services mettant en œuvre les principes, moyens et méthodes de transformation de données dans le but de cacher leur contenu sémantique, d'établir leur authenticité, d'empêcher que leur modification passe inaperçue, de prévenir leur répudiation et d'empêcher leur utilisation non autorisée;

41° « équipement terminal » : un produit ou un composant pertinent d'un produit, permettant de réaliser des communications électroniques et destiné à être connecté directement ou indirectement aux interfaces d'un réseau public de communications électroniques;

24° « partieel aansluitnetwerk » : gedeelte van een aansluitnetwerk dat een netwerkaansluitpunt van een elektronische-communicatienetwerk verbindt met een concentratiepunt of een ander nader bepaald aansluitpunt gelegen tussen het netwerkaansluitpunt en de hoofdverdelers of een soortgelijke voorziening in een openbaar telefoonnetwerk op een vaste locatie;

25° « volledig ontbundelde toegang tot het aansluitnetwerk » : het verlenen van toegang tot het aansluitnetwerk of het partieel aansluitnetwerk van een operator, waarbij toestemming wordt verleend voor het gebruik van het volledige frequentiespectrum;

26° « toegang tot binair debiet » : toegang die bestaat uit het verlenen van digitale transmissiecapaciteit (bitsnelheid) naar een gebruiker waarbij de toegangsleverancier de interface bij de gebruiker vastlegt;

27° « gedeelde toegang tot het aansluitnetwerk » : het verlenen van toegang tot het aansluitnetwerk of het partieel aansluitnetwerk van een operator, waarbij toestemming wordt verleend voor het gebruik van het buiten de spraakband liggende deel van het frequentiespectrum;

28° « ontbundelde toegang tot het aansluitnetwerk » : het verlenen van volledig ontbundelde toegang of gedeelde toegang tot het aansluitnetwerk, wat geen verandering behelst in de eigendom van het aansluitnetwerk;

29° « co-locatie » : het leveren van fysieke ruimte en technische faciliteiten, nodig om het installeren en aansluiten van apparatuur van een operator onder redelijke voorwaarden mogelijk te maken in het kader van een referentieaanbod;

30° « huurlijn » : elektronische-communicatiedienst bestaande uit de levering van communicatiefaciliteiten met behulp waarvan transparante transmissiecapaciteit tussen netwerkaansluitpunten wordt geboden, met uitzondering van de schakeling op aanvraag;

31° « radiogolven » of « hertzgolven » : elektromagnetische golven die zich in de ruimte voortplanten zonder kunstmatige geleider, en waarvan de frequentie onder 3000 GHz ligt;

32° « radiofrequenties » : de frequenties van radiogolven;

33° « radiospectrum » : het geheel van de radiofrequenties;

34° « radiocommunicatie » : elke overbrenging, door middel van radiogolven, van inlichtingen van alle aard, in het bijzonder van klanken, teksten, beelden, overeengekomen tekens, numerieke of analoge uitdrukkingen, seinen voor afstandsbediening, seinen bestemd voor de opsporing of voor de bepaling van de plaats of de beweging van voorwerpen;

35° « zendtoestel voor radiocommunicatie » : iedere generator van elektromagnetische trillingen gebouwd om radiocommunicatie uit te zenden;

36° « zend- en ontvangtoestel voor radiocommunicatie » : iedere generator en ontvanger van elektromagnetische trillingen gebouwd om radiocommunicatie uit te zenden en te ontvangen;

37° « ontvangtoestel voor radiocommunicatie » : iedere ontvanger van elektromagnetische trillingen gebouwd om radiocommunicatie te ontvangen met uitzondering van toestellen die uitsluitend voor de ontvangst van klank- en televisieomroepuitzendingen bestemd zijn;

38° « radiostation » : het geheel samengesteld uit een zendtoestel, een zend- en ontvangtoestel of een ontvangtoestel voor radiocommunicatie, de ermee verbonden antennes alsook alle onderdelen die nodig zijn om het geheel te laten functioneren;

39° « schadelijke storing » : storing die het functioneren van een radionavigatiedienst of van andere veiligheidsdiensten in gevaar brengt, of die een overeenkomstig de van toepassing zijnde voorschriften werkende radiocommunicatiedienst of elektronische-communicatiedienst ernstig doet achteruitgaan, hindert of herhaaldelijk onderbreekt;

40° « versleuteling » : alle diensten die de beginselen, middelen en methodes voor de omzetting van gegevens aanwenden met de bedoeling de semantische inhoud ervan te verbergen, de authenticiteit ervan vast te stellen, te verhinderen dat zij onopgemerkt worden gewijzigd, te verhinderen dat zij worden verworpen en te verhinderen dat zij zonder toestemming worden gebruikt;

41° « eindapparatuur » : een product of een relevant onderdeel ervan dat elektronische communicatie mogelijk maakt en dat bedoeld is voor directe of indirecte aansluiting op de interfaces van een openbaar elektronische-communicatienetwerk;

42° « équipement hertzien » : un produit ou un composant pertinent d'un produit qui permet de réaliser des communications électroniques par l'émission et/ou la réception d'ondes radioélectriques en utilisant le spectre radioélectrique attribué aux communications terre/espace, à l'exception des appareils destinés exclusivement à la réception des émissions de radiodiffusion sonore et télévisuelle;

43° « équipement » : tout produit qui est soit un équipement hertzien, soit un équipement terminal, soit les deux;

44° « spécification technique » : la définition des caractéristiques de tous les services de communications électroniques fournis via le point de terminaison du réseau ou l'interface radio;

45° « espace de numérotation » : l'ensemble des numéros, adresses et noms utilisés en vue d'identifier des opérateurs ou des utilisateurs;

46° « numéro géographique » : numéro du plan national de numérotation dont une partie de la structure numérique contient une signification géographique utilisée pour acheminer les appels vers le lieu physique du point de terminaison du réseau;

47° « numéro non géographique » : numéro du plan national de numérotation qui n'est pas un numéro géographique; il s'agit entre autres des numéros d'appel mobiles, des numéros d'appel gratuits pour les appelants et des numéros à taux majoré;

48° « portabilité des numéros » : facilité permettant aux abonnés d'un service disponible pour le public de conserver leur numéro, quel que soit l'opérateur, dans une zone géographique déterminée dans le cas d'un numéro géographique et quel que soit l'endroit, dans le cas de numéros autres que géographiques; la facilité ne permet pas de conserver le numéro entre un opérateur de services téléphoniques accessibles au public en position déterminée et un opérateur de services téléphoniques accessibles au public sur un réseau de communications électroniques mobile;

49° « annuaire » : livre, liste ou fichier contenant principalement ou exclusivement des données concernant les abonnés d'un service téléphonique public et mis à la disposition du public en vue de permettre exclusivement ou principalement l'identification du numéro d'appel des utilisateurs finals;

50° « poste téléphonique public » : poste téléphonique mis à la disposition du public;

51° « antenne » : un composant d'un appareil ou d'une station radio destiné au rayonnement et/ou à la captation d'ondes radioélectriques;

52° « station de base » : une station de radiocommunication d'un réseau de communications électroniques installée et utilisée en un lieu déterminé, et destinée à assurer la couverture radioélectrique d'une zone géographique donnée;

53° « support » : une structure sur laquelle peuvent être placées les antennes de stations de base;

54° « site d'antennes » : l'ensemble des constructions, comportant au moins un support, une antenne et des locaux pour les équipements électriques et électroniques, permettant l'installation et l'exploitation d'une ou plusieurs stations de base;

55° « itinérance nationale » : la faculté pour un opérateur de permettre à ses clients d'accéder dans le même pays aux services de base offerts par un autre opérateur de réseau mobile de communications;

56° « identification de la ligne » : numéro, signe ou ensemble de signes attribués à un abonné, à un utilisateur final, à un utilisateur ou à un terminal qui permet à celui-ci d'être joint par d'autres abonnés, utilisateurs finals ou utilisateurs de réseaux publics de communications électroniques ou de services de communications électroniques accessibles au public;

57° « identification de l'appelant » : toute donnée, disponible directement ou indirectement, dans les réseaux et services d'un opérateur, qui détermine le numéro d'appel du terminal, le nom de l'abonné et l'endroit où le terminal se situe au moment de l'appel;

58° « service d'urgence » : un service public ou service d'intérêt public, reconnu par l'Etat conformément à la procédure prévue à l'article 107, § 1^{er}, 1°;

59° « numéro d'urgence » : numéro d'appel d'un service d'urgence fixé conformément à la procédure prévue à l'article 107, § 1^{er}, 2° de la présente loi;

60° « appel d'urgence » : appel vers un numéro d'urgence dans le cadre de la fourniture d'une assistance ou d'une aide;

61° « centrale de gestion des appels d'urgence » : l'endroit où sont gérés les appels d'urgence vers un service d'urgence dans une zone d'activité; également dénommée ci-après « centrale de gestion »;

42° « radioapparatuur » : een product of een relevant onderdeel ervan dat geschikt is voor elektronische communicatie door uitzending en/of ontvangst van radiogolven waarbij gebruik wordt gemaakt van het aan aarde/ruimtecommunicatie toegewezen radiospectrum, met uitzondering van toestellen die uitsluitend voor de ontvangst van radio- en televisieomroepuitzendingen bestemd zijn;

43° « apparatuur » : alle producten die als radioapparatuur of als eindapparatuur, of als beide fungeren;

44° « technische specificatie » : de omschrijving van de kenmerken van alle elektronische-communicatiediensten die via het netwerk aansluitpunt of de radiointerface verstrekt worden;

45° « nummeringsruimte » : het geheel van nummers, adressen en namen die aangewend worden om operatoren of gebruikers te identificeren;

46° « geografisch nummer » : een nummer van het nationale nummerplan waarvan een deel van de cijferstructuur een geografische betekenis heeft die wordt gebruikt voor het routeren van gesprekken naar de fysieke locatie van het netwerk aansluitpunt;

47° « niet-geografisch nummer » : een nummer van het nationale nummerplan dat geen geografisch nummer is; het betreft hier onder meer nummers voor mobiele oproepen, nummers die gratis zijn voor de oproepers en betaalnummers;

48° « nummeroverdraagbaarheid » : de faciliteit die het de abonnees van een voor het publiek beschikbare dienst mogelijk maakt hun nummer te behouden, ongeacht de operator, binnen een welbepaald geografisch gebied in geval van een geografisch nummer en op ongeacht welke locatie in geval van andere dan geografische nummers; de faciliteit omvat niet de mogelijkheid om het nummer te behouden tussen een operator van openbare telefoondiensten aangeboden op een vaste locatie en een operator van openbare telefoondiensten aangeboden op een mobiel elektronisch communicatienetwerk;

49° « telefoongids » : boek, lijst of bestand dat of die hoofdzakelijk of uitsluitend gegevens bevat over de abonnees van een openbare telefoondienst en die beschikbaar wordt gesteld voor het publiek om uitsluitend of hoofdzakelijk de oproepnummers van de eindgebruikers te kunnen identificeren;

50° « openbare telefoon » : een voor publiek gebruik beschikbaar telefoontoestel;

51° « antenne » : een onderdeel van een apparaat of radiostation voor het uitstralen en/of opvangen van radiogolven;

52° « basisstation » : een radiostation van een elektronische-communicatienetwerk opgesteld en gebruikt op een bepaalde plaats en bestemd voor radiodekking van een gegeven geografische zone;

53° « steun » : structuur waarop antennes van basisstations kunnen worden geplaatst;

54° « antennesite » : geheel van constructies dat ten minste één steun, één antenne en lokalen omvat voor de elektrische en elektronische apparatuur, dat de installatie en de exploitatie van een of meer basisstations mogelijk maakt;

55° « nationale raming » : de mogelijkheid voor een operator om zijn klanten in staat te stellen in hetzelfde land toegang te krijgen tot de basisdiensten die verstrekt worden door een andere operator van een mobiel communicatienetwerk;

56° « identificatie van de lijn » : nummer, teken of geheel van tekens dat aan een abonnee, eindgebruiker, gebruiker of eindapparaat is toegewezen, waarmee deze door andere abonnees, eindgebruikers of gebruikers van openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten kan worden bereikt;

57° « identificatie van de oproeper » : elk gegeven, rechtstreeks of onrechtstreeks beschikbaar, in de netwerken en diensten van een operator, dat het oproepnummer van het eindapparaat, de naam van de abonnee en de plaats waar het eindtoestel zich bevindt op het ogenblik van de oproep bepaalt;

58° « nooddienst » : een overheidsdienst of dienst van openbaar nut, erkend door de overheid overeenkomstig de procedure voorzien in artikel 107, § 1, 1°;

59° « noodnummer » : oproepnummer van een nooddienst, bepaald overeenkomstig de procedure in artikel 107, § 1, 2° van deze wet;

60° « noodoproep » : een oproep naar een noodnummer in het kader van de verlening van bijstand of hulp;

61° « beheerscentrale van noodoproepen » : de plaats waar noodoproepen naar een nooddienst binnen een werkingsgebied worden beheerd, hierna « beheerscentrale » genoemd;

62° « zone d'activité d'une centrale de gestion » : zone géographique pour laquelle la centrale de gestion gère tous les appels vers le service d'urgence, dénommée ci-après « zone d'activité »;

63° « réviseur agréé » : un réviseur d'entreprises inscrit au tableau de l'Institut des Réviseurs d'Entreprises;

64° « hôpitaux » : les établissements de soins de santé visés à l'article 2 de la loi sur les hôpitaux, coordonnée le 7 août 1987;

65° « écoles » : tout établissement d'enseignement secondaire ou supérieur appartenant au réseau d'une Communauté, d'une province, d'une commune ou à un réseau libre subventionné;

66° « bibliothèques publiques » : toute bibliothèque publique reconnue par l'Etat fédéral ou par une Communauté.

Art. 3. La fourniture de réseaux et de services de communications électroniques est libre, sous réserve des conditions fixées par ou en vertu de la loi.

Art. 4. § 1^{er}. Lorsque la sécurité publique, la santé publique, l'ordre public ou la défense du Royaume l'exigent, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, interdire en tout ou en partie au cours de la période fixée par Lui :

1° de fournir des réseaux ou services de communications électroniques;

2° de détenir ou d'utiliser des équipements.

Le Roi peut, à cet effet, prescrire toutes les mesures qu'il juge utiles, notamment la mise sous séquestre des équipements ou leur mise en dépôt à un endroit déterminé.

Les mesures visées dans le présent article ne donnent lieu à l'attribution d'aucune indemnité.

§ 2. En cas de situation exceptionnelle provoquant soit la mise hors service, soit un encombrement des moyens de communications électroniques civils ou militaires qui empêchent le fonctionnement normal de ceux-ci, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, prendre par mesure d'urgence toute mesure qu'il juge nécessaire, y compris la réquisition totale ou partielle des capacités de transmission des opérateurs pour les affecter à l'usage de services ou numéros d'appels prioritaires nationaux. Si cette réquisition excède une durée définie par Lui-même, le Roi peut définir les modalités des éventuels dédommagements à apporter pour ces réquisitions.

CHAPITRE II. — Missions générales de l'Institut en matière de communications électroniques

Art. 5. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, l'Institut prend toutes les mesures adéquates afin de réaliser les objectifs définis aux articles 6 à 8. Ces mesures sont basées sur la nature des problèmes constatés, sont appliquées proportionnellement et justifiées. Elles doivent être proportionnelles à ces objectifs, et respecter les principes d'objectivité, de transparence, de non-discrimination et de neutralité technologique.

Art. 6. Dans l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu de la présente loi, l'Institut promeut la concurrence dans la fourniture des réseaux de communications électroniques, des services de communications électroniques et des ressources associées :

1° en veillant à ce que les utilisateurs retirent un bénéfice maximal en termes de choix, de prix et de qualité;

2° en veillant à ce que la concurrence ne soit pas faussée ni entravée dans le secteur des communications électroniques;

3° en promouvant des investissements efficaces en matière d'infrastructures, et en soutenant l'innovation;

4° en promouvant l'utilisation et la gestion efficace des radiofréquences et des ressources de numérotation.

Art. 7. Dans l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu de la présente loi, l'Institut contribue au développement d'un marché intérieur des réseaux et services de communications électroniques :

1° en encourageant la fourniture de réseaux et services de communications électroniques au niveau européen;

2° en encourageant la mise en place et le développement de réseaux transeuropéens et l'interopérabilité des services paneuropéens et la connectivité de bout en bout;

3° en veillant à ce qu'il n'y ait pas, dans des circonstances analogues, de discrimination dans le traitement des opérateurs qui fournissent des réseaux et des services de communications électroniques;

62° « werkingsgebied van een beheerscentrale » : geografisch gebied waarvoor de beheerscentrale alle oproepen naar de nooddienst beheert, hierna « werkingsgebied » genoemd;

63° « erkend revisor » : bedrijfsrevisor ingeschreven op de rol van het Instituut voor Bedrijfsrevisoren;

64° « ziekenhuizen » : de instellingen voor gezondheidszorg zoals bepaald in artikel 2 van de wet op de ziekenhuizen, gecoördineerd op 7 augustus 1987;

65° « scholen » : alle instellingen van het secundair of hoger onderwijs die behoren tot het net van een Gemeenschap, van een provincie, van een gemeente of tot een vrij gesubsidieerd net;

66° « openbare bibliotheken » : elke bibliotheek erkend door de federale Staat of door een Gemeenschap.

Art. 3. De levering van elektronische-communicatienetwerken en -diensten is vrij, onder voorbehoud van de voorwaarden die door of krachtens de wet worden vastgesteld.

Art. 4. § 1. Wanneer de openbare veiligheid, de volksgezondheid, de openbare orde of de verdediging van het Rijk dit eisen, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, gedurende de termijn die Hij vaststelt geheel of gedeeltelijk verbieden :

1° elektronische-communicatienetwerken of -diensten aan te bieden;

2° apparatuur te houden of te gebruiken.

De Koning mag terzake alle maatregelen voorschrijven die Hij nuttig acht, inzonderheid de uitrustingen onder sekwestre doen plaatsen of op een bepaalde plaats doen deponeren.

De in dit artikel bedoelde maatregelen geven geen aanleiding tot de toekenning van enige vergoeding.

§ 2. In geval van een uitzonderlijke situatie die ofwel de buitendienststelling, ofwel een overbelasting van de burgerlijke of militaire elektronische-communicatiemiddelen tot gevolg heeft, die de normale werking ervan verhindert, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, bij wijze van noodmaatregel iedere maatregel nemen die Hij nodig acht, met inbegrip van de volledige of gedeeltelijke opeising van de transmissiecapaciteit van de operatoren om die in te zetten voor het gebruik van nationale prioritaire diensten of oproepnummers. Indien die opeising een door Hemzelf vastgestelde duur overschrijft, kan de Koning de nadere regels bepalen voor de eventuele schadeloosstelling van die opeising.

HOOFDSTUK II. — Algemene opdrachten van het Instituut inzake elektronische communicatie

Art. 5. Binnen het kader van het uitoefenen van zijn bevoegdheden treft het Instituut alle passende maatregelen om de in de artikelen 6 tot 8 genoemde doelstellingen te verwezenlijken. De maatregelen worden op de aard van het vastgestelde probleem gebaseerd, proportioneel toegepast en gerechtvaardigd. Ze dienen in evenredigheid te zijn met die doelstellingen en leven de beginselen van objectiviteit, transparantie, niet-discriminatie en technologische neutraliteit na.

Art. 6. Bij de uitvoering van de taken die aan het Instituut krachtens deze wet zijn opgelegd, bevordert het de concurrentie bij de levering van elektronische-communicatienetwerken, van elektronische-communicatiediensten en van bijbehorende faciliteiten, op de volgende wijze :

1° het zorgt ervoor dat de gebruikers maximaal voordeel behalen wat betreft keuze, prijs en kwaliteit;

2° het zorgt ervoor dat er in de sector van de elektronische communicatie geen verstoring of beperking van de concurrentie is;

3° het bevordert efficiënte investeringen op het gebied van infrastructuur en steunt innovaties;

4° het bevordert efficiënt gebruik en zorgt voor een efficiënt beheer van de radiofrequenties en de nummervoorraad.

Art. 7. Bij de uitvoering van de taken die krachtens deze wet aan het Instituut zijn opgelegd, draagt het bij tot de ontwikkeling van een interne markt van elektronische-communicatienetwerken en -diensten, op de volgende wijze :

1° het moedigt het aanbieden van elektronische-communicatienetwerken en -diensten op Europees niveau aan;

2° het moedigt het opzetten en ontwikkelen van trans-Europese netwerken en de interoperabiliteit van pan-Europese diensten en eind-tot-eindconnectiviteit aan;

3° het zorgt ervoor dat er in vergelijkbare omstandigheden geen verschil in behandeling is van operatoren die elektronische-communicatienetwerken en -diensten aanbieden;

4° en coopérant avec d'autres autorités réglementaires nationales ainsi qu'avec la Commission européenne, de manière transparente, afin de veiller à l'élaboration de pratiques réglementaires cohérentes au niveau européen.

Art. 8. Dans l'accomplissement des tâches qui lui incombent en vertu de la présente loi, l'Institut veille aux intérêts des utilisateurs :

1° en contrôlant le respect des obligations de service universel telles que prévues dans la présente loi;

2° en assurant un niveau élevé de protection des consommateurs dans leurs relations avec les fournisseurs;

3° en contribuant à assurer un niveau élevé de protection des données à caractère personnel et de la vie privée;

4° en promouvant la fourniture d'informations claires, notamment en exigeant la transparence des tarifs et des conditions d'utilisation des services de communications électroniques accessibles au public;

5° en tenant compte des besoins de groupes sociaux particuliers, notamment les utilisateurs finals handicapés;

6° en veillant à l'intégrité et la sécurité des réseaux publics de communications électroniques.

TITRE II

L'établissement de communications électroniques

CHAPITRE 1^{er}. — Réseaux et services

Art. 9. § 1^{er}. La fourniture ou revente en nom propre et pour son propre compte de services ou de réseaux de communications électroniques ne peut débiter, sans préjudice des dispositions de l'article 39, qu'après une notification à l'Institut contenant les éléments suivants :

1° le nom, l'adresse, le numéro de TVA et de registre de commerce du prestataire ou un numéro d'identification similaire regroupant valablement ces données;

2° la personne de contact avec l'Institut;

3° une description succincte et précise de son service ou réseau;

4° la date à laquelle les activités devraient probablement débiter.

La notification se fait par envoi recommandé.

§ 2. Suite à la notification, l'opérateur en question peut fournir des services ou des réseaux de communications électroniques et il peut introduire des demandes d'installation de ressources conformément aux articles 25 à 28.

§ 3. Chaque opérateur informe l'Institut de :

1° toute modification apportée aux éléments visés au § 1^{er}, sauf dans les cas où un numéro d'identification, regroupant valablement les données visées, a été communiqué;

2° l'arrêt prévu de ses activités.

§ 4. Après réception de la notification, l'Institut remet à l'opérateur une déclaration uniformisée confirmant qu'il a fait une notification relative à la fourniture des services ou réseaux de communications électroniques et que celui-ci peut, le cas échéant :

1° introduire une demande en vue de l'installation de ressources;

2° négocier l'accès;

3° obtenir l'accès.

Art. 10. Les opérateurs qui satisfont aux obligations permettant de fournir des services ou réseaux publics de communications électroniques, peuvent :

1° négocier dans toute l'Union européenne l'accès avec des fournisseurs de services ou réseaux publics de communications électroniques autorisés;

2° être désignés pour prêter différentes composantes du service universel sur tout ou partie du territoire.

Tout opérateur qui reçoit une demande d'accès ne peut pas la refuser pour la simple raison que le demandeur n'a pas encore fait une notification en Belgique, lorsque ce demandeur a déjà été autorisé dans un autre Etat membre de l'Union européenne à fournir des services ou réseaux de communications électroniques. Une autorisation dans un autre Etat membre ne dispense cependant pas le demandeur d'une

4° het werkt met andere nationale regelgevende instanties en met de Europese Commissie op transparante wijze samen om te zorgen voor de ontwikkeling van consistente regelgevende praktijken op Europees niveau.

Art. 8. Bij de uitvoering van de taken die krachtens deze wet aan het Instituut zijn opgelegd, waakt het over de belangen van de gebruikers, op de volgende wijze :

1° het controleert de naleving van de universeledienstverplichtingen zoals bepaald in deze wet;

2° het waarborgt de consument een hoog niveau van bescherming bij zijn relaties met de leveranciers;

3° het draagt bij tot het waarborgen van een hoog niveau van bescherming van de persoonsgegevens en de persoonlijke levenssfeer;

4° het bevordert de verstrekking van duidelijke informatie, met name door te verplichten tot transparantie ten aanzien van tarieven en de voorwaarden voor het gebruik van openbare elektronische-communicatiediensten;

5° het houdt rekening met de behoeften van specifieke maatschappelijke groepen, met name gehandicapte eindgebruikers;

6° het zorgt voor de integriteit en de veiligheid van de openbare elektronische-communicatienetwerken.

TITEL II

Het tot stand brengen van elektronische communicatie

HOOFDSTUK I. — Netwerken en diensten

Art. 9. § 1. Het aanbieden of het doorverkopen in eigen naam en voor eigen rekening van elektronische-communicatiediensten of -netwerken kan, onverminderd de bepalingen van artikel 39, pas aangevat worden na een kennisgeving aan het Instituut die de volgende elementen bevat :

1° de naam, het adres, het BTW- en handelsregisternummer van de aanbieder of een vergelijkbaar identificatienummer dat deze gegevens op een rechtsgeldige manier bundelt;

2° de contactpersoon met het Instituut;

3° een bondige en precieze beschrijving van zijn dienst of netwerk;

4° de datum waarop de activiteiten vermoedelijk van start gaan.

De kennisgeving geschiedt per aangetekende zending.

§ 2. Door de kennisgeving kan de betreffende operator elektronische-communicatiediensten of -netwerken aanbieden en kan hij zijn aanvragen laten behandelen om faciliteiten overeenkomstig de artikelen 25 tot 28 te installeren.

§ 3. Iedere operator brengt het Instituut op de hoogte van :

1° iedere wijziging aan de elementen vermeld in § 1, behoudens in de gevallen waarbij een identificatienummer werd meegedeeld dat de bedoelde gegevens op een rechtsgeldige manier bundelt;

2° de voorziene stopzetting van zijn activiteiten.

§ 4. Na ontvangst van de kennisgeving bezorgt het Instituut de operator een standaardverklaring waarin bevestigd wordt dat hij een kennisgeving heeft gedaan om elektronische-communicatiediensten of -netwerken aan te bieden en dat hij in voorkomend geval de mogelijkheid heeft om :

1° een aanvraag in te dienen met het oog op het installeren van faciliteiten;

2° te onderhandelen over toegang;

3° toegang te verkrijgen.

Art. 10. Operatoren die voldoen aan de verplichtingen om openbare elektronische-communicatiediensten of -netwerken aan te bieden, kunnen :

1° in de hele Europese Unie onderhandelen over toegang met gemachtigde aanbieders van openbare elektronische-communicatiediensten of -netwerken;

2° aangewezen worden om verschillende onderdelen van een universele dienst op het gehele grondgebied of een deel daarvan aan te bieden.

Een operator die een verzoek om toegang ontvangt, kan dit verzoek niet afwijzen om de loutere reden dat de verzoeker nog geen kennisgeving heeft gedaan in België, wanneer deze verzoeker reeds in een andere lidstaat van de Europese Unie is gemachtigd om elektronische-communicatienetwerken of -diensten aan te bieden. Een machtiging in een andere lidstaat ontslaat de verzoeker evenwel niet

notification conformément à l'article 9 lorsque celui-ci vise la fourniture de réseaux ou services de communications électroniques.

Lorsque le demandeur d'un autre état membre, qui ne fournit pas de services et n'exploite pas de réseau, demande un accès ou une interconnexion, il ne doit pas nécessairement disposer d'une autorisation d'exercer des activités en Belgique. Le demandeur concerné doit disposer d'un point de contact.

CHAPITRE II. — L'utilisation des numéros et des radiofréquences

Section I^{re}. — Numéros

Art. 11. § 1^{er}. Conformément aux modalités fixées par le Roi après avis de l'Institut, l'Institut est chargé :

1° de la gestion de l'espace de numérotation national, ainsi que de la fixation et des modifications des plans de numérotation nationaux;

2° de l'attribution et du retrait des droits d'utilisation de numéros ainsi que de l'exécution des procédures en question;

3° de publier les plans de numérotation nationaux ainsi que les ajouts ou modifications qui les concernent à moins que cette publication ne compromette la sécurité nationale.

§ 2. L'Institut veille à ce qu'un opérateur auquel une série de numéros a été attribuée, n'opère pas de discriminations à l'égard d'autres fournisseurs de services de communications électroniques en ce qui concerne les séquences de numéros utilisées pour donner accès à leurs services.

§ 3. Les conditions d'obtention et d'exercice des droits d'utilisation de numéros sont fixées par le ministre et peuvent se rapporter uniquement à :

1° la désignation du service pour lequel le numéro est utilisé ainsi que toutes les exigences relatives à la fourniture de ce service;

2° l'utilisation efficace et performante des numéros attribués;

3° le respect des exigences en matière de portabilité du numéro;

4° la communication d'informations aux abonnés figurant dans les annuaires et les services de renseignements téléphoniques;

5° le respect de la durée maximale sous réserve des modifications du plan de numérotation national;

6° le paiement des redevances d'utilisation conformément à l'article 30;

7° le respect de tous les engagements pris au cours de la procédure de sélection par l'opérateur ayant obtenu le droit d'utilisation;

8° le respect de tous les accords internationaux pertinents relatifs à l'utilisation des numéros.

Lorsque l'Institut octroie des droits d'utilisation pour un délai déterminé, leur durée est adaptée au service concerné.

§ 4. L'attribution des droits d'utilisation pour les numéros ne dure pas plus de trois semaines à dater de la réception d'une demande complète. L'Institut publie sur son site Internet les éléments dont se compose une demande complète.

§ 5. Après une consultation publique, conformément à l'article 139, l'Institut peut décider d'octroyer les droits d'utilisation pour les numéros ayant une valeur économique particulière par le biais de procédures de sélection comparatives ou concurrentielles. Dans ce cas, l'Institut peut prolonger de trois semaines le délai mentionné au § 4.

§ 6. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités de portabilité des blocs de numéros entre opérateurs.

§ 7. Les opérateurs de services téléphoniques publics offrent à leurs abonnés la facilité de portabilité de numéros.

Le Roi précise, après avis de l'Institut, les modalités de portabilité du numéro, la méthodologie de détermination des coûts pour l'application de cette facilité et la répartition de ces coûts entre les parties concernées.

van een kennisgeving overeenkomstig artikel 9 wanneer deze het aanbieden van elektronische-communicatiediensten of -netwerken op het oog heeft.

Wanneer de verzoeker uit een andere lidstaat, die geen diensten aanbiedt en geen netwerk exploiteert, tot toegang of interconnectie verzoekt, hoeft hij niet gemachtigd te zijn om in België te opereren. De betrokken verzoeker dient over een aanspreekpunt te beschikken.

HOOFDSTUK II. — Het gebruik van nummers en radiofrequenties

Afdeling 1. — Nummers

Art. 11. § 1. Overeenkomstig de nadere regels vastgesteld door de Koning na advies van het Instituut is het Instituut belast met :

1° het beheer van de nationale nummeringsruimte, alsook de vaststelling en de wijziging van de nationale nummerplannen;

2° de toewijzing en de intrekking van gebruiksrechten voor nummers en de tenuitvoerlegging van de betreffende procedures;

3° de publicatie van de nationale nummerplannen alsook hun toevoegingen of wijzigingen tenzij die publicatie de nationale veiligheid in het gedrang zou brengen.

§ 2. Het Instituut waakt erover dat een operator waaraan een nummerreeks werd toegewezen, andere aanbieders van elektronische-communicatiediensten niet discrimineert wat de nummersequenties betreft die worden gebruikt om toegang te geven tot hun diensten.

§ 3. De voorwaarden voor het verkrijgen en uitoefenen van gebruiksrechten voor nummers worden door de minister vastgesteld en mogen enkel verband houden met :

1° de aanwijzing van de dienst waarvoor het nummer wordt gebruikt alsook alle vereisten met betrekking tot het verlenen van die dienst;

2° het daadwerkelijk en efficiënt gebruik van toegekende nummers;

3° het naleven van de eisen inzake nummeroverdraagbaarheid;

4° het verstrekken van informatie aan de in de telefoongidsen en -inlichtingendiensten opgenomen abonnees;

5° het respecteren van de maximumduur onder voorbehoud van wijzigingen van het nationale nummerplan;

6° de betaling van de gebruiksheffingen overeenkomstig artikel 30;

7° de naleving van alle toezeggingen die de onderneming die het gebruiksrecht heeft verkregen, in de loop van de selectieprocedure heeft gedaan;

8° de naleving van alle relevante internationale overeenkomsten aangaande het gebruik van nummers.

Wanneer het Instituut gebruiksrechten verleent voor een bepaalde termijn, is de duur aangepast aan de betrokken dienst.

§ 4. De toekenning van gebruiksrechten voor nummers duurt niet langer dan drie weken te rekenen vanaf de ontvangst van een volledige aanvraag. Het Instituut publiceert op zijn website de onderdelen waaruit een volledige aanvraag bestaat.

§ 5. Na een openbare raadpleging, overeenkomstig artikel 139, kan het Instituut beslissen de gebruiksrechten voor nummers met een bijzondere economische waarde via vergelijkende of op mededinging gebaseerde selectieprocedures te verlenen. In dit geval kan de in § 4 vermelde termijn door het Instituut met drie weken worden verlengd.

§ 6. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere regels volgens dewelke nummerblocoverdraagbaarheid tussen operatoren kan geschieden.

§ 7. De operatoren van openbare telefoondiensten bieden hun abonnees de facilité nummeroverdraagbaarheid aan.

De Koning bepaalt na, advies van het Instituut, de nadere regels inzake nummeroverdraagbaarheid, de methodologie voor de vaststelling van de kosten voor de toepassing van deze facilité en de verdeling van die kosten tussen de betrokken partijen.

Section 2. — Radiofréquences**Sous-section 1^{re}. — Principes applicables à toutes les fréquences radioélectriques**

Art. 12. Les articles 18 à 24 ne sont pas applicables aux fréquences radioélectriques propres à la radiodiffusion y compris la télévision.

Art. 13. L'Institut est chargé :

- 1° de la gestion du spectre des radiofréquences;
- 2° de l'examen des demandes d'utilisation du spectre des radiofréquences à l'exception des demandes destinées à la radiodiffusion sonore et télévisuelle;
- 3° de la coordination des radiofréquences tant au niveau national qu'au niveau international;
- 4° du contrôle de l'utilisation des radiofréquences.

Pour l'assignation et la coordination des radiofréquences, l'Institut tient notamment compte des accords internationaux, régionaux ou particuliers y relatifs ainsi que des dispositions européennes concernant l'harmonisation des radiofréquences.

Art. 14. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut et après concertation avec les Communautés, les prescriptions techniques concernant l'utilisation des radiofréquences pour autant que celles-ci ne soient pas destinées uniquement à des signaux de radiodiffusion. L'Institut garantit le respect de celles-ci.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut et après concertation avec les Communautés, les prescriptions techniques concernant l'attribution de radiofréquences destinées exclusivement à des signaux de radiodiffusion, qui doivent rester communes à l'ensemble de la radiodiffusion, quelle que soit leur destination. L'Institut garantit le respect de celles-ci.

Art. 15. L'Institut examine des brouillages préjudiciables de sa propre initiative ou suite à une plainte et impose les mesures appropriées afin de les faire cesser. Lorsque des équipements ou des installations sont à l'origine de brouillages préjudiciables, les coûts pour supprimer et empêcher ceux-ci sont mis à la charge de l'utilisateur responsable des équipements ou installations en question.

Art. 16. Le Roi détermine, après avis de l'Institut et des Communautés, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les ordonnances de police générale des ondes radioélectriques.

Art. 17. La coordination des radiofréquences en matière de radiodiffusion fait l'objet d'un accord de coopération avec les Communautés, en application de l'article 92bis de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Sous-section 2. — Les règles applicables aux fréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services au public

Art. 18. § 1^{er}. Les conditions d'obtention et d'exercice des droits d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, sont fixées par le Roi, par un arrêté pris après l'avis de l'Institut et après délibération en Conseil des ministres, et peuvent uniquement porter sur :

- 1° le service, le réseau ou la technologie concernée, pour lesquels les droits d'utilisation de la radiofréquence sont accordés, y compris, le cas échéant, l'utilisation exclusive d'une radiofréquence pour la transmission d'un contenu déterminé ou de services spécifiques;
- 2° l'utilisation effective et efficace des radiofréquences conformément aux dispositions légales et réglementaires applicables;
- 3° les conditions techniques et opérationnelles nécessaires pour éviter les brouillages préjudiciables et pour limiter l'exposition du public aux champs électromagnétiques;
- 4° la durée maximale sous réserve de modifications du plan national de fréquences;
- 5° le transfert des droits à l'initiative du titulaire des droits, et les conditions applicables au transfert;
- 6° les redevances d'utilisation conformément à l'article 30;
- 7° les engagements pris par l'opérateur ayant obtenu le droit d'utilisation en matière de radiofréquences au cours de la procédure de sélection;
- 8° les obligations résultant d'accords internationaux pertinents ayant trait à l'utilisation de radiofréquences.

Afdeling 2. — Radiofrequenties**Onderafdeling 1
Principes van toepassing op alle radiofrequenties**

Art. 12. De artikelen 18 tot 24 zijn niet van toepassing op de specifieke frequenties voor radio-omroep en televisie.

Art. 13. Het Instituut is belast met :

- 1° het beheer van het radiofrequentiespectrum;
- 2° het onderzoek van de aanvragen voor het gebruik van het radiofrequentiespectrum, behoudens de aanvragen bestemd voor radio- en televisieomroep;
- 3° de coördinatie van de radiofrequenties zowel op nationaal als op internationaal vlak;
- 4° de controle op het gebruik van de radiofrequenties.

Voor de toewijzing en de coördinatie van radiofrequenties houdt het Instituut rekening met onder meer de betreffende internationale, regionale of bijzondere overeenkomsten alsook met de Europese bepalingen inzake de harmonisatie van radiofrequenties.

Art. 14. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut en na overleg met de Gemeenschappen, de technische voorschriften betreffende het gebruik van de radiofrequenties voor zover deze niet uitsluitend voor omroepsignalen zijn bestemd. Het Instituut verzekert de naleving ervan.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut en na overleg met de Gemeenschappen, de technische voorschriften betreffende het toekennen van radiofrequenties die uitsluitend voor omroepsignalen zijn bestemd, die gemeenschappelijk moeten blijven voor het geheel van de radioberichtgeving, ongeacht hun bestemming. Het Instituut verzekert de naleving ervan.

Art. 15. Het Instituut onderzoekt schadelijke storingen op eigen initiatief of na een klacht en legt de passende maatregelen op teneinde deze schadelijke storingen te doen ophouden. Wanneer de schadelijke storingen veroorzaakt worden door apparatuur of installaties, worden de kosten om de schadelijke storingen op te heffen en te voorkomen ten laste gelegd van de verantwoordelijke gebruiker van de betreffende apparatuur of installaties.

Art. 16. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut en de Gemeenschappen, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministeraad, de algemene politieverordeningen van de radiogolven.

Art. 17. De coördinatie van radiofrequenties voor radio-omroep wordt geregeld door een samenwerkingsakkoord met de Gemeenschappen, met toepassing van artikel 92bis van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

Onderafdeling 2. — Regels inzake de frequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor diensten aan het publiek

Art. 18. § 1. De voorwaarden voor het verkrijgen en uitoefenen van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische- communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, worden door de Koning vastgesteld bij een besluit, genomen na advies van het Instituut en vastgesteld na overleg in de Ministerraad, en mogen enkel verband houden met :

- 1° de betreffende dienst, het netwerk of de technologie waarvoor de gebruiksrechten voor de radiofrequentie zijn verleend, in voorkomend geval met inbegrip van het exclusieve gebruik van een radiofrequentie voor de doorgifte van specifieke inhoud of specifieke diensten;
- 2° het daadwerkelijk en efficiënt gebruik van radiofrequenties overeenkomstig de toepasselijke wettelijke en reglementaire bepalingen;
- 3° de technische en operationele voorwaarden ter voorkoming van schadelijke storingen en ter beperking van blootstelling van het publiek aan elektromagnetische velden;
- 4° de maximumduur onder voorbehoud van wijzigingen van het nationale frequentieplan;
- 5° de overdracht op initiatief van de houder van de rechten en de daarvoor geldende voorwaarden;
- 6° de gebruiksheffingen overeenkomstig artikel 30;
- 7° de toezeggingen die de operator die het gebruiksrecht inzake de radiofrequenties heeft verkregen, in de loop van de selectieprocedure heeft gedaan;
- 8° de verplichtingen uit hoofde van de relevante internationale overeenkomsten aangaande het gebruik van radiofrequenties.

§ 2. Lorsque l'Institut octroie des droits d'utilisation de radiofréquences pour un délai déterminé, leur durée est adaptée au service concerné.

§ 3. Lorsqu'une fréquence, ayant fait l'objet d'un droit d'utilisation, n'est pas mise en service dans un délai raisonnable, l'Institut peut retirer le droit d'utilisation après avoir entendu la personne concernée.

§ 4. S'il ressort de l'avis de l'Institut que le danger de brouillages préjudiciables est négligeable et qu'il est compatible avec les exigences d'une gestion efficace et performante du spectre des radiofréquences, le Roi peut décider de ne pas imposer certaines des dispositions prévues au § 1^{er}.

Art. 19. Lorsqu'un opérateur souhaite transférer ses droits d'utilisation pour des radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, il en informe l'Institut. L'Institut marque son accord sur le transfert de fréquence à condition :

1° qu'il ne soit pas à l'origine d'une concurrence déloyale, et

2° qu'il soit conforme aux exigences d'une gestion du spectre des radiofréquences efficace et performante.

Le transfert d'une fréquence dont l'utilisation est harmonisée, n'entraîne en aucun cas une modification de l'utilisation de cette radiofréquence.

Le Roi fixe, après avis de l'Institut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités selon lesquelles la cession de droits d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, peut avoir lieu.

Art. 20. § 1^{er}. L'Institut ne limite pas le nombre de droits d'utilisation à octroyer pour les radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, sauf pour :

1° éviter les brouillages préjudiciables lorsque ceux-ci sont la conséquence d'un manque d'espace disponible dans le spectre des fréquences, pour peu que la restriction soit proportionnée;

2° garantir une utilisation efficace et rationnelle des radiofréquences.

Le Roi, après avis de l'Institut, fixe la procédure visant à limiter le nombre de droits d'utilisation à octroyer pour les radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public.

§ 2. Pendant le déroulement de la procédure visant à limiter le nombre de droits d'utilisation pour les radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, l'Institut veille à ce que :

1° toutes les parties intéressées, y compris les utilisateurs et les consommateurs, puissent s'exprimer sur la restriction proposée dans le cadre d'une consultation publique, conformément à l'article 139;

2° la motivation de chaque décision visant à limiter l'octroi des droits d'utilisation soit communiquée;

3° une fois la procédure de sélection fixée, les parties intéressées soient invitées à introduire les demandes de droits d'utilisation;

4° la limitation soit réexaminée avec une régularité raisonnable ou suite à une demande raisonnable des opérateurs concernés.

Art. 21. § 1^{er}. Lorsque l'octroi du nombre des droits d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public doit être limité, l'Institut accorde ces droits sur la base de critères de sélection objectifs, transparents, non discriminatoires et proportionnés.

§ 2. Sans préjudice de l'article 18, § 1^{er}, la procédure d'attribution des droits d'utilisation des radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public et qui sont attribuées à des fins spécifiques dans le cadre du plan de fréquences national ne dure pas plus de six semaines à compter de la réception de la demande complète.

Le délai mentionné à l'alinéa précédent peut être prorogé par l'Institut, conformément aux accords internationaux existant en la matière, si c'est nécessaire dans le cadre de la coordination internationale de fréquences. L'Institut en informe immédiatement le demandeur.

§ 2 Wanneer het Instituut gebruiksrechten voor radiofrequenties verleent voor een bepaalde termijn is de duur aangepast aan de betrokken dienst.

§ 3. Indien een frequentie waarvoor een gebruiksrecht werd verkregen, niet binnen een redelijke termijn in dienst wordt genomen, kan het Instituut, na de betrokkene gehoord te hebben, het gebruiksrecht intrekken.

§ 4. Indien uit het advies van het Instituut blijkt dat het gevaar op schadelijke storingen verwaarloosbaar is en dat dit verenigbaar is met de vereisten van een daadwerkelijk en efficiënt beheer van het radiofrequentiespectrum, kan de Koning besluiten bepaalde van de in § 1 voorziene voorwaarden niet op te leggen.

Art. 19. Indien een operator gebruiksrechten wenst over te dragen voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, brengt hij daarvan het Instituut op de hoogte. Het Instituut stemt met de frequentieoverdracht in indien :

1° zij geen concurrentievervalsing teweeg kan brengen, en

2° zij in overeenstemming is met de vereisten van een daadwerkelijk en efficiënt beheer van het radiofrequentiespectrum.

De overdracht van een frequentie waarvan het gebruik is geharmoniseerd, leidt in geen geval tot een verandering van het gebruik van die radiofrequentie.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de nadere regels waaronder de overdracht van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, kan plaatsvinden.

Art. 20. § 1. Het Instituut beperkt het aantal te verlenen gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, niet tenzij :

1° om schadelijke storingen te vermijden wanneer deze laatsten een gevolg zijn van onvoldoende beschikbare ruimte binnen het frequentiespectrum, mits de beperking evenredig is;

2° om een efficiënt en rationeel gebruik van radiofrequenties te waarborgen.

Na advies van het Instituut, bepaalt de Koning de procedure tot beperking van het aantal te verlenen gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden.

§ 2. Tijdens het verloop van de procedure tot beperking van het aantal gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, zorgt het Instituut ervoor dat :

1° alle belanghebbende partijen, met inbegrip van gebruikers en consumenten, zich in een openbare raadpleging overeenkomstig artikel 139 kunnen uitspreken over de voorgenomen beperking;

2° elke beslissing tot beperking van het verlenen van gebruiksrechten met opgave van de redenen bekend wordt gemaakt;

3° na de vaststelling van de selectieprocedure de belangstellenden uitgenodigd worden tot het indienen van aanvragen voor gebruiksrechten;

4° de beperking met een redelijke regelmaat of ingevolge een redelijk verzoek van de getroffen ondernemingen wordt herzien.

Art. 21. § 1. Wanneer de verlening van het aantal gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, moet worden beperkt, verleent het Instituut die rechten op basis van objectieve, transparante, niet-discriminerende en evenredige selectiecriteria.

§ 2. Onverminderd artikel 18, § 1, duurt de procedure voor de toekenning van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, die voor specifieke doeleinden zijn toegewezen binnen het nationale frequentieplan niet langer dan zes weken te rekenen vanaf de ontvangst van de volledige aanvraag.

De in het vorige lid vermelde termijn kan overeenkomstig de bestaande internationale akkoorden terzake door het Instituut worden verlengd indien internationale frequentiecoördinatie noodzakelijk is. Het Instituut brengt de aanvrager hiervan onverwijld op de hoogte.

§ 3. Lorsque les procédures de sélection comparatives ou concurrentielles sont appliquées pour l'attribution des droits d'utilisation des radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, le délai mentionné au § 2 peut être prorogé de maximum huit mois par l'Institut. La procédure mentionnée à l'article 20, § 2, est d'application aux procédures de sélection comparatives ou concurrentielles.

Art. 22. Si un opérateur demande à obtenir un droit d'utilisation pour une partie du spectre des radiofréquences pour laquelle aucune procédure d'attribution n'est prévue, l'Institut fixe dans les six semaines qui suivent la réception d'une demande complète, les conditions provisoires selon lesquelles le demandeur peut entamer ses activités ou rejeter une telle demande en motivant son refus.

Le délai mentionné à l'alinéa précédent peut être prorogé par l'Institut, conformément aux accords internationaux existant en la matière, si c'est nécessaire dans le cadre de la coordination internationale de fréquences. L'Institut en informe immédiatement le demandeur.

Si l'Institut a autorisé, sur la base de conditions provisoires, l'utilisation d'une radiofréquence déterminée utilisée entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public, l'arrêté royal mentionné à l'article 18, § 1^{er}, est adapté à moins que le Roi n'estime, après avis de l'Institut, que le droit d'utilisation en question ne doit être soumis à d'autres conditions. Les conditions du droit d'utilisation provisoire sont le cas échéant modifiées pour être rendues conforme aux dispositions de l'arrêté précité.

Art. 23. Lorsque l'Institut décide que des droits supplémentaires d'utilisation de radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public peuvent être octroyés, il rend cette décision publique et lance un appel à candidatures pour l'octroi de ces droits conformément aux modalités fixées par le Roi par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut.

Art. 24. Lorsque l'utilisation des radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public a été harmonisée, que les conditions et les procédures d'accès ont été fixées et que les opérateurs auxquels les radiofréquences seront attribuées, ont été sélectionnés conformément aux accords internationaux et aux prescriptions communautaires, l'Institut octroie le droit d'utilisation des radiofréquences utilisées entièrement ou partiellement pour des services de communications électroniques offerts au public en se conformant à ces dispositions.

Lorsque toutes les conditions relatives au droit d'utilisation des radiofréquences concernées sont remplies dans le cas d'une procédure de sélection commune, il n'est pas imposé d'autres conditions, de critères ou de procédures supplémentaires susceptibles de restreindre, modifier ou retarder la bonne mise en œuvre de la procédure commune d'attribution desdites radiofréquences.

CHAPITRE III. — L'utilisation partagée de sites

Section I^{re}. — L'utilisation partagée de sites d'antennes

Art. 25. § 1^{er}. L'opérateur met tout en œuvre pour installer, dans la mesure du possible, ses antennes sur des supports préexistants, tels que toitures de bâtiments, pylônes, façades, sans que cette liste ne soit limitative.

§ 2. Un opérateur qui a un support en propriété, autorise de manière raisonnable et non discriminatoire l'utilisation partagée du site d'antennes.

§ 3. Si le support d'un site d'antennes est la propriété d'un opérateur, celui-ci autorise un autre opérateur à installer son antenne sur le support en question. Si les locaux attenants sont la propriété d'un opérateur et permettent l'installation des équipements des différents opérateurs dans des locaux distincts, celui-ci autorise l'opérateur qui le demande à les utiliser également pour installer sa station de base.

§ 4. La redevance pour l'utilisation partagée d'un site comprend le coût global, à savoir les coûts directs d'acquisition du terrain ainsi que les coûts réels de construction et d'entretien, augmenté d'un pourcentage égal au coût pondéré moyen de capital de l'opérateur accordant l'utilisation partagée du site. Cette redevance est approuvée au préalable par l'Institut.

La redevance est répartie entre tous les opérateurs proportionnellement à leur utilisation réelle ou à leur réservation du site d'antennes.

§ 3. Wanneer vergelijkende of op mededinging gebaseerde selectieprocedures worden toegepast voor het verlenen van gebruiksrechten voor radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, kan de in § 2 vermelde termijn door het Instituut met maximaal acht maanden worden verlengd. De procedure vermeld in artikel 20, § 2, is van toepassing op de vergelijkende of op mededinging gebaseerde selectieprocedures.

Art. 22. Indien een operator vraagt om een gebruiksrecht te verkrijgen voor een deel van het radiofrequentiespectrum waarvoor niet in een procedure voor toekenning is voorzien, stelt het Instituut, binnen de zes weken na de ontvangst van een volledige aanvraag, de voorlopige voorwaarden vast volgens dewelke de aanvrager zijn activiteiten kan aanvangen of wijst het een dergelijke aanvraag op gemotiveerde wijze af.

De in het vorige lid vermelde termijn kan overeenkomstig de bestaande internationale akkoorden terzake door het Instituut worden verlengd indien internationale frequentiecoördinatie noodzakelijk is. Het Instituut brengt de aanvrager hiervan onverwijld op de hoogte.

Indien het Instituut het gebruik van een bepaalde radiofrequentie die geheel of gedeeltelijk gebruikt wordt voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, heeft toegestaan op basis van voorlopige voorwaarden wordt het koninklijk besluit vermeld in artikel 18, § 1, hiermee in overeenstemming gebracht tenzij de Koning, na advies van het Instituut, van oordeel is dat het betreffende gebruiksrecht aan andere voorwaarden onderworpen moet worden. De voorwaarden van het voorlopige gebruiksrecht worden in voorkomend geval gewijzigd om in overeenstemming te worden gebracht met de bepalingen van voornoemd besluit.

Art. 23. Wanneer het Instituut beslist dat er bijkomende rechten voor het gebruik van radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, kunnen worden verleend, maakt het dit bekend en doet het een uitnodiging tot het indienen van aanvragen voor deze rechten overeenkomstig de nadere regels bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut.

Art. 24. Wanneer het gebruik van radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, is geharmoniseerd, de voorwaarden en procedures voor toegang zijn overeengekomen en de operatoren waaraan de radiofrequenties zullen worden toegewezen, geselecteerd zijn overeenkomstig de internationale overeenkomsten en de communautaire voorschriften, verleent het Instituut overeenkomstig het recht om radiofrequenties die geheel of gedeeltelijk gebruikt worden voor elektronische-communicatiediensten die aan het publiek worden aangeboden, te gebruiken.

Wanneer in het geval van een gemeenschappelijke selectieprocedure aan alle voorwaarden inzake het gebruiksrecht van de betrokken radiofrequenties is voldaan, worden geen nadere voorwaarden, bijkomende criteria of procedures opgelegd die de correcte toepassing van de gemeenschappelijke toewijzing van voornoemde radiofrequenties beperken, wijzigen of uitstellen

HOOFDSTUK III. — Het gedeeld gebruik van sites

Afdeling 1. — Het gedeeld gebruik van antennesites

Art. 25. § 1. De operator stelt alles in het werk om, in de mate van het mogelijke, zijn antennes op reeds bestaande steunen te bevestigen, zoals daken van gebouwen, pylonen, gevels, zonder dat deze lijst beperkend is.

§ 2. Een operator die een steun in eigendom heeft, staat op redelijke en niet-discriminerende wijze gedeeld gebruik van de antennesite toe.

§ 3. Indien de steun van een antennesite eigendom is van een operator staat deze toe dat een andere operator zijn antenne bevestigt op de betreffende steun. Indien de bijhorende gebouwen eigendom zijn van een operator en de mogelijkheid bieden om de uitrustingen van verschillende operatoren in afzonderlijke lokalen te installeren, staat deze toe dat de verzoekende operator hiervan eveneens gebruik maakt om zijn basisstation te installeren.

§ 4. De vergoeding voor het gedeeld sitegebruik bestaat uit de globale kosten zijnde de directe verwervingskosten van het terrein alsook de werkelijke bouw- en onderhoudskosten, vermeerderd met een percentage dat gelijk is aan de gewogen gemiddelde kapitaalkosten van de operator die gedeeld sitegebruik verleent. Deze vergoeding wordt voorafgaandelijk door het Instituut goedgekeurd.

De vergoeding wordt over alle operatoren verdeeld naar evenredigheid van hun daadwerkelijk gebruik of reservatie van de antennesite.

Si l'utilisation partagée du site requiert des travaux de renforcement, les coûts liés à ces travaux sont supportés par les opérateurs qui en sont à l'origine.

§ 5. Tout accord conclu en matière d'utilisation partagée d'un site doit être raisonnable, proportionné et non discriminatoire.

§ 6. Les dispositions des §§ 1^{er} à 5 sont étendues aux sites d'antennes dont le support est la propriété :

1° d'une personne qui gère le site d'antennes au profit d'un opérateur;

2° d'une personne sur laquelle l'opérateur peut exercer directement ou indirectement une influence dominante;

3° d'une personne qui peut exercer une influence dominante sur l'opérateur;

4° d'une personne qui, comme l'opérateur, est soumise à l'influence dominante d'un même tiers.

L'influence dominante est présumée lorsqu'une personne, directement ou indirectement :

1° détient la majorité du capital souscrit de la personne morale;

2° dispose de la majorité des voix attachées aux parts émises par la personne morale, ou

3° peut désigner plus de la moitié des membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance de la personne morale.

§ 7. Dans le cas où un site d'antennes est la propriété d'un tiers, les opérateurs exploitant ce site ou l'utilisant de façon partagée, ne s'opposent d'aucune façon à la conclusion d'un accord entre le propriétaire et un opérateur, permettant à ce dernier d'utiliser le site en question de façon partagée.

Art. 26. § 1^{er}. Au moins un mois avant d'introduire auprès des autorités compétentes une demande de permis d'urbanisme pour un site d'antennes déterminé ou pour une partie d'un site, chaque opérateur est tenu de notifier son intention aux autres opérateurs.

Ils disposent d'un délai d'un mois pour demander au premier opérateur l'utilisation partagée du site.

Le cas échéant, le premier opérateur autorise l'utilisation partagée du site de manière raisonnable et non discriminatoire. La demande de permis d'urbanisme en question est adaptée si nécessaire à l'utilisation partagée et introduite par les opérateurs qui utiliseront le site.

§ 2. Après une demande motivée d'un opérateur, l'Institut peut accorder une dérogation aux délais mentionnés au § 1^{er}.

Art. 27. § 1^{er}. Une base de données des sites d'antennes est créée, contenant toute information pertinente en vue de faciliter l'évaluation de sites pour l'utilisation partagée de ceux-ci.

§ 2. La collaboration des opérateurs à l'élaboration et à l'utilisation de la base de données des sites d'antennes est obligatoire.

§ 3. Le Roi règle, après avis de l'Institut, la gestion de la base de données des sites d'antennes.

§ 4. Les coûts liés à la base de données des sites d'antennes sont supportés par tous les opérateurs concernés sur la base d'un accord négocié entre eux.

A défaut d'adaptation de cet accord dans les trois mois suivant la demande par un nouvel opérateur, les coûts liés à la base de données des sites d'antennes et la répartition par opérateur sont déterminés par l'Institut.

§ 5. L'Institut veille à ce que la base de données des sites d'antennes soit gérée dans l'intérêt général. A cette fin, l'Institut dispose de l'accès à la base de données.

L'Institut peut imposer les mesures qu'il estime nécessaires pour la préservation de l'intérêt général et pour promouvoir un système rapide d'échange d'informations relatives aux sites et à leur utilisation partagée.

Section 2. — L'utilisation partagée d'autres sites

Art. 28. Le Roi détermine, après avis de l'Institut, les règles qui sont applicables à l'utilisation partagée d'autres sites que ceux mentionnés à la section première. L'Institut fait précéder son avis d'une consultation publique.

Indien het gedeelte sitegebruik versterkingswerken met zich meebrengt, worden de kosten van die werken gedragen door de operatoren die er de oorzaak van zijn.

§ 5. Iedere overeenkomst die gesloten wordt inzake gedeeld sitegebruik moet redelijk, proportioneel en niet-discriminerend zijn.

§ 6. De bepalingen van de §§ 1 tot 5 gelden tevens voor antennesites waarvan de steun eigendom is van :

1° een persoon die de antennesite ten behoeve van een operator beheert;

2° een persoon waarop de operator rechtstreeks of indirect een overheersende invloed kan uitoefenen;

3° een persoon die een overheersende invloed kan uitoefenen op de operator;

4° een persoon die evenals de operator, onderworpen is aan de overheersende invloed van eenzelfde derde.

De overheersende invloed wordt vermoed wanneer een persoon, rechtstreeks of indirect :

1° de meerderheid van het geplaatste kapitaal van de rechtspersoon bezit;

2° beschikt over de meerderheid van de stemmen die verbonden zijn met de door de rechtspersoon uitgegeven aandelen, of

3° meer dan de helft van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichhoudend orgaan van de rechtspersoon kan aanwijzen.

§ 7. Indien een antennesite eigendom is van een derde, verzetten de operatoren die deze site exploiteren of gedeeld gebruiken, zich niet tegen een overeenkomst tussen de eigenaar en een operator waardoor deze laatste de mogelijkheid wordt geboden de betreffende site gedeeld te gebruiken.

Art. 26. § 1. Elke operator brengt minstens een maand voor hij bij de bevoegde overheid een aanvraag voor een stedenbouwkundige vergunning indient voor een bepaalde antennesite of voor een deel van een site, de overige operatoren hiervan op de hoogte.

Zij beschikken over een maand om de eerste operator om gedeeld sitegebruik te verzoeken.

In voorkomend geval staat de eerste operator het gedeelde gebruik van de site toe op een redelijke en niet-discriminerende wijze. De betreffende stedenbouwkundige aanvraag wordt indien nodig aangepast aan het gedeeld gebruik en ingediend door de operatoren die van de site gebruik zullen maken.

§ 2. Het Instituut kan na gemotiveerd verzoek van een operator een afwijking toestaan van de in § 1 vermelde termijnen.

Art. 27. § 1. Er wordt een databank van antennesites gecreëerd die alle relevante informatie bevat om de evaluatie van sites, met het oog op het gedeeld gebruik ervan, te vergemakkelijken.

§ 2. Medewerking door de operatoren aan de uitbouw en het gebruik van de databank van antennesites is verplicht.

§ 3. De Koning, na advies van het Instituut, regelt het beheer van de databank van antennesites.

§ 4. De kosten van de databank van antennesites worden gedragen door alle betreffende operatoren op grond van een onderlinge overeenkomst.

Indien deze overeenkomst niet aangepast wordt binnen drie maanden na het verzoek daartoe door een nieuwe operator, worden de kosten van de databank van antennesites en de verdeling per operator door het Instituut bepaald.

§ 5. Het Instituut ziet er op toe dat de databank van de antennesites in het algemeen belang wordt beheerd. Daartoe beschikt het Instituut over toegang tot de databank.

Het Instituut kan de maatregelen opleggen die het nodig acht ter vrijwaring van het algemeen belang en om een vlotte uitwisseling van informatie inzake sites en hun gedeeld gebruik te bevorderen.

Afdeling 2. — Het gedeeld gebruik van andere sites

Art. 28. De Koning, na advies van het Instituut, bepaalt de regels die van toepassing zijn op het gedeeld gebruik van andere sites dan die vermeld in afdeling 1. Het Instituut laat zijn advies voorafgaan door een openbare raadpleging.

CHAPITRE IV. — *Redevances administratives*

Art. 29. § 1^{er}. Les redevances administratives qui sont imposées aux opérateurs, sans préjudice des dispositions mentionnées aux articles 43, 45, 46 et 47, servent à couvrir les coûts liés :

1° à l'établissement, la gestion, au contrôle et à l'application de la législation et des droits d'utilisation;

2° aux missions spécifiques de l'Institut en matière d'accès et de service universel;

3° à la coopération internationale, l'harmonisation et la normalisation, l'analyse du marché, le contrôle de la conformité et autres contrôles du marché;

4° aux avis et à l'application d'une législation secondaire ainsi qu'à la prise de décisions administratives.

L'Institut recouvre les redevances administratives.

§ 2. Le Roi, après avis de l'Institut, fixe le montant et les modalités en matière de redevance administrative en vue d'une répartition objective, transparente et proportionnelle.

Art. 30. § 1^{er}. Les droits d'utilisation visés aux articles 11 et 18 peuvent être soumis à des redevances afin de garantir une utilisation optimale de ces moyens. Les redevances sont recouvrées par l'Institut.

§ 2. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, le montant et les modalités concernant les redevances visées au § 1^{er}.

Art. 31. L'Institut publie et actualise sur son site Internet toutes les informations pertinentes concernant les droits, les conditions, les procédures, les redevances et les décisions relatives aux notifications et aux droits d'utilisation.

CHAPITRE V. — *Equipements*

Art. 32. § 1^{er}. Des équipements ne peuvent être détenus ou commercialisés que s'ils satisfont aux conditions de base.

Les conditions de base sont les suivantes :

1° les équipements ne représentent aucun risque pour la santé et la sécurité de l'utilisateur et de toute autre personne et satisfont aux objectifs de la réglementation relative aux garanties de sécurité que doit présenter le matériel électrique destiné à être employé dans certaines limites de tension, mais sans application de la limite de tension;

2° les équipements satisfont au but de la réglementation de protection en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique;

3° les équipements sont construits de telle sorte qu'ils utilisent efficacement le spectre attribué aux radiocommunications terrestres ou spatiales ainsi que les ressources orbitales afin d'éviter les brouillages préjudiciables.

§ 2. Le Roi peut, après avis de l'Institut, imposer des exigences de base supplémentaires pour certains équipements qui peuvent concerner :

1° l'interaction au travers des réseaux avec les autres équipements et la possibilité de raccordement à des interfaces du même type;

2° la prévention des dommages possibles au réseau, l'abus des moyens du réseau et les actions entraînant une détérioration inacceptable du service;

3° la protection des données à caractère personnel et de la vie privée des utilisateurs et des abonnés;

4° la lutte contre la fraude;

5° l'accès aux services d'urgence;

6° l'utilisation plus facile pour les utilisateurs handicapés.

§ 3. Sans préjudice des dispositions des §§ 1^{er} et 2, les équipements ne peuvent être détenus et commercialisés que s'ils satisfont aux conditions suivantes :

1° les équipements sont soumis à une procédure adéquate destinée à évaluer la conformité des équipements aux exigences de base applicables visées aux §§ 1^{er} et 2;

2° les équipements sont munis d'un marquage CE de conformité et des autres marques applicables;

3° les informations nécessaires concernant les conditions de mise en service et de fonctionnement des équipements sont jointes aux équipements.

Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités des conditions précitées.

HOOFDSTUK IV. — *Administratieve bijdragen*

Art. 29. § 1. De administratieve bijdragen die worden opgelegd aan de operatoren, onverminderd de bepalingen van de artikelen 43, 45, 46 en 47, dienen ter dekking van de kosten inzake :

1° het opstellen, het beheer, de controle en de toepassing van de wetgeving en van de gebruiksrechten;

2° de specifieke opdrachten van het Instituut inzake toegang en universeledienstverlening;

3° internationale samenwerking, harmonisatie en normering, marktanalyse, controle op de naleving en ander markttoezicht;

4° het adviseren en handhaven van secundaire wetgeving en het nemen van administratieve beslissingen.

Het Instituut int de administratieve bijdragen.

§ 2. De Koning, na advies van het Instituut, bepaalt het bedrag en de nadere regels inzake de administratieve bijdrage met het oog op een objectieve, transparante en evenredige verdeling.

Art. 30. § 1. De in de artikelen 11 en 18 bedoelde gebruiksrechten kunnen aan heffingen onderworpen worden teneinde een optimaal gebruik van deze middelen te waarborgen. De heffingen worden door het Instituut geïnd.

§ 2. De Koning, na advies van het Instituut, bepaalt het bedrag en de nadere regels inzake de in § 1 bedoelde heffingen.

Art. 31. Het Instituut publiceert en actualiseert alle relevante informatie over rechten, voorwaarden, procedures, bijdragen en beslissingen betreffende kennisgevingen en gebruiksrechten op de website van het Instituut.

HOOFDSTUK V. — *Apparatuur*

Art. 32. § 1. Apparatuur mag slechts gehouden of gecommmercialiseerd worden indien zij voldoet aan de basisvereisten.

De basisvereisten zijn de volgende :

1° de apparatuur levert geen enkel risico op voor de gezondheid en de veiligheid van gebruikers en derden en komt tegemoet aan de doelstelling van de reglementering inzake de veiligheids garanties met betrekking tot elektrisch materiaal bestemd voor gebruik binnen bepaalde spanningsgrenzen, echter zonder toepassing van de spanningsgrens;

2° de apparatuur voldoet aan de doelstelling van de regelgeving met betrekking tot elektromagnetische compatibiliteit;

3° de apparatuur is zo geconstrueerd dat zij het toegewezen spectrum voor grond- en ruimtetelecommunicatie en de satellietcapaciteit efficiënt gebruikt zonder schadelijke storingen te veroorzaken.

§ 2. De Koning kan, na advies van het Instituut, voor bepaalde apparatuur bijkomende basisvereisten opleggen die kunnen betrekking hebben op :

1° het via netwerken onderling functioneren met andere apparatuur en de mogelijkheid om aan te sluiten op interfaces van hetzelfde type;

2° het voorkomen van mogelijke beschadiging van het netwerk, misbruik van de netwerkmiddelen en het veroorzaken van een onaanvaardbare verslechtering van de dienst;

3° de bescherming van de persoonsgegevens en de persoonlijke levenssfeer van de gebruiker en de abonnee;

4° de fraudebestrijding;

5° de toegang tot de nooddiensten;

6° het vergemakkelijken van het gebruik door gebruikers met een handicap.

§ 3. Onverminderd de bepalingen van §§ 1 en 2, mag apparatuur slechts gehouden en gecommmercialiseerd worden indien zij voldoet aan de volgende voorwaarden :

1° de apparatuur wordt onderworpen aan een gepaste procedure waarbij de conformiteit van de apparatuur met de onder §§ 1 en 2 toepasselijke basisvereisten wordt vastgesteld;

2° de apparatuur is voorzien van een CE-merkteken van conformiteit en van de andere van toepassing zijnde opschriften;

3° bij de apparatuur wordt de nodige informatie gevoegd over de voorwaarden inzake de ingebruikname en de werking van de apparatuur.

De Koning, na advies van het Instituut, bepaalt de nadere regels inzake voornoemde voorwaarden.

§ 4. Les équipements hertziens utilisant des bandes de fréquences dont l'utilisation n'est pas harmonisée dans l'Union européenne sont notifiés à l'Institut avant leur mise sur le marché.

Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités.

Art. 33. § 1^{er}. Il est interdit de détenir, de commercialiser ou d'utiliser les équipements suivants :

1° les équipements dont l'utilisation est inconciliable avec une ou plusieurs des dispositions suivantes :

a) les articles 41 et 124;

b) les articles 259*bis* et 314*bis* du Code pénal;

c) l'article 1^{er}, § 6, de la loi du 21 juin 1985 relative aux conditions techniques auxquelles doivent répondre tout véhicule de transport par terre, ses éléments ainsi que les accessoires de sécurité;

2° des équipements hertziens, y compris des types d'équipements hertziens, qui provoquent des brouillages préjudiciables.

Si l'Institut peut raisonnablement considérer que certains équipements hertziens peuvent provoquer des brouillages préjudiciables sur des services existants ou prévus, il prend toutes les mesures nécessaires pour éviter ces brouillages préjudiciables, y compris une interdiction ou un retrait des équipements hertziens concernés du marché.

§ 2. La disposition du § 1^{er}, 2° ne s'applique pas lorsque :

1° il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications exclusivement commandé, installé et utilisé pour empêcher les radiocommunications dans les établissements pénitentiaires. Un tel appareil émetteur peut uniquement être utilisé lorsque l'ordre public ou la lutte contre la criminalité le requiert, et

2° il s'agit d'un appareil émetteur de radiocommunications autorisé conformément à l'article 39, § 1^{er};

3° la mise en service de l'appareil émetteur visé au 1° a été notifiée au moins 90 jours auparavant aux opérateurs dont la fourniture de service sera empêchée, et

4° la date précise de mise en service de l'appareil émetteur visé au 1° a été notifiée au préalable à l'Institut, et

5° lors de la mise en service, l'Institut a examiné si l'appareil émetteur en question peut entraîner des brouillages préjudiciables en dehors de l'établissement pénitentiaire. Dans ce cas, la mise en service est immédiatement arrêtée.

Les droits des opérateurs en matière d'usage des fréquences sont limités en cas d'usage d'appareils émetteurs satisfaisant aux conditions comprises dans ce paragraphe.

Après la mise en service conformément à la partie 5°, l'Institut examine régulièrement, de sa propre initiative ou non, et de façon annoncée ou non, si l'appareil émetteur en question entraîne des brouillages préjudiciables en dehors de l'établissement pénitentiaire. Si c'est le cas, il a immédiatement accès à l'établissement pénitentiaire en question et l'appareil émetteur est arrêté sous sa surveillance. La remise en service doit se faire en vertu des dispositions du § 2, 1°, 2°, 4° et 5° du présent article.

Art. 34. L'article 40 n'est pas applicable aux :

1° équipements utilisés exclusivement par les pouvoirs publics pour des activités relevant de la défense, de la sécurité publique et la sécurité de l'Etat;

2° équipements hertziens utilisés par des radioamateurs si ceux-ci sont :

a) conformes aux équipements visés à l'article 1^{er}, définition 1.56 du règlement des radiocommunications de l'Union Internationale des Télécommunications;

b) ne sont pas disponibles dans le commerce, en ce sens qu'ils peuvent être assemblés par des radioamateurs à partir de kits de pièces détachées ou d'équipements disponibles dans le commerce et transformés par des radioamateurs pour leur usage propre;

3° équipements désignés par le Roi qui sont utilisés exclusivement pour l'armement des navires;

4° produits, matériels et éléments au sens de l'article 2 du Règlement (CEE) n° 3922/91 du Conseil du 16 décembre 1991 relatif à l'harmonisation de règles techniques et de procédures administratives dans le domaine de l'aviation civile;

5° équipements et systèmes pour la gestion du trafic aérien désignés par le Roi;

§ 4. Radioapparatuur die gebruik maakt van frequentiebanden waarvan het gebruik in de Europese Unie niet is geharmoniseerd, wordt voor het op de markt brengen aan het Instituut genotificeerd.

De Koning, na advies van het Instituut, bepaalt de nadere regels.

Art. 33. § 1. Het is verboden de volgende apparatuur te houden, te commercialiseren of te gebruiken :

1° apparatuur waarvan het gebruik onverenigbaar is met één of meerdere van de volgende bepalingen :

a) de artikelen 41 en 124;

b) de artikelen 259*bis* en 314*bis* van het Strafwetboek;

c) artikel 1, § 6, van de wet van 21 juni 1985 betreffende de technische eisen waaraan elk voertuig te land, de onderdelen ervan, evenals het veiligheidsstoebehoren moeten voldoen

2° radioapparatuur, met inbegrip van soorten radioapparatuur, die schadelijke storingen veroorzaakt.

Indien het Instituut redelijkerwijze kan aannemen dat bepaalde radioapparatuur schadelijke storingen kan veroorzaken met bestaande of geplande diensten, neemt het alle nodige maatregelen teneinde die schadelijke storingen te vermijden, dit met inbegrip van een verbod op of een verwijdering van de markt van de betreffende radioapparatuur.

§ 2. De bepaling onder § 1, 2°, is niet van toepassing wanneer :

1° het een zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat uitsluitend wordt besteld, opgesteld en gebruikt om te verhinderen dat op het domein van penitentiaire instellingen radiocommunicatie mogelijk is. Dergelijk zendtoestel mag enkel gebruikt worden wanneer dit noodzakelijk is voor de openbare orde of de bestrijding van de criminaliteit, en

2° het een zendtoestel voor radiocommunicatie betreft dat is vergund overeenkomstig artikel 39, § 1;

3° de indienstelling van het onder 1° vermelde zendtoestel ten minste 90 dagen vooraf wordt gemeld aan de operatoren van wie de dienstverlening zal worden verhinderd, en

4° de precieze datum van de indienstelling van het onder 1° vermelde zendtoestel voorafgaandelijk aan het Instituut wordt gemeld, en

5° bij de indienstelling door het Instituut wordt onderzocht of het betreffende zendtoestel buiten het domein van de penitentiaire inrichting schadelijke storingen veroorzaakt. Indien dit het geval zou zijn, wordt de indienstelling onmiddellijk stopgezet.

De rechten van operatoren inzake het gebruik van frequenties worden beperkt ingeval van het gebruik van zendtoestellen die voldoen aan de voorwaarden die in deze paragraaf vervat zijn.

Na de indienstelling overeenkomstig onderdeel 5°, onderzoekt het Instituut regelmatig, al dan niet op eigen initiatief en al dan niet aangekondigd, of het betreffende zendtoestel buiten het domein van de penitentiaire inrichtingen schadelijke storingen veroorzaakt. Indien dit het geval is, wordt hen onmiddellijk toegang verschaft tot de penitentiaire inrichting in kwestie en wordt het zendtoestel onder hun toezicht stilgelegd. Wederindienstelling moet overeenkomstig de bepalingen van § 2, 1°, 2°, 4° en 5° van dit artikel geschieden.

Art. 34. Art. 40 is niet van toepassing op :

1° apparatuur die uitsluitend wordt gebruikt door de overheid bij activiteiten die betrekking hebben op de defensie, de openbare veiligheid en de staatsveiligheid;

2° de door radioamateurs gebruikte radioapparatuur indien die :

a) overeenstemt met de apparatuur bedoeld in artikel 1, definitie 1.56 van het radioreglement van de Internationale Telecommunicatie Unie;

b) niet in de handel verkrijgbaar is, in die zin dat zij door radioamateurs kan zijn geassembleerd uit bouwpakketten van losse onderdelen of kan bestaan uit apparatuur die in de handel verkrijgbaar is en die door radioamateurs voor eigen gebruik wordt omgebouwd;

3° de door de Koning aangewezen apparatuur die uitsluitend wordt gebruikt voor de uitrusting van zeeschepen;

4° de producten, uitrusting en elementen in de zin van artikel 2 van Verordening (EEG) nr. 3922/91 van de Raad van 16 december 1991 inzake de harmonisatie van technische voorschriften en administratieve procedures op het gebied van de burgerluchtvaart;

5° de door de Koning aangewezen apparatuur en systemen voor luchtverkeersafhandeling;

6° équipements exposés à des bourses et expositions similaires à condition qu'il soit clairement indiqué que ces équipements ne peuvent pas être mis sur le marché ni être utilisés;

7° équipements destinés exclusivement à l'exportation, à condition qu'ils fassent objet d'une autorisation préalable de l'Institut.

Art. 35. L'utilisateur des équipements les utilise conformément aux informations contenues dans l'article 32, § 3, 3°.

Art. 36. § 1^{er}. Les équipements qui satisfont aux conditions légales peuvent être raccordés aux interfaces appropriées.

Un opérateur de réseau public de communications électroniques ne peut pas refuser un tel raccordement pour des raisons techniques.

§ 2. L'utilisation ainsi que la commercialisation d'un équipement satisfaisant aux conditions légales mais qui occasionne malgré tout un dommage au réseau ou porte atteinte à son fonctionnement ou encore provoque un brouillage préjudiciable, peuvent être limitées ou interdites conformément aux modalités fixées par le Roi après avis de l'Institut.

Art. 37. Nonobstant les dispositions de l'article 32 la commercialisation et l'utilisation des équipements sont autorisées si les équipements :

1° satisfont aux dispositions de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 relatif à l'agrément des équipements terminaux de télécommunications, modifié par l'arrêté royal du 20 septembre 1998, ou aux dispositions de l'arrêté ministériel du 19 octobre 1979 relatif aux radiocommunications privées modifié par l'arrêté royal du 10 novembre 1996 et par les arrêtés ministériels des 24 décembre 1982, 19 décembre 1986, 7 juillet 1989, 22 juin 1992, 27 novembre 1992 et 19 octobre 1999, et

2° ont été mis sur le marché avant le 8 avril 2001, et

3° sont conformes au type original agréé.

Les dispositions de l'alinéa précédant ne s'appliquent pas aux équipements terminaux mentionnés à l'article 3, § 4, 2°, de l'arrêté royal du 10 novembre 1996 relatif à l'agrément des équipements terminaux de télécommunications.

Art. 38. Les opérateurs de services offerts sur les réseaux publics de communications électroniques publient les spécifications techniques exactes et appropriées de leurs interfaces avant que les services fournis via ces interfaces ne soient disponibles pour le public. Les spécifications sont communiquées sur simple demande à toute personne intéressée et sont suffisamment détaillées pour pouvoir concevoir des équipements terminaux qui satisfont aux conditions pertinentes de l'article 32, §§ 1^{er} et 2, et qui permettent d'utiliser tous les services pouvant être fournis via les interfaces en question.

Les opérateurs de services publics de communications électroniques mettent régulièrement ces spécifications à jour de sorte qu'elles restent toujours d'actualité. Avant la publication, ils en remettent une copie à l'Institut.

CHAPITRE VI. — Dispositions

en matière d'utilisation de l'équipement hertzien

Art. 39. § 1^{er}. Nul ne peut, dans le Royaume ou à bord d'un navire, d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre support soumis au droit belge, détenir un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications, ni établir et faire fonctionner une station ou un réseau de radiocommunications non public sans avoir obtenu l'autorisation écrite de l'Institut. Cette autorisation est personnelle et révocable.

§ 2. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les règles générales d'octroi, de suspension et de révocation des autorisations visées au § 1^{er}. Il peut déterminer les cas où ces autorisations ne sont pas requises.

§ 3. L'Institut fixe les obligations des titulaires d'une autorisation ainsi que les conditions auxquelles doivent satisfaire les stations et réseaux de radiocommunications autorisés.

§ 4. Les autorisations visées au § 1^{er} ne sont pas requises pour les stations de radiocommunications établies et utilisées à des fins militaires ou de sécurité publique par les services relevant du ministre de la Défense nationale, par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les Forces alliées.

Art. 40. L'Institut est compétent pour l'édition de prescriptions techniques concernant l'utilisation des équipements hertziens.

6° apparatuur die op beurzen of soortgelijke exposities wordt vertoond op voorwaarde dat duidelijk zichtbaar wordt aangegeven dat die apparatuur niet op de markt mag worden gebracht noch mag worden gebruikt;

7° apparatuur die uitsluitend bestemd is voor uitvoer, op voorwaarde dat ze het voorwerp heeft uitgemaakt van een voorafgaande machtiging door het Instituut.

Art. 35. De gebruiker van apparatuur gebruikt die overeenkomstig de informatie vermeld in artikel 32, § 3, 3°.

Art. 36. § 1. Apparatuur die voldoet aan de wettelijke voorwaarden, mag worden aangesloten op de daartoe geschikte interfaces.

Een operator van een openbaar elektronische-communicatienetwerk mag een dergelijke aansluiting niet om technische redenen weigeren.

§ 2. Het gebruik alsook de commercialisering van apparatuur die voldoet aan de wettelijke voorwaarden en toch schade toebrengt aan het netwerk, de werking ervan schaadt, of schadelijke storing veroorzaakt, kan overeenkomstig de nadere regels vastgesteld door de Koning, na advies van het Instituut, worden beperkt of verboden.

Art. 37. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 32 zijn het commercialiseren en het gebruik van apparatuur toegestaan indien deze apparatuur :

1° voldoet aan de bepalingen vermeld in het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de goedkeuringen van eindapparaten voor telecommunicatie, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 20 september 1998, of aan de bepalingen vermeld in het ministerieel besluit van 19 oktober 1979 betreffende de private radioverbindingen, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 10 november 1996 en bij de ministeriële besluiten van 24 december 1982, 19 december 1986, 7 juli 1989, 22 juni 1992, 27 november 1992 en 19 oktober 1999, en

2° op de markt gebracht werd voor 8 april 2001, en

3° in overeenstemming is met het oorspronkelijk goedgekeurde type.

De bepalingen van het voorgaande lid gelden niet voor de eindapparatuur vermeld in artikel 3, § 4, 2°, van het koninklijk besluit van 10 november 1996 betreffende de goedkeuringen van eindapparaten voor telecommunicatie.

Art. 38. Operatoren die openbare elektronische-communicatiediensten aanbieden, publiceren de exacte en passende technische specificaties van hun interfaces vooraleer de via deze interfaces verstrekte diensten voor het publiek beschikbaar zijn. De specificaties worden op eenvoudig verzoek aan iedere belangstellende bezorgd en zijn voldoende nauwkeurig om apparatuur te kunnen ontwerpen die voldoet aan de relevante voorwaarden van artikel 32, §§ 1 en 2, en waarmee alle diensten die via de betreffende interface worden verstrekt, kunnen worden gebruikt.

De operatoren die openbare elektronische-communicatiediensten aanbieden werken deze specificaties regelmatig bij zodat ze steeds actueel blijven. Voorafgaand aan de publicatie bezorgen zij een kopie ervan aan het Instituut.

HOOFDSTUK VI. — Bepalingen inzake het gebruik van radioapparatuur

Art. 39. § 1. Niemand mag in het Rijk noch aan boord van een zeeschip, een binnenschip, een luchtvaartuig of enige andere drager onderworpen aan het Belgisch recht, een zend- en/of ontvangtoestel voor radiocommunicatie houden, of een station of een niet-openbaar netwerk voor radiocommunicatie aanleggen en doen werken zonder schriftelijke vergunning van het Instituut. Die vergunning is persoonlijk en kan worden ingetrokken.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de algemene regels inzake toekenning, schorsing en intrekking van de in § 1 bedoelde vergunningen. Hij kan bepalen in welke gevallen die vergunningen niet vereist zijn.

§ 3. Het Instituut bepaalt de verplichtingen van de houders van een vergunning en de voorwaarden waaraan de toegelaten stations en netten voor radiocommunicatie moeten voldoen.

§ 4. De in § 1 bedoelde vergunningen zijn niet vereist voor de stations voor radiocommunicatie die voor militaire doeleinden of met het oog op de openbare veiligheid aangelegd en gebruikt worden door de diensten die onder de minister van Landsverdediging ressorteren, door de Noord Atlantische Verdragsorganisatie en door de Geallieerde Strijdkrachten.

Art. 40. Het Instituut is bevoegd voor het uitvaardigen van technische voorschriften betreffende het gebruik van de radioapparatuur.

Art. 41. A l'exception des officiers de police judiciaire cités à l'article 24 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges pour ce qui concerne le point 2°, nul ne peut, dans le Royaume ou à bord d'un bateau, d'un aéronef ou de tout autre support soumis au droit belge :

1° émettre ou tenter d'émettre des signaux d'alarme, d'urgence ou de détresse ou des appels de détresse faux ou trompeurs;

2° capter ou tenter de capter des radiocommunications autres que celles visées à l'article 314bis du Code pénal et qui ne lui sont pas destinées. Si de telles communications sont involontairement reçues, elles ne peuvent être reproduites, ni communiquées à des tiers, ni utilisées à une fin quelconque et leur existence même ne peut être révélée sauf dans les cas imposés ou autorisés par la loi.

Art. 42. § 1^{er}. Il est interdit de vendre, de donner en location, de prêter ou de donner un appareil émetteur et/ou récepteur de radiocommunications privées à quiconque n'a pas obtenu l'autorisation de détention d'un tel appareil, prévue par l'article 39, § 1^{er}. L'Institut peut lever cette interdiction pour des appareils qui sont destinés exclusivement à l'exportation.

§ 2. Les constructeurs, vendeurs ou loueurs d'appareils émetteurs ou d'appareils émetteurs-récepteurs de radiocommunications privées et toute personne qui, même occasionnellement, vend, donne en location, prête ou donne un appareil ou un ensemble de pièces détachées permettant la construction d'un tel appareil, doivent en faire la déclaration à l'Institut.

§ 3. La déclaration comprend :

1° la nature et la date de l'opération;

2° les nom et prénoms ou la raison sociale et l'adresse de l'acquéreur;

3° le numéro de l'autorisation.

§ 4. Le déclarant doit s'assurer de l'exactitude de ces renseignements. Il peut dans ce but exiger la présentation de la carte d'identité de l'acquéreur ou de toute autre pièce probante.

§ 5. L'installateur veille à ce que l'installation de l'équipement soit effectuée conformément aux conditions d'autorisation. Si l'installation n'est pas effectuée de manière conforme, l'Institut peut imputer les coûts du contrôle et de l'installation correcte à l'installateur.

§ 6. Le Roi arrête, après avis de l'Institut, les modalités d'application du présent article et détermine les mesures de contrôle appropriées.

§ 7. Le présent article n'est pas applicable au matériel radioélectrique qui a été commandé à des fins militaires ou de sécurité publique par les services relevant du ministre de la Défense nationale, par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les Forces alliées.

Art. 43. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, le montant et le mode de paiement des redevances dues à l'Institut par les titulaires d'autorisations, pour couvrir les dépenses résultant du contrôle du respect de leurs obligations et des conditions imposées à leurs stations et réseaux de radiocommunications ainsi que pour la mise à leur disposition d'une ou de plusieurs fréquences et le droit de les utiliser.

Le Roi détermine, après avis de l'Institut, les conditions dans lesquelles le titulaire d'une autorisation est indemnisé de ses frais lorsqu'une modification technique de ses appareils émetteurs ou récepteurs de radiocommunications lui est imposée pour des raisons d'intérêt public.

Art. 44. § 1^{er}. Lorsque la sécurité publique ou la défense du Royaume l'exigent, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, interdire en tout ou en partie et durant le temps qu'il détermine, la détention ou l'usage d'appareils émetteurs ou récepteurs de radiocommunications.

Il peut prescrire toutes mesures utiles à cette fin, notamment la mise sous séquestre ou le dépôt des appareils en un lieu déterminé.

§ 2. Ces mesures ne donnent lieu à aucune indemnité.

CHAPITRE VII. — *Annuaire, services de renseignements et exploitation de systèmes de communications mis à la disposition du public*

Art. 45. § 1^{er}. Les personnes souhaitant confectionner, vendre ou distribuer un annuaire sont tenues d'en faire la déclaration auprès de l'Institut.

Art. 41. Behoudens de officieren van gerechtelijke politie vermeld in artikel 24 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector voor wat betreft punt 2°, mag niemand in het Rijk, noch aan boord van een schip, een luchtvaartuig of enige andere drager onderworpen aan het Belgisch recht :

1° valse of bedrieglijke alarm-, spoed- of noodseinen of noodoproepen uitzenden of trachten uit te zenden;

2° andere radiocommunicatie dan die bedoeld in artikel 314bis van het Strafwetboek en die niet voor hem bestemd is, opvangen of trachten op te vangen. Indien zulke verbindingen onopzettelijk worden ontvangen, mogen zij noch weergegeven, noch aan derden medegedeeld, noch voor enig ander doeleind worden gebruikt en zelfs aan hun bestaan mag geen bekendheid worden gegeven, behalve in de gevallen door de wet opgelegd of toegestaan.

Art. 42. § 1. Het is verboden een zend- en/of ontvangtoestel voor private radiocommunicatie te verkopen, te verhuren, in leen te geven of te schenken aan iemand die de in artikel 39, § 1, voorgeschreven vergunning voor het houden van een dergelijk toestel niet heeft verkregen. Het Instituut kan dit verbod opheffen voor toestellen die uitsluitend voor de uitvoer bestemd zijn.

§ 2. Iedere constructeur, verkoper of verhuurder van zendtoestellen of zend-ontvangtoestellen voor private radiocommunicatie en eenieder die, zelfs toevallig, een toestel of een stel van losse stukken waarmee een zodanig toestel gebouwd kan worden, verkoopt, verhuurt, in leen geeft of schenkt, moet daarvan aangifte doen bij het Instituut.

§ 3. De aangifte bevat :

1° de aard en de datum van de verrichting;

2° de naam en voornamen of de firmanaam en het adres van de verkrijger;

3° het nummer van de vergunning.

§ 4. De aangever moet zich van de juistheid van die inlichtingen vergewissen. Hij mag daartoe eisen dat de identiteitskaart van de verkrijger of enig ander bewijsstuk wordt overgelegd.

§ 5. De installateur draagt er zorg voor dat de installatie van de apparatuur gebeurt conform de vergunningsvoorwaarden. Indien de installatie niet conform is gebeurd, kan het Instituut de kosten van de controle en van het correct installeren ten laste leggen van de installateur.

§ 6. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere regels voor de toepassing van dit artikel en stelt de passende controlemaatregelen vast.

§ 7. Dit artikel is niet van toepassing op het radiomateriaal dat voor militaire doeleinden of met het oog op de openbare veiligheid werd besteld door de diensten die onder de minister van Landsverdediging ressorteren, door de Noord Atlantische Verdragsorganisatie en door de Geallieerde Strijdkrachten.

Art. 43. De Koning stelt, na advies van het Instituut, het bedrag en de betalingswijze vast van de rechten die aan het Instituut moeten worden betaald door vergunninghouders om de uitgaven te dekken die voortvloeien uit de controle over de naleving van hun verplichtingen en van de aan hun stations en netten voor radiocommunicatie opgelegde voorwaarden alsmede voor het te hunner beschikking stellen van één of meer frequenties en het recht die te gebruiken.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, onder welke voorwaarden de vergunninghouder voor zijn kosten wordt vergoed wanneer hem, om redenen van openbaar belang, een technische wijziging van zijn zend- of ontvangtoestel voor radiocommunicatie opgelegd wordt.

Art. 44. § 1. Wanneer de openbare veiligheid of de verdediging van het Rijk het vergt, mag de Koning, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het houden of het gebruik van zend- en ontvangtoestellen voor radiocommunicatie geheel of gedeeltelijk verbieden gedurende de termijn die Hij vaststelt.

Hij mag daartoe alle nuttige maatregelen voorschrijven, inzonderheid de toestellen onder sekwester doen plaatsen of op een bepaalde plaats doen deponeren.

§ 2. Deze maatregelen geven geen aanleiding tot enigerlei vergoeding.

HOOFDSTUK VII. — *Telefoongidsen, telefooninlichtingendiensten en de uitbating van voor het publiek beschikbare communicatiesystemen*

Art. 45. § 1. Personen die een telefoongids wensen te vervaardigen, verkopen of verspreiden, brengen het Instituut hiervan voorafgaandelijk op de hoogte.

Le Roi arrête, après avis de l'Institut, les conditions dans lesquelles sont confectionnés, vendus ou distribués les annuaires, le contenu et la forme de la déclaration précitée.

§ 2. Les personnes qui offrent des services téléphoniques publics aux abonnés mettent les données-abonnés nécessaires à la disposition des personnes qui ont effectué une déclaration conformément au § 1^{er}, dans des conditions techniques, financières et commerciales équitables, raisonnables et non discriminatoires.

§ 3. Sans coût pour les abonnés, les personnes qui offrent des services téléphoniques publics aux abonnés isolent les données relatives aux abonnés qui ont demandé à ne pas figurer dans un annuaire, de manière à ce que ces abonnés puissent recevoir l'annuaire sans que leurs données y figurent.

§ 4. Les personnes qui ont effectué une déclaration conformément au § 1^{er} ne peuvent utiliser les données communiquées en application du § 2 qu'en vue de la fourniture d'un annuaire.

§ 5. Les personnes qui fournissent des annuaires téléphoniques et des services téléphoniques publics respectent le principe de non discrimination dans le cadre du traitement des informations qui leur sont fournies par d'autres entreprises.

Art. 46. § 1^{er}. Les personnes souhaitant fournir un service de renseignements sont tenues d'en faire la déclaration auprès de l'Institut.

Le Roi arrête, après avis de l'Institut, les conditions dans lesquelles est fourni le service de renseignements ainsi que le contenu et la forme de la déclaration précitée.

§ 2. Les personnes qui offrent des services téléphoniques publics à des abonnés mettent à la disposition des personnes qui ont effectué une déclaration conformément au § 1^{er}, les données relatives à ces abonnés dans des conditions techniques, financières et commerciales équitables, raisonnables et non discriminatoires.

§ 3. Sans coût pour les abonnés, les personnes qui offrent des services téléphoniques publics aux abonnés omettent les données relatives aux abonnés qui ont demandé à ne pas figurer dans un service de renseignements.

§ 4. Les personnes qui ont effectué une déclaration conformément au § 1^{er} ne peuvent utiliser les données communiquées en application du § 2 qu'en vue de la fourniture d'un service de renseignements.

Art. 47. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les catégories de personnes auxquelles les opérateurs ont confié la commercialisation de leurs services, qui sont tenues de faire une déclaration conformément à l'article 9, ainsi que les modalités de cette déclaration et les redevances dues en vue de couvrir les coûts de l'Institut en la matière.

Le Roi fixe également les conditions auxquelles ces personnes peuvent commercialiser les services en question.

CHAPITRE VIII. — *Cryptographie*

Art. 48. L'emploi de la cryptographie est libre.

La fourniture au public de services de cryptographie que le Roi détermine, après avis de l'Institut, est soumise à une déclaration préalable auprès de l'Institut.

Le Roi arrête, après avis de l'Institut, le contenu et la forme de cette déclaration.

CHAPITRE IX

Autres activités en matière de communications électroniques

Art. 49. § 1^{er}. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, les conditions qui sont d'application à l'offre d'autres activités en matière de communications électroniques.

§ 2. Le projet d'arrêté dont question au § 1^{er} est soumis à l'avis de la Section de législation du Conseil d'Etat. Cet avis est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. L'arrêté royal pris en exécution du § 1^{er} de cet article est abrogé lorsqu'il n'a pas été confirmé par la loi dans les quinze mois qui suivent sa publication au *Moniteur belge*.

TITRE III

Dispositions en vue de garantir une concurrence loyale

CHAPITRE I^{er}. — *Dispositions générales*

Art. 50. Toute information communiquée d'un opérateur vers un autre opérateur dans le cadre du processus de négociation d'un accord d'accès est confidentielle, sans préjudice du droit de toute personne intéressée de communiquer ces informations confidentielles à l'Institut

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de voorwaarden waaronder de telefoongidsen worden vervaardigd, verkocht of verspreid, de inhoud en de vorm van de voornoemde kennisgeving.

§ 2. De personen die openbare telefoondiensten aanbieden aan abonnees stellen de noodzakelijke abonneegegevens ter beschikking van de personen die een aangifte hebben gedaan in de zin van § 1, onder billijke, redelijke en niet-discriminerende, technische, financiële en commerciële voorwaarden.

§ 3. Zonder kosten voor de abonnees, houden de personen die aan abonnees openbare telefoondiensten aanbieden de gegevens apart met betrekking tot de abonnees die gevraagd hebben niet te worden opgenomen in een telefoongids, zodat die abonnees de telefoongids kunnen ontvangen zonder dat hun gegevens daarin vermeld staan.

§ 4. De personen die een aangifte hebben gedaan in de zin van § 1, mogen de gegevens die overeenkomstig § 2 zijn meegedeeld, slechts gebruiken met het oog op de levering van een telefoongids.

§ 5. Personen die telefoongidsen en openbare telefoondiensten aanbieden, nemen het beginsel van de niet-discriminatie in acht bij de behandeling van hun door andere ondernemingen verstrekte informatie.

Art. 46. § 1. Personen die een telefooninlichtingendienst wensen te verstrekken, moeten daarvan aangifte doen bij het Instituut.

De Koning stelt, na advies van het Instituut, de voorwaarden vast waaronder de telefooninlichtingendienst wordt verstrekt alsook de inhoud en de vorm van de voormelde aangifte.

§ 2. Personen die aan abonnees openbare telefoondiensten aanbieden, stellen aan de personen die een aangifte hebben gedaan in de zin van § 1, de gegevens met betrekking tot die abonnees ter beschikking onder billijke, redelijke en niet-discriminerende, technische, financiële en commerciële voorwaarden.

§ 3. Zonder kosten voor de abonnees, laten de personen die aan abonnees openbare telefoondiensten aanbieden de gegevens weg met betrekking tot de abonnees die gevraagd hebben niet te worden vermeld in een telefooninlichtingendienst.

§ 4. De personen die een aangifte hebben gedaan in de zin van § 1, mogen de gegevens die overeenkomstig § 2 zijn meegedeeld, slechts gebruiken met het oog op de levering van een telefooninlichtingendienst.

Art. 47. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de categorieën van personen aan wie operatoren de commercialisering van hun diensten hebben toevertrouwd, die gehouden zijn een aangifte overeenkomstig artikel 9 te doen, alsook de nadere regels van deze aangifte en de verschuldigde rechten teneinde de kosten van het Instituut terzake te dekken.

De Koning bepaalt eveneens de voorwaarden waaronder deze personen de betreffende diensten mogen commercialiseren.

HOOFDSTUK VIII. — *Versleuteling*

Art. 48. Het gebruik van versleuteling is vrij.

De terbeschikkingstelling aan het publiek van versleutelingsdiensten aangewezen door de Koning, na advies van het Instituut, is onderworpen aan een voorafgaande kennisgeving aan het Instituut.

De Koning legt na advies van het Instituut de inhoud en de vorm van die kennisgeving vast.

HOOFDSTUK IX

Overige activiteiten inzake elektronische communicatie

Art. 49. § 1. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, de voorwaarden die van toepassing zijn voor het aanbieden van andere activiteiten inzake elektronische communicatie.

§ 2. Het in § 1 bedoelde ontwerpbesluit wordt aan het met redenen omkleed advies van de Afdeling Wetgeving van de Raad van State onderworpen. Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, bekendgemaakt.

§ 3. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 1 van dit artikel wordt opgeheven wanneer het niet binnen vijftien maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bij wet werd bekrachtigd.

TITEL III. — *Bepalingen*

met het oog op het waarborgen van een eerlijke mededinging

HOOFDSTUK I. — *Algemene bepalingen*

Art. 50. Alle inlichtingen die in het kader van onderhandelingen over een toegangsovereenkomst door de ene operator aan de andere worden meegedeeld, zijn vertrouwelijk, onverminderd het recht van elke belanghebbende om deze vertrouwelijke inlichtingen mee te delen

ou à toute autre instance administrative ou judiciaire. Elle est traitée exclusivement aux fins de la conclusion dudit accord.

Art. 51. § 1. Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord pendant les négociations relatives à l'accès, l'Institut peut intervenir, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des parties, après les avoir entendues, afin de garantir le respect des objectifs fondamentaux prévus aux articles 6 à 8.

§ 2. Sans préjudice des mesures prévues à l'article 55, § 3, l'Institut peut imposer aux opérateurs qui contrôlent l'accès aux utilisateurs finals les obligations nécessaires pour garantir la connectivité de bout en bout.

L'Institut peut à cet effet imposer les obligations qu'il estime nécessaires concernant l'accès à fournir, ce qui implique dans les cas le justifiant également l'obligation d'assurer l'interconnexion de leurs réseaux là où elle n'est pas encore réalisée.

Art. 52. Tout opérateur fournissant un réseau public de communications électroniques a l'obligation de négocier de bonne foi, avec tout opérateur qui en fait la demande, un accord d'interconnexion en vue de la fourniture des services de communications électroniques accessibles au public.

Lorsque l'Institut, conformément à la procédure prévue à l'article 51, § 1^{er} impose des obligations en matière d'interconnexion, il peut déterminer des conditions concernant l'accès à conférer, qu'il estime appropriées.

Art. 53. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les éléments qui doivent au minimum être réglés dans un accord relatif à l'interconnexion.

Tout accord relatif à l'interconnexion est communiqué à l'Institut dans son intégralité.

CHAPITRE II. — *Procédure d'analyse des marchés pertinents et détermination des opérateurs disposant d'une puissance significative sur ces marchés*

Art. 54. Après chaque publication par la Commission européenne de sa « Recommandation concernant les marchés pertinents de produits et de services dans le secteur des communications électroniques », également dénommée ci-après : la « Recommandation », et à intervalles réguliers, l'Institut détermine les marchés pertinents pour les réseaux et les services de communications électroniques, ainsi que leur étendue géographique respective.

Art. 55. § 1^{er}. Conformément au § 4, l'Institut effectue au moins le plus rapidement possible après l'adoption de la Recommandation ou d'une révision de celle-ci, une analyse de ces marchés pertinents afin de déterminer si ceux-ci sont effectivement concurrentiels. L'échange d'informations nécessaires à cette analyse, se fait conformément à l'article 137, § 2.

§ 2. Si l'Institut conformément au § 4 conclut qu'un marché pertinent est effectivement concurrentiel, il n'impose ni ne maintient une quelconque des obligations visées aux articles 58 à 65.

Lorsque l'Institut décide de ne pas maintenir une obligation conformément à l'alinéa 1^{er}, il en informe les parties concernées dans le mois qui suit sa décision.

§ 3. Si l'Institut conclut qu'un marché pertinent n'est pas effectivement concurrentiel, il identifie conformément au § 4 tout opérateur disposant d'une puissance significative sur ce marché, et lui impose celles parmi les obligations visées aux articles 58 à 65 qu'il estime appropriées.

Un opérateur est considéré comme disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent si, individuellement ou conjointement avec d'autres, il se trouve dans une position équivalente à une position dominante, c'est-à-dire qu'il est en mesure de se comporter, dans une mesure appréciable, de manière indépendante de ses concurrents, de ses clients ou des consommateurs.

Lorsqu'un opérateur est considéré comme disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent, il peut également être considéré comme disposant d'une puissance significative sur un marché étroitement lié, lorsque les liens entre les deux marchés sont tels qu'ils permettent à l'opérateur d'utiliser sur un des deux marchés, par effet de levier, la puissance détenue sur l'autre marché.

Dans ce cas, l'Institut impose sur le marché lié celle ou celles parmi les obligations visées aux articles 58 à 65 qu'il estime appropriées.

aan het Instituut of aan een andere administratieve of gerechtelijke instantie. Die inlichtingen worden uitsluitend verwerkt om dat akkoord te kunnen sluiten.

Art. 51. § 1. Indien tijdens onderhandelingen met betrekking tot toegang er geen overeenstemming kan worden bereikt tussen de partijen, kan het Instituut, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van één van de partijen, na ze gehoord te hebben, ingrijpen ter waarborging van de basisdoelstellingen bepaald in de artikelen 6 tot 8.

§ 2. Onverminderd de maatregelen van artikel 55, § 3, kan het Instituut aan operatoren die de toegang tot de eindgebruikers controleren, verplichtingen opleggen voor zover noodzakelijk om eind-tot-eindverbindingen te verzekeren.

Het Instituut kan daarbij de voorwaarden inzake de te verstrekken toegang opleggen, die het passend acht, hetgeen in gevallen waarin zulks gerechtvaardigd is voor de operatoren ook de verplichting inhoudt om te zorgen voor interconnectie van hun netwerken waar dat nog niet gebeurd is.

Art. 52. Elke operator die een openbaar elektronische-communicatienetwerk levert, is verplicht met elke operator die daarom verzoekt, te goeder trouw te onderhandelen over een interconnectie-overeenkomst met het doel elektronische-communicatiediensten aan te bieden die voor het publiek beschikbaar zijn.

Wanneer het Instituut, overeenkomstig de procedure van artikel 51, § 1, verplichtingen inzake interconnectie oplegt, kan het daarbij de voorwaarden inzake de te verstrekken toegang bepalen die het passend acht.

Art. 53. De Koning stelt na advies van het Instituut de elementen vast die ten minste moeten worden geregeld in een interconnectieovereenkomst.

Elke interconnectieovereenkomst wordt integraal aan het Instituut meegedeeld.

HOOFDSTUK II. — *Procedure voor de analyse van de relevante markten en bepaling van de operatoren met een sterke machtspositie*

Art. 54. Na elke publicatie door de Europese Commissie van haar « Aanbeveling betreffende relevante producten- en dienstenmarkten in de elektronische-communicatiesector », hierna ook de « Aanbeveling » genoemd, en op gezette tijden bepaalt het Instituut de relevante markten voor elektronische-communicatienetwerken en -diensten, alsook hun respectieve geografische uitgestrektheid.

Art. 55. § 1. Overeenkomstig § 4 voert het Instituut minstens zo spoedig mogelijk na de aanneming van de Aanbeveling of een bijwerking daarvan een analyse van die relevante markten uit om te bepalen of zij daadwerkelijk concurrentieel zijn. De informatie-uitwisseling nodig voor die analyse gebeurt overeenkomstig artikel 137, § 2.

§ 2. Wanneer het Instituut overeenkomstig § 4 concludeert dat een relevante markt daadwerkelijk concurrentieel is, legt het de in artikelen 58 tot 65 bedoelde verplichtingen niet op en handhaaft het die ook niet.

Als het Instituut beslist dat het een verplichting niet handhaaft overeenkomstig het eerste lid, brengt het de betrokken partijen daarvan op de hoogte in de loop van de maand die volgt op zijn beslissing.

§ 3. Wanneer het Instituut vaststelt dat een relevante markt niet daadwerkelijk concurrentieel is, identificeert het overeenkomstig § 4 elke operator die op die markt over een sterke machtspositie beschikt, en legt hem van de verplichtingen als beschreven in de artikelen 58 tot 65, diegene op die het gepast acht.

Een operator wordt geacht een sterke machtspositie op een relevante markt te hebben, wanneer hij, alleen of samen met anderen, een aan machtspositie gelijkwaardige positie bezit, dit wil zeggen een economische kracht die hem in staat stelt zich in belangrijke mate onafhankelijk van zijn concurrenten, klanten of consumenten te gedragen.

Als een operator wordt geacht een sterke machtspositie op een relevante markt te hebben, kan hij ook worden geacht een sterke machtspositie op een nauw verwante markt te hebben, als de koppelingen tussen beide markten van dien aard zijn dat de operator, via het hefboomeffect, op de ene markt de marktmacht kan gebruiken die hij op de andere heeft.

In dat geval legt het Instituut op de verwante markt, van de verplichtingen als beschreven in de artikelen 58 tot 65, diegene op die het gepast acht.

Pour chaque marché pertinent, l'Institut publie au *Moniteur belge* et sur son site Internet, la liste des opérateurs disposant d'une puissance significative et, le cas échéant, des opérateurs disposant d'une puissance significative sur un marché étroitement lié, ainsi que la liste des obligations imposées à chacun de ces opérateurs.

§ 4. L'Institut soumet ses décisions renvoyant à ce paragraphe à une concertation préalable avec le Conseil de la concurrence. Le Conseil de la concurrence émet son avis dans les 30 jours calendrier à dater de l'envoi du projet de décision par l'Institut. Passé ce délai, le silence du Conseil de la concurrence équivaut à une approbation du projet de décision susmentionné.

§ 5. L'Institut envoie ses décisions renvoyant à ce paragraphe au préalable au Conseil de la concurrence qui dans les 30 jours calendrier émet un avis contraignant concernant la question de savoir si les décisions de l'Institut sont conformes aux objectifs visés par le droit de la concurrence. Passé ce délai, le silence du Conseil de la concurrence équivaut à une approbation de la décision susmentionnée.

Art. 56. § 1^{er}. Sans préjudice de la nécessité :

- 1° de se conformer à des engagements internationaux;
- 2° d'assurer le respect des dispositions en matière de colocalisation et de partage des ressources;
- 3° d'assurer le respect des dispositions en matière d'accès aux numéros non géographiques, de portabilité des numéros ainsi qu'en matière de codes d'accès européen, le traitement des appels destinés à l'espace téléphonique européen;
- 4° d'assurer le respect des dispositions contenues à l'article 66;
- 5° d'assurer la connectivité de bout en bout;
- 6° de faire respecter les engagements pris par les opérateurs ayant obtenu le droit d'utilisation de radiofréquences au cours d'une procédure de sélection comparative ou concurrentielle;
- 7° de faire respecter les dispositions relatives au traitement de données à caractère personnel et à la protection de la vie privée, prévues au Titre IV, l'Institut n'impose aucune des obligations énoncées aux articles 58 à 62 à des opérateurs qui n'ont pas été désignés comme disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent.

§ 2. Si des circonstances exceptionnelles le justifient, le Roi peut, après avis de l'Institut, imposer aux opérateurs qui disposent d'une puissance significative sur un marché pertinent des obligations en matière d'accès autres que celles qui sont énoncées aux articles 58 à 62.

Dans ce cas, l'autorisation de la Commission européenne est requise.

CHAPITRE III. — Dispositions applicables aux opérateurs disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent

Art. 57. En vue d'assurer le respect des obligations imposées en vertu de l'article 55, § 3, l'Institut peut imposer la modification des accords d'accès déjà conclus.

Art. 58. En ce qui concerne l'accès, l'Institut peut, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, imposer des obligations de non-discrimination.

Art. 59. § 1^{er}. L'Institut peut, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, définir les obligations de transparence concernant l'accès, en vertu desquelles les opérateurs doivent rendre publiques certaines informations, définies par l'Institut.

L'Institut précise les informations à fournir, le niveau de détail requis et les modalités de publication.

§ 2. Lorsqu'un opérateur est soumis à des obligations de non-discrimination, l'Institut peut lui imposer de publier une offre de référence, qui soit suffisamment détaillée pour garantir que les opérateurs ne sont pas tenus de payer pour des ressources qui ne sont pas nécessaires pour le service demandé. Elle comprend une description des offres pertinentes réparties en divers éléments selon les besoins du marché, accompagnée des modalités et conditions correspondantes, y compris des tarifs.

§ 3. Nonobstant le § 1^{er}, lorsqu'un opérateur est soumis à une des obligations au titre de l'article 61, § 1^{er}, al. 2, 1°, l'Institut peut lui imposer l'obligation de publier une offre de référence telle que décrite au § 2, concernant l'interconnexion, l'accès totalement dégroupé ou

Voor elke relevante markt publiceert het Instituut in het *Belgisch Staatsblad* en op zijn website de lijst van de operatoren met een sterke machtspositie en, in voorkomend geval, van de operatoren met een sterke machtspositie op een nauw verwante markt, alsook de lijst van de verplichtingen die aan elk van die operatoren is opgelegd.

§ 4. Voor de beslissingen van het Instituut waarvoor naar deze paragraaf wordt verwezen pleegt het Instituut vooraf overleg met de Raad voor de Mededinging. De Raad voor de Mededinging geeft binnen 30 kalenderdagen, te rekenen vanaf de toezending van de ontwerpbeslissing door het Instituut, zijn advies. Zodra die termijn verstreken is, geldt het stilzwijgen van de Raad voor de Mededinging als goedkeuring van de voormelde ontwerpbeslissing.

§ 5. Het Instituut zendt zijn beslissingen waarvoor naar deze paragraaf wordt verwezen, vooraf aan de Raad voor de Mededinging, die binnen 30 kalenderdagen een bindend advies uitbrengt met betrekking tot de vraag of de beslissingen van het Instituut in overeenstemming zijn met de door het mededingingsrecht beoogde doelstellingen. Zodra die termijn verstreken is, geldt het stilzwijgen van de Raad voor de Mededinging als goedkeuring van de voormelde beslissing.

Art. 56. § 1. Onverminderd de noodzaak :

- 1° zich te schikken naar internationale verbintenissen;
- 2° de bepalingen inzake co-locatie en gedeeld gebruik van faciliteiten te doen naleven;
- 3° de bepalingen te doen naleven inzake toegang tot niet-geografische nummers, nummeroverdraagbaarheid alsook op het stuk van de Europese toegangscodes de oproepen te behandelen bestemd voor de Europese telefoonnummersruimte;
- 4° de bepalingen van artikel 66 te doen naleven;
- 5° de eind-tot-eindverbindingen te verzekeren;
- 6° de toezeggingen te doen naleven die operatoren die het gebruiksrecht voor radiofrequenties hebben verkregen, in de loop van een op mededinging gebaseerde of vergelijkende selectieprocedure hebben gedaan;
- 7° de bepalingen te doen naleven aangaande de verwerking van persoonsgegevens en de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, waarvan sprake in Titel IV, legt het Instituut geen enkele van de in de artikelen 58 tot 62 vermelde verplichtingen op aan operatoren die niet aangewezen zijn als beschikkende over een sterke machtspositie op een relevante markt.

§ 2. Indien uitzonderlijke omstandigheden het rechtvaardigen, kan de Koning, na advies van het Instituut, operatoren met een aanmerkelijke marktmacht op een relevante markt andere verplichtingen inzake toegang opleggen dan diegene waarvan sprake in de artikelen 58 tot 62.

In dat geval is de toestemming van de Europese Commissie vereist.

HOOFDSTUK III. — Bepalingen van toepassing op operatoren met een sterke machtspositie op een relevante markt

Art. 57. Om de verplichtingen te doen naleven die krachtens artikel 55, § 3, worden opgelegd, kan het Instituut een wijziging van de reeds gesloten toegangsovereenkomsten opleggen.

Art. 58. Het Instituut kan, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, verplichtingen inzake niet-discriminatie opleggen.

Art. 59. § 1. Het Instituut kan, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, de verplichtingen inzake transparantie met betrekking tot toegang opleggen, op grond waarvan operatoren door het Instituut bepaalde informatie openbaar moeten maken.

Het Instituut preciseert welke informatie beschikbaar moet worden gesteld, hoe gedetailleerd zij moet zijn en op welke wijze zij moet worden gepubliceerd.

§ 2. Wanneer voor een operator verplichtingen inzake niet-discriminatie gelden, kan het Instituut van die operator eisen dat hij een referentieaanbod publiceert dat voldoende gespecificeerd is om te garanderen dat de operatoren niet hoeven te betalen voor faciliteiten die voor de gewenste dienst niet nodig zijn. Daarin wordt een beschrijving gegeven van de betrokken aanbiedingen, uitgesplitst in diverse elementen naargelang van de marktbehoeften, en van de daaraan verbonden eisen en voorwaarden, met inbegrip van de tarieven.

§ 3. Onverminderd § 1 kan het Instituut de operatoren, die een verplichting hebben uit hoofde van artikel 61, § 1, lid 2, 1°, de verplichting opleggen om een referentieaanbod, zoals omschreven in § 2, te publiceren inzake interconnectie, volledig ontbundelde of

l'accès partagé à la boucle locale ou à la sous-boucle locale, l'accès à un débit binaire, ou à une autre forme d'accès, selon le type d'accès qui doit être autorisé par l'opérateur concerné.

Si l'Institut impose l'obligation de publier une offre de référence telle que décrite au § 2, concernant l'accès totalement dégroupé ou l'accès partagé à la boucle locale ou à la sous-boucle locale, cette offre de référence doit au moins contenir les éléments fixés par le Roi, après avis de l'Institut.

§ 4. L'Institut peut imposer que l'offre de référence fasse l'objet des modifications qu'il estime nécessaires en vue d'imposer les mesures prévues par la présente loi.

§ 5. Toute offre de référence est, préalablement à sa publication, approuvée par l'Institut, et est disponible gratuitement, sous forme électronique, sur un site web librement accessible.

La publication d'une offre de référence ne fait pas obstacle à des demandes raisonnables d'accès non prévues dans cette offre.

§ 6. Si l'Institut n'a pas imposé d'obligations à un opérateur, comme prévu aux §§ 1, 2 et/ou 3 de cet article, il peut imposer à l'opérateur qui dispose d'une puissance significative sur un marché pertinent de soumettre à son approbation préalable les tarifs de référence en matière d'accès qu'il pratique sur ledit marché.

A cet effet, l'opérateur concerné communique à l'Institut tout projet de tarifs, tels que visés à l'alinéa 1^{er}, ainsi que tous les éléments utiles en vue d'en apprécier la conformité au regard des dispositions légales et réglementaires applicables.

La décision de l'Institut est notifiée à l'opérateur concerné dans les vingt jours ouvrables qui suivent la réception du projet de tarifs ainsi que de tous les éléments que l'Institut estime utiles. Passé ce délai, le silence de l'Institut vaut approbation dudit projet.

Art. 60. § 1^{er}. L'Institut peut, conformément aux modalités fixées par le Roi, et conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, imposer des obligations de séparation comptable en ce qui concerne toute activité dans le domaine de l'accès pour laquelle l'opérateur dispose d'une puissance significative sur le marché.

Le Roi spécifie, après avis de l'Institut, le modèle et la méthodologie comptables à utiliser par l'Institut.

L'Institut peut entre autres obliger un opérateur intégré verticalement à rendre ses prix de gros et ses prix de transferts internes transparents entre autres pour garantir le respect de l'obligation de non-discrimination prévue à l'article 58, ou, en cas de nécessité, pour empêcher des subventions croisées abusives.

Un réviseur d'entreprises agréé désigné par l'opérateur vérifie, aux frais de l'opérateur, le respect de la décision mentionnée à l'alinéa précédent. L'Institut publie chaque année une déclaration relative au respect du système sur la base des conclusions du rapport du réviseur d'entreprises.

§ 2. Lorsque l'Institut le juge nécessaire, il peut demander, de manière motivée, de présenter tous les documents comptables, y compris les données concernant les recettes provenant de tiers. L'Institut fixe le délai dans lequel les documents doivent être fournis.

L'Institut peut publier ces informations dans la mesure où elles contribuent à l'instauration d'un marché ouvert et concurrentiel, dans le respect des règles de confidentialité des données d'entreprise.

Art. 61. § 1^{er}. L'Institut peut, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, imposer l'obligation de satisfaire aux demandes raisonnables d'accès à des éléments de réseau et des ressources associées spécifiées par l'Institut.

Les opérateurs peuvent notamment se voir imposer :

1° d'accorder à des tiers l'accès à certains éléments et/ou ressources de réseau, y compris l'accès dégroupé à la boucle locale;

2° de négocier de bonne foi avec les opérateurs qui demandent un accès;

3° de ne pas retirer l'accès aux ressources lorsqu'il a déjà été accordé;

4° d'offrir des services en gros spécifiés en vue de la revente à des tiers;

5° d'accorder un accès ouvert aux interfaces techniques, protocoles ou autres technologies clés qui revêtent une importance essentielle pour l'interopérabilité des services ou des services de réseaux virtuels;

gedeelde toegang tot het aansluitnetwerk of het partiële aansluitnetwerk, toegang tot een binair debiet, of een andere vorm van toegang, al naar gelang van het type van toegang dat door de betreffende operator moet worden toegestaan.

Indien het Instituut de verplichting oplegt om een referentieaanbod zoals omschreven in § 2 te publiceren inzake volledig ontbundelde of gedeelde toegang tot het aansluitnetwerk of het partiële aansluitnetwerk, bevat dit referentieaanbod minstens de elementen die bepaald worden door de Koning, na advies van het Instituut.

§ 4. Het Instituut kan de wijzigingen aan het referentieaanbod opleggen die het nodig acht teneinde de maatregelen op te leggen waarin deze wet voorziet.

§ 5. Elk referentieaanbod wordt, voordat het gepubliceerd wordt, door het Instituut goedgekeurd en is gratis elektronisch beschikbaar op een vrij consulteerbare website.

De publicatie van een referentieaanbod vormt geen belemmering voor redelijke verzoeken om toegang waarin dat aanbod niet voorziet.

§ 6. Wanneer het Instituut aan een operator geen verplichtingen heeft opgelegd zoals bepaald in de §§ 1, 2 en/of 3 van dit artikel, kan het aan die operator die over een sterke machtspositie beschikt op een relevante markt, opleggen dat hij de referentietarieven inzake toegang die hij op de genoemde markt toepast, het op voorhand ter goedkeuring voorlegt.

Daartoe deelt de betrokken operator aan het Instituut elk ontwerp van tarieven, zoals bedoeld in het eerste lid, mee, alsook alle elementen die nuttig zijn om de overeenstemming met de van toepassing zijnde wettelijke en reglementaire bepalingen te beoordelen.

De beslissing van het Instituut wordt aan de betrokken operator bekendgemaakt binnen twintig werkdagen die volgen op de ontvangst van het ontwerp van tarieven en van alle elementen die het Instituut nuttig acht. Zodra die termijn verstreken is, geldt het stilzwijgen van het Instituut als goedkeuring van het voormelde ontwerp.

Art. 60. § 1. Het Instituut kan, volgens de nadere regels bepaald door de Koning, en overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, het voeren van gescheiden boekhoudingen voorschrijven met betrekking tot alle activiteiten die met toegang verband houden en waarvoor de operator over een sterke machtspositie beschikt.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, welk model en boekhoudkundige methode door het Instituut gehanteerd moeten worden.

Het Instituut kan onder meer van een verticaal geïntegreerde onderneming eisen dat deze opening van zaken geeft over haar interne groothandelsprijzen en verrekennprijzen, onder andere om ervoor te zorgen dat van de niet-discriminatievoorschriften als bedoeld in artikel 58 nageleefd worden of om, zo nodig, onrechtmatige kruis-subsidiëring te voorkomen.

Een erkende bedrijfsrevisor, aangeduid door de operator, ziet op kosten van de operator toe op de naleving van het in de vorige alinea vermelde besluit. Op basis van de conclusie van het rapport van die bedrijfsrevisor, publiceert het Instituut ieder jaar een verklaring betreffende de inachtneming van het systeem.

§ 2. Wanneer het Instituut dit nodig acht, kan het, op gemotiveerde wijze, alle boekhoudkundige documenten, met inbegrip van gegevens over van derden ontvangen inkomsten, doen overleggen. Het Instituut bepaalt de termijn binnen dewelke de documenten moeten worden verstrekt.

Het Instituut kan dergelijke informatie publiceren wanneer zij bijdraagt tot een open en concurrentiële markt, met inachtneming van de regels inzake vertrouwelijkheid van de bedrijfsgegevens.

Art. 61. § 1. Het Instituut kan, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, de verplichting opleggen in te gaan op redelijke verzoeken om toegang tot en gebruik van door het Instituut bepaalde netwerkonderdelen en bijhorende faciliteiten.

Aan operatoren kan onder andere worden opgelegd dat zij :

1° derden toegang verlenen tot bepaalde netwerkelementen en/of -faciliteiten, met inbegrip van ontbundelde toegang tot het aansluitnetwerk;

2° te goeder trouw onderhandelen met operatoren die verzoeken om toegang;

3° reeds verleende toegang tot faciliteiten niet intrekken;

4° op groothandelsbasis bepaalde diensten aanbieden voor doorverkoop aan derden;

5° open toegang verlenen tot technische interfaces, protocollen of andere kerntechnologieën die onmisbaar zijn voor de interoperabiliteit van diensten of virtuele netwerkdiensten;

6° sans préjudice de l'application des articles 25 à 28 de fournir une possibilité de colocalisation ou d'autres formes de partage des ressources, y compris l'utilisation partagée de chemins de câbles, bâtiments ou pylônes;

7° de fournir les services spécifiques nécessaires pour garantir aux utilisateurs l'interopérabilité des services de bout en bout, notamment en ce qui concerne les ressources destinées aux services de réseaux intelligents ou permettant l'itinérance sur les réseaux mobiles;

8° de fournir l'accès à des systèmes d'assistance opérationnelle ou à des systèmes logiciels similaires nécessaires en vue de garantir une concurrence équitable dans le cadre de la fourniture de services;

9° d'interconnecter des réseaux ou des ressources de réseau.

L'Institut peut fixer les conditions et les modalités en matière d'équité, de raisonnablement et de délai en vue de l'exécution des obligations imposées en application du présent article.

§ 2. Lorsque l'Institut examine s'il y a lieu d'imposer les obligations visées au § 1^{er}, il prend notamment en considération les éléments suivants :

1° la viabilité technique et économique de l'utilisation ou de la mise en place de ressources concurrentes, compte tenu du rythme auquel le marché évolue et du type d'interconnexion et d'accès concerné;

2° le degré de faisabilité de la fourniture d'accès proposée, compte tenu de la capacité disponible;

3° l'investissement initial réalisé par le propriétaire des ressources, sans négliger les risques inhérents à l'investissement;

4° la nécessité de préserver la concurrence à long terme;

5° le cas échéant, les éventuels droits de propriété intellectuels;

6° la fourniture de services paneuropéens.

§ 3. Pour autant que cela soit nécessaire pour mettre à exécution les obligations imposées par l'Institut, les opérateurs négocient entre eux les accords appropriés en matière d'accès à fournir.

Si les parties ne parviennent pas à se mettre d'accord pendant les négociations relatives à l'accès, l'Institut fixe, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des parties, après avoir entendu les parties concernées, les obligations concernant l'accès à fournir.

Art. 62. § 1^{er}. En matière d'accès, l'Institut peut, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4 et lorsqu'il ressort en outre d'une analyse du marché que l'opérateur concerné peut, en raison de l'absence de concurrence réelle, maintenir les prix à un niveau exagéré ou réduire les marges au détriment des utilisateurs finals, imposer des obligations liées à la récupération des coûts, y compris les obligations concernant l'orientation des prix en fonction des coûts et les obligations concernant les systèmes de comptabilisation des coûts en matière de coûts d'un opérateur efficient.

En matière d'accès, l'Institut peut aussi, conformément à l'article 55, §§ 3 et 5, imposer des obligations en matière de contrôle des prix.

§ 2. Tout opérateur soumis à l'obligation d'orientation de ses tarifs en fonction des coûts fournit à l'Institut, à la demande de celui-ci, la preuve du respect de cette obligation.

Lorsqu'une obligation d'orientation sur les coûts est imposée à un opérateur, les coûts pris en compte sont les coûts liés à la fourniture d'une prestation efficace, y compris un retour sur investissement raisonnable.

Afin de déterminer les coûts liés à la fourniture d'une prestation efficace, l'Institut peut utiliser des méthodes de comptabilisation et de calcul des coûts distinctes de celles appliquées par l'opérateur.

§ 3. Lorsque la mise en place d'un système de comptabilisation des coûts est rendue obligatoire, l'Institut publie une description de ce système de comptabilisation des coûts qui comprend au moins les principales catégories regroupant les coûts et les règles appliquées en matière de comptabilisation des coûts.

§ 4. Lorsque le système de comptabilisation des coûts appliqué par l'Institut le rend nécessaire, le respect du système de comptabilisation des coûts est vérifié, aux frais de l'opérateur, par un réviseur d'entreprises agréé désigné par cet opérateur. L'Institut publie chaque année une déclaration relative au respect du système sur la base des conclusions du rapport du réviseur d'entreprises.

6° onverminderd de toepassing van de artikelen 25 tot 28 co-locatie of andere vormen van gedeeld gebruik van faciliteiten aanbieden, inclusief gedeeld gebruik van kabelgoten, gebouwen of masten;

7° bepaalde diensten aanbieden die nodig zijn voor de interoperabiliteit van de aan gebruikers geleverde eind-tot-einddiensten, inclusief faciliteiten voor intelligente netwerkdiensten of roaming binnen mobiele netwerken;

8° toegang verlenen tot operationele ondersteuningssystemen of vergelijkbare softwaresystemen die nodig zijn om billijke concurrentie bij het aanbieden van diensten te waarborgen;

9° zorgen voor interconnectie van netwerken of netwerkfaciliteiten.

Het Instituut kan de voorwaarden en nadere regels inzake billijkheid, redelijkheid en termijn vaststellen voor de uitvoering van de verplichtingen die overeenkomstig dit artikel worden opgelegd.

§ 2. Wanneer het Instituut overweegt de in § 1 genoemde verplichtingen op te leggen, betreft het met name de volgende factoren in zijn overwegingen :

1° de technische en economische levensvatbaarheid van het gebruik of de installatie van concurrerende faciliteiten, in het licht van het tempo van de marktontwikkeling, rekening houdende met het type interconnectie en toegang;

2° de graad van haalbaarheid van de voorgestelde toegangverlening, rekening houdende met de beschikbare capaciteit;

3° de door de eigenaar van de faciliteit verrichte initiële investering, rekening houdende met de aan de investering verbonden risico's;

4° de noodzaak om op lange termijn de concurrentie in stand te houden;

5° in voorkomend geval, de terzake geldende intellectuele eigendomsrechten;

6° het verlenen van pan-Europese diensten.

§ 3. Voorzover dat nodig is om de door het Instituut opgelegde verplichtingen ten uitvoer te brengen, onderhandelen de operatoren onderling over de gepaste overeenkomsten inzake de te verstrekken toegang.

Indien tijdens onderhandelingen met betrekking tot de toegang er geen overeenstemming kan worden bereikt tussen de partijen, bepaalt het Instituut, hetzij op eigen initiatief, hetzij op verzoek van één van de partijen, na de betrokken partijen gehoord te hebben, de voorwaarden inzake de te verstrekken toegang.

Art. 62. § 1. Het Instituut kan, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, en wanneer bovendien uit een marktanalyse blijkt dat de betrokken operator de prijzen door het ontbreken van werkelijke concurrentie op een buitensporig peil kan handhaven of de marges kan uithollen ten nadele van de eindgebruikers, op het gebied van toegang verplichtingen inzake het terugverdienen van kosten opleggen, inclusief onder meer verplichtingen inzake kostenoriëntering van prijzen en kostentoe-rekeningsystemen inzake kosten van een efficiënte operator.

Het Instituut kan op het gebied van toegang ook, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 5, verplichtingen opleggen inzake prijscontrole.

§ 2. Iedere operator onderworpen aan een verplichting inzake kostenoriëntering van zijn tarieven, verstrekt aan het Instituut, wanneer dit erom verzoekt, het bewijs van de naleving van die verplichting.

Wanneer voor een operator een verplichting inzake kostenoriëntering geldt, wordt rekening gehouden met de kosten verbonden aan efficiënte dienstverlening, met inbegrip van een redelijk investeringsrendement.

Voor de berekening van de kosten verbonden aan efficiënte dienstverlening, kan het Instituut boekhoudkundige en kostenberekeningsmethoden gebruiken die los staan van de door de operator gebruikte methoden.

§ 3. Wanneer de invoering van een kostentoe-rekeningsysteem verplicht wordt gesteld, publiceert het Instituut een beschrijving van dit kostentoe-rekeningsysteem met daarin ten minste de hoofdcategorieën waarin de kosten worden ingedeeld en de voor de toerekening van de kosten toegepaste regels.

§ 4. Wanneer het door het Instituut toegepaste kostentoe-rekenings-systeem dit noodzakelijk maakt, ziet een door de operator aangeduide erkende bedrijfsrevisor op kosten van de operator toe op de inachtneming van het kostentoe-rekenings-systeem. Op basis van de conclusie van het rapport van die bedrijfsrevisor, publiceert het Instituut ieder jaar een verklaring betreffende de inachtneming van het systeem.

Art. 63. Les opérateurs désignés par l'Institut, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, comme des opérateurs disposant d'une puissance significative sur le marché en matière de fourniture d'accès aux réseaux téléphoniques publics en position déterminée et d'utilisation de ceux-ci offrent à leurs abonnés les fonctions de sélection de l'opérateur par appel et la présélection de l'opérateur avec la possibilité de dérogation appel par appel.

Si les intérêts des utilisateurs le justifient, l'Institut peut imposer, conformément à l'article 55, § 3, des obligations relatives à la fourniture des fonctions visées à l'alinéa 1^{er} sur d'autres réseaux ou par d'autres voies aux opérateurs désignés comme des opérateurs disposant d'une puissance significative sur le marché en matière de fourniture d'accès et d'utilisation de réseaux de communications électroniques.

Les tarifs d'accès que les opérateurs visés dans le présent article peuvent imputer pour la fourniture des fonctions visées dans le présent article sont orientés sur les coûts.

Art. 64. § 1^{er}. Si l'Institut constate que les obligations imposées en vertu des articles 58 à 63 ne permettraient pas de réaliser les objectifs fixés par les articles 6 à 8, il peut imposer, conformément à l'article 55, §§ 3 et 5, une ou plusieurs des obligations visées au deuxième alinéa aux opérateurs désignés comme des opérateurs disposant d'une puissance significative sur un marché de détail donné.

Les obligations imposées par l'Institut portent sur l'interdiction :

- 1° d'utiliser des prix anormalement hauts;
- 2° d'entraver l'accès au marché;
- 3° d'utiliser des prix d'éviction restreignant la concurrence;
- 4° d'appliquer des préférences injustifiées pour certains utilisateurs finals;
- 5° de grouper des services de manière injustifiée.

§ 2. Si l'Institut souhaite contrôler les tarifs des utilisateurs finals conformément au § 1^{er}, il peut déterminer les systèmes de comptabilisation des coûts nécessaires et appropriés, que l'opérateur visé applique.

En aucun cas, les compétences qui sont attribuées à l'Institut dans l'alinéa précédent, ne peuvent impliquer l'obligation pour un opérateur puissant sur un marché déterminé, de soumettre ses tarifs retail à l'approbation préalable de l'Institut.

Un réviseur d'entreprises agréé désigné par l'opérateur vérifie, aux frais de cet opérateur, le respect des systèmes de comptabilisation des coûts. L'Institut publie chaque année une attestation de conformité de ces systèmes.

Art. 65. Si l'Institut constate qu'il n'existe pas de concurrence réelle sur le marché de fourniture d'une partie ou de l'ensemble du paquet minimum de lignes louées, comme spécifié dans la liste des normes du paquet minimum de lignes louées avec des caractéristiques européennes harmonisées publiée dans le Journal officiel des Communautés européennes, il désigne, conformément à l'article 55, §§ 3 et 4, les opérateurs disposant d'une puissance significative sur l'ensemble ou une partie du territoire du Royaume pour fournir les éléments spécifiques en question du paquet minimum de lignes louées.

Les tarifs de l'opérateur désigné conformément à l'alinéa précédent sont orientés en fonction des coûts.

L'opérateur désigné conformément à l'alinéa 1^{er} :

- 1° applique pour la fixation de ses tarifs relatifs aux éléments désignés de l'ensemble minimal, un système de comptabilisation des coûts, qui remplit les conditions déterminées par l'Institut;
- 2° publie, sous la forme et selon les conditions déterminées par l'Institut, des informations sur les caractéristiques techniques, les tarifs et les conditions de livraison du type en question de lignes louées.

L'opérateur désigné conformément à l'alinéa 1^{er} ne pratique aucune discrimination dans le cadre de ladite fourniture de lignes louées.

L'opérateur désigné conformément à l'alinéa 1^{er} qui, suite à une demande déterminée, estime déraisonnable d'offrir une ligne louée dans le paquet minimum aux tarifs et conditions de livraison qu'il a publiés, ne peut les modifier qu'avec l'accord de l'Institut.

Art. 63. De operatoren die, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, door het Instituut zijn aangeduid als operatoren met een sterke machtspositie bij de aanbidding van toegang tot en het gebruik van openbare telefoonnetwerken op een vaste locatie, bieden hun abonnees de functies aan voor selectie van de operator per oproep en voor preselectie van de operator met de mogelijkheid tot afwijking van oproep tot oproep.

Indien zulks gerechtvaardigd wordt door de belangen van de gebruikers, kan het Instituut, overeenkomstig artikel 55, § 3, verplichtingen in verband met het aanbieden van de in het eerste lid bedoelde functies op andere netwerken of op andere wijzen opleggen aan operatoren die aangeduid zijn als operatoren met een sterke machtspositie bij de aanbidding van toegang tot en het gebruik van elektronische-communicatienetwerken.

De tarieven voor toegang die de in dit artikel bedoelde operatoren kunnen aanrekenen voor het aanbieden van de in dit artikel bedoelde functies zijn georiënteerd op de kosten.

Art. 64. § 1. Indien het Instituut vaststelt dat de verplichtingen die werden opgelegd krachtens de artikelen 58 tot 63 niet zouden leiden tot het verwezenlijken van de doelstellingen die zijn bepaald bij de artikelen 6 tot 8, kan het, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 5, één of meer van de in het tweede lid genoemde verplichtingen opleggen aan operatoren die zijn aangeduid als operatoren met een sterke machtspositie op een gegeven eindgebruikersmarkt.

De verplichtingen die het Instituut oplegt, hebben betrekking op het verbod om :

- 1° abnormaal hoge prijzen te hanteren;
- 2° de toegang tot de markt te belemmeren;
- 3° afbraakprijzen te hanteren die de mededinging beperken;
- 4° ongegronde voorkeuren voor bepaalde eindgebruikers toe te passen;
- 5° diensten op onredelijke wijze te bundelen.

§ 2. Indien het Instituut krachtens § 1 de eindgebruikertarieven wenst te controleren, kan het de noodzakelijke en geëigende kosten-toerekeningssystemen bepalen, die de geïndiceerde operator toepast.

In geen geval kunnen de bevoegdheden die door het vorige lid aan het Instituut worden toegekend, de verplichting inhouden voor een operator met een sterke machtspositie op een bepaalde markt, om zijn retailtarieven vooraf ter goedkeuring aan het Instituut voor te leggen.

Een erkende bedrijfsrevisor, aangeduid door de operator, ziet, op kosten van die operator, toe op de inachtneming van de kosten-toerekeningssystemen. Het Instituut publiceert ieder jaar een verklaring betreffende de inachtneming van deze systemen.

Art. 65. Indien het Instituut vaststelt dat er op de markt voor de aanbidding van een gedeelte van of het gehele minimumpakket van huurlijnen, zoals bepaald in de lijst van normen van het minimumpakket van huurlijnen met geharmoniseerde Europese kenmerken gepubliceerd in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen, geen daadwerkelijke mededinging bestaat, wijst het, overeenkomstig artikel 55, §§ 3 en 4, de operatoren aan die op het gehele grondgebied van het Rijk of op een gedeelte daarvan een sterke machtspositie hebben bij het aanbieden van de betrokken specifieke elementen van het minimumpakket van huurlijnen.

De tarieven van de overeenkomstig het vorige lid aangeduide operator zijn kostengeoriënteerd.

De overeenkomstig het eerste lid aangeduide operator :

- 1° past voor de vaststelling van zijn tarieven betreffende de aangeduide elementen van het minimumpakket een kosten-toerekeningssysteem toe, dat voldoet aan de voorwaarden, bepaald door het Instituut;
- 2° publiceert, in de vorm en volgens de voorwaarden bepaald door het Instituut, informatie over de technische kenmerken, de tarieven en de leveringsvoorwaarden van het betreffende type van huurlijnen.

De overeenkomstig het eerste lid aangeduide operator discrimineert niet bij het betreffende aanbod van huurlijnen.

De overeenkomstig het eerste lid aangeduide operator, die het naar aanleiding van een bepaald verzoek onredelijk acht een huurlijn in het minimumpakket tegen zijn gepubliceerde tarieven en leveringsvoorwaarden aan te bieden, mag zijn voorwaarden en tarieven slechts wijzigen met instemming van het Instituut.

Si cela s'avère nécessaire pour garantir l'interopérabilité des services et la liberté de choix des utilisateurs, le Roi peut, après l'avis de l'Institut, fixer des normes techniques complémentaires, qui sont d'application à la fourniture de certains éléments du paquet minimum de lignes louées.

CHAPITRE IV. — *Dispositions applicables aux opérateurs qui disposent de droits exclusifs ou spéciaux dans d'autres secteurs que ceux des communications électroniques*

Art. 66. § 1^{er}. Tout opérateur qui offre des réseaux ou des services publics de communications électroniques et qui dispose de droits exclusifs ou spéciaux pour d'autres activités est obligé de :

1° soit tenir une comptabilité séparée pour la fourniture de réseaux ou de services publics de communications électroniques, de la même façon que si ces activités étaient exercées par des sociétés juridiquement indépendantes, de manière à identifier, sur la base de leurs calculs et du détail des méthodes d'imputation appliquées, tous les éléments de dépenses et de recettes liés à leurs activités dans le cadre de la fourniture de réseaux ou de services publics de communications électroniques, en y incluant une ventilation par poste des immobilisations et des dépenses structurelles;

2° soit de mettre en place une séparation structurelle pour les activités liées à la fourniture de réseaux ou de services publics de communications électroniques.

§ 2. Les transferts de ressources, y compris les transferts de capital et d'équipement des activités soumises à des droits exclusifs ou spéciaux vers les activités en matière de réseaux ou de services publics de communications électroniques, se font sur la base des conditions du marché.

§ 3. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, le modèle et les méthodologies comptables à utiliser qui doivent être appliqués afin de remplir les obligations du présent article.

La comptabilité séparée, visée au § 1^{er}, 1°, est soumise à un contrôle effectué par un réviseur d'entreprises agréé désigné par et aux frais de l'opérateur.

L'Institut détermine la manière dont est publié le rapport financier relatif à la comptabilité séparée.

Art. 67. Afin de veiller au respect de l'article 66, l'Institut ou ses délégués peuvent entendre toute personne que l'Institut souhaite.

L'Institut ou ses délégués peuvent consulter tous les documents et demander tous les renseignements qu'ils estiment nécessaires pour vérifier si l'article 66 est respecté.

TITRE IV

La protection des intérêts de la société et des utilisateurs

CHAPITRE I^{er}. — *Du Service universel*

Section I^{re}. — *Champ d'application du Service universel*

Art. 68. Les services prestés au titre du service universel sont :

1° la composante géographique fixe du service universel telle que définie à l'article 70;

2° la composante sociale du service universel telle que définie à l'article 74;

3° la mise à disposition des postes téléphoniques publics telle que définie à l'article 75;

4° le service universel de renseignements tel que défini à l'article 79;

5° la mise à disposition de l'annuaire universel telle que définie à l'article 86.

Art. 69. § 1^{er}. Les services prestés au titre de service universel tels qu'énumérés à l'article 68 sont fournis, sur l'ensemble du territoire national, à un niveau de qualité et de prix spécifiés en annexe.

§ 2. Lorsque l'évolution technologique ou les conditions de marché le justifient, le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions de l'annexe.

§ 3. Le projet d'arrêté dont question au § 2 est soumis à l'avis motivé de la Section de législation du Conseil d'Etat. Cet avis est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

Wanneer zulks noodzakelijk is om de interoperabiliteit van diensten te waarborgen en de keuzevrijheid van de gebruikers te verbeteren, kan de Koning, na advies van het Instituut, bijkomende technische normen vaststellen, die van toepassing zijn op het aanbieden van bepaalde elementen van het minimumpakket van huurlijndiensten.

HOOFDSTUK IV. — *Bepalingen van toepassing op operatoren die beschikken over uitsluitende of bijzondere rechten in andere sectoren dan die van de elektronische communicatie*

Art. 66. § 1. Een operator die openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten aanbiedt en die inzake andere activiteiten over uitsluitende of bijzondere rechten beschikt is verplicht :

1° ofwel voor het aanbieden van openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten een gescheiden boekhouding te voeren, in dezelfde mate als vereist zou zijn wanneer de betrokken activiteiten door juridisch onafhankelijke ondernemingen zouden worden verricht, teneinde alle kosten en inkomsten, met de daarvoor gebruikte berekeningsgrondslag en gedetailleerde toewijzingsmethoden, aan te geven die betrekking hebben op het aanbieden van openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten, met inbegrip van een puntsgewijs overzicht van de vaste activa en de structurele kosten;

2° ofwel een structurele scheiding op te zetten voor de activiteiten in verband met het aanbieden van openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten.

§ 2. Overdrachten van middelen, met inbegrip van overdrachten van kapitaal en uitrusting vanuit activiteiten die aan uitsluitende of bijzondere rechten onderworpen zijn naar de activiteiten inzake openbare elektronische-communicatienetwerken of -diensten, geschieden op grond van de marktvoorwaarden.

§ 3. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, welk model en welke boekhoudkundige methodologie moeten worden gehanteerd met het oog op de invulling van de verplichtingen van dit artikel.

De gescheiden boekhouding, bedoeld in § 1, 1°, wordt onderworpen aan een controle door een erkende bedrijfsrevisor aangeduid door en op kosten van de operator.

Het Instituut bepaalt de wijze waarop de financiële verslaglegging in verband met de gescheiden boekhouding wordt gepubliceerd.

Art. 67. Teneinde toe te zien op de naleving van artikel 66, kan het Instituut of zijn gevolmachtigden elke persoon horen die het wenst.

Het Instituut of zijn gevolmachtigden kunnen zich alle documenten laten overleggen en alle inlichtingen vragen die zij nodig achten voor de verificatie van de naleving van artikel 66.

TITEL IV. — *De bescherming van de belangen van de maatschappij en van de gebruikers*

HOOFDSTUK I. — *Universele dienst*

Afdeling 1. — *Reikwijdte van de universele dienst*

Art. 68. De diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt zijn :

1° het vaste geografische element van de universele dienst, zoals gedefinieerd in artikel 70;

2° het sociale element van de universele dienst, zoals gedefinieerd in artikel 74;

3° de beschikbaarstelling van openbare telefoons, zoals gedefinieerd in artikel 75;

4° de universele inlichtingendienst zoals gedefinieerd in artikel 79;

5° de beschikbaarstelling van de universele telefoongids zoals gedefinieerd in artikel 86.

Art. 69. § 1. De diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, zoals opgesomd in artikel 68, worden op het gehele nationale grondgebied verleend met een kwaliteits- en prijsniveau dat in de bijlage wordt bepaald.

§ 2. Wanneer de technologische evolutie of de marktvoorwaarden het rechtvaardigen, kan de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de bepalingen van de bijlage opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen.

§ 3. Het in § 2 bedoelde ontwerpbesluit wordt aan het met redenen omkleed advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State onderworpen. Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, bekendgemaakt.

§ 4. L'arrêté royal pris en exécution du § 2 de cet article est abrogé lorsqu'il n'a pas été confirmé par la loi dans les quinze mois qui suivent sa publication au *Moniteur belge*.

Section 2. — De la composante géographique fixe du service universel
Sous-section 1^{re}. — Définition

Art. 70. § 1^{er}. La composante géographique fixe du service universel consiste en la fourniture sur l'ensemble du territoire, à toute personne qui en fait la demande, indépendamment de sa position géographique :

1° du service téléphonique public de base en position déterminée, tel que défini en annexe;

2° d'un raccordement à un réseau téléphonique public en position déterminée permettant aux utilisateurs finals :

a) de donner et recevoir des appels téléphoniques locaux, nationaux et internationaux;

b) d'échanger des communications par télécopie et par transmission de données;

c) de disposer d'un accès fonctionnel à Internet;

d) d'avoir la possibilité, en cas de non-paiement de la facture téléphonique, d'être appelé par un autre abonné, à l'exclusion des appels payables à l'arrivée et d'appeler les services d'urgence;

e) de disposer d'un service d'assistance technique répondant aux spécifications de l'article 116, alinéa 2.

§ 2. La composante géographique fixe du service universel est considérée comme étant fournie lorsque l'utilisateur final dispose déjà d'un service téléphonique public de base via un raccordement dont question au § 1^{er}, 2°, soit du prestataire du service universel, soit d'un autre opérateur, que ce soit ou non via un accès dégroupé à la boucle locale.

§ 3. La composante géographique fixe du service universel est considérée comme étant fournie lorsqu'à la demande de l'utilisateur final, il y a été satisfait au moyen d'une solution économiquement plus rentable.

§ 4. La composante géographique fixe du service universel ne doit être fournie qu'à la résidence principale des utilisateurs finals.

Sous-section 2. — Désignation des prestataires

Art. 71. § 1^{er}. Le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, détermine la période des prestations mentionnées à l'article 70, exprimées en années civiles complètes.

§ 2. Pour la désignation du prestataire, il est recouru à un mécanisme ouvert, dont les modalités sont fixées par le Roi, sur proposition de l'Institut.

§ 3. Si, au terme du mécanisme ouvert visé au § 2, aucune offre n'a été retenue, le Roi procède, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à une désignation d'office dans le cadre de laquelle le Roi désigne le prestataire.

Art. 72. En cas de défaillance du prestataire, constatée par l'Institut, le Roi, procède, sur proposition de celui-ci, à la désignation d'un autre prestataire en remplacement du prestataire défaillant, conformément à l'article 71 § 2 ou § 3.

Sous-section 3. — Rétribution des prestataires

Art. 73. Les prestations effectuées sont rétribuées :

1° selon les conditions et la procédure fixées aux articles 100 à 102 pour tout prestataire désigné en application de l'article 71, § 3;

2° à concurrence du montant fixé au terme de la procédure ouverte de désignation pour tout prestataire désigné en application de l'article 71, § 2.

Section 3. — De la composante sociale du service universel

Art. 74. La composante sociale du service universel consiste en la fourniture par chaque opérateur à certaines catégories de bénéficiaires, de conditions tarifaires particulières.

Les catégories de bénéficiaires et les conditions tarifaires visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les procédures visant à l'obtention des dites conditions tarifaires sont définies en annexe.

L'Institut remet chaque année au ministre un rapport sur les parts relatives des opérateurs dans le nombre total d'abonnés sociaux par rapport à leurs parts de marché sur la base du chiffre d'affaires sur le marché de la téléphonie publique.

§ 4. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 2 van dit artikel wordt opgeheven wanneer het niet binnen vijftien maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bij wet werd bekrachtigd.

Afdeling 2. — Het vaste geografische element van de universele dienst
Onderafdeling 1. — Definitie

Art. 70. § 1. Het vaste geografische element van de universele dienst bestaat uit de levering op het gehele grondgebied aan elke persoon die erom verzoekt, ongeacht diens geografische locatie :

1° van de basisdienst inzake openbare telefoondienst op een vaste locatie, zoals gedefinieerd in de bijlage;

2° van een aansluiting op een openbaar telefoonnetwerk op een vaste locatie waarmee de eindgebruikers in staat zijn om :

a) lokale, nationale en internationale telefonische oproepen te versturen en te ontvangen;

b) berichten uit te wisselen via fax en datatransmissie;

c) over een functionele internettoegang te beschikken;

d) bij niet-betaling van de telefoonrekening, door een andere abonnee te worden opgebeld, met uitsluiting van oproepen met betaling van de gesprekskosten door de opgeroepene, en zelf de nooddiensten op te bellen;

e) te beschikken over een technische helpdesk die voldoet aan de specificaties van artikel 116, tweede lid.

§ 2. Het vaste geografische element van de universele dienst wordt geacht te zijn geleverd wanneer de eindgebruiker reeds beschikt over de vaste basistelefoondienst via een aansluiting waarvan sprake in § 1, 2° hetzij van de universeledienstverlener, hetzij van een andere operator, al dan niet via een ontbundelde toegang tot het aansluitnetwerk.

§ 3. Het vaste geografische element van de universele dienst wordt geacht geleverd te zijn indien op het verzoek van de eindgebruiker werd ingegaan door middel van een economisch rendabelere oplossing.

§ 4. Het vaste geografische element van de universele dienst dient uitsluitend te worden geleverd op de hoofdverblijfplaats van de eindgebruikers.

Onderafdeling 2. — Aanwijzing van de aanbieders

Art. 71. § 1. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, de periode van de in artikel 70 vermelde dienstverlening, uitgedrukt in volle kalenderjaren.

§ 2. Voor de aanwijzing van de aanbieder wordt een beroep gedaan op een open mechanisme, waarvan de nadere regels door de Koning worden vastgesteld, op voorstel van het Instituut.

§ 3. Indien na afloop van het in § 2 bedoelde open mechanisme geen enkele offerte in aanmerking is genomen, gaat de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, over tot een aanwijzing van ambtswege, waarbij de Koning de aanbieder aanwijst.

Art. 72. Wanneer de aanbieder in gebreke blijft en dit door het Instituut wordt vastgesteld, wijst de Koning, op voorstel van het Instituut, een andere aanbieder aan ter vervanging van de in gebreke zijnde aanbieder, overeenkomstig artikel 71, § 2 of § 3.

Onderafdeling 3. — Vergoeding van de aanbieders

Art. 73. De dienstverlening wordt vergoed :

1° volgens de voorwaarden en de procedure die zijn vastgesteld in de artikelen 100 tot 102 voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 71, § 3, aangewezen is;

2° ten belope van het bedrag dat na afloop van de open procedure voor aanwijzing wordt vastgesteld, voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 71, § 2, is aangewezen.

Afdeling 3. — Het sociale element van de universele dienst

Art. 74. Het sociale element van de universele dienst bestaat uit de levering door elke operator aan sommige categorieën van begunstigden van bijzondere tariefvoorwaarden.

De in het eerste lid bedoelde categorieën van begunstigden en tariefvoorwaarden, alsook de werkwijzen om de voormelde tariefvoorwaarden te krijgen, worden bepaald in de bijlage.

Het Instituut bezorgt de minister jaarlijks een verslag over de relatieve aandelen van de operatoren in het totale aantal sociale abonnees ten opzichte van hun marktaandelen op basis van hun omzet op de markt voor openbare telefonie.

Il est créé un fonds pour le service universel en matière de tarifs sociaux chargé d'indemniser les prestataires de tarifs sociaux. Ce fonds est doté de la personnalité juridique et géré par l'Institut.

Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, les modalités de fonctionnement de ce mécanisme.

S'il s'avère que le nombre de réductions de tarifs accordées par l'opérateur est inférieur au nombre de réductions de tarifs correspondant à sa part du chiffre d'affaires global du marché de la téléphonie publique, cet opérateur doit compenser cette différence.

S'il s'avère que le nombre de réductions de tarifs accordées par l'opérateur est supérieur au nombre de réductions de tarifs correspondant à sa part du chiffre d'affaires global du marché de la téléphonie publique, cet opérateur recevra une indemnité d'un montant égal à cette différence.

Les compensations visées aux alinéas précédents sont dues immédiatement. La compensation effective opérée par le biais du fonds aura lieu dès que celui-ci sera devenu opérationnel et au plus tard dans le courant de l'année suivant l'entrée en vigueur du présent article.

Section 4. — De la mise à disposition de postes téléphoniques publics

Sous-section 1^{re}. — Définition

Art. 75. La mise à disposition de postes téléphoniques publics consiste à assurer l'établissement, le maintien et le fonctionnement de postes téléphoniques publics selon les conditions prévues en annexe.

Sous-section 2. — Désignation des prestataires

Art. 76. § 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, la période de la prestation mentionnée à l'article 75, exprimée en années civiles complètes.

§ 2. Pour la désignation du prestataire, il est recouru à un mécanisme ouvert, dont les modalités sont fixées par le Roi, sur proposition de l'Institut.

§ 3. Si, au terme du mécanisme ouvert visé au § 2, aucune offre n'a été retenue, le Roi procède, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, à une désignation d'office dans le cadre de laquelle le Roi désigne le prestataire.

Art. 77. En cas de défaillance du prestataire, constatée par l'Institut, le Roi, sur proposition de celui-ci, procède à la désignation d'un autre prestataire en remplacement du prestataire défaillant, conformément à l'article 76, § 2 ou § 3.

Sous-section 3. — Rétribution des prestataires

Art. 78. Les prestations effectuées sont rétribuées :

1° selon les conditions et la procédure fixées aux articles 100 à 102 pour tout prestataire désigné en application de l'article 76, § 3;

2° à concurrence du montant fixé au terme de la procédure ouverte de désignation pour tout prestataire désigné en application de l'article 76, § 2.

Section 5. — Du service universel de renseignements

Sous-section 1^{re}. — Définition

Art. 79. Le service universel de renseignements consiste en la mise à disposition sur l'ensemble du territoire national d'un service de renseignements téléphonique selon les conditions prévues en annexe.

Sous-section 2. — Désignation du prestataire

Art. 80. § 1^{er}. Le Roi détermine, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, la période pendant laquelle le service universel de renseignements doit être fourni, exprimée en années civiles complètes.

§ 2. Le Roi désigne, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut, un prestataire chargé de la fourniture du service universel de renseignements.

Le Roi organise à cet effet une procédure de sélection ouverte du prestataire et désigne celui-ci au terme de ladite procédure.

§ 3. Si, au terme de la procédure de sélection ouverte visée au § 2, alinéa 2, aucune candidature n'a été introduite ou retenue, le Roi procède à la désignation d'office du prestataire.

Art. 81. En cas de défaillance du prestataire, constatée par l'Institut, le Roi procède, sur proposition de l'Institut, à la désignation d'un autre prestataire en remplacement du prestataire défaillant conformément à l'article 80, § 2 ou § 3.

Er wordt een fonds voor de universeledienstverlening inzake sociale tarieven opgericht, bestemd om de aanbieders van sociale tarieven te vergoeden. Aan dit fonds wordt rechtspersoonlijkheid toegekend en het wordt beheerd door het Instituut.

De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, de nadere regels van de werking van dit mechanisme.

Indien blijkt dat het door de operator toegestane aantal tariefverminderingen lager is dan het aantal tariefverminderingen dat beantwoordt aan zijn aandeel in de totale omzet van de markt van de openbare telefonie, dient deze operator dit verschil te compenseren.

Indien blijkt dat het door de operator toegestane aantal tariefverminderingen hoger is dan het aantal tariefverminderingen dat beantwoordt aan zijn aandeel in de totale omzet op de markt van de openbare telefonie, dan zal deze operator ten bedrage van dit verschil een vergoeding ontvangen.

De compensaties waarvan sprake in de vorige leden zijn onmiddellijk verschuldigd. De effectieve compensatie via het fonds zal plaatsvinden zodra het fonds operationeel is, ten laatste in de loop van het jaar volgend op de inwerkingtreding van dit artikel.

Afdeling 4. — Beschikbaarstelling van openbare telefoons

Onderafdeling 1. — Definitie

Art. 75. De beschikbaarstelling van openbare telefoons bestaat uit de aanleg, het onderhoud en de werking van openbare telefoons volgens de voorwaarden die in de bijlage zijn vastgesteld.

Onderafdeling 2. — Aanwijzing van de aanbieders

Art. 76. § 1. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, de periode van de in artikel 75 vermelde dienstverlening, uitgedrukt in volle kalenderjaren.

§ 2. Voor de aanwijzing van de aanbieder wordt een beroep gedaan op een open mechanisme, waarvan de nadere regels door de Koning worden vastgesteld, op voorstel van het Instituut.

§ 3. Indien na afloop van het in § 2 bedoelde open mechanisme, geen enkele offerte in aanmerking is genomen, gaat de Koning, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, over tot een aanwijzing van ambtswege, waarbij de Koning die aanbieder aanwijst.

Art. 77. Wanneer de aanbieder in gebreke blijft en dit door het Instituut wordt vastgesteld, wijst de Koning, op voorstel van het Instituut, een andere aanbieder aan ter vervanging van de in gebreke zijnde aanbieder, overeenkomstig artikel 76, § 2 of § 3.

Onderafdeling 3. — Vergoeding van de aanbieders

Art. 78. De dienstverlening wordt vergoed :

1° volgens de voorwaarden en de procedure die zijn vastgesteld in de artikelen 100 tot 102 voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 76, § 3 aangewezen is;

2° ten belope van het bedrag dat na afloop van de open procedure voor aanwijzing wordt vastgesteld, voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 76, § 2 is aangewezen.

Afdeling 5. — De universele inlichtingendienst

Onderafdeling 1. — Definitie

Art. 79. De universele inlichtingendienst bestaat uit het ter beschikking stellen van een telefooninlichtingendienst op het gehele nationale grondgebied volgens de voorwaarden die in de bijlage zijn vastgelegd.

Onderafdeling 2. — Aanwijzing van de aanbieder

Art. 80. § 1. De Koning bepaalt, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad en na advies van het Instituut, de periode gedurende dewelke de universele inlichtingendienst moet worden verstrekt, uitgedrukt in volle kalenderjaren.

§ 2. De Koning wijst bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, een aanbieder aan die de taak heeft de universele inlichtingendienst te verstrekken.

De Koning organiseert daartoe een open procedure voor de selectie van de aanbieder en wijst die na afloop van die procedure aan.

§ 3. Indien na afloop van de open selectieprocedure als bedoeld in § 2, tweede lid, geen enkele kandidatuur is ingediend of in aanmerking is genomen, wijst de Koning de aanbieder van ambtswege aan.

Art. 81. Wanneer de aanbieder in gebreke blijft en dit door het Instituut wordt vastgesteld, wijst de Koning, op voorstel van het Instituut, een andere aanbieder aan ter vervanging van de in gebreke zijnde aanbieder, overeenkomstig artikel 80, § 2 of § 3.

Sous-section 3. — Acheminement des appels et communication des données à destination du prestataire

Art. 82. Les personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public assurent l'acheminement des appels effectués sur leur réseau à destination du service universel de renseignements vers le réseau du prestataire dudit service, et ce à un tarif orienté sur les coûts.

Art. 83. Les personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public mettent à la disposition du prestataire du service universel de renseignements, à un prix orienté sur les coûts, les données relatives aux abonnés selon les conditions fixées par le Roi sur proposition de l'Institut.

Sans coût pour les abonnés, les personnes visées à l'alinéa 1^{er} ne communiquent pas les données relatives aux abonnés qui ont demandé à ce que leurs données ne soient pas communiquées au service de renseignements téléphonique universel.

Les personnes visées à l'alinéa 1^{er} sont responsables de l'exactitude des données qu'elles communiquent en vertu de l'alinéa 1^{er}. L'abonné est responsable de l'exactitude des données le concernant qu'il communique aux personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public.

Sous-section 4. — Utilisation et mise à disposition des données relatives aux abonnés par le prestataire

Art. 84. Le prestataire ne peut utiliser les données communiquées en application de l'article 83 qu'en vue de la fourniture du service universel de renseignements.

Sous-section 5. — Rétribution du prestataire

Art. 85. Les prestations effectuées sont rétribuées :

1° selon les conditions et la procédure fixées aux articles 100 à 102 pour tout prestataire désigné en application de l'article 80, § 3;

2° à concurrence du montant fixé au terme de la procédure ouverte de désignation pour tout prestataire désigné en application de l'article 80, § 2.

Section 6. — De l'annuaire universel

Sous-section 1^{re}. — Définition

Art. 86. L'annuaire universel est l'annuaire qui répond aux conditions relatives au contenu, à la confection, à la distribution et à la publication de publicité, prévues en annexe.

Sous-section 2. — Désignation des prestataires

Art. 87. § 1^{er}. Le Roi désigne, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, un prestataire chargé de la fourniture de l'annuaire universel.

§ 2. Le Roi organise à cet effet une procédure de sélection ouverte du prestataire et désigne celui-ci au terme de ladite procédure.

§ 3. Si, au terme de la procédure de sélection ouverte visée au § 2, aucune candidature n'a été introduite ou retenue, le Roi procède à la désignation d'office du prestataire.

Art. 88. En cas de défaillance du prestataire constatée par l'Institut, le Roi procède conformément à l'article 87, et sur proposition de l'Institut, à la désignation d'un autre prestataire en remplacement du prestataire dont la défaillance a été constatée.

Sous-section 3. — Communication des données à destination des prestataires

Art. 89. Les personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public mettent à la disposition des personnes désignées en vertu de l'article 87, à un prix orienté sur les coûts, les données relatives aux abonnés selon les conditions fixées par le Roi sur proposition de l'Institut.

Lorsqu'elles transmettent les données en application de l'alinéa 1^{er}, les personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public à des abonnés isolent les données relatives aux abonnés qui ont demandé à ne pas figurer dans un annuaire universel, de manière à ce que ces abonnés puissent recevoir l'annuaire universel sans que leurs données n'y figurent.

Les personnes visées à l'alinéa 1^{er} sont responsables de l'exactitude des données qu'elles communiquent en vertu de l'alinéa 1^{er}. L'abonné est responsable de l'exactitude des données le concernant qu'il communique aux personnes qui offrent un service téléphonique accessible au public.

Onderafdeling 3. — Doorgifte van de oproepen en mededeling van de gegevens die bestemd zijn voor de aanbieder

Art. 82. Personen die een openbare telefoondienst aanbieden, geven de oproepen naar de universele inlichtingendienst die op hun netwerk tot stand worden gebracht door naar het netwerk van de aanbieder van die dienst, en dit tegen een tarief dat op de kosten gebaseerd is.

Art. 83. Personen die een openbare telefoondienst aanbieden, stellen de aanbieder van de universele inlichtingendienst tegen een op de kosten gebaseerde prijs de gegevens met betrekking tot de abonnees ter beschikking, volgens de voorwaarden die de Koning op voorstel van het Instituut heeft vastgesteld.

Zonder dat dit de abonnee iets kost, delen de in het eerste lid bedoelde personen de gegevens niet mee met betrekking tot de abonnees die gevraagd hebben hun gegevens niet aan de universele inlichtingendienst mee te delen.

De in het eerste lid bedoelde personen zijn verantwoordelijk voor de juistheid van de gegevens die zij krachtens het eerste lid meedelen. De abonnee is verantwoordelijk voor de juistheid van de gegevens die op hem betrekking hebben en die hij meedeelt aan de personen die een openbare telefoondienst aanbieden.

Onderafdeling 4. — Gebruik en beschikbaarstelling door de aanbieder van de abonneegegevens

Art. 84. De aanbieder mag slechts van de overeenkomstig artikel 83 meegedeelde gegevens gebruik maken om de universele inlichtingendienst te verstrekken.

Onderafdeling 5. — Vergoeding van de aanbieder

Art. 85. De dienstverlening wordt vergoed :

1° volgens de voorwaarden en de procedure die zijn vastgesteld in de artikelen 100 tot 102 voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 80, § 3, aangewezen is;

2° ten belope van het bedrag dat na afloop van de open procedure voor aanwijzing wordt vastgesteld, voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 80, § 2, is aangewezen.

Afdeling 6. — Universele telefoongids

Onderafdeling 1. — Definitie

Art. 86. De universele telefoongids is de telefoongids die beantwoordt aan de in de bijlage opgenomen voorwaarden inzake inhoud, vervaardiging, verspreiding en publicatie van reclame.

Onderafdeling 2. — Aanwijzing van de aanbieders

Art. 87. § 1. De Koning wijst bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, een aanbieder aan die de taak heeft de universele telefoongids te verstrekken.

§ 2. De Koning organiseert daartoe een open procedure voor de selectie van de aanbieder en wijst die na afloop van die procedure aan.

§ 3. Indien na afloop van de open selectieprocedure als bedoeld in § 2, geen enkele kandidatuur is ingediend of in aanmerking is genomen, wijst de Koning de aanbieder van ambtswege aan.

Art. 88. Wanneer de aanbieder in gebreke blijft en dit door het Instituut wordt vastgesteld, wijst de Koning, op voorstel van het Instituut, overeenkomstig artikel 87 een andere aanbieder aan ter vervanging van de aanbieder wiens verzuim is vastgesteld.

Onderafdeling 3

Mededeling van de gegevens aan de aanbieders

Art. 89. Personen die een openbare telefoondienst aanbieden, stellen de personen die op grond van artikel 87 zijn aangewezen, tegen een op de kosten gebaseerde prijs de gegevens met betrekking tot de abonnees ter beschikking, volgens de voorwaarden die de Koning op voorstel van het Instituut heeft vastgesteld.

Bij het verzenden van de gegevens overeenkomstig het eerste lid houden de personen die abonnees een openbare telefoondienst aanbieden, de gegevens apart met betrekking tot de abonnees die gevraagd hebben niet te worden vermeld in een universele telefoongids, zodat die abonnees de universele telefoongids kunnen ontvangen, zonder dat hun gegevens daarin voorkomen.

De in het eerste lid bedoelde personen zijn verantwoordelijk voor de juistheid van de gegevens die zij krachtens het eerste lid meedelen. De abonnee is verantwoordelijk voor de juistheid van de gegevens die op hem betrekking hebben en die hij meedeelt aan de personen die een openbare telefoondienst aanbieden.

Sous-section 4. — Utilisation et mise à disposition des données relatives aux abonnés par les prestataires

Art. 90. Les personnes désignées en vertu de l'article 87 ne peuvent utiliser les données communiquées en application de l'article 89 qu'en vue de la fourniture d'un annuaire universel.

Sous-Section 5. — Rétribution des prestataires

Art. 91. Les prestations effectuées sont rétribuées :

1° selon les conditions et la procédure fixées aux articles 100 à 102 pour tout prestataire désigné en application de l'article 87, § 3;

2° à concurrence du montant fixé au terme de la procédure ouverte de désignation pour tout prestataire désigné en application de l'article 87, § 2.

Section 7. — Du fonds pour le service universel

Sous-section 1^{re}. — Généralités

Art. 92. § 1^{er}. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, le statut et l'organisation du fonds pour le service universel des communications électroniques, ci-après appelé « fonds ».

Le fonds est doté de la personnalité juridique et est géré par l'Institut.

§ 2. Le fonds est affecté à la rétribution des prestataires des services prestés au titre du service universel.

§ 3. Les comptes annuels, le rapport annuel et le rapport de gestion du fonds sont publiés en même temps que ceux de l'Institut.

§ 4. Les frais de gestion du fonds sont composés de l'ensemble des frais liés au fonctionnement du fonds. Ce montant est fixé par l'Institut et ventilé entre les frais de gestion correspondant au financement des activités reprises à l'article 68 de la loi et les autres frais de gestion. Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le montant maximum des frais de gestion du fonds.

Les frais de gestion du fonds de l'année considérée sont financés par les opérateurs visés à l'article 96, au prorata de leur chiffre d'affaires net de charges pondéré de l'année précédant l'année considérée.

Chaque année, l'Institut fixe le montant de la participation aux frais de gestion du fonds due par chacun des opérateurs visés à l'alinéa 1^{er}.

La participation aux frais de gestion du fonds est payée au plus tard le 30 septembre de l'année considérée, au numéro de compte indiqué par l'Institut.

Les factures qui ne sont pas payées à l'échéance fixée produiront de plein droit et sans mise en demeure un intérêt au taux légal majoré de 2 %. Cet intérêt est calculé au prorata du nombre de jours calendrier de retard.

Au plus tard un mois avant l'échéance, l'Institut communique aux entreprises visées à l'alinéa 2 le montant de la redevance due.

§ 5. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités concernant les versements des contributions au fonds et des rétributions aux prestataires.

Art. 93. Pour l'application des dispositions suivantes, il faut entendre par :

1° année considérée, l'année civile durant laquelle une prestation de service universel est effectuée;

2° prestataire, toute personne qui preste au moins une composante du service universel au cours de l'année considérée.

Sous-section 2. — Alimentation du fonds

Art. 94. Le fonds est alimenté par des contributions versées par les opérateurs, établies sur la base de leur chiffre d'affaires, conformément aux dispositions de la présente section.

Art. 95. § 1^{er}. Le chiffre d'affaires pris en considération correspond au chiffre d'affaires retail avant impôts réalisé sur la fourniture de téléphonie accessible au public sur le territoire national.

§ 2. Sont considérées effectuées sur le territoire national les activités donnant lieu à la perception de la taxe sur la valeur ajoutée au sens de la loi du 3 juillet 1969 créant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée.

Onderafdeling 4. — Gebruik en beschikbaarstelling van de abonneegegevens door de aanbieders

Art. 90. De personen die op grond van artikel 87 zijn aangewezen mogen slechts van de overeenkomstig artikel 89 meegedeelde gegevens gebruik maken om een universele telefoongids te verstrekken.

Onderafdeling 5. — Vergoeding van de aanbieders

Art. 91. De dienstverlening wordt vergoed :

1° volgens de voorwaarden en de procedure die zijn vastgesteld in de artikelen 100 tot 102 voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 87, § 3, aangewezen is;

2° ten belope van het bedrag dat na afloop van de open procedure voor aanwijzing wordt vastgesteld, voor elke aanbieder die overeenkomstig artikel 87, § 2, is aangewezen.

Afdeling 7. — Universeledienstfonds

Onderafdeling 1. — Algemeen

Art. 92. § 1. De Koning stelt, na advies van het Instituut, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, het statuut en de regeling vast van het fonds voor de universele dienst inzake elektronische communicatie, hierna « fonds » genoemd.

Aan het fonds wordt rechtspersoonlijkheid toegekend en het wordt beheerd door het Instituut.

§ 2. Het fonds is bestemd om de aanbieders van de diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, te vergoeden.

§ 3. De jaarrekening, het jaarverslag en het verslag over het beheer van het fonds worden samen met de verslagen van het Instituut gepubliceerd.

§ 4. De beheerskosten van het fonds bestaan uit alle kosten die verband houden met de werking van het fonds. Dat bedrag wordt bepaald door het Instituut en verdeeld tussen de beheerskosten die overeenstemmen met de financiering van de activiteiten vermeld in artikel 68 van de wet en de andere beheerskosten. De Koning bepaalt het maximumbedrag van de beheerskosten van het fonds via een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad.

De beheerskosten van het fonds van het beschouwde jaar worden gefinancierd door de operatoren bedoeld in artikel 96, pro rata van hun gewogen omzet exclusief lasten van het jaar voorafgaand aan het beschouwde jaar.

Elk jaar bepaalt het Instituut het bedrag van de deelname in de beheerskosten van het fonds verschuldigd door elkeen van de operatoren bedoeld in het eerste lid.

De deelname in de beheerskosten van het fonds wordt uiterlijk op 30 september van het betrokken jaar betaald op het rekeningnummer opgegeven door het Instituut.

De facturen die niet binnen de vastgestelde termijn worden betaald zijn van rechtswege en zonder ingebrekestelling onderworpen aan de wettelijke interest vermeerderd met 2 %. Deze interest wordt berekend pro rata van het aantal kalenderdagen vertraging.

Uiterlijk een maand voor de uiterste datum deelt het Instituut het bedrag van de verschuldigde bijdrage mee aan de bedrijven bedoeld in het tweede lid.

§ 5. De Koning stelt, na advies van het Instituut, de nadere regels vast met betrekking tot de storting van de bijdragen in het fonds en van de vergoedingen aan de aanbieders.

Art. 93. Voor de toepassing van de volgende bepalingen wordt verstaan onder :

1° beschouwde jaar : het kalenderjaar waarin een universele dienstverrichting plaatsvindt;

2° aanbieder : elke persoon die in de loop van het beschouwde jaar ten minste één element van de universele dienst verricht.

Onderafdeling 2. — Stijven van het fonds

Art. 94. Het fonds wordt gestijfd door bijdragen betaald door de gevestigde operatoren, vastgesteld op grond van hun omzet, overeenkomstig de bepalingen van deze afdeling.

Art. 95. § 1. De omzet die in beschouwing wordt genomen stemt overeen met de retailomzet voor belastingen die behaald is met de levering van de openbare telefoondienst op het nationale grondgebied.

§ 2. Worden beschouwd als zijnde verricht op het nationale grondgebied, de activiteiten die aanleiding geven tot de inning van de belasting op de toegevoegde waarde in de zin van de wet van 3 juli 1969 tot invoering van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde.

Section 8. — Financement du service universel

Sous-section 1^{re}. — De la contribution

Art. 96. Tout opérateur ayant introduit une notification conformément à l'article 9 au 1^{er} septembre de l'année civile précédant l'année considérée communique à l'Institut, conformément à l'arrêté ministériel en vertu de l'article 137, § 2, son chiffre d'affaires, pour l'année considérée, selon les modalités fixées par l'Institut.

Art. 97. Le Roi peut fixer, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de l'Institut, les tranches du chiffre d'affaires ainsi qu'un coefficient de pondération sur la base duquel le chiffre d'affaires qui tombe dans une tranche déterminée doit être multiplié en vue de déterminer le chiffre d'affaires pondéré de l'opérateur visé à l'article 98.

Art. 98. Au plus tard le 15 novembre de l'année civile suivant l'année considérée, l'Institut calcule et publie le taux de taxation pour l'année considérée, conformément à l'alinéa 2.

Le taux de taxation est le rapport entre :

1° la somme des rétributions des prestataires pour l'année considérée, telle que visée à l'article 102;

2° et la somme des chiffres d'affaires pondérés tels que visés à l'article 96.

Aux fins de l'application de l'alinéa 2, 2°, lorsqu'un opérateur ne fournit pas les informations visées à l'article 96 dans les délais prescrits par l'Institut ou les fournit de manière incomplète, le chiffre d'affaires pondéré de cet opérateur est déterminé par l'Institut sur la base de toute information qu'il juge pertinente.

Art. 99. La contribution correspond au produit du taux de taxation par le chiffre d'affaires pondéré tel que calculé selon l'article 97 ou le cas échéant visé à l'article 98, alinéa 3.

Sous-section 2. — De la rétribution

Art. 100. Chaque prestataire désigné d'office communique à l'Institut, selon les modalités fixées conformément à l'article 137, § 2, au plus tard le 1^{er} septembre de l'année civile suivant l'année considérée, le montant indexé du coût net relatif à l'année considérée, calculé en application de la méthodologie de calcul définie en annexe.

Au plus tard le 1^{er} novembre de l'année civile suivant l'année considérée, l'Institut vérifie le coût net de chaque prestataire concerné, conformément à la méthodologie de calcul définie en annexe. A cet effet, il peut désigner un auditeur indépendant, et ce aux frais du fonds.

Pour chacun desdits prestataires, l'Institut publie le détail du coût net relatif à chacune des composantes prestées, à l'exception de la composante sociale, tel qu'approuvé par lui. L'indice utilisé à cet effet est l'indice santé.

Art. 101. Pour chacune des composantes du service universel, à l'exception de la composante sociale, le fonds est redevable d'une rétribution aux prestataires concernés.

Le montant de la rétribution indexée correspond :

1° au coût net calculé conformément à la méthodologie contenue dans l'annexe, tel qu'approuvé par l'Institut, pour les prestataires désignés d'office, et indexé en appliquant l'indice santé;

2° au montant fixé au terme de la procédure ouverte de désignation, indexé en appliquant l'indice santé, pour tout prestataire désigné en application d'un mécanisme ouvert de désignation.

Art. 102. Au plus tard le 30 novembre de l'année civile suivant l'année considérée, l'Institut calcule et publie, pour chaque prestataire concerné, le montant correspondant à la somme des rétributions dont le fonds est redevable à son égard pour l'année considérée au plus tard à cette date.

Section 9. — Contrôle

Art. 103. L'Institut est chargé du contrôle de l'exécution des obligations de service universel aux conditions techniques et tarifaires prévues en annexe. A cet effet, il peut désigner un auditeur indépendant, et ce aux frais du prestataire concerné, à moins que le prestataire n'ait été désigné d'office, auquel cas les coûts sont à charge du fonds.

L'Institut fait annuellement, pour le 31 décembre au plus tard, rapport au ministre, concernant d'éventuelles adaptations des obligations de service universel.

Afdeling 8. — Financiering van de universele dienst

Onderafdeling 1. — Bijdrage

Art. 96. Elke operator die op 1 september van het kalenderjaar dat voorafgaat aan het beschouwde jaar een kennisgeving heeft gedaan overeenkomstig artikel 9, deelt overeenkomstig het ministerieel besluit op grond van artikel 137, § 2, aan het Instituut zijn omzet mee voor het beschouwde jaar, volgens de nadere regels die door het Instituut worden vastgesteld.

Art. 97. De Koning kan bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, de schijven van de omzet, alsook een wegingscoëfficiënt bepalen waarmee de omzet die binnen een bepaalde schijf valt, dient te worden vermenigvuldigd ter bepaling van de gewogen omzet van de operator zoals bedoeld in artikel 98.

Art. 98. Uiterlijk op 15 november van het kalenderjaar dat op het beschouwde jaar volgt, berekent en publiceert het Instituut de aanslagvoet voor het beschouwde jaar, overeenkomstig het tweede lid.

De aanslagvoet is de verhouding tussen :

1° de som van de in artikel 102 bedoelde vergoedingen van de aanbieders voor het beschouwde jaar;

2° en de som van de in artikel 96 bedoelde gewogen omzetcijfers.

Wanneer een operator de in artikel 96 bedoelde informatie niet verstrekt binnen de door het Instituut voorgeschreven termijnen of die onvolledig verstrekt, wordt ter uitvoering van het tweede lid, 2°, de gewogen omzet van die operator door het Instituut bepaald op grond van alle inlichtingen die het relevant acht.

Art. 99. De bijdrage stemt overeen met het product van de aanslagvoet en de gewogen omzet zoals berekend volgens artikel 97, of eventueel als bedoeld in artikel 98, derde lid.

Onderafdeling 2. — Vergoeding

Art. 100. Elke van ambtswege aangewezen aanbieder deelt aan het Instituut, volgens de nadere regels vastgesteld overeenkomstig artikel 137, § 2, uiterlijk 1 september van het kalenderjaar dat op het beschouwde jaar volgt, het geïndexeerde bedrag mee van de nettokosten voor het beschouwde jaar, berekend volgens de in de bijlage vastgelegde berekeningsmethode.

Uiterlijk op 1 november van het kalenderjaar dat op het beschouwde jaar volgt, verifieert het Instituut de nettokosten van elke betrokken aanbieder overeenkomstig de in de bijlage vastgelegde berekeningsmethode. Daartoe kan het Instituut een onafhankelijke revisor aanwijzen en dit op kosten van het fonds.

Voor elk van die aanbieders publiceert het Instituut de opsomming van de nettokosten met betrekking tot elk van de verrichte elementen, behoudens het sociale element, zoals het die heeft goedgekeurd. Als index wordt daarvoor de gezondheidsindex gebruikt.

Art. 101. Voor elk element van de universele dienst behoudens het sociale element moet het fonds een vergoeding uitkeren aan de betrokken aanbieders.

Het geïndexeerde bedrag van de vergoeding stemt overeen :

1° met de nettokosten die berekend zijn overeenkomstig de methode van de bijlage, zoals goedgekeurd door het Instituut, voor de aanbieders die van ambtswege aangewezen zijn, geïndexeerd aan de hand van de gezondheidsindex;

2° met het bedrag dat is vastgesteld na afloop van de open procedure van aanwijzing, geïndexeerd aan de hand van de gezondheidsindex, voor elke aanbieder die aangewezen is volgens een open mechanisme van aanwijzing.

Art. 102. Uiterlijk op 30 november van het kalenderjaar dat op het beschouwde jaar volgt, berekent en publiceert het Instituut voor elke betrokken aanbieder het bedrag dat overeenstemt met de som van de vergoedingen dat het fonds hem uiterlijk op diezelfde datum moet uitkeren voor het beschouwde jaar.

Afdeling 9. — Controle

Art. 103. Het Instituut is belast met de controle op de uitvoering van de universeledienstverplichtingen onder de in de bijlage vastgelegde technische en tarifaire voorwaarden. Daartoe kan het een onafhankelijke revisor aanwijzen, en dit op kosten van de betrokken aanbieder tenzij de aanbieder van ambtswege werd aangeduid, in welk geval de kosten ten laste van het fonds zijn.

Het Instituut brengt jaarlijks uiterlijk tegen 31 december verslag uit aan de minister over mogelijke aanpassingen aan de universele dienstverplichtingen.

Art. 104. En cas de défaillance du prestataire, constatée par l'Institut, dans l'exécution des obligations de service universel aux conditions techniques et tarifaires prévues en annexe, le ministre peut imposer au prestataire concerné une amende administrative dont le montant ne peut excéder 1 % du chiffre d'affaires du prestataire concerné pour l'année considérée, calculé conformément à l'article 95.

CHAPITRE II. — *Des services additionnels*

Art. 105. Dans les conditions et selon les modalités techniques et financières fixées par le Roi après avis de l'Institut, un ou plusieurs opérateurs désignés par le Roi après avis de l'Institut satisfont à toutes les demandes raisonnables :

1° d'accès aux services de commutation de données;

2° d'accès à des réseaux numériques en position déterminée, y compris au réseau numérique à intégration de services, ainsi qu'à un ensemble de services basés sur ces réseaux;

3° d'accès à un service de télex et de télégraphie.

Ces demandes restent valables jusqu'à une date fixée par le Roi, après avis de l'Institut.

Art. 106. § 1^{er}. Le Roi établit, après avis de l'Institut, la liste des opérateurs qui collaborent à la défense civile, ainsi que les conditions et modalités de cette collaboration.

Le Roi établit, après avis de l'Institut, la liste des opérateurs qui collaborent avec la Commission mixte des télécommunications, ainsi que les conditions et modalités de cette collaboration.

Le Roi établit, après avis de l'Institut, la liste des opérateurs et les modalités de la mise à disposition des lignes louées demandées par les services visés à l'article 151.

§ 2. Dans les conditions et selon les modalités fixées par le Roi après avis de l'Institut, les opérateurs désignés prennent les mesures, y compris préventives, nécessaires afin de maintenir en cas de situation exceptionnelle, la continuité des services, y compris l'acheminement du trafic qu'il définit comme prioritaire.

§ 3. Une ligne donnant accès à l'internet et répondant aux besoins particuliers des écoles, des bibliothèques publiques et des hôpitaux est mise à la disposition de ces derniers sur tout le territoire du Royaume à un prix abordable en matière de raccordement et d'abonnement.

Les conditions tarifaires visées à l'alinéa 1^{er}, ainsi que les procédures visant à l'obtention desdites conditions tarifaires, sont définies en annexe.

Le Roi détermine les conditions techniques et financières de l'offre des conditions tarifaires visées à l'alinéa 1^{er}. Un accord de coopération peut être conclu à cette fin.

§ 4. Un ou plusieurs opérateurs peuvent être chargés par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, après avis de l'Institut, d'autres missions visant à satisfaire l'intérêt général.

§ 5. Dans les conditions techniques et financières fixées par le Roi après avis de l'Institut, un ou plusieurs opérateurs assurent la fourniture d'un tarif téléphonique spécial en faveur des quotidiens et hebdomadaires politiques et d'information générale et des agences de presse établies en Belgique et avec lesquelles la majorité des journaux à diffusion nationale ou à large diffusion en Belgique ont souscrit un contrat d'abonnement.

Art. 107. § 1^{er}. Le Roi fixe, après avis de l'Institut :

1° la liste des services publics ou services d'intérêt public, reconnus comme tels par l'autorité compétente, qui pour l'application de la présente loi sont considérés comme des services d'urgence;

2° la liste des numéros d'appel des services d'urgence auxquels les utilisateurs accèdent gratuitement et sans qu'il ne soit nécessaire de disposer d'un moyen de paiement;

3° les appels d'urgence dont les opérateurs supportent les coûts pour l'accès de leurs utilisateurs finals à leurs réseaux et services, le transport via ces mêmes réseaux et l'utilisation de ces mêmes réseaux et services pour l'acheminement de ces appels d'urgence.

§ 2. Les centrales de gestion du service médical d'urgence et des services de police obtiennent gratuitement des opérateurs concernés les données d'identification de l'appelant, pour autant qu'elles sont disponibles.

Art. 104. De minister kan in geval van een door het Instituut vastgesteld verzuim van de aanbieder in de vervulling van de universeledienstverplichtingen onder de in de bijlage vastgelegde technische en tarifaire voorwaarden, de betrokken aanbieder een administratieve boete opleggen waarvan het bedrag niet groter mag zijn dan 1 % van de omzet van de betrokken aanbieder voor het beschouwde jaar, berekend volgens artikel 95.

HOOFDSTUK II. — *Aanvullende diensten*

Art. 105. Onder de voorwaarden en volgens de nadere technische en financiële regels die de Koning na advies van het Instituut vaststelt, voldoen een of meer operatoren die na advies van het Instituut door de Koning worden aangewezen, aan alle redelijke verzoeken :

1° om toegang tot diensten voor gegevensschakeling;

2° om toegang tot digitale netwerken op een vaste locatie, waaronder het digitale netwerk voor geïntegreerde diensten, alsook alle diensten die op die netwerken gebaseerd zijn;

3° om toegang tot een telex- en telegrafiedienst;

Die verzoeken blijven geldig tot op een datum vastgesteld door de Koning, na advies van het Instituut.

Art. 106. § 1. De Koning legt, na advies van het Instituut, de lijst van de operatoren vast die met de civiele bescherming meewerken, en de voorwaarden en nadere regels van deze medewerking.

De Koning legt, na advies van het Instituut, de lijst van de operatoren vast die met de Gemengde Commissie voor telecommunicatie meewerken, en de voorwaarden en nadere regels van deze medewerking.

De Koning legt, na advies van het Instituut, de lijst van de operatoren vast, alsook de nadere regels inzake beschikbaarstelling van de huurlijnen die worden gevraagd door de in artikel 151 bedoelde diensten.

§ 2. Onder de voorwaarden en volgens de nadere regels die de Koning na advies van het Instituut vaststelt, nemen de aangewezen operatoren de maatregelen, ook preventieve, die nodig zijn om in een uitzonderlijke situatie de continuïteit van de diensten te waarborgen, inbegrepen het overbrengen van verkeer dat Hij als prioritair vastlegt.

§ 3. Aan scholen, openbare bibliotheken en ziekenhuizen wordt op het gehele grondgebied van het Rijk tegen een betaalbare prijs, wat de aansluiting en het abonnement betreft, een lijn ter beschikking gesteld die toegang verleent tot het internet en die beantwoordt aan hun bijzondere noden.

De in het eerste lid bedoelde tariefvoorwaarden, alsook de wijzen om de voormelde tariefvoorwaarden te krijgen, worden bepaald in de bijlage.

De Koning bepaalt de technische en financiële voorwaarden voor het aanbieden van de in het eerste lid vermelde tariefvoorwaarden. Hiertoe kan een samenwerkingsakkoord worden gesloten.

§ 4. Eén of meer operatoren kunnen door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van het Instituut, worden belast met andere opdrachten die bedoeld zijn om het algemene belang te dienen.

§ 5. Onder de technische en financiële voorwaarden die na advies van het Instituut door de Koning worden vastgesteld, bieden een of meer operatoren een speciaal telefoontarief aan ten gunste van de politieke en algemeen informatieve dagbladen en weekbladen en van de in België gevestigde persagentschappen waarbij de meerderheid van de dagbladen die landelijk of in grote oplage in België worden verspreid, zich contractueel geabonneerd hebben.

Art. 107. § 1. De Koning stelt na advies van het Instituut de lijst vast van :

1° de Openbare diensten of diensten van algemeen belang, die als zodanig door de bevoegde overheid erkend zijn, die voor de toepassing van deze wet als nooddiensten worden beschouwd;

2° de oproepnummers van de nooddiensten die voor de gebruikers gratis en zonder gebruik van enig betaalmiddel toegankelijk zijn;

3° de noodoproepen waarvan de operatoren de kosten dragen voor de toegang van hun eindgebruikers tot hun netwerken en diensten, het transport over diezelfde netwerken en het gebruik van diezelfde netwerken en diensten voor de afwikkeling van deze noodoproepen.

§ 2. De beheerscentrales van de medische hulpdienst en van de politiediensten krijgen van de betrokken operatoren gratis de identificatiegegevens van de oproeper, voor zover deze beschikbaar zijn.

Le Roi fixe, après avis de l'Institut et après avis de la Commission pour la protection de la vie privée, la liste des autres services d'urgence auxquels les opérateurs fournissent gratuitement les données d'identification de la ligne appelante pour autant qu'elles soient disponibles, pour les appels vers les numéros des services d'urgence.

Cette obligation est également d'application lorsque les centrales de gestion du service médical d'urgence ou des services de police sont exploitées par une organisation qui est chargée de cette tâche par les pouvoirs publics.

§ 3. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités de la collaboration des opérateurs avec les services d'urgence.

CHAPITRE III. — Protection des utilisateurs finals

Section I^{re}. — Généralités

Sous-section I^{re}. — Information des utilisateurs finals

Art. 108. § 1^{er}. Tout contrat conclu entre un abonné et un opérateur, ayant pour objet la fourniture d'un raccordement et/ou l'accès à un réseau téléphonique public est matériellement mis à la disposition de l'abonné et contient au moins les informations suivantes :

- a) l'identité et l'adresse de l'opérateur;
- b) les services fournis, les niveaux de qualité des services offerts, ainsi que le délai nécessaire au raccordement initial,
- c) les types de services de maintenance offerts;
- d) le détail des tarifs pratiqués et les moyens par lesquels des informations actualisées sur l'ensemble des tarifs applicables et des frais de maintenance peuvent être obtenues;
- e) la durée du contrat, les conditions de renouvellement et d'interruption des services et du contrat;
- f) les conditions et modalités d'indemnisation et de remboursement éventuellement applicables dans les cas où les niveaux de qualité des services prévus dans le contrat ne sont pas atteints;
- g) les modalités de règlement des litiges, en ce compris l'introduction éventuelle d'un recours ou d'une plainte auprès du service de médiation pour les télécommunications.

§ 2. Sans préjudice de l'application du chapitre V, section 2, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, dès lors qu'ils sont avertis d'un projet de modification des conditions contractuelles, les abonnés ont le droit de résilier leur contrat, sans pénalité. Les abonnés doivent en être avertis individuellement et dûment, en temps utile, au plus tard un mois avant ces modifications, et sont informés, au même moment, de leur droit de résilier ce contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit l'entrée en vigueur des modifications, s'ils n'acceptent pas les nouvelles conditions.

En cas d'augmentation tarifaire, l'abonné a le droit de résilier le contrat sans pénalité au plus tard le dernier jour du mois qui suit la réception de la première facture après l'entrée en vigueur des modifications, sauf si les conditions générales prévoient une augmentation liée à l'indice des prix à la consommation.

§ 3. Les conditions générales et les contrats-type afférents aux services de communications électroniques sont publiés sur le site Internet de l'opérateur après l'avis du service de médiation et du Comité consultatif pour les télécommunications.

Art. 109. Les composantes des tarifs du service téléphonique accessible au public doivent être décrites en détail à l'attention du consommateur.

Les tarifs des compléments à la fourniture de réseaux ou de services de communications électroniques sont suffisamment non amalgamés, de sorte que le consommateur n'est pas tenu de payer pour des compléments qui ne sont pas nécessaires à la fourniture de réseaux ou de services demandée.

Art. 110. § 1^{er}. Les opérateurs adressent gratuitement aux abonnés une facture détaillée de base dont le niveau de détail est fixé par le ministre après avis de l'Institut.

§ 2. En cas de contestation de la facture de base, les abonnés peuvent obtenir gratuitement, sur demande, une facture détaillée.

§ 3. Les appels gratuits, les appels vers les numéros d'urgence ainsi que les appels vers certains numéros fixés par le Roi après avis de l'Institut ne sont pas indiqués lors de la facturation.

De Koning stelt, na advies van het Instituut en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, de lijst vast van de overige nooddiensten waaraan de operatoren gratis de identificatiegegevens van de oproepende lijn verstrekken, voorzover ze beschikbaar zijn, voor oproepen naar de nummers van nooddiensten.

Deze verplichting is eveneens van toepassing wanneer de beheerscentrales van de medische spoeddienst of de politiediensten geëxploiteerd worden door een organisatie die vanwege de overheid met deze opdracht is belast.

§ 3. De Koning stelt na advies van het Instituut de nadere regels vast inzake medewerking van de operatoren met de nooddiensten.

HOOFDSTUK III. — Bescherming van de eindgebruikers

Afdeling 1. — Algemeen

Onderafdeling 1. — Informatieverstrekking aan de eindgebruikers

Art. 108. § 1. Ieder contract dat gesloten wordt tussen een abonnee en een operator, om een aansluiting en/of toegang tot het openbaar telefoonnetwerk te leveren wordt materieel ter beschikking gesteld van de abonnee, en bevat op zijn minst de volgende inlichtingen :

- a) de identiteit en het adres van de operator;
- b) de verstrekte diensten, de kwaliteitsniveaus van de geboden diensten en de wachttijd bij eerste aansluiting;
- c) de soorten onderhoudsservice die aangeboden worden;
- d) bijzonderheden van tarieven en de middelen voor het verkrijgen van actuele informatie over alle geldende tarieven en onderhoudskosten;
- e) de looptijd van het contract, de voorwaarden voor verlenging of beëindiging van de diensten en van het contract;
- f) de voorwaarden en de nadere regels voor schadevergoeding en terugbetaling die eventueel van toepassing zijn ingeval niet aan contractueel overeengekomen kwaliteitsniveaus van de dienst wordt voldaan;
- g) de wijze waarop geschillen kunnen worden beslecht, met inbegrip van het eventueel beroep aantekenen of het indienen van een klacht bij de ombudsdienst voor telecommunicatie.

§ 2. Onverminderd de toepassing van hoofdstuk V, afdeling 2 van de wet van 14 juni 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, hebben de abonnees het recht om bij kennisgeving van voorgestelde wijzigingen in de contractuele voorwaarden het contract zonder boete op te zeggen. De abonnees worden tijdig en ten minste één maand vooraf naar behoren individueel ter kennis gesteld van dergelijke wijzigingen en worden tegelijkertijd op de hoogte gesteld van hun recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de inwerkingtreding van de wijzigingen indien zij de nieuwe voorwaarden niet aanvaarden.

In geval van een tariefverhoging heeft de abonnee het recht om zonder boete het contract op te zeggen uiterlijk de laatste dag van de maand die volgt op de ontvangst van de eerste factuur na de inwerkingtreding van de wijzigingen, behalve indien de algemene voorwaarden voorzien in een aan de index van de consumptieprijzen gerelateerde stijging.

§ 3. De algemene voorwaarden en modelcontracten met betrekking tot elektronische-communicatiediensten worden na advies van de ombudsdienst en van het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie op de website van de operator gepubliceerd.

Art. 109. De componenten van de tarieven van de openbare telefoniedienst moeten ten behoeve van de consument uitvoerig beschreven zijn.

De tarieven voor faciliteiten bij de levering van elektronische-communicatienetwerken of -diensten worden voldoende gesplitst zodat van de consument geen betaling wordt verlangd voor faciliteiten die voor de gevraagde levering van netwerken of diensten niet nodig zijn.

Art. 110. § 1. De operatoren verstrekken de abonnees gratis een gespecificeerde basisfactuur waarvan het niveau van specificatie door de minister wordt vastgesteld na advies van het Instituut.

§ 2. De abonnees kunnen bij betwisting van de basisfactuur, op verzoek, gratis een meer gespecificeerde factuur ontvangen.

§ 3. Gratis oproepen, oproepen naar noodnummers en oproepen naar sommige nummers die na advies van het Instituut door de Koning worden vastgesteld, worden niet op de factuur vermeld.

§ 4. Au moins une fois par an, l'opérateur indique, sur la facture de son abonné, le plan tarifaire le plus avantageux pour lui en fonction de son profil de consommation.

Art. 111. § 1^{er}. Les opérateurs publient pour les consommateurs des informations comparables, adéquates et à jour concernant l'accès à leurs réseaux et à leurs services ainsi que l'utilisation de ces réseaux et de ces services. L'Institut fixe le contenu précis des informations à publier ainsi que les modalités de leur publication.

Les opérateurs communiquent à l'Institut les informations ainsi que les modifications éventuelles à ces informations au plus tard un mois avant leur publication.

§ 2. L'Institut facilite la mise à disposition d'informations pour permettre aux consommateurs d'effectuer une évaluation indépendante du coût de plans d'utilisation alternatifs.

En outre, conformément aux modalités fixées par arrêté ministériel après l'avis de l'Institut, celui-ci met à disposition sur son site Internet des informations actuelles permettant au consommateur d'évaluer l'offre la plus avantageuse pour lui à la lumière de son plan d'utilisation.

Art. 112. Les produits et les services suivants constituent un ensemble au sens de l'article 55, 1^o, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, de sorte qu'il est permis de les offrir conjointement à un prix total avantageux : les services téléphoniques, internet, télévisuels et/ou les produits intermédiaires interactifs, offerts au moyen d'une technologie intégrée par des vendeurs actifs dans le domaine des technologies des télécommunications, de l'information et des médias. Ces services et/ou produits intermédiaires interactifs peuvent être offerts conjointement moyennant le respect cumulé des conditions suivantes :

1^o tant que l'offre est valable, chaque produit et chaque service doit pouvoir être acquis séparément et à son prix habituel dans le même établissement;

2^o le consommateur doit être clairement informé du prix de vente de chaque produit ou de chaque service ainsi que de l'avantage relatif au prix;

3^o l'offre conjointe doit permettre au consommateur de bénéficier d'un avantage par rapport aux produits ou services proposés séparément. Il doit s'agir d'un avantage déterminé ou déterminable au moment de l'achat;

4^o toute indication relative à l'offre conjointe et tout titre permettant d'acquérir l'avantage qui en découle doivent mentionner la limite éventuelle de leur durée de validité, les conditions ainsi que toutes autres modalités de l'offre;

5^o en cas d'offre conjointe de produits et/ou services, le consommateur ne peut être lié par un contrat que pendant une période d'un an au maximum, dans le respect des éventuelles dispositions légales spécifiques et pour autant que la résiliation ait lieu en temps voulu. L'application d'une sanction rétroactive en cas de résiliation par le consommateur est exclue. L'avantage est acquis au consommateur jusqu'au moment de la résiliation.

Sous-section 2. — Qualité et sécurité des réseaux et services

Art. 113. En exécution de l'article 8, 6^o, l'Institut coordonne les initiatives relatives à la qualité et à la sécurité des services de communication électronique. Il est chargé de détecter, d'observer et d'analyser les problèmes de sécurité, et de fournir aux utilisateurs des informations continues en la matière.

Les entreprises fournissant des services de communication électronique doivent publier sur leur site Internet, à l'intention des utilisateurs finals, des informations comparables, adéquates et actualisées concernant la qualité et l'accès sécurisé à leurs services. Les informations sont également communiquées à l'Institut avant leur publication s'il en fait la demande.

L'Institut peut préciser entre autres, les indicateurs relatifs à la qualité du service, ainsi que le contenu, la forme et la méthode de publication des informations afin de garantir que les utilisateurs finals auront accès à des informations complètes, comparables et faciles à exploiter.

L'Institut met à disposition, sur son site internet, des informations actualisées et comparables concernant l'accès sécurisé aux services des différents fournisseurs de services internet, la sécurité des réseaux et les services et logiciels permettant aux utilisateurs finals d'empêcher la communication électronique non désirée sous toutes ses formes.

§ 4. Ten minste één keer per jaar meldt de operator op de factuur aan zijn abonnee welk voor hem het meest gunstige tariefplan is, rekening houdend met zijn gebruikspatroon.

Art. 111. § 1. De operatoren publiceren voor de consumenten vergelijkbare, geschikte en bijgewerkte informatie inzake de toegang tot hun netwerken en hun diensten alsook inzake het gebruik van die netwerken en die diensten. Het Instituut legt de precieze inhoud van de te publiceren inlichtingen vast alsook de nadere regels voor hun publicatie.

De operatoren delen aan het Instituut de informatie mee alsook de mogelijke wijzigingen in die informatie uiterlijk een maand vóór hun publicatie.

§ 2. Het Instituut bevordert het verstrekken van informatie om consumenten in staat te stellen een onafhankelijk oordeel te kunnen vormen over de kosten van een alternatief gebruikspatroon.

Bovendien maakt het Instituut, overeenkomstig de nadere regels vastgesteld bij ministerieel besluit na advies van het Instituut, via zijn website actuele informatie beschikbaar die de consument in staat stelt een oordeel te vormen over het voor hem meest voordelige aanbod in het licht van zijn gebruikspatroon.

Art. 112. Volgende diensten en producten zullen geacht worden een geheel te vormen in de zin van artikel 55, 1^o, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, zodat het geoorloofd is ze gezamenlijk tegen een totale voordelige prijs of producten, aan te bieden : telefoon-, internet-, TV-diensten en/of intermediaire interactieve producten, aangeboden middels een geïntegreerde technologie door verkopers actief in de sector van de telecommunicatie-, informatie- en media-technologie. Deze diensten en/of intermediaire interactieve producten kunnen gezamenlijk worden aangeboden onder de hierna cumulatief toe te passen voorwaarden :

1^o elk product en elke dienst, zolang het aanbod geldt, afzonderlijk en tegen zijn gewone prijs in dezelfde inrichting verkregen kunnen worden;

2^o de consument dient duidelijk over de afzonderlijke prijs van elk product of dienst geïnformeerd te worden, alsook over het prijsvoordeel;

3^o het gezamenlijk aanbod dient de consument een prijsvoordeel ten opzichte van de afzonderlijk aangeboden producten of diensten te bieden. Het moet een bepaald of bepaalbaar voordeel zijn op het moment van de aankoop;

4^o elke aankondiging betreffende het gezamenlijke aanbod en elke titel waarmee het voordeel dat eruit voortvloeit verworven kan worden, dient de eventuele limiet van hun geldigheidsduur, de voorwaarden en elke andere modaliteit van het aanbod te vermelden;

5^o wanneer men gezamenlijk producten en/of diensten aanbiedt, mag men, met inachtneming van de eventuele specifieke wettelijke bepalingen en voorzover een tijdige opzegging gebeurt, slechts een maximumtermijn van één jaar voorzien gedurende dewelke de consument gebonden is. De toepassing van een retroactieve sanctie in geval van opzegging door de consument is uitgesloten. Het voordeel blijft behouden voor de consument tot op het moment van de opzegging.

Onderafdeling 2

Kwaliteit en veiligheid van de netwerken en diensten

Art. 113. In uitvoering van artikel 8, 6^o, coördineert het Instituut de initiatieven betreffende de kwaliteit en de veiligheid van de elektronische communicatiediensten. Het staat in voor het opsporen, het observeren en het analyseren van de veiligheidsproblemen alsook het permanent informeren daarover van de gebruikers.

Ondernemingen die openbare elektronische communicatiediensten aanbieden, moeten vergelijkbare, toereikende en actuele informatie over de kwaliteit en de veilige toegang tot hun diensten ten behoeve van de eindgebruikers te publiceren op hun website. De informatie wordt, op verzoek, vóór publicatie eveneens aan het Instituut verstrekt.

Het Instituut kan onder andere de te hanteren parameters voor de kwaliteit van de dienst, alsook de inhoud, vorm en wijze van bekendmaking van de te publiceren informatie bepalen teneinde ervoor te zorgen dat de eindgebruikers toegang hebben tot volledige, vergelijkbare en gebruikersvriendelijke informatie.

Het Instituut maakt via zijn website actuele en vergelijkbare informatie beschikbaar betreffende de veilige toegang tot de diensten van de verschillende internetaanbieders, betreffende de veiligheid van netwerken en betreffende de diensten en software die de eindgebruikers in staat stellen ongewenste elektronische communicatie in alle vormen te verhinderen.

Art. 114. Le fournisseur d'un service de communications électroniques accessible au public prend les mesures d'ordre technique et organisationnel appropriées afin de garantir la sécurité de ses services, le cas échéant conjointement avec le fournisseur du réseau public de communications en ce qui concerne la sécurité du réseau. Compte tenu de l'état de la technique et du coût de leur mise en oeuvre, ces mesures garantissent un degré de sécurité adapté au risque existant.

Le fournisseur de logiciels pour la communication électronique prend également ces mesures.

Lorsqu'il existe un risque particulier d'atteinte à la sécurité de son réseau, l'opérateur concerné informe les abonnés et l'Institut de ce risque.

Les opérateurs offrent gratuitement à leurs abonnés, compte tenu de l'état de la technique, les services de sécurité adéquats, afin de permettre aux utilisateurs finals d'éviter toute forme de communication électronique non souhaitée. Les fournisseurs de logiciels pour la communication électronique y sont également obligés vis-à-vis de leurs clients.

Lorsqu'il constate une atteinte à l'intégrité de son réseau, l'opérateur concerné prend toutes les mesures nécessaires afin d'informer dans les plus brefs délais les autorités, les opérateurs et les abonnés concernés.

Art. 115. Les opérateurs accordent, en matière de levées de dérangements, la priorité aux personnes suivantes :

1° services d'urgence et services prioritaires définis par le Roi après avis de l'Institut;

2° hôpitaux, médecins, pharmaciens et vétérinaires assurant un service de garde;

3) invalides, malades qui nécessitent des soins spéciaux ainsi que handicapés, selon les modalités fixées par le Roi après avis de l'Institut.

Par réparation, on entend la réparation de la ligne ou la fourniture d'un service de remplacement.

Art. 116. Les opérateurs mettent à la disposition des utilisateurs finals un service d'assistance par téléphone. Le service d'assistance est accessible par un numéro géographique ou par un numéro non géographique, pour autant que le coût de communication par minute ne soit pas supérieur à celui d'un numéro géographique.

Le service d'assistance par téléphone visé à l'alinéa 1^{er} enregistre les demandes des utilisateurs finals relatives à la levée des dérangements et aux difficultés d'obtenir une communication. Il transmet ces demandes aux services compétents dans les délais les plus brefs.

Sous-section 3. — Facilités de paiement

Art. 117. Le ministre peut désigner, après avis de l'Institut, les prestataires de services prestés au titre de service universel qui doivent permettre aux utilisateurs finals d'accéder aux réseaux téléphoniques publics et d'utiliser les services téléphoniques accessibles au public en recourant à un système de prépaiement.

Le ministre fixe, après avis de l'Institut, les modalités de fonctionnement du système de prépaiement.

Art. 118. Le ministre peut désigner, après avis de l'Institut, les prestataires de services prestés au titre de service universel qui doivent permettre aux abonnés d'accéder à un réseau téléphonique public moyennant des paiements échelonnés.

Art. 119. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de l'article 70, § 1^{er}, 2°, d), le ministre fixe, après avis de l'Institut, la liste des mesures que peuvent prendre les opérateurs en cas de facture impayée. La liste des mesures figure dans le contrat visé à l'article 110.

§ 2. Ces mesures garantissent que l'abonné reçoit un avertissement préalable d'une interruption de service ou d'une déconnexion résultant de ce défaut de paiement.

Sauf en cas de fraude ou de défaut de paiement persistant concernant lesquels il n'y a pas de contestation et pour autant que cela soit techniquement possible, ces mesures veillent à limiter l'interruption au service concerné.

Art. 114. De aanbieder van openbare elektronische communicatiediensten treft de passende technische en organisatorische maatregelen om de veiligheid van zijn diensten te garanderen, indien nodig in overleg met de aanbieder van het openbare communicatienetwerk wat de veiligheid van het netwerk betreft. Die maatregelen waarborgen een zo hoog mogelijk beveiligingsniveau dat in verhouding staat tot het betrokken risico, rekening houdend met de stand van de techniek en de kosten van uitvoering ervan.

Ook de aanbieder van software ten behoeve van de elektronische communicatie treft deze maatregelen.

Wanneer er een bijzonder risico bestaat voor de aantasting van de veiligheid van zijn netwerk, licht de betrokken operator de abonnees en het Instituut over dat gevaar in.

De operatoren bieden hun abonnees kosteloos, rekening houdend met de stand van de techniek, de gepaste veilige diensten aan die de eindgebruikers in staat stellen ongewenste elektronische communicatie in alle vormen te verhinderen. Ook de aanbieders van software ten behoeve van de elektronische communicatie zijn hier jegens hun klanten toe verplicht.

Wanneer hij een schending van de integriteit van zijn netwerk vaststelt, neemt de betrokken operator alle nodige maatregelen om zo snel mogelijk de betrokken overheid, operatoren en abonnees in te lichten.

Art. 115. De operatoren verlenen inzake herstelling van een defect, voorrang aan de volgende personen :

1° nooddiensten en prioritaire diensten die na advies van het Instituut door de Koning worden bepaald;

2° ziekenhuizen, artsen, apothekers en dierenartsen die een wacht-dienst onderhouden;

3° invaliden, zieken die speciale verzorging nodig hebben alsook gehandicapten, volgens nadere regels die na advies van het Instituut door de Koning worden vastgesteld.

Onder herstelling wordt verstaan het herstellen van de lijn of het opzetten van een vervangende dienst.

Art. 116. De operatoren stellen de eindgebruikers een hulpdienst per telefoon ter beschikking. De hulpdienst is bereikbaar via een geografisch nummer of via een niet-geografisch nummer op voorwaarde dat de gesprekskosten per minuut niet hoger zijn dan deze voor een geografisch nummer.

De in het eerste lid bedoelde telefonische hulpdienst registreert de vragen van de eindgebruikers over de opheffing van de storingen en over de moeilijkheden om een verbinding te krijgen. Hij stuurt die vragen zo snel mogelijk door naar de bevoegde diensten.

Onderafdeling 3. — Betalingsfaciliteiten

Art. 117. De minister kan na advies van het Instituut de aanbieders van diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, aanwijzen die in middelen moeten voorzien waarbij de eindgebruikers voor de toegang tot de openbare telefoonnetwerken en het gebruik van openbare telefoondiensten vooruitbetalen.

De minister stelt na advies van het Instituut de nadere regels vast voor de werking van het vooruitbetalingssysteem.

Art. 118. De minister kan na advies van het Instituut de aanbieders van diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt, aanwijzen die de abonnees de mogelijkheid moeten bieden voor de toegang tot een openbaar telefoonnetwerk in termijnen te betalen.

Art. 119. § 1. Onverminderd de toepassing van artikel 70, § 1, 2°, d), stelt de minister na advies van het Instituut, de lijst op van de maatregelen die de operatoren kunnen nemen in geval van een onbetaalde rekening. De lijst van de maatregelen wordt vermeld in het in artikel 110 bedoelde contract.

§ 2. Bij deze maatregelen wordt de abonnee vooraf gewaarschuwd over een aanstaande onderbreking van de dienstverlening of verbreking van de aansluiting als gevolg van die wanbetaling.

Behalve in geval van fraude of aanhoudend niet betaalde rekeningen waarover geen betwisting bestaat, blijft bij deze maatregelen een eventuele onderbreking van de dienstverlening, voorzover dat technisch mogelijk is, beperkt tot de betrokken dienst.

Ces mesures prévoient qu'avant l'interruption complète du service, l'opérateur fournit gratuitement un service réduit dans le cadre duquel l'utilisateur final a la possibilité d'être appelé, à l'exclusion des appels payables à l'arrivée, et d'appeler lui-même les services d'urgence.

Art. 120. Sur demande de l'utilisateur final, les opérateurs fournissant un service de communications électroniques bloquent gratuitement les messages sortants d'un type particulier ou destinés à certaines catégories de numéros d'appel tels que définis par le ministre, après avis de l'Institut.

Sous-section 4. — Fourniture de services complémentaires

Art. 121. § 1^{er}. Le Roi fixe les conditions selon lesquelles l'Institut peut exiger, en utilisant les normes internationales et nationales ou les bonnes pratiques acceptées et utilisées au niveau international par des organisations internationales ou nationales au niveau de la standardisation ou de l'harmonisation dans le secteur des communications électroniques, des opérateurs qui exploitent des réseaux téléphoniques publics qu'ils mettent à la disposition des utilisateurs finals les compléments de service suivants :

- 1° l'identification de la ligne appelante;
- 2° la numérotation au clavier.

§ 2. Le Roi peut ne pas exiger la mise à disposition des compléments de service visés au § 1^{er} sur tout ou partie du territoire s'il estime après avis du Comité consultatif pour les télécommunications et de l'Institut que l'accès à ces compléments de service est suffisant.

Section 2. — Secret des communications, traitement des données et protection de la vie privée

Art. 122. § 1^{er}. Les opérateurs suppriment les données de trafic concernant les abonnés ou les utilisateurs finals de leurs données de trafic ou rendent ces données anonymes, dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour la transmission de la communication.

L'alinéa 1^{er} s'applique sans préjudice du respect des obligations de coopération, prévues par ou en vertu de la loi, avec :

- 1° les autorités compétentes pour la recherche ou la poursuite d'infractions pénales;
- 2° le service de médiation pour les télécommunications pour la recherche de l'identité de toute personne ayant effectué une utilisation malveillante d'un réseau ou d'un service de communications électroniques.

§ 2. Par dérogation au § 1^{er}, et dans le seul but d'établir les factures des abonnés ou d'effectuer les paiements d'interconnexion, les opérateurs stockent et traitent les données suivantes :

- 1° l'identification de la ligne appelante;
- 2° les adresses relatives à l'abonné et au lieu de raccordement, ainsi que le type d'équipement terminal;
- 3° le nombre total d'unités à facturer pour la période de facturation;
- 4° l'identification de la ligne appelée;
- 5° le type d'appel, l'heure à laquelle l'appel a commencé, la durée de l'appel ou la quantité de données transmises;
- 6° la date de la communication ou du service;

7° d'autres informations relatives aux paiements, telles que celles qui concernent le paiement anticipé, le paiement échelonné, la déconnexion et les rappels.

Sans préjudice de l'application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, l'opérateur informe, avant le traitement, l'abonné ou, le cas échéant, l'utilisateur final auquel les données se rapportent :

- 1° des types de données de trafic traitées;
- 2° des objectifs précis du traitement;
- 3° de la durée du traitement.

Le traitement des données énumérées à l'alinéa 1^{er}, est seulement autorisé jusqu'à la fin de la période de contestation de la facture ou jusqu'à la fin de la période au cours de laquelle une action peut être menée pour en obtenir le paiement.

Deze maatregelen bepalen dat vóór de volledige verbreking van de aansluiting de operator gratis een beperkte dienst verstrekt waarbij de eindgebruiker over de mogelijkheid beschikt om te worden opgebeld, met uitsluiting van oproepen met betaling van de gesprekskosten door de opgeroepene, en zelf de nooddiensten op te bellen.

Art. 120. Op verzoek van de eindgebruiker blokkeren de operatoren die een elektronische-communicatiedienst aanbieden kosteloos bepaalde categorieën uitgaande gesprekken of oproepen naar bepaalde categorieën nummers, die door de minister, na advies van het Instituut worden vastgesteld.

Onderafdeling 4. — Levering van extra faciliteiten

Art. 121. § 1. De Koning stelt de voorwaarden vast volgens dewelke het Instituut, gebruikmakend van internationale en nationale standaarden of internationaal aanvaarde en gebruikte goede praktijken door internationale of nationale organisaties actief op het vlak van standaardisatie of harmonisatie in de elektronische-communicatiesector, van de operatoren die openbare telefoonnetwerken exploiteren, kan eisen dat zij de eindgebruikers de volgende extra faciliteiten ter beschikking stellen :

- 1° identificatie van de oproeplijn;
- 2° toonkiezen.

§ 2. Het is mogelijk dat de Koning de beschikbaarstelling van de in § 1 bedoelde extra faciliteiten op het gehele grondgebied of een deel ervan niet eist, indien Hij na advies van het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie en het Instituut van oordeel is dat de toegang tot die extra faciliteiten toereikend is.

Afdeling 2. — Geheimhouding van de communicatie, verwerking van de gegevens en bescherming van de persoonlijke levenssfeer

Art. 122. § 1. De operatoren verwijderen de verkeersgegevens met betrekking tot abonnees of eindgebruikers uit hun verkeersgegevens of maken deze gegevens anoniem, zodra zij niet langer nodig zijn voor de transmissie van de communicatie.

Het eerste lid is van toepassing onverminderd de naleving van de door of krachtens de wet vastgestelde verplichtingen inzake samenwerking met :

- 1° de autoriteiten die bevoegd zijn voor het onderzoek en de vervolging van strafbare feiten;
- 2° de ombudsdienst voor telecommunicatie voor het onderzoek naar de identiteit van elke persoon die kwaadwillig gebruik heeft gemaakt van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst.

§ 2. In afwijking van § 1 en met als enig doel de facturering van abonnees of het doen van interconnectiebetalingen, verwerken en slaan de operatoren de volgende gegevens op :

- 1° de identificatie van de oproeplijn;
- 2° het adres van de abonnee en van de plaats van de aansluiting, alsook het soort eindapparatuur;
- 3° het totale aantal voor de berekeningsperiode aan te rekenen eenheden;
- 4° de identificatie van de opgeroepen lijn;
- 5° het type, het tijdstip van aanvang en de duur van de oproep of de verzonden hoeveelheid gegevens;
- 6° de datum van de verbinding of van de dienst;

7° andere gegevens betreffende betalingen, zoals vooruitbetaling, betaling in termijnen, afsluitingen en aanmaningen.

Onverminderd de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens stelt de operator de abonnee of, in voorkomend geval, de eindgebruiker waarop de gegevens betrekking hebben, voorafgaand aan de verwerking in kennis van :

- 1° de soorten verkeersgegevens die worden verwerkt;
- 2° de precieze doeleinden van de verwerking;
- 3° de duur van de verwerking.

De verwerking van de gegevens opgesomd in het eerste lid, is slechts toegestaan tot het einde van de periode van de betwisting van de factuur of tot het einde van de periode waarin de betaling gerechtelijk kan worden afdwongen.

§ 3. Par dérogation au § 1^{er} et dans le seul but d'assurer le marketing des services de communications électroniques propres ou des services à données de trafic ou de localisation, les opérateurs ne peuvent traiter les données visées au § 1^{er} qu'aux conditions suivantes :

1° L'opérateur informe l'abonné ou, le cas échéant, l'utilisateur final auquel se rapportent les données, avant d'obtenir le consentement de celui-ci en vue du traitement :

- a) des types de données de trafic traitées;
- b) des objectifs précis du traitement;
- c) de la durée du traitement.

2° L'abonné ou, le cas échéant, l'utilisateur final, a, préalablement au traitement, donné son consentement pour le traitement.

Par consentement pour le traitement au sens du présent article, on entend la manifestation de volonté libre, spécifique et basée sur des informations par laquelle l'intéressé ou son représentant légal accepte que des données relatives au trafic se rapportant à lui soient traitées.

3° L'opérateur concerné offre gratuitement à ses abonnés ou ses utilisateurs finals la possibilité de retirer le consentement donné de manière simple.

4° Le traitement des données en question se limite aux actes et à la durée nécessaires pour fournir le service à données de trafic ou de localisation en question ou pour l'action de marketing en question.

Ces conditions sont d'application sous réserve des conditions complémentaires découlant de l'application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

§ 4. Par dérogation au § 1^{er}, les données peuvent être traitées pour déceler des fraudes éventuelles.

Les données sont communiquées aux autorités compétentes en cas de délit.

§ 5. Les données énumérées dans le présent article ne peuvent être traitées que par les personnes chargées par l'opérateur de la facturation ou de la gestion du trafic, du traitement des demandes de renseignements des clients, de détecter les fraudes, du marketing des services de communications électroniques propres ou de la fourniture de services à données de trafic ou de localisation.

Le traitement est limité à ce qui est strictement nécessaire à l'exercice de telles activités.

§ 6. L'Institut, le Conseil de la concurrence, les juridictions de l'ordre judiciaire et le Conseil d'Etat peuvent, dans le cadre de leurs compétences, être informés des données de trafic et de facture pertinentes en vue du règlement de litiges, parmi lesquels des litiges relatifs à l'interconnexion et la facturation.

Art. 123. § 1^{er}. Sans préjudice de l'application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, les opérateurs de réseaux mobiles ne peuvent traiter de données de localisation se rapportant à un abonné ou un utilisateur final que lorsqu'elles ont été rendues anonymes ou que le traitement s'inscrit dans le cadre de la fourniture d'un service à données de trafic ou de localisation.

§ 2. Le traitement dans le cadre de la fourniture d'un service à données de trafic ou de localisation est soumis aux conditions suivantes :

1° L'opérateur informe l'abonné ou, le cas échéant, l'utilisateur final auquel se rapportent les données, avant d'obtenir le consentement de celui-ci pour le traitement :

- a) des types de données de localisation traités;
- b) des objectifs précis du traitement;
- c) de la durée du traitement;
- d) des tiers éventuels auxquels ces données seront transmises;
- e) de la possibilité de retirer à tout moment, définitivement ou temporairement, le consentement donné pour le traitement.

2° L'abonné ou, le cas échéant, l'utilisateur final, a préalablement au traitement, donné son consentement pour le traitement.

§ 3. In afwijking van § 1 en met als enig doel de marketing te verzorgen van de eigen elektronische-communicatiediensten of diensten met verkeersgegevens of locatiegegevens te leveren, mogen de operatoren de in § 1 bedoelde gegevens slechts verwerken onder de volgende voorwaarden :

1° De operator stelt de abonnee of, in voorkomend geval, de eindgebruiker waarop de gegevens betrekking hebben, voorafgaand aan het verkrijgen van diens toestemming voor de verwerking, in kennis van :

- a) de soorten verkeersgegevens die worden verwerkt;
- b) de precieze doeleinden van de verwerking;
- c) de duur van verwerking.

2° De abonnee of, in voorkomend geval, de eindgebruiker, heeft voorafgaand aan de verwerking zijn toestemming gegeven voor de verwerking.

Onder toestemming voor de verwerking in de zin van dit artikel wordt verstaan de vrije, specifieke en op informatie berustende wilsuiting waarmee de betrokkene of zijn wettelijke vertegenwoordiger aanvaardt dat verkeersgegevens die op hem betrekking hebben worden verwerkt.

3° De betrokken operator biedt zijn abonnees of eindgebruikers gratis de mogelijkheid om op eenvoudige wijze de gegeven toestemming in te trekken.

4° De verwerking van de betrokken gegevens blijft beperkt tot de handelingen en de duur die nodig zijn voor de levering van de betrokken dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens of voor de marketingactie in kwestie.

Deze voorwaarden zijn van toepassing onverminderd de bijkomende voorwaarden die voortvloeien uit de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

§ 4. In afwijking van § 1 kunnen de gegevens worden verwerkt om eventuele fraude op te sporen.

De gegevens worden ingeval van strafbaar feit aan de bevoegde autoriteiten meegedeeld.

§ 5. De gegevens vermeld in dit artikel mogen alleen worden verwerkt door personen die in opdracht van de operator belast zijn met de facturering of het beheer van het verkeer, de behandeling van verzoeken om inlichtingen van klanten, de opsporing van fraude, de marketing van de eigen elektronische-communicatiediensten of de levering van diensten met verkeersgegevens of locatiegegevens.

De verwerking is beperkt tot hetgeen strikt noodzakelijk is om die activiteiten te verrichten.

§ 6. Het Instituut, de Raad voor de Mededinging, de rechtcolleges van de rechterlijke orde en de Raad van State kunnen in het kader van hun bevoegdheden in kennis worden gesteld van de relevante verkeers- en rekeninggegevens met het oog op het beslechten van geschillen, waaronder geschillen met betrekking tot interconnectie en facturering.

Art. 123. § 1. Onverminderd de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens mogen de operatoren van mobiele netwerken locatiegegevens die betrekking hebben op een abonnee of een eindgebruiker slechts verwerken wanneer zij anoniem gemaakt zijn of wanneer de verwerking past in het kader van de levering van een dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens.

§ 2. De verwerking in het kader van de levering van een dienst gebaseerd op verkeersgegevens of locatiegegevens is onderworpen aan de volgende voorwaarden :

1° De operator stelt de abonnee of, in voorkomend geval, de eindgebruiker waarop de gegevens betrekking hebben, voorafgaand aan het verkrijgen van diens toestemming voor de verwerking in kennis van :

- a) de soorten locatiegegevens die worden verwerkt;
- b) de precieze doeleinden van de verwerking;
- c) de duur van de verwerking;

d) de eventuele derden waaraan deze gegevens zullen worden doorgegeven;

e) de mogelijkheid om te allen tijde de gegeven toestemming voor de verwerking definitief of tijdelijk in te trekken.

2° De abonnee of, in voorkomend geval, de eindgebruiker, heeft voorafgaand aan de verwerking zijn toestemming gegeven voor de verwerking.

Par consentement pour le traitement au sens du présent article, on entend la manifestation de volonté libre, spécifique et basée sur des informations par laquelle l'intéressé ou son représentant légal accepte que des données de localisation se rapportant à lui soient traitées.

3° Le traitement des données en question se limite aux actes et à la durée nécessaires pour fournir le service à données de trafic ou de localisation en question.

4° L'opérateur concerné offre gratuitement à ses abonnés ou à ses utilisateurs finals la possibilité de retirer le consentement donné, facilement et à tout moment, définitivement ou temporairement.

§ 4. Les données visées au présent article ne peuvent être traitées que par des personnes qui travaillent sous l'autorité de l'opérateur ou du tiers qui fournit les données de trafic et de localisation au service.

Le traitement est limité à ce qui est strictement nécessaire pour pouvoir fournir au service concerné les données de trafic ou de localisation.

§ 5. Le Roi fixe, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut, les procédures selon lesquelles les opérateurs, à la demande des services d'urgence qui souhaitent répondre à un appel d'urgence, peuvent être obligés d'annuler le refus temporaire ou l'absence de consentement de l'abonné ou de l'utilisateur final concernant le traitement de données de localisation par ligne distincte, en vue de répondre à un appel d'urgence.

Cette annulation est gratuite.

Art. 124. S'il n'y est pas autorisé par toutes les personnes directement ou indirectement concernées, nul ne peut :

1° prendre intentionnellement connaissance de l'existence d'une information de toute nature transmise par voie de communication électronique et qui ne lui est pas destinée personnellement;

2° identifier intentionnellement les personnes concernées par la transmission de l'information et son contenu;

3° sans préjudice de l'application des articles 122 et 123 prendre connaissance intentionnellement de données en matière de communications électroniques et relatives à une autre personne;

4° modifier, supprimer, révéler, stocker ou faire un usage quelconque de l'information, de l'identification ou des données obtenues intentionnellement ou non.

Art. 125. § 1^{er}. Les dispositions de l'article 124 de la présente loi et les articles 259bis et 314bis du Code pénal ne sont pas applicables :

1° lorsque la loi permet ou impose l'accomplissement des actes visés;

2° lorsque les actes visés sont accomplis dans le but exclusif de vérifier le bon fonctionnement du réseau et d'assurer la bonne exécution d'un service de communications électroniques;

3° lorsque les actes sont accomplis en vue de permettre l'intervention des services de secours et d'urgence en réponse aux demandes d'aide qui leur sont adressées;

4° lorsque les actes sont accomplis par l'Institut dans le cadre de sa mission générale de surveillance et de contrôle;

5° lorsque les actes sont accomplis par le service de médiation pour les télécommunications ou à la demande de celui-ci dans le cadre de ses missions légales de recherche;

6° lorsque les actes sont accomplis dans le seul but d'offrir des services à l'utilisateur final consistant à empêcher la réception de communications électroniques non souhaitées, à condition d'avoir reçu l'autorisation de l'utilisateur final à cet effet.

§ 2. Le Roi fixe, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, les modalités et les moyens à mettre en oeuvre en vue de permettre l'identification, le repérage, la localisation, les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement des communications électroniques.

Art. 126. § 1^{er}. Par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, le Roi fixe, sur proposition du Ministre de la Justice et du ministre et après avis de la Commission pour la protection de la vie privée et de l'Institut, les conditions dans lesquelles les opérateurs enregistrent et conservent les données de trafic et les données d'identification d'utilisateurs finals en vue de la poursuite et la répression d'infractions pénales, en vue de la répression d'appels malveillants vers les services d'urgence et en vue

Onder toestemming voor de verwerking in de zin van dit artikel wordt verstaan de vrije, specifieke en op informatie berustende wilsuiving waarmee de betrokkene of zijn wettelijke vertegenwoordiger aanvaardt dat locatiegegevens die op hem betrekking hebben worden verwerkt.

3° De verwerking van de betrokken gegevens blijft beperkt tot de handelingen en de duur die nodig zijn voor de levering van de betrokken dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens.

4° De betrokken operator biedt zijn abonnees of eindgebruikers gratis de mogelijkheid om te allen tijde op eenvoudige wijze de gegeven toestemming, definitief of tijdelijk, in te trekken.

§ 4. De gegevens vermeld in dit artikel mogen alleen worden verwerkt door personen die werkzaam zijn in opdracht van de operator of de derde die de dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens levert.

De verwerking is beperkt tot hetgeen strikt noodzakelijk is om de betrokken dienst met verkeersgegevens of locatiegegevens aan te kunnen bieden.

§ 5. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de procedures volgens dewelke de operatoren, op verzoek van de nooddiensten die een noodoproep wensen te beantwoorden, verplicht kunnen worden het tijdelijke weigeren of ontbreken van de toestemming van de abonnee of de eindgebruiker betreffende de verwerking van locatiegegevens per afzonderlijke lijn op te heffen, met het oog op het beantwoorden van een noodoproep.

Die opheffing is gratis.

Art. 124. Indien men daartoe geen toestemming heeft gekregen van alle andere, direct of indirect betrokken personen, mag niemand :

1° met opzet kennis nemen van het bestaan van informatie van alle aard die via elektronische weg is verstuurd en die niet persoonlijk voor hem bestemd is;

2° met opzet de personen identificeren die bij de verzending van de informatie en de inhoud ervan betrokken zijn;

3° onverminderd de toepassing van de artikelen 122 en 123, met opzet kennis nemen van gegevens inzake elektronische communicatie en met betrekking tot een andere persoon;

4° de informatie, identificatie of gegevens die met of zonder opzet werden verkregen, wijzigen, schrappen, kenbaar maken, opslaan of er enig gebruik van maken.

Art. 125. § 1. De bepalingen van artikel 124 van deze wet en de artikelen 259bis en 314bis van het Strafwetboek zijn niet van toepassing :

1° wanneer de wet het stellen van de bedoelde handelingen toestaat of oplegt;

2° wanneer de bedoelde handelingen worden gesteld met als enig doel de goede werking van het netwerk na te gaan en de goede uitvoering van een elektronische-communicatiedienst te garanderen;

3° wanneer de handelingen worden gesteld om de interventie van hulp- en nooddiensten mogelijk te maken die antwoorden op aan hen gerichte verzoeken om hulp;

4° wanneer de handelingen door het Instituut worden gesteld in het kader van zijn algemene opdracht inzake toezicht en controle;

5° wanneer de handelingen door de ombudsdienst voor telecommunicatie of op zijn verzoek worden gesteld in het kader van zijn wettelijke onderzoekopdrachten;

6° wanneer de handelingen worden gesteld met als enig doel de eindgebruiker diensten aan te bieden die erin bestaan het ontvangen van ongewenste elektronische communicatie te verhinderen, mits hiertoe de nodige toestemming werd verkregen van de eindgebruiker.

§ 2. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, de nadere regels en de middelen die moeten worden ingezet om het identificeren, het opsporen, lokaliseren, afuisteren, kennismaken en opnemen van elektronische communicatie mogelijk te maken.

Art. 126. § 1. Bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, stelt de Koning op voorstel van de Minister van Justitie en van de minister en na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de voorwaarden vast waaronder de operatoren de verkeersgegevens en de identificatiegegevens van eindgebruikers, registreren en bewaren, met het oog op het opsporen en de beteugeling van strafbare feiten, met het oog op de beteugeling van kwaadwillige oproepen naar de nooddiensten en met

de la recherche par le service de médiation pour les télécommunications de l'identité des personnes ayant effectué une utilisation malveillante d'un réseau ou d'un service de communications électroniques.

§ 2. Les données à conserver ainsi que la durée de la conservation, qui en matière de service téléphonique accessible au public ne peut ni être inférieure à douze mois ni dépasser trente-six mois, sont déterminées par le Roi dans un arrêté délibéré en Conseil des ministres, après avis de la Commission pour la protection de la vie privée et de l'Institut.

Les opérateurs font en sorte que les données reprises au § 1^{er} soient accessibles de manière illimitée de Belgique.

Art. 127. § 1^{er}. Le Roi fixe, après avis de la Commission pour la protection de la vie privée et de l'Institut, les mesures techniques et administratives qui sont imposées aux opérateurs ou aux utilisateurs finals, en vue de permettre :

1° l'identification de la ligne appelante dans le cadre d'un appel d'urgence;

2° l'identification de l'appelant, le repérage, la localisation, les écoutes, la prise de connaissance et l'enregistrement des communications privées aux conditions prévues par les articles 46bis, 88bis et 90ter à 90decies du Code d'instruction criminelle.

Le Roi fixe, après l'avis de l'Institut, la méthode de détermination de la contribution dans les frais d'investissement, d'exploitation et d'entretien de ces mesures qui est à la charge des opérateurs de réseaux et services de communications électroniques, ainsi que le délai dans lequel les opérateurs ou les abonnés doivent donner suite aux mesures imposées.

§ 2. Sont interdites : la fourniture ou l'utilisation d'un service ou d'un équipement qui rend difficile ou impossible l'exécution des opérations visées au § 1^{er}, à l'exception de systèmes d'encryptage qui peuvent être utilisés pour garantir la confidentialité des communications et la sécurité des paiements.

§ 3. Jusqu'à ce que les mesures visées au § 1^{er} entrent en vigueur, l'interdiction visée au § 2 ne s'applique pas aux services de communications électroniques publics mobiles fournis sur la base d'une carte prépayée.

§ 4. Si un opérateur ne respecte pas les mesures techniques et administratives qui lui sont imposées dans le délai fixé par le Roi, il lui est interdit de fournir le service pour lequel les mesures en question n'ont pas été prises.

§ 5. Les opérateurs déconnectent les utilisateurs finals qui ne respectent pas les mesures techniques et administratives qui leur sont imposées dans le délai fixé par le Roi, des réseaux et services auxquels les mesures imposées s'appliquent. Ces utilisateurs finals ne sont en aucune manière indemnisés pour la déconnexion.

Si un opérateur ne déconnecte pas les utilisateurs finals qui ne respectent pas les mesures techniques et administratives qui leur sont imposées dans le délai fixé par le Roi, il lui est interdit de fournir le service pour lequel l'utilisateur final n'a pas respecté les mesures qui lui étaient imposées, jusqu'à ce que l'identification de l'appelant ait été rendue possible.

Art. 128. Sans préjudice de l'application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, l'enregistrement d'une communication électronique et des données relatives au trafic qui s'y rapportent réalisées dans les transactions commerciales licites comme preuve d'une transaction commerciale ou d'une autre communication professionnelle, est autorisé à condition que les parties impliquées dans la communication soient informées de l'enregistrement, des objectifs précis de ce dernier et de la durée de stockage de l'enregistrement, avant l'enregistrement.

Les données visées au présent article sont effacées au plus tard à la fin de la période pendant laquelle la transaction peut être contestée en justice.

Par dérogation aux articles 259bis et 314bis du Code pénal, la prise de connaissance et l'enregistrement de communications électroniques et des données de trafic, qui visent uniquement à contrôler la qualité du service dans les call centers sont autorisés, à condition que les personnes qui travaillent dans le call center soient informées au préalable et, sans préjudice de l'application de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée, de la possibilité de prise de connaissance et d'enregistrement, du but précis de cette opération et de la durée de conservation de la communication et des données enregistrées. Ces données peuvent être conservées maximum un mois.

het oog op het onderzoek door de ombudsdienst voor telecomunicatie naar de identiteit van de personen die kwaadwillig gebruik hebben gemaakt van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst.

§ 2. De gegevens die moeten worden bewaard en de duur van de bewaring, die wat de openbare telefoniedienst betreft niet minder dan twaalf en niet meer dan zesendertig maanden mag zijn, worden door de Koning bepaald in een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut.

De operatoren zorgen ervoor dat de in § 1 vermelde gegevens onbeperkt toegankelijk zijn vanuit België.

Art. 127. § 1. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de technische en administratieve maatregelen die aan de operatoren of aan de eindgebruikers worden opgelegd om :

1° in het kader van een noodoproep de oproeplijn te kunnen identificeren;

2° de oproeper te kunnen identificeren en het opsporen, lokaliseren, afuisteren, kennisnemen en opnemen van privé-communicatie mogelijk te maken onder de voorwaarden bepaald door de artikelen 46bis, 88bis en 90ter tot 90decies van het Wetboek van strafvordering.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de methode voor de bepaling van de bijdrage in de kosten voor investering, exploitatie en onderhoud van die maatregelen, die ten laste komt van de operatoren van elektronische communicatienetwerken en -diensten, alsook de termijn waarbinnen de operatoren of de abonnees moeten voldoen aan de opgelegde maatregelen.

§ 2. De levering of het gebruik van een dienst of van apparatuur die de uitvoering bemoeilijkt of verhindert van de in § 1 bedoelde verrichtingen, zijn verboden, met uitzondering van encryptiesystemen die kunnen worden gebruikt om de vertrouwelijkheid van de communicatie en de veiligheid van betalingen te garanderen.

§ 3. Totdat de maatregelen, bedoeld in § 1, in werking treden, is het verbod bedoeld in § 2 niet van toepassing op de mobiele openbare elektronische communicatiediensten die worden geleverd op basis van een voorafbetaalde kaart.

§ 4. Indien een operator binnen de door de Koning vastgestelde termijn niet voldoet aan de hem opgelegde technische en administratieve maatregelen, is het hem verboden de dienst, waarvoor de betrokken maatregelen niet genomen zijn, aan te bieden.

§ 5. De operatoren sluiten de eindgebruikers die binnen de door de Koning vastgestelde termijn niet voldoen aan de hen opgelegde technische en administratieve maatregelen af van de netwerken en diensten waarop de opgelegde maatregelen van toepassing zijn. Die eindgebruikers worden op geen enkele wijze vergoed voor de afsluiting.

Indien een operator binnen de door de Koning vastgestelde termijn niet overgaat tot de afsluiting van de eindgebruikers die niet voldoen aan de hen opgelegde technische en administratieve maatregelen, is het hem verboden de dienst, waarvoor de eindgebruiker niet heeft voldaan aan de hem opgelegde maatregelen, te verstrekken totdat de identificatie van de oproeper mogelijk is gemaakt.

Art. 128. Onverminderd de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens is de registratie van elektronische communicatie en de daarmee verband houdende verkeersgegevens uitgevoerd in het legale zakelijke verkeer ten bewijze van een commerciële transactie of van een andere zakelijke communicatie toegestaan, op voorwaarde dat de bij de communicatie betrokken partijen vóór de registratie op de hoogte gebracht worden van de registratie, de precieze doeleinden ervan en de duur van de opslag van de registratie.

De in dit artikel bedoelde gegevens worden gewist uiterlijk op het einde van de periode waarbinnen de transactie in rechte kan worden aangevochten.

In afwijking van artikel 259bis en 314bis van het Strafwetboek is het kennisnemen en registreren van elektronische communicatie en de verkeersgegevens met als enig doel de kwaliteit van de dienstverlening in callcenters te controleren, toegestaan, op voorwaarde dat de personen die werkzaam zijn in het callcenter op voorhand en, onverminderd de toepassing van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer op de hoogte gebracht worden van de mogelijkheid tot kennisnemen en registreren, het precieze doel ervan en de duur van bewaring van de geregistreerde communicatie en gegevens. Die gegevens mogen ten hoogste gedurende één maand worden bewaard.

Art. 129. L'utilisation de réseaux de communications électroniques pour le stockage des informations ou pour accéder aux informations stockées dans les équipements terminaux d'un abonné ou d'un utilisateur final est autorisée uniquement à condition que :

1° l'abonné ou l'utilisateur final concerné reçoive conformément aux conditions fixées dans la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée et à l'égard des traitements de données à caractère personnel, des informations claires et précises concernant les objectifs du traitement et ses droits sur la base de la loi du 8 décembre 1992;

2° le responsable du traitement donne, préalablement au traitement, de manière clairement lisible et non équivoque, la possibilité à l'abonné ou à l'utilisateur final concerné de refuser le traitement prévu.

L'alinéa 1^{er} est d'application sans préjudice de l'enregistrement technique des informations ou de l'accès aux informations stockées dans les équipements terminaux d'un abonné ou d'un utilisateur final ayant pour seul but de réaliser ou de faciliter l'envoi d'une communication via un réseau de communications électroniques ou de fournir un service de la société de l'information demandé expressément par l'abonné.

L'absence de refus au sens de l'alinéa 1^{er} ou l'application de l'alinéa 2, n'exempte pas le responsable du traitement des obligations de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel qui ne sont pas imposées par le présent article.

Art. 130. § 1^{er}. Lorsque la présentation de l'identification de la ligne appelante est offerte en tant que service, l'opérateur de l'abonné appelant offre gratuitement et sur simple demande, la possibilité à l'utilisateur final appelant de s'opposer à la présentation de l'identification de la ligne appelante pour chaque appel séparément ou de manière permanente. Cette facilité est offerte par ligne distincte dont l'abonné est titulaire.

Lorsque la facilité visée à l'alinéa 1^{er} est utilisée, l'opérateur de l'abonné appelé n'a pas le droit d'offrir la présentation de l'identification de la ligne appelante à son abonné.

§ 2. Lorsque la présentation de l'identification de la ligne appelante est offerte en tant que service, l'opérateur de l'abonné appelé offre gratuitement et sur simple demande la possibilité à l'abonné appelé d'annuler la présentation de l'identification de la ligne appelante pour les appels entrants.

La gratuité de cette facilité disparaît lorsque l'abonné utilise cette facilité de manière déraisonnable.

Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les cas pouvant être considérés comme usage déraisonnable de la facilité visée au présent paragraphe et l'indemnité pouvant être facturée pour cet usage.

§ 3. Lorsque la présentation de l'identification de la ligne appelante est offerte en tant que service et que cette identification est présentée avant que la communication ne soit établie, l'opérateur de l'abonné appelé offre la possibilité à l'abonné appelé de refuser des appels entrants sur simple demande lorsque la présentation de l'identification de la ligne appelante a été annulée par l'utilisateur ou l'abonné appelant.

§ 4. Lorsque la présentation de l'identification de la ligne connectée est offerte en tant que service à l'appelant, l'opérateur de l'abonné appelé offre gratuitement et sur simple demande la possibilité à l'abonné appelé d'empêcher la présentation de l'identification de la ligne connectée à l'utilisateur final appelant.

§ 5. Les opérateurs diffusent à grande échelle des informations concernant :

1° les facilités offertes par eux pour l'identification de la ligne appelante et l'identification de la ligne appelée;

2° tous les services offerts sur la base de ces facilités;

3° les possibilités disponibles proposées en application du présent article pour la protection de la vie privée ainsi que leurs conditions d'utilisation.

Les informations visées au présent paragraphe doivent dans tous les cas être offertes aux abonnés propres sur une base individuelle.

Art. 129. Het gebruik van elektronische-communicatienetwerken voor de opslag van informatie of voor het verkrijgen van toegang tot informatie die is opgeslagen in de eindapparatuur van een abonnee of een eindgebruiker is slechts toegestaan op voorwaarde dat :

1° de betrokken abonnee of eindgebruiker, overeenkomstig de voorwaarden bepaald in de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, duidelijke en precieze informatie krijgt over de doeleinden van de verwerking en zijn rechten op basis van de wet van 8 december 1992;

2° de verantwoordelijke voor de verwerking de betrokken abonnee of eindgebruiker, voorafgaand aan de verwerking, op een duidelijk leesbare en ondubbelzinnige wijze, de mogelijkheid biedt om de voorgenomen verwerking te weigeren.

Het eerste lid is van toepassing onverminderd de technische opslag van informatie of de toegang tot informatie opgeslagen in de eindapparatuur van een abonnee of een eindgebruiker met als uitsluitend doel de verzending van een communicatie via een elektronische-communicatienetwerk uit te voeren of te vergemakkelijken of een uitdrukkelijk door de abonnee gevraagde dienst van de informatie-maatschappij te leveren.

Een gebrek aan weigering in de zin van het eerste lid of de toepassing van het tweede lid, stelt de verantwoordelijke voor de verwerking niet vrij van de verplichtingen van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens die niet opgelegd worden in dit artikel.

Art. 130. § 1. Wanneer de weergave van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden, biedt de operator van de oproepende abonnee de oproepende eindgebruiker kosteloos en op eenvoudige aanvraag de mogelijkheid om voor elke oproep apart of op bestendige wijze zich te verzetten tegen de identificatie van het oproepende nummer. Die faciliteit wordt aangeboden per afzonderlijke lijn waarvan de abonnee titularis is.

Wanneer van de faciliteit bedoeld in het eerste lid gebruikgemaakt wordt is de operator van de opgeroepen abonnee niet gerechtigd de weergave van de identificatie van het oproepende nummer aan zijn abonnee aan te bieden.

§ 2. Wanneer de weergave van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden, biedt de operator van de opgeroepen abonnee aan de opgeroepen abonnee de mogelijkheid om kosteloos en op eenvoudige aanvraag de weergave van de identificatie van het oproepende nummer van inkomende oproepen op te heffen.

De kosteloosheid van deze faciliteit vervalt, indien de opgeroepen abonnee op onredelijke wijze gebruik maakt van die faciliteit.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de gevallen die als onredelijk gebruik van de in deze paragraaf bedoelde faciliteit aangemerkt kunnen worden en de vergoeding die voor dit gebruik kan worden aangerekend.

§ 3. Wanneer de weergave van de identificatie van het oproepende nummer als dienst wordt aangeboden en die identificatie wordt weergegeven alvorens de communicatie tot stand wordt gebracht, biedt de operator van de opgeroepen abonnee aan de opgeroepen abonnee de mogelijkheid om op eenvoudige aanvraag inkomende oproepen te weigeren wanneer de weergave van de identificatie van het oproepende nummer door de oproepende gebruiker of abonnee ongedaan is gemaakt.

§ 4. Wanneer de weergave van de identificatie van het opgeroepen nummer als dienst wordt aangeboden aan de oproeper, biedt de operator van de opgeroepen abonnee aan de opgeroepen abonnee de mogelijkheid om kosteloos en op eenvoudige aanvraag de doorgifte van de identificatie van het opgeroepen nummer naar de oproepende eindgebruiker te verhinderen.

§ 5. De operatoren verspreiden op ruime schaal informatie over :

1° de door hen aangeboden faciliteiten tot identificatie van het oproepende nummer en tot identificatie van het opgeroepen nummer;

2° alle diensten die worden aangeboden op basis van die faciliteiten;

3° de beschikbare mogelijkheden die overeenkomstig dit artikel worden aangeboden ter bescherming van de persoonlijke levenssfeer, alsmede de voorwaarden voor het gebruik ervan.

De in deze paragraaf bedoelde informatie wordt in ieder geval op individuele basis aan de eigen abonnees aangeboden.

§ 6. Le Roi fixe, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut, les conditions auxquelles et les procédures selon lesquelles les opérateurs peuvent être obligés, sur demande justifiée d'une personne étant victime d'un usage malveillant d'un réseau ou service de communications électroniques, d'annuler la suppression de la présentation de l'identification de la ligne appelante.

L'annulation de la suppression de la présentation de l'identification de la ligne appelante aux fins du présent paragraphe se limite aux actions et à la durée nécessaires pour identifier la personne qui fait un usage malveillant d'un réseau ou d'un service de communications électroniques.

Le Roi fixe, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut, la manière dont et les conditions auxquelles les données d'identification de l'abonné appelant obtenues sont enregistrées et mises à la disposition du demandeur.

§ 7. Le Roi fixe, après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut, les procédures selon lesquelles les opérateurs, à la demande des services d'urgence qui souhaitent répondre à un appel d'urgence, peuvent être obligés d'annuler la suppression de la présentation de l'identification de la ligne appelante.

L'annulation de la suppression de la présentation de la ligne appelante en vue de répondre à des appels d'urgence est gratuite.

Art. 131. L'opérateur offre, gratuitement et sur simple demande, la possibilité à ses abonnés de mettre fin au renvoi automatique des appels par un tiers vers le terminal de l'abonné pour autant que ce soit techniquement et opérationnellement possible pour l'opérateur.

Le Roi peut déterminer, après avis de l'Institut, les modalités de coopération entre les différents opérateurs, si la tierce partie responsable du renvoi n'est pas cliente auprès du même opérateur que l'abonné qui demande de mettre fin au renvoi.

Art. 132. Pour les lignes d'abonnés connectées à des centraux analogiques, les opérateurs peuvent être exemptés par l'Institut d'une ou plusieurs obligations reprises aux articles 130 et 131, à condition qu'ils prouvent qu'il est techniquement impossible d'offrir la facilité en question ou que cela nécessite un effort économique disproportionné.

La décision d'exemption au sens du présent article est limitée dans le temps. Elle cesse en tout cas d'exister lorsque la ligne de l'abonné est connectée à un central numérique.

La décision d'exemption est publiée au *Moniteur belge* et sur le site Internet de l'Institut.

La décision d'exemption est communiquée à la Commission européenne.

Art. 133. § 1^{er}. Les fournisseurs d'un service téléphonique accessible au public informent leurs abonnés gratuitement et avant de les inscrire dans un annuaire ou un service de renseignements téléphonique, de :

1° la fonction de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique;

2° la gratuité de l'inscription dans l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique;

3° le cas échéant, des applications de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique qui s'écartent de la recherche de données à caractère personnel sur la base du nom et, le cas échéant, le domicile, la résidence ou le lieu d'établissement de l'abonné.

Seules les données à caractère personnel qui sont pertinentes par rapport à la fonction telle que communiquée conformément à l'alinéa 1^{er}, et dont l'abonné en question a fait savoir qu'elles pouvaient figurer dans l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique en question, peuvent figurer dans l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique.

A cette fin, deux questions distinctes sont posées par l'opérateur à l'abonné :

1° s'il souhaite que ses coordonnées figurent dans l'annuaire universel et dans le service de renseignements universel;

2° s'il souhaite que ses coordonnées figurent dans d'autres annuaires ou d'autres services de renseignements.

§ 6. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de voorwaarden waaronder en de procedures volgens dewelke de operatoren, op gerechtvaardigd verzoek van een persoon die het slachtoffer is van een kwaadwillig gebruik van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst, verplicht kunnen worden de uitschakeling van de weergave van de identificatie van het oproepende nummer op te heffen.

De opheffing van de uitschakeling van de weergave van de identificatie van het oproepende nummer voor de doeleinden van deze paragraaf is beperkt tot de handelingen en de duur die noodzakelijk zijn om de persoon die een kwaadwillig gebruik maakt van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst te identificeren.

De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, op welke wijze en onder welke voorwaarden de verkregen identificatiegegevens van de oproepende abonnee opgeslagen worden en ter beschikking gesteld worden van de verzoeker.

§ 7. De Koning bepaalt, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de procedures volgens dewelke de operatoren, op verzoek van de nooddiensten die een noodoproep wensen te beantwoorden, verplicht kunnen worden de uitschakeling van de weergave van de identificatie van het oproepende nummer op te heffen.

De opheffing van de uitschakeling van de weergave van de identificatie van het oproepende nummer met het oog op het beantwoorden van noodoproepen is gratis.

Art. 131. De operator biedt zijn abonnees kosteloos en op eenvoudige aanvraag de mogelijkheid om de automatische doorschakeling van oproepen door een derde naar het eindtoestel van de abonnee stop te zetten voor zover dit technisch en operationeel mogelijk is voor de operator.

De Koning kan, na advies van het Instituut, nadere regels inzake samenwerking tussen de verschillende operatoren bepalen, voor het geval waarin de derde partij, die voor de doorschakeling verantwoordelijk is geen klant is van dezelfde operator als de abonnee, die vraagt om de doorschakeling stop te zetten.

Art. 132. De operatoren kunnen ten aanzien van de abonneelijnen die verbonden zijn met analoge centrales vanwege het Instituut een vrijstelling verkrijgen van één of meer van de verplichtingen opgenomen in de artikelen 130 en 131, op voorwaarde dat zij bewijzen dat het aanbieden van de betrokken faciliteit technisch niet haalbaar is of onevenredig veel economische middelen vergt.

De beslissing tot vrijstelling in de zin van dit artikel is beperkt in de tijd. Ze houdt in ieder geval op te bestaan wanneer de abonneelijn verbonden wordt met een digitale centrale.

De beslissing tot vrijstelling wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* en op de website van het Instituut.

De beslissing tot vrijstelling wordt medegedeeld aan de Europese Commissie.

Art. 133. § 1. De aanbieders van de openbare telefoniedienst brengen hun abonnees, kosteloos en vooraleer zij opgenomen worden in een telefoongids of een telefooninlichtingendienst, op de hoogte van :

1° de doeleinden van de telefoongids of de telefooninlichtingendienst;

2° het gratis karakter van de opname in de telefoongids of de telefooninlichtingendienst;

3° in voorkomend geval, de toepassingen van de telefoongids of de telefooninlichtingendienst die afwijken van het zoeken van persoonsgegevens op basis van de naam en, in voorkomend geval, de woon-, verblijf- of vestigingsplaats van de abonnees.

Enkel de persoonsgegevens die relevant zijn voor de doeleinden zoals medegedeeld overeenkomstig het eerste lid en waarvan de betrokken abonnee heeft aangegeven dat zij opgenomen mogen worden in de betrokken telefoongids of de telefooninlichtingendienst mogen opgenomen worden in die telefoongids of telefooninlichtingendienst.

Hiertoe stelt de operator twee aparte vragen aan de abonnee :

1° of hij wenst dat zijn adresgegevens vermeld worden in de universele telefoongids en in de universele inlichtingendienst;

2° of hij wenst dat zijn adresgegevens worden vermeld in andere telefoongidsen of andere inlichtingendiensten.

Pour l'inscription ou la non-inscription de données à caractère personnel minimales d'un abonné dans l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique, aucune charge ne peut être imposée.

Si l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique peut être utilisé pour d'autres applications que la recherche de données à caractère personnel sur la base du nom, et le cas échéant, le domicile, la résidence ou le lieu d'établissement de l'abonné, l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique ne peut offrir ces applications que si l'abonné en question donne son consentement distinct à cet effet.

Par consentement au sens du présent article, on entend la manifestation de volonté libre, spécifique et basée sur des informations par laquelle l'intéressé ou son représentant légal accepte que des données à caractère personnel le concernant soient traitées pour l'application visée à l'alinéa précédent.

§ 2. Tout abonné a le droit de consulter les données à caractère personnel le concernant conformément aux conditions fixées par ou en vertu de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel.

Tout abonné a en outre le droit de faire corriger ou de faire supprimer gratuitement de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique, les données à caractère personnel le concernant selon les procédures et aux conditions fixées par le Roi après avis de la Commission de la protection de la vie privée et de l'Institut.

Section 3. — Protection des utilisateurs finals en ce qui concerne l'utilisation de certains numéros spéciaux

Art. 134. § 1^{er}. Il est créé une Commission d'éthique pour la fourniture de services payants via des réseaux de communications électroniques, ci-après dénommée « la Commission d'éthique pour les télécommunications ». Le Roi fixe, après avis de l'Institut, la composition et la durée du mandat des membres de la Commission d'éthique pour les télécommunications ainsi que la procédure et les règles pratiques relatives au fonctionnement de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

La Commission d'éthique pour les télécommunications est composée au moins de deux représentants des intérêts familiaux, un représentant du ministre de l'Economie, un représentant du ministre de la Protection de la Consommation, un représentant du ministre de la Justice, un représentant du ministre et un président, désigné par le ministre. Les membres sont nommés pour une période de cinq ans.

Les règles de procédure prévoient au moins la notification d'une plainte ou la constatation d'une infraction au Code d'éthique pour les télécommunications au contrevenant présumé, une période raisonnable au cours de laquelle celui-ci peut préparer sa défense et le droit d'adopter un point de vue écrit et oral concernant l'infraction présumée.

L'Institut assure le secrétariat de la Commission d'éthique pour les télécommunications.

§ 2. Sur la proposition de la Commission d'éthique pour les télécommunications, le Roi fixe un Code d'éthique pour les télécommunications.

Le Code d'éthique pour les télécommunications désigne les séries de numéros pour lesquelles il est autorisé de facturer, en plus du prix de la communication, également une indemnité pour le contenu et décrit les conditions auxquelles des services payants peuvent être offerts aux utilisateurs finals via des réseaux de communications électroniques.

Les personnes qui offrent des services payants via des réseaux de communications électroniques sont tenues de respecter les dispositions du Code d'éthique pour les télécommunications.

La Commission d'éthique pour les télécommunications se prononce sur le respect du Code d'éthique pour les télécommunications suite à une plainte des intéressés, directement ou après l'intervention du service de médiation pour les télécommunications.

Les décisions de la Commission d'éthique pour les télécommunications sont motivées et publiées.

§ 3. Les infractions au Code d'éthique pour les télécommunications sont sanctionnées d'une amende administrative d'un montant de 125 à 12 500 EUR ou d'une suspension des activités de 1 à 30 jours.

En cas d'infraction grave ou répétée, la Commission d'éthique pour les télécommunications peut ordonner la radiation des services concernés, ainsi que l'interdiction d'entamer de nouveaux services.

Voor de opname of het niet opnemen in de telefoongids of de telefooninlichtingendienst van de minimale persoonsgegevens van een abonnee mag geen vergoeding gevraagd worden.

Indien de telefoongids of de telefooninlichtingendienst gebruikt kan worden voor andere toepassingen dan het zoeken van persoonsgegevens op basis van de naam en, in voorkomend geval, de woon-, verblijf- of vestigingsplaats van de abonnee, mag de telefoongids of de telefooninlichtingendienst deze toepassingen slechts aanbieden, indien de betrokken abonnee daarvoor zijn duidelijke toestemming heeft gegeven.

Onder toestemming in de zin van dit artikel wordt verstaan de vrije, specifieke en op informatie berustende wilsuiving, waarmee de betrokken abonnee of zijn wettelijke vertegenwoordiger aanvaardt dat persoonsgegevens die op hem betrekking hebben, voor de in het vorige lid bedoelde toepassing worden verwerkt.

§ 2. Iedere abonnee is gerechtigd de persoonsgegevens die op hem betrekking hebben in te zien overeenkomstig de voorwaarden bepaald door of krachtens de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens.

Iedere abonnee is bovendien gerechtigd om kosteloos, volgens de procedures en onder de voorwaarden bepaald door de Koning, na advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer en van het Instituut, de persoonsgegevens die op hem betrekking hebben te laten verbeteren of te laten verwijderen uit de telefoongids of de telefooninlichtingendienst.

Afdeling 3. — Bescherming van de eindgebruikers inzake het gebruik van sommige bijzondere nummers

Art. 134. § 1. Er wordt een Ethische Commissie voor het aanbieden van betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken opgericht, hierna « de Ethische Commissie voor de telecommunicatie » genoemd. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de samenstelling en de duur van het mandaat van de leden van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie, alsmede de procedure en de praktische regels in verband met de werking van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie.

De Ethische Commissie voor de telecommunicatie bestaat minstens uit twee vertegenwoordigers van de gezinsbelangen, één vertegenwoordiger van de minister van Economie, één vertegenwoordiger van de minister van Consumentenzaken, één vertegenwoordiger van de minister van Justitie, één vertegenwoordiger van de minister en een voorzitter, aangewezen door de minister. De leden worden benoemd voor een periode van vijf jaar.

De procedureregels voorzien minstens in de kennisgeving van de klacht of de vaststelling van een inbreuk op de Ethische Code voor de telecommunicatie aan de vermoedelijke overtreder, een redelijke periode waarbinnen deze zijn verdediging kan voorbereiden en het recht om schriftelijk en mondeling standpunt in te nemen ten aanzien van de beweerde inbreuk.

Het Instituut neemt het secretariaat van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie waar.

§ 2. Op voorstel van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie stelt de Koning een Ethische Code voor de telecommunicatie vast.

De Ethische Code voor de telecommunicatie duidt de nummerreeksen aan waarvoor het is toegestaan om van de oproeper naast de prijs voor de communicatie ook een betaling voor de inhoud te vragen en omschrijft de voorwaarden waaronder betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aan de eindgebruikers kunnen worden aangeboden.

De personen die betalende diensten via elektronische-communicatienetwerken aanbieden, zijn verplicht de bepalingen van de Ethische Code voor de telecommunicatie in acht te nemen.

De Ethische Commissie voor de telecommunicatie spreekt zich uit over de naleving van de Ethische Code voor de telecommunicatie na een klacht van de belanghebbende, rechtstreeks of na de tussenkomst van de ombudsdienst voor telecommunicatie.

De beslissingen van de Ethische Commissie voor de telecommunicatie zijn gemotiveerd en worden openbaar gemaakt.

§ 3. De inbreuken op de Ethische Code voor de telecommunicatie worden bestraft met een administratieve geldboete ten belope van 125 tot 12 500 EUR of een schorsing van de activiteiten van 1 tot 30 dagen.

In geval van een zware of herhaalde inbreuk kan de Ethische Commissie voor de telecommunicatie de schrapping van de betrokken diensten bevelen, alsmede het verbod om nieuwe diensten te beginnen.

Pour prononcer les sanctions, la Commission d'éthique pour les télécommunications tient compte de la gravité de l'infraction ainsi que du caractère délibéré ou non de celle-ci.

Lorsque la Commission d'éthique pour les télécommunications prononce une sanction effective, le contrevenant paie à la partie lésée, par l'intermédiaire des opérateurs concernés et dans les trente jours qui suivent la notification du verdict, le montant obtenu de la personne lésée suite à l'infraction constatée.

Art. 135. L'activation d'un service de présélection ou le transfert d'un numéro par un opérateur sans l'accord exprès préalable écrit de l'utilisateur final, et sans information claire concernant le service de présélection est interdite.

La désactivation d'un service de présélection par le prestataire du service en question est possible :

1° moyennant l'accord exprès et préalable de l'utilisateur final;

2° quand l'utilisateur final ne respecte pas les obligations matérielles du contrat conclu avec le prestataire du service de présélection, et après que ce dernier a informé clairement l'utilisateur final des conséquences de la désactivation de son service de présélection.

La désactivation d'une présélection par l'opérateur d'accès est possible :

1° après requête préalable par le prestataire du service de présélection pour les cas prévus à l'alinéa 2, 1°;

2° moyennant l'accord exprès préalable écrit de l'utilisateur final, et après la remise d'une information claire au sujet des effets de la désactivation du service de présélection;

3° en raison de l'existence de limitations techniques définies et reconnues par l'Institut, après autorisation préalable du ministre.

La personne qui demande à tort à un opérateur le transfert d'un numéro ou d'activer ou de désactiver une présélection ou un service de présélection de l'opérateur ou la personne qui désactive à tort une présélection de l'opérateur activée à juste titre ne peut réclamer à l'utilisateur final préjudicié le paiement des communications effectuées durant les quatre derniers mois précédant l'introduction de la plainte et le cas échéant lui rembourse les montants déjà perçus. En outre, il est tenu de payer une intervention forfaitaire de 750 euros à l'entreprise qui de ce fait perd temporairement un utilisateur final.

Une plainte concernant l'application du présent article peut être introduite auprès du service de médiation pour les télécommunications.

Le service de médiation pour les télécommunications peut refuser de traiter une plainte s'il s'avère que les faits qui ont donné lieu à la plainte se sont produits plus d'un an avant l'introduction de la plainte.

Section 4. — Collaboration avec le service de médiation pour les télécommunications

Art. 136. § 1^{er}. Les personnes visées à l'article 43bis, § 1^{er}, 1° à 6° de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques désignent une personne valablement habilitée à les représenter dans leurs relations avec le service de médiation pour les télécommunications.

§ 2. Les prestataires informent les utilisateurs des possibilités de recours auprès du service de médiation pour les télécommunications. Cette information est réalisée en accord avec le service de médiation.

§ 3. En vue d'assurer un traitement efficace des litiges soumis au service de médiation, un protocole est conclu entre les prestataires visés à l'article 43bis, § 1^{er}, 1° à 6°, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques et ledit service de médiation. Ce protocole détermine les modalités de traitement des plaintes et comprend notamment la convention d'arbitrage dont il est question à l'article 43bis, § 3, 4°, de la même loi

TITRE V. — Dispositions procédurales et pénales

CHAPITRE 1^{er}. — Des échanges d'informations

Art. 137. § 1^{er}. Dans le cadre de ses compétences, l'Institut peut exiger, par demande motivée, de toute personne concernée toute information utile. L'Institut fixe le délai de fourniture des informations demandées.

La communication préalable d'informations à l'Institut ne peut constituer une des conditions d'accès au marché mentionnées.

Bij het uitspreken van de sancties houdt de Ethische Commissie voor de telecommunicatie rekening met de ernst van de inbreuk alsook met het al dan niet opzettelijke karakter ervan.

Wanneer de Ethische Commissie voor de telecommunicatie een effectieve sanctie uitspreekt, betaalt de overtreder aan de benadeelde, via de betrokken operatoren en binnen dertig dagen te rekenen vanaf de kennisgeving van de uitspraak, het bedrag dat van de benadeelde verkregen werd ten gevolge van de vastgestelde inbreuk.

Art. 135. Het activeren van een preselectiedienst of de overdracht van een nummer door een operator zonder uitdrukkelijk voorafgaande schriftelijke toestemming van de eindgebruiker, en zonder duidelijke informatieverstrekking over de preselectiedienst zelf, is verboden.

Het deactiveren van een preselectiedienst door de aanbieder ervan is mogelijk :

1° met uitdrukkelijke en voorafgaande toestemming van de eindgebruiker;

2° wanneer de eindgebruiker de materiële verplichtingen van de overeenkomst gesloten met de aanbieder van de preselectiedienst niet respecteert en nadat deze laatste de eindgebruiker duidelijke informatie heeft gegeven over de gevolgen van de deactivering van zijn preselectiedienst.

Het deactiveren van een preselectie door de toegangsoperator is mogelijk :

1° na voorafgaand verzoek door de aanbieder van de preselectiedienst voor de gevallen opgesomd in het tweede lid, 1°;

2° met uitdrukkelijke, voorafgaande en schriftelijke toestemming van de eindgebruiker, en na het geven van duidelijke informatie over de gevolgen van de deactivering van de preselectie;

3° wegens het bestaan van technische beperkingen, omschreven en erkend door het Instituut, na voorafgaande machtiging van de minister.

De persoon die ten onrechte aan een operator vraagt een nummer over te dragen of een preselectie of een preselectiedienst van de operator te activeren of te deactiveren of de persoon die een terecht geactiveerde preselectie van een operator ten onrechte deactiveert, kan van de benadeelde eindgebruiker niet eisen dat deze de gesprekskosten betaalt voor deze gesprekken die zijn gevoerd in de vier maanden voorafgaand aan de indiening van de klacht. In voorkomend geval betaalt de persoon hem de reeds ontvangen bedragen terug. Bovendien betaalt hij een forfaitaire tegemoetkoming van 750 euro aan de onderneming die de eindgebruiker op grond van de feiten tijdelijk als klant verliest.

Een klacht betreffende de toepassing van dit artikel kan worden ingediend bij de ombudsdienst voor telecommunicatie.

De ombudsdienst voor telecommunicatie mag weigeren een klacht te behandelen, indien blijkt dat de feiten die aanleiding hebben gegeven tot de klacht meer dan één jaar vóór het indienen van de klacht hebben plaatsgevonden.

Afdeling 4. — Medewerking met de ombudsdienst voor telecommunicatie

Art. 136. § 1. De personen bedoeld in artikel 43bis, § 1, 1° tot 6°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven wijzen een persoon aan die naar behoren bevoegd wordt verklaard om hen te vertegenwoordigen in hun betrekkingen met de ombudsdienst voor telecommunicatie.

§ 2. De aanbieders brengen de gebruikers op de hoogte van de beroepsmiddelen bij de ombudsdienst voor telecommunicatie. Die informatie wordt in overeenstemming met de ombudsdienst verstrekt.

§ 3. Om de aan de ombudsdienst voorgelegde geschillen doeltreffend te behandelen, wordt tussen de aanbieders bedoeld in artikel 43bis, § 1, 1° tot 6°, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven en de ombudsdienst een protocol gesloten. Dat protocol legt de nadere regels vast voor de behandeling van de klachten en bevat met name de arbitrageovereenkomst waarvan sprake in artikel 43bis, § 3, 4°, van dezelfde wet.

TITEL V. — Procedurele bepalingen en strafbepalingen

HOOFDSTUK I. — Uitwisseling van informatie

Art. 137. § 1. In het kader van zijn bevoegdheden kan het Instituut van elke betrokken persoon op gemotiveerde wijze alle nuttige informatie opvragen. Het Instituut duidt de termijn aan waarbinnen de inlichtingen moeten worden meegedeeld.

De voorafgaande informatieverstrekking aan het Instituut kan geen vermelde voorwaarde voor toegang tot de markt zijn.

Les informations demandées par l'Institut doivent être proportionnelles à l'exécution de la compétence en question. L'Institut donne les raisons de sa demande d'informations.

§ 2. Le ministre fixe, après avis de l'Institut, donné après consultation des acteurs du marché concernés, les modalités en matière d'échange d'informations prévues dans la présente loi.

Art. 138. § 1^{er}. L'Institut est obligé de répondre favorablement à toute demande motivée de la Commission européenne ou d'une autorité réglementaire nationale d'obtenir des informations, pour autant qu'elles soient nécessaires et proportionnées à l'accomplissement de leurs missions. L'Institut indique à leurs destinataires le degré de confidentialité des informations transmises.

L'Institut peut assortir la communication de ces informations à la Commission européenne d'une opposition motivée à ce qu'elles soient fournies à une autre autorité.

§ 2. L'Institut informe les opérateurs de la possibilité de communication à la Commission européenne ou à une autorité réglementaire nationale ou à une organisation internationale avec laquelle l'Institut entretient des relations dans le cadre de l'exercice de ses compétences d'informations obtenues auprès d'eux.

§ 3. Sans préjudice d'autres dispositions légales, l'Institut assure aux informations obtenues d'autres autorités au moins le même degré de confidentialité que l'autorité qui les lui a fournies.

CHAPITRE II. — Des consultations

Art. 139. L'Institut peut organiser pour l'application de la présente loi une consultation publique conformément à l'article 14 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges.

Art. 140. Pour autant qu'un projet de décision de l'Institut soit susceptible d'avoir des incidences importantes sur un marché pertinent, l'Institut organise une consultation publique préalable d'une durée maximale de deux mois, dans le respect des règles de confidentialité des données d'entreprise.

Toutes les informations relatives aux consultations publiques en cours sont centralisées à l'Institut.

Les résultats de la consultation publique sont rendus publics, dans le respect des règles de confidentialité des données d'entreprise.

Le Roi précise, après avis de l'Institut, les modalités de la consultation publique et de la publicité de ses résultats.

Art. 141. Pour autant qu'un projet de décision de l'Institut puisse avoir des incidences sur les échanges entre les Etats membres et qu'il tende à :

- 1° définir un marché pertinent, en application de l'article 54, ou
- 2° conclure qu'un marché pertinent est concurrentiel ou non, en application de l'article 55, §§ 2 et 3, ou
- 3° imposer ou modifier des obligations à un opérateur disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent, en application de l'article 55, § 3, ou
- 4° imposer des obligations à des opérateurs qui n'ont pas été désignés comme disposant d'une puissance significative sur un marché pertinent, en application de l'article 56, 1° et 5°, ou
- 5° imposer la modification d'accords d'accès déjà conclus, en application de l'article 57, ou
- 6° imposer la modification de l'offre de référence, en application de l'article 59, § 4, ou
- 7° déterminer les conditions de l'accès à fournir, en application des articles 51 et 61, § 3, alinéa 2, l'Institut consulte sans délai la Commission européenne et les autorités réglementaires nationales des Etats membres.

L'Institut prend en considération les observations qui lui sont adressées par la Commission européenne et les autorités réglementaires des Etats membres dans le délai fixé par le Roi.

Les décisions définitives, dont les projets sont visés à l'alinéa 1^{er}, sont notifiées à la Commission européenne et aux autorités réglementaires nationales des Etats membres.

Le Roi précise, après avis de l'Institut, les modalités de la consultation visée à l'alinéa 1^{er} et de la notification de la décision définitive visée à l'alinéa 3.

De door het Instituut gevraagde informatie dient in evenredigheid te zijn met de uitvoering van de betrokken bevoegdheid. Het Instituut geeft de redenen voor zijn verzoek om informatie.

§ 2. De minister bepaalt, na advies van het Instituut, gegeven na consultatie van de betrokken marktpelers, de nadere regels inzake de informatie-uitwisseling zoals bepaald in deze wet.

Art. 138. § 1. Het Instituut is verplicht in te gaan op ieder met redenen omkleed verzoek van de Europese Commissie of van een nationale regelgevende instantie tot het verkrijgen van informatie, voorzover die nodig is voor en in evenredigheid is met de uitvoering van hun taken. Het Instituut wijst de bestemmingen op de graad van vertrouwelijkheid van de bezorgde informatie.

Het Instituut kan bij die informatieverstrekking aan de Europese Commissie een met redenen omkleed bezwaar voegen tegen het verstrekken van die informatie aan een andere instantie.

§ 2. Het Instituut brengt de operatoren ervan op de hoogte dat de inlichtingen, die het van hen verkregen heeft, kunnen worden verstrekt aan de Europese Commissie, aan een nationale regelgevende instantie of aan een internationale organisatie waarmee het Instituut in het kader van het uitoefenen van zijn bevoegdheden betrekkingen onderhoudt.

§ 3. Onverminderd andere wettelijke bepalingen behandelt het Instituut de inlichtingen die het van andere instanties gekregen heeft met minstens dezelfde vertrouwelijkheid als de instantie die ze bezorgd heeft.

HOOFDSTUK II. — Raadplegingen

Art. 139. Het Instituut kan voor de toepassing van deze wet een openbare raadpleging houden overeenkomstig artikel 14 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector.

Art. 140. Voorzover een ontwerpbeslissing van het Instituut aanzienlijke gevolgen zou kunnen hebben voor een relevante markt, organiseert het Instituut een voorafgaande openbare raadpleging met een maximale tijdsduur van twee maanden, met inachtneming van de regels inzake vertrouwelijkheid van de bedrijfsgegevens.

Alle inlichtingen in verband met aan de gang zijnde openbare raadplegingen worden bij het Instituut gecentraliseerd.

De resultaten van de openbare raadpleging worden openbaar gemaakt, met inachtneming van de regels inzake vertrouwelijkheid van de bedrijfsgegevens.

De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere regels van de openbare raadpleging en van de bekendmaking van de resultaten ervan.

Art. 141. Voorzover een ontwerpbeslissing van het Instituut invloed kan hebben op de handel tussen de lidstaten en erop gericht is :

- 1° een relevante markt te bepalen, overeenkomstig artikel 54, of
- 2° vast te stellen of er op een relevante markt concurrentie aanwezig is, overeenkomstig artikel 55, §§ 2 en 3, of
- 3° verplichtingen ten aanzien van een operator met een sterke machtspositie op een relevante markt op te leggen of te wijzigen, overeenkomstig artikel 55, § 3, of
- 4° verplichtingen op te leggen aan operatoren die niet zijn aangemerkt als beschikkende over een sterke machtspositie op een relevante markt, overeenkomstig artikel 56, 1° en 5°, of
- 5° de wijziging van reeds gesloten toegangsovereenkomsten op te leggen, overeenkomstig artikel 57, of
- 6° de wijziging van het referentieaanbod op te leggen, overeenkomstig artikel 59, § 4, of
- 7° de voorwaarden inzake de te verstrekken toegang te bepalen, overeenkomstig de artikelen 51 en 61, § 3, tweede lid, raadpleegt het Instituut onverwijld de Europese Commissie en de nationale regelgevende instanties van de lidstaten.

Het Instituut neemt de opmerkingen in aanmerking die de Europese Commissie en de regelgevende instanties van de lidstaten eraan bezorgd hebben binnen de door de Koning bepaalde termijn.

De definitieve beslissingen, genomen op basis van de ontwerpen bedoeld in het eerste lid, worden aan de Europese Commissie en aan de nationale regelgevende instanties van de lidstaten meegedeeld.

De Koning preciseert, na advies van het Instituut, de nadere regels van de raadpleging bedoeld in het eerste lid en van de notificatie van de definitieve beslissing bedoeld in het derde lid.

Art. 142. Les mesures provisoires au sens de l'article 20 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges prises pour assurer le respect de la présente loi sont dispensées des consultations prévues aux articles 140 et 141. Elles sont toutefois notifiées sans délai à la Commission européenne et aux autorités réglementaires nationales des Etats membres.

CHAPITRE III. — *Décisions de l'Institut soumises à l'accord de la Commission européenne*

Art. 143. Lorsque son projet de décision visé à l'article 141, alinéa 1^{er} tend à :

1° définir un marché pertinent qui diffère de ceux recensés par la Commission européenne, ou

2° désigner ou non un opérateur comme disposant, individuellement ou conjointement avec d'autres, d'une puissance significative sur un marché pertinent;

l'Institut, sur décision de la Commission européenne prise dans le délai visé à l'article 141, alinéa 2, prolonge celui-ci de deux mois supplémentaires.

Dans le délai tel que prorogé à l'alinéa 1^{er}, la Commission européenne peut, par décision motivée de façon circonstanciée et objective en formulant des propositions précises de modifications, exiger de l'Institut le retrait du projet de décision visé à l'alinéa 1^{er}.

Art. 144. L'Institut rend publiques, selon les modalités fixées par le Roi, après avis de l'Institut, les décisions rendues par la Commission européenne en vertu de l'article 143, alinéa 2 et 3.

CHAPITRE IV. — *Dispositions Pénales*

Art. 145. § 1^{er}. Est punie d'une amende de 50 à 50 000 EUR, la personne qui enfreint les articles 32, 33, 35, 39 § 3, 41, 42, 47, 114, 124 et 127, et les arrêtés pris en exécution des articles 32, 47 et 127.

§ 2. Est punie d'une amende de 200 à 2 000 EUR et d'une peine d'emprisonnement de huit jours à un an ou d'une de ces peines seulement, la personne qui enfreint l'article 39, § 1^{er}, et les arrêtés pris en exécution de l'article 16.

§ 3. Est punie d'une amende de 500 à 50 000 EUR et d'une peine d'emprisonnement d'un à quatre ans ou d'une de ces peines seulement :

1° la personne qui réalise frauduleusement des communications électroniques au moyen d'un réseau de communications électroniques afin de se procurer ou de procurer à autrui un avantage illicite;

2° la personne qui utilise un réseau ou un service de communications électroniques ou d'autres moyens de communications électroniques afin d'importuner son correspondant ou de provoquer des dommages;

3° la personne qui installe un appareil quelconque destiné à commettre une des infractions susmentionnées, ainsi que la tentative de commettre celles-ci.

§ 4. La confiscation d'appareils ne satisfaisant pas aux conditions prévues aux articles 32, 33, 35 et 37 est toujours prononcée.

Art. 146. La confiscation d'appareils ayant servi à enfreindre l'article 47 est toujours prononcée.

Art. 147. La confiscation des enregistrements de conversations, communications ou de données obtenues de manière illégale et des objets ayant servi à enfreindre les articles 35 et 145, § 3, est toujours prononcée, même s'ils n'appartiennent pas au condamné.

La confiscation d'appareils émetteurs, d'appareils émetteurs et récepteurs ou d'appareils récepteurs de radiocommunications ainsi que tout accessoire destiné spécialement à son utilisation, ayant servi à enfreindre les articles 39, § 1^{er} et 41, et les arrêtés pris en exécution de l'article 16 est toujours prononcée, même s'ils n'appartiennent pas au condamné.

L'article 8, § 1^{er}, de la loi du 29 juin 1964 relative à la suspension, au sursis et à la probation, n'est pas applicable à la confiscation prononcée sur la base de cet article.

Art. 148. L'officier de police judiciaire verbalisant envoie le procès-verbal qui constate le délit, érigé en infraction par cette loi, au procureur du Roi ainsi qu'une copie au fonctionnaire désigné par le Roi.

Art. 142. De voorlopige maatregelen in de zin van artikel 20 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector die genomen zijn om deze wet te doen naleven, worden vrijgesteld van de raadplegingen waarvan sprake in de artikelen 140 en 141. Zij worden echter onverwijld ter kennis gebracht van de Europese Commissie en van de nationale regelgevende instanties van de lidstaten.

HOOFDSTUK III. — *Beslissingen van het Instituut die door de Europese Commissie moeten worden goedgekeurd*

Art. 143. Indien de in artikel 141, eerste lid, bedoelde ontwerpbeslissing gericht is op :

1° het definiëren van een relevante markt die verschilt van de markten die reeds gedefinieerd zijn door de Europese Commissie, of

2° het al dan niet aanwijzen van een operator die, hetzij individueel of gezamenlijk met anderen, een sterke machtspositie op een relevante markt bezit,

verlengt het Instituut, na een beslissing van de Europese Commissie die genomen is binnen de in artikel 141, tweede lid, beoogde termijn, die termijn met twee bijkomende maanden.

Binnen de termijn zoals verlengd in het eerste lid kan de Europese Commissie, door middel van een gedetailleerde en objectieve beslissing met precieze voorstellen tot wijzigingen, het Instituut doen afzien van zijn in het eerste lid bedoelde ontwerpbesluit.

Art. 144. Volgens de nadere regels die door de Koning, na advies van het Instituut zijn vastgesteld, maakt het Instituut, de beslissingen van de Europese Commissie die genomen zijn krachtens artikel 143, tweede en derde lid, openbaar.

HOOFDSTUK IV. — *Strafbepalingen*

Art. 145. § 1. Met een geldboete van 50 tot 50 000 EUR wordt gestraft de persoon die de artikelen 32, 33, 35, 39, § 3, 41, 42, 47, 114, 124 en 127, en de ter uitvoering van de artikelen 32, 47 en 127 genomen besluiten overtreedt.

§ 2. Met een geldboete van 200 tot 2 000 EUR en met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar of met één van die straffen alleen wordt gestraft de persoon die artikel 39, § 1, en de ter uitvoering van artikel 16 genomen besluiten overtreedt.

§ 3. Met een geldboete van 500 tot 50 000 EUR en met een gevangenisstraf van één tot vier jaar of met één van die straffen alleen wordt gestraft :

1° de persoon, die op bedrieglijke wijze elektronische communicatie door middel van een elektronische-communicatienetwerk tot stand brengt, teneinde zichzelf of aan een andere persoon wederrechtelijk een voordeel te verschaffen;

2° de persoon, die een elektronische-communicatienetwerk of -dienst of andere elektronische-communicatiemiddelen gebruikt om overlast te veroorzaken aan zijn correspondent of schade te berokkenen;

3° de persoon die welk toestel dan ook opstelt dat bestemd is om een van de voorgaande inbreuken te begaan, alsook een poging om deze te begaan.

§ 4. De verbeurdverklaring van apparaten die niet voldoen aan de voorwaarden van de artikelen 32, 33, 35 en 37 wordt altijd uitgesproken.

Art. 146. De verbeurdverklaring van apparaten die hebben gediend tot het overtreden van artikel 47 wordt altijd uitgesproken.

Art. 147. De verbeurdverklaring van de wederrechtelijk verkregen opnamen van gesprekken, berichten of gegevens en van de voorwerpen, die hebben gediend tot het overtreden van de artikelen 35 en 145, § 3, wordt altijd uitgesproken, zelfs indien ze niet aan de veroordeelde toebehoren.

De verbeurdverklaring van zendtoestellen, van zendontvangtoestellen of van ontvangtoestellen voor radiocommunicatie alsook van enig toebehoren dat speciaal voor de werking ervan bestemd is, die hebben gediend tot het overtreden van de artikelen 39, § 1 en 41, en van de ter uitvoering van artikel 16 genomen besluiten wordt altijd uitgesproken, zelfs indien ze niet aan de veroordeelde toebehoren.

Art. 8, § 1, van de wet van 29 juni 1964 betreffende de opschorting, het uitzel en de probatie, is niet van toepassing op de verbeurdverklaring, uitgesproken op grond van dit artikel.

Art. 148. De verbaliserende officier van gerechtelijke politie stuurt het proces-verbaal dat het misdrijf, strafbaar gesteld door deze wet, vaststelt aan de procureur des Konings alsook een afschrift ervan aan de door de Koning aangewezen ambtenaar.

Le procureur du Roi dispose d'un délai de deux mois à compter du jour de la réception du procès-verbal pour notifier à l'Institut sa décision d'intenter ou non des poursuites.

Dans le cas où le procureur du Roi renonce à intenter des poursuites pénales ou omet de notifier sa décision dans le délai fixé, seules les dispositions de l'article 21 de la loi relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges peuvent encore être imposées.

Art. 149. Les articles 269 à 274 du Code pénal sont d'application à l'égard des agents de l'Institut agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 150. Les dispositions du livre I^{er} du Code pénal, en ce compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux infractions à la présente loi et aux arrêtés pris en exécution de celle-ci.

TITRE VI. — Dispositions diverses modificatives, transitoires et finales

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions diverses

Art. 151. Les articles 25 à 27 et 38 ne sont pas applicables aux installations spéciales établies et exploitées exclusivement à des fins militaires ou de sécurité publique ou d'aide d'urgence, par les services relevant du ministre de la Défense nationale, du ministre de la Santé publique ou du ministre de l'Intérieur, par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et par les Forces alliées.

La liste des installations est fixée par le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, sur proposition conjointe du ministre et du ministre compétent.

Art. 152. § 1^{er}. Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, avant le 31 décembre 2005, abroger, compléter, modifier ou remplacer les dispositions de la présente loi, afin de prendre toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations découlant des directives en vigueur de l'Union européenne.

§ 2. Le projet d'arrêté dont question au § 1^{er} est soumis à l'avis de la Section de législation du Conseil d'Etat. Cet avis est publié en même temps que le rapport au Roi et l'arrêté royal y relatif.

§ 3. L'arrêté royal pris en exécution du § 1^{er} de cet article est abrogé lorsqu'il n'a pas été confirmé par la loi dans les quinze mois qui suivent sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 153. Le Roi peut déterminer les modalités des compétences attribuées à l'Institut par la présente loi.

CHAPITRE II. — Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 154. § 1^{er}. L'article 43bis, § 1^{er}, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques est remplacé par le texte qui suit :

« Il est institué, auprès de l'Institut belge des services postaux et des télécommunications, un service de médiation pour les télécommunications compétent pour les relations entre l'utilisateur final, au sens de la législation en vigueur en matière de communications électroniques, et les personnes suivantes :

- 1° tout opérateur au sens de la présente loi;
- 2° toute personne confectionnant, vendant ou distribuant un annuaire au sens de la présente loi;
- 3° toute personne fournissant un service de renseignements téléphonique au sens de la présente loi;
- 4° toute personne exploitant des systèmes de communications électroniques au sens de la présente loi;

De procureur des Konings beschikt over een termijn van twee maanden, te rekenen van de dag van ontvangst van het proces-verbaal, om van zijn beslissing om al dan niet te vervolgen kennis te geven aan het Instituut.

Ingeval de procureur des Konings van strafvervolgning afziet of verzuimt binnen de gestelde termijn van zijn beslissing kennis te geven, kunnen enkel nog de maatregelen van artikel 21 van de wet met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector worden opgelegd.

Art. 149. De artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek zijn van toepassing ten aanzien van de personeelsleden van het Instituut handelend in de uitoefening van hun functie.

Art. 150. De bepalingen van boek I van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen van deze wet en van de ter uitvoering ervan genomen besluiten.

TITEL VI. — Diverse wijzigings-, overgangs- en slotbepalingen

HOOFDSTUK I. — Diverse bepalingen

Art. 151. De artikelen 25 tot 27 en 38 zijn niet van toepassing op de bijzondere inrichtingen die uitsluitend voor militaire doeleinden of met het oog op de openbare veiligheid en hulpverlening worden aangelegd en geëxploiteerd door de diensten, die onder de minister van Landsverdediging, de minister van Volksgezondheid of de minister van Binnenlandse Zaken ressorteren, door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en door de Geallieerde Strijdkrachten.

De lijst van deze inrichtingen wordt bepaald door de Koning bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, op gezamenlijk voorstel van de minister en de bevoegde minister.

Art. 152. § 1. De Koning kan, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, voor 31 december 2005 de bepalingen van deze wet opheffen, aanvullen, wijzigen of vervangen om alle maatregelen te nemen die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de verplichtingen die voortvloeien uit de van kracht zijnde richtlijnen van de Europese Unie.

§ 2. Het in § 1 bedoeld ontwerpbesluit wordt aan het met redenen onderleefd advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State onderworpen. Dit advies wordt, samen met het verslag aan de Koning en het koninklijk besluit waarop het betrekking heeft, bekendgemaakt.

§ 3. Het koninklijk besluit genomen krachtens § 1 van dit artikel wordt opgeheven wanneer het niet binnen vijftien maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* bij wet werd bekrachtigd.

Art. 153. De Koning kan de nadere regels bepalen van de bevoegdheden die door deze wet aan het Instituut worden toegekend.

HOOFDSTUK II. — Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 154. § 1. Art. 43bis, § 1, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven wordt vervangen als volgt :

« Er wordt bij het Belgisch Instituut voor postdiensten en telecommunicatie een ombudsdienst voor telecommunicatie opgericht die bevoegd is voor de betrekkingen tussen de eindgebruiker, in de zin van de van kracht zijnde wetgeving inzake elektronische communicatie, en de volgende personen :

- 1° elke operator in de zin van deze wet;
- 2° elke persoon die een telefoongids vervaardigt, verkoopt of verspreidt in de zin van deze wet;
- 3° elke persoon die een telefooninlichtingendienst verstrekt in de zin van deze wet;
- 4° elke persoon die elektronische-communicatiesystemen exploiteert in de zin van deze wet;

5° toute personne fournissant au public des services de cryptographie au sens la présente loi;

6° toute personne offrant d'autres activités en matière de communications électroniques au sens de la présente loi. »

§ 2. L'article 43bis, § 3, 7°, de la même loi est remplacé par le texte qui suit :

« examiner la demande de toute personne se prétendant victime d'une utilisation malveillante d'un réseau ou d'un service de communications électroniques visant à obtenir communication de l'identité et de l'adresse des utilisateurs de réseaux ou de services de communications électroniques l'ayant importunée, pour autant que ces données sont disponibles. Le service de médiation accède à la demande si les conditions suivantes sont réunies :

a) les faits semblent établis;

b) la demande se rapporte à des dates et heures précises. »

Art. 155. Dans la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, les dispositions suivantes sont abrogées :

1° les articles 68 à 70bis, à l'exception de l'article 68, 5° et 5°bis et 68, 19°;

2° les articles 82 à 96, à l'exception de l'article 86ter;

3° les articles 105bis à 109terF;

4° les articles 113 et 114, à l'exception de l'article 114, § 1^{er}, 1° et 2° et l'article 114, §§ 3 à 6;

5° les articles 117 à 119;

6° les articles 121 à 125;

7° les articles 128 et 128bis.

Art. 156. La loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications est abrogée.

Art. 157. Dans la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, l'article 14, § 1^{er}, 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° le contrôle du respect de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques ainsi que le titre Ier, chapitre X et le titre IV de la loi du 21 mars 1991 et ses arrêtés d'exécution; »

A l'article 14, § 2, 1°, de la même loi les mots « de manière non discriminatoire » sont insérés entre les mots « peut organiser » et les mots « toute forme d'enquêtes ».

Art. 158. A l'article 24 de la loi du 17 janvier 2003 relative au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges, les modifications suivantes sont apportées :

1° les mots « la loi du 30 juillet 1979 » sont remplacés par « la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques »;

2° l'article est complété par l'alinéa suivant : « Ces membres du personnel sont également chargés de constater des infractions à la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques, au Code pénal et aux lois spéciales lorsque celles-ci sont commises au moyen d'équipements, de réseaux ou services de communications électroniques ou de radiocommunications au sens de la loi précitée relative aux communications électroniques. »

Art. 159. L'article 3, § 1^{er}, alinéa 2 de la loi du 8 juin 1998 relative aux radiocommunications des services de secours et de sécurité est remplacé par la disposition suivante :

« A.S.T.R.I.D. peut, aux conditions fixées par le Roi, coopérer aux missions d'intérêt général qui sont confiées à un ou plusieurs opérateurs par ou en vertu de l'article 106 de la loi du 13 juin 2005 relative aux communications électroniques. »

5° elke persoon die openbare versleutelingsdiensten verstrekt in de zin van deze wet;

6° elke persoon die andere activiteiten met betrekking tot elektronische communicatie aanbiedt in de zin van deze wet. »

§ 2. Art. 43bis, § 3, 7°, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« van elke persoon die beweert het slachtoffer te zijn van kwaadwillig gebruik van een elektronische-communicatienetwerk of -dienst, het verzoek onderzoeken om inlichtingen te krijgen over de identiteit en het adres van de gebruikers van elektronische-communicatienetwerken of -diensten die deze persoon hebben lastiggevallen, voorzover die gegevens beschikbaar zijn. De ombudsdienst willigt het verzoek in indien de volgende voorwaarden vervuld zijn :

a) de feiten lijken vast te staan;

b) het verzoek heeft betrekking op precieze data en uren. »

Art. 155. In de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, worden de volgende bepalingen opgeheven :

1° de artikelen 68 tot 70bis, met uitzondering van artikel 68, 5° en 5°bis en 68, 19°;

2° de artikelen 82 tot 96, met uitzondering van artikel 86ter;

3° de artikelen 105bis tot 109terF;

4° de artikelen 113 en 114, met uitzondering van artikel 114, § 1, 1° en 2° en artikel 114, §§ 3 tot 6;

5° de artikelen 117 tot 119;

6° de artikelen 121 tot 125;

7° de artikelen 128 en 128bis.

Art. 156. De wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving wordt opgeheven.

Art. 157. In de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector wordt artikel 14, § 1, 3° vervangen als volgt :

« 3° het toezicht op de naleving van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, alsook titel I, hoofdstuk X en titel IV van de wet van 21 maart 1991 en hun uitvoeringsbesluiten; »

In artikel 14, § 2, 1°, van dezelfde wet worden de woorden « op een niet-discriminerende wijze » ingevoegd tussen de woorden « kan het Instituut » en « alle onderzoeken ».

Art. 158. In artikel 24 van de wet van 17 januari 2003 met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de woorden « de wet van 30 juli 1979 » worden vervangen door « de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie »;

2° het artikel wordt aangevuld met het volgende lid : « Deze personeelsleden zijn eveneens belast met de vaststelling van inbreuken op de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie, het Strafwetboek en de bijzondere wetten indien deze gepleegd worden door middel van apparatuur, elektronische-communicatienetwerken of -diensten of radiocommunicatie in de zin van de voornoemde wet betreffende de elektronische communicatie. »

Art. 159. Artikel 3, § 1, tweede lid van de wet van 8 juni 1998 betreffende de radiocommunicatie van de hulp- en veiligheidsdiensten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« A.S.T.R.I.D. kan, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, haar medewerking verlenen aan de opdrachten van algemeen belang welke aan een of meer operatoren worden toevertrouwd door of krachtens artikel 106 van de wet van 13 juni 2005 betreffende de elektronische communicatie. »

Art. 160. L'article 12 de la loi du 8 juin 1998 relative aux radiocommunications des services de secours et de sécurité est remplacé par la disposition suivante :

« A.S.T.R.I.D. est tenu de fournir un service de sémaphonie aux services, institutions, sociétés et associations visés à l'article 3, § 1^{er} de la loi du 8 juin 1998 relative aux radiocommunications des services de secours et de sécurité, qui en font la demande selon les modalités fixées par le Roi et là où les autres opérateurs ne fournissent pas ce service. »

CHAPITRE III. — *Dispositions transitoires*

Art. 161. Les personnes qui, au plus tard le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont titulaires d'une autorisation individuelle en application de l'article 3 de la loi du 30 juillet 1979 relative aux radiocommunications ou des articles 89 à 92bis de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, sont réputées avoir effectué la notification visée à l'article 9.

Art. 162. Les obligations imposées aux opérateurs disposant d'une puissance significative sur le marché par ou en vertu de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques ainsi que les obligations imposées par ou en vertu de l'article 105bis, alinéas 7 et 9 de la même loi, sont maintenues jusqu'à la conclusion définitive du premier processus de détermination et d'analyse des marchés pertinents par l'Institut, conformément aux articles 54 à 56.

Art. 163. Les obligations de service universel incombant à Belgacom, en vertu de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, sont maintenues jusqu'au 1^{er} janvier de l'année qui suit la désignation par le Roi du ou des prestataires pour chacune des composantes du service universel visées au titre IV.

Art. 164. L'article 133 ne s'applique pas aux éditions d'annuaires ou services de renseignements téléphoniques qui ont déjà été établies ou commercialisées en version papier ou en version électronique hors ligne avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Les données à caractère personnel concernant des abonnés à des services téléphoniques publics en position déterminée ou des services de téléphonie vocale mobile insérées dans un annuaire ou un service de renseignements téléphonique avant l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux exigences légales alors d'application, peuvent continuer à figurer dans l'annuaire ou le service de renseignements téléphonique en question, sauf si les abonnés en question, après avoir reçu conformément à l'article 133, § 1^{er}, des informations complètes concernant les objectifs et les possibilités d'utilisation de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique en question, ont fait savoir qu'ils ne le souhaitaient pas.

L'utilisation des autres applications de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique que la recherche de données à caractère personnel sur la base du nom et, le cas échéant, la résidence, le domicile ou l'implantation de l'abonné, basées sur des données à caractère personnel qui ont été réunies avant l'entrée en vigueur de la présente loi conformément aux exigences légales alors d'application, est autorisée sauf si les abonnés en question, après avoir reçu conformément à l'article 133, § 1^{er}, des informations complètes concernant les objectifs et les possibilités d'utilisation de l'annuaire ou du service de renseignements téléphonique en question, ont fait savoir qu'ils ne le souhaitaient pas.

CHAPITRE IV. — *Disposition finale*

Art. 165. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur dix jours après la publication de celle-ci au *Moniteur belge*. Le Roi peut reporter l'entrée en vigueur de certaines dispositions en vue de permettre une certaine période de transition ou de concertation.

Art. 160. Artikel 12 van de wet van 8 juni 1998 betreffende de radiocommunicatie van de hulp- en veiligheidsdiensten wordt vervangen door de volgende bepaling :

« A.S.T.R.I.D. is verplicht te zorgen voor een semafooniedienst aan de diensten, instellingen, vennootschappen en verenigingen bedoeld in artikel 3, § 1, van de wet van 8 juni 1998 betreffende de radiocommunicatie van de hulp- en veiligheidsdiensten, die daarom volgens de voorwaarden bepaald door de Koning verzoeken en daar waar andere operatoren een dergelijke dienst niet leveren. »

HOOFDSTUK III. — *Overgangsbepalingen*

Art. 161. De personen die, uiterlijk de dag van de inwerkingtreding van deze wet, houder zijn van een individuele vergunning krachtens artikel 3 van de wet van 30 juli 1979 betreffende de radioberichtgeving of de artikelen 89 tot 92bis van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, worden geacht daarvan melding te hebben gemaakt als bedoeld in artikel 9.

Art. 162. De verplichtingen die aan de operatoren met een sterke machtspositie worden opgelegd door of krachtens de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, alsmede de verplichtingen die worden opgelegd door of krachtens artikel 105bis, lid 7 en lid 9 van diezelfde wet worden behouden tot het Instituut het eerste proces tot bepaling en analyse van de relevante markten, overeenkomstig de artikelen 54 tot 56, definitief heeft afgesloten.

Art. 163. De verplichtingen inzake universele dienst die op Belgacom rusten krachtens de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven, worden behouden tot 1 januari van het jaar dat volgt op de aanwijzing door de Koning van één of meer aanbieders van elk van de elementen van de universele dienst als bedoeld in titel IV.

Art. 164. Artikel 133 is niet van toepassing op de edities van de telefoongidsen of -inlichtingendiensten die reeds vóór de datum van inwerkingtreding van deze wet zijn opgesteld of op de markt gebracht in een papieren of off line elektronische versie.

De persoonsgegevens van abonnees van openbare telefoondiensten op een vaste locatie of van mobiele spraaktelefoniediensten die vóór de inwerkingtreding van deze wet overeenkomstig de toen geldende wettelijke vereisten zijn opgenomen in een telefoongids of een telefooninlichtingendienst kunnen vermeld blijven in de betrokken telefoongids of telefooninlichtingendienst, tenzij de betrokken abonnees, nadat zij overeenkomstig artikel 133, § 1, volledige informatie over de doelstellingen en de gebruiksmogelijkheden van de betrokken telefoongids of telefooninlichtingendienst hebben ontvangen, te kennen gegeven hebben dat zij dat niet wilden.

Het gebruik van de andere toepassingen van de telefoongids of de telefooninlichtingendienst dan het zoeken van persoonsgegevens op basis van de naam en, in voorkomend geval, de woon-, verblijf- of vestigingsplaats van de abonnee, die gebaseerd zijn op persoonsgegevens die vóór de inwerkingtreding van deze wet overeenkomstig de toen geldende wettelijke vereisten verzameld zijn is toegestaan, tenzij de betrokken abonnees, nadat zij overeenkomstig artikel 133, § 1, volledige informatie over de doelstellingen en de gebruiksmogelijkheden van de betrokken telefoongids of telefooninlichtingendienst hebben ontvangen, te kennen gegeven hebben dat zij dat niet wilden.

HOOFDSTUK IV. — *Slotbepaling*

Art. 165. De bepalingen van deze wet treden in werking tien dagen na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*. De Koning kan de inwerkingtreding van sommige bepalingen uitstellen met het oog op het realiseren van een zekere overgangs- of overlegperiode.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa 1^{er}, l'article 106, § 3, de la présente loi n'entre en vigueur qu'au moment où l'arrêté royal visé au § 3 de cet article entrera en vigueur. A ce moment-là, l'article 86ter, § 2, de la loi du 21 mars 1991 portant réforme de certaines entreprises publiques économiques, sera abrogé.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 13 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Economie, de l'Energie,
du Commerce extérieur et de la Politique scientifique,
M. VERWILGHEN

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Notes

Session 2004-2005

Chambre

Doc 51 1425 :

001 : Projet de loi

002 : Farde

003 à 013 : Amendements

014 : Avis du Conseil d'Etat

015 à 017 : Amendements

018 : Rapport

019 : Texte adopté par la commission

020 : Amendements

Voir aussi : Compte rendu intégral : 21 avril 2005.

Sénat

3-1133/1 : Projet non évoqué par le Sénat

Annexe

CHAPITRE 1^{er}. — *Définitions*

Article 1^{er}. Pour l'application de la présente annexe, on entend par :

1° prestataire : toute personne désignée en application des articles 71, 76, 80 et 87 de la loi pour fournir un ou plusieurs des services mentionnés à l'article 68 de la loi;

2° service téléphonique public en position déterminée : service téléphonique public en position déterminée visé à l'article 70, § 1^{er}, 1°, de la loi offert au public via un réseau téléphonique public en position déterminée et qui permet aux utilisateurs finals de donner et recevoir des appels téléphoniques locaux, nationaux et internationaux;

3° réseau téléphonique public fixe de base : réseau téléphonique public fixe visé à l'article 70, § 1^{er}, 2°, de la loi utilisé pour la prestation de la composante géographique fixe du service universel;

4° délai de fourniture du raccordement au réseau téléphonique public fixe de base : le délai qui court entre le moment où un contrat valable est conclu entre le prestataire de la composante géographique fixe du service universel et l'abonné et le moment où le raccordement au réseau téléphonique public fixe de base est mis en service. Ce délai est exprimé en jours ouvrables;

5° appel de dérangement valable : l'avertissement qu'un service est interrompu ou que la qualité de ce service est diminuée. Cet appel provient d'un utilisateur final ou est éventuellement généré par des équipements de contrôle propres au réseau. Il s'agit d'un défaut imputable au réseau. Les défauts imputables à l'appareillage terminal ou aux lignes et équipements situés au-delà du point de terminaison du réseau ne sont pas compris dans la définition;

Onverminderd de bepalingen van het eerste lid treedt artikel 106, § 3, van deze wet pas in werking op het ogenblik dat het koninklijk besluit waarvan sprake in § 3 van dat artikel van kracht wordt. Op dat ogenblik wordt artikel 86ter, § 2, van de wet van 21 maart 1991 betreffende de hervorming van sommige economische overheidsbedrijven opgeheven.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 13 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Economie, Energie, Buitenlandse Handel
en Wetenschapsbeleid,
M. VERWILGHEN

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Nota's

Zitting 2004-2005

Kamer

Doc 51 1425 :

001 : Wetsontwerp

002 : Kaft

003 tot 013 : Amendementen

014 : Advies van de raad van State

015 tot 017 : Amendementen

018 : Verslag

019 : Tekst aangenomen door de commissie

020 : Amendementen

Zie ook : Integraal verslag : 21 april 2005.

Senaat

3-1133/1 : Ontwerp niet geëvoceerd door de Senaat

Bijlage

HOOFDSTUK I. — *Definities*

Artikel 1. Voor de toepassing van deze bijlage wordt verstaan onder :

1° aanbieder : elke persoon die overeenkomstig de artikelen 71, 76, 80 en 87 van de wet is aangewezen om één of meer diensten te leveren die vermeld zijn in artikel 68 van de wet;

2° openbare telefoondienst op een vaste locatie : de openbare telefoondienst op een vaste locatie bedoeld in artikel 70, § 1, 1°, van de wet die via een openbaar telefoonnetwerk op een vaste locatie aan het publiek wordt aangeboden en het de eindgebruikers mogelijk maakt lokale, nationale en internationale telefonische oproepen te doen en te ontvangen;

3° vast openbaar basistelefoonnetwerk : het vaste openbare telefoonnetwerk bedoeld in artikel 70, § 1, 2°, van de wet dat gebruikt wordt voor de levering van het vaste geografische element van de universele dienst;

4° wachttijd bij een aansluiting op het vaste openbare basistelefoonnetwerk : de duur vanaf het moment waarop een geldig contract wordt gesloten tussen de aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst en de abonnee tot het moment dat de aansluiting op het vaste openbare basistelefoonnetwerk in gebruik gesteld wordt. Die wachttijd wordt uitgedrukt in werkdagen;

5° geldige foutmelding : de melding van een onderbroken of in kwaliteit verminderde dienst. Deze melding wordt door een eindgebruiker gemaakt of wordt eventueel gegenereerd door controleapparatuur van het netwerk. Het gaat om een fout die toe te schrijven is aan het netwerk. Fouten toe te schrijven aan de eindapparatuur of aan de lijnen en apparatuur aan de kantzijde van het netwerkaansluitpunt zijn hierin niet begrepen;

6° ligne d'accès : un circuit capable d'assurer une connexion simple dans la bande des 300-3400Hz entre un point de terminaison du réseau public et le commutateur local; cette connexion permet d'assurer la fourniture du service téléphonique public en position déterminée;

7° délai de réparation d'un dérangement : le délai qui court entre le moment où un dérangement est signalé valablement au prestataire de la composante géographique fixe du service universel ou est constaté par lui-même, et le moment où le service est réparé et fonctionne à nouveau normalement. Pour les postes téléphoniques publics le délai court à partir du moment où un défaut est constaté par le prestataire de la mise à disposition de postes téléphoniques publics ou lui est signalé, jusqu'au moment où le poste téléphonique public fonctionne à nouveau. La durée de réparation est exprimée en heures horloge;

8° appel défaillant au niveau national : un appel vers un numéro formé correctement, pour lequel ni la tonalité d'occupation, ni la tonalité d'appel, ni un signal de réponse ne sont reconnus sur la ligne d'accès de l'appelant, dans les 30 secondes. Ce délai court à partir du moment où les coordonnées pour l'établissement de la liaison sont reçues par le réseau;

9° appel défaillant au niveau international : soit un appel vers un numéro valide formé correctement, pour lequel ni la tonalité d'occupation, ni la tonalité d'appel, ni un signal de réponse ne sont reconnus sur le circuit international sortant, dans les 30 secondes, soit un appel vers un numéro correctement formé mais erroné et que le prestataire de la composante géographique fixe du service universel n'est pas en mesure de vérifier comme étant erroné. Ce délai court à partir du moment où les coordonnées pour l'établissement de la liaison sont reçues par le réseau;

10° taux de dérangement des appels : pourcentage d'appels défaillants par rapport au nombre total des tentatives d'appels au cours de la période d'observation considérée;

11° délai d'établissement d'une liaison au niveau national : le délai qui court entre le moment où les coordonnées nécessaires à l'établissement de la liaison sont reçues par le réseau et le moment où une tonalité d'occupation ou d'appel ou un signal de réponse est reconnu sur la ligne d'accès de l'appelant. Ce délai est exprimé en secondes;

12° délai d'établissement d'une liaison au niveau international : le délai qui court entre le moment où le commutateur international reçoit l'appel émanant du réseau national et le moment où une tonalité d'occupation ou d'appel ou un signal de réponse est renvoyé sur le réseau national. Ce délai est exprimé en secondes;

13° service avec intervention d'un standardiste : service d'appel manuel international avec intervention d'un opérateur humain pour les liaisons où un appel automatique est impossible;

14° délai de réponse pour les services avec intervention d'un standardiste : le délai qui court entre le moment où le dernier chiffre d'adressage (digit d'adressage) pour les services avec intervention d'un standardiste est envoyé correctement et le moment où le standardiste répond à l'abonné appelant pour fournir le service demandé. Ce délai de réponse est exprimé en secondes;

15° bénéfice indirect : l'ensemble des avantages, pouvant être évalués financièrement, obtenus par un opérateur du fait de sa prestation d'un des services prestés au titre du service universel visés à l'article 68 de la loi, dont il ne bénéficierait pas s'il ne fournissait pas ce service, plus précisément les effets de notoriété sur la marque de l'entreprise, l'impact de la publicité, l'omniprésence, l'effet du cycle de vie des clients, la facilité d'accès aux clients;

16° délai de réponse pour le service de renseignements téléphonique : le délai qui court entre le moment où le dernier chiffre d'adressage (digit d'adressage) pour les services de renseignements est envoyé correctement et le moment où l'opérateur ou un système vocal automatique équivalent répond à l'appelant pour fournir le renseignement demandé. Ce délai de réponse est exprimé en secondes;

17° taux de pénétration active du service de téléphonie mobile accessible au public : la relation entre le nombre total d'utilisateurs d'un service de téléphonie mobile accessible au public, qui dans les trois derniers mois ont utilisé un ou plusieurs services de base de ce réseau mobile, et le nombre d'habitants du Royaume.

6° toegangslijn : een circuit dat in staat is om in de band 300-3400Hz een basisaansluiting tot stand te brengen tussen een aansluitpunt van het openbare netwerk en de lokale schakelaar; door die aansluiting kan de openbare telefoondienst op een vaste locatie worden geleverd;

7° storingshersteltijd : de duur vanaf het moment dat een storing op geldige wijze wordt gemeld aan de aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst of hij zelf een storing vaststelt, tot op het moment dat de dienst hersteld is en opnieuw normaal werkt. Voor openbare telefoons loopt de duur vanaf het moment dat de fout wordt vastgesteld door de aanbieder van de beschikbaarstelling van de openbare telefoons of hem wordt gemeld tot het ogenblik waarop de openbare telefoon opnieuw werkt. De duur voor de herstelling ervan wordt uitgedrukt in volle uren;

8° mislukte oproep op nationaal niveau : een oproep naar een nummer dat correct werd gevormd, waarbij binnen 30 seconden geen bezettoon noch een beltoon noch een antwoordsignaal herkend wordt op de toegangslijn van de oproeper. De duur loopt vanaf het moment dat de adresinformatie voor het opzetten van de verbinding wordt ontvangen door het netwerk;

9° mislukte oproep op internationaal niveau : hetzij een oproep naar een geldig nummer dat correct werd gevormd, waarbij binnen 30 seconden geen bezettoon, noch een beltoon, noch een antwoordsignaal herkend wordt op het uitgaande internationale circuit, hetzij een oproep naar een correct gevormd, maar verkeerd nummer dat de aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst niet als verkeerd kan bevestigen. Die tijd gaat in op het moment dat de adresinformatie voor het opzetten van de verbinding door het netwerk wordt ontvangen;

10° storingspercentage van de oproepen : het percentage van mislukte oproepen ten opzichte van het totale aantal oproepingen in de loop van de beschouwde observatieperiode;

11° duur om een verbinding tot stand te brengen op nationaal niveau : de duur vanaf het moment dat de adresinformatie die nodig is om de verbinding op te zetten, ontvangen is door het netwerk tot op het ogenblik dat een bezettoon, een beltoon of een antwoordsignaal wordt herkend op de toegangslijn van de oproeper. Die duur wordt uitgedrukt in seconden;

12° duur om een verbinding tot stand te brengen op internationaal niveau : de duur vanaf het moment dat de internationale schakelaar de oproep ontvangt die uitgaat van het nationale netwerk tot op het ogenblik dat een bezettoon, een beltoon of een antwoordsignaal teruggestuurd wordt op het nationale netwerk. Die duur wordt uitgedrukt in seconden;

13° dienst met tussenkomst van een telefonist : de dienst bestaande uit een manuele internationale oproep met tussenkomst van een menselijke operator voor verbindingen waar geen automatische oproep mogelijk is;

14° antwoordtijd voor diensten met tussenkomst van een telefonist : de duur vanaf het moment dat de laatste adres-digit voor de diensten met tussenkomst van een telefonist correct wordt verzonden tot op het moment waarop de telefonist de oproepende abonnee te woord staat om de gevraagde dienst te verlenen. Die antwoordtijd wordt uitgedrukt in seconden;

15° indirecte winst : het geheel van financieel waardeerbare voordelen dat een operator krijgt door zijn verlening van één van de in artikel 68 van de wet bedoelde diensten verstrekt in het kader van de universele dienst, die hij niet zou hebben, mocht hij die dienst niet verstrekken, meer bepaald het effect van de bekendheid van het merk van de onderneming, de invloed van de reclame, de alomtegenwoordigheid, het effect van de levenscyclus van klanten, het gemak van toegang tot de klanten;

16° antwoordtijd voor de telefoonlichtingendienst : de tijd die loopt tussen het ogenblik waarop het laatste adres-digit voor de telefoonlichtingendiensten correct wordt verzonden en het moment waarop de operator of een gelijkwaardig automatisch spraaksysteem de oproeper te woord staat om de gevraagde dienst te verlenen. Die antwoordtijd wordt uitgedrukt in seconden;

17° actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoniedienst : de verhouding tussen het totaal aantal gebruikers van een openbare mobiele-telefoniedienst die de afgelopen drie maanden gebruik hebben gemaakt (hebben gebeld of opgebeld zijn) van één of meerdere van de basisdiensten van dat mobiel netwerk, en het totaal aantal inwoners van het Rijk.

CHAPITRE II. — *Conditions techniques de prestation des services prestés au titre de service universel visés à l'article 68 de la loi*

Section I^{re}. — Généralités

Art. 2. Les exigences de qualité de base mentionnées aux articles du présent chapitre sont valables pour une année calendrier.

Section 2. — De la composante géographique fixe du service universel

Art. 3. Sauf cas de force majeure ou d'accord exprès entre la personne et un prestataire de la composante géographique fixe du service universel, celui-ci est tenu d'appliquer ses conditions de fourniture publiées.

Si un prestataire de la composante géographique fixe du service universel, en réponse à une demande donnée, estime unilatéralement qu'il n'est pas raisonnable de maintenir ses conditions de fourniture telles que publiées, il doit dans ce cas, obtenir l'accord de l'Institut préalablement à leur modification.

Art. 4. La composante géographique fixe du service universel doit satisfaire aux exigences de qualité fixées aux articles suivants de la présente section pendant une période d'observation d'une année calendrier, et ce, pour la première fois l'année civile suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi. Les exigences de qualité ne se rapportent pas aux communications utilisant d'autres services que la composante géographique fixe du service universel.

Sans préjudice de l'article 69, § 2, de la loi, le Roi peut, après avis de l'Institut, modifier les conditions techniques de prestation de la composante géographique fixe visées à l'alinéa 1^{er} s'il établit que ces services ou des services comparables sont largement accessibles, à la suite d'une procédure de consultation publique visée à l'article 140 de la loi.

Art. 5. En ce qui concerne le délai de fourniture pour le raccordement, au moins 95 % des contrats de raccordement valables conclus au cours de la période d'observation et pour lesquels l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient, doivent être exécutés dans les cinq jours ouvrables.

Si le délai de fourniture excède les huit jours ouvrables, dès le neuvième jour après l'établissement d'un contrat valable pour lequel l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient, le prestataire de la zone géographique concernée fournit une solution alternative jusqu'au moment où le raccordement est effectivement mis en place. Cette solution alternative est fournie sans supplément par rapport au prix de la fourniture de la composante géographique fixe du service universel à laquelle l'abonné a souscrit.

Le prestataire distingue les frais de mise en service des frais de raccordement, il ne peut pas exiger une deuxième fois des frais de raccordement lorsque le raccordement demandé par l'abonné est effectivement réalisé.

Dans au moins 95 % des cas de contrats valables de raccordement, l'abonné doit pouvoir obtenir une date pour la fourniture du raccordement au plus tard le premier jour qui suit l'enregistrement de la demande par le prestataire.

Art. 6. Pour établir ses statistiques, le prestataire utilise, pour chaque catégorie, le nombre total de contrats et raccordements valables effectués pendant la période d'observation concernée.

Les statistiques suivantes seront fournies :

- pourcentage de contrats de raccordement valables pour lesquels un autre délai n'a pas été convenu avec l'abonné qui ont été réalisés dans les cinq jours;

- pourcentage de contrats de raccordement valables pour lesquels un autre délai n'a pas été convenu avec l'abonné qui ont été réalisés dans les huit jours;

- temps pour réaliser 95 % des raccordements dans les cas où l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient;

- temps pour réaliser 99 % des raccordements dans les cas où l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient;

- temps pour réaliser la totalité des raccordements pour lesquels l'abonné n'a pas convenu d'une date avec le prestataire;

- pourcentage de raccordements réalisés au jour convenu avec l'abonné.

HOOFDSTUK II. — *Technische voorwaarden inzake de verstrekking van de in artikel 68 van de wet bedoelde diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt*

Afdeling 1. — Algemeen

Art. 2. De basiskwaliteitseisen die vermeld zijn in de artikelen van dit hoofdstuk, zijn geldig voor een kalenderjaar.

Afdeling 2. — Het vaste geografische element van de universele dienst

Art. 3. Behalve in geval van overmacht of van een uitdrukkelijk akkoord tussen de persoon en een aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst, is deze laatste verplicht de leveringsvoorwaarden toe te passen die hij gepubliceerd heeft.

Indien een aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst, in antwoord op een specifieke vraag, eenzijdig van oordeel is dat het niet redelijk is zijn leveringsvoorwaarden aan te houden zoals die zijn gepubliceerd, dan heeft hij eerst de toestemming van het Instituut nodig om die voorwaarden te wijzigen.

Art. 4. Het vaste geografische element van de universele dienst moet voldoen aan de in de volgende artikelen van deze afdeling vastgelegde kwaliteitseisen voor een observatieperiode van een kalenderjaar, en dit voor de eerste keer het kalenderjaar dat volgt op de datum waarop deze wet in werking treedt. De kwaliteitseisen hebben geen betrekking op communicatie waarbij andere diensten dan het vaste geografische element van de universele dienst te pas komen.

Onverminderd artikel 69, § 2, van de wet, kan de Koning, na advies van het Instituut, de technische voorwaarden van de levering van het vaste geografische element bedoeld in het eerste lid, wijzigen, indien Hij, naar aanleiding van een openbare raadpleging bedoeld in artikel 140 van de wet vaststelt dat die diensten of vergelijkbare diensten in grote mate toegankelijk zijn.

Art. 5. Wat betreft de wachttijd bij een aansluiting moet binnen vijf werkdagen zijn voldaan aan minstens 95 % van de geldige contracten tot aansluiting, afgesloten in de loop van de observatieperiode en waarbij de abonnee geen wens heeft geuit om op een bepaald tijdstip dat hem past aangesloten te worden.

Wanneer de wachttijd langer is dan acht werkdagen, voorziet de aanbieder van het betreffende geografische gebied vanaf de negende dag na de totstandkoming van een geldig contract waarbij de abonnee geen wens heeft geuit om op een bepaald tijdstip dat hem past aangesloten te worden, in een alternatieve oplossing tot het moment waarop de aansluiting effectief wordt gerealiseerd. Die alternatieve oplossing wordt geboden zonder bijkomende kosten bovenop de prijs voor de levering van het vaste geografische element van de universele dienst waarop de abonnee is geabonneerd.

De aanbieder maakt een onderscheid tussen de kosten voor de indienststelling en de aansluitingskosten. Wanneer de door de abonnee gevraagde aansluiting effectief wordt gerealiseerd, mag hij geen tweede maal aansluitingskosten vorderen.

In minstens 95 % van de gevallen van geldig contract tot aansluiting moet de abonnee uiterlijk de eerste dag volgend op de registratie van de aanvraag door de aanbieder, een datum voor de levering van de aansluiting kunnen krijgen.

Art. 6. Voor het opstellen van zijn statistieken, gebruikt de aanbieder voor elke categorie, het totale aantal van de in de betreffende observatieperiode gemaakte geldige contracten en aansluitingen.

De volgende statistieken zullen worden verstrekt :

- percentage geldige contracten tot aansluiting dat binnen vijf dagen gerealiseerd is en waarvoor met de abonnee geen andere termijn is overeengekomen;

- percentage geldige contracten tot aansluiting dat binnen acht dagen gerealiseerd is en waarvoor met de abonnee geen andere termijn is overeengekomen;

- tijd om 95 % van de aansluitingen te realiseren in die gevallen waar de abonnee niet gevraagd heeft om op een bepaald tijdstip dat hem past te worden aangesloten;

- tijd om 99 % van de aansluitingen te realiseren in die gevallen waar de abonnee niet gevraagd heeft om op een bepaald tijdstip dat hem past te worden aangesloten;

- tijd om alle aansluitingen te realiseren waarvoor de abonnee geen andere datum is overeengekomen met de aanbieder;

- percentage aansluitingen dat is gerealiseerd op de dag die met de abonnee is overeengekomen.

En ce qui concerne la mesure, le prestataire utilise le nombre total de commandes de raccordements effectuées pendant la période d'observation considérée. En pratique, le X^e jour ouvrable (où X = nombre de jours fixé dans l'objectif de qualité) suivant la fin du mois considéré, le prestataire comptabilise toutes les demandes clôturées le mois précédent. Pour chaque demande, le délai de réalisation est calculé et cette donnée permet de déterminer dans quel délai 95 et 99 % des raccordements ont été réalisés.

Les mesures ne prennent en compte que les raccordements. Les cas dans lesquels l'abonné demande un délai supérieur à l'objectif qui est fixé ne sont pas pris en compte.

Art. 7. § 1^{er}. Le taux de dérangement par ligne d'accès ou le pourcentage de dérangements sur le nombre total de lignes d'accès ne peut excéder 7,5 % par période d'observation.

Le comptage des appels de dérangement est basé sur les appels de dérangement valables provenant des utilisateurs. Pour un appel concernant plus d'une ligne d'accès entre un abonné et un commutateur local, chacune de ces lignes d'accès est prise en compte. Le taux de dérangement est mesuré en divisant le nombre d'appels de dérangement valables effectués au cours de la période d'observation par le nombre moyen de lignes d'accès pendant cette même période d'observation.

§ 2. Au moins 80 % des dérangements aux lignes d'accès signalés valablement au cours de la période d'observation doivent être levés dans les 35 heures horloge.

Au moins 95 % des dérangements aux lignes d'accès signalés valablement au cours de la période d'observation doivent être levés dans les 40 heures horloge.

Au moins 99 % des dérangements aux lignes d'accès signalés valablement au cours de la période d'observation doivent être levés dans les 60 heures horloge.

Ces pourcentages sont calculés sur la base de tous les appels de dérangement valables et toutes les réparations effectuées pendant la période d'observation concernée. Les cas où la réparation dépend d'un accord entre le prestataire et l'abonné ne sont pas pris en compte. Sont également exclus les cas qui ont nécessité l'accès aux installations de l'abonné et pour lesquels l'accès n'a pas été rendu possible par l'abonné au moment prévu.

§ 3. Des statistiques distinctes sont fournies pour les dérangements au niveau des lignes d'accès et les autres dérangements.

Lignes d'accès :

- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 80 % des dérangements aux lignes d'accès valablement signalés;
- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 95 % des dérangements aux lignes d'accès valablement signalés;
- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 99 % des dérangements aux lignes d'accès valablement signalés;
- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 100 % des dérangements aux lignes d'accès valablement signalés.

Autres dérangements :

- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 80 % des autres dérangements valablement signalés;
- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 95 % des autres dérangements valablement signalés;
- le nombre maximum d'heures horloge pour lever 99 % des autres dérangements valablement signalés;
- Le nombre maximum d'heures horloge pour lever 100 % des autres dérangements valablement signalés.

Art. 8. Par dérogation à l'article 7 de la présente annexe, les prestataires garantissent que le temps de levée d'un dérangement ne dépasse pas 24 heures pour les personnes mentionnées au 1^o et 2^o de l'alinéa 1^{er} de l'article 115 de la loi, y compris le samedi, le dimanche et les jours fériés.

Ces exigences spécifiques sont respectées sans supplément de prix pour les bénéficiaires.

Les modalités de fourniture spécifique appliquées aux personnes mentionnées au 1^o et 2^o de l'alinéa 1^{er} de l'article 115 de la loi font également l'objet de l'évaluation et de l'avis de l'Institut visé à l'article 103 de la loi.

Art. 9. § 1^{er}. Le taux de dérangement pour la période d'observation sur une zone géographique des appels au niveau national, ne peut dépasser 1,5 %.

Voor de meting gebruikt de aanbieder het totale aantal bestelde aansluitingen die tijdens de beschouwde observatieperiode uitgevoerd zijn. In de praktijk registreert de aanbieder op de X^e werkdag (waarbij X = aantal dagen vastgesteld in de kwaliteitsdoelstelling) volgend op het einde van de beschouwde maand alle aanvragen die de vorige maand zijn afgesloten. Voor iedere aanvraag wordt de realisatietijd berekend en aan de hand van dat gegeven kan worden bepaald binnen welke termijn 95 % en 99 % van de aansluitingen uitgevoerd zijn.

De metingen houden enkel rekening met de aansluitingen. De gevallen waarin de abonnee een langere termijn vraagt dan de vastgestelde doelstelling worden niet in aanmerking genomen.

Art. 7. § 1. Het storingspercentage per toegangslijn of het percentage van de storingen op het totale aantal toegangslijnen mag hoogstens 7,5 % per observatieperiode bedragen.

De telling van de foutmeldingen is gebaseerd op de geldige foutmeldingen gemaakt door gebruikers. Voor een melding die meer dan één toegangslijn betreft tussen een abonnee en een lokale schakelaar wordt elk van die toegangslijnen in rekening gebracht. Het percentage storingen wordt gemeten door het aantal geldige foutmeldingen tijdens de observatieperiode te delen door het gemiddelde aantal toegangslijnen gedurende diezelfde observatieperiode.

§ 2. Minstens 80 % van de storingen op de toegangslijnen die op geldige wijze gemeld zijn in de loop van de observatieperiode moeten opgeheven zijn binnen 35 volle uren.

Minstens 95 % van de storingen op de toegangslijnen die op geldige wijze gemeld zijn in de loop van de observatieperiode moeten opgeheven zijn binnen 40 volle uren.

Minstens 99 % van de storingen op de toegangslijnen die op geldige wijze gemeld zijn in de loop van de observatieperiode moeten opgeheven zijn binnen 60 volle uren.

Die percentages worden berekend op basis van alle geldige foutmeldingen en herstellingen die in de betreffende observatieperiode werden gedaan. De gevallen waarbij de herstelling afhangt van een afspraak tussen de aanbieder en de abonnee worden niet in rekening gebracht. Ook de gevallen die toegang tot apparatuur van de abonnee hebben vereist en waarvoor de abonnee geen toegang heeft verleend op het geplande ogenblik, worden uitgesloten.

§ 3. Er worden aparte statistieken verstrekt voor storingen op het niveau van de toegangslijnen en de andere storingen.

Toegangslijnen :

- het maximum aantal volle uren om 80 % van de op geldige wijze gemelde storingen op toegangslijnen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 95 % van de op geldige wijze gemelde storingen op toegangslijnen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 99 % van de op geldige wijze gemelde storingen op toegangslijnen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 100 % van de op geldige wijze gemelde storingen op toegangslijnen op te heffen.

Andere storingen :

- het maximum aantal volle uren om 80 % van de andere op geldige wijze gemelde storingen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 95 % van de andere op geldige wijze gemelde storingen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 99 % van de andere op geldige wijze gemelde storingen op te heffen;
- het maximum aantal volle uren om 100 % van de andere op geldige wijze gemelde storingen op te heffen.

Art. 8. In afwijking van artikel 7 van deze bijlage, garanderen de aanbieders dat de storingshersteltijd niet meer mag bedragen dan 24 uur voor de personen vermeld in 1^o en 2^o van het eerste lid van artikel 115 van de wet, ook op zaterdag, zondag en feestdagen.

Die specifieke eisen worden nageleefd zonder prijstoeslag voor de begunstigen.

De nadere regels inzake specifieke levering die van toepassing zijn op de in 1^o en 2^o van het eerste lid van artikel 115 van de wet vermelde personen maken eveneens het voorwerp uit van de evaluatie door en het advies van het Instituut, bedoeld in artikel 103 van de wet.

Art. 9. § 1. Het storingspercentage van de oproepen op nationaal niveau mag gedurende de observatieperiode binnen een geografisch gebied maximaal 1,5 % bedragen.

§ 2. Pour déterminer le taux de dérangement sur une zone géographique des appels au niveau national, le prestataire concerné calcule par période d'observation le pourcentage d'appels défectueux sur la base d'une des méthodes suivantes :

1° sur la base des données concernant le trafic sortant réel dans un échantillon représentatif de centraux locaux définis en accord avec l'Institut;

2° sur la base d'appels d'essai générés dans un échantillon représentatif de centraux locaux vers un échantillon représentatif de centraux terminaux définis en accord avec l'Institut;

3° sur la base d'une combinaison des 1° et 2°.

Le monitoring des appels doit être effectué pour chaque Nième appel où N est défini comme le rapport entre le nombre total d'appels attendus dans les intervalles de temps pertinents et le nombre d'observations nécessaires.

Seuls les appels de et vers PSTN/ISDN sont pris en compte.

En cas d'appels d'essai, le choix des centraux terminaux doit être pondéré en fonction du trafic.

La précision suivante doit être atteinte :

- pour les appels d'essai, le nombre d'observations effectuées doit être suffisant pour fournir un taux de précision absolue de 0,1 % ou au moins un taux de précision relative de 10 % avec 95 % de fiabilité. Celui des deux chiffres nécessitant le plus petit nombre d'observations peut être choisi;

- pour les observations effectuées au niveau du processeur du central local, le nombre d'observations effectuées doit être suffisant pour fournir un taux de précision absolue de 0,05 % ou au moins un taux de précision relative de 5 % avec 95 % de fiabilité. Le prestataire peut choisir le taux de précision pour lequel le moins d'observations sont requises.

La mesure du paramètre ne s'applique qu'aux services directs du prestataire.

Les mesures doivent être planifiées de manière à refléter fidèlement les variations de trafic pendant les différentes heures d'une journée, les jours d'une semaine et les mois d'une année.

§ 3. Les statistiques suivantes sont fournies :

- pourcentage des appels défectueux au niveau national;
- nombre d'observations.

Art. 10. § 1^{er}. Le délai d'établissement des liaisons pour 95 % des appels nationaux ne peut dépasser 5 secondes.

§ 2. Pour déterminer le délai d'établissement d'une liaison au niveau national, les prestataires calculent par période d'observation les valeurs du 95^e percentile selon la méthode de mesure prescrite au présent paragraphe.

Les statistiques sont définies sur la base d'une des méthodes de mesure suivantes :

1° sur la base des données concernant le trafic sortant réel dans un échantillon représentatif de centraux locaux définis en accord avec l'Institut;

2° sur la base d'appels d'essai générés dans un échantillon représentatif de centraux locaux vers un échantillon représentatif de centraux terminaux définis en accord avec l'Institut;

3° sur la base d'une combinaison du 1° et 2°.

Les mesures doivent être planifiées de manière à refléter fidèlement les variations de trafic aux différentes heures d'une journée, jours d'une semaine et mois d'une année. Le nombre d'observations doit être au moins égal à 10.000 pour une période d'observation d'un an et à 2500 pour une période d'observation de trois mois, et ce pour chaque catégorie de destination. Cela vaut aussi bien pour le monitoring que pour l'utilisation d'appels d'essai. Le monitoring des appels peut être effectué pour chaque Nième appel, où N doit être défini comme le rapport entre le nombre total d'appels attendus dans les intervalles de temps pertinents et le nombre total d'observations nécessaires. Les appels manqués ne sont pas repris dans les statistiques. Seuls les appels de et vers PSTN/ISDN sont pris en compte.

§ 3. Les statistiques suivantes sont fournies :

- les valeurs du 95^e percentile pour le délai d'établissement des liaisons au niveau du trafic national;

§ 2. Om het storingspercentage van de oproepen op nationaal niveau binnen een geografisch gebied te bepalen, berekent de betrokken aanbieder per observatieperiode het percentage mislukte oproepen op basis van één van de volgende methodes :

1° op basis van de gegevens met betrekking tot het reële uitgaande verkeer in een representatief staal van lokale centrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

2° op basis van testoproepen die gegenereerd worden in een representatief staal van lokale centrales naar een representatief staal van eindcentrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

3° op basis van een combinatie van 1° en 2°.

Iedere N de oproep moet worden gecontroleerd, waarbij N gedefinieerd wordt als de verhouding tussen het totale aantal oproepen die verwacht worden in de relevante tijdsintervallen en het aantal noodzakelijke observaties.

Enkel de oproepen van en naar PSTN/ISDN worden in aanmerking genomen.

In geval van testoproepen, moet de keuze van de eindcentrales worden gewogen op basis van het verkeer.

De volgende accuraatheid moet worden bereikt :

- voor testoproepen moet het aantal gemaakte observaties voldoende zijn zodat een absolute accuraatheid van 0,1 % of ten minste een relatieve accuraatheid van 10 % met 95 % betrouwbaarheid wordt geleverd. Van beide cijfers mag datgene worden gekozen waarvoor het minste aantal observaties nodig zijn;

- voor de observaties die op het niveau van de processor van de lokale centrale gemaakt zijn, moet het aantal gemaakte observaties voldoende zijn zodat een absolute accuraatheid van 0,05 % of ten minste een relatieve accuraatheid van 5 % met 95 % betrouwbaarheid wordt geleverd. De aanbieder mag de accuraatheid kiezen waarvoor het minste aantal observaties nodig zijn.

De meting van de parameter wordt enkel toegepast op de directe diensten van de aanbieder.

De metingen moeten zo gepland worden dat zij accuraat de schommelingen in het verkeer weerspiegelen tijdens de verschillende uren van de dag, de dagen van de week en de maanden van het jaar.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

- percentage mislukte oproepen op nationaal niveau;
- aantal observaties.

Art. 10. § 1. Voor 95 % van de nationale oproepen mag de duur om een verbinding tot stand te brengen maximaal 5 seconden bedragen.

§ 2. Om de duur te bepalen om op nationaal niveau een verbinding tot stand te brengen, berekenen de aanbieders per observatieperiode de waarden van het 95^{ste} percentiel volgens de in deze paragraaf voorgeschreven meetmethode.

De statistieken worden op basis van één van de volgende meetmethodes bepaald :

1° op basis van de gegevens met betrekking tot het reële uitgaande verkeer in een representatief staal van lokale centrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

2° op basis van testoproepen die gegenereerd worden in een representatief staal van lokale centrales naar een representatief staal van eindcentrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

3° op grond van een combinatie van 1° en 2°.

De metingen moeten zo gepland worden dat zij accuraat de schommelingen in het verkeer weerspiegelen tijdens de verschillende uren van de dag, de dagen van de week en de maanden van het jaar. Het aantal observaties moet ten minste gelijk zijn aan 10.000 voor een observatieperiode van één jaar en aan 2.500 voor een observatieperiode van drie maanden en dit voor iedere bestemmingscategorie. Dit geldt zowel voor de monitoring als voor het gebruik van testoproepen. Het monitoren van oproepen kan worden gedaan voor elke Ne oproep waarbij N moet worden gedefinieerd als de verhouding tussen het totale aantal verwachte oproepen in de relevante tijdsintervallen en het totale aantal nodige observaties. Mislukte oproepen worden niet opgenomen in de statistieken. Er wordt alleen rekening gehouden met oproepen van en naar PSTN/ISDN.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

- de waarden van het 95^e percentiel voor de duur om een verbinding tot stand te brengen op het niveau van het nationale verkeer;

- le délai moyen d'établissement des liaisons nationales;
- le nombre d'observations.

Art. 11. § 1^{er}. Le taux de dérangement pour la période d'observation des appels au niveau international imputable aux liaisons directes internationales du prestataire ne peut dépasser 5 %.

§ 2. Pour déterminer le taux de dérangement des appels au niveau international, le prestataire concerné calcule par période d'observation le pourcentage d'appels défectueux sur la base d'une des méthodes de mesure suivantes :

1° sur la base des données concernant le trafic sortant réel dans un échantillon représentatif de centraux locaux définis en accord avec l'Institut;

2° sur la base d'appels d'essai générés dans un échantillon représentatif de centraux locaux vers un échantillon représentatif de centraux terminaux définis en accord avec l'Institut;

3° sur la base d'une combinaison du 1° et 2°.

Le monitoring des appels doit être effectué pour chaque Nième appel où N est défini comme le rapport entre le nombre total d'appels attendus dans les intervalles de temps pertinents et le nombre d'observations nécessaires.

En cas d'appels d'essai, le choix des centraux terminaux doit être pondéré en fonction du trafic.

La précision suivante doit être atteinte :

- pour les appels d'essai, le nombre d'observations effectuées doit être suffisant pour fournir un taux de précision absolue de 0,1% ou au moins un taux de précision relative de 10 % avec 95 % de fiabilité. Celui des deux chiffres nécessitant le plus petit nombre d'observations peut être choisi;

- pour les observations effectuées au niveau du processeur du central local, le nombre d'observations effectuées doit être suffisant pour fournir un taux de précision absolue de 0,05 % ou au moins un taux de précision relative de 5 % avec 95 % de fiabilité. Le prestataire peut choisir le taux de précision pour lequel le moins d'observations sont requises.

La mesure du paramètre ne s'applique qu'aux services directs du prestataire.

Les mesures doivent être planifiées de manière à refléter fidèlement les variations de trafic pendant les différentes heures d'une journée, les jours d'une semaine et les mois d'une année.

§ 3. Les statistiques suivantes sont fournies :

1. le pourcentage de dérangement des appels internationaux;
2. le pourcentage de dérangement des appels internationaux imputable aux liaisons internationales directes du prestataire;
3. le pourcentage de dérangement des appels internationaux non imputable aux liaisons internationales directes du prestataire.

Art. 12. § 1^{er}. Le délai moyen d'établissement des appels internationaux doit être inférieur à 10 secondes.

§ 2. Pour déterminer le délai d'établissement d'une liaison au niveau international, les prestataires calculent par période d'observation les valeurs du 95^e percentile selon la méthode de mesure prescrite au présent paragraphe.

Les statistiques sont définies sur la base d'une des méthodes de mesure suivantes :

1° sur la base des données concernant le trafic sortant réel dans un échantillon représentatif de centraux locaux définis en accord avec l'Institut;

2° sur la base d'appels d'essai générés dans un échantillon représentatif de centraux locaux vers un échantillon représentatif de centraux terminaux définis en accord avec l'Institut;

3° sur la base d'une combinaison du 1° et 2°.

Les mesures doivent être planifiées de manière à refléter fidèlement les variations de trafic aux différentes heures d'une journée, jours d'une semaine et mois d'une année. Le nombre d'observations doit être au moins égal à 10000 pour une période d'observation d'un an et à 2500 pour une période d'observation de trois mois, et ce pour chaque catégorie de destination. Cela vaut aussi bien pour le monitoring que pour l'utilisation d'appels d'essai. Le monitoring des appels peut être effectué pour chaque Nième appel, où N doit être défini comme le

- de gemiddelde duur om nationale verbindingen tot stand te brengen;
- het aantal observaties.

Art. 11. § 1. Het storingspercentage van de oproepen op internationaal niveau dat te wijten is aan de rechtstreekse internationale verbindingen van de aanbieder mag gedurende de observatieperiode maximaal 5 % bedragen.

§ 2. Om het storingspercentage van de oproepen op internationaal niveau te bepalen, berekent de betrokken aanbieder per observatieperiode het percentage mislukte oproepen volgens één van de volgende meetmethodes :

1° op basis van de gegevens met betrekking tot het reële uitgaande verkeer in een representatief staal van lokale centrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

2° op basis van testoproepen die gegenereerd worden in een representatief staal van lokale centrales naar een representatief staal van eindcentrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

3° op basis van een combinatie van 1° en 2°.

Iedere Ne oproep moet worden gecontroleerd, waarbij N gedefinieerd wordt als de verhouding tussen het totaal aantal oproepen die verwacht worden in de relevante tijdsintervallen en het aantal noodzakelijke observaties.

In geval van testoproepen, moet de keuze van de eindcentrales worden gewogen op basis van het verkeer.

De volgende accuraatheid moet worden bereikt :

- voor testoproepen moet het aantal gemaakte observaties voldoende zijn, zodat een absolute accuraatheid van 0,1% of ten minste een relatieve accuraatheid van 10 % met 95 % betrouwbaarheid wordt geleverd. Van beide cijfers mag datgene worden gekozen waarvoor het minste aantal observaties nodig zijn;

- voor de observaties die op het niveau van de processor van de lokale centrale gemaakt zijn, moet het aantal gemaakte observaties voldoende zijn, zodat een absolute accuraatheid van 0,05 % of ten minste een relatieve accuraatheid van 5 % met 95 % betrouwbaarheid wordt geleverd. De aanbieder mag de accuraatheid kiezen waarvoor het minste aantal observaties nodig zijn.

De meting van de parameter wordt enkel toegepast op de directe diensten van de aanbieder.

De metingen moeten zo gepland worden dat zij accuraat de schommelingen in het verkeer weerspiegelen tijdens de verschillende uren van de dag, de dagen van de week en de maanden van het jaar.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

1. storingspercentage van de internationale oproepen;
2. storingspercentage van de internationale oproepen dat te wijten is aan de directe internationale verbindingen van de aanbieder;
3. storingspercentage van de internationale oproepen dat niet te wijten is aan de directe internationale verbindingen van de aanbieder.

Art. 12. § 1. De gemiddelde duur om een internationale oproep tot stand te brengen moet minder dan 10 seconden bedragen.

§ 2. Om de duur te bepalen om op internationaal niveau een verbinding tot stand te brengen, berekenen de aanbieders per observatieperiode de waarden van het 95^e percentiel volgens de in deze paragraaf voorgeschreven meetmethode.

De statistieken worden op basis van één van de volgende meetmethodes bepaald :

1° op basis van de gegevens met betrekking tot het reële uitgaande verkeer in een representatief staal van lokale centrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

2° op basis van testoproepen die gegenereerd worden in een representatief staal van lokale centrales naar een representatief staal van eindcentrales die in overeenstemming met het Instituut worden bepaald;

3° op grond van een combinatie van 1° en 2°.

De metingen moeten zo gepland worden dat zij accuraat de schommelingen in het verkeer weerspiegelen tijdens de verschillende uren van de dag, de dagen van de week en de maanden van het jaar. Het aantal observaties moet ten minste gelijk zijn aan 10000 voor een observatieperiode van één jaar en aan 2500 voor een observatieperiode van drie maanden en dit voor iedere bestemmingscategorie. Dit geldt zowel voor de monitoring als voor het gebruik van testoproepen. Het monitoren van oproepen kan gedaan worden voor elke Ne oproep

rapport entre le nombre total d'appels attendus dans les intervalles de temps pertinents et le nombre total d'observations nécessaires. Les appels manqués ne sont pas repris dans les statistiques.

§ 3. Les statistiques suivantes sont fournies :

– les valeurs du 95^e percentile pour le délai d'établissement des liaisons au niveau du trafic international;

– délai moyen d'établissement des liaisons internationales;

– le nombre d'observations.

Art. 13. § 1^{er}. Le délai de réponse pour les services avec intervention d'un standardiste ne peut dépasser 20 secondes en moyenne.

§ 2. La mesure sera effectuée sur la base de tous les appels aux services par le biais du standardiste enregistrés au cours de la période d'observation considérée.

§ 3. Les statistiques suivantes seront fournies :

– le délai de réponse moyen pour les services par standardiste;

– la somme du délai d'établissement de la communication, de la durée de la tonalité de sonnerie et du message d'accueil;

– le délai entre la fin du message d'accueil et le moment où le standardiste répond à la personne appelante.

Art. 14. Les conditions générales des prestataires précisent les modalités relatives à l'octroi d'indemnités, la politique éventuelle d'indemnisation et/ou de remboursement. Ces modalités sont soumises à l'avis motivé du service de médiation pour les télécommunications et à l'avis du Comité consultatif pour les télécommunications.

Art. 15. En ce qui concerne les communications par télécopie visées à l'article 70, § 1, 2^o, b) de la loi, un appareillage terminal fax du groupe 3 (G3) doit au moins être capable de se synchroniser avec un autre appareillage terminal fax du groupe 3 (G3), et d'émettre et recevoir une télécopie pour toute communication nationale.

En ce qui concerne les communications par transmission de données visées à l'article 70, § 1 2^o, b) de la loi, un appareillage terminal modem de norme UIT V90 doit être capable de se synchroniser avec un autre appareillage terminal modem de norme UIT V90, et d'émettre et recevoir des données numériques pour toute communication nationale.

Art. 16. Par accès fonctionnel à Internet visé à l'article 70, § 1, 2^o, c) de la loi, il est entendu que moyennant un contrat spécifique avec un fournisseur de service Internet, un accès à Internet fonctionne selon les possibilités de transmission telles que celles définies pour les communications par transmission de données.

Art. 17. § 1. Le service visé à l'article 70, § 1, 2^o, d) de la loi est accordé à l'abonné en retard de paiement, sans interruption de la ligne, après l'envoi d'un avis de rappel, par la voie postale ordinaire, resté sans effet pendant un délai de 14 jours à compter de sa date d'envoi. Il est maintenu pendant une période minimale de nonante jours calendriers et ne peut être accordé qu'à des personnes physiques qui ne l'utilisent qu'à des fins domestiques privées.

Pendant cette période de nonante jours, le prestataire du service universel propose à l'abonné un plan d'apurement raisonnable.

En cas d'accord, la période de nonante jours est prolongée pour la durée du plan d'apurement. S'il n'y a pas d'accord, le prestataire doit informer l'abonné de la possibilité pour lui de s'adresser au service de médiation pour les télécommunications.

Les conditions générales du prestataire précisent les règles générales applicables à l'élaboration de plans d'apurement, les modalités selon lesquelles il peut suspendre le raccordement en cas de refus du plan d'apurement par l'abonné, de non respect de ce plan ou de non respect d'un plan d'apurement mis en œuvre dans le cadre d'une législation spécifique. Ces modalités sont soumises à l'avis motivé du service de médiation pour les télécommunications et à l'avis du Comité consultatif pour les télécommunications.

Le prestataire est tenu au respect du caractère confidentiel des renseignements fournis à l'occasion de la demande de plan d'apurement.

En cas de recours au règlement collectif de dettes mis en œuvre par une législation spécifique, le service visé à l'alinéa 1^{er} est maintenu gratuitement pendant toute la durée de la procédure.

waarbij N moet worden gedefinieerd als de verhouding tussen het totale aantal verwachte oproepen in de relevante tijdsintervallen en het totale aantal nodige observaties. Mislukte oproepen worden niet opgenomen in de statistieken.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

– de waarden van het 95ste percentiel voor de duur om een verbinding tot stand te brengen op het niveau van het internationale verkeer;

– gemiddelde duur om internationale verbindingen tot stand te brengen;

– het aantal observaties.

Art. 13. § 1. De antwoordtijd voor diensten met tussenkomst van een telefonist mag gemiddeld maximaal 20 seconden bedragen.

§ 2. De meting is gebaseerd op alle oproepen naar de diensten met tussenkomst van een telefonist die gedurende de beschouwde observatieperiode worden opgetekend.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

– de gemiddelde antwoordtijd voor de diensten met tussenkomst van een telefonist;

– de som van de duur om een verbinding tot stand te brengen, van de duur van de beltoon en het welkomstbericht;

– de tijd tussen het einde van het welkomstbericht en het ogenblik waarop de telefonist de oproeper antwoordt.

Art. 14. De algemene voorwaarden van de aanbieders preciseren de voorwaarden met betrekking tot de schadevergoedingen, het eventuele beleid inzake schadeloosstelling en/of terugbetaling. Die voorwaarden worden voor met redenen omkleed advies voorgelegd aan de ombudsdienst voor telecommunicatie en voor advies aan het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie.

Art. 15. Wat de faxberichten betreft, als bedoeld in artikel 70, § 1, 2^o, b) van de wet, moet een faxeindtoestel van groep 3 (G3) ten minste in staat zijn om zich met een ander faxeindtoestel van groep 3 (G3) te synchroniseren, een fax te versturen en te ontvangen voor elke nationale verbinding.

Wat betreft de berichten via datatransmissie als bedoeld in artikel 70, § 1, 2^o, b) van de wet, moet een modemeindtoestel van norm UIT V90 in staat zijn om zich met een ander modemeindtoestel van norm UIT V90 te synchroniseren, alsook digitale data te versturen en te ontvangen voor elke nationale verbinding.

Art. 16. Onder functionele internettoegang, als bedoeld in artikel 70, § 1, 2^o, c) van de wet, wordt verstaan dat op voorwaarde dat met een internetserviceprovider een specifiek contract wordt gesloten, een internettoegang werkt volgens de transmissiemogelijkheden, zoals die zijn vastgelegd voor berichten via datatransmissie.

Art. 17. § 1. De dienst, bedoeld in 70, § 1, 2^o, d) van de wet, wordt verleend aan abonnees met achterstal van betaling zonder onderbreking van de lijn, na het opsturen van een herinnering via gewone post waarop niet is gereageerd tijdens een periode van 14 dagen, te rekenen vanaf de datum van verzending. De dienst wordt gratis in stand gehouden gedurende een minimumperiode van negentig kalenderdagen en mag enkel worden verleend aan natuurlijke personen die er enkel voor privé-doeleinden gebruik van maken.

Tijdens die periode van negentig dagen stelt de aanbieder van de universele dienst aan de abonnee een redelijk aanzuiveringsplan voor.

In geval van akkoord wordt de periode van negentig dagen verlengd voor de duur van het aanzuiveringsplan. Indien er geen akkoord is, moet de aanbieder de abonnee inlichten over de mogelijkheid die hij heeft om zich tot de ombudsdienst voor de telecommunicatie te wenden.

De algemene voorwaarden van de aanbieder preciseren de algemene regels die van toepassing zijn op de uitwerking van aanzuiveringsplannen, de voorwaarden waaronder hij de aansluiting mag schorsen indien de abonnee het aanzuiveringsplan weigert, indien het plan niet wordt nageleefd of indien een aanzuiveringsplan niet wordt nageleefd dat in het kader van een specifieke wetgeving is toegepast. Die voorwaarden worden voor met redenen omkleed advies voorgelegd aan de ombudsdienst voor telecommunicatie en voor advies aan het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie.

De aanbieder is verplicht het vertrouwelijke karakter te eerbiedigen van de inlichtingen die worden verstrekt bij de aanvraag van een aanzuiveringsplan.

In geval van een beroep op de collectieve schuldafflossing ingesteld door een specifieke wetgeving, wordt de in het eerste lid bedoelde dienst behouden gedurende de gehele procedure.

Sans préjudice de l'article 69, § 2 de la loi, l'Institut peut modifier les conditions techniques de prestation de la composante géographique fixe visées aux alinéas 1^{er} et 2 s'il établit que ces services ou des services comparables sont largement accessibles, à la suite d'une procédure de consultation publique visée à l'article 140 de la loi.

§ 2. L'obligation concernant le maintien gratuit pendant une période minimum n'est pas d'application lorsqu'il s'agit d'un nouvel abonné qui ne donne pas suite dans le délai prévu au rappel de la première facture, ou qui paie systématiquement trop tard ses factures, à savoir lorsque l'abonné a déjà bénéficié du régime du service minimum pendant une période de 12 mois.

Art. 18. Le pourcentage des contestations et questions complexes concernant la facturation ne peut excéder 1% du nombre total des factures envoyées.

Par contestations et questions complexes concernant la facturation, on entend les questions et contestations qui ne peuvent être résolues en une seule conversation téléphonique.

Art. 19. Outre la publication des informations prévues à l'article 46 de la présente annexe, le prestataire calcule également les valeurs réalisées effectivement à chaque trimestre selon les méthodes prescrites aux articles 4 à 13 de la présente annexe. Ces valeurs sont communiquées à l'Institut au plus tard un mois après l'expiration du trimestre en question, selon la forme fixée à l'article 46 de la présente annexe.

Art. 20. Pour l'application de l'article 5 et l'article 7, § 2, de la présente annexe le prestataire doit, en cas de force majeure, indiquer aux utilisateurs intéressés le délai dans lequel leur demande sera probablement satisfaite.

Art. 21. Le prestataire met à la disposition des abonnés un service d'assistance. Le service d'assistance est disponible 24 heures sur 24 et 7 jours sur 7. Le service d'assistance enregistre les demandes des abonnés relatives à la levée des dérangements du service téléphonique et aux difficultés d'obtenir une communication. Il transmet ces demandes aux services compétents dans les délais les plus brefs. Le service d'assistance visé à l'article 70, § 1, 2^o, e), de la loi est accessible gratuitement.

Section 3. — De la composante sociale du service universel

Art. 22. § 1^{er}. Les opérateurs appliquent, au moins, les réductions de tarifs détaillées ci-après :

1. Tarif téléphonique social

1.1. Le bénéficiaire du tarif social ne peut disposer que d'un seul raccordement téléphonique à un tarif social et il ne peut y avoir qu'un seul bénéficiaire par ménage

1.2. Le bénéfice du tarif téléphonique social peut être accordé à sa demande, à toute personne :

1° soit âgée de 65 ans accomplis :

– habitant seule;

– cohabitant avec une ou plusieurs personnes âgées de 60 ans accomplis sans préjudice du 1.3.

Peuvent également cohabiter avec le bénéficiaire, ses enfants et petits-enfants. Les petits-enfants doivent en outre être orphelins de père et de mère ou avoir été confiés aux grands-parents par décision judiciaire.

La limite d'âge fixée à l'égard des enfants et petits-enfants ne s'applique pas aux descendants qui sont atteints à 66% au moins d'insuffisances ou de diminution de capacité physique ou mentale du chef d'une ou de plusieurs affections.

Le revenu brut du bénéficiaire, cumulé avec le revenu brut des personnes qui cohabitent éventuellement avec lui en application du 1^o susmentionné, ne peut dépasser les montants fixés conformément à l'article 1^{er}, § 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1981 fixant le montant annuel des revenus visés à l'article 37, §§ 1^{er}, 2 et 4, et portant exécution de l'article 49, § 5, alinéa 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire, soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

2° soit atteinte d'un handicap d'au moins 66 % et âgée de 18 ans accomplis :

– habitant seule;

– cohabitant soit avec deux personnes au maximum, soit avec des parents ou alliés du premier ou du deuxième degré.

Le revenu brut du bénéficiaire, cumulé avec le revenu brut des personnes qui cohabitent éventuellement avec lui en application du 2^o susmentionné, ne peut dépasser les montants fixés conformément à

Onverminderd artikel 69, § 2, van de wet, kan het Instituut de technische voorwaarden van de levering van het vaste geografische element bedoeld in het eerste en tweede lid wijzigen, indien het, naar aanleiding van een openbare raadpleging bedoeld in artikel 140 van de wet vaststelt dat die diensten of vergelijkbare diensten in grote mate toegankelijk zijn.

§ 2. De verplichting inzake het gratis instandhouden gedurende een minimumperiode geldt niet ingeval het een nieuwe abonnee betreft die binnen de voorziene termijn geen gevolgen geeft aan de herinnering van de eerste factuur, of in geval van consequent te laat betaalde facturen, met name wanneer de abonnee binnen een periode van 12 maanden reeds van het regime van minimumdienst heeft genoten.

Art. 18. Het percentage betwistingen van en complexe vragen over facturering mag niet meer dan 1% van het totale aantal verzonden facturen bedragen.

Onder betwistingen van en complexe vragen over facturering moet worden verstaan die vragen en betwistingen die niet met één telefoongesprek kunnen worden afgehandeld.

Art. 19. Naast de publicatie van de inlichtingen waarvan sprake in artikel 46 van deze bijlage, berekent de aanbieder eveneens de waarden die elk kwartaal effectief gerealiseerd zijn, volgens de meetmethodes voorgeschreven in de artikelen 4 tot 13 van deze bijlage. Die waarden worden uiterlijk een maand na afloop van het betreffende kwartaal aan het Instituut bezorgd in de vorm bepaald in artikel 46 van deze bijlage.

Art. 20. Voor de toepassing van artikel 5 en artikel 7, § 2, van deze bijlage moet de aanbieder in geval van overmacht aan de betrokken gebruikers de termijn meedelen waarbinnen vermoedelijk aan hun vraag zal worden voldaan.

Art. 21. De aanbieder stelt de abonnees een hulpdienst ter beschikking. De hulpdienst is 24 uur per dag en 7 dagen per week bereikbaar. De hulpdienst registreert de aanvragen van de abonnees in verband met de opheffing van storingen van de telefoondienst en de moeilijkheden om een verbinding te krijgen. Hij stuurt die aanvragen zo spoedig mogelijk door naar de bevoegde diensten. De hulpdienst bedoeld in artikel 70, § 1, 2^o, e), van de wet is gratis toegankelijk.

Afdeling 3. — Het sociale element van de universele dienst

Art. 22. § 1. De operatoren passen ten minste de tariefverminderingen toe die hierna worden gedetailleerd :

1. Sociaal telefoontarief

1.1. De begunstigde van het sociale tarief mag slechts over één telefoonaansluiting met sociaal tarief beschikken en er mag maar één begunstigde zijn per huishouden.

1.2. Het voordeel van het sociale telefoontarief kan op zijn verzoek worden genoten door iedere persoon die :

1° hetzij de volle leeftijd van 65 jaar heeft bereikt en

– alleen woont;

– samenwoont met één of meer personen die ten volle 60 jaar oud zijn, onverminderd 1.3.

Mogen eveneens met de begunstigde samenwonen, zijn kinderen en kleinkinderen. De kleinkinderen moeten bovendien wees zijn die beide ouders hebben verloren of bij gerechtelijke beslissing aan de grootouders zijn toevertrouwd.

De ten aanzien van zijn kinderen en kleinkinderen gestelde leeftijdsgrenzen geldt niet voor descendentes die voor minstens 66 % getroffen zijn door ontoereikendheid of vermindering van lichamelijke of geestelijke geschiktheid wegens één of meer aandoeningen.

Het bruto-inkomen van de begunstigde, gecumuleerd met het bruto-inkomen van de personen die bij toepassing van 1^o hiervoor eventueel met hem samenwonen, mag de bedragen niet te boven gaan die worden vastgesteld overeenkomstig artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 1 april 1981 ter bepaling van het jaarbedrag van de inkomsten welke bedoeld zijn in artikel 37, §§ 1, 2 en 4 en houdende uitvoering van artikel 49, § 5, derde lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering inzake ziekteverzorging en schadeloosstelling, gecoördineerd op 14 juli 1994;

2° hetzij ten minste 66 % gehandicapt is en ten volle 18 jaar oud is en :

– alleen woont;

– samenwoont, hetzij met ten hoogste twee personen, hetzij met bloed- of aanverwanten van de eerste of de tweede graad.

Het bruto-inkomen van de begunstigde, gecumuleerd met het bruto-inkomen van de personen die bij toepassing van 2^o hiervoor eventueel met hem samenwonen, mag de bedragen niet te boven gaan

l'article 1^{er}, § 1^{er} de l'arrêté royal du 1^{er} avril 1981 fixant le montant annuel des revenus visés à l'article 37, §§ 1^{er}, 2 et 4, et portant exécution de l'article 49, § 5, alinéa 3, de la loi relative à l'assurance obligatoire, soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994;

3° soit qui fait personnellement l'objet de l'une des décisions suivantes :

a) décision d'octroi du revenu d'intégration, en vertu de la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale;

b) toute autre décision déterminée par le Roi, sur proposition de l'Institut.

1.3. Habiter dans un hôtel, une maison de repos ou sous une autre forme de vie communautaire n'ouvre aucun droit au bénéfice du tarif téléphonique social sauf si le bénéficiaire dispose d'un abonnement en son nom propre et à son usage exclusif.

1.4. Est considérée comme atteinte d'un handicap d'au moins 66 % la personne :

1° qui a été déclarée par une décision administrative ou judiciaire être handicapée physiquement ou psychologiquement ou en incapacité de travail de façon permanente pour au moins 66 %;

2° pour laquelle, après la période d'incapacité primaire prévue à l'article 87 de la loi relative à l'assurance obligatoire, soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, une réduction de la capacité de gain à un taux égal ou inférieur à un tiers est constatée, comme prévu à l'article 100 de la même loi;

3° pour laquelle, dans le cadre de l'allocation de remplacement de revenus, une réduction de la capacité de gain à un tiers ou moins, comme prévu à l'article 2 de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés, a été constatée;

4° pour laquelle une réduction du degré d'autonomie d'au moins 9 points a été constatée conformément aux guide et échelle médico-sociale applicables dans le cadre de la loi du 27 février 1987 relative aux allocations aux handicapés.

1.5. Les personnes déjà raccordées au téléphone qui remplissent les conditions fixées bénéficient du tarif téléphonique social à l'expiration de la première échéance de leur abonnement qui suit l'introduction de la demande.

1.6. Le bénéficiaire du tarif téléphonique social :

1° donne immédiatement connaissance à l'opérateur du fait qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° complète immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment du tarif téléphonique social à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fautive à propos des conditions fixées.

1.7. Le bénéfice du tarif téléphonique social est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

2. Tarif téléphonique social en faveur de certains déficients auditifs et de personnes ayant subi une laryngectomie

2.1. Un tarif social est accordé par les opérateurs à certains déficients auditifs et de personnes ayant subi une laryngectomie. L'installation du demandeur doit être équipée d'un poste téléphonique pour sourd agréé. Si ledit poste n'est pas fourni par l'opérateur, une preuve d'achat doit lui être présentée.

2.2. La réduction n'est octroyée que pour un seul raccordement par bénéficiaire.

2.3. Le bénéfice du tarif téléphonique social en faveur de certains déficients auditifs et de personnes ayant subi une laryngectomie peut être accordé, à sa demande, à toute personne titulaire d'un raccordement au réseau téléphonique ayant :

1° soit une perte auditive minimale de 70dB pour la meilleure oreille selon la classification du Bureau International d'Audiophonologie (BIAP);

2° soit subi une laryngectomie.

Les parents ou grands-parents, titulaires d'un raccordement téléphonique, peuvent bénéficier du tarif en question si leur enfant ou petit-enfant, qui habite chez eux, répond à l'une des conditions de handicap susmentionnées.

die worden vastgesteld overeenkomstig artikel 1, § 1, van het koninklijk besluit van 1 april 1981 ter bepaling van het jaarbedrag van de inkomsten welke bedoeld zijn in artikel 37, §§ 1, 2 en 4 en houdende uitvoering van artikel 49, § 5, derde lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering inzake ziekenzorg en schadeloosstelling, gecoördineerd op 14 juli 1994;

3° hetzij persoonlijk het voorwerp is van één van de volgende beslissingen :

a) beslissing om een leefloon toe te kennen, krachtens de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie;

b) een andere beslissing die wordt vastgesteld door de Koning, op voorstel van het Instituut.

1.3. Wonen in een hotel, een rusthuis of een andere vorm van gemeenschapsleven verleent geen recht op het voordeel van het sociale telefoontarief, behalve indien de begunstigde over een abonnement beschikt op zijn eigen naam dat uitsluitend door hem kan worden gebruikt.

1.4. Als voor minstens 66 % gehandicapt, wordt beschouwd de persoon :

1° die bij een administratieve of gerechtelijke beslissing minstens 66 % blijvend fysiek of psychisch gehandicapt of arbeidsongeschikt is verklaard;

2° in wiens hoofde na de periode van primaire ongeschiktheid bepaald in artikel 87 van de wet betreffende de verplichte verzekering inzake ziekenzorg en schadeloosstelling, gecoördineerd op 14 juli 1994, een vermindering van het verdienvermogen tot een derde of minder wordt vastgesteld, zoals bepaald in artikel 100 van diezelfde wet;

3° in wiens hoofde in het kader van de inkomensvervangende tegemoetkoming een vermindering van het verdienvermogen tot een derde of minder, zoals bepaald in artikel 2 van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten, werd vastgesteld;

4° in wiens hoofde een vermindering van de graad van zelfredzaamheid van minstens 9 punten werd vastgesteld overeenkomstig de handleiding en de medisch-sociale schaal van toepassing in het kader van de wet van 27 februari 1987 betreffende de tegemoetkomingen aan gehandicapten.

1.5. De reeds op het telefoonnetwerk aangesloten personen die aan de gestelde voorwaarden voldoen, genieten het voordeel van het sociale telefoontarief na het verstrijken van de eerste vervaldag van hun abonnement die volgt op het indienen van hun verzoek.

1.6. De begunstigde van het sociale telefoontarief :

1° geeft de operator dadelijk kennis van het feit dat hij niet verder voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om dat tarief te genieten;

2° past onmiddellijk de bedragen bij die hij door het ten onrechte genieten van het sociale telefoontarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

1.7. Het genot van het sociale telefoontarief wordt ingetrokken vanaf de eerste vervaldag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer wordt voldaan aan de gestelde voorwaarden.

2. Sociaal telefoontarief ten voordele van sommige gehoorgestoorden en personen bij wie een laryngectomie werd uitgevoerd

2.1. De operatoren staan sommige gehoorgestoorden en personen bij wie een laryngectomie werd uitgevoerd een sociaal tarief toe. De installatie van de aanvrager moet uitgerust zijn met een voor doven goedgekeurd telefoontoestel. Indien voornoemd toestel niet door de operator werd geleverd, moet hem een aankoopbewijs worden voorgelegd.

2.2. De korting wordt slechts toegekend voor één aansluiting per begunstigde.

2.3. Het genot van het sociale telefoontarief ten voordele van sommige gehoorgestoorden en personen bij wie een laryngectomie werd uitgevoerd, kan op zijn verzoek worden genoten door iedereen, houder van een aansluiting op het telefoonnetwerk die :

1° hetzij minstens een gehoorverlies heeft van minstens 70 dB voor het beste oor volgens de classificatie van het « Bureau International d'Audiophonologie » - Internationaal Bureau voor Audiofonologie (BIAP);

2° hetzij een laryngectomie heeft ondergaan.

De ouders of grootouders, houder van een telefoonaansluiting, kunnen het bewuste tarief genieten indien hun kind of kleinkind dat bij hen inwoont, voldoet aan één van de bovengemelde voorwaarden inzake de handicap.

2.4. Le handicap qui ouvre le droit au tarif téléphonique social susdit doit être attesté par une décision administrative ou judiciaire.

2.5. Les personnes déjà reliées accordées au téléphone qui remplissent les conditions fixées bénéficient du tarif téléphonique social précité à l'expiration de la première échéance de leur abonnement qui suit l'introduction de la demande.

2.6. Le bénéficiaire du tarif téléphonique social en question :

1° donne immédiatement connaissance à l'opérateur du fait qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° complète immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment dudit tarif à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fautive à propos des conditions fixées.

2.7. Le bénéfice du tarif téléphonique social en faveur de certains déficients auditifs et de personnes ayant subi une laryngectomie est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

3. Tarif téléphonique social en faveur des aveugles militaires de la guerre.

Un tarif téléphonique social est accordé par les opérateurs aux aveugles militaires de la guerre.

§ 2. Une base de données est créée chez l'Institut relative aux catégories des bénéficiaires du tarif téléphonique social.

Pour autant que ceci s'avère nécessaire pour l'application du tarif téléphonique social la base de donnée a :

1° accès au Registre national des personnes physiques, institué par la loi du 8 août 1983 organisant un registre national des personnes physiques;

2° le droit d'utiliser le numéro d'identification du Registre national.

L'opérateur qui est prié par un bénéficiaire d'octroyer le tarif social, informe la base de données de cette demande. Celle-ci vérifie si le bénéficiaire concerné n'a pas déjà profité de ce droit auprès d'un autre opérateur.

L'Institut détermine les pièces qui doivent établir la preuve qu'il est satisfait aux conditions d'octroi du tarif téléphonique social.

L'Institut est habilité à vérifier, en collaboration avec les prestataires du tarif social, si le bénéficiaire a encore droit au tarif social. L'Institut ne peut exercer ce droit qu'une fois tous les deux ans.

Section 4. — De la mise à disposition des postes téléphoniques publics

Art. 23. Le prestataire veille à ce que chaque commune soit équipée d'au moins un poste téléphonique public.

En outre, le prestataire garantit le maintien de :

1° 10 000 postes téléphoniques publics tant que le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile n'a pas atteint les 80 %;

2° 8 000 postes téléphoniques publics tant que le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile n'a pas atteint les 85 %;

3° 6 000 postes téléphoniques publics tant que le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile n'a pas atteint les 90 %;

4° 4 000 postes téléphoniques publics tant que le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile n'a pas atteint les 95 %;

5° 2 000 postes téléphoniques publics lorsque le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile a atteint les 95 %.

Le taux de pénétration actif du service téléphonique public mobile est fixé par l'Institut.

Art. 24. Le Roi fixe, après avis de l'Institut, les modalités de la répartition du nombre de postes téléphoniques publics entre les communes, en tenant compte des critères suivants :

1° la densité de la population;

2° la superficie;

3° la couverture du service téléphonique public mobile.

Art. 25. § 1^{er}. Au moins 96 % des dérangements des postes téléphoniques publics doivent être levés dans les 48 heures qui suivent la constatation des dérangements par le prestataire. Sauf circonstances

2.4. De handicap die recht geeft op voornoemd sociaal telefoontarief moet blijken uit een administratieve of gerechtelijke beslissing.

2.5. De reeds op het telefoonnet aangesloten personen die aan de gestelde voorwaarden voldoen, genieten het voornoemde sociale telefoontarief na het verstrijken van de eerste vervaldag van hun abonnement die volgt op het indienen van hun verzoek.

2.6. De begunstigde van het bewuste sociale telefoontarief :

1° geeft de operator dadelijk kennis van het feit dat hij niet langer voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om het betreffende tarief te genieten;

2° past onmiddellijk de bedragen bij die hij door het onrechtmatig genot van het voormelde speciale telefoontarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

2.7. Het genot van het sociale telefoontarief ten voordele van sommige gehoorgestoorden en personen bij wie een laryngectomie werd uitgevoerd wordt ingetrokken vanaf de eerste vervaldag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer aan de gestelde voorwaarden wordt voldaan.

3. Sociaal telefoontarief ten voordele van de militaire oorlogsblinden

De operatoren staan de militaire oorlogsblinden een sociaal tarief toe.

§ 2. Er wordt bij het Instituut een gegevensbank opgericht met betrekking tot de categorieën van begunstigden van het sociale telefoontarief.

Voorzover dit noodzakelijk is voor het toepassen van het sociale telefoontarief heeft de gegevensbank :

1° toegang tot het rijksregister van de natuurlijke personen ingesteld door de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;

2° het recht om het identificatienummer van het rijksregister te gebruiken.

De operator die door een begunstigde wordt verzocht het sociale tarief te verlenen, stelt de gegevensbank op de hoogte van dit verzoek. Deze laatste gaat na of de betrokken begunstigde het betreffende recht niet reeds geniet bij een andere operator.

Het Instituut bepaalt de stukken die moeten bewijzen dat aan de voorwaarden voor het verlenen van het sociale telefoontarief is voldaan.

Het Instituut is gerechtigd om, in samenwerking met de aanbieders van het sociale tarief, na te gaan of de begunstigde nog recht heeft op het sociale tarief. Dit recht kan het Instituut maximaal eenmaal om de twee jaar uitoefenen.

Afdeling 4. — Beschikbaarstelling van openbare telefoons

Art. 23. De aanbieder ziet erop toe dat elke gemeente uitgerust is met ten minste één openbare telefoon.

Bovendien garandeert de aanbieder het behoud van :

1° 10 000 openbare telefoons zolang de actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst de 80 % niet heeft bereikt;

2° 8 000 openbare telefoons zolang de actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst de 85 % niet heeft bereikt;

3° 6 000 openbare telefoons zolang de actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst de 90 % niet heeft bereikt;

4° 4 000 openbare telefoons zolang de actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst de 95 % niet heeft bereikt;

5° 2 000 openbare telefoons wanneer de actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst de 95 % heeft bereikt.

De actieve penetratiegraad van de mobiele openbare telefoondienst wordt vastgesteld door het Instituut.

Art. 24. De Koning bepaalt, na advies van het Instituut, de nadere regels van de verdeling van het aantal openbare telefoons over de gemeenten, daarbij rekening houdende met de volgende criteria :

1° de bevolkingsdichtheid;

2° de oppervlakte;

3° de dekking van de mobiele openbare telefoondienst.

Art. 25. § 1. Ten minste 96 % van de storingen van openbare telefoons moet opgeheven zijn binnen 48 uur na het ogenblik waarop de storingen door de aanbieder zijn vastgesteld. Behoudens bijzondere

particulières admises par l'Institut, les 4% restants doivent être levés dans les 72 heures qui suivent la constatation des dérangements par le prestataire de service universel.

Ces pourcentages doivent être calculés sur la base de toutes les constatations et réparations de dérangements faites pendant la période d'observation concernée.

§ 2. La proportion de postes téléphoniques publics en état de fonctionnement, doit atteindre au moins 90 %.

Ce pourcentage est calculé en mesurant chaque jour durant la période d'observation le pourcentage de postes téléphoniques en état de fonctionner par rapport à l'ensemble des postes installés. Une moyenne trimestrielle de ces pourcentages est alors calculée.

La mesure est effectuée sur la base de l'ensemble des postes téléphoniques publics du prestataire.

§ 3. Les statistiques suivantes seront fournies :

1. pourcentage de dérangements levés dans les 48 heures après leur constatation par le prestataire;
2. pourcentage de dérangements levés dans les 72 heures après leur constatation par le prestataire;
3. pourcentage moyen des postes téléphoniques mis à la disposition du public par le prestataire en état de fonctionnement.

Art. 26. La publicité des informations sur les postes téléphoniques publics est assurée annuellement par le prestataire par voie d'affichage sur ou à côté des postes téléphoniques publics, dans le champ visuel de ceux-ci.

Les informations sur les postes téléphoniques publics comprennent :

- la description du service;
- les tarifs pratiqués, y compris les tarifs différenciés et les accès gratuits;
- les conditions techniques d'utilisation.

Ces informations sont, avant leur publication, communiquées pour information au service de médiation pour les télécommunications et au Comité consultatif pour les télécommunications.

Art. 27. Le Roi fixe, après avis de l'Institut et après concertation avec les parties concernées, les exigences de base auxquelles doivent répondre les nouveaux postes téléphoniques publics qui viennent d'être installés afin d'en faciliter l'utilisation pour les utilisateurs handicapés. L'arrêté précité déterminera ce qu'il faut entendre par postes téléphoniques publics qui viennent d'être installés.

Section 5. — Du service universel de renseignements

Art. 28. Le service universel de renseignements fournit oralement à toute personne qui le demande soit le numéro de téléphone d'un autre abonné du service téléphonique public pour lequel le demandeur dispose des éléments d'information suffisants lui permettant de l'identifier, soit le nom et l'adresse de raccordement sur la base du numéro de téléphone. Le service de renseignements téléphonique ne fournit aucune information relative à un abonné bénéficiant d'un numéro privé, à l'exception de la confirmation de l'existence d'un numéro privé à l'adresse demandée.

Art. 29. Le délai de réponse pour le service universel de renseignements ne peut dépasser 20 secondes en moyenne.

La mesure est effectuée sur la base de tous les appels au service de renseignements téléphonique enregistrés au cours de la période d'observation considérée.

Les statistiques suivantes sont fournies :

- le délai de réponse moyen pour le service de renseignements téléphonique;
- le pourcentage d'appels qui reçoivent une réponse dans les 20 secondes;
- la somme du délai d'établissement de la communication, de la durée de la tonalité de sonnerie et du message d'accueil;
- le délai entre la fin du message d'accueil et le moment auquel l'opérateur ou un système vocal automatique équivalent répond à l'appelant.

Section 6. — De la mise à disposition de l'annuaire universel

Art. 30. Sauf dérogation accordée par le ministre, sur proposition de l'Institut, le prestataire distribue annuellement à chaque abonné d'un service téléphonique public, sans que ces abonnés ne doivent en faire la demande, à l'adresse indiquée sur le contrat, un exemplaire mis à jour de l'annuaire universel, sans préjudice de l'article 31 de la présente annexe.

omstandigheden die door het Instituut worden toegestaan, moet de overige 4 % opgeheven zijn binnen 72 uur na de vaststelling van de storingsen door de aanbieder van de universele dienst.

Die percentages moeten berekend worden op basis van alle vaststellingen en herstellingen van storingsen die in de betreffende observatieperiode werden gedaan.

§ 2. Het aandeel van de functionerende openbare telefoons moet minimaal 90 % bedragen.

Dit percentage wordt berekend door elke dag tijdens de observatieperiode het percentage functionerende openbare telefoons ten opzichte van alle geïnstalleerde telefoons te meten. Vervolgens wordt het driemaandelijkse gemiddelde van die percentages berekend.

De meting wordt uitgevoerd op basis van alle openbare telefoons van de aanbieder.

§ 3. De volgende statistieken worden verstrekt :

1. percentage storingsen die zijn opgeheven binnen 48 uur na de vaststelling ervan door de aanbieder;
2. percentage storingsen die zijn opgeheven binnen 72 uur na de vaststelling ervan door de aanbieder;
3. gemiddeld percentage functionerende openbare telefoons die door de aanbieder ter beschikking worden gesteld van het publiek.

Art. 26. De aanbieder maakt jaarlijks de informatie over de openbare telefoons openbaar door affiches uit te hangen op of naast de openbare telefoons in het gezichtsveld ervan.

De informatie over de openbare telefoons behelst :

- de beschrijving van de dienst;
- de toegepaste tarieven, inclusief de gedifferentieerde tarieven en de gratis toegang;
- de technische gebruiksvoorwaarden.

Die informatie wordt vóór de publicatie ter informatie voorgelegd aan de ombudsdienst voor telecommunicatie en aan het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie.

Art. 27. De Koning bepaalt na advies van het Instituut en na overleg met de betrokken partijen, de basisvereisten waaraan de nieuw geplaatste openbare telefoons moeten voldoen ten einde het gebruik te vergemakkelijken voor mensen met een handicap. Voormeld besluit zal bepalen wat onder nieuw geplaatste openbare telefoons moet worden verstaan.

Afdeling 5. — Universele inlichtingendienst

Art. 28. De universele inlichtingendienst verstrekt mondeling aan alle personen die erom vragen hetzij het telefoonnummer van een andere abonnee van de openbare telefoondienst waarvan de aanvrager over voldoende inlichtingen beschikt om die te kunnen identificeren, hetzij de naam en het adres van de aansluiting op basis van het telefoonnummer. De inlichtingendienst geeft geen inlichtingen over abonnees die een privé-nummer hebben, behalve de bevestiging dat op het gevraagde adres een privé-nummer bestaat.

Art. 29. De antwoordtijd voor de universele inlichtingendienst mag gemiddeld maximaal 20 seconden bedragen.

De meting is gebaseerd op alle oproepen naar de inlichtingendienst die gedurende de beschouwde observatieperiode worden opgetekend.

De volgende statistieken worden verstrekt :

- de gemiddelde antwoordtijd voor de inlichtingendienst;
- het percentage oproepen dat binnen de 20 seconden werd beantwoord;
- de som van de duur om een verbinding tot stand te brengen, van de duur van de beltoon en het welkomstbericht;
- de tijd tussen het einde van het welkomstbericht en het ogenblik waarop de operator of een gelijkwaardig automatisch spraaksysteem de oproep beantwoordt.

Afdeling 6. — Beschikbaarstelling van de universele telefoongids

Art. 30. Behalve afwijking die op voorstel van het Instituut door de minister wordt toegestaan, deelt de aanbieder aan elke abonnee van een openbare telefoondienst, zonder dat die abonnee het moet vragen, op het in het contract vermelde adres, jaarlijks een bijgewerkt exemplaar uit van de universele telefoongids, onverminderd artikel 31 van deze bijlage.

S'il y a plusieurs lignes d'accès sur la même adresse de domiciliation, l'abonné peut demander au prestataire de la zone géographique concernée, de recevoir autant d'exemplaires qu'il y a de lignes d'accès.

Un seul annuaire universel est remis à la personne abonnée à la fois à un opérateur de service téléphonique public en position déterminée et à un opérateur de téléphonie publique mobile.

Le prestataire fournit à l'Institut trois exemplaires de l'annuaire universel mis à jour.

Le prestataire fournit, en outre, un ou plusieurs exemplaires de l'annuaire universel à toute personne qui en fait la demande.

Art. 31. § 1^{er}. Outre les données abonnées reprises par ordre alphabétique et par commune, l'annuaire universel doit mentionner les informations relatives aux services à accès particulier ainsi que les informations suivantes :

- les numéros des services d'urgence, en conformité avec l'article 107, § 1^{er}, de la loi;
- la liste de toutes les localités et communes correspondantes du Royaume avec leurs numéros postaux et les indicatifs de zone s'y rapportant;
- les numéros des services téléphoniques d'intérêt général des opérateurs dont les abonnés figurent dans l'annuaire;
- les renseignements généraux fixés par le ministre et les renseignements relatifs au service universel visés à l'article 46 de la présente annexe;
- les adresses et numéros de téléphone des opérateurs dont les abonnés figurent dans l'annuaire;
- l'indicatif des pays, les principaux indicatifs internationaux et décalages horaires;
- le renvoi au site Internet tel que prévu à l'article 32, alinéa 2, de la présente annexe;
- les informations connues en rapport avec les services mentionnés à l'article 45 de la présente annexe qui sont prestés au titre du service universel.

§ 2. Et pour chaque opérateur dont les abonnés figurent dans l'annuaire, et pour autant que ces informations ont été communiquées dans les délais et le format convenu :

- la description du service;
- les tarifs pratiqués;
- les conditions techniques de prestation du service téléphonique public;
- éventuellement, la qualité des services offerts telle que mesurée par l'Institut;
- la date à laquelle ces différentes informations ont été recueillies;
- les modalités d'accès et coordonnées, d'une part, du service de Médiation des télécommunications et, d'autre part, de la Commission d'éthique;
- les informations relatives aux missions réglementaires de l'Institut susceptibles d'intéresser les utilisateurs;
- la date à laquelle les opérateurs dont les utilisateurs finals figurent dans l'annuaire ont remis les données à l'éditeur et la date à laquelle les différents opérateurs ont fourni les informations figurant dans l'annuaire.

Art. 32. Un annuaire universel est imprimé sur support papier.

Les informations reprises dans l'annuaire universel doivent également être rendues disponibles par le prestataire via un site Internet fonctionnel non payant.

Ce site Internet offre en outre la possibilité à l'abonné de faire savoir de manière simple qu'il souhaite obtenir un exemplaire de l'annuaire universel sur support papier.

Sauf dérogation accordée par le ministre sur proposition de l'Institut, chaque volume de l'annuaire universel doit au moins couvrir une zone téléphonique d'un service fixe existant à la date de publication de l'Arrêté royal du 14 septembre 1999 portant les conditions de confection, édition et distribution des annuaires téléphoniques et rapportant l'Arrêté royal du 13 juin 1999 ayant le même objet, de manière à contenir un minimum de septante-cinq mille données abonnées.

Pour l'application du présent article, les communes de la région de Bruxelles-Capitale sont considérées comme constituant une seule commune.

In geval van meerdere toegangslijnen op eenzelfde domiciliëringadres, kan de abonnee aan de aanbieder van de betreffende geografische zone om evenveel exemplaren vragen als er toegangslijnen zijn.

Er wordt maar één universele telefoongids bezorgd aan personen die zowel geabonneerd zijn bij een operator voor de openbare telefoon-dienst op een vaste locatie als bij een operator voor mobiele openbare telefonie.

De aanbieder bezorgt het Instituut drie exemplaren van de bijgewerkte universele telefoongids.

De aanbieder levert bovendien een of meer exemplaren van de universele telefoongids aan elke persoon die erom verzoekt.

Art. 31. § 1. Behalve de abonneegegevens die alfabetisch en per gemeente zijn opgenomen, moet de universele telefoongids de inlichtingen vermelden met betrekking tot de diensten met bijzondere toegang, alsook de volgende inlichtingen :

- de nummers van de nooddiensten, overeenkomstig artikel 107, § 1, van de wet;
- de lijst van alle woonplaatsen en daarmee overeenstemmende gemeenten van het Rijk met hun bijhorend postnummer en zonennummer;
- de nummers van de telefoondiensten van algemeen nut van de operatoren waarvan de abonnees in de telefoongids opgenomen zijn;
- de algemene inlichtingen die door de minister worden vastgesteld en de in artikel 46 van deze bijlage bedoelde inlichtingen over de universele dienst;
- de adressen en telefoonnummers van de operatoren waarvan de abonnees in de telefoongids opgenomen zijn;
- de landnummers, de belangrijkste internationale netnummers en de tijdsverschillen;
- de verwijzing naar de website zoals voorzien in artikel 32, tweede lid van deze bijlage;
- de inlichtingen die bekend zijn in verband met de in artikel 45 van deze bijlage vermelde diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt.

§ 2. En voor elke operator waarvan de abonnees in de telefoongids opgenomen zijn, en voorzover die inlichtingen binnen de termijnen en volgens het overeengekomen formaat zijn bezorgd :

- de beschrijving van de dienst;
- de toegepaste tarieven;
- de technische voorwaarden met betrekking tot de verstrekking van de basisdienst inzake openbare telefoondienst;
- eventueel de kwaliteit van de aangeboden diensten zoals die door het Instituut is gemeten;
- de datum waarop die verschillende inlichtingen zijn verzameld;
- de voorwaarden inzake toegang tot en het volledige adres van de ombudsdienst voor de telecommunicatie enerzijds en van de Ethische Commissie anderzijds;
- de inlichtingen met betrekking tot de reglementaire opdrachten van het Instituut die de gebruikers kunnen aanbelangen;
- de datum waarop de operatoren waarvan de eindgebruikers in de telefoongids opgenomen zijn, hun gegevens aan de uitgever hebben verstrekt en de datum waarop de verschillende operatoren de inlichtingen die in de telefoongids voorkomen, hebben verstrekt.

Art. 32. Een universele telefoongids wordt op papier afgedrukt.

De in de universele telefoongids opgenomen informatie dient door de aanbieder tevens toegankelijk te worden gemaakt via een niet-betalende functionele website.

Deze website geeft de abonnee bovendien de mogelijkheid om op eenvoudige wijze mede te delen dat hij geen papieren exemplaar van de universele gids wenst te ontvangen.

Behalve bij afwijking die op voorstel van het Instituut door de minister is toegestaan, moet elk volume van de universele telefoongids ten minste een telefoonzone van een vaste dienst bestrijken die bestaat op de datum van bekendmaking van het koninklijk besluit van 14 september 1999 houdende de voorwaarden tot vervaardiging, uitgave en verspreiding van de telefoongidsen en tot intrekking van het koninklijk besluit van 13 juni 1999 met hetzelfde onderwerp, en waarbij een minimum van vijfenzeventigduizend abonneegegevens wordt opgenomen.

Voor de toepassing van dit artikel worden de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest als één enkele gemeente beschouwd.

Les critères d'édition de l'annuaire universel sont arrêtés par le ministre.

Art. 33. Le prestataire communique à l'Institut, au plus tard le 15 janvier, son programme annuel de dates de clôture et de distribution de son annuaire universel.

CHAPITRE III. — *Conditions financières de prestation des services prestés au titre de service universel visés à l'article 68 de la loi*

Art. 34. § 1^{er}. Le prestataire visé à l'article 71 de la loi applique un prix qui ne dépasse pas le prix abordable défini selon les modalités de l'article 35 de la présente annexe pour une même prestation du service téléphonique public en position déterminée.

§ 2. Sans préjudice du § 1^{er}, le prestataire, tel que visé à l'article 71 de la loi, peut appliquer différents tarifs pour une même prestation. Les différences de tarifs pour une même prestation ne peuvent être basées que sur des critères objectifs, transparents et non discriminatoires.

Ces tarifs différenciés sont approuvés par l'Institut et publiés avant toute application aux abonnés.

§ 3. Le prestataire visé à l'article 71 de la loi fournit gratuitement le service visé à l'article 70, § 1^{er}, 2^o, d), de la loi et son maintien pendant la période minimale de nonante jours calendrier prévu à l'article 17, § 1^{er}, al. 1^{er}, de la présente annexe.

§ 4. Les conditions tarifaires établies par le prestataire visé à l'article 71 de la loi sont communiquées pour information au service de médiation pour les télécommunications et au Comité consultatif pour les télécommunications.

Art. 35. Le prestataire visé à l'article 71 de la loi applique à tous les utilisateurs résidentiels finals un tarif abordable qui correspond au tarif des prestations du service téléphonique public en position déterminée, conformément à la règle suivante :

$$\frac{T_n}{T_0} < \frac{I_{n-1}}{I_0} - a$$

où

T_0 = tarifs de l'ensemble des prestations du service téléphonique public en position déterminée au 31 décembre de l'année 2000;

T_n = tarifs de l'ensemble des prestations du service téléphonique public en position déterminée au 31 décembre de l'année n, soit l'année considérée au sens de l'article 93 de la loi;

I_0 = indice des prix à la consommation au 31 décembre de l'année 2000;

I_{n-1} = indice des prix à la consommation au 31 décembre de l'année n-1, soit l'année qui précède l'année considérée au sens de l'article 93 de la loi.

Le ministre détermine chaque année après avis de l'Institut le facteur de correction (= a) en tenant compte de l'évolution technologique et de la productivité dans le secteur des communications électroniques.

Le ministre fixe, après avis de l'Institut, le coefficient de pondération à appliquer aux prestations témoins suivantes :

- frais de raccordement et de transfert;
- redevances d'abonnement de base;
- trafic national au départ des postes d'abonnés vers des postes fixes;
- trafic national au départ des postes d'abonnés vers des postes mobiles;
- trafic international au départ des postes d'abonnés;
- trafic au départ des postes téléphoniques publics.

Les modalités concrètes de calcul de ces tarifs sont fixées à l'article 36 de la présente annexe.

Le coefficient de pondération et le facteur de correction sont publiés par l'Institut sur son site internet.

Art. 36. L'indice des tarifs du service téléphonique public en position déterminée est destiné à mesurer l'évolution dans le temps des tarifs des prestations témoins représentant l'ensemble des prestations du service téléphonique public en position déterminée du prestataire.

De criteria voor de uitgave van de universele telefoongids worden door de minister vastgesteld.

Art. 33. De aanbieder deelt het Instituut uiterlijk op 15 januari zijn jaarlijks programma mee met betrekking tot de data van afsluiting en verspreiding van zijn universele telefoongids.

HOOFDSTUK III. — *Financiële voorwaarden inzake de verstrekking van de in artikel 68 van de wet bedoelde diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt*

Art. 34. § 1. De aanbieder als bedoeld in artikel 71 van de wet past een prijs toe die niet hoger is dan de betaalbare prijs, bepaald volgens de nadere regels van artikel 35 van deze bijlage, voor eenzelfde dienstverlening verrichting van de openbare telefoondienst op een vaste locatie.

§ 2. Onverminderd § 1, mag de aanbieder als bedoeld in artikel 71 van de wet verschillende tarieven toepassen voor eenzelfde verrichting. De tariefverschillen voor eenzelfde verrichting mogen enkel gebaseerd zijn op objectieve, transparante en niet-discriminerende criteria.

Die gedifferentieerde tarieven worden goedgekeurd door het Instituut en gepubliceerd vóór toepassing op de abonnees.

§ 3. De aanbieder als bedoeld in artikel 71 van de wet verstrekt de dienst als bedoeld in artikel 70, § 1, 2^o, d), van de wet gratis en handhaaft die gedurende de minimumperiode van negentig kalenderdagen waarvan sprake in artikel 17, § 1, eerste lid, van deze bijlage.

§ 4. De tariefvoorwaarden die door de aanbieder als bedoeld in artikel 71 van de wet zijn opgesteld, worden ter informatie voorgelegd aan de ombudsdienst voor telecommunicatie en aan het Raadgevend Comité voor de telecommunicatie.

Art. 35. De aanbieder als bedoeld in artikel 71 van de wet past op alle residentiële eindgebruikers een betaalbaar tarief toe dat overeenkomt met het tarief van de verrichtingen met betrekking tot de openbare telefoondienst op een vaste locatie, in overeenstemming met de volgende regel :

$$\frac{T_n}{T_0} < \frac{I_{n-1}}{I_0} - a$$

waarin

T_0 = tarieven van alle verrichtingen met betrekking tot de openbare telefoondienst op een vaste locatie op 31 december van het jaar 2000;

T_n = tarieven van alle verrichtingen met betrekking tot de openbare telefoondienst op een vaste locatie op 31 december van jaar n, d.i. het beschouwde jaar in de zin van artikel 93 van de wet;

I_0 = indexcijfer van de consumptieprijzen op 31 december van het jaar 2000;

I_{n-1} = indexcijfer van de consumptieprijzen op 31 december van het jaar n-1, d.i. het jaar dat voorafgaat aan het beschouwde jaar in de zin van artikel 93 van de wet.

De minister bepaalt jaarlijks de correctiefactor (= a) na advies van het Instituut, rekening houdende met de technologische ontwikkeling en de productiviteit in de sector van de elektronische communicatie.

De minister bepaalt na advies van het Instituut de wegingscoëfficiënt die op de volgende modelverrichtingen moet worden toegepast :

- aansluitings- en verhuizingskosten;
- basisabonnementsgeld;
- nationaal verkeer uitgaande van toestellen van abonnees naar vaste toestellen;
- nationaal verkeer uitgaande van toestellen van abonnees naar mobiele toestellen;
- internationaal verkeer uitgaande van toestellen van abonnees;
- verkeer uitgaand van openbare telefoons.

De concrete berekeningswijze van die tarieven is in artikel 36 van deze bijlage vastgelegd.

De wegingscoëfficiënt en de correctiefactor worden door het Instituut openbaar gemaakt op zijn website.

Art. 36. Het indexcijfer van de tarieven van de openbare telefoondienst op een vaste locatie is bestemd om de evolutie in de loop van de tijd te meten van de tarieven van de modelverrichtingen die het geheel van de verrichtingen van de openbare telefoondienst op een vaste locatie van de aanbieder vertegenwoordigen.

Les prestations témoins considérées sont les suivantes :

1. Frais de raccordement et de transfert : frais maxima payés pour le raccordement ou le transfert d'une ligne d'abonné le cas échéant pondérés en fonction du choix d'éventuels plans tarifaires observés sur une période de deux mois sur un échantillon représentatif d'abonnés non assujettis à la TVA choisi de manière aléatoire parmi les abonnés à un central numérique à raison de 2 pour 1000. Si les frais de raccordement sont différents des frais de transfert, il est tenu compte d'un prix moyen pondéré comme suit :

- raccordement : 71,85 %;
- transfert : 28,15 %.

2. Redevance d'abonnement de base : redevance d'abonnement en vigueur dans la zone géographique la plus coûteuse éventuellement pondérée en fonction du choix d'éventuels plans tarifaires offerts sur l'ensemble du territoire observés sur une période de deux mois sur un échantillon représentatif d'abonnés non assujettis à la T.V.A. choisi de manière aléatoire parmi les abonnés à un central numérique à raison de 2 pour 1000.

3. Trafic (national et international) au départ des postes d'abonnés : tarifs en vigueur dans la zone géographique la plus coûteuse pondérés sur la base des différents types de communications déterminés par l'Institut observées pendant une période de deux mois sur un échantillon représentatif d'abonnés non assujettis à la T.V.A. choisi de manière aléatoire parmi les abonnés reliés à un central numérique à raison de 2 pour 1000. Lors de la détermination des tarifs en vigueur, il est tenu compte d'éventuels plans tarifaires offerts sur l'ensemble du territoire observés sur une période de deux mois sur un échantillon représentatif d'abonnés non assujettis à la T.V.A. choisi de manière aléatoire parmi les abonnés à un central numérique à raison de 2 pour 1000.

Art. 37. Les prestataires garantissent que les services d'urgence suivants soient accessibles directement et gratuitement :

- 1° service médical d'urgence;
- 2° pompiers;
- 3° services de police;
- 4° centre antipoison;
- 5° prévention du suicide;
- 6° centres de téléaccueil;
- 7° services écoute-enfants;
- 8° Centre européen pour enfants disparus et sexuellement exploités.

Art. 38. Les prestataires visés à l'article 74 de la loi appliquent, au moins, les réductions de tarifs suivantes sur leurs tarifs standards pour les bénéficiaires, sauf pour les personnes visées à l'article 22, § 1^{er}, 1.2, 3° de l'annexe :

1° l'indemnité pour mise à disposition du raccordement à un réseau téléphonique public en position déterminée : 50 % du tarif normal;

2° au cas où le consommateur est tenu de payer la redevance d'abonnement et les frais d'appel à un même fournisseur ou au cas où il est uniquement tenu au paiement des frais d'appel :

- une réduction d'un montant de 8,40 EUR par période d'un mois sur la redevance d'abonnement en question à condition qu'une redevance d'abonnement soit due;

- une réduction d'un montant de 6,20 EUR par période de deux mois sur les frais d'appel;

3° si le consommateur est tenu de payer une redevance d'abonnement et des frais d'appel à différents fournisseurs : une réduction de 23 EUR par période de deux mois sur les frais d'appel, à offrir par le fournisseur qui facture les frais d'appel.

En ce qui concerne les personnes visées à l'article 22, § 1^{er}, 1.2, 3° de l'annexe, le tarif téléphonique social consiste en la mise à disposition, selon les modalités fixées par l'Institut, d'une carte à prépaiement d'une valeur de 6,20 EUR par période de deux mois. Les communications effectuées en utilisant cette carte sont facturées au tarif normal.

Art. 39. Le prestataire visé à l'article 87 de la loi assure sans coût pour les abonnés les distributions de l'annuaire universel visées aux alinéas 1^{er}, 2 et 4 de l'article 30 de la présente annexe.

De in aanmerking genomen modelverrichtingen zijn de volgende :

1. Aansluitings- en verhuizingskosten : maximumkosten die worden betaald voor de aansluiting of verhuizing van een abonneelijn, in voorkomend geval gewogen op grond van de keuze van eventuele tariefplannen die geobserveerd zijn over een periode van twee maanden op een representatief staal van abonnees die niet onderworpen zijn aan de BTW en dat toevallig gekozen is onder de abonnees van een digitale centrale naar rato van 2 op 1000. Indien de aansluitingskosten van de verhuizingskosten verschillen, wordt rekening gehouden met een gemiddelde prijs die als volgt is afgewogen :

- aansluiting : 71,85 %;
- verhuizing : 28,15 %.

2. Basisabonnementsgeld : abonnementsgeld dat van toepassing is in het duurste geografische gebied, eventueel gewogen op grond van de keuze van eventuele tariefplannen die over het gehele grondgebied aangeboden worden en geobserveerd zijn over een periode van twee maanden op een representatief staal van abonnees die niet onderworpen zijn aan de BTW en dat toevallig gekozen is onder de abonnees van een digitale centrale naar rato van 2 op 1000.

3. (Nationaal en internationaal) verkeer uitgaande van toestellen van abonnees : tarieven die gelden in het duurste geografische gebied en afgewogen zijn op basis van de verschillende soorten van verbinding-communicatie, bepaald door het Instituut en waargenomen gedurende een periode van twee maanden, op een representatief staal van niet aan BTW onderworpen abonnees dat toevallig gekozen is onder de abonnees die op een digitale centrale aangesloten zijn naar rato van 2 op 1000. Bij de bepaling van de geldende tarieven wordt rekening gehouden met eventuele tariefplannen die over het gehele grondgebied aangeboden worden en geobserveerd zijn over een periode van twee maanden op een representatief staal van abonnees die niet onderworpen zijn aan de BTW en dat toevallig gekozen is onder de abonnees van een digitale centrale naar rato van 2 op 1000.

Art. 37. De aanbieders waarborgen dat de volgende nooddiensten rechtstreeks en gratis toegankelijk zijn :

- 1° medische spoeddienst;
- 2° brandweer;
- 3° politiediensten;
- 4° antigifcentrum;
- 5° zelfmoordpreventie;
- 6° teleonthaal;
- 7° kindertelefoondiensten;
- 8° Europees Centrum voor vermiste en seksueel misbruikte kinderen.

Art. 38. De aanbieders als bedoeld in artikel 74 van de wet, passen ten minste de volgende tariefverminderingen toe op hun standaardtarief voor de begunstigten, met uitzondering van de personen bedoeld in artikel 22, § 1, 1.2, 3° van de bijlage :

1° vergoeding voor de beschikbaarstelling van de aansluiting op een openbaar telefoonnetwerk op een vaste locatie : 50 % van het normale tarief;

2° ingeval door de consument aan eenzelfde aanbieder abonnementsgeld en gesprekskosten, of enkel gesprekskosten verschuldigd zijn :

- een korting ten belope van 8,40 EUR per tijdvak van één maand op het betreffende abonnementsgeld voor zover abonnementsgeld verschuldigd is;

- een korting ten belope van 6,20 EUR per tijdvak van twee maanden op de gesprekskosten;

3° in geval abonnementsgeld en gesprekskosten verschuldigd zijn door de consument aan verschillende aanbieders : een korting ten belope van 23 EUR per tijdvak van twee maanden op de gesprekskosten, aan te bieden door de aanbieder die de gesprekskosten factureert.

Voor de personen bedoeld in artikel 22, § 1, 1.2, 3° van de bijlage bestaat het sociale telefoontarief uit de beschikbaarstelling van een voorafbetaalde kaart met een waarde van 6,20 EUR per tijdvak van twee maanden, volgens de nadere regels bepaald door het Instituut. De verbindingen die door middel van die kaart tot stand worden gebracht, worden tegen het normale tarief aangerekend.

Art. 39. De aanbieder als bedoeld in artikel 87 van de wet zorgt ervoor dat de universele telefoongids zonder kosten voor de abonnees wordt verspreid, zoals bedoeld in het eerste, tweede en vierde lid van artikel 30 van deze bijlage.

En outre, le prestataire assure la distribution de l'annuaire universel visée à l'alinéa 5 de l'article 30 de la présente annexe à un prix raisonnable.

CHAPITRE IV. — *Méthodologie de calcul du coût des services prestés au titre de service universel visés à l'article 68 de la loi*

Section 1^{re}. — Généralités

Art. 40. La méthodologie de calcul du coût du service universel décrite aux articles suivants et les modalités de contribution au fonds de service universel et d'intervention du fonds prévues aux articles 92 à 102 de la loi s'appliquent dans des conditions identiques à tout prestataire du service universel.

Section 2. — De la composante géographique fixe du service universel

Art. 41. Le coût net de la composante géographique fixe du service universel pour une zone géographique est constitué de la différence entre l'ensemble des coûts définis à l'alinéa 2 et l'ensemble des recettes définies à l'alinéa 3, à laquelle l'on ajoute les bénéfices indirects tirés de la prestation concernée.

Les coûts à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les coûts qui pourraient être évités à long terme par le prestataire s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 70 de la loi.

Les recettes à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les recettes que l'opérateur ne toucherait pas à long terme s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 70 de la loi. Ces recettes comprennent notamment :

- les recettes résultant des frais d'installation;
- les recettes résultant des abonnements;
- les recettes provenant des appels entrants;
- les recettes provenant des appels sortants.

Les coûts sont évalués sur la base d'une comptabilité en coûts réels (« CCA »).

L'évaluation du coût net visé à l'alinéa premier comprend la rémunération du capital utilisé au titre de la prestation de la composante géographique fixe du service universel calculé selon la méthode déterminée par l'Institut.

Section 3. — Postes téléphoniques publics

Art. 42. Le coût net de la mise à disposition de postes téléphoniques publics est constitué de la différence entre l'ensemble des coûts définis à l'alinéa 2 et l'ensemble des recettes définies à l'alinéa 3, à laquelle l'on ajoute les bénéfices indirects tirés de la prestation concernée.

Les coûts à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les coûts qui pourraient être évités à long terme par le prestataire s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 75 de la loi.

Les recettes à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les recettes que l'opérateur ne toucherait pas à long terme s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 75 de la loi. Ces recettes comprennent notamment l'ensemble des recettes provenant des appels effectués au départ de ces postes téléphoniques publics.

Les coûts sont évalués sur la base d'une comptabilité en coûts réels (« CCA »).

L'évaluation du coût net visé à l'alinéa premier comprend la rémunération du capital utilisé au titre de la mise à disposition de postes téléphoniques payants publics calculé selon la méthode déterminée par l'Institut.

Art. 43. Le prestataire assure que les services d'urgence suivants soient accessibles directement et gratuitement au départ des postes téléphoniques payants publics :

- 1° service médical d'urgence;
- 2° pompiers;
- 3° services de police;
- 4° centre antipoison;
- 5° prévention du suicide;
- 6° centres de téléaccueil;

Bovendien zorgt de aanbieder ervoor dat de in het vijfde lid van artikel 30 van deze bijlage bedoelde universele telefoongids tegen een betaalbare prijs wordt verspreid.

HOOFDSTUK IV. — *Methodologie voor de berekening van de kosten van de in artikel 68 van de wet bedoelde diensten die bij wijze van universele dienst worden verstrekt*

Afdeling 1. — Algemeen

Art. 40. De in de volgende artikelen beschreven methodologie voor de berekening van de kosten van de universele dienst en de nadere regels voor de bijdrage in het universeledienstfonds en voor de uitkering vanwege het fonds, waarvan sprake in de artikelen 92 tot 102 van de wet zijn onder gelijke voorwaarden van toepassing op alle aanbieders van de universele dienst.

Afdeling 2. — Het vaste geografische element van de universele dienst

Art. 41. De nettokosten van het vaste geografische element van de universele dienst voor een geografisch gebied bestaan uit het verschil tussen alle kosten die in het tweede lid worden gedefinieerd en alle inkomsten die in het derde lid worden gedefinieerd, waarbij de indirecte winst wordt opgeteld die uit de betrokken verrichting voortvloeit.

De kosten waarmee rekening moet worden gehouden in de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de kosten die de aanbieder op lange termijn zou kunnen vermijden indien hij niet verplicht was de in artikel 70 van de wet vermelde dienst te verstrekken.

De inkomsten waarmee rekening moet worden gehouden voor de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de inkomsten die de aanbieder op lange termijn niet zou krijgen indien hij niet verplicht was de in artikel 70 van de wet vermelde dienst te verstrekken. Die inkomsten omvatten met name :

- de inkomsten uit de installatiekosten;
- de inkomsten uit de abonnementen;
- de inkomsten uit de binnenkomende oproepen;
- de inkomsten uit de uitgaande oproepen.

De kosten worden berekend volgens de methode van de huidige-kostenboekhouding (« CCA »).

Bij de evaluatie van de in het eerste lid bedoelde nettokosten wordt ook rekening gehouden met de vergoeding van het kapitaal dat ingezet is voor de levering van het vaste geografische element van de universele dienst, en dat berekend wordt volgens de methode die door het Instituut wordt vastgesteld.

Afdeling 3. — Openbare telefoons

Art. 42. De nettokosten van de beschikbaarstelling van openbare telefoons bestaan uit het verschil tussen alle kosten die in het tweede lid worden gedefinieerd en alle inkomsten die in het derde lid worden gedefinieerd, waarbij de indirecte winst wordt opgeteld die uit de betrokken verrichting voortvloeit.

De kosten waarmee rekening moet worden gehouden in de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de kosten die de aanbieder op lange termijn zou kunnen vermijden indien hij niet verplicht was de in artikel 75 van de wet vermelde dienst te verstrekken.

De inkomsten waarmee rekening moet worden gehouden voor de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de inkomsten die de aanbieder op lange termijn niet zou krijgen indien hij niet verplicht was de in artikel 75 van de wet vermelde dienst te verstrekken. Die inkomsten omvatten met name alle inkomsten uit oproepen die vanuit die openbare telefoons tot stand worden gebracht.

De kosten worden berekend volgens de methode van de huidige-kostenboekhouding (« CCA »).

Bij de evaluatie van de in het eerste lid bedoelde nettokosten wordt ook rekening gehouden met de vergoeding van het kapitaal dat ingezet is voor de beschikbaarstelling van openbare telefoons, en dat berekend wordt volgens de methode die door het Instituut wordt vastgesteld.

Art. 43. De aanbieder waarborgt dat de volgende nooddiensten rechtstreeks en gratis toegankelijk zijn vanuit openbare betaaltelefoons :

- 1° medische spoeddienst;
- 2° brandweer;
- 3° politiediensten;
- 4° antigifcentrum;
- 5° zelfmoordpreventie;
- 6° teleonthaal;

7° services écoute-enfants;

8° Centre européen pour enfants disparus et sexuellement exploités.

Section 4. — Du service universel de renseignements

Art. 44. Le coût net du service universel de renseignements est constitué de la différence entre l'ensemble des coûts définis à l'alinéa 2 et l'ensemble des recettes définies à l'alinéa 3, à laquelle l'on ajoute les bénéfices indirects tirés de la prestation concernée.

Les coûts à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les coûts qui pourraient être évités à long terme par le prestataire s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 79 de la loi.

Les recettes à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les recettes que l'opérateur ne toucherait pas à long terme s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 79 de la loi. Ces recettes comprennent notamment les recettes provenant des appels vers ce service.

Les coûts sont évalués sur la base d'une comptabilité en coûts réels (« CCA »).

L'évaluation du coût net visé à l'alinéa premier comprend la rémunération du capital utilisé au titre du service universel de renseignements calculé selon la méthode déterminée par l'Institut.

Section 5. — L'annuaire universel

Art. 45. Le coût net de la mise à disposition de l'annuaire universel est constitué de la différence entre l'ensemble des coûts définis à l'alinéa 2 et l'ensemble des recettes définies à l'alinéa 3, à laquelle l'on ajoute les bénéfices indirects tirés de la prestation concernée.

Les coûts à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les coûts qui pourraient être évités à long terme par le prestataire s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 86 de la loi.

Les recettes à prendre en compte dans le calcul visé à l'alinéa 1^{er} sont les recettes que l'opérateur ne toucherait pas à long terme s'il ne devait pas fournir la prestation prévue par l'article 86 de la loi. Ces recettes comprennent notamment les recettes publicitaires.

Les coûts et les recettes sont évalués sur la base d'une comptabilité en coûts réels (« CCA »).

L'évaluation du coût net visé à l'alinéa premier comprend la rémunération du capital utilisé au titre de la mise à disposition de l'annuaire universel calculé selon la méthode déterminée par l'Institut.

CHAPITRE V. — Informations et publicité

Art. 46. § 1^{er}. Le prestataire de la composante géographique fixe du service universel publie les informations suivantes, une fois par an, à une date et selon les modalités définies par l'Institut :

1. Nom et adresse du siège principal;
2. La description des interfaces des points de raccordement utilisés, y compris, le cas échéant, la référence aux normes ou aux recommandations nationales et/ou internationales pour les réseaux analogues et/ou numériques :
 - l'interface pour un raccordement simple;
 - l'interface pour un raccordement multiple;
 - l'interface pour la sélection directe (DDI);
 - autres interfaces utilisées.
3. Les modifications des caractéristiques spécifiques de réseau qui affectent le bon fonctionnement des équipements terminaux;
4. La description du service téléphonique public en position déterminée offert, y compris les services de secours, le service de renseignements et les autres services à accès gratuits, à savoir :
 - les modalités de fourniture des raccordements, y compris la procédure de commande et les conditions de raccordement des équipements terminaux (exigences relatives aux équipements terminaux, y compris, le cas échéant, les conditions relatives au câblage des locaux de l'abonné et à l'installation du point de raccordement);
 - les modalités de fourniture normales et spécifiques, du service de levée des dérangements et types de services de maintenance offerts;

7° kindertelefoondiensten;

8° Europees Centrum voor vermiste en seksueel misbruikte kinderen.

Afdeling 4. — Universele inlichtingendienst

Art. 44. De nettokosten van de universele inlichtingendienst bestaan uit het verschil tussen alle kosten die in het tweede lid worden gedefinieerd en alle inkomsten die in het derde lid worden gedefinieerd, waarbij de indirecte winst wordt opgeteld die uit de betrokken verrichting voortvloeit.

De kosten waarmee rekening moet worden gehouden in de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de kosten die de aanbieder op lange termijn zou kunnen vermijden indien hij niet verplicht was de in artikel 79 van de wet vermelde dienst te verstrekken.

De inkomsten waarmee rekening moet worden gehouden voor de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de inkomsten die de aanbieder op lange termijn niet zou krijgen indien hij niet verplicht was de in artikel 79 van de wet vermelde dienst te verstrekken. Die inkomsten omvatten met name de inkomsten uit oproepen naar die dienst.

De kosten worden berekend volgens de methode van de huidige-kostenboekhouding (« CCA »).

Bij de evaluatie van de in het eerste lid bedoelde nettokosten wordt ook rekening gehouden met de vergoeding van het kapitaal dat ingezet is voor de universele inlichtingendienst en dat berekend wordt volgens de methode die door het Instituut wordt vastgesteld.

Afdeling 5. — Universele telefoongids

Art. 45. De nettokosten van de beschikbaarstelling van de universele telefoongids bestaan uit het verschil tussen alle kosten die in het tweede lid worden gedefinieerd en alle inkomsten die in het derde lid worden gedefinieerd, waarbij de indirecte winst wordt opgeteld die uit de betrokken verrichting voortvloeit.

De kosten waarmee rekening moet worden gehouden in de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de kosten die de aanbieder op lange termijn zou kunnen vermijden indien hij niet verplicht was de in artikel 86 van de wet vermelde dienst te verstrekken.

De inkomsten waarmee rekening moet worden gehouden voor de in het eerste lid bedoelde berekening zijn de inkomsten die de aanbieder op lange termijn niet zou krijgen indien hij niet verplicht was de in artikel 86 van de wet vermelde dienst te verstrekken. Die inkomsten omvatten met name de reclame-inkomsten.

De kosten en inkomsten worden berekend volgens de methode van de huidigekostenboekhouding (« CCA »).

Bij de evaluatie van de in het eerste lid bedoelde nettokosten wordt ook rekening gehouden met de vergoeding van het kapitaal dat ingezet is voor de beschikbaarstelling van de universele telefoongids en dat berekend wordt volgens de methode die door het Instituut wordt vastgesteld.

HOOFDSTUK V. — Inlichtingen en openbaarheid

Art. 46. § 1. De aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst publiceert een keer per jaar op een datum en volgens voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, de volgende informatie :

1. Naam en adres van de hoofdzetel;
2. De beschrijving van de interfaces van de gebruikte aansluitpunten, met inbegrip van, indien van toepassing, de verwijzing naar de nationale en/of internationale normen of aanbevelingen voor analoge en/of digitale netwerken :
 - interface voor enkelvoudige aansluiting;
 - interface voor meervoudige aansluiting;
 - interface voor direct inkiezen (DDI);
 - overige gebruikte interfaces.
3. De wijzigingen aan de specifieke karakteristieken van het netwerk die invloed hebben op de goede werking van de eindapparatuur;
4. De beschrijving van de verstrekte openbare telefoondienst op een vaste locatie, met inbegrip van de hulpdiensten, de inlichtingendienst en de overige diensten met gratis toegang, namelijk :
 - de leveringsvoorwaarden inzake aansluitingen, met inbegrip van de procedure inzake bestelling en de voorwaarden voor de aansluiting van eindtoestellen (eisen met betrekking tot eindapparatuur, eventueel met inbegrip van voorwaarden met betrekking tot de bekabeling van lokalen van de abonnee en de plaatsing van het aansluitpunt);
 - normale en specifieke leveringsvoorwaarden van de dienst voor het opheffen van storingen en soorten geboden onderhoudsdiensten;

- les modalités de fourniture des services de secours;
- les modalités de facturation, y compris la facturation intermédiaire et la facturation détaillée;
- la procédure en cas de non-paiement de facture.

5. Les tarifs, à savoir :

- les tarifs, y compris les tarifs différenciés;
- les accès gratuits;
- les tarifs spéciaux;
- les tarifs des conditions de prestations techniques.

6. Le délai de fourniture du raccordement initial, à savoir :

- le pourcentage exprimant la part des contrats de raccordement valables au cours de la période d'observation pendant laquelle l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient, auxquels il a été satisfait dans les cinq jours;

- le pourcentage exprimant la part des contrats de raccordement valables au cours de la période d'observation pendant laquelle l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment précis, auxquels il a été satisfait dans les huit jours;

- le pourcentage exprimant la part des contrats de raccordement valables au cours de la période d'observation, auxquels il a été satisfait au jour convenu entre l'opérateur et le demandeur;

- les valeurs du 95^e percentile pour le délai de fourniture d'un raccordement au réseau téléphonique public fixe de base dans les cas où l'abonné n'a pas demandé d'être raccordé à un moment qui lui convient.

7. Pourcentage de dérangement par ligne d'accès, à savoir :

- le pourcentage indiquant le nombre moyen de dérangements par ligne d'accès et par période d'observation.

8. Le délai de réparation d'un dérangement, à savoir :

- le pourcentage des dérangements levés dans les 35 heures horloge qui suivent l'heure où ils ont été signalés;
- le pourcentage des dérangements levés dans les 40 heures horloge qui suivent l'heure où ils ont été signalés;
- le pourcentage des dérangements levés dans les 60 heures horloge qui suivent l'heure où ils ont été signalés.

9. Le pourcentage d'appels défectueux au niveau national pour la période d'observation;

10. Le pourcentage d'appels défectueux au niveau international pour la période d'observation imputables aux liaisons internationales directes du prestataire;

11. Le pourcentage d'appels défectueux au niveau international pour la période d'observation qui ne sont pas imputables aux liaisons internationales directes du prestataire;

12. Le pourcentage total d'appels défectueux au niveau international pour la période d'observation;

13. Les valeurs du 95^e percentile pour le délai d'établissement d'une liaison au niveau du trafic national, et le délai moyen d'établissement des liaisons nationales, ainsi que la méthode de mesure utilisée et la précision;

14. Les valeurs du 95^e percentile pour le délai d'établissement d'une liaison au niveau du trafic international et le délai moyen d'établissement des liaisons internationales, ainsi que la méthode de mesure utilisée et la précision;

15. Le délai de réponse maximum pour les services avec intervention d'un standardiste, à savoir, le délai de réponse moyen pour les services avec intervention d'un standardiste, avec la mention de la précision;

16. Les contestations et questions complexes concernant la facturation, à savoir, le pourcentage indiquant la part des contestations et questions complexes concernant la facturation par rapport à la totalité des factures envoyées;

17. Les modalités relatives à l'octroi d'indemnités, la politique éventuelle d'indemnisation et/ou de remboursement.

Les informations à publier mentionnent explicitement, outre les points ci-dessus, quelles sont les exigences imposées aux articles 5 à 13 de la présente annexe, quelle méthode a été utilisée et quelle est la précision des statistiques.

- leveringsvoorwaarden inzake hulpdiensten;

- nadere regels inzake facturering, met inbegrip van tussentijdse facturering en gedetailleerde facturering;

- procedure in geval van niet-betaling van de factuur.

5. De tarieven, namelijk :

- tarieven, met inbegrip van de gedifferentieerde tarieven;
- gratis toegang;
- speciale tarieven;
- de tarieven voor de technische prestatievoorwaarden.

6. Wachtijd voor initiële aansluiting, namelijk :

- het percentage dat het aandeel uitdrukt van de geldige contracten tot aansluiting afgesloten in de loop van de observatieperiode en waarbij de klant geen wens heeft geuit om op een bepaald tijdstip dat hem past te worden aangesloten, waaraan binnen vijf dagen werd voldaan;

- het percentage dat het aandeel uitdrukt van de geldige contracten tot aansluiting afgesloten in de loop van de observatieperiode en waarbij de klant geen wens heeft geuit om op een bepaald tijdstip te worden aangesloten, waaraan binnen acht dagen werd voldaan;

- het percentage dat het aandeel uitdrukt van de geldige contracten tot aansluiting afgesloten in de loop van de observatieperiode waaraan werd voldaan op de dag die door de operator en de aanvrager werd overeengekomen;

- de waarden van het 95^e percentiel voor de wachttijd bij een aansluiting op het vaste openbare basistelefoonnet in die gevallen waar de klant geen wens heeft geuit om op een bepaald tijdstip dat hem past te worden aangesloten.

7. Storingspercentage per toegangslijn, namelijk :

- het percentage dat het gemiddeld aantal storingen per toegangslijn per observatieperiode weergeeft.

8. Storingshersteltijd, namelijk :

- het percentage van storingen die binnen 35 volle uren volgend op het uur van de melding werden opgeheven;
- het percentage van storingen die binnen 40 volle uren volgend op het uur van de melding werden opgeheven;
- het percentage van storingen die binnen 60 volle uren volgend op het uur van de melding werden opgeheven.

9. Het percentage mislukte oproepen op nationaal niveau voor de observatieperiode;

10. Het percentage mislukte oproepen op internationaal niveau voor de observatieperiode die kunnen worden toegerekend aan de directe internationale verbindingen van de aanbieder;

11. Het percentage mislukte oproepen op internationaal niveau voor de observatieperiode die niet kunnen worden toegerekend aan de directe internationale verbindingen van de aanbieder;

12. Het totale percentage mislukte oproepen op internationaal niveau voor de observatieperiode;

13. De waarden van het 95^e percentiel voor de duur om een verbinding tot stand te brengen voor nationaal verkeer, en de gemiddelde duur om nationale verbindingen tot stand te brengen, alsook de gebruikte meetmethode en accuraatheid;

14. De waarden van het 95^e percentiel voor de duur om een verbinding tot stand te brengen voor internationaal verkeer, en de gemiddelde duur om internationale verbindingen tot stand te brengen, alsook de gebruikte meetmethode en accuraatheid;

15. De maximale antwoordtijd voor diensten met tussenkomst van een telefonist, namelijk de gemiddelde antwoordtijd voor diensten met tussenkomst van een telefonist met de vermelding van de accuraatheid;

16. De betwistingen van en complexe vragen over facturering, namelijk het percentage dat het aandeel van betwistingen van en complexe vragen over de facturering op het totale aantal verzonden facturen uitdrukt;

17. De nadere regels met betrekking tot de schadevergoedingen, het eventuele beleid inzake schadeloosstelling en/of terugbetaling.

De te publiceren inlichtingen vermelden, naast de bovenstaande punten, eveneens expliciet welke de vereisten zijn die worden opgelegd in de artikelen 5 tot 13 van deze bijlage, welke de gebruikte meetmethode was en welke de accuraatheid van de statistieken is.

§ 2. Le prestataire de la mise à disposition de postes téléphoniques publics publie les informations suivantes, une fois par an, à une date et selon les modalités définies par l'Institut :

1. Nom et adresse du siège principal;
2. Concernant la mise à disposition des postes téléphoniques publics :
 - la description du service;
 - les tarifs, y compris les tarifs différenciés et les accès gratuits;
 - les conditions techniques d'utilisation;
 - les modes de paiement possibles;
 - les modalités de fourniture du service de levée des dérangements.

3. Le délai de réparation d'un dérangement des téléphones publics, à savoir, le pourcentage indiquant la part des perturbations levées dans les 48 heures après leur constatation par le prestataire du service universel;

4. La part des postes téléphoniques publics en état de fonctionnement, à savoir, le pourcentage indiquant la part moyenne des postes téléphoniques publics en état de fonctionnement.

Les informations à publier mentionnent explicitement, outre les points ci-dessus, quelles sont les exigences imposées aux articles 23 à 26 de la présente annexe, quelle méthode a été utilisée et quelle est la précision des statistiques.

§ 3. Le prestataire du service universel de renseignements publie les informations suivantes, une fois par an, à une date et selon les modalités définies par l'Institut :

1. Nom et adresse du siège principal;
2. Concernant le service universel de renseignements :
 - la description du service;
 - les modalités de fourniture du service de renseignements téléphonique.
3. Les tarifs;
4. Les statistiques suivantes :
 - le délai de réponse moyen pour le service de renseignements téléphonique;
 - la somme du délai d'établissement de la communication, de la durée de la tonalité de sonnerie et du message d'accueil;
 - le délai entre la fin du message d'accueil et le moment où l'opérateur ou un système vocal automatique équivalent répond à la personne appelante.

Les informations à publier mentionnent explicitement, outre les points ci-dessus, quelles sont les exigences imposées aux articles 28 et 29 de la présente annexe, quelle méthode a été utilisée et quelle est la précision des statistiques.

§ 4. Le prestataire de la mise à disposition de l'annuaire universel publie les informations suivantes, une fois par an, à une date et selon les modalités définies par l'Institut :

1. Nom et adresse du siège principal;
2. Concernant la mise à disposition de l'annuaire universel :
 - la description du service;
 - les modalités de fourniture de l'annuaire universel.
3. Le nombre d'annuaires universels qui ont été distribués sur une période d'un an.

§ 2. De aanbieder van de beschikbaarstelling van openbare telefoons publiceert een keer per jaar op een datum en volgens de voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, de volgende informatie :

1. Naam en adres van de hoofdzetel;
2. Met betrekking tot de beschikbaarstelling van openbare telefoons :
 - de beschrijving van de dienst;
 - de tarieven, met inbegrip van de gedifferentieerde tarieven en gratis toegang;
 - de technische gebruiksvoorwaarden;
 - de mogelijke betalingswijzen;
 - leveringsvoorwaarden van de dienst voor de opheffing van storingen.

3. De tijd voor de herstelling van een storing in openbare telefoons, namelijk het percentage dat het aandeel van de storingen uitdrukt die binnen 48 uur na vaststelling door de universeledienstverlener werden opgeheven;

4. Het aandeel van de functionerende openbare telefoons, namelijk het percentage dat het gemiddelde aandeel van de functionerende openbare telefoons uitdrukt.

De te publiceren inlichtingen vermelden, naast de bovenstaande punten, eveneens expliciet welke de vereisten zijn die in de artikelen 23 tot 26 van deze bijlage zijn opgelegd, welke de gebruikte methode was en welke de accuraatheid van de statistieken is.

§ 3. De aanbieder van de universele inlichtingendienst publiceert een keer per jaar op een datum en volgens de voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, de volgende informatie :

1. Naam en adres van de hoofdzetel;
2. Met betrekking tot de universele inlichtingendienst :
 - de beschrijving van de dienst;
 - de leveringsvoorwaarden van de inlichtingendienst.
3. De tarieven;
4. De volgende statistieken :
 - de gemiddelde antwoordtijd voor de inlichtingendienst;
 - de som van de duur om een verbinding tot stand te brengen, van de duur van de beltoon en het welkomstbericht;
 - de tijd tussen het einde van het welkomstbericht en het ogenblik waarop de operator of een gelijkwaardig automatisch spraaksysteem de oproeper antwoordt.

De te publiceren inlichtingen vermelden, naast de bovenstaande punten, eveneens expliciet welke de vereisten zijn die in de artikelen 28 en 29 van deze bijlage zijn opgelegd, welke de gebruikte methode was en welke de accuraatheid van de statistieken is.

§ 4. De aanbieder van de beschikbaarstelling van de universele telefoongids publiceert een keer per jaar op een datum en volgens de voorwaarden die allebei door het Instituut worden bepaald, de volgende informatie :

1. Naam en adres van de hoofdzetel;
2. Met betrekking tot de beschikbaarstelling van de universele telefoongids :
 - de beschrijving van de dienst;
 - leveringsvoorwaarden van de universele telefoongids.
3. Het aantal universele telefoongidsen die gedurende een periode van een jaar verspreid zijn.

Art. 47. Le prestataire de la composante géographique fixe du service universel met gratuitement à la disposition des éditeurs d'annuaire universel les informations, tenues à jour, visées à l'article 46, § 1^{er}, 1, 4 et 5 de la présente annexe.

Les opérateurs mettent gratuitement à la disposition des éditeurs d'annuaire universel les informations, tenues à jour, visées à l'article 31, § 2, de la présente annexe.

Le prestataire de la mise à disposition de postes téléphoniques publics met gratuitement à la disposition des éditeurs d'annuaire universel les informations, tenues à jour, visées à l'article 46, § 2, 1 et 2 de la présente annexe.

Le prestataire du service universel de renseignements met gratuitement à la disposition des éditeurs d'annuaire universel les informations, tenues à jour, visées à l'article 46, § 3, 1, 2 et 3, de la présente annexe.

Le prestataire de la mise à disposition de l'annuaire universel met gratuitement à la disposition des éditeurs d'annuaire universel, en ce compris à eux-mêmes, les informations, tenues à jour, visées à l'article 46, § 4, 1 et 2, de la présente annexe.

Art. 48. § 1^{er}. Conformément à l'article 106, § 3, l'opérateur offre aux écoles, aux bibliothèques publiques et aux hôpitaux, les tarifs suivants :

1° la mise à disposition d'une ligne dont la capacité est égale à la capacité des lignes que la majorité de la population belge utilise pour accéder aux réseaux de transport de données, notamment Internet, est gratuite;

2° la redevance d'abonnement est réduite de 50 % par rapport au tarif normal.

Le tarif spécial ne s'applique qu'à un usage limité au raccordement à l'Internet et à son utilisation. Tout autre type de connexion est exclu du bénéfice de ce tarif.

Le bénéfice du tarif prévu au présent paragraphe est octroyé aux écoles, aux bibliothèques publiques et aux hôpitaux, à leur demande.

La demande du bénéfice du tarif prévu au présent paragraphe doit être introduite auprès d'un opérateur. L'Institut détermine les pièces qui doivent établir la preuve que les conditions d'octroi du tarif prévu au présent paragraphe sont remplies. Parmi ces pièces doit notamment se trouver la preuve de la connexion auprès d'un fournisseur de services Internet.

Le bénéficiaire du tarif prévu au présent paragraphe est tenu :

1° d'informer immédiatement l'opérateur qu'il ne satisfait plus à une des conditions fixées pour bénéficier du tarif en question;

2° de compléter immédiatement les débours auxquels il aurait échappé en bénéficiant indûment du tarif prévu au présent paragraphe à la suite notamment d'une déclaration incomplète ou fautive à propos des conditions fixées.

Le bénéfice du tarif prévu au présent paragraphe est retiré à la première échéance de l'abonnement qui suit la date à laquelle il n'est plus satisfait aux conditions fixées.

§ 2. Il est créé auprès de l'Institut une base de données relative aux catégories des bénéficiaires du tarif prévu au paragraphe précédent.

L'opérateur qui est prié par un bénéficiaire d'octroyer le tarif prévu au paragraphe précédent informe la base de données de cette demande.

Celle-ci vérifie si le bénéficiaire concerné n'a pas déjà profité de ce droit auprès d'un autre opérateur.

Art. 47. De aanbieder van het vaste geografische element van de universele dienst stelt de uitgevers van een universele telefoongids gratis de bijgewerkte gegevens, als bedoeld in artikel 46, § 1, 1, 4 en 5, van deze bijlage ter beschikking.

De operatoren stellen de uitgevers van een universele telefoongids gratis de bijgewerkte gegevens, als bedoeld in artikel 31, § 2, van deze bijlage ter beschikking.

De aanbieder van de beschikbaarstelling van de openbare telefoons, stelt de uitgevers van een universele telefoongids gratis de bijgewerkte gegevens, als bedoeld in artikel 46, § 2, 1 en 2, van deze bijlage ter beschikking.

De aanbieder van de universele inlichtingendienst stelt de uitgever van een universele telefoongids gratis de bijgewerkte gegevens, als bedoeld in artikel 46, § 3, 1, 2 en 3, van deze bijlage ter beschikking.

De aanbieder van de beschikbaarstelling van de universele telefoon-gids stelt de uitgevers van een universele telefoongids, met inbegrip van zichzelf, gratis de bijgewerkte gegevens, als bedoeld in artikel 46, § 4, 1 en 2, van deze bijlage ter beschikking.

Art. 48. § 1. Overeenkomstig artikel 106, § 3, biedt de operator aan scholen, openbare bibliotheken en ziekenhuizen de volgende tarieven :

1° de beschikbaarheid van een lijn met een capaciteit die gelijk is aan de capaciteit van de lijnen die het merendeel van de Belgische bevolking gebruikt om toegang te krijgen tot gegevensnetwerken, met name internet, is gratis;

2° het abonnementsgeld wordt ten opzichte van het normale tarief met 50 % verminderd.

Het speciale tarief is enkel geldig voor een gebruik dat is beperkt tot de aansluiting op en het gebruik van het internet. Elke andere soort van verbinding is uitgesloten van het genot van dat tarief.

Het voordeel van het in deze paragraaf vermelde tarief wordt aan scholen, openbare bibliotheken en ziekenhuizen op hun verzoek toegekend.

Het verzoek om het voordeel van het in deze paragraaf vermelde tarief te genieten moet bij een operator worden ingediend. Het Instituut bepaalt de stukken die moeten bewijzen dat is voldaan aan de voorwaarden voor het verlenen van het in deze paragraaf vermelde tarief. Onder die stukken moet zich met name een bewijs van de aansluiting bevinden bij een leverancier van internetdiensten.

De begunstigde van het in deze paragraaf vermelde tarief :

1° geeft de operator dadelijk kennis van het feit dat hij niet verder voldoet aan een van de gestelde voorwaarden om dat tarief te genieten;

2° past onmiddellijk de bedragen bij die hij door het ten onrechte genieten van het in deze paragraaf vermelde tarief heeft ontdoken ten gevolge van onder andere een onvolledige of valse verklaring omtrent die voorwaarden.

Het genot van het in deze paragraaf vermelde tarief wordt ingetrokken vanaf de eerste vervaldag van het abonnement die volgt op de datum waarop niet meer aan de gestelde voorwaarden wordt voldaan.

§ 2. Er wordt bij het Instituut een gegevensbank opgericht met betrekking tot de categorieën van begunstigden van het in vorige paragraaf vermelde tarief.

De operator die door een begunstigde wordt verzocht het in de vorige paragraaf vermelde tarief te verlenen, stelt de gegevensbank op de hoogte van dit verzoek.

Deze laatste gaat na of de betrokken begunstigde het betreffende recht niet reeds consumeert bij een andere operator.

(Ce texte remplace et annule celui paru au Moniteur belge du 2 juin 2005, p. 25653.)

SERVICE PUBLIC FEDERAL MOBILITE ET TRANSPORTS

F. 2005 — 1504

[C — 2005/14100]

22 AVRIL 2005. — Avenant n° 9 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 entre l'Etat fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, relatif à certaines initiatives destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles

Vu l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, conclu entre l'Etat Fédéral et la Région de Bruxelles-Capitale, déterminant, pour les années 1993 et 1994, une série d'initiatives visées à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles;

Vu l'avenant n° 1 du 29 juillet 1994, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 1995 et 1996;

Vu l'avenant n° 2 du 22 mai 1997, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, à l'année 1997;

Vu l'avenant n° 3 du 29 janvier 1998, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 1998 et 1999;

Vu l'avenant n° 4 du 2 juin 1999, actualisant les budgets des années 1998 et 1999;

Vu l'avenant n° 5 du 28 février 2000, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, à l'année 2000;

Vu l'avenant n° 6 du 16 janvier 2001, actualisant les budgets de l'avenant n° 5 et étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993, aux années 2001, 2002 et 2003;

Vu la loi du 10 août 2001 créant un Fonds de financement du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles et modifiant la loi organique du 27 décembre 1990 créant des fonds budgétaires (M.B. 18.09.2001 – pg. 31069 et suivantes);

Vu l'avenant n° 7 du 27 février 2002, étendant l'application de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 aux années 2002 et 2003/2004.

Vu l'avenant n° 8 du 20 février 2003, actualisant les budgets et les initiatives de l'avenant n° 7 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 pour les années 2003 et 2004.

Considérant que les parties contractantes veulent, en prolongation de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 et de ses avenants n° 1 du 29 juillet 1994, n° 2 du 22 mai 1997, n° 3 du 29 janvier 1998, n° 4 du 2 juin 1999, n° 5 du 28 février 2000, n° 6 du 16 janvier 2001, n° 7 du 27 février 2002 et n° 8 du 20 février 2003 prévoir un programme budgétaire reprenant, pour les années 2003 et 2004, une série d'initiatives visées à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 et destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles;

Compte tenu des négociations relatives au programme de l'avenant n° 9 à l'Accord de Coopération;

Compte tenu de la décision prise par le Gouvernement fédéral, lors de sa réunion du 25 février 2005;

Compte tenu de la décision prise par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, lors de sa réunion du 24 février 2005;

L'Etat fédéral, représenté par Mme Laurette Onkelinx, Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice, par M. Didier Reynders, Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances, par M. Patrick Dewael, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur, et par M. Renaat Landuyt, Ministre de la Mobilité;

et

La Région de Bruxelles-Capitale, représentée par M. Charles Picqué, Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, par M. Guy Vanhengel, Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de l'Informatique, Mme Evelyne Huytebroeck, Ministre de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau et par M. Pascal Smet, Ministre de la Mobilité et des Travaux publics.

(Deze tekst vervangt en annuleert degene verschenen in het Belgisch Staatsblad van 2 juni 2005, bl. 25653.)

FEDERALE OVERHEIDSDIENST MOBILITEIT EN VERVOER

N. 2005 — 1504

[C — 2005/14100]

22 APRIL 2005. — Bijakte nr. 9 bij het samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest met betrekking tot bepaalde initiatieven om de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen

Gelet op het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 tussen de Federale Staat en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest waarin voor de jaren 1993 en 1994 een reeks van initiatieven, bedoeld in artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, bepaald werden teneinde de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen;

Gelet op bijakte nr. 1 van 29 juli 1994 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 1995 en 1996;

Gelet op bijakte nr. 2 van 22 mei 1997 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot het jaar 1997;

Gelet op bijakte nr. 3 van 29 januari 1998 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 1998 en 1999;

Gelet op bijakte nr. 4 van 2 juni 1999 die de budgetten van de jaren 1998 en 1999 actualiseert;

Gelet op bijakte nr. 5 van 28 februari 2000 die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot het jaar 2000;

Gelet op bijakte nr. 6 van 16 januari 2001, die de budgetten van bijakte nr. 5 actualiseert en de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 2001, 2002 en 2003;

Gelet op de wet van 10 augustus 2001 tot oprichting van een Fonds ter financiering van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel en tot wijziging van de organieke wet van 27 december 1990 houdende oprichting van begrotingsfondsen (B.S. 18.09.2001 – blz. 31069 en volgende);

Gelet op bijakte nr. 7 van 27 februari 2002, die de toepassing van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 uitbreidt tot de jaren 2002 en 2003/2004.

Gelet op bijakte nr. 8 van 20 februari 2003 die de budgetten en de initiatieven van bijakte 7 bij het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 actualiseert voor de jaren 2003 en 2004.

Overwegende dat de contracterende partijen in het verlengde van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 en zijn bijakte nr. 1 van 29 juli 1994, nr. 2 van 22 mei 1997, nr. 3 van 29 januari 1998, nr. 4 van 2 juni 1999, nr. 5 van 28 februari 2000, nr. 6 van 16 januari 2001, nr. 7 van 27 februari 2002 en nr. 8 van 20 februari 2003 in een budgettair programma willen voorzien dat voor de jaren 2003 en 2004 een reeks initiatieven herneemt waarin artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 voorziet en die bedoeld zijn om de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel te bevorderen.

Rekening houdend met de onderhandelingen betreffende het programma van de bijakte nr. 9 bij het Samenwerkingsakkoord;

Rekening houdend met de beslissing genomen door de Federale Regering, tijdens haar vergadering van 25 februari 2005;

Rekening houdend met de beslissing genomen door de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, tijdens haar vergadering van 24 februari 2005;

De Federale Staat, vertegenwoordigd door Mevr. Laurette Onkelinx, Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie, door de Heer Didier Reynders, Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën, door de Heer Patrick Dewael, Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken en door de Heer Renaat Landuyt, Minister van Mobiliteit;

en

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Heer Charles Picqué, Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, door de Heer Guy Vanhengel, Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Informatica, door Mevr. Evelyne Huytebroeck, Minister van Leefmilieu, Energie en Waterbeleid en door de Heer Pascal Smet, Minister van Mobiliteit en Openbare Werken.

ont convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. Le présent avenant n° 9 à l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 a pour objet de déterminer, pour les programmes des années 2005, 2006 et 2007, une série d'initiatives visées à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989, destinées à promouvoir le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles.

Art. 2. L'Etat fédéral mettra tout en œuvre pour engager les montants suivants :

pour l'année 2005, un montant total de 270.467.604,95 € (report de 2004 compris);

pour l'année 2006, un montant total de 101.108.000,00 €;

pour l'année 2007, un montant total de 125.000.000,00 €.

Art. 3. Le programme budgétaire actualisé des initiatives des années 2005, 2006 et 2007 est joint au présent avenant n° 9 et en fait partie intégrante.

Art. 4. Le texte de l'article 3, § 2, est remplacé par le texte suivant :

Le Comité de Coopération peut apporter des modifications budgétaires substantielles au programme des initiatives, pour autant que :

— le budget total du chapitre reprenant la (les) dite(s) initiative(s) soit respecté

— il s'agisse des initiatives reprises à l'Accord de Coopération.

Le Comité de Coopération (au niveau des Conseillers des Ministres) peut apporter des modifications budgétaires substantielles au programme des initiatives, pour autant qu'il s'agisse des initiatives reprises à l'Accord de Coopération.

Les autres modifications substantielles (p.e. suppression ou ajout d'initiatives) ne pourront être approuvées que par le Comité de Coopération Etat fédéral/Région de Bruxelles-Capitale (au niveau des Ministres) qui se réunira au moins une fois par an et ce, au plus tard le 15 novembre.

Art. 5. Les articles de l'Accord de Coopération du 15 septembre 1993 et de ses avenants n° 1 du 29 juillet 1994, n° 2 du 22 mai 1997, n° 3 du 29 janvier 1998, n° 4 du 2 juin 1999, n° 5 du 28 février 2000, n° 6 du 16 janvier 2001, n° 7 du 27 février 2002 et n° 8 du 20 février 2003 non modifiés par le présent avenant, restent d'application.

Bruxelles, le 22 avril 2005, en 2 exemplaires originaux.

Pour l'Etat fédéral :

La Vice-Première Ministre et Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Finances,
D. REYNDERS

Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Le Ministre de la Mobilité,
R. LANDUYT

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances,
du Budget, des Relations extérieures et de l'Informatique,
G. VANHENGEL

Le Ministre de l'Environnement,
de l'Energie et de la Politique de l'Eau,
Mme E. HUYTEBROECK

Le Ministre de la Mobilité et des Travaux publics,
P. SMET

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

Artikel 1. Onderhavige bijakte nr. 9 bij het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 heeft tot doel om voor de programma's van de jaren 2005, 2006 en 2007 een reeks initiatieven te bepalen waarin artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 voorziet en die de bedoeling hebben de internationale rol en de functie van hoofdstad van Brussel te bevorderen.

Art. 2. De Federale Staat zal alles in het werk stellen om de volgende bedragen vast te leggen :

voor het jaar 2005, een totaalbedrag van 270.467.604,95 € (overdracht van 2004 inbegrepen);

voor het jaar 2006, een totaalbedrag van 101.108.000,00 €;

voor het jaar 2007, een totaalbedrag van 125.000.000,00 €.

Art. 3. Het geactualiseerde budgettaire programma van de initiatieven van de jaren 2005, 2006 en 2007 is bij de onderhavige bijakte nr. 9 gevoegd en maakt er onlosmakelijk deel van uit.

Art. 4. De tekst van artikel 3, § 2, wordt vervangen door de volgende tekst :

Het Coördinatiecomité kan substantiële budgettaire wijzigingen aanbrengen aan het programma van de initiatieven, voorzover :

— het totaalbudget van het hoofdstuk dat het (de) betreffende initiatief(initiatieven) omvat, gerespecteerd wordt

— het initiatieven betreft die deel uitmaken van het Samenwerkingsakkoord

Het Samenwerkingscomité (op het niveau van de Ministerraad) kan substantiële budgettaire wijzigingen aanbrengen aan het programma van de initiatieven, voorzover het initiatieven betreft die deel uitmaken van het Samenwerkingsakkoord.

Andere substantiële wijzigingen (bv. schrappen of toevoegen van initiatieven) zullen slechts kunnen worden goedgekeurd door het Samenwerkingscomité Federale Staat / Brussels Hoofdstedelijk Gewest (op het niveau van de Ministers) dat jaarlijks één keer zal bijeenkomen en dit ten laatste op 15 november.

Art. 5. De artikelen van het Samenwerkingsakkoord van 15 september 1993 en van zijn bijakten nr. 1 van 29 juli 1994, nr. 2 van 22 mei 1997, nr. 3 van 29 januari 1998, nr. 4 van 2 juni 1999, nr. 5 van 28 februari 2000, nr. 6 van 16 januari 2001, nr. 7 van 27 februari 2002 en nr. 8 van 20 februari 2003 die niet werden gewijzigd door onderhavige bijakte, blijven van toepassing.

Brussel, op 22 april 2005, in 2 originele exemplaren.

Voor de Federale Staat :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

De Vice-Eerste Minister en Minister van Financiën,
D. REYNDERS

De Vice-Eerste Minister en Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

De Minister van Mobiliteit,
R. LANDUYT

Voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest :

Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, bevoegd voor Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën,
Begroting, Externe Betrekkingen en Informatica,
G. VANHENGEL

De Minister van Leefmilieu,
Energie en Waterbeleid,
Mevr. E. HUYTEBROECK

De Minister van Mobiliteit en Openbare Werken,
P. SMET

			2005	2006	2007	
1		Mobilité				Mobiliteit
1	1	Liaison ferroviaire Watermael/Schuman/Josaphat	793.356,62 €	750.000,00 €	750.000,00 €	Spoorverbinding Watermaal/Schuman/Josaphat
1	2	Potentiel des gares RER	650.194,50 €	180.000,00 €	180.000,00 €	Potentieel van GEN-stations
1	3	Aménagement de points d'arrêts RER	4.738.991,06 €	2.000.000,00 €	1.500.000,00 €	Inrichting van GEN-haltes
1	4	Aménagement Chaussée de Ninove	6.750.027,81 €			Inrichting Ninoofsesteenweg
1	5	Abords de la Gare du Midi	1.700.000,00 €			Aangelanden Zuidstation
1	6	Abords de la Gare centrale	1.000.000,00 €	3.000.000,00 €		Aangelanden Centraalstation
1	7	Gare de l'Ouest	371.840,00 €	500.000,00 €	5.000.000,00 €	Weststation
1	8	Passage Rue du Brabant	500.000,00 €			Doorgang Brabantstraat
1	9	Boulevard Léopold III	500.000,00 €	250.000,00 €	6.250.000,00 €	Leopold III laan
1	10	Petite ceinture ouest	18.200.000,00 €			Westelijke Kleine Ring
1	11	Boulevards du Centre	0,00 €	250.000,00 €	5.000.000,00 €	Centrumlanen
1	12	Boulevard de l'Impératrice	5.000.000,00 €			Keizerinlaan
1	13	Rue Théodore Verhaegen	4.323.366,00 €			Theodore Verhaegenstraat
1	14	Place Meiser	250.000,00 €			Meiserplein
1	15	Véloroute Nord-Sud	1.224.664,68 €			Fietsroute Noord-Zuid
1	16	Rénovation des gares métro	5.500.000,00 €	3.000.000,00 €	3.000.000,00 €	Renovatie van metrostations
1	17	Amélioration accessibilité gares métro	3.820.000,00 €	1.300.000,00 €	1.300.000,00 €	Verbetering van de toegankelijkheid van metrostations
1	18	Bouclage petite ceinture	2.913.133,00 €	4.000.000,00 €	2.000.000,00 €	Ontsluiting Kleine Ring
1	19	Ligne STIB 94	2.547.000,00 €			MIVB-lijn 94
1	20	BOA	5.000.000,00 €	5.000.000,00 €	5.000.000,00 €	BOA
1	21	Sécurisation tunnels	1.000.000,00 €	1.500.000,00 €	4.000.000,00 €	Beveiliging tunnels
1	22	Mobiris	500.000,00 €			Mobiris
			67.282.573,67 €	21.730.000,00 €	33.980.000,00 €	
2		Espace Bruxelles-Europe				Ruimte Brussel-Europa
2	1	Gare Schuman	10.000.000,00 €	5.000.000,00 €	5.000.000,00 €	Schumanstation
2	2	Ilot Van Maerlant	266.950,98 €			Eiland Van Maerlant
2	3	Rénovation des espaces publics	3.392.870,46 €	2.000.000,00 €	3.000.000,00 €	Renovatie openbare ruimtes
			13.659.821,44 €	7.000.000,00 €	8.000.000,00 €	
			2005	2006	2007	

			2005	2006	2007	
3		Bâtiments et espaces publics bruxellois				Gebouwen en Brusselse openbare ruimtes
3	1	Atomium	2.800.403,00 €			Atomium
3	2	Kiosque Place Liedts	215.273,12 €			Kiosk Liedtsplein
3	3	Restauration de l'Eglise de Laeken	1.800.000,00 €	1.800.000,00 €	1.800.000,00 €	Restauratie Kerk van Laken
3	4	Basilique de Koekelberg	1.830.804,81 €			Basiliek van Koekelberg
3	5	Eglise Saint-Jean Baptiste	400.000,00 €			Kerk St-Jan Baptist
3	6	Rénovation de bâtiments classés	2.500.000,00 €	2.500.000,00 €	2.500.000,00 €	Renovatie geklasseerde gebouwen
3	7	Palais des Congrès	17.367.535,82 €			Congressenpaleis
3	8	Centre international de Congrès Heysel	458.723,10 €	500.000,00 €	5.000.000,00 €	Internationaal Congressencentrum van de Heizel
3	9	Grand Place	1.500.000,00 €			Grote Markt
3	10	Château du Karreveld	1.000.000,00 €			Kasteel van Karreveld
3	11	Place Royale	900.000,00 €			Koningsplein
3	12	Place Princesse Elisabeth	0,00 €		2.225.000,00 €	Prinses Elisabethplein
3	13	Place Cardinal Mercier	500.000,00 €	3.500.000,00 €		Kardinaal Mercierplein
3	14	Infrastructures sportives	2.000.000,00 €	2.000.000,00 €	3.000.000,00 €	Sportinfrastructuren
			33.272.739,85 €	10.300.000,00 €	14.525.000,00 €	
4		Revitalisation des quartiers				Stimulering van wijken
4	1	Contrats de quartier	27.272.320,64 €	12.500.000,00 €	12.500.000,00 €	Wijken in moeilijkheden
4	2	Intensification des travaux de voirie	5.884.760,50 €			Versnelling van wegeniswerken
4	3	Abords d'écoles	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €	Omgeving van scholen
4	4	Rénovation des logements sociaux	15.842.422,67 €	12.500.000,00 €	12.500.000,00 €	Renovatie van sociale woonwijken
4	5	Rachat de terrains SNCB	25.000.000,00 €	10.000.000,00 €	10.000.000,00 €	Terugkoop van NMBS-terreinen
4	6	Bloc A gare du Midi	5.000.000,00 €			Blok A Zuidstation
4	7	Noyaux commerciaux	5.431.397,00 €			Handelskernen
4	8	Centre d'entreprises Molenbeek	500.000,00 €			Ondernemingscentrum Molenbeek
4	9	Piscine à ciel ouvert	600.000,00 €		5.000.000,00 €	Openluchtzwembad
4	10	Rénovation Stade du Crossing	446.988,00 €	1.500.000,00 €	2.500.000,00 €	Renovatie Crossingstadion
4	11	La Roue	250.000,00 €		2.250.000,00 €	Het Rad
			87.727.888,81 €	38.000.000,00 €	46.250.000,00 €	
			2005	2006	2007	
5		Parcs urbains				Stadsparken

			2005	2006	2007	
5	1	Bois de la Cambre	9.995.395,02 €			Ter Kameren Bos
5	2	Parc Léopold	249.905,68 €			Leopoldpark
5	3	Parc Josaphat	9.436.890,29 €			Josaphatpark
5	4	Parc du Wolvendael	2.500.000,00 €			Wolvendaelpark
5	5	Espaces verts non classés	12.666.424,53 €	4.000.000,00 €	4.000.000,00 €	Niet geklasseerde groene ruimtes
5	6	Espaces verts classés	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €	Geklasseerde groene ruimtes
5	7	Jardin botanique	2.210.707,00 €		2.064.190,00 €	Kruidtuin
5	8	Parc du Cinquantenaire	3.152.461,00 €	2.500.000,00 €	2.500.000,00 €	Jubelpark
5	9	Parc Haren	650.000,00 €			Park van Haren
			42.361.783,52 €	8.000.000,00 €	10.064.190,00 €	
6		Initiatives culturelles				Culturele Initiatieven
6	1	Musée de l'Europe	783.000,00 €	500.000,00 €	500.000,00 €	Europamuseum
6	2	Musée de l'Immigration	1.000.000,00 €			Museum van de Immigratie
6	3	Maison Intercommunautaire	459.420,00 €			Intergewestelijk Huis
6	4	Centre des industries culturelles	3.900.000,00 €			Centrum Cultuurindustrie
6	5	Pôle des communications	1.500.000,00 €			Communicatiepool
6	6	Palais des Beaux Arts	3.000.000,00 €	1.646.000,00 €		Paleis voor Schone Kunsten
6	7	Musée des sciences naturelles	0,00 €	1.900.000,00 €	1.900.000,00 €	Museum voor Natuurwetenschappen
6	8	Théâtre de la Monnaie	1.000.000,00 €	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €	Muntchouwburg
6	9	Concours "art urbain"	500.000,00 €	500.000,00 €	500.000,00 €	Wedstrijd "stadskunst"
6	10	Palais du Coudenberg	500.000,00 €	1.000.000,00 €		Paleis van de Coudenberg
6	11	Maison de la Nature	1.500.000,00 €			Huis van de Natuur
6	12	Maison des Cultures	1.621.946,34 €			Huis der Culturen
6	13	Musée Horta	1.000.000,00 €	2.000.000,00 €		Horta Museum
			16.764.366,34 €	9.046.000,00 €	4.400.000,00 €	
7		Divers				Diversen
7	1	Divers, révisions, essais, décomptes...	3.500.000,00 €	3.500.000,00 €	3.500.000,00 €	Diversen, herzieningen, proeven, verrekeningen...
7	2	Déplacements concessionnaires	375.000,00 €	400.000,00 €	400.000,00 €	Verplaatsing van vergunninghouders
7	3	Crédits de fonctionnement	4.033.184,68 €	3.132.000,00 €	3.160.000,00 €	Werkingskredieten
			7.908.184,68 €	7.032.000,00 €	7.060.000,00 €	
		TOTAL	268.977.358,31 €	101.108.000,00 €	124.279.190,00 €	TOTAAL

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 1505

[2005/201483]

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 10 septembre 2001, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative aux mesures en faveur de l'emploi dans les entreprises de travail protégé agréées par la Communauté flamande (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 10 septembre 2001, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, relative aux mesures en faveur de l'emploi dans les entreprises de travail protégé agréées par la Communauté flamande.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—————
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

—————
Annexe

**Commission paritaire pour les entreprises de travail
adapté et les ateliers sociaux**

Convention collective de travail du 10 septembre 2001

Mesures en faveur de l'emploi dans les entreprises de travail protégé agréées par la Communauté flamande (Convention enregistrée le 1^{er} octobre 2001 sous le numéro 59102/CO/327)

CHAPITRE I^{er}. — *Cadre juridique*

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail est conclue en conformité avec les dispositions de la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires (*Moniteur belge* du 15 janvier 1969) et est une application de l'arrêté royal du 5 février 1997 (*Moniteur belge* du 27 février 1997) portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, modifié par les arrêtés royaux du 5 mai 1997 (*Moniteur belge* du 23 mai 1997), du 6 juillet 1997 (*Moniteur belge* du 12 juillet 1997), du 16 avril 1998 (*Moniteur belge* du 24 avril 1998), du 10 août 1998 (*Moniteur belge* du 27 août 1998), du 11 décembre 1998 (*Moniteur belge* du 16 janvier 1999), du 1^{er} mars 1999 (*Moniteur belge* du 10 mars 1999), du 8 juin 2000 (*Moniteur belge* du 30 juin 2001), du 3 septembre 2000 (*Moniteur belge* du 13 octobre 2000) et du 25 janvier 2001 (*Moniteur belge* du 13 février 2001).

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 1505

[2005/201483]

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de ondernemingen voor beschutte tewerkstelling erkend door de Vlaamse Gemeenschap (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 2001, gesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen, betreffende maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de ondernemingen voor beschutte tewerkstelling erkend door de Vlaamse Gemeenschap.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—————
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

—————
Bijlage

**Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen
en de sociale werkplaatsen**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 10 september 2001

Maatregelen ter bevordering van de tewerkstelling in de ondernemingen voor beschutte tewerkstelling erkend door de Vlaamse Gemeenschap (Overeenkomst geregistreerd op 1 oktober 2001 onder het nummer 59102/CO/327)

HOOFDSTUK I. — *Juridisch kader*

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt afgesloten overeenkomstig de bepalingen van de wet van 5 december 1968 op de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969) en is in toepassing van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1997) houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profitsector, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 5 mei 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 23 mei 1997), van 6 juli 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 12 juli 1997), van 16 april 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1998), van 10 augustus 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 27 augustus 1998), van 11 december 1998 (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 1999), van 1 maart 1999 (*Belgisch Staatsblad* van 10 maart 1999), van 8 juni 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 2001), van 3 september 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 2000) en van 25 januari 2001 (*Belgisch Staatsblad* van 13 februari 2001).

CHAPITRE II. — *Champ d'application et définitions*

Art. 2. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, agréées par le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap", et aux travailleurs qu'ils occupent.

Par "travailleurs", on entend : aussi bien les travailleurs masculins que féminins, ouvriers qu'employés.

Art. 3. Par "parties", on entend : les organisations patronales et syndicales qui ont signé la présente convention collective de travail.

Art. 4. Par "groupement d'entreprises", on entend : les groupements prévus à l'article 27 de la présente convention collective.

Art. 5. Par "comité restreint", on entend : le comité qui est composé des porte-parole, ou de leurs délégués, des organisations signataires.

Art. 6. Par "fonds social", on entend : le fonds institué sur la base de la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence (*Moniteur belge* du 7 février 1958) et auquel est confié la gestion du revenu mutualisé de la réduction des cotisations, selon les modalités fixées à l'arrêté ministériel du 20 mai 1998.

Pour les employeurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux qui sont agréées par le "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap", il s'agit du fonds institué par convention collective de travail du 18 décembre 2000.

CHAPITRE III. — *Réduction des cotisations patronales de sécurité sociale*

Art. 7. Dans le cas d'un accroissement net de l'emploi et d'un accroissement du volume de travail total, le secteur peut bénéficier d'une réduction des cotisations patronales de sécurité sociale, comme le prévoit l'arrêté royal susmentionné.

Art. 8. Le produit trimestriel de cette réduction de cotisations est fixé comme suit :

- le nombre de travailleurs qui sont occupés au moins un tiers (= par trimestre au moins 33 p.c. du nombre total d'heures de travail ou de jours de travail prévu dans le secteur concerné pour un emploi à temps plein), multiplié par le montant maximum prévu par trimestre;

- pour le secteur des ateliers protégés, cela représente au maximum :

14.656,3 x 46,48 EUR = 681.224,82 EUR par trimestre.

(14 656,3 x 1 875 BEF = 27 480 538 BEF par trimestre).

Ce calcul est basé sur le volume d'emploi du 30 juin 2000 et tient compte du montant de la réduction des cotisations prévue à l'arrêté royal du 3 septembre 2000 (*Moniteur belge* du 13 octobre 2000) fixant le montant trimestriel de la réduction forfaitaire de cotisations patronales dans le secteur non marchand.

CHAPITRE IV. — *Travailleurs subsidiés et non subsidiés*

Art. 9. Dans le secteur des entreprises de travail adapté, la répartition entre travailleurs subsidiés et travailleurs non subsidiés est la suivante :

- 85 p.c. subsidiés;

- 15 p.c. non subsidiés.

CHAPITRE V. — *Engagement en matière d'emploi*

Art. 10. Les parties signataires s'engagent à faire un effort supplémentaire pour l'emploi de façon qu'il y ait dans le secteur un accroissement net de l'emploi d'au moins le produit de la réduction de cotisations prévu à l'article 8 de la présente convention et du volume d'emploi total, comparé à l'emploi et au volume de travail du trimestre civil correspondant de l'année de référence.

L'année de référence est l'année précédant l'année d'entrée en vigueur de l'acte d'adhésion de l'employeur concerné.

HOOFDSTUK II. — *Toepassingsgebied en omschrijving van de begrippen*

Art. 2. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen en die erkend zijn door het "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" en op de werknemers die zij tewerkstellen.

Onder "werknemers" verstaat men : zowel de mannelijke als vrouwelijke arbeiders en bedienden.

Art. 3. Onder "partijen" verstaat men : de patronale en syndicale organisaties die deze collectieve arbeidsovereenkomst hebben ondertekend.

Art. 4. Onder "groepering van ondernemingen" verstaat men : de groeperingen die voorzien zijn volgens artikel 27 van deze overeenkomst.

Art. 5. Onder "beperkt comité" verstaat men : het comité dat samengesteld is uit de woordvoerders, of hun afgevaardigden, van de ondertekenende organisaties.

Art. 6. Onder "sociaal fonds" verstaat men : het fonds dat opgericht werd op basis van de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958) waaraan het beheer van de gemutualiseerde opbrengst van de bijdragevermindering wordt toevertrouwd volgens de modaliteiten bepaald in het ministerieel besluit van 20 mei 1998.

Voor de werkgevers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen en die erkend zijn door het "Vlaams Fonds voor Sociale Integratie van Personen met een Handicap" is dit het fonds dat opgericht werd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 18 december 2000.

HOOFDSTUK III. — *Vermindering werkgeversbijdrage sociale zekerheid*

Art. 7. Bij een netto-aangroei van de tewerkstelling en een toename van het totaal arbeidsvolume, kan de sector genieten van een vermindering van de werkgeversbijdragen sociale zekerheid zoals voorzien in voormeld koninklijk besluit.

Art. 8. De kwartaalopbrengst van deze bijdragenvermindering wordt als volgt berekend :

- het aantal werknemers dat minstens een derde (= per kwartaal minstens 33 pct. van het totaal aantal arbeidsuren of arbeidsdagen voorzien in de betreffende sector voor een voltijdse betrekking) is tewerkgesteld, vermenigvuldigd met het bedrag dat per kwartaal maximaal voorzien;

- voor de sector van de beschutte werkplaatsen betekent dit maximaal :

14.656,3 X 46,48 EUR = 681.224,82 EUR per kwartaal.

(14 656,3 X 1 875 BEF = 27 480 538 BEF per kwartaal).

Deze berekening is gebaseerd op het tewerkstellingsvolume van 30 juni 2000 en houdt rekening met het bedrag van de bijdragenvermindering voorzien, in het koninklijk besluit van 3 september 2000 (*Belgisch Staatsblad* van 13 oktober 2000) tot bepaling van het kwartaalbedrag van de forfaitaire bijdragenvermindering in de non-profitsector.

HOOFDSTUK IV. — *Gesubsidieerde en niet-gesubsidieerde werknemers*

Art. 9. In de sector van de beschutte werkplaatsen is de verdeling tussen gesubsidieerde en niet-gesubsidieerde werknemers als volgt :

- 85 pct. gesubsidieerd;

- 15 pct. niet-gesubsidieerd.

HOOFDSTUK V. — *Tewerkstellingsverbintenis*

Art. 10. De ondertekenende partijen verbinden er zich toe om een bijkomende inspanning te doen voor de tewerkstelling waardoor er in de sector een netto-aangroei zal zijn van de tewerkstelling ten belope van tenminste de opbrengst van de bijdragenvermindering vermeld onder artikel 8 van deze overeenkomst, en van het totaal arbeidsvolume in vergelijking tot de tewerkstelling en het arbeidsvolume van het overeenstemmend kalenderkwartaal van het referentiejaar.

Het referentiejaar is het jaar voorafgaand aan het jaar van de inwerkingtreding van de toetredingsakte van de betrokken werkgever.

Art. 11. L'accroissement net de l'emploi ainsi que l'augmentation du volume de travail comme prévu à l'article 7 de la présente convention doit être réalisé au niveau :

- du secteur des entreprises de travail adapté;
- ou du groupement d'entreprises qui adhèrent à la présente convention;
- ou de l'entreprise individuelle qui adhère à la présente convention.

Art. 12. L'accroissement net est calculé suivant les dispositions prévues à l'article 4, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 5 février 1997 (*Moniteur belge* du 27 février 1997) portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand.

Art. 13. Pour le calcul de l'accroissement net du nombre de travailleurs, le montant trimestriel équivalent à l'embauche d'un travailleur équivalent temps plein supplémentaire est calculé sur la base du coût salarial réel, avec un maximum de :

- 7.883,01 EUR (318 000 BEF) pour une fonction non subsidiée de l'encadrement;
- 5.255,34 EUR (212 000 BEF) pour une fonction non subsidiée dans la production;
- 5.255,34 EUR (212 000 BEF) pour une fonction subsidiée de personnel d'encadrement;
- 2.107,10 EUR (85 000 BEF) pour une fonction subsidiée (P/H) dans la production;
- 743,68 EUR (30 000 BEF) pour une fonction subsidiée (P/H avec le statut de faible) dans la production.

Art. 14. N'est pas considéré comme travailleur nouvellement engagé en application de l'article 4, § 2, de l'arrêté royal susmentionné :

- le travailleur engagé dans le cadre du plan d'embauche, visé dans la loi du 21 décembre 1994 portant des dispositions sociales et diverses (*Moniteur belge* du 23 décembre 1994), pendant la période de la réduction de cotisations;
- le travailleur engagé dans le cadre des dispositions du chapitre VII du titre III de la loi-programme du 30 décembre 1988, pendant la période de dispense de cotisations patronales;
- le travailleur engagé à la suite d'une fusion ou d'une reprise d'une autre institution ou à la suite d'un transfert au sein d'institutions relevant d'un même groupe;
- le travailleur engagé dans le cadre de l'arrêté royal n° 474 du 28 octobre 1986 portant création d'un régime de contractuels subventionnés par l'Etat auprès de certains pouvoirs locaux;
- le travailleur engagé dans le cadre de l'article 60, § 7, de la loi organique du 8 juillet 1976 des Centres publics d'aide sociale en exécution de l'article 33 de la loi du 22 décembre 1995 portant des mesures visant à exécuter le plan pluriannuel pour l'emploi (*Moniteur belge* du 30 décembre 1995) modifiée par la loi du 29 avril 1996 portant des dispositions sociales;
- le jeune occupé dans le cadre de l'arrêté royal n° 495 du 31 décembre 1986 instaurant un système associant le travail et la formation pour les jeunes de 18 à 25 ans et portant diminution temporaire des cotisations patronales de sécurité sociale dues dans le chef de ces jeunes;
- le chômeur difficile à placer, occupé en application de l'article 78 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage (*Moniteur belge* du 31 décembre 1991);
- le travailleur engagé dans le cadre de l'arrêté royal du 24 février 1997 contenant des conditions plus précises relatives aux accords pour l'emploi (*Moniteur belge* du 11 mars 1997) en application des articles 7, § 2, 30, § 2, et 33 de la loi du 26 juillet 1996 relative à la promotion de l'emploi et à la sauvegarde préventive de la compétitivité (*Moniteur belge* du 1^{er} août 1996) et de ses arrêtés d'exécution.
- le travailleur engagé dans le cadre du chapitre II du titre III de la loi-programme du 30 décembre 1988;
- le travailleur engagé dans le cadre de l'arrêté royal du 9 juin 1997 d'exécution de l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, m, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs relatif aux programmes de transition professionnelle;

Art. 11. De netto-aangroei van de tewerkstelling, alsmede de toename van het arbeidsvolume, zoals bepaald in artikel 7 van deze overeenkomst dient gerealiseerd te worden op het vlak van :

- de sector van de beschutte werkplaatsen;
- ofwel de groepering van werkplaatsen die toetreden tot deze overeenkomst;
- ofwel de individuele werkplaats, die toetreedt tot deze overeenkomst.

Art. 12. De netto-aangroei wordt berekend volgens de bepalingen voorzien in artikel 4, § 1, van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1997) houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profitsector.

Art. 13. Voor de berekening van de netto-aangroei van het aantal werknemers wordt het bedrag per kwartaal dat gelijkstaat met de aanwerving van één voltijds equivalent bijkomende werknemer berekend op basis van de reële loonkost met een maximum van :

- 7.883,01 EUR (318 000 BEF) voor een niet-gesubsidieerde functie in de omkadering;
- 5.255,34 EUR (212 000 BEF) voor een niet-gesubsidieerde functie in de productie;
- 5.255,34 EUR (212 000 BEF) voor een gesubsidieerde functie omkaderingspersoneel;
- 2.107,10 EUR (85 000 BEF) voor een gesubsidieerde functie (P/H) in de productie;
- 743,68 EUR (30 000 BEF) voor een gesubsidieerde functie (P/H met het statuut van zwakke) in de productie.

Art. 14. Wordt, in toepassing van artikel 4, § 2, van voornoemd koninklijk besluit, niet beschouwd als nieuw aangeworven werknemer :

- de werknemer, aangeworven in het raam van het banenplan, bedoeld in de wet van 21 december 1994 houdende sociale en diverse bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 23 december 1994), gedurende de periode van bijdragenvermindering;
- de werknemer, aangeworven in het raam van de bepalingen van hoofdstuk VII van titel III van de programmawet van 30 december 1988 gedurende de periode van vrijstelling van werkgeversbijdragen;
- de werknemer, aangeworven ten gevolge van een fusie of een overname van een andere instelling of ten gevolge van een transfer binnen instellingen die behoren tot dezelfde groep;
- de werknemer aangeworven in het raam van het koninklijk besluit nr. 474 van 28 oktober 1986 tot opzetting van een stelsel van door de Staat gesubsidieerde contractuelen bij sommige plaatselijke besturen;
- de werknemer, tewerkgesteld in het raam van artikel 60, § 7, van de organieke wet van 8 juli 1976, betreffende de Openbare Centra voor maatschappelijk welzijn in uitvoering van artikel 33 van de wet van 22 december 1995 houdende maatregelen tot uitvoering van het meerjarenplan voor werkgelegenheid (*Belgisch Staatsblad* van 30 december 1995), gewijzigd bij de wet van 29 april 1996 houdende sociale bepalingen;
- de jongere, tewerkgesteld in het raam van het koninklijk besluit nr. 495 van 31 december 1986 tot invoering van een stelsel van alternerende tewerkstelling en opleiding voor jongeren tussen 18 en 25 jaar en tot tijdelijke vermindering van de sociale zekerheidsbijdragen van de werkgever verschuldigd in hoofde van deze jongeren;
- de moeilijk te plaatsen werkloze, tewerkgesteld in toepassing van artikel 78 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering (*Belgisch Staatsblad* van 31 december 1991);
- de werknemer aangeworven in het raam van het koninklijk besluit van 24 februari 1997 houdende nadere voorwaarden met betrekking tot de tewerkstellingsakkoorden (*Belgisch Staatsblad* van 11 maart 1997) in toepassing van de artikelen 7, § 2, 30, § 2 en 33 van de wet van 26 juli 1996 tot bevordering van de werkgelegenheid en tot preventieve vrijwaring van het concurrentievermogen (*Belgisch Staatsblad* van 1 augustus 1996) en zijn uitvoeringsbesluiten.
- de werknemer aangeworven in het raam van hoofdstuk II van titel III van de programmawet van 30 december 1988;
- de werknemer aangeworven in het raam van het koninklijk besluit van 9 juni 1997 tot uitvoering van artikel 7, § 1, derde lid, m, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders inzake doorstromingsprogramma's;

- le travailleur engagé dans le cadre de l'arrêté royal du 8 août 1997 d'exécution de l'article 7, § 1^{er}, alinéa 3, m, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs relatif à la réinsertion professionnelle des chômeurs de longue durée.

CHAPITRE VI. — *Garanties de l'affectation de la réduction de cotisation pour l'emploi*

Art. 15. En application de l'article 3, § 6, de l'arrêté royal du 5 février 1997 (*Moniteur belge* du 27 février 1997) portant des mesures visant à promouvoir l'emploi dans le secteur non marchand, tout atelier protégé ou groupement d'ateliers adhérent à la présente convention collective de travail, selon la procédure prévue au chapitre X de cette convention, transmettra tous les six mois un rapport détaillé au fonds social de sa région ou communauté.

Le non-respect de ces dispositions peut être considéré comme une infraction pouvant entraîner des sanctions comme prévu à l'article 3, § 7, de l'arrêté royal susmentionné.

Art. 16. Ce rapport doit contenir au moins les données suivantes :

- l'emploi total exprimé en personnes et en heures rémunérées pour le trimestre de référence et pour le trimestre concerné;
- le produit de la réduction des cotisations;
- le relevé des travailleurs qui ont été engagés suite à la réduction des cotisations, avec mention de leur fonction, le nombre de personnes occupées à temps partiel exprimé en personnes et le nombre de travailleurs subsidiés exprimé en équivalents temps plein.

Si nécessaire, le fonds social est habilité à demander des renseignements supplémentaires.

Un modèle de ce rapport semestriel sera élaboré par le fonds social.

Art. 17. Le rapport susmentionné sera discuté au sein du conseil d'entreprise ou, à défaut, avec la délégation syndicale. Il doit être signé pour approbation par les délégués des travailleurs appartenant aux organisations syndicales représentées au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux.

Au cas où il s'agirait d'un rapport relatif à un groupement d'ateliers, il doit être signé par les responsables régionaux ou, le cas échéant, nationaux des organisations syndicales représentées au sein de la commission paritaire.

Art. 18. En outre, chaque atelier protégé ou chaque groupement d'ateliers adhérent à la présente convention collective de travail transmet au fonds social un état trimestriel de prestations comprenant les copies des contrats de travail des travailleurs nouvellement engagés.

Ces états trimestriels de prestations doivent être en possession du fonds social au plus tard 14 jours après la date ultime d'introduction de la déclaration O.N.S.S.

Après réception par le fonds social du contrat de travail conclu soit avec le membre du personnel nouvellement engagé, soit avec le personnel dont le temps d'occupation est étendu, les avances sont versées trimestriellement.

Un modèle de ce rapport trimestriel sera élaboré par le fonds social.

Art. 19. En outre, chaque atelier protégé ou chaque groupement d'ateliers adhérent à la présente convention collective de travail transmettra au fonds social une déclaration sur l'honneur que le travailleur pour lequel il reçoit une intervention du fonds, n'appartient pas à une des catégories énumérées dans ladite réglementation.

Un modèle de cette déclaration sur l'honneur sera élaboré par le fonds social.

Art. 20. Le fonds social rédigera semestriellement un rapport global qui sera soumis pour approbation au Ministre fédéral de l'Emploi, au Ministre fédéral des Affaires sociales et au Ministre de tutelle du secteur dans le cadre de sa compétence régionale ou communautaire.

- de werknemer aangeworven in het raam van het koninklijk besluit van 8 augustus 1997 tot uitvoering van artikel 7, § 1, 3e lid, m, van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, betreffende de herinschakeling van de langdurige werklozen.

HOOFDSTUK VI. — *Waarborgen besteding bijdragevermindering voor tewerkstelling*

Art. 15. In toepassing van artikel 3, § 6, van het koninklijk besluit van 5 februari 1997 (*Belgisch Staatsblad* van 27 februari 1997) houdende maatregelen met het oog op de bevordering van de tewerkstelling in de non-profitsector, zal iedere beschutte werkplaats of groepering van werkplaatsen die toetreedt tot deze collectieve arbeidsovereenkomst, volgens de procedure voorzien in hoofdstuk X van deze overeenkomst om de zes maanden een gedetailleerd verslag overmaken aan het sociaal fonds van zijn gewest of gemeenschap.

Het niet respecteren van deze bepalingen kan gezien worden als een inbreuk die kan leiden tot sancties zoals voorzien in artikel 3, § 7, van voornoemd koninklijk besluit.

Art. 16. Dit verslag moet voor ieder kwartaal minstens de volgende gegevens bevatten :

- de totale tewerkstelling uitgedrukt in personen en bezoldigde uren voor het referentiekwartaal en voor het betrokken kwartaal;
- de opbrengst van de bijdragevermindering;
- de vermelding welke werknemers er aangeworven zijn ten gevolge van de bijdragevermindering, met vermelding van hun functie, het aantal deeltijds tewerkgestelden uitgedrukt in personen en het aantal gesubsidieerde werknemers uitgedrukt in voltijdse equivalenten.

Indien nodig is het sociaal fonds gemachtigd om bijkomende informatie op te vragen.

Een model van dit semestriële verslag zal uitgewerkt worden door het sociaal fonds.

Art. 17. Voormeld verslag zal in de ondernemingsraad, of bij ontstentenis, met de vakbondsafvaardiging worden besproken. Het dient ter goedkeuring ondertekend te worden door de werknemersafgevaardigden behorende tot de syndicale organisaties die in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen vertegenwoordigd zijn.

Ingeval het een verslag betreft met betrekking tot een groepering van werkplaatsen dient het ter goedkeuring ondertekend te worden door de regionale, of in voorkomend geval nationale verantwoordelijken van de syndicale organisaties die in het paritair comité vertegenwoordigd zijn.

Art. 18. Daarnaast bezorgt iedere beschutte werkplaats of iedere groepering van werkplaatsen die toetreedt tot deze collectieve arbeidsovereenkomst een trimestriële prestatiestaat aan het sociaal fonds met daarbij de copies van de arbeidsovereenkomst van nieuw aangeworven werknemers.

Deze trimestriële prestatiestaten dienen uiterlijk 14 dagen na de uiterste indieningsdatum van de RSZ-aangifte in het bezit van het sociaal fonds te zijn.

Na ontvangst, door het sociaal fonds, van de arbeidsovereenkomst gesloten met ofwel het nieuw aangeworven bijkomend personeelslid, ofwel met het personeel waarvan de tewerkstellingstijd uitgebreid wordt, worden de voorschotten per kwartaal uitgekeerd.

Een model van dit trimestriële verslag zal uitgewerkt worden door het sociaal fonds.

Art. 19. Daarnaast bezorgt iedere beschutte werkplaats of iedere groepering van werkplaatsen die toetreedt tot deze collectieve arbeidsovereenkomst aan het sociaal fonds een verklaring op eer dat de werknemer waarvoor hij een tussenkomst van het fonds ontvangt, niet behoort tot een van de categorieën opgesomd in vermelde reglementering.

Een model van deze verklaring op eer zal uitgewerkt worden door het sociaal fonds.

Art. 20. Het sociaal fonds stelt per semester een globaal verslag op dat ter definitieve goedkeuring aan de Minister van Werkgelegenheid, aan de Minister van Sociale Zaken en aan de voogdijminister van de sector in het kader van zijn regionale of gemeenschapsbevoegdheid voorgelegd wordt.

CHAPITRE VII. — *Travailleurs à temps partiel et travailleurs à temps plein*

Art. 21. En matière de répartition des embauches entre travailleurs à temps partiel et travailleurs à temps plein, les parties signataires tendront vers la proportion suivante :

- au minimum 25 p.c. de travailleurs à temps partiel;
- au maximum 75 p.c. de travailleurs à temps plein.

CHAPITRE VIII. — *Calendrier en matière d'embauches supplémentaires*

Art. 22. Les nouvelles embauches et l'accroissement du volume de travail sont réalisés à partir du premier jour du trimestre suivant la date d'approbation de l'adhésion. Les employeurs concernés doivent procéder, avant la fin du trimestre susmentionné, à au moins 50 p.c. des embauches prévues et à une augmentation d'au moins 25 p.c. du volume de travail prévu et, pour le dernier jour du trimestre suivant, à 100 p.c. des embauches prévues et au moins 75 p.c. du volume de travail prévu.

CHAPITRE IX. — *Fonctions prises en considération pour l'emploi supplémentaire*

Art. 23. Lors d'embauches, la priorité sera donnée à des fonctions qui :

- réduisent la pression du travail, en particulier auprès du personnel responsable de l'encadrement;
- contribuent à l'encadrement social et commercial;
- améliorent l'organisation du travail;
- visent le renforcement de l'emploi de personnes faibles;
- améliorent l'adaptation ergonomique des postes de travail;
- améliorent l'intensité et la qualité des soins et des services;
- entraînent un agrandissement du groupe P/H.

Art. 24. Les fonctions prises en considération pour des embauches supplémentaires peuvent être définies comme suit :

personnel d'encadrement :

- le personnel appartenant aux 5 catégories telles que fixées au chapitre III de la convention collective de travail du 21 novembre 1997 relative à la classification des fonctions pour certains membres du personnel dans les entreprises de travail adapté, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté.

personnel de production :

- le personnel appartenant aux 5 catégories de fonctions telles que fixées à l'article 2 de la convention collective de travail du 17 janvier 1997 relative aux catégories de fonctions et les salaires minimums des travailleurs handicapés, conclue au sein de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté.

CHAPITRE X. — *Procédure d'adhésion*

Art. 25. Les employeurs relevant du secteur des ateliers protégés peuvent adhérer à la présente convention collective de travail.

Art. 26. A cet effet, ils doivent, avant la fin du premier mois du trimestre de son entrée en vigueur, transmettre, par lettre recommandée au fonds social, un acte d'adhésion. Cette lettre contiendra une description circonstanciée des engagements pour l'emploi, et ce, selon le modèle qui sera élaboré à cette fin par le fonds social.

Art. 27. Les ateliers protégés qui, en raison de la taille de l'entreprise, ne peuvent ou ne désirent pas adhérer comme atelier individuel peuvent adhérer en tant que groupement de plusieurs ateliers. Ils doivent à cet effet faire usage du modèle d'adhésion qui sera élaboré à ces fins par le fonds social. Toutes les dispositions et les engagements de la présente convention collective de travail seront de fait applicables au groupement d'ateliers.

Art. 28. Une copie de l'acte d'adhésion mentionnée aux articles 26 et 27 de la présente convention collective de travail sera transmise pour information et pour approbation au conseil d'entreprise ou, à défaut, à la délégation syndicale.

En cas d'adhésion d'un groupement d'ateliers, une copie de l'acte d'adhésion doit être transmise aux responsables régionaux ou, le cas échéant, nationaux, des organisations syndicales représentées au sein de la commission paritaire.

HOOFDSTUK VII. — *Deeltijdse en voltijdse werknemers*

Art. 21. Inzake de verdeling van de aanwervingen tussen deeltijdse en voltijdse werknemers zullen de ondertekenende partijen de volgende verhouding nastreven :

- minimum 25 pct. deeltijdse;
- maximum 75 pct. voltijdse.

HOOFDSTUK VIII. — *Tijdschema inzake bijkomende aanwervingen*

Art. 22. De nieuwe aanwervingen en de toename van het arbeidsvolume worden gerealiseerd vanaf de eerste dag van het kwartaal dat volgt op de datum van goedkeuring van de toetreding. De betrokken werkgevers moeten voor het einde van het bovenvermeld kwartaal overgaan tot minstens 50 pct. van de voorziene aanwervingen en tot een verhoging van minstens 25 pct. van het voorziene arbeidsvolume en tegen de laatste dag van het volgend kwartaal tot 100 pct. van de vooropgestelde aanwervingen en minstens 75 pct. van het voorziene arbeidsvolume.

HOOFDSTUK IX. — *Functies die in aanmerking komen voor de bijkomende tewerkstelling*

Art. 23. Bij de aanwervingen zal voorrang gegeven worden aan functies die :

- de werkdruk verlagen, in het bijzonder bij het personeel dat instaat voor de omkadering;
- bijdragen tot de sociale en commerciële omkadering;
- de verbetering van de arbeidsorganisatie;
- gericht zijn op het versterken van de tewerkstelling van zwakkeren;
- de ergonomische aanpassing van de werkposten bevorderen;
- de intensiteit en de kwaliteit van de zorg en de dienstverlening verbeteren;
- een vergroten van de doelgroep P/H tot gevolg hebben.

Art. 24. De functies die in aanmerking komen voor de bijkomende aanwervingen kunnen als volgt bepaald worden :

omkaderingspersoneel :

- personeel behorende tot de 5 categorieën zoals vastgelegd in hoofdstuk III van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1997 betreffende de functieclassificatie voor sommige personeelsleden in de ondernemingen voor beschutte tewerkstelling, afgesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen.

productiepersoneel :

- personeel behorende tot de 5 functiecategorieën zoals vastgelegd in artikel 2 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 17 januari 1997 betreffende de functiecategorieën en de minimumlonen van de werknemers met een handicap, afgesloten in het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen.

HOOFDSTUK X. — *Toetredingsprocedure*

Art. 25. De werkgevers, behorende tot de sector van de beschutte werkplaatsen, kunnen toetreden tot de huidige collectieve arbeidsovereenkomst.

Art. 26. Zij dienen hiertoe, voor het einde van de eerste maand van het trimester van zijn inwerkingtreden, een toetredingsakte per aangekend schrijven over te maken aan het sociaal fonds. Dit schrijven omvat een omstandige omschrijving van de tewerkstellingsverbintenissen, en dit volgens het model dat hiertoe zal uitgewerkt worden door het sociaal fonds.

Art. 27. Beschutte werkplaatsen die, gezien de grootte van hun onderneming, niet kunnen of wensen toe te treden als individuele werkplaats, kunnen als groepering van meerdere werkplaatsen toetreden. Zij dienen hiervoor gebruik te maken van het toetredingsmodel dat hiertoe zal uitgewerkt worden door het sociaal fonds. Alle bepalingen en verbintenissen van deze overeenkomst zijn de factor van toepassing op de groepering van werkplaatsen.

Art. 28. Een afschrift van de toetredingsakte, vermeld onder artikelen 26 en 27 van deze overeenkomst, wordt ter informatie en ter goedkeuring overgemaakt aan de ondernemingsraad, of bij ontstentenis aan de vakbondsafvaardiging.

In geval van toetreding van een groepering van werkplaatsen dient een afschrift van de toetredingsakte overgemaakt te worden aan de regionale, of in voorkomend geval, nationale verantwoordelijken van de syndicale organisaties die in het paritair comité vertegenwoordigd zijn.

Art. 29. Le président du fonds social, ou son mandataire, présente l'acte d'adhésion dans un délai de 30 jours, au conseil d'administration du fonds. À défaut de remarques, le président envoie l'acte d'adhésion pour approbation définitive au Ministre fédéral de l'Emploi, au Ministre des Affaires sociales, au Ministre compétent du Gouvernement flamand, qui confirme l'approbation au fonds social, et à l'employeur.

CHAPITRE XI. — *Dispositions spéciales relatives au travail à temps partiel*

Art. 30. Pour les travailleurs engagés en application de la présente convention collective de travail et qui sont occupés dans plusieurs ateliers protégés, la durée de travail peut être inférieure à un tiers de la durée de travail hebdomadaire des travailleurs occupés à temps plein appartenant à la même catégorie dans l'atelier et ce, en application de la dérogation stipulée à l'article 11bis de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail (*Moniteur belge* du 22 août 1978).

CHAPITRE XII. — *Dispositions transitoires et durée de validité*

Art. 31. La présente convention collective de travail prend effet au 10 septembre 2001 et est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par une des parties signataires, par lettre recommandée adressée au président de la Commission paritaire pour les entreprises de travail adapté et les ateliers sociaux, en respectant un délai de préavis de trois mois.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 mai 2005.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 29. De voorzitter van het sociaal fonds, of zijn aangestelde legt de toetredingsakte, binnen een termijn van 30 dagen voor aan de raad van beheer van het fonds. Bij ontstentenis van opmerkingen zendt de voorzitter de toetredingsakte door ter definitieve goedkeuring aan de Minister van Werkgelegenheid en aan de Minister van Sociale Zaken en de bevoegde Minister van de Vlaamse Regering, die deze bevestigt aan het sociaal fonds en aan de werkgever.

HOOFDSTUK XI. — *Bijzondere bepalingen in verband met deeltijdse arbeid*

Art. 30. Voor de werknemers die aangeworven worden in toepassing van deze collectieve arbeidsovereenkomst, en die tewerkgesteld worden bij meerdere beschutte werkplaatsen, kan de arbeidsduur lager liggen dan één derde van de wekelijkse arbeidsduur van de voltijds tewerkgestelde werknemers die in de werkplaats tot dezelfde categorie behoren, en dit in toepassing van de afwijking die voorzien is in artikel 11bis van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten (*Belgisch Staatsblad* van 22 augustus 1978).

HOOFDSTUK XII. — *Overgangsbepalingen en geldigheidsduur*

Art. 31. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 10 september 2001 en is gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan opgezegd worden door één van de ondertekenende partijen bij aangetekend schrijven gericht aan de voorzitter van het Paritair Comité voor de beschutte werkplaatsen en de sociale werkplaatsen met in achtname van een opzeggingstermijn van drie maanden.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 mei 2005.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 1506

[2005/201508]

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2002, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, concernant la modification de l'article 18 de la convention collective de travail du 21 novembre 1997, modifiant et coordonnant les statuts du fonds de sécurité d'existence (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la demande de la Commission paritaire pour les services de garde;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 22 mars 2002, reprise en annexe, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde, concernant la modification de l'article 18 de la convention collective de travail du 21 novembre 1997, modifiant et coordonnant les statuts du fonds de sécurité d'existence.

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—
Note

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 1506

[2005/201508]

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de wijziging van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1997, tot wijziging en coördinatie van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op het verzoek van het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2002, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten, betreffende de wijziging van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1997, tot wijziging en coördinatie van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid.

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—
Nota

(1) Verwijzing naar het *Belgisch Staatsblad* :

Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.

Annexe

Commission paritaire pour les services de garde*Convention collective de travail du 22 mars 2002*

Modification de l'article 18 de la convention collective de travail du 21 novembre 1997, modifiant et coordonnant les statuts du fonds de sécurité d'existence (Convention enregistrée le 15 juillet 2002 sous le numéro 63327/CO/317)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises ressortissant à la Commission paritaire pour les services de garde.

Art. 2. L'article 18 de la convention collective de travail, modifiant et coordonnant les statuts du fonds de sécurité d'existence pour les travailleurs ouvriers, conclue au sein de la Commission paritaire pour les services de garde le 21 novembre 1997, est remplacé par le texte ci-après :

"Art. 18. Le montant total des cotisations sociales patronales dues au fonds par les employeurs visés à l'article 5, est fixé comme suit :

- 13,2 p.c. du montant de la masse salariale totale, à 100 p.c., des travailleurs(euses) ouvriers(ères) à partir du 1^{er} avril 2001;

- 7,43 p.c. du montant de la masse salariale totale, à 100 p.c., des travailleurs(euses) ouvriers(ères) du 1^{er} novembre 2001 au 31 mars 2002;

- 12,1 p.c. du montant de la masse salariale totale, à 100 p.c., des travailleurs(euses) ouvriers(ères) à partir du 1^{er} avril 2002. ».

Art. 3. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1^{er} avril 2001. Elle a la même durée de validité que celle qu'elle modifie

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 mai 2005.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Bijlage

Paritair Comité voor de bewakingsdiensten*Collectieve arbeidsovereenkomst van 22 maart 2002*

Wijziging van artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst van 21 november 1997, tot wijziging en coördinatie van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid (Overeenkomst geregistreerd op 15 juli 2002 onder het nummer 63327/CO/317)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en op de werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten.

Art. 2. Artikel 18 van de collectieve arbeidsovereenkomst, tot wijziging en coördinatie van de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid voor de arbeiders, gesloten in het Paritair Comité voor de bewakingsdiensten op 21 november 1997, wordt vervangen door de volgende tekst :

"Art. 18. Het totaal bedrag van de sociale werkgeversbijdragen aan het fonds verschuldigd door de werkgevers bedoeld in artikel 5, is als volgt vastgelegd :

- 13,2 pct. van de totale loonmassa, aan 100 pct., van de arbeiders(sters), vanaf 1 april 2001;

- 7,43 pct. van de totale loonmassa, aan 100 pct., van de arbeiders(sters), van 1 november 2001 tot 31 maart 2002;

- 12,1 pct. van de totale loonmassa, aan 100 pct., van de arbeiders(sters), vanaf 1 april 2002. » .

Art. 3. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 april 2001. Ze heeft dezelfde geldigheidsduur als deze die zij wijzigt.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 mei 2005.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE**

F. 2005 — 1507

[C — 2005/12104]

26 MAI 2005. — Arrêté royal rendant obligatoire la convention collective de travail du 6 décembre 2004, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", modifiant les statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" (1)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 7 janvier 1958 concernant les fonds de sécurité d'existence, notamment l'article 2;

Vu la loi du 5 décembre 1968 sur les conventions collectives de travail et les commissions paritaires, notamment l'article 28;

Vu la décision des 28 novembre 1963 et 6 février 1964 de la Commission paritaire régionale pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", instituant un fonds de sécurité d'existence et en fixant les statuts, rendue obligatoire par arrêté royal du 7 juillet 1964;

Vu la demande de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen";

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Est rendue obligatoire la convention collective de travail du 6 décembre 2004, reprise en annexe, conclue au sein de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", modifiant les statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen".

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG**

N. 2005 — 1507

[C — 2005/12104]

26 MEI 2005. — Koninklijk besluit waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 december 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, tot wijziging van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 7 januari 1958 betreffende de fondsen voor bestaanszekerheid, inzonderheid op artikel 2;

Gelet op de wet van 5 december 1968 betreffende de collectieve arbeidsovereenkomsten en de paritaire comités, inzonderheid op artikel 28;

Gelet op de beslissing van 28 november 1963 en 6 februari 1964 van het Gewestelijk Paritair Comité der haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, tot instelling van een fonds voor bestaanszekerheid en tot vaststelling van zijn statuten, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 7 juli 1964;

Gelet op het verzoek van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd;

Op de voordracht van Onze Minister van Werk,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Algemeen verbindend wordt verklaard de als bijlage overgenomen collectieve arbeidsovereenkomst van 6 december 2004, gesloten in het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, tot wijziging van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen".

Art. 2. Notre Ministre de l'Emploi est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2005.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

—
Note

(1) Références au *Moniteur belge* :
Loi du 7 janvier 1958, *Moniteur belge* du 7 février 1958.
Loi du 5 décembre 1968, *Moniteur belge* du 15 janvier 1969.
Arrêté royal du 7 juillet 1964, *Moniteur belge* du 15 juillet 1964.

—
Annexe

**Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers,
dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen"**

Convention collective de travail du 6 décembre 2004

Modification des statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" (Convention enregistrée le 17 janvier 2005 sous le numéro 73551/CO/301.01)

Article 1^{er}. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs ressortissant à la compétence de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", et aux ouvriers portuaires reconnus du contingent général et du contingent logistique et aux gens de métiers.

Les statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" sont modifiés comme suit.

Art. 2. L'article 3, a), des statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" est complété comme suit :

« 7. L'organisation du régime sectoriel social de pension complémentaire pour le "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", sachant que cette mission se limite :

- A l'organisation éventuelle de la circulation des données nécessaires;
- A l'organisation éventuelle de la circulation financière;
- Au contrôle du fonctionnement général et des résultats de l'organisme de pension;
- Au contrôle du volet solidarité géré par l'organisme de pension;
- A l'information des adhérents, pour autant que l'organisme de pension ne le fasse pas lui-même;
- A la fixation des modalités et procédures nécessaires à l'exécution;

— A l'exécution éventuelle des autres obligations légales dans le cadre de la législation sur les pensions complémentaires. »

Art. 3. L'article 3, b) des statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" est remplacé par ce qui suit :

« b) La perception des cotisations en vue du financement du fonds à charge des employeurs qui occupent les travailleurs visés sous a), ainsi que des cotisations dans le cadre de la convention collective de travail du 6 décembre 2004 instaurant un régime sectoriel social de pension complémentaire. »

Art. 4. L'article, § 4 des statuts du "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" est abrogé.

Art. 5. La présente convention collective de travail entre en vigueur au 1^{er} janvier 2005 et est conclue pour une durée indéterminée.

Chaque partie contractante peut la dénoncer moyennant un délai de préavis de 3 mois signifié par lettre recommandée à la poste, adressée au président de la Sous-commission paritaire pour le port d'Anvers, dénommée "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", lequel courrier prend ses effets le troisième jour suivant la date d'expédition.

Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 26 mai 2005.

La Ministre de l'Emploi,
Mme F. VAN DEN BOSSCHE

Art. 2. Onze Minister van Werk is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

—
Nota

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :
Wet van 7 januari 1958, *Belgisch Staatsblad* van 7 februari 1958.
Wet van 5 december 1968, *Belgisch Staatsblad* van 15 januari 1969.
Koninklijk besluit van 7 juli 1964, *Belgisch Staatsblad* van 15 juli 1964.

—
Bijlage

**Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen,
"Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd**

Collectieve arbeidsovereenkomst van 6 december 2004

Wijziging van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" (Overeenkomst geregistreerd op 17 januari 2005 onder het nummer 73551/CO/301.01)

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers die onder de bevoegdheid vallen van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen, "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, en op de erkende havenarbeiders van het algemeen contingent en van het logistiek contingent en op de vaklui.

De statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" worden op de hierna vermelde wijze gewijzigd.

Art. 2. Artikel 3, a), van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" wordt als volgt aangevuld :

« 7. De inrichting van het aanvullend sectoraal sociaal pensioenstelsel voor het "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen", waarbij de opdracht beperkt is tot :

- De eventuele organisatie van de doorstroming van de noodzakelijke gegevens;
- De eventuele organisatie van financiële doorstroming;
- Het toezicht op de algemene werking en op de resultaten van de pensioeninstelling;
- Het toezicht op het solidariteitsluik, beheerd door de pensioeninstelling;
- Het informeren van de aangeslotenen voor zover de pensioeninstelling dit niet doet;

— De vaststelling van de modaliteiten en procedures die noodzakelijk zijn voor de uitvoering;

— De eventuele uitvoering van andere wettelijke verplichtingen in het kader van de wetgeving over de aanvullende pensioenen. »

Art. 3. Artikel 3, b) van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" wordt als volgt vervangen :

« b) Het innen van de bijdragen ter financiering van het fonds ten laste van de werkgevers die de arbeiders onder a) vermeld, tewerkstellen, alsook van de bijdragen in het kader van de collectieve arbeidsovereenkomst van 6 december 2004 tot instelling van een sectoraal sociaal aanvullend pensioenstelsel. »

Art. 4. Artikel 4, § 4 van de statuten van het "Compensatiefonds voor bestaanszekerheid, Haven van Antwerpen" wordt opgeheven.

Art. 5. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in voege op 1 januari 2005 en is gesloten voor onbepaalde duur.

Elk van de contracterende partijen kan ze opzeggen mits een opzeggingstermijn van 3 maanden die bij een ter post aangetekende brief wordt betekend aan de voorzitter van het Paritair Subcomité voor de haven van Antwerpen "Nationaal Paritair Comité der haven van Antwerpen" genaamd, die uitwerking heeft de derde dag na datum van verzending.

Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 26 mei 2005.

De Minister van Werk,
Mevr. F. VAN DEN BOSSCHE

SERVICE PUBLIC FEDERAL EMPLOI,
TRAVAIL ET CONCERTATION SOCIALE

F. 2005 — 1508 (2005 — 1070) [C — 2005/12135]

7 AVRIL 2005. — Arrêté royal du 7 avril 2005 rendant obligatoire la convention collective de travail du 14 février 2000, conclue au sein de la Commission paritaire pour le secteur socio-culturel, octroyant une indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés en cas de licenciement à partir de 58 ans pour le personnel des centres de formation et/ou de réadaptation professionnelle agréés par l'Agence wallonne pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées (AWIPH). — Erratum

« *Moniteur belge* » du 3 mai 2005, Ed. 2.

Dans l'arrêté royal :

- page 20770, 1^{er} ligne,

lire « 22 avril 2005 » au lieu de « 7 avril 2005 », et

- page 20770, après l'article 2,

lire « Donné à Bruxelles, le 22 avril 2005 » au lieu de « Donné à Bruxelles, le 7 avril 2005 ».

Dans l'annexe à l'arrêté royal,

- page 20772, après l'article 12 :

lire « Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 22 avril 2005 » au lieu de « Vu pour être annexé à l'arrêté royal du 7 avril 2005 » et

- page 20772, article 12, texte néerlandais, 2^e ligne :

lire « bepaalde tijd » au lieu de « onbepaalde tijd »

FEDERALE OVERHEIDSDIENST WERKGELEGENHEID,
ARBEID EN SOCIAAL OVERLEG

N. 2005 — 1508 (2005 — 1070) [C — 2005/12135]

7 APRIL 2005. — Koninklijk besluit van 7 april 2005 waarbij algemeen verbindend wordt verklaard de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 februari 2000, gesloten in het Paritair Comité voor de socio-culturele sector, tot toekenning van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige oudere werknemers in geval van ontslag vanaf 58 jaar voor het personeel van de «centres de formation et/ou de réadaptation professionnelle» erkend door «l'Agence wallonne pour l'intégration professionnelle des personnes handicapées (AWIPH)». — Erratum

« *Belgisch Staatsblad* » van 3 mei 2005, Ed.2.

In het koninklijk besluit :

- bladzijde 20770, 1e regel,

lezen « 22 april 2005 » in plaats van « 7 april 2005 », en

- bladzijde 20770, na artikel 2,

lezen « Gegeven te Brussel, 22 april 2005 » in plaats van « Gegeven te Brussel, 7 april 2005 ».

In de bijlage van het koninklijk besluit,

- bladzijde 20772, na artikel 12 :

lezen « Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 22 april 2005 » in plaats van « Gezien om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van 7 april 2005 » en

- bladzijde 20772, artikel 12, Nederlandse tekst, 2e regel :

lezen « bepaalde tijd » in plaats van « onbepaalde tijd »

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2005 — 1509 [C — 2005/22471]

3 JUIN 2005. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 juin 2003 portant exécution de l'article 71bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 71bis, §§ 1^{er} et 2, inséré par la loi du 22 août 2002;

Vu l'arrêté royal du 23 juin 2003 portant exécution de l'article 71bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 1^{er};

Vu l'avis de la commission de conventions entre les établissements hospitaliers et les organismes assureurs, donné le 7 décembre 2004;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 20 décembre 2004;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 janvier 2005;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 28 janvier 2005;

Vu l'avis 38.156/1 du Conseil d'Etat, donné le 24 février 2005, en application de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. A l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 23 juin 2003 portant exécution de l'article 71bis, §§ 1^{er} et 2, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, sont apportées les modifications suivantes :

1^o à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots « majorés de 25 % de la journée d'entretien » sont remplacés par les mots « majorés de 20 % de la journée d'entretien »;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2005 — 1509 [C — 2005/22471]

3 JUNI 2005. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 juni 2003 tot uitvoering van artikel 71bis, §§ 1 en 2 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 71bis, §§ 1 en 2, ingevoegd bij de wet van 22 augustus 2002;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 juni 2003 tot uitvoering van artikel 71bis, §§ 1 en 2 van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het advies van de overeenkomstencommissie tussen de verpleeginrichtingen en de verzekeringsinstellingen, gegeven op 7 december 2004;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 20 december 2004;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 5 januari 2005;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 28 januari 2005;

Gelet op het advies 38.156/1 van de Raad van State, gegeven op 24 februari 2005, met toepassing van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In artikel 1 van het koninklijk besluit van 23 juni 2003 tot uitvoering van artikel 71bis, §§ 1 en 2, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in artikel 1, § 1, eerste lid, worden de woorden « verhoogd met 25 % van de verpleegdagprijs » vervangen door de woorden « verhoogd met 20 % van de verpleegdagprijs »;

2° à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 3, les mots « de 18,59 euros, 59,49 euros, 80,56 euros et 85,52 euros » sont remplacés par les mots « de 28,20 euros, 69,10 euros, 90,17 euros et 95,13 euros »;

3° à l'article 1^{er}, § 1^{er}, alinéa 4, les mots « s'élève à 111,55 euros minimum » sont remplacés par les mots « s'élève à 107,09 euros minimum »;

4° à l'article 1^{er}, § 2, les mots « avec un minimum de 86,76 euros » sont remplacés par « avec un minimum de 83,29 euros ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Art. 3. Notre Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 juin 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,
R. DEMOTTE

2° in artikel 1, § 1, derde lid, worden de woorden « verhoogd met 18,59 euro, 59,49 euro, 80,56 euro en 85,52 euro » vervangen door de woorden « verhoogd met 28,20 euro, 69,10 euro, 90,17 euro en 95,13 euro »;

3° in artikel 1, § 1, vierde lid, worden de woorden « bedraagt minimum 111,55 euro » vervangen door de woorden « bedraagt minimum 107,09 euro »;

4° in artikel 1, § 2, worden de woorden « met een minimum van 86,76 euro » vervangen door de woorden « met een minimum van 83,29 euro ».

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2005.

Art. 3. Onze Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 juni 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,
R. DEMOTTE

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2005 — 1510

[2005/201604]

9 JUIN 2005. — Arrêté du Gouvernement wallon relatif aux cabinets des ministres du Gouvernement wallon

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, telle que modifiée;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 relatif au contrôle administratif et budgétaire, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 août 2004 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 16 septembre 2004;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 1^{er} juin 2005;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 9 juin 2005;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il s'impose d'assurer sans délai la continuité du fonctionnement des cabinets ministériels du Gouvernement wallon;

Sur la proposition du Ministre-Président,

Arrête :

Section 1^{re}. — Attributions

Article 1^{er}. § 1^{er}. Les attributions des cabinets des ministres sont fixées comme suit : les affaires susceptibles d'influencer la politique générale du Gouvernement ou les travaux parlementaires, les recherches et les études propres à faciliter le travail personnel des ministres, la présentation des dossiers de l'administration, éventuellement le secrétariat du ministre, la réception et l'ouverture de son courrier personnel, sa correspondance particulière, les demandes d'audience, la revue de presse.

§ 2. Au moins une fois par mois, il y aura concertation entre le cabinet ministériel et les responsables de l'administration, des pararégionaux et autres organismes publics concernant la préparation et l'exécution de la politique à mener.

§ 3. Un règlement d'ordre intérieur détermine et harmonise l'ensemble des règles en vigueur dans le cabinet ministériel. Il s'applique à tous les membres du personnel du cabinet.

Section 2. — Composition

Art. 2. § 1^{er}. Le cabinet d'un ministre peut comporter 48,5 membres du personnel, 65,5 pour un vice-président et 82 pour le Ministre-Président, dont dix membres de niveau 1, à savoir :

- un chef de cabinet;
- deux chefs de cabinet adjoints;
- quatre conseillers;
- trois attachés.

Un secrétaire de cabinet peut être désigné parmi ceux-ci.

Par dérogation à l'alinéa 1^{er} :

- le cabinet d'un vice-président peut comporter en supplément un chef de cabinet, un conseiller et deux attachés;
- le cabinet du Ministre-Président peut comporter en supplément un chef de cabinet, deux chefs de cabinet adjoints, deux conseillers et deux attachés.

Dans les limites des crédits budgétaires autorisés, le nombre d'agents de niveau 1 peut être majoré de maximum 4 membres pour un ministre, 5 pour un vice-président et 7 pour le Ministre-Président moyennant compensation à due concurrence du nombre d'agents d'exécution.

Information en est donnée au Ministre-Président et au service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets visé à l'article 7 du présent arrêté.

§ 2. La répartition des fonctions fixées au § 1^{er} ne peut être modifiée que moyennant l'accord du Ministre-Président, sans que le nombre maximum de membres puisse être dépassé.

§ 3. Le cabinet d'un ministre peut comporter 5 chauffeurs, 7 pour le cabinet d'un vice-président et 8 pour le cabinet du Ministre-Président.

§ 4. Chaque ministre peut transférer un ou plusieurs membres du personnel de son cabinet vers un cabinet d'un autre ministre et les moyens budgétaires y afférents. Copie de l'arrêté de transfert est communiquée au Ministre-Président et au service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets visé à l'article 7 du présent arrêté.

§ 5. De plus, lorsque l'entretien de tous les locaux du cabinet n'est pas confié à une firme privée, dans les limites budgétaires allouées au cabinet, des agents chargés du nettoyage peuvent être recrutés en dehors du cadre autorisé, à raison d'un agent par dix locaux.

§ 6. Le nombre d'agents d'exécution bénéficiant d'une allocation de cabinet tenant lieu de traitement dans une échelle barémique dans le niveau 2+ est limité à 4 membres pour un ministre, 5 pour un vice-président et 7 pour le Ministre-Président.

§ 7. Un membre du personnel peut être employé au domicile privé du ministre.

Art. 3. Un secrétaire particulier et un comptable extraordinaire peuvent être désignés parmi les membres de niveau 1 ou les agents d'exécution du cabinet.

Art. 4. § 1^{er}. Dans les limites des crédits budgétaires de chaque cabinet, il peut y avoir en-dehors du cadre autorisé, un maximum de 12 hommes mois, par an, répartis sur un ou plusieurs experts.

Ce nombre est porté à 18 hommes mois, par an, pour les vice-présidents et à 24 hommes mois, par an, pour le Ministre-Président.

Il ne peut être dérogé à ces nombres sauf accord du Ministre-Président.

§ 2. Dans les limites des crédits budgétaires de chaque cabinet, il peut être procédé à l'engagement d'étudiants à raison de maximum un équivalent temps plein/an pendant la période s'étendant du 1^{er} juillet au 30 septembre.

La rémunération des étudiants est fixée :

- dans l'échelle D3 (0 année d'ancienneté) pour les titulaires, lors de leur entrée en fonction, du certificat d'enseignement secondaire inférieur ou d'un diplôme assimilé;
- dans l'échelle C3 (0 année d'ancienneté) pour les titulaires, lors de leur entrée en fonction, du certificat d'enseignement secondaire supérieur ou d'un diplôme assimilé.

Le nombre d'étudiants pouvant bénéficier de l'échelle C3 est limité à 50 % maximum du nombre total des étudiants pouvant être recrutés durant la période de référence.

Art. 5. § 1^{er}. Les membres du personnel des services du Gouvernement et plus généralement de tout service public, appelés à être détachés à temps plein dans un cabinet, ne peuvent rester en fonction dans leur emploi, ni continuer à en exercer, même à temps partiel, les attributions.

§ 2. En cas d'absence pour raison médicale de plus de trente jours d'un membre du personnel du cabinet, le Gouvernement wallon ou le ministre concerné peut pourvoir à son remplacement pour la durée de son absence.

§ 3. Les membres du personnel des cabinets ne peuvent exercer une activité commerciale ou un autre emploi rémunéré sans l'accord préalable du ministre concerné.

Art. 6. § 1^{er}. La cellule permanente dénommée "Secrétariat du Gouvernement", qui fonctionne de manière autonome des cabinets ministériels, est placée sous l'autorité du Gouvernement. Le Ministre-Président en assure la gestion journalière.

§ 2. Le secrétariat du Gouvernement est composé de 11 membres, dont :

- le secrétaire du Gouvernement avec rang de chef de cabinet dans l'hypothèse où la fonction n'est pas exercée par un des chefs de cabinet du Ministre-Président;
- 2 conseillers;
- 8 agents d'exécution, dont 3 peuvent bénéficier d'une échelle barémique dans le niveau 2+.

Les membres du secrétariat du Gouvernement sont désignés par le Ministre-Président.

§ 3. Les missions essentielles du secrétariat du Gouvernement sont les suivantes :

- le secrétariat du Gouvernement;
- la préparation des réunions du Gouvernement, notamment l'élaboration de l'ordre du jour et la diffusion des documents;
- la transmission des notifications définitives;
- la transmission des décisions du Gouvernement vis-à-vis :
 - * du Parlement wallon;
 - * des cabinets régionaux et de l'administration;
 - * des autres niveaux de pouvoir, y compris l'Etat fédéral;
- l'organisation du protocole et des relations publiques du Gouvernement;
- la diffusion des décisions du Gouvernement.

Art. 7. Le service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets est placé sous l'autorité du Gouvernement wallon. Le Ministre-Président en assure la gestion journalière. Ce service est composé de 12 membres désignés par le Gouvernement, étant :

- un conseiller, responsable du service;
- un conseiller;
- 10 agents d'exécution dont 4 au maximum peuvent bénéficier d'une allocation tenant lieu de traitement fixée dans une échelle barémique dans le niveau 2+.

Un comptable ordinaire et un comptable extraordinaire sont désignés parmi le personnel visé à l'alinéa 1^{er}. Les allocations et indemnités dont ils bénéficient sont identiques à celles allouées aux comptables extraordinaires des cabinets.

Dans les limites des crédits budgétaires alloués au service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets, le Gouvernement peut désigner, en-dehors du cadre autorisé, un maximum de 6 hommes mois, par an, répartis sur un ou plusieurs experts.

Le service visé à l'alinéa 1^{er} est chargé de :

- l'administration salariale des traitements, allocations et indemnités des membres du personnel des cabinets ministériels;
- l'archivage des dossiers du personnel des cabinets ministériels;
- la tenue de la documentation relative à la réglementation en matière de gestion administrative et pécuniaire des membres du personnel des cabinets ministériels;
- toute autre mission lui confiée par le Gouvernement wallon.

Art. 8. § 1^{er}. Le Gouvernement met à la disposition de chaque membre du Gouvernement sortant de charge et n'exerçant plus de fonctions ministérielles un conseiller et un agent d'exécution pour une période prenant cours à la date de sa démission, calculée au prorata de la durée du mandat ministériel exercé par l'intéressé, sans pouvoir être inférieure à un an et supérieure à cinq ans. Entre en ligne de compte pour la détermination de la période l'exercice ininterrompu de mandats ministériels au sein d'un ou plusieurs Gouvernements.

§ 2. La répartition des fonctions fixées au § 1^{er} ne peut être modifiée que moyennant l'accord du Ministre-Président, sans que le nombre maximum calculé en équivalent temps plein et le niveau des agents puissent être dépassés.

Section 3. — Nominations et fonctionnement

Art. 9. Le chef de cabinet est nommé et démissionné par le Gouvernement. Les autres membres du personnel du cabinet sont nommés par le ministre concerné.

Art. 10. Le chef de cabinet communique les instructions et les ordres de service du ministre ainsi que les dossiers qui concernent tout le ministère au secrétaire général; il en est de même des dossiers qui relèvent des attributions des Divisions placées sous son autorité directe.

Les dossiers relatifs à des affaires propres à certains services sont transmis directement au Directeur général ou au fonctionnaire compétent.

A l'exception du secrétaire de cabinet ou de l'ordonnateur délégué pour l'exercice de leurs compétences fonctionnelles, les membres du personnel du cabinet ne peuvent traiter avec l'administration que par l'intermédiaire du chef de cabinet ou avec son autorisation.

Section 4. — Allocations et indemnités

Art. 11. Sans préjudice de l'article 12, il est alloué aux membres de niveau 1 des cabinets qui ne font pas partie du personnel des services du Gouvernement, ou plus généralement de tout service public, une allocation de cabinet tenant lieu de traitement fixée dans les échelles ci-après, applicables au personnel des ministères :

- chef de cabinet : échelle A2;
- chef de cabinet adjoint : échelle A3;
- conseiller et secrétaire de cabinet : échelle A4;
- attaché : échelle A5 ou A6;
- expert : dans une des échelles applicables au personnel des services du Gouvernement.

Les agents d'exécution des cabinets et le personnel de nettoyage, qui ne font pas partie du personnel des services du Gouvernement ou de tout autre service public, bénéficient d'une allocation de cabinet tenant lieu de traitement fixée dans les limites du traitement minimum et du traitement maximum de l'échelle attachée, en régime organique, au grade du personnel des services du Gouvernement correspondant à la fonction exercée, augmentée d'un supplément d'allocation de 2.381,99 euros.

Les membres du personnel visés au présent article bénéficient des traitements intermédiaires correspondant à des échelons d'ancienneté pécuniaire et résultant d'augmentations intercalaires prévues à l'échelle dans laquelle leur allocation de cabinet tenant lieu de traitement a été fixée. L'ancienneté pécuniaire promérite pouvant leur être accordée est calculée suivant les mêmes règles que celles établies pour le calcul des services admissibles du personnel des services du Gouvernement wallon.

Le secrétaire particulier désigné parmi les agents d'exécution bénéficie d'un supplément d'allocation de cabinet de 4.423,69 euros.

Le comptable extraordinaire désigné parmi les agents d'exécution bénéficie d'un supplément d'allocation de cabinet de 3.402,84 euros.

Par décision motivée, moyennant l'accord du Ministre-Président, dans les limites des crédits budgétaires alloués au cabinet, le ministre peut majorer les allocations de cabinet tenant lieu de traitement dont question au présent article.

Art. 12. Il est accordé aux membres du personnel des services du Gouvernement détachés dans les cabinets une allocation de cabinet aux montants annuels suivants :

- chef de cabinet : 8.507,09 euros;
- chef de cabinet adjoint : 6.465,39 euros;
- conseiller et secrétaire de cabinet : 5.784,82 euros;
- secrétaire particulier : 4.423,69 euros;
- attaché et comptable extraordinaire : 3.402,84 euros;
- agent d'exécution et personnel de nettoyage : 2.381,99 euros.

Par décision motivée, moyennant l'accord du Ministre-Président, dans les limites des crédits budgétaires alloués au cabinet, le ministre peut majorer ces allocations.

Art. 13. La rémunération ainsi que les chèques-repas des fonctionnaires et des agents contractuels détachés des services du Gouvernement restent à charge de ceux-ci.

Art. 14. § 1^{er}. La situation pécuniaire des membres du personnel du cabinet qui, sans faire partie des services du Gouvernement, appartiennent toutefois à un ministère, à un service de l'Etat, à un autre service public, à une entreprise publique visée dans la loi du 21 mars 1991, à un organisme d'intérêt public, à un établissement d'utilité publique visé dans la loi du 27 juin 1921, à un organisme, un groupement ou à une association subventionnés par la Communauté française, à une personne morale de droit public créée sur la base de l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, ou à un établissement d'enseignement subventionné, est réglée comme suit :

1^o lorsque l'employeur consent à poursuivre le paiement du traitement, l'intéressé obtient l'allocation de cabinet, éventuellement majorée, prévue à l'article 12; lorsque l'employeur réclame le traitement, le ministre intéressé rembourse au service d'origine la rétribution du membre du personnel des cabinets, le pécule de vacances, l'allocation de fin d'année et toute autre allocation et indemnité calculés conformément aux dispositions applicables à ce membre dans son organisme d'origine, majorés, le cas échéant, des charges patronales;

2^o lorsque l'employeur suspend le paiement du traitement, l'intéressé obtient l'allocation de cabinet tenant lieu de traitement prévue à l'article 11.

Cette allocation ne peut toutefois dépasser ni être inférieure à la rétribution, au sens large, augmentée de l'allocation de cabinet, éventuellement majorée, que l'intéressé obtiendrait au cas où les dispositions citées sous 1^o lui seraient applicables.

§ 2. Le nombre de membres du personnel de cabinet dont le traitement reste à la charge d'un organisme d'intérêt public, d'un établissement d'utilité publique ou d'une personne morale de droit public créée sur la base de l'article 9 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui relèvent des compétences de la Région wallonne, est limité à 3 pour un ministre, 4 pour un vice-président et 5 pour le Ministre-Président.

Art. 15. Il est accordé aux chauffeurs des cabinets des ministres :

- 1^o une allocation forfaitaire mensuelle de 272,22 euros;
- 2^o une indemnité forfaitaire d'un montant de 2.478,20 euros par an;
- 3^o une indemnité forfaitaire mensuelle pour tenue vestimentaire soignée de 49,58 euros.

L'allocation forfaitaire mensuelle est portée à 476,38 euros pour le chauffeur personnel du ministre, le supplément de 204,17 euros couvrant le surcroît de prestations extraordinaires auquel donnent lieu les déplacements du ministre.

Le ministre peut, d'après les prestations accomplies, modifier l'attribution de ce supplément et en opérer la répartition entre plusieurs chauffeurs du cabinet.

L'allocation forfaitaire mensuelle est portée à 374,30 euros pour le chauffeur du chef de cabinet.

Par décision motivée, moyennant l'accord du Ministre-Président, dans les limites des crédits budgétaires alloués au cabinet, le ministre peut majorer les allocations forfaitaires mensuelles précitées.

Le supplément d'allocation et l'allocation de cabinet prévus aux articles 11 et 12 du présent arrêté ne leur sont pas applicables.

Art. 16. Il est accordé au personnel préposé à l'accueil du cabinet une indemnité forfaitaire mensuelle pour tenue vestimentaire soignée de 24,79 euros.

Art. 17. Les membres du personnel du cabinet bénéficient des allocations familiales, de l'allocation de naissance, de l'allocation de foyer ou de résidence, du pécule de vacances, de l'allocation de fin d'année et de toute autre allocation et indemnité aux taux et aux conditions prévues pour le personnel des services du Gouvernement.

Section 5. — Dispositions générales relatives aux allocations et indemnités

Art. 18. Les indemnités et allocations prévues aux articles 11, 12, 15 et 22 sont payées mensuellement à terme échu. L'indemnité ou l'allocation du mois est égale à 1/12^e du montant annuel.

Lorsque l'indemnité ou l'allocation du mois n'est pas due entièrement, elle est payée en trentièmes, conformément à la règle prévue par le statut pécuniaire du Code de la Fonction publique wallonne.

Art. 19. Les indemnités et allocations prévues aux articles 11, 12, 15, 16, 17 et 22 sont liées aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation, conformément aux règles prescrites par la loi du 1^{er} mars 1977 organisant un régime de liaison à l'indice des prix à la consommation du Royaume de certaines dépenses du secteur public : à cet effet, elles sont rattachées à l'indice 138,01 du 1^{er} janvier 1990.

Section 6. — Régime juridique et autres dispositions statutaires

Art. 20. Le régime juridique des membres du personnel visés à l'article 11 et des experts visés aux articles 4 et 7 est de type statutaire et la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail n'est pas d'application. Ils sont toutefois soumis au statut de sécurité sociale des membres du personnel contractuel de l'Etat.

Art. 21. Les dispositions réglementaires en matière de congés et absences des agents statutaires et contractuels des Services du Gouvernement wallon sont applicables aux membres du personnel des cabinets ministériels du Gouvernement, à l'exception :

- des congés exceptionnels octroyés pour accomplir un stage dans un service public;
- de la mise en disponibilité pour convenances personnelles;
- du congé pour mission;
- du congé pour interruption de la carrière professionnelle à l'exception des congés pour donner des soins palliatifs qui peuvent être octroyés pour une durée d'un mois, éventuellement renouvelables pour un mois;
- de la semaine volontaire de quatre jours;
- du départ anticipé à mi-temps,

qui ne sont pas applicables aux membres du personnel visés à l'article 11 et aux experts visés aux articles 4 et 7.

Section 7. — Frais divers, utilisation de voiture

Art. 22. § 1^{er}. Les dispositions prévues pour les membres du personnel des services du Gouvernement wallon et organismes d'intérêt public soumis au Code de la Fonction publique wallonne en matière de frais de séjour, de frais de parcours résultant de déplacement pour les besoins du service et d'utilisation des moyens de transport en commun sont applicables aux membres du personnel des cabinets.

§ 2. En vue de l'octroi des indemnités pour frais de séjour et en matière de frais de parcours, l'assimilation des membres du personnel des cabinets aux grades de la hiérarchie administrative est établie comme suit : le chef de cabinet est assimilé aux fonctionnaires des rangs A2 à A1; le chef de cabinet adjoint est assimilé aux fonctionnaires de rang A3; les conseillers et le secrétaire de cabinet, aux fonctionnaires des rangs A4; le secrétaire particulier et les attachés aux fonctionnaires des rangs A5 et A6; le personnel affecté aux travaux d'exécution et le personnel chargé du nettoyage au personnel des services du Gouvernement exerçant des fonctions correspondantes. Cette assimilation ne peut avoir pour effet de ranger dans une catégorie inférieure à celle correspondant à leur grade, les membres du personnel des cabinets visés aux articles 12 et 14 du présent arrêté.

§ 3. Une indemnité forfaitaire annuelle pour frais de séjour peut être octroyée aux membres du personnel des cabinets, en remplacement des chèques-repas. Le montant de l'indemnité est fixé comme suit :

- chef de cabinet et chef de cabinet adjoint : 1.812,45 euros;
- conseiller et secrétaire de cabinet : 1.585,98 euros;
- attaché, secrétaire particulier et comptable : 1.359,48 euros;
- personnel d'exécution : 906,33 euros.

L'indemnité est due par mois à terme échu et peut être proratisée en cas de prestation à temps partiel.

L'indemnité est maintenue pendant les absences ne dépassant pas trente jours calendrier.

§ 4. Les membres du personnel des services publics qui font partie d'un cabinet ministériel et qui ont leur domicile et leur résidence administrative en dehors du lieu d'implantation du cabinet peuvent bénéficier d'un abonnement sur un moyen de transport en commun ou, par dérogation, de sa contre-valeur financière moyennant, dans ce dernier cas, une autorisation particulière, délivrée par le ministre concerné et mentionnant les motifs de la dérogation. La durée de l'abonnement est limitée à un mois et doit être prorogée de mois en mois. La classe de l'abonnement est déterminée par le grade dont l'agent est revêtu au cabinet. Cette mesure ne peut avoir pour effet de le ranger dans une classe d'abonnement inférieure à celle dont il bénéficie dans son administration d'origine.

§ 5. Dans les limites fixées par les dispositions de l'arrêté royal du 18 novembre 1991 réglant l'intervention de l'Etat et de certains organismes d'intérêt public dans les frais de transport des membres du personnel, les membres du personnel des cabinets ministériels peuvent, par dérogation, bénéficier d'une contre-valeur financière équivalente à l'intervention de l'employeur dans les frais de transport en commun entre le domicile et le lieu de travail moyennant, dans ce cas, une autorisation particulière délivrée par le ministre concerné et mentionnant les motifs de la dérogation.

Cette contre-valeur financière est limitée à un mois et doit être prorogée de mois en mois.

Art. 23. § 1^{er}. Le chef de cabinet est autorisé à utiliser son véhicule personnel pour ses déplacements de service dans les conditions prévues pour les membres du personnel des Services du Gouvernement wallon et organismes d'intérêt public soumis au Code de la Fonction publique wallonne.

§ 2. Dans les limites des crédits budgétaires du cabinet, le ministre fixe le contingent kilométrique individuel à octroyer annuellement aux autres membres du personnel de son cabinet qui peuvent être autorisés à utiliser leur véhicule à moteur personnel pour les besoins du service dans les conditions prévues par le même Code de la Fonction publique wallonne. Ce contingent ne peut toutefois dépasser 12 000 km par an par bénéficiaire. Le remboursement ne peut intervenir que sur présentation d'une déclaration de créance mensuelle appuyée des pièces justificatives attestant les déplacements effectués pour les besoins du service.

§ 3. Les modalités d'acquisition et d'utilisation des véhicules de fonction et de service sont réglées par une circulaire du Ministre-Président.

Art. 24. § 1^{er}. Les frais de téléphone, de télécopie et d'Internet du ministre sont pris en charge par le budget du cabinet, sur la base de pièces justificatives.

§ 2. Les frais d'abonnement au réseau de téléphonie fixe et mobile, de télécopie et d'Internet et les frais de communications des membres du personnel du cabinet peuvent être portés à charge du cabinet.

§ 3. Les modalités d'intervention dans les frais de communications de téléphonie fixe et mobile, de télécopie et d'Internet sont réglées par une circulaire du Ministre-Président.

Section 8. — Fin de fonctions et indemnités de départ

Art. 25. § 1^{er}. Le ministre peut accorder, suivant les conditions reprises ci-après, une allocation forfaitaire de départ aux personnes qui ont occupé une fonction dans un cabinet et qui ne bénéficient d'aucun revenu professionnel ou de remplacement ou encore d'une pension de retraite. Une pension de survie ou le minimum de moyens d'existence accordé par un centre public d'action sociale ne sont pas considérés comme revenus de remplacement.

En ce qui concerne les chefs de cabinet, l'indemnité de départ peut être octroyée par le Gouvernement.

§ 2.1. Cette allocation forfaitaire est accordée à concurrence de :

- un mois d'allocation pour une période d'activité ininterrompue de trois à six mois accomplis;
- deux mois d'allocation pour une période d'activité ininterrompue de plus de six à douze mois accomplis;
- trois mois d'allocation pour une période d'activité ininterrompue de plus de douze à dix-huit mois accomplis;
- quatre mois d'allocation pour une période d'activité ininterrompue de plus de dix-huit à vingt-quatre mois accomplis;
- maximum cinq mois d'allocation pour une période d'activité ininterrompue de plus de vingt-quatre mois.

§ 2.2. Entre en ligne de compte pour la détermination de la période d'activité ininterrompue visée au § 2.1 du présent article, le temps passé dans un cabinet ministériel autre que celui dont dépend le membre du personnel, pour autant qu'il n'y ait pas eu interruption des activités entre la fin et le début des fonctions au sein d'un cabinet ministériel.

§ 2.3. L'ordonnateur primaire ou son délégué est tenu de fournir, sans délai, au service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets tous les éléments nécessaires relatifs au calcul de l'allocation forfaitaire de départ pour chaque bénéficiaire.

§ 3. L'allocation de départ est octroyée par mensualités. Sans préjudice du § 1^{er}, la condition d'attribution est l'introduction chaque mois par l'intéressé d'une déclaration sur l'honneur, dans laquelle il apparaît que, pour la période concernée, il n'a exercé aucune activité professionnelle, ou qu'il se trouve dans l'une des conditions prévues au § 4.

§ 4. En dérogation au § 1^{er}, le ministre peut accorder une allocation forfaitaire de départ aux personnes qui ont exercé des fonctions dans un cabinet dont les seuls revenus sont constitués de la rémunération liée à l'exercice, depuis au moins trois mois avant la fin de fonctions au cabinet, d'un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président de centre public d'action sociale ou qui, soit sont titulaires exclusivement d'une ou de plusieurs fonctions partielles dans le secteur privé ou dans un service relevant d'un pouvoir législatif, un service public ou dans un établissement d'enseignement subventionné ou d'une ou plusieurs pensions à charge du Trésor, se rapportant à une ou plusieurs carrières incomplètes, soit bénéficient d'allocations de chômage ou d'indemnités légales de maladie-invalidité ou de maternité. L'allocation de départ est alors fixée conformément au § 2.1 et est diminuée, après pondération, de la somme totale qui est due à l'intéressé pour la période correspondante en rétribution de fonctions incomplètes dans le secteur public ou privé ou à titre de pension selon que le montant de l'allocation forfaitaire de départ se rapporte à l'exercice d'une prestation à temps plein ou à temps partiel au sein d'un cabinet et, de toute manière, des revenus procurés par une allocation de chômage ou d'indemnités légales de maladie-invalidité ou de maternité.

§ 5. Le montant mensuel brut de l'allocation forfaitaire de départ est le montant mensuel brut indexé de l'allocation de cabinet tenant lieu de traitement, en ce compris le montant de la majoration dont elle aurait éventuellement fait l'objet, augmentée du supplément d'allocation visé à l'article 11 ou des allocations forfaitaires mensuelles dont question à l'article 15 et, s'il échet, de l'allocation de foyer ou de résidence, relatif au dernier mois d'activité que la personne concernée a exercée pendant au moins trois mois, pondéré en fonction du régime des prestations du bénéficiaire entrant en ligne de compte pour le calcul de ladite allocation de cabinet.

§ 6. Il n'est dû aucune allocation de départ aux personnes qui cessent leurs fonctions de leur propre gré.

Art. 26. § 1^{er}. A la fin de leur désignation, les membres du personnel du cabinet visés aux articles 12 et 14 du présent arrêté qui quittent le cabinet bénéficient d'un congé de fin de cabinet fixé à concurrence d'un jour ouvrable par mois de détachement avec un minimum de trois jours ouvrables et un maximum de quinze jours ouvrables, à octroyer par l'autorité fonctionnelle dont relèvent ces derniers sur sollicitation du ministre qui leur a accordé démission de leurs fonctions.

§ 2. L'allocation compensatoire visée à l'article 373, § 2, du Code de la Fonction publique wallonne est octroyée aux membres du personnel des cabinets visés aux articles 4 et 7 du présent arrêté, qui n'exercent pas leurs fonctions en cumul avec une autre activité professionnelle, et à l'article 11 qui cessent définitivement leurs fonctions au sein d'un cabinet ministériel et qui ne bénéficient pas de l'allocation forfaitaire de départ prévue à l'article 25.

Pour l'application du présent paragraphe, le traitement à prendre à considération est celui qui est dû pour des prestations complètes en ce compris éventuellement l'allocation de foyer ou de résidence ainsi que, s'il échet, le montant de la majoration de l'allocation de cabinet tenant lieu de traitement et les suppléments d'allocation visés à l'article 11 ou les allocations forfaitaires mensuelles visées à l'article 15 du présent arrêté.

§ 3. Les dossiers individuels des membres du personnel quittant les cabinets sont transférés au Service d'assistance en matière administrative et pécuniaire visé à l'article 7 du présent arrêté, lequel est chargé d'en assurer la gestion administrative et pécuniaire.

Par dossier individuel, il faut entendre tous les documents relatifs aux actes pris en exécution de la gestion administrative et pécuniaire du membre du personnel du cabinet.

Section 9. — Plafond global des moyens de subsistance

Art. 27. § 1^{er}. Le plafond global des moyens de subsistance afférents aux rémunérations du personnel du cabinet et autres frais liés au fonctionnement et aux investissements du cabinet est fixé à € 53.000 an par membre du personnel visé au présent arrêté. A partir de 2006, ce plafond sera lié aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation et sera adapté en fonction des évolutions barémiques du personnel des cabinets.

§ 2. L'achat de mobilier ainsi que l'acquisition et l'inventaire des œuvres d'art sont réglés par circulaires du Ministre-Président.

§ 3. Pour tout achat supérieur à € 16.000 (hors T.V.A.), l'avis de l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre-Président est préalablement requis. La notification des marchés au-delà du montant prévu à l'article 15, § 1^{er}, 3^e alinéa 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon relatif au contrôle administratif et budgétaire, devra être communiquée mensuellement à l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre-Président.

§ 4. L'avis de l'Inspecteur des Finances accrédité auprès du Ministre-Président est préalablement requis avant toute souscription d'un crédit-bail avec levée d'option d'achat.

Section 10. — Titres honorifiques

Art. 28. Le chef de cabinet peut être autorisé, par arrêté du Gouvernement, à porter le titre honorifique de ses fonctions à condition de les avoir exercées durant deux années au moins.

Pour le calcul des deux années, le Gouvernement peut tenir compte de la durée des prestations que le chef de cabinet a effectuées auprès d'un Gouvernement d'un autre pouvoir à la condition qu'il n'y ait pas de rupture de continuité.

Section 11. — Fin de cabinet

Art. 29. § 1^{er}. A l'occasion d'un changement de législature ou d'un remaniement ministériel, dans le souci d'assurer une passation de pouvoirs harmonieuse, une cellule composée comme suit pourra être maintenue en service dans chacun des cabinets ministériels jusqu'à la remise de l'inventaire et la reddition des comptes (1 mois maximum) :

- le secrétaire de cabinet ou l'ordonnateur délégué;
- le comptable extraordinaire;
- le correspondant informatique ou un membre du personnel d'exécution;
- un chauffeur.

§ 2. Il est précisé que :

- l'ordonnateur délégué garde ses prérogatives pendant cette période pour toutes les dépenses engagées antérieurement à la modification ministérielle;

- un véhicule de cabinet reste affecté à cette cellule;

- les arrêtés de fin de fonctions des membres de la cellule précitée, y compris l'octroi d'allocations forfaitaires de départ, seront signés par le ministre entrant;

- la démission des autres membres du personnel du cabinet interviendra, au plus tard, au moment de la prestation de serment du nouveau membre ou des nouveaux membres du Gouvernement, à l'intervention du ministre sortant de charge.

§ 3. Les modalités de reprise-remise à établir entre les cabinets ministériels en fin de législature ou en cas de remaniement ministériel sont fixées par voie de circulaire du Ministre-Président.

§ 4. Les services du Gouvernement sont chargés de dresser l'état des lieux, en qualité de conseillers techniques, et de surveiller les travaux à effectuer dans les locaux occupés par les cabinets ministériels.

Section 12. — Contrôle

Art. 30. Le secrétaire du Gouvernement est chargé du contrôle de la composition des cabinets ministériels. Les cabinets concernés enverront une copie conforme de chaque arrêté dûment daté concernant les membres de leur personnel au service permanent d'assistance en matière administrative et pécuniaire des cabinets, chargé de requérir le visa du secrétaire du Gouvernement. Celui-ci visera et estampillera les arrêtés et les retournera au SePAC qui, seulement après réception des arrêtés visés, pourra procéder à la liquidation des rémunérations.

*Section 13. — Du personnel des services du Gouvernement
appelé à faire partie du cabinet d'un membre du Gouvernement d'un autre pouvoir*

Art. 31. Les membres du personnel des services du Gouvernement peuvent faire partie du cabinet d'un membre du Gouvernement d'un autre pouvoir moyennant l'autorisation préalable du Ministre de la Fonction publique et l'avis du ministre fonctionnellement compétent.

L'autorisation est soumise à la condition que le Roi ait pris un règlement déterminant les modalités de remboursement de la rémunération des membres du personnel visés à l'alinéa 1^{er} appelés à faire partie du cabinet d'un membre du Gouvernement fédéral.

Art. 32. La rémunération des membres du personnel visés à l'article 31, alinéa 1^{er}, est payée par les services du Gouvernement.

Le remboursement de la rémunération est effectué à la Trésorerie sur la base d'un relevé trimestriel adressé au membre du Gouvernement du pouvoir concerné par les services du Gouvernement.

La demande de remboursement est faite au début de chaque trimestre pour le trimestre précédent.

La rémunération des membres du personnel des services du Gouvernement détachés dans un cabinet d'un membre du Gouvernement de la Communauté française ne donne pas lieu à remboursement.

Art. 33. L'article 5, § 1^{er}, est applicable aux membres du personnel des services du Gouvernement détachés auprès du cabinet d'un membre du Gouvernement d'un autre pouvoir.

Section 14. — Dispositions finales

Art. 34. L'arrêté du Gouvernement wallon du 27 juillet 2004 relatif aux cabinets des Ministres du Gouvernement wallon est abrogé.

Art. 35. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} juillet 2005.

Art. 36. Les ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 9 juin 2005.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre du Logement, des Transports et du Développement territorial,
A. ANTOINE

Le Ministre du Budget, des Finances, de l'Équipement et du Patrimoine,
M. DAERDEN

La Ministre de la Formation,
Mme M. ARENA

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,
Ph. COURARD

La Ministre de la Recherche, des Technologies nouvelles et des Relations extérieures,
Mme M.-D. SIMONET

Le Ministre de l'Économie et de l'Emploi,
J.-C. MARCOURT

La Ministre de la Santé et de l'Action sociale,
Mme Ch. VIENNE

Le Ministre de l'Agriculture, de la Ruralité, de l'Environnement et du Tourisme,
B. LUTGEN

—————
ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2005 — 1510

[2005/201604]

**9. JUNI 2005 — Erlass der Wallonischen Regierung
über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung**

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, in seiner abgeänderten Fassung;
Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 17. Juli 1997 bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 20. Dezember 2001 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. Juli 2004 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. August 2004 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung, in seiner durch den Erlass der Wallonischen Regierung vom 16. September 2004 abgeänderten Fassung;

Aufgrund des am 1. Juni 2005 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 9. Juni 2005 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Unerlässlichkeit, die Kontinuität der Tätigkeiten der ministeriellen Kabinette der Wallonischen Regierung sicherzustellen;

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten,

Beschließt:

Abschnitt 1 — Zuständigkeiten

Artikel 1 - § 1 - Die Zuständigkeiten der Kabinette der Minister werden folgendermaßen festgelegt: die Angelegenheiten, welche die allgemeine Politik der Regierung oder die parlamentarischen Arbeiten beeinflussen können, die Untersuchungen und Studien, durch welche die persönliche Arbeit der Minister erleichtert werden kann, das Vorlegen der Verwaltungsakten, eventuell das Sekretariat des Ministers, der Empfang und das Öffnen seiner privaten Post, seine besondere Korrespondenz, die Anträge auf Audienz, die Presseschau.

§ 2 - Mindestens einmal im Monat findet eine Konzertierung zwischen dem ministeriellen Kabinett und den Verantwortlichen der Verwaltung, der pararegionalen und sonstigen öffentlichen Einrichtungen statt, was die Vorbereitung und Durchführung der politischen Richtlinien betrifft.

§ 3 - Durch eine allgemeine Dienstordnung werden die gesamten Regeln, die im ministeriellen Kabinett gelten, festgelegt und aufeinander abgestimmt. Diese allgemeine Dienstordnung ist auf alle Personalmitglieder des Kabinetts anwendbar.

Abschnitt 2 — Zusammensetzung

Art. 2 - § 1 - Das Kabinett eines Ministers kann sich aus 48,5 Mitgliedern, 65,5 Mitgliedern für einen Vizepräsidenten und 82 Mitgliedern für den Minister-Präsidenten zusammensetzen, worunter zehn Mitgliedern der Stufe 1, nämlich:

- einem Kabinettschef;
- zwei beigeordneten Kabinettschefs;
- vier Beratern;
- drei Attachés.

Ein Kabinettssekretär kann unter ihnen bezeichnet werden.

In Abweichung von Absatz 1:

- kann sich das Kabinett eines Vizepräsidenten aus einem zusätzlichen Kabinettschef, einem zusätzlichen Berater und zwei zusätzlichen Attachés zusammensetzen;

- kann sich das Kabinett eines Minister-Präsidenten aus einem zusätzlichen Kabinettschef, zwei zusätzlichen beigeordneten Kabinettschefs, zwei zusätzlichen Beratern und zwei zusätzlichen Attachés zusammensetzen.

Im Rahmen der genehmigten Haushaltsmittel kann die Anzahl der Bediensteten der Stufe 1 um höchstens 4 Mitglieder für einen Minister, 5 Mitglieder für einen Vizepräsidenten und 7 Mitglieder für den Minister-Präsidenten erhöht werden, vorbehaltlich eines entsprechenden Ausgleichs der Anzahl der ausführenden Bediensteten.

Der Minister-Präsident und die in Artikel 7 des vorliegenden Erlasses erwähnte ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten (SePAC) werden darüber informiert.

§ 2 - Die Aufteilung der in § 1 festgelegten Ämter kann lediglich mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten geändert werden, ohne dass die höchstzulässige Anzahl der Mitglieder überschritten werden darf.

§ 3 - Das Kabinett eines Ministers kann 5 Fahrer, das Kabinett eines Vizepräsidenten kann 7 Fahrer und das Kabinett des Minister-Präsidenten kann 8 Fahrer umfassen.

§ 4 - Jeder Minister kann ein bzw. mehrere Personalmitglieder seines Kabinetts auf ein Kabinett eines anderen Ministers und die damit verbundenen Haushaltsmittel übertragen. Abschrift des Übertragungserlasses wird dem Minister-Präsidenten und der in Artikel 7 des vorliegenden Erlasses erwähnten ständigen Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten (SePAC) übermittelt.

§ 5 - Wenn die Reinigung der gesamten Räume des Kabinetts nicht einer Privatfirma anvertraut ist, können außerdem außerhalb des zugelassenen Stellenplans mit der Reinigung beauftragte Bedienstete angeworben werden. Die Anzahl dieser Bediensteten beträgt höchstens eine Person für jeweils zehn Räume.

§ 6 - Die Anzahl der ausführenden Bediensteten, die eine das Gehalt in der Gehaltstabelle der Stufe 2+ ersetzende Kabinettszuwendung beziehen, wird auf 4 für einen Minister, 5 für einen Vizepräsidenten und 7 für den Minister-Präsidenten beschränkt.

§ 7 - Ein Personalmitglied kann in dem privaten Wohnsitz des Ministers angestellt werden.

Art. 3 - Ein Privatsekretär und ein außerordentlicher Rechnungsführer können unter den Personalmitgliedern der Stufe 1 oder unter den ausführenden Bediensteten des Kabinetts bezeichnet werden.

Art. 4 - § 1 - Im Rahmen der Haushaltsmittel eines jeden Kabinetts können außerhalb des zugelassenen Stellenplans höchstens zwölf, auf einen oder mehrere Sachverständige verteilte Monatspersonen pro Jahr beschäftigt werden.

Für die Vize-Präsidenten wird die Anzahl der Monatspersonen pro Jahr auf 18 und für den Minister-Präsidenten auf 24 Monatspersonen pro Jahr erhöht.

Von diesen Anzahlen kann nur mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten abgewichen werden.

§ 2 - Im Rahmen der Haushaltsmittel eines jeden Kabinetts können während des Zeitraums vom 1. Juli zum 30. September Studenten eingestellt werden, wobei die Höchstzahl 1 Vollzeitäquivalent/Jahr beträgt.

Die Entlohnung der Studenten liegt:

- in der Gehaltstabelle D3 (0 Jahre Dienstalder) für diejenigen, die bei ihrem Dienstantritt über das Zeugnis der unteren Sekundarstufe oder ein gleichwertiges Diplom verfügen;

- in der Gehaltstabelle C3 (0 Jahre Dienstalder) für diejenigen, die bei ihrem Dienstantritt über das Zeugnis der oberen Sekundarstufe oder ein gleichwertiges Diplom verfügen.

Die Anzahl Studenten, die auf die Gehaltstabelle C3 Anspruch haben, ist auf höchstens 50% der Gesamtanzahl Studenten beschränkt, die während des Bezugszeitraums eingestellt werden können.

Art. 5 - § 1 - Die Personalmitglieder der Dienststellen der Regierung und generell einer jeden öffentlichen Dienststelle, die dazu aufgerufen werden, einem Kabinett für eine ganztägige Beschäftigung anzugehören, können weder an ihrem Arbeitsplatz im Amt bleiben, noch weiterhin in dessen Zuständigkeiten diensttuend sein, sei es auch als Teilzeitbeschäftigung.

§ 2 - Im Falle einer Abwesenheit wegen Krankheit eines Personalmitglieds des Kabinetts, die mehr als dreißig Tage dauert, ist die Wallonische Regierung oder der betroffene Minister berechtigt, ihn für die Dauer der Abwesenheit zu ersetzen.

§ 3 - Die Personalmitglieder der Kabinette dürfen ohne die vorherige Genehmigung des betreffenden Ministers keine kommerzielle Tätigkeit oder sonstige entlohnte Arbeit ausüben.

Art. 6 - § 1 - Die "Sekretariat der Regierung" genannte ständige Zelle, die unabhängig von den ministeriellen Kabinetten arbeitet, wird unter die Aufsicht der Regierung gestellt. Der Minister-Präsident nimmt ihre tägliche Verwaltung wahr.

§ 2 - Das Sekretariat der Regierung besteht aus 11 Mitgliedern, von denen:

- der Sekretär der Regierung mit dem Dienstrang eines Kabinettschefs, in der Annahme, dass das Amt nicht durch einen der Kabinettschefs des Minister-Präsidenten ausgeübt wird;
- 2 Berater;
- 8 ausführende Bedienstete, von denen drei auf eine Gehaltstabelle der Stufe 2+ Anspruch nehmen können.

Die Mitglieder des Sekretariats der Regierung werden vom Minister-Präsidenten bezeichnet.

§ 3 - Die wesentlichen Aufgaben des Sekretariats der Regierung sind die folgenden:

- das Sekretariat der Regierung;
- die Vorbereitung der Versammlungen der Regierung, insbesondere die Aufstellung der Tagesordnung und die Verbreitung der Dokumente;
- die Übermittlung der endgültigen Notifizierungen;
- die Übermittlung der Beschlüsse der Regierung an:
 - * das Wallonische Parlament;
 - * die regionalen Kabinette und die Verwaltung;
 - * die anderen Ebenen der Machtausübung, einschließlich des Föderalstaats;
- die Organisation des Protokolls und der Öffentlichkeitsarbeit der Regierung;
- die Verbreitung der Beschlüsse der Regierung.

Art. 7 - Die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten (SePAC) wird der Wallonischen Regierung unterstellt. Der Minister-Präsident nimmt ihre tägliche Verwaltung wahr. Diese Dienststelle besteht aus 12 Mitgliedern, die durch die Regierung bezeichnet werden und die Folgende sind:

- ein Berater, Verantwortlicher der Dienststelle;
- ein Berater;
- 10 ausführende Bedienstete, von denen höchstens 4 auf eine das Gehalt ersetzende Zuwendung, die in einer Gehaltstabelle in der Stufe 2+ festgelegt wird, Anspruch nehmen können.

Ein ordentlicher Rechnungsführer und ein außerordentlicher Rechnungsführer werden unter dem in Absatz 1 erwähnten Personal bezeichnet. Die Zuwendungen und Vergütungen, auf die sie Anspruch haben, sind identisch mit denjenigen, die den außerordentlichen Rechnungsführern der Kabinette gewährt werden.

Im Rahmen der der ständigen Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten (SePAC) gewährten Haushaltsmittel kann die Regierung außerhalb des zugelassenen Stellenplans höchstens 6, auf einen oder mehrere Sachverständige verteilte Monatspersonen pro Jahr beschäftigt werden, bezeichnen.

Die im ersten Absatz erwähnte Dienststelle wird mit dem Folgenden beauftragt:

- die finanzielle Verwaltung der Gehälter, Zuwendungen und Vergütungen der Personalmitglieder der ministeriellen Kabinette;
- die Archivierung der Akten des Personals der ministeriellen Kabinette;
- die Führung einer Dokumentation über die Regelung im Bereich der administrativen und finanziellen Verwaltung der Personalmitglieder der ministeriellen Kabinette;
- jede andere ihr von der Wallonischen Regierung anvertraute Aufgabe.

Art. 8 - § 1 - Die Regierung stellt jedem aus dem Amt scheidenden Regierungsmitglied, das kein ministerielles Amt mehr ausübt, einen Berater und einen ausführenden Bediensteten zur Verfügung für einen Zeitraum, der ab dem Datum der Amtsniederlegung läuft und im Verhältnis zur Dauer des von der betroffenen Person ausgeübten ministeriellen Mandats berechnet wird, ohne dass er weniger als 1 Jahr und mehr als 5 Jahre betragen darf. Für die Bestimmung des Zeitraums wird die ununterbrochene Ausübung von ministeriellen Mandaten innerhalb einer oder mehrerer Regierungen berücksichtigt.

§ 2. Die Aufteilung der in § 1 festgelegten Ämter kann lediglich mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten geändert werden, ohne dass die höchstzulässige in Vollzeitäquivalenten berechnete Anzahl und die Stufe der Bediensteten überschritten werden dürfen.

Abschnitt 3 — Ernennungen und Arbeitsweise

Art. 9 - Der Kabinettschef wird von der Regierung ernannt und entlassen. Die anderen Personalmitglieder des Kabinetts werden vom betreffenden Minister ernannt.

Art. 10 - Der Kabinettschef übermittelt dem Generalsekretär die Vorschriften und Dienstanweisungen des Ministers sowie die Akten bezüglich des gesamten Ministeriums; dies gilt ebenfalls für die Akten, die unter die Zuständigkeiten der Abteilungen fallen, die unter seiner direkten Aufsicht stehen.

Die Akten über spezifische Angelegenheiten bestimmter Dienststellen werden unmittelbar dem Generaldirektor oder dem zuständigen Beamten übermittelt.

Die Personalmitglieder des Kabinetts können lediglich über den Kabinettschef oder mit dessen Genehmigung mit der Verwaltung verhandeln, mit Ausnahme des Kabinettssekretärs oder des delegierten Anweisungsbefugten, was die Ausübung der Zuständigkeiten ihres Amtes betrifft.

Abschnitt 4 — Zuwendungen und Vergütungen

Art. 11 - Unbeschadet von Artikel 12 wird den Kabinettsmitgliedern der Stufe 1, die nicht dem Personal der Dienststellen der Regierung, oder generell einer öffentlichen Dienststelle angehören, anstelle eines Gehalts eine Kabinettszuwendung gewährt, die nach der folgenden, auf das Personal der Ministerien anwendbaren Gehaltsstufe festgelegt wird:

- Kabinettschef: Stufe A2;
- beigeordneter Kabinettschef: Stufe A3;
- Berater und Kabinettssekretär: Stufe A4;
- Attaché: Stufe A5 oder A6;
- Sachverständiger: in einer der auf das Personal der Dienststellen der Regierung anwendbaren Gehaltsstufen.

Die ausführenden Bediensteten der Kabinette und das Reinigungspersonal, die nicht den Dienststellen der Regierung oder nicht irgend einem anderen öffentlichen Dienst angehören, beziehen anstelle eines Gehalts eine Kabinettszuwendung, die innerhalb der Grenzen des Mindest- und Höchstgehalts der Tabelle festgelegt wird, die in der Grundregelung mit dem der ausgeübten Funktion entsprechenden Dienstgrad des Personals der Dienststellen der Regierung verbunden ist, zuzüglich einer Zulage in Höhe von 2.381,99 Euro.

Die im vorliegenden Artikel erwähnten Personalmitglieder haben Anspruch auf Zwischengehälter, die Besoldungsdienstaltersstufen entsprechen und sich aus Zwischenerhöhungen ergeben, die in der Stufe, in der ihre das Gehalt ersetzende Kabinettszuwendung festgelegt worden ist, vorgesehen sind. Das Besoldungsdienstalter, das ihnen gewährt werden kann, wird nach denselben Regeln, die für die Berechnung der anerkannten Dienste des Personals der Dienststellen der Wallonischen Regierung festgelegt werden, berechnet.

Der unter den ausführenden Bediensteten bezeichnete Privatsekretär hat Anspruch auf eine Kabinettszuwendungszulage in Höhe von 4.423,69 Euro.

Der unter den ausführenden Bediensteten bezeichnete außerordentliche Rechnungsführer hat Anspruch auf eine Kabinettszuwendungszulage, in Höhe von 3.402,84 Euro.

Durch begründeten Beschluss und mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten ist der Minister berechtigt, diese im vorliegenden Artikel erwähnten und Gehälter ersetzenden Zuwendungen im Rahmen der dem Kabinett erteilten Haushaltsmittel zu erhöhen.

Art. 12 - Den Personalmitgliedern der Dienststellen der Regierung, die in die Kabinette entsandt werden, wird eine Kabinettszuwendung gewährt, die den folgenden Jahresbeträgen entspricht:

- Kabinettschef: 8.507,09 Euro;
- beigeordneter Kabinettschef: 6.465,39 Euro;
- Berater und Kabinettssekretär: 5.784,82 Euro;
- Privatsekretär: 4.423,69 Euro;
- Attaché und außerordentlicher Rechnungsführer: 3.402,84 Euro;
- Ausführungs- und Reinigungspersonal: 2.381,99 Euro.

Durch begründeten Beschluss und mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten ist der Minister berechtigt, diese Zuwendungen im Rahmen der zu diesem Zweck dem Kabinett erteilten Haushaltsmittel zu erhöhen.

Art. 13 - Das Gehalt sowie die Essengutscheine der Beamten und der Vertragsbediensteten, die von den Dienststellen der Regierung abgeordnet sind, gehen weiterhin zu Lasten der letzteren.

Art. 14 - § 1 - Die finanzielle Stellung der Personalmitglieder des Kabinetts, die, ohne den Dienststellen der Regierung anzugehören, dennoch einem Ministerium, einem Staatsdienst, einer anderen öffentlichen Einrichtung, einem in dem Gesetz vom 21. März 1991 erwähnten öffentlichen Unternehmen, einer Einrichtung öffentlichen Interesses, einer in dem Gesetz vom 27. Juni 1921 erwähnten gemeinnützigen Einrichtung, einer von der Französischen Gemeinschaft subventionierten Einrichtung, Gruppierung oder Vereinigung, einer auf der Grundlage des Artikels 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen errichteten juristischen Person öffentlichen Rechts oder einer Einrichtung des subventionierten Unterrichtswesens angehören, wird folgendermaßen geregelt:

1° falls der Arbeitgeber in die weitere Auszahlung des Gehalts einwilligt, bezieht der Betroffene die in Artikel 12 vorgesehene, ggf. erhöhte Kabinettszuwendung; falls der Arbeitgeber das Gehalt einfordert, zahlt der betroffene Minister der ursprünglichen Dienststelle die Besoldung des Personalmitglieds des Kabinetts, das Urlaubsgeld, die Jahresendzulage und jegliche weitere Zuwendung und Vergütung zurück, die gemäß den auf dieses Mitglied innerhalb seiner ursprünglichen Einrichtung anwendbaren Bestimmungen berechnet und gegebenenfalls um die Arbeitgeberlasten erhöht werden;

2° wenn der Arbeitgeber die Zahlung des Gehalts einstellt, bezieht der Betroffene die in Artikel 11 anstelle eines Gehalts vorgesehene Kabinettszuwendung.

Diese Zuwendung darf jedoch nicht höher oder niedriger liegen als die Besoldung im weiteren Sinne, die um die ggf. erhöhte Zuwendung erhöht wird, die der Betroffene erhalten könnte, wenn die in Punkt 1° erwähnten Bestimmungen auf ihn Anwendung finden würden.

§ 2 - Die Anzahl der Personalmitglieder des Kabinetts, deren Gehalt weiterhin zu Lasten einer Einrichtung öffentlichen Interesses, einer gemeinnützigen Einrichtung oder einer auf der Grundlage des Artikels 9 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen gegründeten juristischen Person öffentlichen Rechts geht und die unter die Zuständigkeiten der Wallonischen Regierung fallen, wird auf drei für einen Minister, vier für einen Vize-Präsidenten und fünf für einen Minister-Präsidenten beschränkt.

Art. 15 - Den Fahrern der Ministerkabinette wird Folgendes gewährt:

- 1° eine monatliche Pauschalzuwendung von 272,22 Euro;
- 2° eine Pauschalvergütung in Höhe von 2.478,20 Euro pro Jahr;
- 3° eine monatliche Pauschalzuwendung für gepflegte Kleidung von 49,58 Euro.

Für den persönlichen Fahrer des Ministers kann die monatliche Pauschalzuwendung auf 476,38 Euro festgelegt werden, wobei der zusätzliche Betrag in Höhe von 204,17 Euro die zusätzlichen außergewöhnlichen Dienstleistungen deckt, zu denen die Dienstreisen des Ministers Anlass geben.

Letzterer kann je nach den ausgeführten Dienstleistungen die Vergabe dieser Zulage ändern und sie unter die verschiedenen Fahrer des Kabinetts verteilen.

Für den Fahrer des Kabinettschefs wird die monatliche Pauschalzuwendung auf höchstens 374,30 Euro erhöht.

Durch begründeten Beschluss und mit dem Einverständnis des Minister-Präsidenten ist der Minister berechtigt, die vorerwähnten monatlichen Pauschalvergütungen im Rahmen der dem Kabinett erteilten Haushaltsmittel zu erhöhen.

Die in den Artikeln 11 und 12 des vorliegenden Erlasses vorgesehene Zuwendungszulage und Kabinettszuwendung sind nicht auf sie anwendbar.

Art. 16 - Dem mit dem Empfang im Kabinett beauftragten Personal wird eine monatliche Pauschalzuwendung für gepflegte Kleidung in Höhe von 24,79 Euro erteilt.

Art. 17 - Die Personalmitglieder des Kabinetts erhalten Kinderzulagen, Geburtszulagen, Haushalts- oder Wohnsitzzulagen, Urlaubsgeld, Jahresendzulagen und jegliche weitere Zulage zu den Sätzen und unter den Bedingungen, die für das Personal der Dienststellen der Regierung vorgesehen sind.

Abschnitt 5 — Allgemeine Bestimmungen bezüglich der Zuwendungen und Vergütungen

Art. 18 - Die in Artikeln 11, 12, 15 und 22 vorgesehenen Vergütungen und Zuwendungen werden jeden Monat nachträglich ausgezahlt. Die monatliche Vergütung oder Zuwendung entspricht 1/12tel des Jahresbetrags.

Wenn die monatliche Vergütung oder Zuwendung nicht vollständig zu zahlen ist, wird sie gemäß der von dem Besoldungsstatut des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes vorgesehenen Regelung in Dreissigsteln ausgezahlt.

Art. 19 - Die in den Artikeln 11, 12, 15, 16, 17 und 22 vorgesehenen Vergütungen und Zuwendungen sind gemäß den durch das Gesetz vom 1. März 1977 zur Einführung einer Regelung zur Kopplung gewisser Ausgaben im öffentlichen Sektor an den Verbraucherpreisindex des Königreichs gebunden: zu diesem Zweck werden sie an den Index 138,01 vom 1. Januar 1990 gebunden.

Abschnitt 6 — Rechtslage und sonstige statutmäßige Bestimmungen

Art. 20 - Die Rechtslage der in Artikel 11 erwähnten Personalmitglieder und der in Artikeln 4 und 7 erwähnten Sachverständigen ist statutarischer Art und das Gesetz vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge ist nicht anwendbar. Sie sind jedoch dem Statut der Sozialsicherheit für die Vertragspersonalmitglieder des Staates unterworfen.

Art. 21 - Die Verordnungsbestimmungen in Sachen Urlaub und Abwesenheiten der statutarischen und Vertragspersonalmitglieder der Dienststellen der Wallonischen Regierung finden Anwendung auf die Personalmitglieder der ministeriellen Kabinette der Regierung, mit Ausnahme:

- der außergewöhnlichen Urlaubstage zur Absolvierung einer Probezeit in einem öffentlichen Dienst;
- der Zurdispositionstellung aus persönlichen Gründen;
- des Urlaubs zur Ausführung eines Dienstauftrags;
- des Urlaubs wegen Unterbrechung der beruflichen Laufbahn, mit Ausnahme des Urlaubs, um Palliativpflege zu leisten, der für eine Dauer von einem Monat gewährt werden kann, der ggf. für einen Monat erneuert werden kann;
- der freiwilligen Viertageweche;
- des vorzeitigen Ausscheidens für die Hälfte der Arbeitszeit,

die auf die in Artikel 11 erwähnten Personalmitglieder und auf die in Artikeln 4 und 7 erwähnten Sachverständigen nicht anwendbar sind.

Abschnitt 7 — Verschiedene Kosten, Fahrzeugbenutzung

Art. 22 - § 1 - Die Bestimmungen in Sachen Aufenthaltskosten, Fahrtkosten, die durch dienstbedingte Fahrten entstehen, sowie Benutzung von öffentlichen Transportmitteln, die für die dem Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes unterworfenen Personalmitglieder der Dienststellen der Wallonischen Regierung und Einrichtungen öffentlichen Interesses, vorgesehen sind, finden Anwendung auf die Personalmitglieder der Kabinette.

§ 2 - Im Hinblick auf die Gewährung von Vergütungen für Aufenthaltskosten und Fahrtkosten wird die Gleichstellung der Personalmitglieder der Kabinette mit den Dienstgraden der Verwaltungshierarchie wie folgt vorgenommen: der Kabinettschef wird den Beamten der Ränge A2 und A1 gleichgestellt; der beigeordnete Kabinettschef wird den Beamten des Rangs A3 gleichgestellt; die Berater, der Kabinettssekretär werden den Beamten des Rangs A4 gleichgestellt; der Privatsekretär und die Attachés werden den Beamten der Ränge A5 und A6 gleichgestellt; das Ausführungspersonal und das Reinigungspersonal werden dem Personal der Dienststellen der Regierung gleichgestellt, das entsprechende Ämter ausübt. Diese Gleichstellung darf nicht zur Folge haben, dass die in Artikel 12 und 14 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personalmitglieder der Kabinette einer Kategorie zugeordnet werden, die unter der ihrem Grad entsprechenden Kategorie liegt.

§ 3 - Eine jährliche Pauschalvergütung für Aufenthaltskosten kann den Personalmitgliedern der Kabinette anstelle der Essengutscheine gewährt werden. Der Betrag der Vergütung wird folgendermaßen festgelegt:

- Kabinettschef und beigeordneter Kabinettschef: 1.812,45 Euro;
- Berater und Kabinettssekretär: 1.585,98 Euro;
- Attaché, Privatsekretär und Rechnungsführer: 1.359,48 Euro;
- Ausführungspersonal: 906,33 Euro.

Die Vergütung wird pro Monat nachträglich ausgezahlt und darf im Falle von Teilzeitleistungen quotisiert werden.

Die Vergütung wird während Abwesenheitsperioden, die 30 Kalendertage nicht überschreiten, erhalten.

§ 4 - Die Personalmitglieder der öffentlichen Dienststellen, die einem ministeriellen Kabinett angehören und deren Wohn- und Amtssitz sich außerhalb des Standorts des Kabinetts befindet, können ein Abonnement für ein öffentliches Transportmittel oder ausnahmsweise den finanziellen Gegenwert erhalten, im letztgenannten Fall nach einer von dem betreffenden Minister ausgestellten Sondergenehmigung, in der die Gründe der Abweichung angegeben werden. Die Dauer des Abonnements wird auf einen Monat beschränkt und ist jeden Monat zu verlängern. Die Klasse des Abonnements wird durch den Dienstgrad des Bediensteten in seiner ursprünglichen Verwaltung bestimmt. Diese Maßnahme darf nicht zur Folge haben, dass er in eine Abonnementsklasse eingestuft wird, die niedriger ist als diejenige, auf die der Bedienstete in seiner ursprünglichen Dienststelle Anspruch hatte.

§ 5 - Im Rahmen der durch die Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 18. November 1991 zur Regelung der Beteiligung des Staates und bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses an den Fahrtkosten der Personalmitglieder festgelegten Grenzen, können die Personalmitglieder der ministeriellen Kabinette ausnahmsweise einen finanziellen Gegenwert erhalten, welcher der Beteiligung des Arbeitgebers an den Fahrtkosten für die öffentlichen Verkehrsmittel zwischen dem Wohnsitz und dem Arbeitsplatz entspricht, und zwar in diesem Fall nach einer von dem betreffenden Minister ausgestellten Sondergenehmigung, in der die Gründe der Abweichung angegeben werden.

Dieser finanzielle Gegenwert wird auf einen Monat beschränkt und ist jeden Monat zu verlängern.

Art. 23 - § 1 - Der Kabinettschef ist befugt, unter den Bedingungen, die für die dem Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes unterworfenen Personalmitglieder der Dienststellen der Wallonischen Regierung und der Einrichtungen öffentlichen Interesses vorgesehen sind, seinen eigenen Personenkraftwagen für seine Dienstfahrten zu benutzen.

§ 2 - Im Rahmen der Haushaltsmittel des Kabinetts bestimmt der Minister die individuelle Kilometeranzahl, die den sonstigen Personalmitgliedern seines Kabinetts, die erlaubt werden können, unter den in demselben Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes für die Beamten, denen sie gleichgestellt werden, vorgesehenen Bedingungen ihren eigenen Personenkraftwagen zu benutzen, jährlich zu gewähren ist. Diese Kilometerzahl darf jedoch 12 000 km pro Jahr pro Berechtigten nicht überschreiten. Die Rückzahlung kann nur auf Vorlage einer monatlichen Forderungsanmeldung erfolgen, der die Belege zur Bescheinigung, dass die Fahrten aus Dienstgründen stattgefunden haben, beigefügt werden.

§ 3 - Die Modalitäten für die Anschaffung und die Benutzung der Amts- und Dienstfahrzeuge werden in einem Rundschreiben des Minister-Präsidenten festgelegt.

Art. 24 - § 1 - Die Telefon-, Telefax- und Internetkosten des Ministers gehen auf Grund von Belegen zu Lasten des Kabinettsbudgets.

§ 2 - Die Anschlussgebühren für Telefon, Mobiltelefon, Telefax und Internet und die Kommunikationskosten der Personalmitglieder des Kabinetts können vom Kabinett übernommen werden.

§ 3 - Die Modalitäten für die Beteiligung an den Kommunikationskosten für Telefon, Mobiltelefon, Telefax und Internet werden in einem Rundschreiben des Minister-Präsidenten festgelegt.

Abschnitt 8 — Ende des Amtes und Abgangsentschädigungen

Art. 25 - § 1 - Der Minister kann den Personen, die ein Amt in einem Kabinett ausgeübt haben und kein berufliches Einkommen oder Ersatzeinkommen oder keine Ruhestandspension erhalten, entsprechend den nachstehenden Bedingungen eine pauschale Abgangszuwendung gewähren. Eine Überlebenspension oder das von einem öffentlichen Sozialhilfezentrum gewährte Existenzminimum werden nicht als Ersatzeinkommen betrachtet.

Was die Kabinettschefs betrifft, kann die Abgangsentschädigung durch die Regierung gewährt werden.

§ 2.1 - Diese pauschale Abgangszuwendung beträgt:

- einen Monat Kabinettszuwendung für eine ununterbrochene Tätigkeitsperiode von drei bis sechs Monaten;
- zwei Monate Kabinettszuwendung für eine ununterbrochene Tätigkeitsperiode von sechs Monaten bis ein Jahr;
- drei Monate Kabinettszuwendung für eine ununterbrochene Tätigkeitsperiode von einem Jahr bis achtzehn Monaten;
- vier Monate Kabinettszuwendung für eine ununterbrochene Tätigkeitsperiode von achtzehn Monaten bis zwei vierundzwanzig Monaten;
- höchstens fünf Monate Kabinettszuwendung für eine ununterbrochene Tätigkeitsperiode von mehr als vierundzwanzig Monaten.

§ 2.2 - Für die Feststellung der in § 2.1 des vorliegenden Artikels erwähnten ununterbrochenen Tätigkeitsperiode wird die Dienstzeit berücksichtigt, die in einem anderen ministeriellen Kabinett verbracht wurde, als dem Kabinett, von dem das Personalmitglied abhängt, insofern die Tätigkeiten zwischen dem Ende und dem Antritt des Amtes innerhalb eines ministeriellen Kabinetts nicht unterbrochen wurden.

§ 2.3 - Der erste Anweisungsbefugte oder dessen Beauftragter ist verpflichtet, der ständigen Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten unverzüglich alle erforderlichen Elemente bezüglich der Berechnung der pauschalen Abgangszuwendung für jeden Berechtigten zu übermitteln.

§ 3 - Die Abgangszuwendung wird in Monatsraten gewährt. Unbeschadet von § 1 besteht die Bedingung für deren Gewährung in der monatlichen Einreichung durch den Betroffenen einer ehrenwörtlichen Erklärung, aus der hervorgeht, dass er für die betreffende Periode keine berufliche Tätigkeit ausgeübt hat oder er sich in einer der in § 4 vorgesehenen Lagen befindet.

§ 4 - In Abweichung von § 1 kann der Minister denjenigen Personen eine pauschale Abgangszuwendung gewähren, die Ämter in einem Kabinett ausgeübt haben, und deren einziges Einkommen in der Entlohnung besteht, die mit der Ausübung seit mindestens drei Monaten vor dem Ende des Amtes im Kabinett eines Mandats als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident eines Sozialhilfezentrums verbunden ist, oder die entweder ausschliesslich Inhaber eines bzw. mehrerer Teilzeitämter im Privatsektor oder in einem von einer gesetzgebenden Gewalt abhängenden Dienst, in einer öffentlichen Dienststelle oder einer Einrichtung des subventionierten Unterrichtswezens oder Inhaber einer bzw. mehrerer mit einer oder mehreren unvollständigen Laufbahnen verbundenen Renten zu Lasten der Staatskasse sind, oder Arbeitslosenunterstützung oder eine gesetzliche Vergütung aus der Versicherung gegen Krankheit und Invalidität oder bei Mutterschaft beziehen. In diesen Fällen wird die Abgangszuwendung gemäß § 2.1 festgelegt und nach Gewichtung um den Gesamtbetrag verringert, der dem Betroffenen für die entsprechende Periode entweder als Vergütung für die Ausübung eines unvollständigen Amtes im öffentlichen oder privaten Sektor oder als Rente zu zahlen ist, je nachdem die Abgangszuwendung die Ausübung einer Vollzeit- oder Teilzeitleistung innerhalb

eines Kabinetts betrifft. Auf jeden Fall wird die Abgangszuwendung um die Einkünfte, die auf einer Arbeitslosenunterstützung oder einer gesetzlichen Vergütung aus der Versicherung gegen Krankheit und Invalidität oder bei Mutterschaft beruhen, verringert.

§ 5 - Der Bruttomonatsbetrag der Abgangszuwendung ist der indexierte Bruttomonatsbetrag der das Gehalt ersetzenden Kabinettszuwendung, einschliesslich des Betrags der Erhöhung, die ggf. auf sie anwendbar gewesen wäre, erhöht um die in Artikel 11 erwähnte Zuwendungszulage oder die in Artikel 15 erwähnten monatlichen Pauschalzuwendungen und ggf. um die Haushalts- oder Wohnsitzzulage. Dieser Betrag betrifft den letzten Monat der Tätigkeit, die diese Person während mindestens drei Monaten ausgeübt hat und wird aufgrund der Regelung gewichtet, die für die Leistungen des Berechtigten gilt, die für die Berechnung der besagten Kabinettszuwendung berücksichtigt werden.

§ 6 - Den Personen, die freiwillig aus dem Amt treten, wird keine Abgangszuwendung gewährt.

Art. 26 - § 1 - Am Ende ihrer Bezeichnung haben die in Artikel 12 und 14 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personalmitglieder des Kabinetts, die das Kabinett verlassen, Anspruch auf einen Urlaub für Kabinettsende, der einem Werktag pro Monat der Abordnung entspricht, mit einer Mindestanzahl von drei Werktagen und einer Höchstanzahl von fünfzehn Werktagen. Dieser Urlaub wird durch die von der Funktion her zuständige Behörde, der die besagten Personalmitglieder unterstehen und auf Antrag des Ministers, der ihnen den Rücktritt von ihrem Amt gewährt hat, bewilligt.

§ 2 - Die in Artikel 373, § 2 des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes erwähnte Ausgleichszuwendung wird den in Artikeln 4 und 7 des vorliegenden Erlasses erwähnten Personalmitgliedern der Kabinette, die ihre Leistungen nicht gleichzeitig mit einer anderen Berufstätigkeit ausüben, und den in Artikel 11 erwähnten Personalmitgliedern der Kabinette, die ihr Amt innerhalb eines ministeriellen Kabinetts endgültig niederlegen und die keinen Anspruch auf die in Artikel 25 vorgesehene Abgangszuwendung haben, gewährt.

Für die Anwendung des vorliegenden Paragraphen ist das zu berücksichtigende Gehalt dasjenige, das für vollständige Leistungen auszahlbar ist, einschliesslich der Haushalts- und Wohnsitzzulage sowie ggf. des Betrags der Erhöhung der das Gehalt ersetzenden Kabinettszuwendung und der in Artikel 11 erwähnten Zuwendungszulagen oder der in Artikel 15 des vorliegenden Erlasses erwähnten monatlichen Pauschalzuwendungen.

§ 3 - Die Personalakten der Personalmitglieder, welche die Kabinette verlassen, werden der in Artikel 7 des vorliegenden Erlasses erwähnten Dienststelle für administrative und finanzielle Hilfeleistungen zugunsten der Kabinette (SePAC) übergeben, die mit deren administrativen und finanziellen Verwaltung beauftragt werden.

Unter Personalakte versteht man die gesamten Unterlagen betreffend die in Ausführung der Verwaltungs- und Besoldungsverwaltung des Kabinettsmitglieds vorgenommenen Handlungen.

Abschnitt 9 — Globaler Höchstbetrag der Existenzmittel

Art. 27 - § 1 - Der globale Höchstbetrag der Existenzmittel bezüglich der Entlohnungen des Personals des Kabinetts und der sonstigen mit dem Betrieb und den Investitionen des Kabinetts verbundenen Kosten ist auf € 53.000/Jahr pro Personalmitglied im Sinne des vorliegenden Erlasses festgelegt. Ab 2006 wird dieser Höchstbetrag an die Schwankungen des Indexes der Verbraucherpreise gebunden, und wird aufgrund der Entwicklung der Tariftabellen des Personals der Kabinette angepasst.

§ 2 - Der Ankauf von Mobiliar sowie die Anschaffung und das Verzeichnis der Kunstwerke werden in Rundschreiben des Minister-Präsidenten festgelegt.

§ 3 - Für jeden Ankauf in Höhe von mehr als € 16.000 (exkl. MwSt.) ist ein vorheriges Gutachten des bei dem Minister-Präsident akkreditierten Finanzinspektors erforderlich. Die Aufträge, deren Betrag den in Art.15 § 1 3^o Absatz 2 des Erlasses bezüglich der Verwaltungs- und Haushaltskontrolle angeführten Betrag überschreitet, müssen dem bei dem Minister-Präsident akkreditierten Finanzinspektor monatlich mitgeteilt werden.

§ 4 - Das vorherige Gutachten des der beim Minister-Präsidenten akkreditierte Finanzinspektors ist vor jedem Abschluss eines Leasingvertrags mit Kaufoption erforderlich.

Abschnitt 10 — Ehrentitel

Art. 28 - Der Kabinettschef kann durch Erlass der Regierung genehmigt werden, den Ehrentitel seines Amtes zu tragen, unter der Voraussetzung, dass er dieses Amt wenigstens zwei Jahre ausgeübt hat.

Für die Berechnung der zwei Jahre kann die Regierung die Dauer der Dienstleistungen berücksichtigen, die der Kabinettschef bei der Regierung einer anderen Behörde erbracht hat, unter der Voraussetzung, dass die Kontinuität nicht unterbrochen worden ist.

Abschnitt 11 — Ende des Kabinetts

Art. 29 - § 1 - Nach Ablauf einer Legislaturperiode oder bei einer ministeriellen Umbildung kann zur Gewährleistung einer harmonischen Übertragung der Befugnisse eine Zelle mit folgender Zusammensetzung in einem jeden ministeriellen Kabinett bis zu der Übergabe des Inventars und der Rechnungslegung (höchstens 1 Monat) im Dienst erhalten werden:

- der Kabinettssekretär oder der delegierte Anweisungsbefugte;
- der außerordentliche Rechnungsführer;
- der Korrespondent für Informatik oder ein Mitglied des Ausführungspersonals;
- ein Fahrer.

§ 2 - Es wird darauf hingewiesen, dass:

- der delegierte Anweisungsbefugte im Laufe dieser Periode seine Vorrechte für die gesamten Ausgaben, die vor der ministeriellen Abänderung für Verpflichtungen festgelegt wurden, bewahrt;
- dieser Zelle ein Kabinettsfahrzeug vorbehalten bleibt;
- die Erlasse zur Beendigung des Amtes der Mitglieder der vorgenannten Zelle, einschliesslich der Gewährung von Pauschalabgangszuwendungen, durch den antretenden Minister unterzeichnet werden;
- der Rücktritt der anderen Kabinettsmitglieder spätestens am Zeitpunkt der Eidesleistung des neuen Mitglieds oder der neuen Mitglieder der Regierung durch Vermittlung des ausscheidenden Ministers stattfindet.

§ 3 - Die Modalitäten für die Übergabe-Übernahme zwischen ministeriellen Kabinetten am Ende einer Legislaturperiode oder im Falle einer ministeriellen Umbildung werden in einem Rundschreiben des Ministerpräsidenten festgelegt.

§ 4 - Die Dienststellen der Regierung sind als technische Berater damit beauftragt, den Ortsbefund der von den ministeriellen Kabinetten besetzten Örtlichkeiten vorzunehmen, und die dort notwendigen Arbeiten zu überwachen.

Abschnitt 12 — Kontrolle

Art. 30 - Der Sekretär der Regierung wird mit der Kontrolle der Zusammensetzung der ministeriellen Kabinette beauftragt. Die betroffenen Kabinette richten eine gleichlautende und ordnungsgemäß datierte Abschrift eines jeden Erlasses, der die Personalmitglieder dieser Kabinette betrifft, an die ständige Dienststelle zur Unterstützung der Kabinette bei Verwaltungs- und Besoldungsangelegenheiten (SePAC), die damit beauftragt ist, den Sichtvermerk des Sekretärs der Regierung zu beantragen. Dieses versieht die verabschiedeten Erlasse mit einem Sichtvermerk, datiert und stempelt sie und sendet sie an die SePAC zurück, die lediglich nach Erhalt der mit einem Sichtvermerk versehenen Erlasse die Auszahlung der Gehälter durchführen kann.

Abschnitt 13 — Personal der Dienststellen der Regierung, das dazu aufgerufen wird, dem Kabinett eines Mitglieds der Regierung einer anderen Behörde anzugehören

Art. 31 - Die Personalmitglieder der Dienststellen der Regierung dürfen dem Kabinett eines Mitglieds der Regierung einer anderen Behörde vorbehaltlich der vorherigen Genehmigung des Ministers des öffentlichen Dienstes und des Gutachtens des von der Funktion her zuständigen Ministers angehören.

Die Genehmigung unterliegt der Bedingung, dass der König eine Verordnung zur Bestimmung der Modalitäten für die Rückerstattung der Entlohnung der Mitglieder des im ersten Absatz erwähnten Personals, das dazu aufgerufen wird, dem Kabinett eines Mitglieds der föderalen Regierung anzugehören, verabschiedet hat.

Art. 32 - Die Entlohnung der in Artikel 31 Absatz 1 erwähnten Personalmitglieder wird durch die Dienststellen der Regierung ausgezahlt.

Die Entlohnung wird der Finanzverwaltung zurückerstattet, auf der Grundlage eines dreimonatlichen Verzeichnisses, das dem Mitglied der Regierung der betroffenen Behörde durch die Dienststellen der Regierung übermittelt wird.

Der Antrag auf Rückerstattung erfolgt am Anfang jedes Quartals für das vorherige Quartal.

Die Entlohnung der Personalmitglieder der Dienststellen der Regierung, die in ein Kabinett eines Mitglieds der Regierung der Französischen Gemeinschaft entsandt werden, gibt keinen Anlass zu einer Rückerstattung.

Art. 33 - Artikel 5 § 1 findet Anwendung auf die Personalmitglieder der Dienststellen der Regierung, die in das Kabinett eines Mitglieds der Regierung einer anderen Behörde entsandt werden.

Abschnitt 14 — Schlussbestimmungen

Art. 34 - Der Erlass der Wallonischen Regierung vom 27. Juli 2004 über die Kabinette der Minister der Wallonischen Regierung wird aufgehoben.

Art. 35 - Der vorliegende Erlass tritt am 1. Juli 2005 in Kraft.

Art. 36 - Die Minister werden jeder in seinem Zuständigkeitsbereich mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 9. Juni 2005

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister des Wohnungswesens, des Transportwesens und der räumlichen Entwicklung
A. ANTOINE

Der Minister des Haushalts, der Finanzen, der Ausrüstung und des Erbes,
M. DAERDEN

Die Ministerin der Ausbildung,
Frau M. ARENA

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,
Ph. COURARD

Die Ministerin der Forschung, der neuen Technologien und der auswärtigen Beziehungen,
Frau M.-D. SIMONET

Der Minister der Wirtschaft und der Beschäftigung,
J.-C. MARCOURT

Die Ministerin der Gesundheit und der sozialen Maßnahmen,
Frau Ch. VIENNE

Der Minister der Landwirtschaft, der ländlichen Angelegenheiten, der Umwelt und des Tourismus,
B. LUTGEN

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2005 — 1510

[2005/201604]

**9 JUNI 2005. — Besluit van de Waalse Regering
betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet tot hervorming der instellingen van 8 augustus 1980, zoals gewijzigd;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 betreffende de bestuurlijke en budgetaire controle, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 20 december 2001;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 juli 2004 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 26 augustus 2004 tot regeling van de werking van de Regering, gewijzigd bij het besluit van de Waalse Regering van 16 september 2004;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 1 juni 2005;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 9 juni 2005;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de continuïteit in de werking van de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering onverwijld gewaarborgd dient te worden;

Op de voordracht van de Minister-President,

Besluit :

Afdeling 1. — Bevoegdheden

Artikel 1. De bevoegdheden van de ministeriële kabinetten worden als volgt vastgesteld : de aangelegenheden die van invloed zouden kunnen zijn op het algemeen regeringsbeleid of de parlementaire werkzaamheden, het onderzoek en de studies die het persoonlijk werk van de ministers kunnen vereenvoudigen, de presentatie van de dossiers van het bestuur, eventueel het secretariaat van de minister, de ontvangst en het openen van diens persoonlijke briefwisseling, de particuliere briefwisseling, de verzoeken om een onderhoud, het persoverzicht.

§ 2. Minstens eenmaal per jaar overleggen het ministeriële kabinet en de verantwoordelijken van het bestuur, de paragewestelijke en andere overheidsinstellingen in verband met beleidsvoorbereiding en -uitvoering.

§ 3. Een binnenhuisreglement bepaalt en harmoniseert alle regels die in het ministeriële kabinet gelden. Het geldt voor alle personeelsleden van het kabinet.

Afdeling 2. — Samenstelling

Art. 2. § 1. Het kabinet van een minister mag bestaan uit 48,5 personeelsleden, 65,5 voor een Vice-Minister-President en 82 voor de Minister-President, waaronder tien leden van niveau 1, namelijk :

- een kabinetschef;
- twee adjunct-kabinetschefs;
- vier adviseurs;
- drie attachés.

Onder hen kan er een kabinetssecretaris worden aangesteld.

In afwijking van lid één :

- kan het kabinet van een Vice-Minister-President bijkomend één kabinetschef, één adviseur en twee attachés tellen;
- kan het kabinet van een Vice-Minister-President bijkomend één kabinetschef, één adviseur en twee attachés tellen.

Binnen de perken van de gemachtigde begrotingskredieten kan het aantal personeelsleden van niveau 1 verhoogd worden met maximum vier leden voor een minister, vijf voor een Vice-Minister-President en zeven voor de Minister-President op voorwaarde dat het aantal uitvoerende personeelsleden evenredig verminderd wordt.

Daarover worden de Minister-President en de vaste hulpdienst voor de administratieve en geldelijke aangelegenheden van de ministeriële kabinetten bedoeld in artikel 7 van dit besluit ingelicht.

§ 2. De verdeling van de in § 1 vastgestelde functies kan slechts met het akkoord van de Minister-President gewijzigd worden en het maximaal aantal leden mag daarbij niet overschreden worden.

§ 3. Een ministerieel kabinet kan vijf chauffeurs bevatten, het kabinet van de Vice-Minister-President zeven en het kabinet van de Minister-President acht.

§ 4. Elke Minister kan één of meerdere personeelsleden van zijn Kabinet samen met de desbetreffende begrotingsmiddelen overplaatsen naar het kabinet van een andere Minister. Een afschrift van het overplaatsingsbesluit wordt overgemaakt aan de Minister-President en aan de Vaste hulpdienst voor administratieve en geldelijke aangelegenheden (SePAC) bedoeld in artikel 7 van dit besluit.

§ 5. Bovendien, als geen particuliere firma belast is met het onderhoud van de lokalen van het kabinet, kunnen personeelsleden daartoe worden aangeworven buiten de toegestane personeelsformatie met één personeelslid voor tien lokalen en dit, binnen de perken van de begrotingskredieten van het kabinet.

§ 6. Het aantal leden van het uitvoeringspersoneel dat een als wedde geldende kabinetstoelage geniet in een weddeschaal van niveau 2+, wordt beperkt tot vier leden voor een minister, vijf voor een Vice-Minister-President en zeven voor de Minister-President.

§ 7. Een lid van het personeel kan in dienst worden genomen in de privé-woning van de minister.

Art. 3. Een privé-secretaris en een buitengewoon rekenplichtige kunnen aangewezen worden onder de leden van niveau 1 of die van het uitvoeringspersoneel van het kabinet.

Art. 4. § 1. Binnen de perken van de begrotingskredieten van elk kabinet mogen buiten de toegestane personeelsformatie maximum twaalf man/maand per jaar verdeeld worden over één of meer experts.

Dit aantal wordt verhoogd tot 18 man/maand per jaar voor de Vice-Minister-Presidenten en tot 24 man/maand per jaar voor de Minister-President.

Van deze aantallen mag niet afgeweken worden, behoudens akkoord van de Minister-President.

§ 2. Binnen de perken van de begrotingskredieten van elk kabinet kunnen er studenten in dienst worden genomen a rato van maximum één voltijds equivalent tijdens de periode gaande van 1 juli tot en met 30 augustus.

De bezoldiging van de studenten is vastgesteld :

- in weddeschaal D3 (nul jaar anciënniteit) bij hun indiensttreding voor de houders van het getuigschrift lager secundair onderwijs of een daarmee gelijkgesteld diploma;

- in weddeschaal C3 (nul jaar anciënniteit) bij hun indiensttreding voor de houders van het getuigschrift hoger secundair onderwijs of een daarmee gelijkgesteld diploma;

Het aantal studenten dat in aanmerking kan komen voor weddeschaal C3 wordt beperkt tot 50 % maximum van het totaal aantal studenten die aangeworven kunnen worden tijdens de referentieperiode.

Art. 5. § 1. De personeelsleden van de Regeringsdiensten en, meer algemeen, van elke openbare dienst, die aangewezen worden om voltijds gedetacheerd te zijn naar een kabinet, mogen noch hun betrekking blijven bekleden, noch de desbetreffende bevoegdheden blijven uitoefenen, zelfs niet in deeltijds verband.

§ 2. In geval van afwezigheid om medische reden van meer dan dertig dagen van een personeelslid van het kabinet kan de Waalse Regering of de bevoegde Minister voorzien in zijn vervanging tijdens de duur van zijn afwezigheid.

§ 3. De personeelsleden van de kabinetten kunnen een handelsactiviteit of een andere bezoldigde betrekking uitoefenen zonder de voorafgaandelijke instemming van de betrokken minister.

Art. 6. § 1. De permanente cel, hiernavolgend "Secretariaat van de Regering", die onafhankelijk van de ministeriële kabinetten werkt, staat onder het gezag van de Regering. De Minister-President is belast met het dagelijks beheer ervan.

§ 2. Het Secretariaat van de Regering bestaat uit 11 leden, namelijk :

- de Secretaris van de Regering die de rang van kabinetschef heeft indien het ambt niet wordt bekleed door één van de kabinetschefs van de Minister-President;

- 2 adviseurs;

- 8 uitvoerende personeelsleden onder wie 3 een weddeschaal van niveau 2+ kunnen genieten.

De leden van het secretariaat van de Regering worden door de Minister-President aangesteld :

§ 3. De belangrijkste opdrachten van het secretariaat van de Regering zijn de volgende :

- het secretariaat van de Regering;

- de voorbereiding van de vergaderingen van de Regering, inzonderheid het opstellen van de agenda en de verspreiding van de documenten;

- de voorbereiding van de definitieve mededelingen;

- de overbrenging van de beslissingen van de Regering naar :

- het Waalse Parlement;

- de gewestelijke kabinetten en het bestuur;

- andere bestuursniveaus, federale Staat inbegrepen;

- de organisatie van het protocol en van de public relations van de Regering;

- de bekendmaking van de beslissingen van de Regering.

Art. 7. De vaste hulpdienst voor de administratieve en geldelijke aangelegenheden van de kabinetten (SePAC) staat onder het gezag van de Waalse Regering. De Minister-President is belast met het dagelijks beheer ervan. De dienst bestaat uit twaalf leden die door de Regering aangewezen worden, met name :

- één adviseur, dienstverantwoordelijke;

- één adviseur;

- 10 leden van het uitvoeringspersoneel onder wie hoogstens 4 een als wedde geldende toelage vastgesteld in een weddeschaal van niveau 2+ kunnen genieten.

Een gewoon en een buitengewoon rekenplichtige worden aangewezen onder het in het eerste lid bedoelde personeel. De toelagen en vergoedingen die ze genieten zijn gelijkwaardig met die welke toegekend zijn aan de buitengewone Rekenplichtigen van de kabinetten.

Binnen de perken van de aan de SePAC toegekende begrotingskredieten, kan de Regering per jaar hoogstens 6 man/maand aanwijzen buiten de toegestane personeelsformatie; die worden verdeeld onder één of meerdere experts.

De in het eerste lid bedoelde dienst is belast met :

- het geldelijk beheer van de wedden, uitkeringen en vergoedingen van de personeelsleden van de ministeriële kabinetten;

- het archiveren van de dossiers van de personeelsleden van de ministeriële kabinetten;

- het bijhouden van de documentatie betreffende de reglementering van het administratieve en geldelijke beheer van de personeelsleden van de ministeriële kabinetten;

- elke andere opdracht die hem door de Waalse Regering wordt toegewezen.

Art. 8. § 1. De Regering stelt elk uittredend Regeringslid dat geen ministeriële functies meer uitoefent, gedurende vijf jaar, te rekenen van de datum van zijn ontslag en berekend in verhouding tot de duur van het door betrokkene uitgeoefende ministeriële mandaat, een adviseur en een uitvoerend personeelslid ter beschikking. De ononderbroken uitoefening van ministeriële mandaten in één of meerdere regeringen wordt in overweging genomen voor de berekening van die periode.

§ 2. De verdeling van de in § 1 vastgestelde ambten mag enkel worden gewijzigd met de toestemming van de Minister-President; het in voltijds equivalent berekende maximale aantal en het niveau van de personeelsleden mogen echter niet worden overschreden.

Afdeling 3. — Benoemingen en werking

Art. 9. De kabinetschef wordt door de Regering benoemd en ontslagen. De andere personeelsleden van de kabinetten worden door de bevoegde Minister benoemd.

Art. 10. De kabinetschef maakt de instructies en de dienstorders van de minister, alsmede de dossiers met betrekking tot het gezamenlijke ministerie over aan de secretaris-generaal. Hij handelt op dezelfde wijze voor de dossiers die onder de bevoegdheid vallen van de afdelingen die onder zijn rechtstreeks gezag staan.

De dossiers betreffende aangelegenheden eigen aan bepaalde diensten worden rechtstreeks overgemaakt aan de directeur-generaal of aan de bevoegde ambtenaar.

Afgezien van de kabinetssecretaris of van de gemachtigde ordonnateur in de uitoefening van hun functionele bevoegdheden, mogen de personeelsleden van de kabinetten met het bestuur handelen enkel door toedoen van de kabinetschef of met diens instemming.

Afdeling 4. — Toelagen en vergoedingen

Art. 11. Onverminderd artikel 12 wordt aan de personeelsleden van de kabinetten van niveau 1 die geen deel uitmaken van het personeel van de Regeringsdiensten, of, meer algemeen, van elke openbare dienst, een als wedde geldende kabinetstoelage verleend waarvan het bedrag vastligt in de hierna vermelde schalen van toepassing op het personeel van de ministeries :

- kabinetschef : schaal A2,
- adjunct-kabinetschef : schaal A3,
- adviseur en kabinetssecretaris : schaal A4,
- attaché : schaal A5 of A6;
- expert : één van de schalen die toepasselijk zijn op het personeel van de Regeringsdiensten.

De uitvoerende personeelsleden van de kabinetten alsmede de reinigingspersoneelsleden die geen deel uitmaken van het personeel van de Regeringsdiensten of van elke openbare dienst, genieten een als wedde geldende kabinetstoelage binnen de perken van de minimum- en maximumwedde van de schaal die in het organieke stelsel gekoppeld is aan de met het uitgeoefend ambt overeenstemmende graad van het personeel van de Regeringsdiensten, verhoogd met een aanvullende toelage van 2.381,99 euro.

De in dit artikel bedoelde personeelsleden genieten de tussenwedden die met weddetrappen van geldelijke anciënniteit overeenkomen en die voortvloeien uit tussentijdse verhogingen voorzien in de schaal waarin hun als wedde geldende kabinetstoelage is vastgesteld. De verdiende geldelijke anciënniteit die hen kan worden toegekend, wordt berekend volgens dezelfde regels als die welke vastgesteld zijn voor de berekening van de in aanmerking komende diensten van het personeel van de Diensten van de Waalse Regering.

De onder de uitvoerende personeelsleden aangewezen privé-secretaris komt in aanmerking voor een bijkomende kabinetstoelage van 4.423,69 euro.

De onder de uitvoerende personeelsleden aangewezen buitengewoon rekenplichtige komt in aanmerking voor een bijkomende kabinetstoelage van 3.402,84 euro.

Bij gemotiveerde beslissing, met de toestemming van de Minister-President, binnen de perken van de aan het kabinet toegekende begrotingskredieten kan de Minister de als wedde geldende kabinetstoelagen waarvan sprake in dit artikel verhogen.

Art. 12. De naar de kabinetten gedetacheerde personeelsleden van de Regeringsdiensten genieten een kabinetstoelage die gelijk is aan onderstaande jaarlijkse bedragen :

- kabinetschef : 8.507,09 euro;
- adjunct-kabinetschef : 6.465,39 euro;
- adviseur en kabinetssecretaris : 5.784,82 euro;
- privé-secretaris : 4.423,69 euro;
- attaché en buitengewoon rekenplichtige : 3.402,84 euro;
- uitvoerend en reinigingspersoneelslid : 2.381,99 euro;

Bij gemotiveerde beslissing, met de toestemming van de Minister-President kunnen die toelagen worden verhoogd door de minister binnen de perken van de daartoe toegestane begrotingskredieten.

Art. 13. De bezoldiging alsook de maaltijdcheques van de gedetacheerde ambtenaren en contractuele personeelsleden van de Regeringsdiensten blijft voor rekening van deze diensten.

Art. 14. § 1. De bezoldiging van de personeelsleden van de kabinetten die zonder deel uit te maken van de Regeringsdiensten evenwel ressorteren onder een ministerie, een Rijksdienst, een andere openbare dienst, een openbaar bedrijf bedoeld in de wet van 21 maart 1991, een instelling van algemeen belang, een inrichting van openbaar nut bedoeld in de wet van 27 juni 1921, een instelling, groepering of vereniging die gesubsidieerd worden door de Franse Gemeenschap, een publiekrechtelijke rechtspersoon opgericht op grond van artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen of een gesubsidieerde onderwijsinstelling, wordt geregeld als volgt :

1° indien de werkgever bereid is de wedde te blijven betalen, verkrijgt de betrokkene de in artikel 12 bedoelde kabinetstoelage, eventueel verhoogd; indien de werkgever de wedde terugvordert, betaalt de betrokken minister de wedde van het personeelslid van het kabinet terug aan de dienst van herkomst, alsook het vakantiegeld, de eindejaarstoelage en elke andere toelage en vergoeding berekend overeenkomstig de bepalingen die van toepassing zijn op dat personeelslid in zijn dienst van herkomst, desgevallend verhoogd met de werkgeversbijdragen;

2° indien de werkgever de betaling van de wedde opschort, ontvangt de betrokkene de in artikel 11 bedoelde kabinetstoelage, die als wedde geldt.

Deze toelage mag evenwel niet hoger of lager zijn dan de bezoldiging in ruime zin, vermeerderd met de eventueel verhoogde kabinetstoelage die de betrokkene zou krijgen indien hij onder de sub 1° vermelde bepalingen zou vallen.

§ 2. Het aantal personeelsleden van het kabinet van wie de bezoldiging voor rekening blijft van een instelling van algemeen belang, een inrichting van openbaar nut of een publiekrechtelijke rechtspersoon opgericht op grond van artikel 9 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, die onder de bevoegdheden van het Waalse Gewest vallen, wordt beperkt tot drie voor een minister, vier voor een Vice-Minister-President en vijf voor de Minister-President.

Art. 15. De chauffeurs van de kabinetten van de ministers genieten :

1° een maandelijks forfaitaire toelage van 272,22 euro

2° een forfaitaire vergoeding van 2.478,20 euro per jaar;

3° een maandelijks forfaitaire vergoeding wegens verzorgde kleding van 49,58 euro.

De maandelijks forfaitaire toelage wordt verhoogd tot 476,38 euro voor de persoonlijke chauffeur van de minister, waarbij het supplement van 204,17 euro de bijkomende uitzonderlijke dienstverstrekingen dekt die te wijten zijn aan de verplaatsingen van de minister.

De minister kan dat supplement onder verschillende kabinetschauffeurs verdelen, al naargelang de verstrekte diensten.

De maandelijks forfaitaire toelage kan maximum 374,30 euro bedragen voor de chauffeur van de kabinetschef.

Bij gemotiveerde beslissing, met de toestemming van de Minister-President, binnen de perken van de aan het kabinet toegekende begrotingskredieten, kan de minister voornoemde maandelijks forfaitaire toelagen verhogen.

De chauffeurs van de ministeriële kabinetten komen niet in aanmerking voor de bijkomende toelage en de kabinetstoelage bedoeld in artikelen 11 en 12 van dit besluit.

Art. 16. De receptionisten van de kabinetten krijgen een maandelijks forfaitaire vergoeding wegens verzorgde kleding van 24,79 euro.

Art. 17. De personeelsleden van de kabinetten hebben recht op kinderbijslag, een geboortetoelage, een haard- of standplaatstoelage, het vakantiegeld, een eindejaarspremie en op elke andere toelage tegen het bedrag en onder de voorwaarden die voor het personeel van de Regeringsdiensten gelden.

Afdeling 5. — Algemene bepalingen betreffende de toelagen en vergoedingen

Art. 18. De vergoedingen en toelagen bedoeld in de artikelen 11, 12, 15 en 22 worden aan het einde van elke maand uitbetaald. De maandvergoeding of -toelage is gelijk aan 1/12e van het jaarlijks bedrag.

Wanneer de maandvergoeding of -toelage niet volledig verschuldigd is, wordt zij uitbetaald in dertigsten, overeenkomstig de regel bedoeld in de bezoldigingsregeling van de Waalse Ambtenarencode.

Art. 19. De in de artikelen 11, 12, 15, 16, 17 en 22 bedoelde vergoedingen en toelagen worden gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen, overeenkomstig de regels bepaald bij de wet van 1 maart 1977 houdende inrichting van een stelsel waarbij sommige uitgaven in de overheidssector aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk worden gekoppeld : zodoende worden ze gekoppeld aan het indexcijfer 138,01 van 1 januari 1990.

Afdeling 6. — Rechtsstelsel en andere statutaire bepalingen

Art. 20. De rechtspositie van de in artikel 11 bedoelde personeelsleden en van de in artikelen 4 en 7 bedoelde experts is van het statutaire type en de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten is niet van toepassing. Ze zijn echter onderworpen aan het statuut van de sociale zekerheid van de contractuele personeelsleden van de Staat.

Art. 21. De reglementaire bepalingen inzake verloven en afwezigheden van de statutaire en contractuele personeelsleden van de Diensten van de Waalse Regering zijn van toepassing op de personeelsleden van de ministeriële kabinetten van de Regering, met uitzondering van :

- het uitzonderlijke verlof om een stage te vervullen in een openbare dienst;
- de indisponibiliteitstelling wegens persoonlijke aangelegenheden;
- het verlof wegens opdracht;
- het verlof wegens loopbaanonderbreking met uitzondering van het verlof wegens palliatieve verzorging dat voor een duur van één maand, eventueel verlengbaar met één maand, kan worden verleend;
- de vierdagenweek op vrijwillige basis;
- de vervroegde halftijdse uittreding;

die niet toepasselijk zijn op de in artikel 11 bedoelde personeelsleden noch op de in artikelen 4 en 7 bedoelde experts.

Afdeling 7. — Diverse kosten, wagengebruik

Art. 22. § 1. De bepalingen waarin wordt voorzien voor de personeelsleden van de Diensten van de Waalse Regering en van de instellingen van openbaar nut die onderworpen zijn aan de Waalse Ambtenarencode inzake verblijf- en reiskosten die voortvloeien uit verplaatsingen in het belang van de dienst en uit het gebruik van het openbaar vervoer, zijn toepasselijk op de personeelsleden van de kabinetten.

§ 2. De verblijfskosten- en reiskostenvergoedingen van de personeelsleden van de kabinetten worden verleend op grond van de volgende gelijkstelling met de graden van de administratieve hiërarchie : de kabinetschef wordt gelijkgesteld met een ambtenaar van rang A2 tot A1; de adjunct-kabinetschef met een ambtenaar van rang A3; de adviseurs en de kabinetssecretaris met een ambtenaar van rang A4; de privé-secretaris en de attachés met een ambtenaar van rang A5 tot A6; het uitvoerend personeel en het reinigingspersoneel met het personeel van de Regeringsdiensten dat een gelijkwaardige functie uitoefent. Deze gelijkstelling mag niet inhouden dat de in de artikelen 12 en 14 van dit besluit bedoelde personeelsleden ingedeeld worden in een lagere categorie dan die welke overeenstemt met hun graad.

§ 3. Het personeel van de kabinetten kan ter vervanging van de maaltijdcheques een jaarlijkse forfaitaire verblijfkostenvergoeding genieten. Het bedrag van de vergoeding wordt vastgesteld als volgt :

- kabinetschef, adjunct-kabinetschef : 1.812,45 euro;
- adviseur en kabinetssecretaris : 1.585,98 euro;
- attaché, privé-secretaris en rekenplichtige : 1.359,48 euro;
- uitvoerend personeel : 906,33 euro.

De vergoeding wordt aan het einde van elke maand betaald en kan worden geprorateerd in geval van deeltijdse dienstverstrekking.

De vergoeding wordt gehandhaafd in geval van hoogstens 30 kalenderdagen afwezigheid.

§ 4. De personeelsleden van de openbare diensten die deel uitmaken van een ministerieel kabinet en van wie de woonplaats en de administratieve verblijfplaats buiten de vestigingsplaats van het kabinet liggen, hebben recht op een abonnement voor een openbaar vervoermiddel of, afwijkingshalve, op de financiële tegenwaarde daarvan mits, in dit laatste geval, een bijzondere machtiging van de betrokken minister en mits vermelding van de redenen van de afwijking. Het abonnement loopt één maand en moet maandelijks verlengd worden. De klas van het abonnement wordt bepaald op basis van de graad die het personeelslid bekleedt in het kabinet. Die maatregel mag niet inhouden dat de personeelsleden ingedeeld worden in een lagere klas dan die welke ze genieten in hun oorspronkelijke bestuur.

§ 5. Binnen de perken bedoeld in de bepalingen van het koninklijk besluit van 18 november 1991 tot regeling van de tegemoetkoming van de Staat en van sommige instellingen van openbaar nut in de vervoerskosten van de personeelsleden, kunnen de personeelsleden van de ministeriële kabinetten afwijkingshalve aanspraak maken op een financiële tegenwaarde die gelijk is aan de werkgeversbijdrage in de kosten van het openbaar vervoer tussen woon- en werkplaats. In dit laatste geval moeten ze beschikken over een bijzondere machtiging van de bevoegde minister waarin de redenen van de afwijking opgegeven worden.

De financiële tegenwaarde geldt slechts voor één maand en moet maandelijks worden verlengd.

Art. 23. § 1. De kabinetschef wordt ertoe gemachtigd zijn persoonlijke voertuig te gebruiken wegens dienstreizen onder de voorwaarden waarin is voorzien voor de personeelsleden van de Diensten van de Waalse Regering en van de instellingen van openbaar nut onderworpen aan de Waalse Ambtenarencode.

§ 2. Binnen de perken van de begrotingskredieten van het kabinet, bepaalt de minister het individuele kilometercontingent dat jaarlijks moet worden toegekend aan de andere personeelsleden van zijn kabinet die ertoe kunnen worden gemachtigd hun persoonlijke motorvoertuig te gebruiken in het belang van de dienst onder dezelfde voorwaarden als die welke waarin is voorzien bij dezelfde Waalse Ambtenarencode voor de ambtenaren met wie ze zijn gelijkgesteld. Dit contingent mag echter niet hoger zijn dan 12 000 km per jaar per begunstigde. De terugbetaling geschiedt pas na voorlegging van een maandelijks schuldvorderingsverklaring die gestaafd wordt door bewijsstukken waaruit de verplaatsingen om dienstredenen blijken.

§ 3. De aankoop- en gebruikswijze van de ambts- en dienstvoertuigen wordt bij rondzendbrief van de Minister-President geregeld.

Art. 24. § 1. De telefoon- en telefaxkosten van de minister komen op grond van bewijsstukken ten laste van de begroting van het kabinet.

§ 2. De abonnementskosten voor het vaste en het draadloze telefoonnet, fax en internet en de gesprekskosten van de personeelsleden van het kabinet komen op rekening van het kabinet.

§ 3. De wijze van tussenkomst in de gesprekskosten over het vaste en draadloze telefoonnet, fax en internet wordt bij rondzendbrief van de Minister-President geregeld.

Afdeling 8. — Ambtsneerlegging en vertrektoelagen

Art. 25. § 1. De minister kan onder de hierna vermelde voorwaarden een forfaitaire vertrektoelage verlenen aan personen die een kabinetsfunctie hebben uitgeoefend en geen beroepsinkomen, vervangingsinkomen of rustpensioen genieten. Een overlevingspensioen of het door een Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn gewaarborgd bestaansminimum wordt niet als een vervangingsinkomen beschouwd.

Wat betreft de kabinetschefs mag de vertrektoelage door de Regering verleend worden.

§ 2.1. Deze forfaitaire toelage belooft :

- één maand kabinetstoelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van drie tot zes volle maanden;
- twee maanden kabinetstoelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van meer dan zes tot twaalf volle maanden;
- drie maanden kabinetstoelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van meer dan twaalf tot achttien volle maanden;
- vier maanden kabinetstoelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van meer dan achttien tot vierentwintig volle maanden;
- maximum vijf maanden kabinetstoelage voor een ononderbroken activiteitsperiode van meer dan vierentwintig maanden.

§ 2.2. Voor de berekening van de in § 2. van dit artikel bedoelde ononderbroken activiteitsperiodes wordt rekening gehouden met de tijd doorgebracht in een ander ministerieel kabinet dan dat waarvan het personeelslid deel uitmaakt, voorzover er geen activiteitsonderbreking geweest is tussen het einde en het begin van de functies binnen een ministerieel kabinet.

§ 2.3. De eerste ordonnateur of zijn afgevaardigde moet de Vaste hulpdienst voor administratieve en geldelijke aangelegenheden van de kabinetten voor iedere rechthebbende zo spoedig mogelijk de nodige gegevens verstrekken voor de berekening van de forfaitaire vertrektoelage.

§ 3. De vertrektoelage wordt in maandelijks bedragen toegekend. Onverminderd § 1 wordt de vertrektoelage in maandelijks schijven uitbetaald voorzover de betrokkene maandelijks een verklaring op erewoord indient waaruit blijkt dat hij gedurende de bedoelde periode geen beroepsactiviteit heeft uitgeoefend, of dat hij één van de in § 4 bedoelde voorwaarden vervult.

§ 4. In afwijking van § 1 kan de minister een forfaitaire vertrektoelage verlenen aan personen die kabinetsfuncties hebben uitgeoefend wier inkomens enkel bestaan uit de bezoldiging verbonden met de uitoefening sinds minstens drie maanden voor de neerlegging van de kabinetsfuncties van een mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn of die hetzij uitsluitend één of meer deeltijdse functies vervullen bij een dienst die onder een wetgevende overheid ressorteert, een openbare dienst of een gesubsidieerde onderwijsinstelling of één of meer pensioenen ten laste van de Schatkist genieten die betrekking hebben op één of meer onvolledige loopbanen, hetzij werkloosheidsuitkeringen of wettelijke ziekte-, invaliditeits- of moederschapsvergoedingen ontvangen. De vertrektoelage wordt dan vastgesteld overeenkomstig § 2.1. en verminderd, na weging, met de totale som die voor de overeenstemmende periode aan de betrokkene verschuldigd is ter bezoldiging van onvolledige functies in de privé of openbare sector of als pensioen naargelang het bedrag van de forfaitaire vertrektoelage betrekking heeft op de uitoefening van een voltijdse of deeltijdse dienstverstrekking binnen een kabinet en, in elk geval, met de inkomsten van een werkloosheidsuitkering of met wettelijke ziekte-, invaliditeits- of moederschapsvergoedingen.

§ 5. Het maandelijkse brutobedrag van de forfaitaire vertrektoelage is het geïndexeerde maandelijkse brutobedrag van de als wedde geldende kabinetstoelage, met inbegrip van het bedrag van de verhoging waarvan ze het voorwerp had kunnen uitmaken, verhoogd met de in artikel 11 bedoelde bijkomende toelage of met de in artikel 15 bedoelde maandelijkse forfaitaire toelagen en in voorkomend geval met de haard- of standplaatstoelage betreffende de laatste maand van activiteit die de betrokken persoon heeft uitgeoefend tijdens minstens drie maanden, gewogen volgens de prestatieregeling van de begunstigde die in aanmerking wordt genomen voor de berekening van genoemde kabinetstoelage.

§ 6. De personen die hun ambt vrijwillig neerleggen komen niet in aanmerking voor de vertrektoelage.

Art. 26. § 1. Bij het einde van hun aanwijzing komen de in artikelen 12 en 14 van dit besluit bedoelde personeelsleden van het kabinet die het kabinet verlaten, in aanmerking voor een verlof wegens kabinetswijziging ten belope van één werkdag per detachingsmaand met minstens drie en hoogstens vijftien werkdagen, dat moet worden toegekend door de functionele overheid waaronder laatstgenoemden ressorteren op verzoek van de minister die hen ontslag uit hun functies heeft verleend.

§ 2. De in artikel 373, § 2, van de Waalse Ambtenarencode bedoelde compenserende vergoeding wordt toegekend aan de in artikelen 2 en 4 van dit besluit bedoelde personeelsleden van het kabinet die hun functies niet cumuleren met een andere beroepsactiviteit en aan de in artikel 7 bedoelde personeelsleden die hun functies binnen een ministerieel kabinet definitief neerleggen en die niet in aanmerking komen voor de in artikel 11 bedoelde forfaitaire vertrektoelage.

Voor de toepassing van deze paragraaf wordt het loon dat verschuldigd is voor volledige prestaties in aanmerking genomen, eventueel met inbegrip van de haard- of standplaatstoelage alsook in voorkomend geval het bedrag van de verhoging van de als loon geldende kabinetstoelage en de in artikel 11 bedoelde bijkomende toelagen of de in artikel 15 van dit besluit bedoelde maandelijkse forfaitaire toelagen.

§ 3. De individuele dossiers van de personeelsleden die de kabinetten verlaten, worden overgenomen door de in artikel 7 van dit besluit bedoelde Vaste hulpdienst voor administratieve en geldelijke aangelegenheden, die instaat voor het administratieve en geldelijke beheer daarvan.

Onder individueel dossier dient men alle documenten te verstaan die betrekking hebben op de akten genomen ter uitvoering van het administratieve en geldelijke beheer van de personeelsleden van het kabinet.

Afdeling 9. — Maximumbedragen van de bestaansmiddelen

Art. 27. § 1. Het globale maximumbedrag van de bestaansmiddelen die betrekking hebben op de bezoldigingen van het personeel van het kabinet en andere kosten gebonden aan de werking en aan de investeringen van het kabinet wordt vastgesteld op € 53.000 per personeelslid bedoeld in dit besluit. Vanaf 2006 wordt dat maximumbedrag gebonden aan de schommeling van de index der consumptieprijzen en wordt aangepast aan de loonschaalontwikkelingen van het personeel der kabinetten.

§ 2. De aankoop van meubilair en de aankoop en inventaris van kunstwerken worden bij rondzendbrief van de Minister-President geregeld.

§ 3. Voor elke aankoop hoger dan € 16.000 (BTW niet meegerekend) wordt vooraf het advies van de Inspecteur van Financiën geaccrediteerd bij de Minister-President geëist. De notificatie van de opdrachten die hoger zijn dan het bedrag voorzien in artikel 15, § 1, lid 3, van het besluit van de Waalse Regering betreffende de bestuurlijke en budgetaire controle moet maandelijks medegedeeld worden aan de Inspecteur van Financiën.

§ 4. Het advies van de Inspecteur van Financiën geaccrediteerd bij de Minister-President is voorafgaandelijk vereist vóór elke inschrijving van leasing met lichting van de aankoopoptie.

Afdeling 10. — Eretitels

Art. 28. De kabinetschef kan bij besluit van de Regering gemachtigd worden tot het voeren van de eretitel van zijn functies op voorwaarde dat hij ze ten minste twee jaar heeft uitgeoefend.

Voor de berekening van die twee jaar kan de Regering rekening houden met de duur van de functies die de kabinetschef zonder onderbreking heeft uitgeoefend bij de federale Regering of een andere overheid.

Afdeling 11. — Kabinetswijziging

Art. 29. § 1. Aan het einde van een legislatuur of bij een kabinetswijziging, om te zorgen voor een harmonische overdracht van bevoegdheden, zal een cel in dienst worden gehouden in elk ministerieel kabinet tot de boedelbeschrijving of de aflegging van de rekeningen (maximum één maand). Die cel bestaat uit :

- de kabinetssecretaris of de afgevaardigde-ordonnateur;
- de buitengewoon rekenplichtige;
- de contactpersoon informatica of één uitvoerend personeelslid;
- één chauffeur.

§ 2. Er wordt vastgesteld dat :

- de afgevaardigde-ordonnateur tijdens deze periode zijn prerogatieven bewaart voor alle uitgaven die vóór de ministeriële wijziging vastgelegd zijn;
- die afdeling blijft beschikken over een kabinetsvoertuig;
- de besluiten waarbij een einde wordt gemaakt aan de functies van de leden van voornoemde cel, de toekenning van forfaitaire vertrektoelagen inbegrepen, door de intredende Minister worden ondertekend;
- de andere personeelsleden van het kabinet uiterlijk bij de eedaflegging van het (de) nieuwe Regeringslid (leden) ontslag zullen nemen door toedoen van de aftredende Minister.

§ 3. De wijze van overname en overgave die vast te stellen zijn tussen de ministeriële kabinetten op het einde van de legislatuur of bij ministeriële herschikking worden per rondzendbrief door de Minister-President geregeld.

§ 4. De diensten van de Regering maken de plaatsbeschrijving op in hoedanigheid van technische adviseurs en zien toe op de werkzaamheden die uit te voeren zijn in de lokalen waar de ministeriële kabinetten gevestigd zijn.

Afdeling 12. — Toezicht

Art. 30. Het Secretariaat van de Regering moet toezicht houden op de samenstelling van de ministeriële kabinetten. De betrokken kabinetten moeten een behoorlijk gedagtekend eensluidend afschrift van elk besluit in verband met hun personeelsleden overmaken aan de Vaste hulpdienst voor administratieve en geldelijke aangelegenheden (SePAC), die het visum van de Regeringssecretaris moet vragen. Die laatste viseert en stempelt de besluiten af en zendt ze door naar de SePAC, die de bezoldigingen pas na ontvangst van de geïmprimeerde besluiten zal uitbetalen.

Afdeling 13. — Het personeel van de diensten van de Regering
aangewezen om van het kabinet van een lid van de Regering van een andere overheid deel uit te maken

Art. 31. De personeelsleden van de diensten van de Regering kunnen van het kabinet van een lid van de Regering van een andere overheid deel uitmaken met de voorafgaande toestemming van de Minister van Ambtenarenzaken en het advies van de functioneel bevoegde minister.

De toestemming gebeurt op voorwaarde dat de Koning een reglement heeft uitgevaardigd houdende bepaling van de nadere regels voor de terugbetaling van de bezoldiging van de in het eerste lid bedoelde personeelsleden die aangewezen zijn om van het kabinet van een lid van de federale Regering deel uit te maken.

Art. 32. De bezoldiging van de in artikel 31, eerste lid, bedoelde personeelsleden wordt uitbetaald door de diensten van de Regering.

De terugbetaling van de bezoldiging gebeurt bij de Schatkist op grond van een driemaandelijks overzicht opgemaakt aan het lid van de Regering van de betrokken overheid door de Regeringsdiensten.

De terugbetalingsaanvraag wordt ingediend in het begin van elk kwartaal voor het vorige kwartaal.

De bezoldiging van de personeelsleden van de Diensten van de Regering die gedetacheerd zijn naar het kabinet van een lid van de Franse Gemeenschapsregering, geeft geen aanleiding tot terugbetaling.

Art. 33. Artikel 5, § 1, is toepasselijk op de personeelsleden van de Regeringsdiensten die gedetacheerd zijn naar het kabinet van een lid van de Regering van een andere overheid.

Afdeling 14. — Slotbepalingen

Art. 34. Het besluit van de Waalse Regering van 27 juli 2004 betreffende de ministeriële kabinetten van de Waalse Regering wordt opgeheven.

Art. 35. Dit besluit treedt in werking op 1 juli 2005.

Art. 36. De ministers zijn, elk wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 9 juni 2005.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Huisvesting, Vervoer en Ruimtelijke Ontwikkeling,
A. ANTOINE

De Minister van Begroting, Financiën, Uitrusting en Patrimonium,
M. DAERDEN

De Minister van Vorming,
Mevr. M. ARENA

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,
Ph. COURARD

De Minister van Onderzoek, Nieuwe Technologieën en Buitenlandse Betrekkingen,
Mevr. M.-D. SIMONET

De Minister van Economie en Tewerkstelling,
J.-C. MARCOURT

De Minister van Gezondheid en Sociale Actie,
Mevr. Ch. VIENNE

De Minister van Landbouw, Landelijke Aangelegenheden, Leefmilieu en Toerisme,
B. LUTGEN

AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00387]

13 JUIN 2005. — Arrêté ministériel portant la désignation des assesseurs membres du personnel des services de police auprès du conseil d'appel

Le Ministre de l'Intérieur,

Vu l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de polices, notamment l'article VII.I.42;

Vu la décision ministérielle du 18 février 2002 portant désignation des assesseurs membres du personnel des services de police auprès du conseil d'appel;

Vu les listes des candidats communiquées par le président de la Commission permanente de la police locale le 31 janvier 2005 et le 5 avril 2005 et par le commissaire général de la police fédérale le 17 février 2005 et le 11 mars 2005;

Vu que le mandat de trois ans des assesseurs actuels arrive à échéance le 18 février 2005;

Considérant que, pour la police fédérale, le commissaire général affirme dans sa présentation que les assesseurs actuels ont fourni du travail qualitatif et que la continuité de ce travail doit être assurée;

Que, pour la police locale, la Commission permanente de la Police locale affirme que les mandats des assesseurs peuvent être prolongés vu le fait que les quatre fonctionnaires de police ont assuré cette mission avec suffisamment de sérieux, d'expérience et de connaissance professionnelle et avec entière satisfaction de la Commission permanente de la police locale et qu'ils sont prêts à continuer cette mission;

Qu'il ressort des listes de candidats communiquées par le commissaire général de la police fédérale et par le secrétaire permanent de la Commission permanente de la police locale que huit des dix assesseurs désignés par décision ministérielle du 18 février 2002 sont prêts à prolonger leur mandat;

Que rien n'oppose au renouvellement de ces mandats;

Considérant que deux assesseurs ne souhaitent pas prolonger à leur demande leur mandat d'assesseur effectif et suppléant;

Considérant que dès lors deux nouveaux assesseurs doivent être désignés;

Que le commissaire général de la police fédérale propose M. le commissaire divisionnaire de police Jacques Doumont comme effectif et M. le commissaire divisionnaire de police Marc Belliere comme suppléant;

Que la Commission permanente de la police locale propose M. le commissaire divisionnaire de police Jacques Gorteman et M. le commissaire de police Christian Chantry comme suppléant;

Que M. Jacques Gorteman dirige le service de la gestion des ressources humaines de la zone de police et dispose dès lors de connaissances suffisantes concernant l'évaluation du personnel, qu'il a obtenu en outre le brevet d'évaluateur final;

Que M. Christian Chantry est désigné comme chef du service de personnel de sa zone de police et qu'il est désigné en tant que conseiller d'évaluation au sein de sa zone;

Que M. Jacques Doumont est cependant chargé de l'analyse des dossiers individuels concernant la discipline et le contrôle interne, que cette expérience est moins relevante dans la lumière de la fonction d'assesseur au sein du conseil d'appel; qu'il a suivi la formation de responsable final dans le cadre de l'évaluation;

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00387]

13 JUNI 2005. — Ministerieel besluit houdende aanwijzing van de bijzitters personeelsleden van de politiediensten bij de raad van beroep

De Minister van Binnenlandse Zaken,

Gelet op het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten, inzonderheid op het artikel VIII.I.42;

Gelet op de ministeriële beslissing van 18 februari 2002 houdende aanwijzing van de bijzitters van de personeelsleden van de politiediensten bij de raad van beroep;

Gelet op de lijsten van de kandidaten, meegedeeld door de voorzitter van de Vaste Commissie van de lokale politie op 31 januari 2005 en 5 april 2005 en door de commissaris-generaal van de federale politie op 17 februari 2005 en 11 maart 2005;

Gelet op het mandaat van drie jaar van de actuele bijzitters, dat vervalt op 18 februari 2005;

Overwegende dat, voor de federale politie de commissaris-generaal in zijn voordracht stelt dat de huidige bijzitters kwalitatief werk geleverd hebben en dat de continuïteit van dit werk moet verzekerd worden;

Dat, voor de lokale politie de Vaste Commissie van de lokale politie in haar voordracht stelt dat de mandaten van de bijzitters mogen verlengd worden, gelet op het feit dat de vier politiefunctarissen met voldoende ernst, professionele ervaring en kennis en tot grote voldoening van de Vaste Commissie van de lokale politie deze opdracht hebben waargenomen en bereid zijn deze opdracht verder te zetten;

Dat blijkt uit de lijsten met kandidaten, meegedeeld door de commissaris-generaal van de federale politie en door de vaste secretaris van de Vaste Commissie van de lokale politie, dat acht van de tien bijzitters, aangewezen bij ministeriële beslissing van 18 februari 2002, bereid zijn hun mandaat te verlengen;

Dat niets in te brengen is tegen de hernieuwing van deze mandaten;

Overwegende dat twee bijzitters op hun vraag hun mandaat als effectief en plaatsvervangend bijzitter niet wensen te verlengen;

Overwegende dat bijgevolg twee nieuwe bijzitters dienen aangeduid te worden;

Dat de commissaris-generaal van de federale politie de heer hoofdcommissaris van politie Jacques Doumont als effectief lid en de heer hoofdcommissaris van politie Marc Belliere als plaatsvervangend lid voordraagt;

Dat de Vaste Commissie van de lokale politie de heer hoofdcommissaris van politie Jacques Gorteman als effectief lid en de heer commissaris van politie Christian Chantry als plaatsvervangend lid voordraagt;

Dat de heer Jacques Gorteman de leiding heeft over de dienst HRM van de politiezone en bijgevolg over voldoende kennis beschikt betreffende de evaluatie van het personeel, dat hij bovendien het brevet van eindevaluator behaald heeft;

Dat de heer Christian Chantry is aangesteld als hoofd van de personeelsdienst van zijn politiezone en binnen de zone is aangewezen als evaluatieadviseur;

Dat de heer Jacques Doumont daarentegen belast is met de analyse van de individuele dossiers inzake tucht en intern toezicht, dat deze ervaring minder relevant is in het licht van de functie van bijzitter in de raad van beroep; dat hij de opleiding voor eindverantwoordelijke in het raam van de evaluatie gevolgd heeft;

Que M. Marc Belliere est chef de service de la section DGM/Gestion et est chargé des affaires du personnel; que la relevance de son expérience n'est pas démontrée; qu'il a suivi la formation d'évaluateur;

Considérant que les expériences des MM. Jacques Doumont et Marc Belliere sont moins relevantes dans la lumière du mandat d'assesseur du conseil d'appel;

Que dès lors la préférence doit être donnée aux MM. Jacques Gorteman et Christian Chantry,

Arrête :

Article 1^{er}. Pour l'application du présent arrêté, il est entendu par assesseur : l'assesseur visé à l'article VII.I.41, premier alinéa, 3^o, de l'arrêté royal du 30 mars 2001 portant la position juridique du personnel des services de polices.

Art. 2. Est renouvelé, pour une période de trois ans, le mandat comme assesseur membre du personnel des services de police au sein du conseil d'appel :

a). pour la police fédérale :

— comme effectif : M. le commissaire divisionnaire Alain De Proft et M. le commissaire divisionnaire René Heirwegh;

— comme suppléant : M. le commissaire divisionnaire de police Jean Lacasse et M. le commissaire divisionnaire de police Georges Ceuppens;

b). pour la police locale :

— comme effectif : M. le commissaire de police Philip Devriendt et M. le commissaire divisionnaire de police Philippe Durieux;

— comme suppléant : M. le commissaire de police Thierry Lissens et Mme le commissaire de police Chantale Vanden Brande.

Art. 3. Sont désignés pour une période de trois ans au mandat comme assesseur membre du personnel des services de police au sein du conseil d'appel :

Pour la police locale :

— comme effectif : M. le commissaire divisionnaire de police Jacques Gorteman;

— comme suppléant : M. le commissaire de police Christian Chantry.

Art. 4. Le présent arrêté produit ses effets le 18 février 2005.

Bruxelles, le 13 juin 2005.

P. DEWAEL

Dat de heer Marc Belliere diensthoofd is van de sectie DGM/beheer en belast is met personeelszaken; dat de relevantie van zijn ervaring niet is aangetoond; dat hij de opleiding van evaluator gevolgd heeft;

Overwegende dat de ervaringen van de heren Jacques Doumont en Marc Belliere minder relevant zijn in het licht van het mandaat van bijzitter van de raad van beroep;

Dat bijgevolg de voorkeur moet worden gegeven aan de heren Jacques Gorteman en Christian Chantry,

Besluit :

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit wordt onder bijzitter verstaan : de bijzitter bedoeld in het artikel VII.I.41, eerste lid, 3^o, van het koninklijk besluit van 30 maart 2001 tot regeling van de rechtspositie van het personeel van de politiediensten.

Art. 2. Wordt hernieuwd, voor een periode van drie jaar, het mandaat als bijzitter-personeelslid van de politiediensten binnen de raad van beroep :

a). voor de federale politie :

— als effectief bijzitter : de heer Alain De Proft, hoofdcommissaris van politie en de heer René Heirwegh, hoofdcommissaris van politie;

— als plaatsvervangend bijzitter : de heer Jean Lacasse, hoofdcommissaris van politie en de heer Georges Ceuppens, hoofdcommissaris van politie;

b). voor de lokale politie :

- als effectief bijzitter : de heer Philip Devriendt, commissaris van politie en de heer Philippe Durieux, hoofdcommissaris van politie;

— als plaatsvervangend bijzitter : de heer Thierry Lissens, commissaris van politie en Mevr. Chantale Vanden Brande, commissaris van politie.

Art. 3. Worden aangewezen voor een periode van drie jaar in het mandaat van bijzitter-personeelslid van de politiedienst binnen de raad van beroep :

Voor de lokale politie :

— als effectief bijzitter : de heer Jacques Gorteman, hoofdcommissaris van politie;

— als plaatsvervangend bijzitter : de heer Christian Chantry, commissaris van politie.

Art. 4. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 18 februari 2005.

Brussel, 13 juni 2005.

P. DEWAEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00385]

Commissaire divisionnaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 25 mai 2005, M. De Rocker, Christian, est nommé dans le grade de commissaire divisionnaire de police de la zone de police de Berlare/Zelee, à partir du 22 janvier 2005.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00385]

Hoofdcommissaris van politie. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 25 mei 2005, wordt de heer De Rocker, Christian, benoemd in de graad van hoofdcommissaris van politie van de politiezone Berlare/Zelee, met ingang van 22 januari 2005.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[2005/00386]

Commissaire divisionnaire de police. — Nomination

Par arrêté royal du 31 mai 2005, M. Duhamel, Joost, est nommé dans le grade de commissaire divisionnaire de police de la zone de police Brakel/Horebeke/Maarkedal/Zwalm, à partir du 7 février 2005.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[2005/00386]

Hoofdcommissaris van politie. — Benoeming

Bij koninklijk besluit d.d. 31 mei 2005, wordt de heer Duhamel, Joost, benoemd in de graad van hoofdcommissaris van politie van de politiezone Brakel/Horebeke/Maarkedal/Zwalm, met ingang van 7 februari 2005.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE
ET ENVIRONNEMENT**

[2005/22410]

**2 MAI 2005. — Arrêté ministériel portant nomination
du vice-président de la Commission d'Aide médicale
urgente pour la Province d'Anvers**

Le Ministre de la Santé publique,

Vu la loi du 8 juillet 1964 relative à l'aide médicale urgente, notamment l'article 1^{er}, alinéa 3, remplacé par la loi du 22 février 1998;

Vu l'arrêté royal du 10 août 1998 instituant les Commissions d'Aide médicale urgente, notamment l'article 3, § 6,

Arrête :

Article unique. M. Marc Weeghmans, Bonheiden, est nommé vice-président de la Commission d'Aide médicale urgente de la province d'Anvers.

Bruxelles, le 2 mai 2005.

R. DEMOTTE

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN
EN LEEFMILIEU**

[2005/22410]

**2 MEI 2005. — Ministerieel besluit tot benoeming
van de ondervoorzitter van de Commissie voor Dringende
Geneeskundige Hulpverlening voor de Provincie Antwerpen**

De Minister van Volksgezondheid,

Gelet op de wet van 8 juli 1964 betreffende de dringende geneeskundige hulpverlening, inzonderheid op artikel 1, derde lid, vervangen bij de wet van 22 februari 1998;

Gelet op het koninklijk besluit van 10 augustus 1998 tot oprichting van de Commissies voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening, inzonderheid op artikel 3, § 6,

Besluit :

Enig artikel. De heer Marc Weeghmans, Bonheiden, wordt tot ondervoorzitter van de Commissie voor Dringende Geneeskundige Hulpverlening van de provincie Antwerpen benoemd.

Brussel, 2 mei 2005.

R. DEMOTTE

SERVICE PUBLIC FEDERAL JUSTICE

[C – 2005/09494]

Ordre judiciaire. — Notariat

Par arrêté ministériel du 13 juin 2005 :

— il est mis fin à la désignation en qualité de membre candidat-notaire du comité d'avis des notaires pour la province du Limbourg :

— de Mme Pragt, K., en qualité de membre effectif;

— de Mme De Spiegelaere, V., en qualité de membre suppléant;

— sont désignés, pour une durée d'un an, en qualité de membre candidat-notaire du comité d'avis des notaires pour la province du Limbourg :

— Mme Van Breedam, M., en qualité de membre effectif;

— Mme Knapen, M., en qualité de membre suppléant.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à La Poste.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST JUSTITIE

[C – 2005/09494]

Rechterlijke Orde. — Notariaat

Bij ministerieel besluit van 13 juni 2005 :

— is er een einde gesteld aan de aanwijzing in hoedanigheid van lid kandidaat-notaris van het adviescomité van notarissen voor de provincie Limburg :

— van Mevr. Pragt, K., als effectief lid;

— van Mevr. De Spiegelaere, V., als plaatsvervangend lid;

— zijn aangewezen, voor de duur van één jaar, in hoedanigheid van lid kandidaat-notaris van het adviescomité van notarissen voor de provincie Limburg :

— Mevr. Van Breedam, M., als effectief lid.

— Mevr. Knapen, M., als plaatsvervangend lid;

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

VLAAMSE GEMEENSCHAP — COMMUNAUTE FLAMANDE

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

[C – 2005/35709]

Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen

Wijziging samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel van 7 juni 2005 wordt aan de heer Xavier Verboven eervol ontslag gegeven als lid van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen en wordt Mevr. Caroline Copers benoemd als lid van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Xavier Verboven die zij vervangt.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 19 april 2005.

Sectoriële Commissie Toerisme van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen. — Wijziging samenstelling

Bij besluit van de Vlaamse minister van Economie, Ondernemen, Wetenschap, Innovatie en Buitenlandse Handel van 7 juni 2005 wordt aan de heer Erwin De Deyn eervol ontslag gegeven als lid van de Sectoriële Commissie Toerisme van de Sociaal-Economische Raad van Vlaanderen en wordt de heer Freddy Quackelbeen benoemd als lid van de Sectoriële Commissie Toerisme van de SERV voor de resterende termijn van het mandaat van de heer Erwin De Deyn die hij vervangt.

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 maart 2005.

MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP**Departement Leefmilieu en Infrastructuur**

[C – 2005/35663]

Rioolwaterzuiveringsinfrastructuur. — Verklaringen van openbaar nut

LUBBEEK. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 9 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20569

1) Geografische omschrijving :

Lubbeek: verbindingsriolering Meistraat – Zavelstraat.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Lubbeek

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : C;

Percelen : nrs. 121 d, 118 b, 117 l, 116 g, 116 e, 115 b, 110 b, 109 c, 108 a, 107 r, 107 p en 52 d.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : A;

Percelen : nrs. 10 l, 11 e, 11 d, 10 k, 10 n, 3 b, 3 a, 2, 1 s 2, 9 b, 10 m en 9 c.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 4; Sectie : B;

Perceel: nr. 289 g 2.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (VBR) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

3210 LUBBEEK

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

9 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

TERNAT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 9 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20963D

1) Geografische omschrijving :

Ternat: collector Bekkerzeel.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Asse

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 7; Sectie : A;

Percelen : nrs. 294 a en 292 a.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

ASSE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32*septies* en 32*octies* van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

9 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

LEDE. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 12 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20736

1) Geografische omschrijving :

Lede: collector Oordegem.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Lede

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 5; Sectie : D;

Perceel: nr. 230 a.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 5; Sectie : E;

Percelen : nrs. 265 n, 265 p, 265 r, 265 s, 265 t, 265 v, 265 h, 267 a, 207 t, 114 p, 114 a 2, 399 d, 398, 397 a, 396 a, 417 a, 418 c, 418 b en 420 b.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
 Afdeling Water
 Cel Milieu-investeringen
 Alhambra
 Emile Jacqmainlaan 20, bus 5
 1000 BRUSSEL
 — N.V. Aquafin
 Dijkstraat, 8
 2630 AARTSELAAR
 — College van Burgemeester en Schepenen
 van en te
 9340 LEDE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

12 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,
 Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

ZULTE & DENTERGEM. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 28 april 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.
 Nr. 97447B

1) Geografische omschrijving :

Zulte: collector Olsene.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Zulte

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : A;

Percelen : nrs. 635 f, 638 a, 581 d, 581 c, 580 c, 580 b, 580 a, 579 c, 579 b, 579 a, 384 d, 384 c, 388 a, 388 b, 376 s, 392 d, 392 c, 393 d, 395, 412 f 2, 412 y en 626 a.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : B;

Percelen : nrs. 28 b, 41 s, 59, 58, 56, 52 en 53.

Gemeente: Dentergem

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : A;

Percelen : nrs. 190 b, 240 a en 242 a.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP
 Departement Leefmilieu en Infrastructuur
 Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer
 Afdeling Water
 Cel Milieu-investeringen
 Alhambra
 Emile Jacqmainlaan 20, bus 5
 1000 BRUSSEL
 — N.V. Aquafin
 Dijkstraat, 8
 2630 AARTSELAAR
 — College van Burgemeester en Schepenen
 van en te
 DENTERGEM
 — College van Burgemeester en Schepenen
 van en te
 9870 ZULTE

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

28 april 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

HAACHT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 28 april 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 200zestig

1) Geografische omschrijving :

Haacht: collector Wespelaar fase 1.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Haacht

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : A;

Percelen : nrs. 14/04, 35 h, 34 d, 33 d, 32 b, 101 c 2, 95/02 b, 88 e, 203 b, 14/03, 14 x, 3 e 2, 147 z 2, 147 y 2, 147 a 3, 32 e en 125 y 3.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (collector) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdiensbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

3150 HAACHT

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

28 april 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

DENDERLEEUV. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 12 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 209611) Geografische omschrijving :

Denderleeuw: aansluiting Braamland.

2) Kadastrale gegevens :

Gemeente: Denderleeuw

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : A;

Percelen : nrs. 348 e 5, 348 k 3, 347, 346 a, 346 b, 345 a, 344 a, 343 a, 342, 341 en 355 b.

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 2; Sectie : B;

Perceel: nr. 449.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (aansluiting Braamland) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

9470 DENDERLEEUV

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32^{septies} en 32^{octies} van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

12 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

AARSCHOT. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 9 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20391

1) Geografische omschrijving :

Aarschot: RWZI Wolfsdonk.

2) Kadastrale gegevens :

Stad: Aarschot

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 3; Sectie : I;

Percelen : nrs. 55 a, 51, 58 y en 68 p.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (RWZI) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

3200 AARSCHOT

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

9 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

LEUVEN. — Bij besluit van de Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur van 9 mei 2005 wordt de oprichting van een rioolwaterzuiveringsinfrastructuur van openbaar nut verklaard.

Nr. 20571

1) Geografische omschrijving :

Leuven: verbindingsriolering Lossingbeek.

2) Kadastrale gegevens :

Stad: Leuven

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 6; Sectie : A;

Percelen : nrs. 91 c, 83 h, 90 a, 90 b, 90 c, 85 h, 89 b, 89 c, 88 e, 88 f, 272 n 6, 226 a, 223 b, 225, 218 b en 105 s.

Gemeente: Rotselaar

Kadastraal bekend onder : Afdeling : 1; Sectie : C;

Percelen : nrs. 773 e 2, 773 f 3, 773 e 3, 773 s en 773 r.

3) Reden van openbaar nut verklaring :

Voor de oprichting van de rioolwaterzuiveringsinfrastructuur (VBR) onder, op of boven private onbebouwde gronden, die niet omsloten zijn met een muur of een omheining overeenkomstig de bouw- of stedenbouwverordeningen.

4) Bevoegde instantie :

Na deze verklaring van openbaar nut zal de N.V. Aquafin de terreinen kunnen bezwaren met een erfdienstbaarheid of in naam van het Vlaamse Gewest verwerven.

5) Plannen ter inzage bij :

— MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP

Departement Leefmilieu en Infrastructuur

Administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeheer

Afdeling Water

Cel Milieu-investeringen

Alhambra

Emile Jacqmainlaan 20, bus 5

1000 BRUSSEL

— N.V. Aquafin

Dijkstraat, 8

2630 AARTSELAAR

— College van Burgemeester en Schepenen

van en te

LEUVEN

- College van Burgemeester en Schepenen

van en te

ROTSELAAR

6) Wettelijke basis :

Besluit van de Vlaamse Regering d.d. 20 maart 1991 houdende vaststelling van regelen met betrekking tot de uitvoering van werken door de N.V. Aquafin in toepassing van de artikelen 32septies en 32octies van de wet van 26 maart 1971 op de bescherming van de oppervlaktewateren tegen verontreiniging.

7) Datum + bevoegde minister

9 mei 2005

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Energie, Leefmilieu en Natuur,

Kris PEETERS

8) Verjaring

Iedere belanghebbende kan door middel van een ondertekend verzoekschrift tegen dit besluit bij de Raad van State een beroep tot nietigverklaring indienen binnen een termijn van zestig dagen na kennisneming.

Het verzoekschrift dient aangetekend te worden neergelegd bij de Raad van State samen met drie gewaarmerkte afschriften en bovendien zoveel afschriften als er tegenpartijen zijn (artikel 85 van het procedurereglement van de Raad van State).

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201548]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Ivemar, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets
autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Ivemar, le 4 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Ivemar, sise chaussée de Nivelles 729, à 1500 Halle, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-01.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.



MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201549]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. Vleminckx », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêt du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et

du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « N.V. Vleminckx », le 24 mars 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « N.V. Vleminckx », sise Vernageldestraat 6, à 3078 Meerbeek, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-02.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201550]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de M. Burelle, A., en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du

19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. Burelle, A., le 6 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. Burelle, A., rue de l'Argilière 83, à 7012 Jemappes, est enregistré en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-03.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201551]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Troiani, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du

19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Troiani, le 14 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Troiani, sise rue des Marchands 42, à 6200 Châtelain, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-04.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201552]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A Guy », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du

19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « B.V.B.A Guy », le 19 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « B.V.B.A Guy », sise Steenberghoekstraat 25, à 2840 Rumst, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-05.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201571]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Houyoux constructions, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs

locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Houyoux constructions, le 14 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Houyoux constructions, sise chaussée de Rochefort 29, à 6900 Marloie, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-06.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201572]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Poncelet, D., en qualité de collecteur et de transporteur de déchets
autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Poncelet, D., le 24 mars 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Poncelet, D., sise quai Henri Borguet 41, à 4032 Chénée, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-07.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201573]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. De Sutter », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêt du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêt du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêt du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêt du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêt du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêt du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « B.V.B.A. De Sutter », le 22 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêt du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « B.V.B.A. De Sutter », sise Ringlaan 58, à 9900 Eeklo, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-08.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201574]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Van Ginderachter, D., en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Van Ginderachter, D., le 6 mars 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Van Ginderachter, D., sise Voorstehoeve 36, à 1730 Mollem, est enregistrée en qualité de collecteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-09.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisée sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de collecte, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés à la collecte des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de collecte.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201575]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de M. Moureau, H., en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du

11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. Moureau, H., le 19 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. Moureau, H., sis Eksterstraat 78, à 3370 Boutersem, est enregistré en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-10.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201556]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Fabricom GTI Infra Sud, en qualité de transporteur de déchets
autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Fabricom GTI Infra Sud, le 11 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Fabricom GTI Infra Sud, sise chaussée de Tubize 489, à 1420 Braine-l'Alleud, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-11.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201557]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de M. Schietecatte, W., en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par M. Schietecatte, W., le 11 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. M. Schietecatte, W., Teirlinckstraat 24, à 9660 Brakel, est enregistré en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-12.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201558]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Batitec, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Batitec, le 13 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Batitec, sise La Champonnière 15, à 4600 Visé, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-13.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201559]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. Den Boomgaard », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « B.V.B.A. Den Boomgaard », le 11 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « B.V.B.A. Den Boomgaard », sise Teirlinckstraat 24, à 9660 Brakel, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-14.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201560]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Cobra, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du

11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Cobra, le 21 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Cobra, sise chaussée de Namur 98, à 5030 Gembloux, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-15

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201561]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « B.V.B.A. Delgouffe », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « B.V.B.A. Delgouffe », le 31 mars 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « B.V.B.A. Delgouffe », sise Lindenpark 8, à 1730 Asse, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-16.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets industriels ou agricoles non dangereux;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201562]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A.R.L. Trans Euro, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A.R.L. Trans Euro, le 19 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A.R.L. Trans Euro, sise zoning industriel des Forges 3, à F-08320 Vireux-Molhain, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-17.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

a) la description du déchet;

b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;

c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201563]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.C. Laiterie coopérative eupennoise, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.C. Laiterie coopérative eupennoise, le 22 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.C. Laiterie coopérative eupennoise, sise chemin de la Laiterie 14, à 4711 Walhorn, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-18.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;

- déchets ménagers et assimilés;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;

- déchets dangereux;

- huiles usagées;

- PCB/PCT;

- déchets animaux;

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201564]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Tan International, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Tan International, le 18 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Tan International, sise route de Belval 371, à L-4024 Esch-sur-Alzette, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-19.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- la description du déchet;

- la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- la date du transport;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- la destination des déchets;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201565]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. CTB Shipping, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. CTB Shipping, le 15 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. CTB Shipping, sise ile Monsin 85, à 4020 Liège, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-20.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;

- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201577]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « GmbH HVG Handels und Vertriebs », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « GmbH HVG Handels und Vertriebs », le 11 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « GmbH HVG Handels und Vertriebs », sise Schmiedestrasse 14, à D-21709 Himmelpforten, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-21.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 11. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

[2005/201578]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la S.A. Graceffa frères, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.A. Graceffa frères, le 14 février 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.A. Graceffa frères, sise rue de Baume 158, à 7100 La Louvière, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-22

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;

- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2 reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er} est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

- 1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;
- 2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 11. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201579]

Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets. — Acte procédant à l'enregistrement de la S.P.R.L. Entreprises Damoiseau en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la S.P.R.L. Entreprises Damoiseau, le 26 février 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La S.P.R.L. Entreprises Damoiseau, sise rue des Combattants 58, à 1301 Bierges, est enregistrée en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-04-28-23

§ 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. Le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, est autorisé sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Le transport n'est autorisé que lorsque celui-ci est effectué sur ordre d'un producteur de déchets ou sur ordre d'un collecteur enregistré de déchets.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;
- d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;
- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1^o les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2^o la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 28 avril 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201553]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. VG Recycling », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 01 avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « N.V. VG Recycling », le 28 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « N.V. VG Recycling », sise Radiatorenstraat 51, à 1800 Vilvoorde, est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-05-09-01.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

e) la destination des déchets;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;

g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;

b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;

c) la date et le lieu de la remise;

d) la quantité de déchets remis;

e) la nature et le code des déchets remis;

f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 9 mai 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

MINISTRE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201554]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte procédant à l'enregistrement de la « N.V. Eurofat », en qualité de collecteur et de transporteur de déchets
autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003, par le décret du 1^{er} avril 2004 relatif à l'assainissement des sols pollués et aux sites d'activités économiques à réhabiliter;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu la demande introduite par la « N.V. Eurofat », le 28 avril 2005;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article 1^{er}. § 1^{er}. La « N.V. Eurofat », sise Pontstraat 102, à 8551 Zwevegem (Heestert), est enregistrée en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux.

L'enregistrement est identifié par le numéro 2005-05-09-02.

§ 2. Le présent enregistrement porte sur la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2.

Art. 2. La collecte et le transport des déchets repris à l'article 1^{er}, § 2, sont autorisés sur l'ensemble du territoire de la Région wallonne.

Art. 3. Le transport de déchets est interdit entre 23 heures et 5 heures.

Art. 4. Les dispositions du présent enregistrement ne dispensent pas l'impétrante du respect des prescriptions requises ou imposées par d'autres textes législatifs applicables.

Art. 5. § 1^{er}. Le présent enregistrement ne préjudicie en rien au respect de la réglementation relative au transport de marchandises par route, par voie d'eau ou par chemin de fer.

§ 2. Une lettre de voiture entièrement complétée et signée, ou une note d'envoi, doit accompagner le transport des déchets. Ces documents doivent au moins mentionner les données suivantes :

- a) la description du déchet;
- b) la quantité exprimée en kilogrammes ou en litres;
- c) la date du transport;

d) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui a remis des déchets;

- e) la destination des déchets;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du collecteur;
- g) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur.

§ 3. La procédure visée au § 2, reste d'application jusqu'à l'entrée en vigueur du bordereau de suivi des déchets visé à l'article 9 du décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets.

Art. 6. Une copie du présent enregistrement doit accompagner chaque transport.

Art. 7. § 1^{er}. L'impétrante remet à la personne dont elle a reçu des déchets une attestation mentionnant :

- a) son nom ou dénomination, adresse ou siège social;
- b) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social de la personne physique ou morale qui lui a remis des déchets;
- c) la date et le lieu de la remise;
- d) la quantité de déchets remis;
- e) la nature et le code des déchets remis;
- f) le nom ou la dénomination, l'adresse ou le siège social du transporteur des déchets.

§ 2. Un double de l'attestation prévue au § 1^{er}, est tenu par l'impétrante pendant cinq ans à disposition de l'administration.

Art. 8. § 1^{er}. L'impétrante transmet annuellement à l'Office wallon des déchets une déclaration de collecte ou de transport de déchets.

La déclaration est transmise au plus tard le soixantième jour suivant l'expiration de l'année de référence. La déclaration est établie selon les formats définis par l'Office wallon des déchets.

§ 2. L'impétrante conserve une copie de la déclaration annuelle pendant une durée minimale de cinq ans.

Art. 9. Afin de garantir et de contrôler la bonne fin des opérations de transport, l'impétrante transmet à l'Office wallon des déchets, en même temps que sa déclaration annuelle les informations suivantes :

1° les numéros d'immatriculation des véhicules détenus en propre ou en exécution de contrats passés avec des tiers et affectés au transport des déchets;

2° la liste des chauffeurs affectés aux activités de transport.

Art. 10. Si l'impétrante souhaite renoncer, en tout ou en partie, à la collecte ou au transport des déchets désignés dans le présent enregistrement, elle en opère notification à l'Office wallon des déchets qui en prend acte.

Art. 11. Sur base d'un procès-verbal constatant une infraction au Règlement 259/93/CEE du Conseil du 1^{er} février 1993 relatif aux transferts de déchets à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur de la Communauté européenne, au décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, à leurs arrêtés d'exécution, l'enregistrement peut, aux termes d'une décision motivée, être radié, après qu'ait été donnée à l'impétrante la possibilité de faire valoir ses moyens de défense et de régulariser la situation dans un délai déterminé.

En cas d'urgence spécialement motivée et pour autant que l'audition de l'impétrante soit de nature à causer un retard préjudiciable à la sécurité publique, l'enregistrement peut être radié sans délai et sans que l'impétrante n'ait été entendue.

Art. 12. § 1^{er}. L'enregistrement vaut pour une période de cinq ans.

§ 2. La demande de renouvellement dudit enregistrement est introduite dans un délai précédant d'un mois la limite de validité susvisée.

Namur, le 9 mai 2005.

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

[2005/201555]

**Direction générale des Ressources naturelles et de l'Environnement. — Office wallon des déchets.
Acte modifiant l'acte du 22 mars 2005 procédant à l'enregistrement de la S.A. Euro New Rent, en qualité de
transporteur de déchets autres que dangereux**

L'Inspecteur général,

Vu le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, modifié par le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, par l'arrêt de la Cour d'arbitrage n° 81/97 du 17 décembre 1997, par le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, par le décret du 27 novembre 1997 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 15 février 2001, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 20 décembre 2001 en vue de l'instauration d'une obligation de reprise de certains biens ou déchets, par le décret du 18 juillet 2002 modifiant le Code wallon de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et du Patrimoine, par le décret du 19 septembre 2002 modifiant les décrets du 27 juin 1996 relatif aux déchets et du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement et le décret du 15 mai 2003 modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, par le décret du 16 octobre 2003;

Vu le décret du 25 juillet 1991 relatif à la taxation des déchets en Région wallonne, modifié par le décret du 17 décembre 1992, le décret du 22 décembre 1994, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets, le décret-programme du 19 décembre 1996 portant diverses mesures en matière de finances, emploi, environnement, travaux subsidiés, logement et action sociale, le décret du 19 décembre 1996, le décret-programme du 17 décembre 1997 portant diverses mesures en matière d'impôts, taxes et redevances, de logement, de recherche, d'environnement, de pouvoirs locaux et de transports, le décret du 16 juillet 1998, le décret-programme du 16 décembre 1998 portant diverses mesures en matière d'impôts, de taxes, d'épuration des eaux usées et de pouvoirs locaux, le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement, du 6 mai 1999 relatif à l'établissement, au recouvrement et au contentieux en matière de taxes régionales directes, par l'arrêté du Gouvernement wallon du 20 décembre 2001 relatif à l'introduction de l'euro en matière de déchets, par le décret du 22 octobre 2003;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 10 juillet 1997 établissant un catalogue des déchets, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 24 janvier 2002, partiellement annulé par l'arrêt n° 94.211 du Conseil d'Etat du 22 mars 2001;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 9 juin 1994 pris en application du Règlement 259/93/CEE du 1^{er} février 1993 concernant la surveillance et le contrôle des transferts de déchets à l'intérieur, à l'entrée et à la sortie de la Communauté européenne, modifié par les arrêtés du Gouvernement wallon des 16 octobre 1997, 20 décembre 2001 et 13 novembre 2002;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 relatif à l'enregistrement des collecteurs et transporteurs de déchets autres que dangereux;

Vu l'acte du 22 mars 2005 procédant à l'enregistrement de la S.A. Euro New Rent, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux.

Vu la demande introduite par la S.A. Euro New Rent, reçue le 25 avril 2005 en vue d'étendre son enregistrement au transport des déchets industriels ou agricoles non dangereux;

Considérant que la requérante a fourni toutes les indications requises par l'article 4, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 13 novembre 2003 susvisé,

Acte :

Article Unique. Les §§ 2 et 3 de l'article 1^{er} de l'acte du 14 mai 2004 procédant à l'enregistrement de la S.A. Euro New Rent, sise rue G. Moreau 194, à 1070 Anderlecht, sont modifiés comme suit :

« § 2. Le présent enregistrement porte sur le transport des déchets suivants :

- déchets inertes;
- déchets industriels ou agricoles non dangereux.

§ 3. Le présent enregistrement exclut la collecte et le transport des déchets suivants :

- déchets ménagers et assimilés;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B1;
- déchets dangereux;
- huiles usagées;
- PCB/PCT;
- déchets animaux;
- déchets d'activités hospitalières et de soins de santé de classe B2. »

Namur, le 4 mai 2005.

R. FONTAINE, Dr Sc.

AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

COUR D'ARBITRAGE

[2005/201539]

Extrait de l'arrêt n° 88/2005 du 11 mai 2005

Numéros du rôle : 2822, 2996 et 3017

En cause :

- la question préjudicielle relative à la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs, posée par la Cour d'appel de Mons;
- les questions préjudicielles relatives aux articles 46, § 1^{er}, et 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, posées par la Cour d'appel d'Anvers et par la Cour d'appel de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée du juge P. Martens, faisant fonction de président, du président A. Arts, et des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et J. Spreutels, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le juge P. Martens,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. Objet des questions préjudicielles et procédure

a. Par arrêt du 28 octobre 2003 en cause de V. Stassin et la s.a. Satri en liquidation contre M. Hrunanski et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 5 novembre 2003, la Cour d'appel de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« En créant la fiction selon laquelle l'utilisateur dans l'entreprise duquel le travailleur intérimaire travaille n'est pas son employeur, la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire et le travail intérimaire et la mise des travailleurs à disposition d'utilisateurs ne viole-t-elle pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce sens que lorsqu'un accident de travail survient au travailleur intérimaire, l'article 46 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ne recevrait pas application, ce qui a pour effet d'introduire en cette matière une discrimination entre d'une part l'employeur réputé comme tel par la loi sur les contrats de travail et d'autre part l'utilisateur chez lequel le travailleur intérimaire travaille contre rémunération sous son autorité, ce qui crée un contrat de travail au sens des articles 2, 3, 4 et 5 de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail, même si la rémunération transite par l'entreprise de travail intérimaire pour finalement être payée au travailleur intérimaire ? ».

b. Par arrêt du 6 mai 2004 en cause de l'Etat belge et autres contre P. Debie et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 12 mai 2004, la Cour d'appel d'Anvers a posé les questions préjudicielles suivantes :

1. « L'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que, d'une part, un travailleur ordinaire qui est victime d'un accident du travail peut seulement tenter une action contre son employeur, les mandataires et les préposés de celui-ci, conformément aux règles de la responsabilité civile, dans les cas limitativement énumérés à l'article 46, § 1^{er}, de la loi sur les accidents du travail et en tant qu'un travailleur intérimaire peut, par contre, toujours tenter une action en responsabilité civile contre l'utilisateur, les mandataires et les préposés de celui-ci ? »;

2. « L'article 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en tant que l'assureur d'un travailleur intérimaire peut, conformément à l'article 47 de la loi relative aux accidents du travail, réclamer à l'utilisateur les débours effectués à la suite d'un accident du travail, alors que l'employeur ne pourra en aucun cas être cité par son assureur-loi en remboursement des indemnités payées à un travailleur ordinaire dans le cadre de la loi sur les accidents du travail ? ».

c. Par arrêt du 9 juin 2004 en cause du ministère public et de F. Baumans et la s.a. Axa Royale Belge contre H. Grenson et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 11 juin 2004, la Cour d'appel de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 46, § 1, 4^o, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail n'établit-il pas une discrimination - et par là, ne viole-t-il pas les articles 10 et 11 de la Constitution - entre, d'une part, l'employeur réputé comme tel au sens de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail et, d'autre part, l'utilisateur d'un travailleur intérimaire, en trouvant à s'appliquer dans la première hypothèse et pas dans la seconde, compte tenu :

1) de la fiction créée par la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire et le travail intérimaire et la mise des travailleurs à disposition d'utilisateurs, selon laquelle l'utilisateur dans l'entreprise duquel le travailleur intérimaire travaille n'est pas son employeur étant considéré comme tiers à l'égard de celui-ci;

2) des termes de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail en vertu desquels l'utilisation d'un travailleur intérimaire, lequel travaille sous l'autorité de l'utilisateur contre rémunération, crée un contrat de travail au sens des articles 2, 3, 4 et 5 de ladite loi, même si la rémunération transite par l'entreprise de travail intérimaire pour être finalement payée au travailleur intérimaire ? ».

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2822, 2996 et 3017 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

III. *En droit*

(...)

Quant aux dispositions en cause

B.1.1. L'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail disposait, à l'époque des faits soumis aux juges *a quo* :

« Indépendamment des droits découlant de la présente loi, une action en justice peut être intentée, conformément aux règles de la responsabilité civile, par la victime ou ses ayants droit :

1^o contre l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail;

2^o contre l'employeur, dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur;

3^o contre le mandataire ou le préposé de l'employeur qui a causé intentionnellement l'accident du travail;

4^o contre les personnes autres que l'employeur, ses mandataires ou préposés, qui sont responsables de l'accident;

5^o contre l'employeur, ses mandataires ou préposés, lorsque l'accident est survenu sur le chemin du travail ».

B.1.2. En cas d'accident du travail qui n'est pas survenu sur le chemin du travail, cette disposition protège l'employeur, son mandataire et son préposé contre toute action en justice intentée conformément aux règles de la responsabilité civile par la victime de cet accident ou par les ayants droit du travailleur décédé qui sont visés aux articles 12 à 17 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

B.1.3. S'agissant de l'employeur, une telle action en responsabilité n'est, en effet, autorisée que lorsqu'il a causé intentionnellement l'accident du travail ou causé intentionnellement un accident ayant entraîné un accident du travail (article 46, § 1^{er}, 1^o) ou dans la mesure où l'accident du travail a causé des dommages aux biens du travailleur (article 46, § 1^{er}, 2^o).

Hors ces hypothèses, l'employeur est, selon l'article 46, § 1^{er}, tel qu'il était en vigueur au moment des faits soumis au juge *a quo*, immunisé contre une action en responsabilité visant l'indemnisation du dommage non couvert par l'indemnité forfaitaire due en vertu de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

B.1.4. S'agissant du mandataire ou du préposé de l'employeur, une telle action en responsabilité n'est autorisée que lorsqu'ils ont causé intentionnellement l'accident du travail (article 46, § 1^{er}, 3^o).

Dans les autres cas, le mandataire et le préposé de l'employeur sont, selon l'article 46, § 1^{er}, tel qu'il était en vigueur au moment des faits soumis au juge *a quo*, immunisés contre cette action en responsabilité.

B.2.1. L'article 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail disposait à l'époque des faits soumis au juge *a quo* dans l'affaire n° 2996 :

« L'assureur et le Fonds des accidents du travail peuvent exercer une action contre le responsable de l'accident du travail, jusqu'à concurrence des débours effectués en vertu de l'article 46, § 2, alinéa 1^{er}, des capitaux y correspondant, ainsi que des montants et capitaux visés aux articles 42bis, 51bis, 51ter et 59quinquies.

Ils peuvent intenter cette action civile de la même façon que la victime ou ses ayants droit, et être subrogés dans les droits que la victime ou ses ayants droit auraient pu exercer en vertu du droit commun, en cas de non-indemnisation conformément à l'article 46, § 2, premier alinéa ».

B.2.2. Selon cette disposition, ce n'est que dans les hypothèses évoquées en B.1.3 que l'employeur d'un travailleur peut être tenu de rembourser à l'assureur-loi les indemnités visées à l'article 46, § 2, alinéa 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail que ce dernier a versées à ce travailleur à la suite d'un accident du travail qui n'est pas survenu sur le chemin du travail.

B.3.1. Les articles 7 et 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs sont libellés comme suit :

« Art. 7. Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1^o entreprise de travail intérimaire : l'entreprise dont l'activité consiste à engager des intérimaires pour les mettre à la disposition d'utilisateurs en vue de l'exécution d'un travail temporaire autorisé par ou en vertu du chapitre Ier de la présente loi;

2^o contrat de travail intérimaire : le contrat par lequel un intérimaire s'engage vis-à-vis d'une entreprise de travail intérimaire, contre rémunération, à effectuer chez un utilisateur un travail temporaire autorisé par ou en vertu du chapitre Ier de la présente loi;

3^o intérimaire : le travailleur qui s'engage dans les liens d'un contrat de travail intérimaire pour être mis à la disposition d'un ou de plusieurs utilisateurs.

Art. 8. Nulle preuve n'est admise contre la présomption que le contrat visé à l'article 7, 2^o, est un contrat de travail. [...] ».

B.3.2. Il ressort de ces dispositions que l'entreprise de travail intérimaire est l'employeur de l'intérimaire. Ce dernier reste sous l'autorité de cette entreprise, en dépit du fait que l'utilisateur peut lui donner des directives (*Doc. parl.*, Chambre, 1974-1975, n° 627/1, p. 6, et *Doc. parl.*, Chambre, 1986-1987, n° 762/1, p. 5).

B.4. Il résulte de la combinaison des dispositions citées en B.1.1 et B.3.1 que, lorsque survient un accident du travail dont est victime un travailleur intérimaire, l'utilisateur de ce dernier, le mandataire et le préposé de cet utilisateur ne peuvent, en tant que tels, bénéficier de l'immunité décrite en B.1.2 à B.1.4.

B.5. Une des parties intervenantes devant la Cour dans l'affaire n° 2822 allègue le caractère discriminatoire de deux différences de traitement qui ne sont pas mentionnées dans la question préjudicielle posée dans cette affaire et qui opposent deux catégories de travailleurs ou leurs ayants droit.

Une partie intervenante devant la Cour ne peut modifier le contenu d'une question préjudicielle. La Cour limite son examen aux seules différences de traitement évoquées dans les questions préjudicielles.

Sur la différence de traitement commune aux trois affaires

B.6. La Cour est invitée, dans les trois affaires jointes, à statuer sur la différence de traitement entre l'employeur d'un travailleur qui ne peut être qualifié d'intérimaire et l'utilisateur d'un intérimaire en ce que seul le premier peut revendiquer le bénéfice de l'immunité décrite ci-dessus.

B.7.1. Selon le Conseil des Ministres, cet utilisateur n'est pas, en matière d'accident du travail, suffisamment comparable à cet employeur.

B.7.2. La circonstance que les droits que le travailleur intérimaire peut revendiquer à l'égard de l'entreprise de travail intérimaire - qui est son seul employeur - sont différents de ceux qu'il peut faire valoir à l'égard de l'utilisateur n'est pas pertinente pour apprécier le caractère comparable des catégories de personnes soumises à la Cour.

Il en va de même de la circonstance que la réglementation du travail intérimaire contient de nombreuses règles qui la différencient du régime applicable à la relation de travail ordinaire.

B.7.3. La Cour relève par ailleurs que les deux catégories de personnes peuvent donner aux travailleurs, qui effectuent des prestations pour leur compte, des directives relatives à l'exécution de ce travail; que ces travailleurs et leurs ayants droit peuvent prétendre aux indemnités forfaitaires prévues par la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, indépendamment du caractère intérimaire ou non du contrat de travail qui liait le travailleur au moment de l'accident; et que, pendant la période où l'intérimaire travaille chez l'utilisateur, celui-ci est responsable de l'application des dispositions de la législation en matière de réglementation et de protection du travail applicables au lieu de travail, en particulier celle qui a trait à la santé et à la sécurité des travailleurs ainsi qu'à la salubrité du travail et des lieux de travail (article 19 de la loi du 24 juillet 1987).

Ces circonstances suffisent pour considérer que la situation de l'utilisateur d'un travailleur intérimaire est, en matière d'accident du travail, comparable à celle de l'employeur d'un travailleur qui ne peut être qualifié d'intérimaire.

B.8.1. Le système de réparation forfaitaire des dommages résultant d'un accident du travail a pour but d'assurer une protection du revenu du travailleur contre un risque professionnel censé se réaliser même lorsqu'un accident survient par la faute de ce travailleur ou d'un compagnon de travail, ainsi que de préserver la paix sociale et les relations de travail dans les entreprises en excluant la multiplication des procès en responsabilité.

B.8.2. Le financement de ce système incombe aux employeurs qui sont obligés, en vertu de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail, de souscrire une assurance en matière d'accidents du travail et de supporter le coût des primes. Le travailleur s'adressera, en cas d'accident, à l'assureur-loi.

C'est le souci de ne pas alourdir la charge économique qui résulte de cette assurance par une éventuelle obligation de réparer issue du droit commun qui a conduit le législateur à restreindre le champ des hypothèses susceptibles d'engager la responsabilité civile de l'employeur.

B.9.1. La loi du 24 juillet 1987 reprend la plupart des dispositions de la loi du 28 juin 1976 portant réglementation provisoire du travail temporaire, du travail intérimaire et de la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs.

B.9.2. Dans l'avis qu'elle a donné sur l'avant-projet de loi devenu la loi précitée du 28 juin 1976, la section de législation du Conseil d'Etat observait, à propos des entreprises de travail intérimaire :

« Le projet opte pour l'institutionnalisation de ces entreprises. Il en admet officiellement la licéité mais, en contrepartie, il en fait, en toutes circonstances, l'employeur des intérimaires. Il va sans dire que pareille option constitue une innovation particulièrement importante à la fois sur le plan de la législation des contrats de travail et sur celui du placement au sens large.

[...]

En désignant l'entreprise de travail intérimaire comme employeur, on opère en quelque sorte un dédoublement de la notion d'employeur et, se distançant de la réalité économique, on réduit la relation entre celui-ci et le travailleur à une relation purement juridique et, en partie, fictive. Dans le travail intérimaire, il se distinguera donc trois personnes : le travailleur, l'employeur - qui est l'entreprise de travail intérimaire - et le chef d'entreprise, qui devient 'utilisateur' du travailleur sans que s'établisse entre celui-ci et celui-là de lien juridique du contrat de travail » (*Doc. parl., Chambre, 1974-1975, n° 627/1, p. 13*).

B.9.3. La réglementation du travail intérimaire a pour but de protéger à la fois les travailleurs intérimaires et les travailleurs permanents des entreprises et d'assurer un contrôle efficace des entreprises de travail intérimaire (*ibid.*, p. 3). La présomption qui octroie au travailleur intérimaire le statut de travailleur salarié vise à le protéger en lui assurant la totalité de la protection conférée par la législation du travail (*Doc. parl., Chambre, 1974-1975, n° 627/11, p. 5*).

La circonstance que le législateur n'a pas envisagé, lors des travaux préparatoires de la loi du 24 juillet 1987, la situation de l'utilisateur confronté à un accident du travail frappant un travailleur intérimaire occupé dans son entreprise n'ôte pas à l'objectif poursuivi par ces dispositions son caractère légitime.

B.10. L'entreprise de travail intérimaire étant l'employeur du travailleur intérimaire, c'est à elle qu'il incombe - et non à l'utilisateur de ce travailleur qui n'est pas son employeur - de souscrire l'assurance en matière d'accidents du travail et de supporter le coût des primes qui s'y rapportent. La protection dont elle bénéficie du fait de la limitation des hypothèses susceptibles d'engager sa responsabilité civile constitue la contrepartie de cette obligation d'assurance.

B.11. Il est allégué devant la Cour que l'utilisateur d'un travailleur intérimaire finance, via la somme qu'il verse à l'entreprise de travail intérimaire en vue de la mise à disposition de ce travailleur, le système de l'assurance obligatoire couvrant les risques d'un accident du travail. De ce fait, il participerait à la couverture du risque lié à un éventuel accident du travail de l'intérimaire de la même façon que l'employeur visé à l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail et participerait à l'objectif de paix sociale recherché par le législateur.

Il serait, dès lors, discriminatoire de ne pas accorder à l'utilisateur la même protection que celle dont bénéficie l'employeur vis-à-vis des actions en responsabilité civile qui peuvent être intentées par les victimes d'un accident du travail ou par leurs ayants droit.

B.12. Les règles limitant le champ des hypothèses susceptibles de donner lieu à des actions en responsabilité découlant d'un accident du travail dérogent au droit commun de la responsabilité.

B.13. La circonstance que l'entreprise de travail intérimaire puisse reporter la charge économique des primes d'assurance sur le prix convenu dans le contrat qu'elle conclut avec l'utilisateur de l'intérimaire ne modifie pas l'obligation de l'entreprise de travail intérimaire de souscrire une assurance en matière d'accidents du travail, en tant qu'employeur de l'intérimaire.

B.14. Par ailleurs, le législateur n'impose pas à un employeur désireux d'assurer dans son entreprise l'exécution d'un travail temporaire au sens de l'article 1^{er} de la loi du 24 juillet 1987 le recours à un travailleur intérimaire. S'il choisit cette voie, c'est librement et en considération du fait que celle-ci lui paraît plus avantageuse sous d'autres aspects, même si elle ne lui accorde pas l'immunité organisée par l'article 46, § 1^{er}, précité dont il bénéficierait s'il concluait un contrat avec le travailleur qu'il charge de ce travail temporaire.

B.15. Enfin, la circonstance qu'un arrêté royal du 13 juin 1999 prévoit que, à partir du 1^{er} janvier 2000, l'utilisateur d'un travailleur engagé dans les liens d'un contrat de travail ALE (agence locale pour l'emploi) doit être considéré, au même titre que l'agence locale pour l'emploi, comme un « employeur » au sens de l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail n'est pas de nature à établir le caractère discriminatoire des dispositions en cause qui excluent que l'utilisateur d'un travailleur intérimaire soit considéré comme un tel « employeur ».

B.16. Les questions, en ce qui concerne la différence de traitement visée en B.6, appellent une réponse négative.

Sur la différence de traitement entre le mandataire de l'employeur et le mandataire de l'utilisateur

B.17. Lorsqu'un travailleur est victime d'un accident du travail qui n'est pas survenu sur le chemin du travail, le mandataire de son employeur est, comme il est rappelé en B.1.4, en principe immunisé contre toute action en responsabilité civile de ce travailleur.

Lorsque la victime d'un tel accident est un travailleur intérimaire, le mandataire de l'utilisateur ne peut, comme il est dit en B.4, invoquer une telle immunité puisque son mandant n'est pas l'employeur de ce travailleur au sens de l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

B.18. Il ressort du libellé de la première question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2996, des faits de la cause soumis au juge *a quo* dans cette affaire, et des conclusions échangées devant ce dernier, que la Cour est invitée à statuer sur la constitutionnalité de cette différence de traitement entre mandataires.

B.19. Ni les considérations formulées en B.8.2 relativement à la charge économique résultant de l'assurance en matière d'accident du travail, ni celles qui sont énoncées en B.14 à propos de la liberté de recourir au travail intérimaire, ni aucun argument tiré des travaux préparatoires ne fournissent de justification raisonnable à la différence de traitement entre mandataires.

Cette différence de traitement n'est pas compatible avec le principe d'égalité et de non-discrimination.

B.20. La première question préjudicielle de l'affaire n° 2996, en ce qui concerne la différence de traitement visée en B.17, appelle une réponse positive.

Sur la différence de traitement entre le préposé de l'employeur et celui de l'utilisateur

B.21. Lorsqu'un travailleur est victime d'un accident du travail qui n'est pas survenu sur le chemin du travail, le préposé de son employeur est, comme il est rappelé en B.1.4, en principe immunisé contre toute action en responsabilité civile de ce travailleur.

Lorsque la victime d'un tel accident est un intérimaire, le préposé de l'utilisateur ne peut, comme il est dit en B.4, invoquer une telle immunité puisque son commettant n'est pas l'employeur de ce travailleur au sens de l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

B.22. Il ressort du libellé de la première question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2996, des faits de la cause soumis au juge *a quo* dans cette affaire, et des conclusions échangées devant ce dernier, que la Cour est invitée à statuer sur la constitutionnalité de cette différence de traitement entre préposés.

B.23. L'immunité dont jouit le préposé de l'employeur de la victime d'un accident du travail compense les effets de l'immunité identique dont jouissent les autres préposés de cet employeur lorsque le premier est lui-même victime d'un accident du travail.

B.24.1. Le préposé de l'utilisateur d'un travailleur intérimaire ne peut, en tant que tel, opposer à l'intérimaire qui est victime d'un accident du travail l'immunité prévue par l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

Lorsque, par contre, la victime de l'accident du travail est un travailleur lié contractuellement à l'utilisateur d'un intérimaire et qui est le préposé de cet utilisateur, le travailleur intérimaire peut se prévaloir de cette immunité.

B.24.2. Dans le chef du préposé lié par contrat de travail à cet utilisateur, les inconvénients résultant de l'immunité dont jouit le travailleur intérimaire en tant que préposé de cet utilisateur ne sont dès lors pas compensés par le bénéfice d'une immunité identique lorsque cet intérimaire est la victime d'un accident du travail.

B.24.3. Le bénéfice que ce préposé peut retirer de l'article 18 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail ne supprime pas les effets de ce déséquilibre.

B.25. Etant donné que les considérations formulées en B.8.2 et en B.14 ne fournissent pas de justification raisonnable à la différence de traitement entre le préposé de l'employeur visé à l'article 46, § 1^{er}, et le préposé de l'utilisateur d'un travailleur intérimaire, celle-ci n'est pas compatible avec le principe d'égalité et de non-discrimination.

B.26. La première question préjudicielle de l'affaire n° 2996, en ce qu'elle concerne la différence de traitement visée en B.21, appelle une réponse positive.

Sur la différence de traitement entre l'employeur et l'utilisateur en ce qui concerne le recours de l'assureur-loi

B.27. Comme il est dit en B.2.2, ce n'est que dans certaines hypothèses que l'employeur d'un travailleur qui n'est pas intérimaire peut être tenu de rembourser à l'assureur-loi les indemnités que ce dernier a versées à ce travailleur.

L'article 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail a, par ailleurs, pour effet d'exposer l'utilisateur d'un travailleur intérimaire au remboursement, à l'assureur-loi de l'entreprise de travail intérimaire, des indemnités que ce dernier a versées à cet intérimaire.

B.28. La seconde question préjudicielle posée dans l'affaire n° 2996 invite la Cour à statuer sur cette différence de traitement entre l'employeur et l'utilisateur qui résulte de cette disposition législative.

B.29. Le Conseil des Ministres et l'une des parties intervenantes contestent le caractère comparable de ces deux catégories de personnes.

L'une et l'autre peuvent donner aux travailleurs, qui effectuent des prestations pour leur compte, des directives relatives à l'exécution de ce travail. Ces travailleurs peuvent réclamer, en cas d'accident du travail, les mêmes indemnités forfaitaires à l'assureur-loi de leur employeur, indépendamment du caractère intérimaire ou non de leur contrat de travail. Pendant la période où l'intérimaire travaille chez l'utilisateur, celui-ci est responsable de l'application des dispositions de la législation en matière de réglementation et de protection du travail applicables au lieu de travail, en particulier celle qui a trait à la santé et à la sécurité des travailleurs ainsi qu'à la salubrité du travail et des lieux de travail (article 19 de la loi du 24 juillet 1987).

Ces circonstances suffisent pour considérer que la situation de l'utilisateur d'un travailleur intérimaire est, en ce qui concerne la possibilité pour l'assureur-loi d'obtenir le remboursement des indemnités précitées, comparable à celle de l'employeur d'un travailleur qui ne peut être qualifié d'intérimaire.

B.30.1. L'action visée à l'article 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail permet, d'une part, d'éviter que le responsable d'un accident du travail échappe aux obligations découlant de sa faute et, d'autre part, de contribuer à l'allègement de la charge économique des employeurs qui financent le système de réparation des accidents du travail.

B.30.2. La différence de traitement entre l'utilisateur d'un intérimaire et l'employeur précité, confrontés à une action récursoire de l'assureur-loi qui a indemnisé la victime d'un accident du travail, est la conséquence du caractère subrogatoire que le législateur a conféré à cette action.

Cette subrogation implique que la personne responsable de l'accident du travail puisse faire valoir à l'égard du subrogé - l'assureur-loi - les mêmes droits que ceux qu'elle possède vis-à-vis du subrogeant.

Or, comme il est indiqué en B.4, l'utilisateur d'un intérimaire ne bénéficie pas de l'immunité que l'article 46, § 1^{er}, confère à l'employeur d'un travailleur non intérimaire, ce que la Cour a jugé conforme au principe d'égalité et de non-discrimination.

B.30.3. La différence de traitement soulevée par la seconde question préjudicielle dans l'affaire n° 2996 n'est dès lors pas dénuée de justification raisonnable.

B.31. Cette question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- Les articles 7 et 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'ils refusent à l'utilisateur d'un travailleur intérimaire le bénéfice de l'immunité dont jouit l'employeur visé à l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

- Les articles 7 et 8, alinéa 1^{er}, de la loi du 24 juillet 1987 sur le travail temporaire, le travail intérimaire et la mise de travailleurs à la disposition d'utilisateurs violent les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'ils refusent au mandataire et au préposé de l'utilisateur d'un travailleur intérimaire le bénéfice de l'immunité dont jouissent le mandataire et le préposé de l'employeur visés à l'article 46, § 1^{er}, de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail.

- L'article 47 de la loi du 10 avril 1971 sur les accidents du travail ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il n'exclut pas que l'assureur-loi qui a indemnisé un travailleur intérimaire puisse réclamer à l'utilisateur de ce travailleur le remboursement des indemnités prévues par la loi dans des hypothèses où l'employeur d'un travailleur non intérimaire ne pourrait être contraint à un tel remboursement, en tant que responsable d'un tel accident survenu à son travailleur.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 11 mai 2005.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président f.f.,

P. Martens.

ARBITRAGEHOF

[2005/201539]

Uittreksel uit arrest nr. 88/2005 van 11 mei 2005

Rolnummers 2822, 2996 en 3017

In zake :

- de prejudiciële vraag over de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen;
- de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 46, § 1, en 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, gesteld door het Hof van Beroep te Antwerpen en door het Hof van Beroep te Bergen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit rechter P. Martens, waarnemend voorzitter, en voorzitter A. Arts, en de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van rechter P. Martens,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de prejudiciële vragen en rechtspleging

a. Bij arrest van 28 oktober 2003 in zake V. Stassin en de n.v. Statri in vereffening tegen M. Hrunanski en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 5 november 2003, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, doordat zij de fictie in het leven roept volgens welke de gebruiker in wiens bedrijf de uitzendkracht is tewerkgesteld niet diens werkgever is, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in die zin dat wanneer de uitzendkracht een arbeidsongeval overkomt, artikel 46 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 niet zou worden toegepast, wat tot gevolg heeft dat in die aangelegenheid een discriminatie wordt ingevoerd tussen, enerzijds, de werkgever die als dusdanig beschouwd wordt in de wet betreffende de arbeidsovereenkomsten en, anderzijds, de gebruiker bij wie de uitzendkracht tegen beloning is tewerkgesteld onder diens gezag, waardoor een arbeidsovereenkomst ontstaat in de zin van de artikelen 2, 3, 4 en 5 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, zelfs indien de uitzendkracht de uiteindelijke beloning ontvangt via het uitzendbedrijf ? ».

b. Bij arrest van 6 mei 2004 in zake de Belgische Staat en anderen tegen P. Debie en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 12 mei 2004, heeft het Hof van Beroep te Antwerpen de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schendt artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre, enerzijds, een gewone werknemer die het slachtoffer is van een arbeidsongeval, zijn werkgever, diens lasthebbers en aangestelden slechts kan aanspreken inzake ' burgerlijke aansprakelijkheid ' in de beperkte gevallen opgesomd in artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet en in zoverre een uitzendkracht daarentegen altijd een rechtsoverdracht inzake ' burgerlijke aansprakelijkheid ' kan instellen tegen de persoon-gebruiker, diens lasthebbers en aangestelden ? »;

2. « Schendt artikel 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre de verzekeraar van een uitzendkracht uitkeringen gedaan naar aanleiding van een arbeidsongeval, deze overeenkomstig artikel 47 van de Arbeidsongevallenwet kan terugvorderen van de persoon-gebruiker, terwijl de werkgever in geen enkel geval door zijn arbeidsongevallenverzekeraar zal kunnen worden aangesproken tot terugbetaling van de vergoedingen uitgekeerd aan een gewoon werknemer in het kader van de arbeidsongevallenwet ? ».

c. Bij arrest van 9 juni 2004 in zake het openbaar ministerie en F. Baumans en de n.v. Axa Royale Belge tegen H. Grenson en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 11 juni 2004, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Geeft artikel 46, § 1, 4^o, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 geen aanleiding tot discriminatie - en bijgevolg, schendt het niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet - tussen, enerzijds, de werkgever als zodanig in de zin van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten en, anderzijds, de gebruiker van een uitzendkracht, doordat het moet worden toegepast in het eerste geval en niet in het tweede, rekening houdend :

1) met de fictie die wordt gecreëerd door de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, volgens welke de gebruiker in wiens bedrijf de uitzendkracht arbeid verricht, niet diens werkgever is, aangezien hij ten opzichte van die laatste als een derde wordt beschouwd;

2) met de bewoordingen van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, volgens welke het gebruiken van een uitzendkracht, die onder het gezag van de gebruiker tegen loon arbeid verricht, een arbeidsovereenkomst doet ontstaan in de zin van de artikelen 2, 3, 4 en 5 van die wet, ook al wordt het loon via het uitzendbureau aan de uitzendkracht betaald ? ».

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2822, 2996 en 3017 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

III. In rechte

(...)

Ten aanzien van de in het geding zijnde bepalingen

B.1.1. Artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 bepaalde, ten tijde van de aan de verwijzende rechters voorgelegde feiten :

« Ongeacht de uit deze wet voortvloeiende rechten blijft de rechtsoverdracht inzake burgerlijke aansprakelijkheid mogelijk voor de getroffen of zijn rechthebbenden :

1^o tegen de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of die opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft;

2^o tegen de werkgever wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt;

3^o tegen de lasthebber of aangestelde van de werkgever die het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt;

4^o tegen de personen, andere dan de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, die voor het ongeval aansprakelijk zijn;

5^o tegen de werkgever, zijn lasthebbers of aangestelden, wanneer het ongeval zich voordoet op de weg naar en van het werk ».

B.1.2. In geval van een arbeidsongeval dat zich niet voordoet op de weg naar en van het werk, beschermt die bepaling de werkgever, zijn lasthebber en zijn aangestelde tegen elke rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid die wordt ingesteld door het slachtoffer van dat ongeval of door de in de artikelen 12 tot 17 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 beoogde rechthebbenden van de overleden werknemer.

B.1.3. Tegen de werkgever is een dergelijke rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid immers enkel toegestaan wanneer de werkgever het arbeidsongeval opzettelijk heeft veroorzaakt of opzettelijk een ongeval heeft veroorzaakt dat een arbeidsongeval tot gevolg heeft (artikel 46, § 1, 1^o) of wanneer het arbeidsongeval schade aan goederen van de werknemer heeft veroorzaakt (artikel 46, § 1, 2^o).

Naast die gevallen is de werkgever, volgens artikel 46, § 1, zoals het van kracht was op het ogenblik van de aan de verwijzende rechter voorgelegde feiten, gevrijwaard tegen een aansprakelijkheidsvordering inzake de vergoeding van de schade die niet gedekt is door de forfaitaire schadeloosstelling die verschuldigd is krachtens de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

B.1.4. Tegen de lasthebber of de aangestelde van de werkgever is een dergelijke rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid slechts mogelijk wanneer zij het arbeidsongeval opzettelijk hebben veroorzaakt (artikel 46, § 1, 3^o).

In de andere gevallen zijn de lasthebber en de aangestelde van de werkgever, volgens artikel 46, § 1, zoals het van kracht was op het ogenblik van de aan de verwijzende rechter voorgelegde feiten, gevrijwaard tegen die aansprakelijkheidsvordering.

B.2.1. Artikel 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 bepaalde op het ogenblik van de feiten die aan de verwijzende rechter in de zaak nr. 2996 zijn voorgelegd :

« De verzekeraar en het Fonds voor arbeidsongevallen kunnen een rechtsvordering instellen tegen de voor het arbeidsongeval aansprakelijke tot beloop van de krachtens artikel 46, § 2, eerste lid, gedane uitkeringen, de ermee overeenstemmende kapitalen, alsmede de bedragen en kapitalen bedoeld bij de artikelen 42bis, 51bis, 51ter en 59quinquies.

Zij kunnen die burgerlijke vordering instellen op dezelfde wijze als het slachtoffer of zijn rechthebbenden en worden gesubrogeerd in de rechten die de getroffene of zijn rechthebbenden bij niet-vergoeding overeenkomstig, artikel 46, § 2, eerste lid, krachtens het gemene recht, hadden kunnen uitoefenen ».

B.2.2. Volgens die bepaling kan de werkgever van een werknemer enkel in de in B.1.3 vermelde gevallen ertoe worden gehouden aan de wetsverzekeraar de vergoedingen terug te betalen die zijn bedoeld in artikel 46, § 2, eerste lid, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 en die de laatstgenoemde aan die werknemer heeft uitbetaald als gevolg van een arbeidsongeval dat zich niet op de weg naar en van het werk heeft voorgedaan.

B.3.1. De artikelen 7 en 8, eerste lid, van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers, zijn als volgt geformuleerd :

« Art. 7. Voor de toepassing van deze wet, wordt verstaan onder :

1^o uitzendbureau : de onderneming waarvan de activiteit erin bestaat uitzendkrachten in dienst te nemen om hen ter beschikking van gebruikers te stellen met het oog op de uitvoering van een bij of krachtens hoofdstuk I van deze wet toegelaten tijdelijke arbeid;

2^o arbeidsovereenkomst voor uitzendarbeid : de overeenkomst waarbij een uitzendkracht zich tegenover een uitzendbureau verbindt om, tegen loon, een bij of krachtens hoofdstuk I van deze wet toegelaten tijdelijke arbeid bij een gebruiker te verrichten;

3^o uitzendkracht : de werknemer die zich door een arbeidsovereenkomst voor uitzendarbeid verbindt om ter beschikking van één of meer gebruikers te worden gesteld.

Art. 8. Geen bewijs wordt toegelaten tegen het vermoeden dat de overeenkomst bedoeld onder artikel 7, 2^o, een arbeidsovereenkomst is.

[...] ».

B.3.2. Uit die bepalingen volgt dat het uitzendbureau de werkgever van de uitzendkracht is. Laatstgenoemde blijft onder het gezag van dat bedrijf, ondanks het feit dat de gebruiker hem richtlijnen kan geven (*Parl. St., Kamer, 1974-1975, nr. 627/1, p. 6, en Parl. St., Kamer, 1986-1987, nr. 762/1, p. 5*).

B.4. Uit de combinatie van de bepalingen die zijn vermeld in B.1.1 en B.3.1, volgt dat, wanneer zich een arbeidsongeval voordoet waarvan een uitzendkracht het slachtoffer is, de gebruiker van de laatstgenoemde, de lasthebber en de aangestelde van die gebruiker als dusdanig niet de in B.1.2 tot B.1.4 beschreven immuniteit kunnen genieten.

B.5. Een van de tussenkomenende partijen voor het Hof in de zaak nr. 2822 voert het discriminerende karakter aan van twee verschillen in behandeling die niet zijn vermeld in de prejudiciële vraag die in die zaak is gesteld en die twee categorieën van werknemers of hun rechthebbenden tegenover elkaar stellen.

Een tussenkomenende partij voor het Hof vermag de inhoud van een prejudiciële vraag niet te wijzigen. Het Hof beperkt zijn toetsing tot de verschillen in behandeling die in de prejudiciële vragen zijn vermeld.

Over het verschil in behandeling dat aan de drie zaken gemeenschappelijk is

B.6. Het Hof wordt in de drie samengevoegde zaken verzocht zich uit te spreken over het verschil in behandeling tussen de werkgever van een werknemer die niet als uitzendkracht kan worden gekwalificeerd en de gebruiker van een uitzendkracht, in zoverre enkel de eerstgenoemde aanspraak kan maken op de hierboven beschreven immuniteit.

B.7.1. Volgens de Ministerraad is die gebruiker, op het vlak van arbeidsongevallen, niet voldoende vergelijkbaar met die werkgever.

B.7.2. De omstandigheid dat de rechten die de uitzendkracht kan opeisen ten aanzien van het uitzendbureau - dat zijn enige werkgever is - verschillend zijn van diegene die hij kan doen gelden ten aanzien van de gebruiker, is niet relevant om te oordelen of de categorieën van personen die aan het Hof worden voorgelegd, met elkaar vergelijkbaar zijn.

Hetzelfde geldt voor de omstandigheid dat de reglementering van de uitzendarbeid tal van regels bevat die verschillen van de regels die van toepassing zijn op de gewone arbeidsverhouding.

B.7.3. Het Hof merkt overigens op dat de beide categorieën van personen aan de werknemers die voor hun rekening prestaties verrichten, richtlijnen kunnen geven in verband met de uitvoering van dat werk, dat die werknemers en hun rechthebbenden aanspraak kunnen maken op forfaitaire vergoedingen bedoeld in de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, ongeacht of de arbeidsovereenkomst waardoor de werknemer op het ogenblik van het ongeval verbonden was, al dan niet het karakter van een arbeidsovereenkomst voor uitzendarbeid had, en dat, gedurende de periode waarin de uitzendkracht bij de gebruiker werkt, laatstgenoemde verantwoordelijk is voor de toepassing van de bepalingen van de wetgeving inzake de reglementering en de bescherming van de arbeid welke gelden op de werkplaats, in het bijzonder die welke betrekking heeft op de gezondheid en de veiligheid van de werknemers alsmede op de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen (artikel 19 van de wet van 24 juli 1987).

Die omstandigheden volstaan om te oordelen dat de situatie van de gebruiker van een uitzendkracht, inzake arbeidsongevallen, vergelijkbaar is met die van de werkgever van een werknemer die niet als uitzendkracht kan worden gekwalificeerd.

B.8.1. Het systeem van de vaste vergoeding van schade die voortvloeit uit een arbeidsongeval, heeft tot doel het inkomen van de werknemer te beschermen tegen een mogelijk professioneel risico zelfs indien het ongeval gebeurt door de schuld van die werknemer of van een collega, alsook de sociale vrede en de arbeidsverhoudingen binnen de bedrijven te handhaven door een toename van het aantal processen inzake aansprakelijkheid uit te sluiten.

B.8.2. De financiering van dat systeem komt toe aan de werkgevers die, krachtens de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, verplicht zijn een verzekering inzake arbeidsongevallen af te sluiten en de kosten van de premies te dragen. De werknemer zal zich, in geval van ongeval, tot de wetsverzekeraar wenden.

Het is de bekommernis om de financiële last, die het gevolg is van die verzekering, niet te verzwaren door een eventuele gemeenschappelijke vergoedingsverplichting, die de wetgever ertoe heeft gebracht de gevallen te beperken waarin de werkgever burgerlijk aansprakelijk kan worden gesteld.

B.9.1. De wet van 24 juli 1987 neemt de meeste bepalingen over van de wet van 28 juni 1976 houdende voorlopige regeling van de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers.

B.9.2. In het advies dat de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft uitgebracht over het voorontwerp van wet dat de voormelde wet van 28 juni 1976 is geworden, werd in verband met de uitzendbureaus opgemerkt :

« Het ontwerp opteert voor hun institutionalisering. De uitzendbureaus worden officieel toelaatbaar geacht maar in ruil daarvoor worden ze in alle omstandigheden tot werkgever van de uitzendkrachten gemaakt. Het hoeft geen betoog dat een zodanige keuze een erg belangrijke innovatie betekent op het vlak zowel van de arbeidsovereenkomstenwetgeving als van de arbeidsbemiddeling in ruime zin.

[...]

Door het uitzendbureau als werkgever aan te duiden, wordt de figuur van de werkgever als het ware ontduddeld waarbij, afstand nemende van de economische realiteit, de relatie tussen werknemer en werkgever tot een zuiver juridische en voor een deel fictieve relatie wordt herleid. In de uitzendarbeid heeft men aldus drie figuren, de werknemer, de werkgever die het uitzendbureau is, en het ondernemingshoofd dat een 'gebruiker' wordt van de werknemer zonder dat tussen de gebruiker en de werknemer een rechtsband van arbeidsovereenkomst ontstaat » (*Parl. St.*, Kamer, 1974-1975, nr. 627/1, p. 13).

B.9.3. De reglementering van de uitzendarbeid heeft tot doel de uitzendkrachten en de vaste werknemers van de ondernemingen te beschermen en tevens een doeltreffende controle op de uitzendbureaus te waarborgen (*ibid.*, p. 3). Het vermoeden waarbij aan de uitzendkracht het statuut van werknemer wordt toegekend, strekt ertoe hem te beschermen door hem een volwaardige bescherming van de arbeidswetgeving te bieden (*Parl. St.*, Kamer, 1974-1975, nr. 627/11, p. 5).

De omstandigheid dat de wetgever, tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 24 juli 1987, niet de situatie in aanmerking heeft genomen van de gebruiker die wordt geconfronteerd met een arbeidsongeval van een uitzendkracht die in zijn bedrijf is tewerkgesteld, ontnemt aan de doelstelling die met die bepalingen wordt nagestreefd, niet haar wettig karakter.

B.10. Aangezien het uitzendbureau de werkgever van de uitzendkracht is, staat het aan eerstgenoemde - en niet aan de gebruiker van die werknemer die niet diens werkgever is - de verzekering inzake arbeidsongevallen af te sluiten en de kosten van de desbetreffende premies te dragen. De bescherming die dat bureau geniet door de beperking van de gevallen waarin het burgerlijk aansprakelijk kan worden gesteld, vormt de tegenprestatie voor die verplichting tot verzekering.

B.11. Voor het Hof wordt aangevoerd dat de gebruiker van een uitzendkracht, via het bedrag dat hij aan het uitzendbureau stort met het oog op de terbeschikkingstelling van die werknemer, het systeem financiert van de verplichte verzekering die de risico's van arbeidsongevallen dekt. Hierdoor zou hij bijdragen tot het dekken van het risico dat verbonden is aan een mogelijk arbeidsongeval van de uitzendkracht, op dezelfde wijze als de werkgever bedoeld in artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, en tot de door de wetgever nagestreefde doelstelling van sociale vrede.

Het zou bijgevolg discriminerend zijn aan de gebruiker niet dezelfde bescherming toe te kennen als die welke de werkgever geniet ten aanzien van de burgerlijke aansprakelijkheidsvorderingen die kunnen worden ingesteld door de slachtoffers van een arbeidsongeval of hun rechthebbenden.

B.12. De regels waarbij de gevallen worden beperkt die aanleiding kunnen geven tot aansprakelijkheidsvorderingen die voortvloeien uit een arbeidsongeval, wijken af van het gemeen aansprakelijkheidsrecht.

B.13. De omstandigheid dat het uitzendbureau de financiële last van de verzekeringspremies kan afwentelen op de prijs die wordt bepaald in de overeenkomst die het afsluit met de gebruiker van de uitzendkracht, wijzigt de verplichting tot verzekering inzake arbeidsongevallen voor het uitzendbureau, als werkgever van de uitzendkracht, niet.

B.14. Bovendien legt de wetgever geen enkele werkgever die in zijn bedrijf een tijdelijke arbeid wil laten uitvoeren, in de zin van artikel 1 van de wet van 24 juli 1987, de verplichting op om een beroep te doen op een uitzendkracht. Indien hij voor die oplossing kiest, doet hij dat uit vrije wil en met inachtneming van het feit dat die oplossing hem, wat andere aspecten betreft, voordeliger lijkt, ook al verleent zij hem niet de immuniteit waarin is voorzien in het voormelde artikel 46, § 1, en die hij zou genieten, indien hij met de werknemer die hij met die tijdelijke arbeid belast, een arbeidsovereenkomst zou sluiten.

B.15. De omstandigheid ten slotte dat een koninklijk besluit van 13 juni 1999 bepaalt dat vanaf 1 januari 2000 zowel de gebruiker van een werknemer die door een P.W.A.-arbeidsovereenkomst (plaatselijk werkgelegenheidsagentschap) is gebonden als het plaatselijk werkgelegenheidsagentschap moeten worden beschouwd als « werkgever » in de zin van artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971, is niet van die aard dat wordt aangetoond dat de in het geding zijnde bepalingen waarbij wordt uitgesloten dat de gebruiker van een uitzendkracht wordt beschouwd als een dergelijke « werkgever », een discriminerend karakter hebben.

B.16. De vragen, in zoverre zij betrekking hebben op het in B.6 bedoelde verschil in behandeling, dienen ontkennend te worden beantwoord.

Over het verschil in behandeling tussen de lasthebber van de werkgever en de lasthebber van de gebruiker

B.17. Wanneer een werknemer het slachtoffer is van een arbeidsongeval dat zich niet heeft voorgedaan op de weg naar en van het werk, is de lasthebber van zijn werkgever, zoals in B.1.4 in herinnering is gebracht, in beginsel gevrijwaard tegen elke rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid vanwege die werknemer.

Wanneer het slachtoffer van een dergelijk ongeval een uitzendkracht is, kan de lasthebber van de gebruiker, zoals in B.4 is gesteld, zich niet op een dergelijke immuniteit beroepen vermits zijn lastgever niet de werkgever van die werknemer is in de zin van artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

B.18. Uit de formulering van de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996, uit de feiten die aan de verwijzende rechter in die zaak zijn voorgelegd en uit de conclusies die voor die rechter zijn uitgewisseld, blijkt dat het Hof wordt verzocht zich uit te spreken over de grondwettigheid van dat verschil in behandeling tussen lasthebbers.

B.19. Noch de overwegingen die zijn geformuleerd in B.8.2 met betrekking tot de economische last die voortvloeit uit de verzekering inzake arbeidsongevallen, noch die welke zijn geformuleerd in B.14 inzake de vrijheid om een beroep te doen op uitzendarbeid, noch enig argument afgeleid uit de parlementaire voorbereiding bieden een redelijke verantwoording voor het verschil in behandeling tussen lasthebbers.

Dat verschil in behandeling is niet bestaanbaar met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

B.20. De eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996, in zoverre zij betrekking heeft op het verschil in behandeling vermeld in B.17, dient bevestigend te worden beantwoord.

Over het verschil in behandeling tussen de aangestelde van de werkgever en die van de gebruiker

B.21. Wanneer een werknemer het slachtoffer is van een arbeidsongeval dat zich niet heeft voorgedaan op de weg naar en van het werk, is de aangestelde van zijn werkgever, zoals in B.1.4 in herinnering is gebracht, in beginsel vrijwaard tegen elke rechtsvordering inzake burgerlijke aansprakelijkheid vanwege die werknemer.

Wanneer het slachtoffer van een dergelijk ongeval een uitzendkracht is, kan de aangestelde van de gebruiker, zoals in B.4 is gesteld, zich niet op een dergelijke immuniteit beroepen vermits zijn aansteller niet de werkgever van die werknemer is in de zin van artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

B.22. Uit de formulering van de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996, uit de feiten die aan de verwijzende rechter in die zaak zijn voorgelegd en uit de conclusies die voor die rechter zijn uitgewisseld, blijkt dat het Hof wordt verzocht zich uit te spreken over de grondwettigheid van dat verschil in behandeling tussen aangestelden.

B.23. De immuniteit die de aangestelde van de werkgever van het slachtoffer van een arbeidsongeval geniet, compenseert de gevolgen van de identieke immuniteit die de andere aangestelden van die werkgever genieten wanneer de eerstgenoemde zelf slachtoffer van een arbeidsongeval is.

B.24.1. De aangestelde van de gebruiker van een uitzendkracht kan, als dusdanig, de bij artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 voorgeschreven immuniteit niet tegenwerpen aan de uitzendkracht die het slachtoffer is van een arbeidsongeval.

Wanneer daarentegen het slachtoffer van het arbeidsongeval een werknemer is die een arbeidsovereenkomst heeft met de gebruiker van een uitzendkracht en die de aangestelde is van die gebruiker, kan de uitzendkracht zich op die immuniteit beroepen.

B.24.2. Voor de aangestelde die met die gebruiker een arbeidsovereenkomst heeft, worden de nadelen die voortvloeien uit de immuniteit die de uitzendkracht geniet als aangestelde van die gebruiker, derhalve niet gecompenseerd door het voordeel van een identieke immuniteit wanneer die uitzendkracht het slachtoffer van een arbeidsongeval is.

B.24.3. Het voordeel dat die aangestelde kan halen uit artikel 18 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten heft de gevolgen van die onevenwichtigheid niet op.

B.25. Gelet op het feit dat de in B.8.2 en B.14 geformuleerde overwegingen geen redelijke verantwoording bieden voor het verschil in behandeling tussen de aangestelde van de werkgever bedoeld in artikel 46, § 1, en de aangestelde van de gebruiker van een uitzendkracht, is dat verschil niet bestaanbaar met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

B.26. De eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996, in zoverre zij betrekking heeft op het verschil in behandeling vermeld in B.20, dient bevestigend te worden beantwoord.

Over het verschil in behandeling tussen de werkgever en de gebruiker met betrekking tot het beroep van de wetsverzekeraar

B.27. Zoals in B.2.2 is gesteld, kan de werkgever van een werknemer die geen uitzendkracht is, slechts in bepaalde gevallen ertoe worden gehouden aan de wetsverzekeraar de vergoedingen terug te betalen die de laatstgenoemde aan die werknemer heeft uitbetaald.

Artikel 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 heeft overigens tot gevolg dat de gebruiker van een uitzendkracht het risico loopt aan de wetsverzekeraar van het uitzendbureau de vergoedingen te moeten terugbetalen die de laatstgenoemde aan die uitzendkracht heeft uitbetaald.

B.28. In de tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996 wordt het Hof verzocht zich uit te spreken over dat verschil in behandeling tussen de werkgever en de gebruiker dat uit die wettelijke bepaling voortvloeit.

B.29. De Ministerraad en een van de tussenkomenende partijen betwisten het vergelijkbare karakter van die twee categorieën van personen.

Beiden kunnen aan de werknemers, die voor hun rekening prestaties verrichten, richtlijnen geven betreffende de uitvoering van dat werk. Die werknemers kunnen, wanneer zich een arbeidsongeval voordoet, van de wetsverzekeraar van hun werkgever dezelfde forfaitaire vergoedingen vorderen, los van het feit of hun arbeidsovereenkomst al dan niet het karakter van uitzendarbeid had. Gedurende de periode waarin de uitzendkracht bij de gebruiker werkt, is de laatstgenoemde verantwoordelijk voor de toepassing van de bepalingen van de wetgeving inzake de reglementering en de bescherming van de arbeid die gelden op de werkplaats, in het bijzonder die welke betrekking heeft op de gezondheid en de veiligheid van de werknemers alsmede op de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen (artikel 19 van de wet van 24 juli 1987).

Die omstandigheden volstaan om te oordelen dat de situatie van de gebruiker van een uitzendkracht, wat de mogelijkheid voor de wetsverzekeraar betreft om de terugbetaling van de voormelde vergoedingen te verkrijgen, vergelijkbaar is met de situatie van de werkgever van een werknemer die niet als uitzendkracht kan worden gekwalificeerd.

B.30.1. De rechtsvordering bedoeld in artikel 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 maakt het mogelijk, enerzijds, te vermijden dat degene die aansprakelijk is voor een arbeidsongeval ontsnapt aan de verplichtingen die uit zijn fout voortvloeien en, anderzijds, bij te dragen tot de verlichting van de economische last voor de werkgevers die het systeem van de vergoeding van arbeidsongevallen financieren.

B.30.2. Het verschil in behandeling tussen de gebruiker van een uitzendkracht en de voormelde werkgever, die worden geconfronteerd met een regresvordering van de wetsverzekeraar die het slachtoffer van een arbeidsongeval heeft vergoed, is het gevolg van het subrogatoir karakter dat de wetgever aan die vordering heeft verleend.

Die indeplaatsstelling houdt in dat de persoon die aansprakelijk is voor het arbeidsongeval, ten aanzien van de indeplaatsgestelde - de wetsverzekeraar - dezelfde rechten kan doen gelden als die welke hij bezit ten aanzien van de indeplaatssteller.

Zoals in B.4 is aangegeven, geniet de gebruiker van een uitzendkracht evenwel niet de immuniteit die artikel 46, § 1, toekent aan de werkgever van een vaste werknemer, wat het Hof in overeenstemming heeft geoordeeld met het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie.

B.30.3. Het verschil in behandeling dat in de tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 2996 is opgeworpen, is derhalve niet zonder redelijke verantwoording.

B.31. Die vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,
het Hof

zegt voor recht :

- De artikelen 7 en 8, eerste lid, van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre zij aan de gebruiker van een uitzendkracht het voordeel weigeren van de immuniteit die de werkgever geniet die is bedoeld in artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

- De artikelen 7 en 8, eerste lid, van de wet van 24 juli 1987 betreffende de tijdelijke arbeid, de uitzendarbeid en het ter beschikking stellen van werknemers ten behoeve van gebruikers schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij aan de lasthebber en de aangestelde van de gebruiker van een uitzendkracht het voordeel van de immuniteit weigeren die de lasthebber en de aangestelde van de werkgever genieten die zijn bedoeld in artikel 46, § 1, van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971.

- Artikel 47 van de arbeidsongevallenwet van 10 april 1971 schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet, in zoverre het niet uitsluit dat de wetsverzekeraar die een uitzendkracht heeft vergoed, bij de gebruiker van die werknemer de terugbetaling kan vorderen van de vergoedingen die bij de wet zijn voorgeschreven in de gevallen waarin de werkgever van een vaste werknemer niet tot een dergelijke terugbetaling zou kunnen worden gedwongen, als aansprakelijke van een dergelijk ongeval dat zijn werknemer zou zijn overkomen.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 11 mei 2005.

De griffier,
L. Potoms.

De wnd. voorzitter,
P. Martens.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[2005/201539]

Auszug aus dem Urteil Nr. 88/2005 vom 11. Mai 2005

Geschäftsverzeichnismrn. 2822, 2996 und 3017

In Sachen:

- Präjudizielle Frage in bezug auf das Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit, gestellt vom Appellationshof Mons.

- Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 46 § 1 und 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, gestellt vom Appellationshof Antwerpen und vom Appellationshof Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden P. Martens und dem Vorsitzenden A. Arts, und den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Richters P. Martens,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen und Verfahren

a. In seinem Urteil vom 28. Oktober 2003 in Sachen V. Stassin und der Statri AG in Liquidation gegen M. Hrunanski und andere, dessen Ausfertigung am 5. November 2003 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt das Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit, indem es eine Fiktion einführt, der zufolge der Entleiher, in dessen Unternehmen die Aushilfskraft tätig ist, nicht deren Arbeitgeber ist, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem, wenn die Aushilfskraft einen Arbeitsunfall erleidet, Artikel 46 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle keine Anwendung finden würde, so daß diesbezüglich eine Diskriminierung eingeführt wird zwischen dem Arbeitgeber, der im Gesetz über die Arbeitsverträge als solcher betrachtet wird, einerseits und dem Entleiher, bei dem und unter dessen Aufsicht die Aushilfskraft gegen Entlohnung beschäftigt ist, andererseits, wodurch ein Arbeitsvertrag im Sinne der Artikel 2, 3, 4 und 5 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge entsteht, sogar wenn die Aushilfskraft letztendlich über das Unternehmen für Aushilfsarbeit entlohnt wird?».

b. In seinem Urteil vom 6. Mai 2004 in Sachen des Belgischen Staates und anderer gegen P. Debie und andere, dessen Ausfertigung am 12. Mai 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Antwerpen folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. «Verstößt Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern ein gewöhnlicher Arbeitnehmer, der das Opfer eines Arbeitsunfalls ist, seinen Arbeitgeber, dessen Beauftragte und Angestellte nur im Rahmen der ' zivilrechtlichen Haftung ' und nur in den in Artikel 46 § 1 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle genannten Fällen verklagen kann, eine Aushilfskraft hingegen immer Klage in bezug auf die ' zivilrechtliche Haftung ' gegen den Entleiher, dessen Beauftragte und Angestellte erheben kann?»;

2. «Verstößt Artikel 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern der Versicherer einer Aushilfskraft die Leistungen anlässlich eines Arbeitsunfalls gemäß Artikel 47 des Gesetzes über die Arbeitsunfälle vom Entleiher zurückfordern kann, während der Arbeitgeber auf keinen Fall von seinem Arbeitsunfallversicherer auf Rückzahlung der Leistungen, die einem gewöhnlichen Arbeitnehmer im Rahmen des Gesetzes über die Arbeitsunfälle gezahlt wurden, verklagt werden kann?».

c. In seinem Urteil vom 9. Juni 2004 in Sachen der Staatsanwaltschaft und F. Baumans und der Axa Royale Belge AG gegen H. Grenson und andere, dessen Ausfertigung am 11. Juni 2004 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Führt Artikel 46 § 1 Nr. 4 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle nicht zu einer Diskriminierung - und verstößt er demzufolge nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung - zwischen dem Arbeitgeber als solcher im Sinne des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge einerseits und dem Entleiher einer Aushilfskraft andererseits, indem er im ersten Fall wohl und im zweiten Fall nicht Anwendung findet, und zwar unter Berücksichtigung

1) der durch das Gesetz vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit eingeführte Fiktion, der zufolge der Entleiher, in dessen Unternehmen die Aushilfskraft tätig ist, nicht deren Arbeitgeber ist, angesichts der Tatsache, daß sie ihm gegenüber als Drittperson betrachtet wird, und

2) des Wortlauts des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge, nach dem der Einsatz einer Aushilfskraft, die unter der Weisungsbefugnis des Benutzers gegen Entlohnung arbeitet, einen Arbeitsvertrag im Sinne der Artikel 2, 3, 4 und 5 dieses Gesetzes entstehen läßt, auch wenn die Aushilfskraft über das Unternehmen für Aushilfsarbeit entlohnt wird?».

Diese unter den Nummern 2822, 2996 und 3017 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

III. In rechtlicher Beziehung

(...)

Hinsichtlich der fraglichen Bestimmungen

B.1.1. Zum Zeitpunkt des den verweisenden Richtern vorgelegten Sachverhalts bestimmte Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle:

«Unabhängig von den Rechten, die aus dem vorliegenden Gesetz hervorgehen, kann gemäß den Regeln der zivilrechtlichen Haftung eine Klage vom Opfer oder von seinen Berechtigten eingereicht werden:

1. gegen den Arbeitgeber, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat oder der vorsätzlich einen Unfall verursacht hat, der einen Arbeitsunfall zur Folge hatte,
2. gegen den Arbeitgeber, insofern der Arbeitsunfall Schaden an Gütern des Arbeitnehmers verursacht hat,
3. gegen den Beauftragten oder den Angestellten des Arbeitgebers, der den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht hat,
4. gegen Personen, die weder der Arbeitgeber noch seine Beauftragten oder Angestellten sind, die aber für den Unfall haften,
5. gegen den Arbeitgeber, seine Beauftragten oder Angestellten, wenn der Unfall sich auf dem Weg zur und von der Arbeit ereignet».

B.1.2. Bei einem Arbeitsunfall, der sich nicht auf dem Arbeitsweg ereignet hat, schützt diese Bestimmung den Arbeitgeber, seinen Beauftragten und seinen Angestellten vor allen Gerichtsklagen, die gemäß den Regeln der zivilrechtlichen Haftung durch das Opfer dieses Unfalls oder durch Berechtigte des verstorbenen Arbeitnehmers im Sinne der Artikel 12 bis 17 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle erhoben werden.

B.1.3. Gegen den Arbeitgeber ist eine solche Haftungsklage nämlich nur zulässig, wenn er den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht oder einen Unfall, der einen Arbeitsunfall zur Folge hatte, vorsätzlich verursacht hat (Artikel 46 § 1 Nr. 1) oder wenn der Arbeitsunfall Schaden an Gütern des Arbeitnehmers verursacht hat (Artikel 46 § 1 Nr. 2).

Außerhalb dieser Fälle ist der Arbeitgeber gemäß Artikel 46 § 1 in der Fassung, wie sie zum Zeitpunkt des dem verweisenden Richter vorgelegten Sachverhalts in Kraft war, vor jeder Haftungsklage im Hinblick auf die Wiedergutmachung des nicht durch die Pauschalentschädigung, die aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle geschuldet ist, gedeckten Schadens geschützt.

B.1.4. Gegen den Beauftragten oder Angestellten des Arbeitgebers ist eine solche Haftungsklage nur zulässig, wenn sie den Arbeitsunfall vorsätzlich verursacht haben (Artikel 46 § 1 Nr. 3).

In den anderen Fällen sind der Beauftragte und der Angestellte des Arbeitgebers gemäß Artikel 46 § 1 in der Fassung, wie sie zum Zeitpunkt des dem verweisenden Richter vorgelegten Sachverhalts in Kraft war, vor dieser Haftungsklage geschützt.

B.2.1. Zum Zeitpunkt des dem verweisenden Richter in der Rechtssache Nr. 2996 vorgelegten Sachverhalts bestimmte Artikel 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle:

«Der Versicherer und der Fonds für Berufsunfälle können gegen die für den Arbeitsunfall haftende Person eine Klage einreichen bis zur Höhe der aufgrund von Artikel 46 § 2 Absatz 1 getätigten Auslagen, der entsprechenden Kapitale und der in den Artikeln 42bis, 51bis, 51ter und 59quinquies erwähnten Beträge und Kapitale.

Sie können auf dieselbe Weise wie das Opfer oder seine Berechtigten diese Zivilklage einreichen und in die Rechte eintreten, die das Opfer oder seine Berechtigten aufgrund des allgemeinen Rechts hätten geltend machen können, wenn keine Entschädigung gemäß Artikel 46 § 2 Absatz 1 vorgenommen worden wäre».

B.2.2. Gemäß dieser Bestimmung kann der Arbeitgeber eines Arbeitnehmers nur unter den in B.1.3 angeführten Fällen verpflichtet sein, dem gesetzlichen Versicherer die in Artikel 46 § 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehenen Entschädigungen zu erstatten, die dieser dem betreffenden Arbeitnehmer infolge eines Arbeitsunfalls, der sich nicht auf dem Arbeitsweg ereignet hat, gezahlt hat.

B.3.1. Die Artikel 7 und 8 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit lauten wie folgt:

«Art. 7. Zur Anwendung dieses Gesetzes sind zu verstehen unter:

1. Unternehmen für Aushilfsarbeit: Unternehmen, dessen Tätigkeit darin besteht, Aushilfskräfte einzustellen, um sie Entleihern im Hinblick auf die Ausführung einer durch oder aufgrund des Kapitels I dieses Gesetzes genehmigten zeitweiligen Arbeit zur Verfügung zu stellen;
2. Arbeitsvertrag für Aushilfsarbeit: Vertrag, durch den eine Aushilfskraft sich gegenüber einem Unternehmen für Aushilfsarbeit verpflichtet, gegen Entgelt bei einem Entleiher eine durch oder aufgrund des Kapitels I dieses Gesetzes genehmigte zeitweilige Arbeit auszuführen;
3. Aushilfskraft: Arbeitnehmer, der sich im Rahmen eines Arbeitsvertrags für Aushilfsarbeit verpflichtet, einem oder mehreren Entleihern zur Verfügung gestellt zu werden.

Art. 8. Gegen die Annahme, daß der in Artikel 7 Nr. 2 vorgesehene Vertrag ein Arbeitsvertrag ist, ist kein Beweis zulässig.

[...]».

B.3.2. Aus diesen Bestimmungen geht hervor, daß ein Unternehmen für Aushilfsarbeit der Arbeitgeber der Aushilfskraft ist. Diese untersteht weiterhin der Aufsicht dieses Unternehmens, obwohl der Entleiher ihr Anweisungen erteilen kann (*Parl. Dok.*, Kammer, 1974-1975, Nr. 627/1, S. 6, und *Parl. Dok.*, Kammer, 1986-1987, Nr. 762/1, S. 5).

B.4. Aus der Verbindung der in B.1.1 und B.3.1 erwähnten Bestimmungen geht hervor, daß bei einem Arbeitsunfall, dem eine Aushilfskraft zum Opfer fällt, deren Entleiher, der Beauftragte und der Angestellte dieses Entleihers als solche nicht in den Genuß der in B.1.2 bis B.1.4 beschriebenen Immunität gelangen können.

B.5. Eine der in der Rechtssache Nr. 2822 vor dem Hof intervenierenden Parteien führt an, die beiden Behandlungsunterschiede, die nicht in der in dieser Rechtssache gestellten präjudiziellen Frage erwähnt sind und in denen sich zwei Kategorien von Arbeitnehmern oder ihre Berechtigten gegenüberstehen, seien diskriminierend.

Eine vor dem Hof intervenierende Partei kann den Inhalt einer präjudiziellen Frage nicht ändern. Der Hof begrenzt seine Prüfung auf die Behandlungsunterschiede, die in den präjudiziellen Fragen angeführt sind.

In bezug auf den Behandlungsunterschied, der in den drei Rechtssachen der gleiche ist

B.6. Der Hof wird in den drei verbundenen Rechtssachen gebeten, über den Behandlungsunterschied zwischen dem Arbeitgeber eines Arbeitnehmers, der nicht als Aushilfskraft bezeichnet werden kann, und dem Entleiher einer Aushilfskraft zu entscheiden, insofern nur der Letztgenannte den Vorteil der vorstehend beschriebenen Immunität beanspruchen könne.

B.7.1. Nach Darlegung des Ministerrates sei dieser Entleiher in bezug auf Arbeitsunfälle nicht ausreichend mit diesem Arbeitgeber vergleichbar.

B.7.2. Der Umstand, daß die Rechte, die die Aushilfskraft gegenüber dem Unternehmen für Aushilfsarbeit - das ihr einziger Arbeitgeber ist - geltend machen kann, sich von denjenigen unterscheiden, die sie gegenüber dem Entleiher geltend machen kann, ist nicht relevant, um die Vergleichbarkeit der dem Hof unterbreiteten Kategorien von Personen zu beurteilen.

Das Gleiche gilt für den Umstand, daß die Normsetzung bezüglich der Aushilfsarbeit zahlreiche Regeln enthält, die sich von der für gewöhnliche Arbeitsbeziehungen geltenden Regelung unterscheiden.

B.7.3. Der Hof bemerkt im übrigen, daß die beiden Kategorien von Personen den Arbeitnehmern, die für ihre Rechnung Leistungen erbringen, Anweisungen bezüglich der Ausführung dieser Arbeit geben können, daß diese Arbeitnehmer und ihre Berechtigten Anspruch auf die im Gesetz vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehenen Pauschalentschädigungen erheben können, ungeachtet dessen, ob der Arbeitnehmer zum Zeitpunkt des Unfalls durch einen Arbeitsvertrag für Aushilfsarbeit gebunden war oder nicht, und daß während des Zeitraums, in dem die Aushilfskraft bei dem Entleiher arbeitet, dieser für die Anwendung der am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen der Gesetzgebung über die Arbeitsordnung und den Arbeitsschutz verantwortlich ist, insbesondere derjenigen, die sich auf die Gesundheit und Sicherheit der Arbeitnehmer sowie auf die gesundheitliche Zuträglichkeit der Arbeit und der Arbeitsplätze beziehen (Artikel 19 des Gesetzes vom 24. Juli 1987).

Diese Umstände reichen aus, um davon auszugehen, daß die Lage des Entleihers einer Aushilfskraft in bezug auf Arbeitsunfälle mit derjenigen des Arbeitgebers eines nicht als Aushilfskraft einzustufenden Arbeitnehmers vergleichbar ist.

B.8.1. Das System der Pauschalentschädigung für Schäden infolge eines Arbeitsunfalls dient dazu, dem Arbeitnehmer einen Schutz des Einkommens vor einem Berufsrisiko zu gewährleisten, das selbst dann eintreten könnte, wenn ein Unfall sich durch das Fehlverhalten dieses Arbeitnehmers oder eines Arbeitskollegen ereignen würde, sowie den Sozialfrieden und die Arbeitsbeziehungen in den Unternehmen zu wahren durch Ausschluß einer Vielfalt von Haftungsprozessen.

B.8.2. Die Finanzierung dieses Systems obliegt den Arbeitgebern, die aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verpflichtet sind, eine Arbeitsunfallversicherung abzuschließen und für die Kosten der Prämien aufzukommen. Der Arbeitnehmer wendet sich bei einem Unfall an den gesetzlichen Versicherer.

In dem Bemühen, die wirtschaftliche Belastung infolge dieser Versicherung durch eine eventuelle Verpflichtung zur Wiedergutmachung aufgrund des Gemeinrechts nicht zu erschweren, hat der Gesetzgeber den Bereich der Fälle, in denen die Zivilhaftung des Arbeitgebers geltend gemacht werden kann, eingeschränkt.

B.9.1. Das Gesetz vom 24. Juli 1987 übernimmt die meisten Bestimmungen des Gesetzes vom 28. Juni 1976 zur vorläufigen Regelung der zeitweiligen Arbeit, der Aushilfsarbeit und der Leiharbeit.

B.9.2. In ihrem Gutachten zum Gesetzesorentwurf, aus dem das obengenannte Gesetz vom 28. Juni 1976 entstanden ist, bemerkt die Gesetzgebungsabteilung des Staatsrates bezüglich der Unternehmen für Aushilfsarbeit:

«In dem Entwurf hat man sich für die Institutionalisierung dieser Unternehmen entschieden. Er erkennt ihre Zulässigkeit offiziell an, macht als Gegenleistung jedoch aus ihnen unter allen Umständen den Arbeitgeber der Aushilfskräfte. Selbstverständlich stellt diese Entscheidung eine äußerst wichtige Neuerung dar, sowohl hinsichtlich der Gesetzgebung über die Arbeitsverträge als auch hinsichtlich der Arbeitsvermittlung im weiteren Sinne.

[...]

Indem das Unternehmen für Aushilfsarbeit als Arbeitgeber bezeichnet wird, wird der Begriff des Arbeitgebers gewissermaßen aufgeteilt, und indem man sich von der wirtschaftlichen Realität entfernt, wird das Verhältnis zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer auf ein rein juristisches und teilweise fiktives Verhältnis begrenzt. Bei der Aushilfsarbeit unterscheidet man somit zwischen drei Personen: den Arbeitnehmer, den Arbeitgeber, der das Unternehmen für Aushilfsarbeit ist, und den Unternehmer, der zum 'Entleiher' des Arbeitnehmers wird, ohne daß zwischen diesem und jenem das Rechtsverhältnis des Arbeitsvertrags entsteht» (*Parl. Dok.*, Kammer, 1974-1975, Nr. 627/1, S. 13).

B.9.3. Die Regelung der Aushilfsarbeit dient dazu, sowohl die Aushilfskräfte als auch die ständigen Arbeitnehmer der Betriebe zu schützen und eine wirksame Kontrolle der Unternehmen für Aushilfsarbeit zu gewährleisten (ebenda, S. 3). Die Annahme, durch die die Aushilfskraft das Statut als Arbeitnehmer erhält, soll sie schützen, indem ihr der gesamte Schutz gesichert wird, den die Arbeitsgesetzgebung gewährt (*Parl. Dok.*, Kammer, 1974-1975, Nr. 627/11, S. 5).

Der Umstand, daß der Gesetzgeber in den Vorarbeiten zum Gesetz vom 24. Juli 1987 nicht die Situation eines Entleihers vorgesehen hat, der mit einem Arbeitsunfall einer in seinem Unternehmen beschäftigten Aushilfskraft konfrontiert wird, entzieht der Zielsetzung dieser Bestimmungen nicht ihre Rechtmäßigkeit.

B.10. Da das Unternehmen für Aushilfsarbeit der Arbeitgeber der Aushilfskraft ist, obliegt es ihm - und nicht dem Entleiher dieses Arbeitnehmers, der nicht dessen Arbeitgeber ist -, die Arbeitsunfallversicherung abzuschließen und die Kosten der diesbezüglichen Prämien zu übernehmen. Der Schutz, den es durch die Begrenzung der Fälle genießt, in denen seine Zivilhaftung geltend gemacht werden kann, bildet die Gegenleistung zu dieser Versicherungspflicht.

B.11. Vor dem Hof wird angeführt, daß der Entleiher einer Aushilfskraft durch den Betrag, den er dem Unternehmen für Aushilfsarbeit im Hinblick auf die Bereitstellung dieses Arbeitnehmers überweise, das System der Pflichtversicherung zur Deckung der Risiken eines Arbeitsunfalls finanziert. Somit beteilige er sich an der Deckung des Risikos in Verbindung mit einem etwaigen Arbeitsunfall der Aushilfskraft auf die gleiche Weise wie der Arbeitgeber im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle und beteilige er sich an der vom Gesetzgeber angestrebten Zielsetzung des Sozialfriedens.

Es sei daher diskriminierend, dem Entleiher nicht den gleichen Schutz zu gewähren wie dem Arbeitgeber gegenüber Zivilhaftungsklagen, die von den Opfern eines Arbeitsunfalls oder deren Berechtigten erhoben werden könnten.

B.12. Die Regeln zur Begrenzung des Bereichs der Fälle, die zu Haftungsklagen infolge eines Arbeitsunfalls führen können, weichen vom Gemeinrecht der Haftung ab.

B.13. Der Umstand, daß das Unternehmen für Aushilfsarbeit die wirtschaftliche Belastung der Versicherungsprämien auf den Preis umlegen kann, der in dem zwischen ihm und dem Entleiher der Aushilfskraft geschlossenen Vertrag vereinbart wurde, ändert nichts an der Verpflichtung des Unternehmens für Aushilfsarbeit, eine Arbeitsunfallversicherung als Arbeitgeber der Aushilfskraft abzuschließen.

B.14. Im übrigen schreibt der Gesetzgeber einem Arbeitgeber, der in seinen Unternehmen eine zeitweilige Arbeit im Sinne von Artikel 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 ausführen lassen möchte, nicht vor, auf eine Aushilfskraft zurückzugreifen. Wenn er sich für diesen Weg entscheidet, tut er dies frei und unter Berücksichtigung dessen, daß dies ihm unter anderen Gesichtspunkten als vorteilhaft erscheint, selbst wenn er hierdurch nicht die Immunität aufgrund des obengenannten Artikels 46 § 1 erhält, die er genießen würde, wenn er einen Arbeitsvertrag mit dem Arbeitnehmer schließen würde, den er mit dieser zeitweiligen Arbeit beauftragen würde.

B.15. Der Umstand schließlich, daß ein königlicher Erlaß vom 13. Juni 1999 vorsieht, daß ab dem 1. Januar 2000 sowohl der Entleiher eines im Rahmen eines LBA-Arbeitsvertrags (lokale Beschäftigungsagentur) eingestellten Arbeitnehmers als auch die lokale Beschäftigungsagentur als «Arbeitgeber» im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle anzusehen ist, kann nicht die diskriminierende Beschaffenheit der fraglichen Bestimmungen nachweisen, die ausschließen, daß der Entleiher einer Aushilfskraft als ein solcher «Arbeitgeber» angesehen wird.

B.16. Hinsichtlich des in B.6 erwähnten Behandlungsunterschieds sind die Fragen verneinend zu beantworten.

In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen dem Beauftragten eines Arbeitgebers und dem Beauftragten eines Entleihers

B.17. Wenn ein Arbeitnehmer einen Arbeitsunfall erleidet, der sich nicht auf dem Arbeitsweg ereignet hat, ist der Beauftragte seines Arbeitgebers, wie in B.1.4 in Erinnerung gerufen wurde, grundsätzlich vor jeder Zivilhaftungsklage dieses Arbeitnehmers geschützt.

Wenn das Opfer eines solchen Unfalls eine Aushilfskraft ist, kann der Beauftragte des Entleihers, wie in B.4 erklärt wurde, eine solche Immunität nicht geltend machen, da sein Auftraggeber nicht der Arbeitgeber dieses Arbeitnehmers im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle ist.

B.18. Aus der Formulierung der ersten präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 2996, dem Sachverhalt der dem verweisenden Richter in dieser Angelegenheit unterbreiteten Rechtssache und den vor diesem Richter ausgetauschten Schlußanträgen geht hervor, daß der Hof gebeten wird, über die Verfassungsmäßigkeit dieses Behandlungsunterschieds zwischen Beauftragten zu befinden.

B.19. Weder die in B.8.2 bezüglich der wirtschaftlichen Belastung infolge der Arbeitsunfallversicherung angeführten Erwägungen noch diejenigen, die in B.14 bezüglich der Freiheit der Inanspruchnahme von Aushilfsarbeit erwähnt sind, noch irgendein aus den Vorarbeiten abgeleitetes Argument liefern eine vernünftige Rechtfertigung für den Behandlungsunterschied zwischen Beauftragten.

Dieser Behandlungsunterschied ist nicht mit dem Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung vereinbar.

B.20. Die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2996 ist hinsichtlich des in B.17 erwähnten Behandlungsunterschieds bejahend zu beantworten.

In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen dem Angestellten eines Arbeitgebers und demjenigen eines Entleihers

B.21. Wenn ein Arbeitnehmer einen Arbeitsunfall erleidet, der sich nicht auf dem Arbeitsweg ereignet hat, ist der Angestellte seines Arbeitgebers, wie in B.1.4 in Erinnerung gerufen wurde, grundsätzlich vor jeder Zivilhaftungsklage dieses Arbeitnehmers geschützt.

Wenn das Opfer eines solchen Unfalls eine Aushilfskraft ist, kann der Angestellte des Entleihers, wie in B.4 dargelegt wurde, eine solche Immunität nicht geltend machen, da sein Auftraggeber nicht der Arbeitgeber dieses Arbeitnehmers im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle ist.

B.22. Aus der Formulierung der ersten präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 2996, dem Sachverhalt der dem verweisenden Richter in dieser Angelegenheit unterbreiteten Rechtssache und den vor diesem Richter ausgetauschten Schlußanträgen geht hervor, daß der Hof gebeten wird, über die Verfassungsmäßigkeit dieses Behandlungsunterschieds zwischen Angestellten zu befinden.

B.23. Die Immunität des Angestellten des Arbeitgebers, der Opfer eines Arbeitsunfalls ist, gleicht die Folgen derselben Immunität aus, die die anderen Angestellten dieses Arbeitgebers genießen, wenn der Erstere selbst Opfer eines Arbeitsunfalls ist.

B.24.1. Der Angestellte des Entleihers einer Aushilfskraft kann als solcher gegenüber der Aushilfskraft, die Opfer eines Arbeitsunfalls ist, nicht die in Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehene Immunität geltend machen.

Wenn hingegen das Opfer des Arbeitsunfalls ein vertraglich mit dem Entleiher einer Aushilfskraft verbundener Arbeitnehmer ist, der Angestellter dieses Entleihers ist, kann die Aushilfskraft diese Immunität geltend machen.

B.24.2. Seitens des Angestellten, der durch einen Arbeitsvertrag mit diesem Entleiher verbunden ist, werden die Nachteile infolge der Immunität, die der Aushilfsarbeiter als Angestellter dieses Entleihers genießt, folglich nicht durch den Vorteil derselben Immunität ausgeglichen, wenn diese Aushilfskraft Opfer eines Arbeitsunfalls ist.

B.24.3. Der Vorteil, den dieser Angestellte aus Artikel 18 des Gesetzes vom 3. Juli 1978 über die Arbeitsverträge ableiten kann, hebt die Folgen dieses Ungleichgewichts nicht auf.

B.25. Da die in B.8.2 und B.14 angeführten Erwägungen keine vernünftige Rechtfertigung für den Behandlungsunterschied zwischen dem Angestellten des Arbeitgebers im Sinne von Artikel 46 § 1 und dem Angestellten des Entleihers einer Aushilfskraft liefern, ist er nicht mit dem Grundsatz von Gleichheit und Nichtdiskriminierung vereinbar.

B.26. Die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2996 ist hinsichtlich des in B.21 erwähnten Behandlungsunterschieds bejahend zu beantworten.

In bezug auf den Behandlungsunterschied zwischen dem Arbeitgeber und dem Entleiher hinsichtlich des Regresses des gesetzlichen Versicherers

B.27. Wie in B.2.2 dargelegt wurde, kann der Arbeitgeber eines Arbeitnehmers, der keine Aushilfskraft ist, nur in gewissen Fällen verpflichtet werden, dem gesetzlichen Versicherer die Entschädigungen zu erstatten, die dieser dem betreffenden Arbeitnehmer gezahlt hat.

Artikel 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle hat im übrigen zur Folge, daß der Entleiher einer Aushilfskraft Gefahr läuft, dem gesetzlichen Versicherer des Unternehmens für Aushilfsarbeit die Entschädigungen erstatten zu müssen, die dieser der betreffenden Aushilfskraft gezahlt hat.

B.28. In der zweiten präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 2996 wird der Hof gebeten, über diesen Behandlungsunterschied zwischen dem Arbeitgeber und dem Entleiher infolge dieser Gesetzesbestimmung zu befinden.

B.29. Der Ministerrat und eine der intervenierenden Parteien fechten die Vergleichbarkeit dieser beiden Kategorien von Personen an.

Beide können den Arbeitnehmern, die für ihre Rechnung Leistungen erbringen, Anweisungen bezüglich der Ausführung dieser Arbeit erteilen. Diese Arbeitnehmer können bei einem Arbeitsunfall vom gesetzlichen Versicherer ihres Arbeitgebers die gleichen Pauschalentschädigungen fordern, ungeachtet dessen, ob sie einen Aushilfsarbeitsvertrag haben oder nicht. Während des Zeitraums, in dem die Aushilfskraft bei dem Entleiher arbeitet, ist dieser verantwortlich für die Anwendung der am Arbeitsplatz geltenden Bestimmungen der Gesetzgebung über die Arbeitsordnung und den Arbeitsschutz, insbesondere derjenigen in bezug auf die Gesundheit und die Sicherheit der Arbeitnehmer sowie die gesundheitliche Zuträglichkeit der Arbeit und der Arbeitsplätze (Artikel 19 des Gesetzes vom 24. Juli 1987).

Diese Umstände reichen aus, um davon auszugehen, daß die Lage des Entleihers einer Aushilfskraft hinsichtlich der Möglichkeit des gesetzlichen Versicherers, die Erstattung der obengenannten Entschädigungen zu erhalten, mit derjenigen des Arbeitgebers eines nicht als Aushilfskraft zu bezeichnenden Arbeitnehmers vergleichbar ist.

B.30.1. Die in Artikel 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle vorgesehene Klage ermöglicht es einerseits zu vermeiden, daß die für einen Arbeitsunfall haftende Person den sich aus ihrem Fehler ergebenden Verpflichtungen entgeht, und andererseits zur Erleichterung der wirtschaftlichen Belastung der Arbeitgeber beizutragen, die das System zur Wiedergutmachung der Arbeitsunfälle finanzieren.

B.30.2. Der Behandlungsunterschied zwischen dem Entleiher einer Aushilfskraft und dem obengenannten Arbeitgeber, gegen die eine Regreßklage seitens des gesetzlichen Versicherers vorliegt, der das Opfer eines Arbeitsunfalls entschädigt hat, ist die Folge des Subrogationscharakters, den der Gesetzgeber dieser Klage verliehen hat.

Diese Subrogation beinhaltet, daß die für den Arbeitsunfall haftende Person gegenüber dem Subrogierten - dem gesetzlichen Versicherer - die gleichen Rechte geltend machen kann, die sie gegenüber dem Subrogierenden besitzt.

Wie in B.4 dargelegt wurde, genießt der Entleiher einer Aushilfskraft jedoch nicht die Immunität, die Artikel 46 § 1 dem Arbeitgeber eines ständigen Arbeitnehmers gewährt, was nach dem Urteil des Hofes dem Grundsatz von Gleichheit und Nichtdiskriminierung entspricht.

B.30.3. Der in der zweiten präjudiziellen Frage in der Rechtssache Nr. 2996 angeführte Behandlungsunterschied entbehrt somit nicht einer vernünftigen Rechtfertigung.

B.31. Diese Frage ist verneinend zu beantworten.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Die Artikel 7 und 8 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern sie dem Entleiher einer Aushilfskraft den Vorteil der Immunität versagen, den der Arbeitgeber im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle genießt.

- Die Artikel 7 und 8 Absatz 1 des Gesetzes vom 24. Juli 1987 über die zeitweilige Arbeit, die Aushilfsarbeit und die Leiharbeit verstoßen gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern sie dem Beauftragten und dem Angestellten des Entleihers einer Aushilfskraft den Vorteil der Immunität versagen, den der Beauftragte und der Angestellte des Arbeitgebers im Sinne von Artikel 46 § 1 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle genießen.

- Artikel 47 des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insofern er nicht ausschließt, daß der gesetzliche Versicherer, der eine Aushilfskraft entschädigt hat, vom Entleiher dieses Arbeitnehmers die Erstattung der Entschädigungen fordern kann, die in jenen Fällen gesetzlich vorgeschrieben sind, in denen der Arbeitgeber eines ständigen Arbeitnehmers als für einen solchen, ihrem Arbeitnehmer zugestobenen Unfall haftbare Person nicht zu einer solchen Erstattung gezwungen werden könnte.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 11. Mai 2005.

Der Kanzler,

(gez.) L. Potoms.

Der stellv. Vorsitzende,

(gez.) P. Martens.

COUR D'ARBITRAGE

[2005/201536]

Extrait de l'arrêt n° 96/2005 du 1^{er} juin 2005

Numéros du rôle : 2952, 2969 et 3021

En cause : les recours en annulation du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la Jeunesse », introduits par R. Brankart et autres.

La Cour d'arbitrage,

composée du juge P. Martens, faisant fonction de président, du président A. Arts et des juges M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman et J. Spreutels, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le juge P. Martens,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des recours et procédure*

a. Par requêtes adressées à la Cour par lettres recommandées à la poste les 18 et 31 mars 2004 et parvenues au greffe les 19 mars et 1^{er} avril 2004, un recours en annulation du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la Jeunesse » (publié au *Moniteur belge* du 12 décembre 2003) a été introduit par R. Brankart, demeurant à 1210 Bruxelles, rue des Coteaux 24, et par F. Roose, demeurant à 3020 Winksele, Dalenstraat 34B.

b. Par requête adressée à la Cour par lettre recommandée à la poste le 11 juin 2004 et parvenue au greffe le 14 juin 2004, R. Couturiaux, demeurant à 7370 Blaugies, rue Warechaix 4, a introduit un recours en annulation du même décret.

La demande de suspension du même décret, introduite par la même partie requérante, a été rejetée par l'arrêt n° 143/2004 du 22 juillet 2004, publié au *Moniteur belge* du 5 octobre 2004.

Ces affaires, inscrites sous les numéros 2952, 2969 et 3021 du rôle de la Cour, ont été jointes.

(...)

II. En droit

(...)

Quant aux dispositions attaquées

B.1. Le décret attaqué établit une procédure de recrutement d'agents exerçant les fonctions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse et de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse, prévues par le titre V du décret de la Communauté française du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse.

B.2.1. L'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 29 novembre 1991 « portant certaines dispositions statutaires applicables aux agents exerçant les attributions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse et de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse en exécution du Titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse » créait dans les services de l'Exécutif de la Communauté française, au rang 11, le grade de « premier attaché de l'aide à la jeunesse » et, au rang 10, celui d'« attaché de l'aide à la jeunesse » (article 2).

Le même arrêté précisait que les titulaires du premier grade exerçaient les attributions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse, les titulaires de l'autre grade exerçant celles de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse (article 12).

Cet arrêté confiait au ministre la compétence d'admettre les candidats au stage, après avoir pris l'avis d'une commission - composée exclusivement de fonctionnaires de la Communauté française - chargée d'examiner les titres, les capacités et les aptitudes des candidats (article 7). La nomination à l'issue du stage - d'une durée, en principe, d'un an - était subordonnée à une proposition motivée du fonctionnaire général de l'administration compétente pour l'aide à la jeunesse et la protection de la jeunesse (articles 8 et 10).

B.2.2. Les arrêtés de l'Exécutif de la Communauté française du 30 avril 1993 admettant au stage vingt-six personnes pour le grade de premier attaché et six personnes pour le grade d'attaché ont été annulés le 23 novembre 1994 en raison de l'illégalité de l'arrêté précité du 29 novembre 1991 sur lequel ils étaient fondés (Conseil d'Etat, n° 50.338, 23 novembre 1994).

B.3.1. L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 janvier 1999 « relatif aux agents des Services du Gouvernement chargés d'exercer les attributions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse et de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse en exécution du Titre V du décret du 4 mars 1991 » abroge toutes les dispositions de l'arrêté précité du 29 novembre 1991 relatives au statut administratif de ces agents.

Il « poursuit l'objectif général du Gouvernement d'assurer que, quelles que soient leurs fonctions, les membres du personnel des Services du Gouvernement [...] sont soumis, dans la gestion de leur carrière, à des principes communs, notamment leur recrutement par le S.P.R. et leur nomination dans des grades créés par l'arrêté du Gouvernement du 22 juillet 1996 » (Rapport au Gouvernement de la Communauté française, *Moniteur belge*, 22 janvier 1999, p. 1843).

B.3.2. L'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 janvier 1999 - entré en vigueur le 1^{er} février 1999 - dispose que les attributions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse sont exercées par des agents titulaires du grade de « directeur ou directrice (catégorie : expert) »; et que celles de conseiller adjoint ou de directeur adjoint le sont par des agents titulaires du grade d'« attaché ou attaché principal ou attachée ou attachée principale (catégorie : expert) » (article 1^{er}).

Les grades de « directeur ou directrice », d'« attaché principal ou attachée principale » et d'« attaché ou attachée » sont, selon l'annexe II de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 22 juillet 1996 « portant statut des agents des Services du Gouvernement de la Communauté française », respectivement des grades de rang 12, 11 et 10.

B.3.3. Selon l'arrêté précité du 7 janvier 1999, le grade de « directeur ou directrice » peut « être conféré aux lauréats d'un concours de recrutement organisé en vue d'assurer l'exercice des attributions » de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse (article 2, alinéa 1^{er}).

Cet arrêté précise encore que le grade d'« attaché ou attachée » peut être conféré aux lauréats d'un tel concours « organisé en vue d'assurer l'exercice des attributions » de conseiller adjoint ou de directeur adjoint (article 2, alinéa 2).

Seuls les porteurs d'un des « diplômes de l'enseignement universitaire ou supérieur de type long » énumérés par cet arrêté peuvent participer à ces concours de recrutement (article 2, alinéa 3). Les candidats doivent, par ailleurs, « justifier d'une expérience utile en rapport avec la fonction à conférer » de douze années pour le grade de « directeur ou directrice » et de sept années pour celui d'« attaché ou d'attachée » (article 2, alinéas 4 et 5).

B.4. Il résulte des requêtes que seuls les articles 1^{er} à 5 du décret attaqué font l'objet de griefs. Ils disposent :

« Article 1^{er}. Les membres du personnel du ministère de la Communauté française qui, à la date d'entrée en vigueur du présent décret, exercent depuis le 31 janvier 1999 au moins les fonctions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse et de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse en application du titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse et dont l'engagement initial dans une de ces fonctions se fonde, d'une part, sur des critères comportant au moins une condition de diplôme en rapport avec la fonction et, d'autre part, sur une procédure de sélection comportant en tout cas un appel aux candidats publié au *Moniteur belge*, peuvent, à leur demande, être nommés à titre définitif dans les emplois du cadre du ministère de la Communauté française qui correspondent, chacun pour ce qui le concerne, à celle de ces fonctions qu'il exerce à la date d'entrée en vigueur du présent décret.

Les membres du personnel nommés en application de l'alinéa précédent sont directement soumis aux dispositions des articles 1^{er} et 3 à 6 de l'arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 7 janvier 1999 relatif aux agents des services du Gouvernement chargés d'exercer les attributions de conseiller ou de directeur de l'aide à la jeunesse et de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse en exécution du titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse ainsi qu'aux statuts communs des agents des services du Gouvernement.

Art. 2. Dans un délai de six mois à dater de leur demande adressée au Gouvernement au plus tard dans les trois mois suivant la publication du présent décret au *Moniteur belge*, les membres du personnel visés à l'article 1^{er} sont évalués par une commission composée et présidée par le fonctionnaire visé à l'article 35 du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la jeunesse, ci-après appelée la Commission.

Outre son président, la Commission est composée d'un ou plusieurs agents du ministère de la Communauté française désignés en raison de leur expérience en matière d'évaluation des membres du personnel exerçant leur fonction dans le secteur de l'aide à la jeunesse.

L'évaluation porte en tout cas sur la capacité des candidats à aborder et à rencontrer les situations pratiques qui participent de l'exercice de la fonction correspondant à l'emploi dont ils postulent la nomination à titre définitif.

Art. 3. Le SELOR adjoint à la Commission un fonctionnaire compétent en matière de sélection.

Le fonctionnaire ainsi désigné par le SELOR formule toute suggestion utile au bon déroulement et à l'efficacité de l'évaluation.

Il a la faculté d'adjointer son avis écrit au rapport d'évaluation.

Art. 4. Chaque évaluation fait l'objet d'un rapport motivé qui se conclut par une mention d'évaluation soit favorable soit défavorable.

Il est notifié au membre du personnel concerné qui vise et date le rapport qu'il restitue, accompagné s'il échet de ses observations, dans les quinze jours de sa réception.

La décision définitive d'évaluation est notifiée au membre du personnel dans le mois qui suit la restitution du rapport et le dossier complet de la procédure est transmis au Gouvernement.

Art. 5. Le Gouvernement nomme à titre définitif les membres du personnel bénéficiant d'une évaluation favorable en application de l'article 4, dernier alinéa ».

Quant à l'intérêt des parties requérantes

B.5. La Constitution et la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage imposent à toute personne physique ou morale qui introduit un recours en annulation de justifier d'un intérêt. Ne justifient de l'intérêt requis que les personnes dont la situation pourrait être affectée directement et défavorablement par la norme entreprise.

B.6.1. Le Gouvernement de la Communauté française ne conteste pas que les requérants sont des agents de ses services qui, avant l'adoption du décret attaqué, étaient susceptibles de prétendre à la nomination dans l'un des grades concernés par ce décret, que ce soit via une procédure de recrutement ou une procédure de promotion.

B.6.2. La circonstance que le décret attaqué ne permet pas une nomination à titre définitif pour tous les emplois de conseiller, de directeur, de conseiller adjoint ou de directeur adjoint de l'aide à la jeunesse n'est pas de nature à remettre en cause l'intérêt des trois requérants à demander l'annulation des dispositions décrétales précitées.

Quant à l'ordre d'examen des moyens

B.7. Même s'il allègue une violation des articles 10 et 11 de la Constitution, le deuxième moyen du premier requérant - comme son troisième moyen et le second moyen de la seconde partie requérante - invite la Cour à examiner si les articles 2 à 5 du décret sont conformes à l'article 87, § 2, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

Les autres moyens des trois requérants dénoncent une violation du principe d'égalité et de non-discrimination.

B.8. L'examen de la conformité d'une disposition entreprise aux règles répartitrices de compétences doit précéder celui de sa compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution.

Quant aux moyens pris de la violation de l'article 87, § 2, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles par les articles 2 à 5 du décret attaqué

B.9. L'alinéa 1^{er} de l'article 87, § 2, précité dispose :

« Chaque Gouvernement fixe le cadre du personnel de son administration et procède aux nominations. Ce personnel est recruté par l'intermédiaire du Secrétariat permanent de recrutement du personnel de l'Etat ».

B.10. La seconde phrase de cet alinéa, qui limite l'autonomie des entités fédérées, impose à chaque gouvernement de recruter son personnel statutaire par l'intermédiaire du Secrétariat permanent de recrutement du personnel de l'Etat, aujourd'hui « SELOR ».

Cette disposition exige que le SELOR organise les épreuves de sélection des candidats les plus aptes à remplir les fonctions publiques dans les services des gouvernements des entités fédérées.

B.11. Les articles 2 à 5 du décret attaqué établissent un mode particulier de recrutement réservé aux personnes visées en B.2.2 qui exercent encore les attributions de conseiller (adjoint) ou de directeur (adjoint) de l'aide à la jeunesse.

Reposant sur le constat que le recrutement mené sur la base de l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 29 novembre 1991 cité en B.2.1 n'a pas eu lieu « par l'intermédiaire » du Secrétariat permanent de recrutement du personnel de l'Etat, le décret attaqué a pour objet essentiel de satisfaire à cette exigence qui découle de la seconde phrase de l'article 87, § 2, alinéa 1^{er} (*Doc. parl.*, Parlement de la Communauté française, 2002-2003, n° 437-2, p. 2).

B.12.1. La commission d'évaluation créée par le décret attaqué est présidée par le fonctionnaire dirigeant de l'Administration de l'aide à la jeunesse du ministère de la Communauté française. C'est à ce fonctionnaire qu'il appartient de composer cette commission en désignant « un ou plusieurs agents » de ce ministère « en raison de leur expérience en matière d'évaluation des membres du personnel exerçant leur fonction dans le secteur de l'aide à la jeunesse ».

Le décret prévoit aussi que c'est le Gouvernement qui reçoit les demandes de nomination, et précise le délai dans lequel elles doivent lui être adressées, sans prévoir d'appel aux candidats spécifique.

Le décret fixe par ailleurs le délai dans lequel la commission doit statuer sur les candidatures, détermine quelques éléments à prendre en compte lors de l'évaluation des candidats qui est « diligentée sous l'autorité du fonctionnaire » précité (*Doc. parl.*, Parlement de la Communauté française, 2002-2003, n° 437-1, p. 3), organise la procédure d'évaluation et précise la forme de la communication du résultat intermédiaire et du résultat final qui lie le Gouvernement.

B.12.2. L'obligation faite au SELOR de désigner un fonctionnaire compétent en matière de sélection, chargé de « formule[r] toute suggestion utile au bon déroulement et à l'efficacité de l'évaluation » et autorisé à « adjoindre son avis écrit au rapport d'évaluation » vise à « associe[r] le SELOR à la procédure d'évaluation conformément à l'article 87, § 2 » précité en lui « garanti[ssan]t pleinement son autonomie d'intervention » (*Doc. parl.*, Parlement de la Communauté française, 2002-2003, n° 437-1, p. 3).

B.12.3. Cette association d'un fonctionnaire du SELOR n'ôte rien au fait que la procédure de recrutement instaurée par le décret attaqué, qui prive le SELOR de tout pouvoir d'organisation, ne respecte pas l'article 87, § 2, alinéa 1^{er}, deuxième phrase, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

B.12.4. Les moyens dénonçant la violation de cette disposition sont fondés.

Quant aux moyens pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution par l'article 1^{er} du décret attaqué

B.13. Les deux premiers requérants allèguent le caractère discriminatoire de la différence de traitement que crée le décret attaqué entre, d'une part, les personnes visées à l'article 1^{er} de ce décret et, d'autre part, celles qui, sans jamais avoir exercé les fonctions de conseiller (adjoint) ou de directeur (adjoint) de l'aide à la jeunesse, remplissent les conditions de participation aux concours de recrutement dont il est question à l'article 2 de l'arrêté précité du 7 janvier 1999.

Seules les premières peuvent participer à la procédure de recrutement instaurée par le décret attaqué qui déroge aux règles de cet arrêté.

B.14. La situation de personnes bénéficiaires d'une procédure particulière de recrutement à des emplois publics peut être comparée à celle des personnes qui remplissent les conditions de recrutement fixées antérieurement pour ces emplois.

B.15. Le décret attaqué a pour objet de permettre aux personnes qui sont, au moment de l'adoption de ce décret, titulaires des fonctions concernées et qui satisfont aux conditions générales de recrutement de l'arrêté royal du 22 décembre 2000 « fixant les principes généraux du statut administratif et pécuniaire des agents de l'Etat applicables au personnel des services des Gouvernements de Communauté et de Région et des Collèges de la Commission communautaire commune et de la Commission communautaire française ainsi qu'aux personnes morales de droit public qui en dépendent », d'être directement recrutées à titre statutaire dans les emplois correspondant à ces fonctions.

Le législateur décrétal souhaite, par l'adoption du décret attaqué, tenir compte des circonstances dans lesquelles les titulaires de ces fonctions alors en place ont été désignés, en ayant égard « à l'expérience et à la prise de responsabilité de celles et ceux qui se sont investis quotidiennement dans ces fonctions particulièrement astreignantes » (*Doc. parl.*, Parlement de la Communauté française, 2002-2003, n° 437-1, p. 2).

L'objectif poursuivi est plus précisément la régularisation de la situation des personnes admises au stage en 1993 et qui exercent encore les fonctions de directeur (adjoint) ou de conseiller (adjoint) de l'aide à la jeunesse (*Doc. parl.*, Parlement de la Communauté française, 2002-2003, n° 437-2, p. 2).

B.16. Le principe de l'égalité d'accès à la fonction publique et celui selon lequel les nominations s'effectuent conformément à des règles de droit fixées au préalable, de manière générale et objective, constituent un corollaire des articles 10 et 11 de la Constitution. Une dérogation, fût-elle législative, à ces règles générales doit reposer sur des raisons d'intérêt général suffisantes pour justifier une atteinte à la cohérence du statut du personnel.

B.17. En l'espèce, de telles raisons n'apparaissent pas.

Les auteurs de l'arrêté précité du 7 janvier 1999 envisageaient l'organisation d'un concours de recrutement dans les cinq années suivant l'adoption de ce statut (Rapport au Gouvernement de la Communauté française, *Moniteur belge*, 22 janvier 1999, p. 1843).

Compte tenu de l'objectif évoqué en B.3.1 et des contestations suscitées pendant près de dix ans par le processus de recrutement aux emplois précités, la Cour n'aperçoit pas en quoi l'intérêt général commande de prévoir, pour des personnes dont le législateur décrétal souligne par ailleurs l'expérience et la qualité, une procédure de recrutement particulière à laquelle ne peuvent prendre part les personnes qui remplissent les conditions statutaires de recrutement arrêtées près de cinq ans auparavant, telles que la possession d'une expérience utile en rapport avec la fonction à conférer.

Les moyens qui, dans les affaires n°s 2952 et 2969, sont pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, sont dès lors fondés.

B.18. La troisième partie requérante allègue le caractère discriminatoire du traitement différent que réserve le décret attaqué à deux catégories de personnes qui, au moment de son entrée en vigueur, exerçaient les fonctions de conseiller (adjoint) ou de directeur (adjoint) de l'aide à la jeunesse.

Seules celles qui ont été engagées sur la base d'un diplôme en rapport avec la fonction à exercer et à la suite d'un appel aux candidats publié au *Moniteur belge* peuvent participer à la procédure de recrutement instituée par le décret attaqué.

Il ressort des travaux préparatoires que seules les personnes visées en B.2.2 correspondent à ce profil. Celles qui, comme la requérante, ont été désignées en 1996 ou 1997 ne sont dès lors pas concernées par cette procédure.

B.19. Compte tenu du caractère fondé des autres moyens pris de la violation des articles 10 et 11 de la Constitution, la Cour ne doit pas examiner le moyen invoqué dans l'affaire n° 3021, puisqu'il ne pourrait aboutir à une annulation plus étendue.

Par ces motifs,

la Cour

annule les articles 1^{er} à 5 du décret de la Communauté française du 19 novembre 2003 « portant des dispositions particulières relatives à l'attribution des emplois aux fonctions définies par le titre V du décret du 4 mars 1991 relatif à l'aide à la Jeunesse ».

Ainsi prononcé en langue française, en langue néerlandaise et en langue allemande, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 1^{er} juin 2005.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

Le président f.f.,
P. Martens.

ARBITRAGEHOF

[2005/201536]

Uittreksel uit arrest nr. 96/2005 van 1 juni 2005

Rolnummers 2952, 2969 en 3021

In zake: de beroepen tot vernietiging van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd », ingesteld door R. Brankart en anderen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit rechter P. Martens, waarnemend voorzitter, voorzitter A. Arts en de rechters M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman en J. Spreutels, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van rechter P. Martens,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. Onderwerp van de beroepen en rechtspleging

a. Bij verzoekschriften die aan het Hof zijn toegezonden bij op 18 en 31 maart 2004 ter post aangetekende brieven en ter griffie zijn ingekomen op 19 maart en 1 april 2004, is beroep tot vernietiging ingesteld van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd » (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 12 december 2003) door R. Brankart, wonende te 1210 Brussel, Wijnheuvelenstraat 24, en door F. Roose, wonende te 3020 Winksele, Dalenstraat 34B.

b. Bij verzoekschrift dat aan het Hof is toegezonden bij op 11 juni 2004 ter post aangetekende brief en ter griffie is ingekomen op 14 juni 2004, heeft R. Couturiaux, wonende te 7370 Blaugies, rue Warechaix 4, beroep tot vernietiging ingesteld van hetzelfde decreet.

De vordering tot schorsing van hetzelfde decreet, ingediend door dezelfde verzoekende partij, is verworpen bij het arrest nr. 143/2004 van 22 juli 2004, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2004.

Die zaken, ingeschreven onder de nummers 2952, 2969 en 3021 van de rol van het Hof, werden samengevoegd.

(...)

II. In rechte

(...)

Ten aanzien van de bestreden bepalingen

B.1. Het bestreden decreet legt een wervingsprocedure vast voor ambtenaren die de ambten uitvoeren van adviseur of directeur bij de hulpverlening aan de jeugd en van adjunct-adviseur of adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd, bepaald bij titel V van het decreet van de Franse Gemeenschap van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd.

B.2.1. Het besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 29 november 1991 « houdende sommige statutaire bepalingen toepasselijk op de personeelsleden die de bevoegdheden van adviseur of van directeur bij de hulpverlening aan de jeugd en van adjunct-adviseur of adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd uitoefenen ter uitvoering van Titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd » richtte in de diensten van de Franse Gemeenschapsexecutieve, in rang 11, de graad van « eerste attaché bij de hulpverlening aan de jeugd » op en, in rang 10, die van « attaché bij de hulpverlening aan de jeugd » (artikel 2).

Hetzelfde besluit bepaalde dat de titularissen van de eerste graad de bevoegdheden van adviseur of van directeur bij de hulpverlening aan de jeugd uitoefenden, terwijl de titularissen van de andere graad die van adjunct-adviseur of van adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd uitoefenden (artikel 12).

Dat besluit machtigde de minister ertoe de kandidaten tot de stage toe te laten, na het advies te hebben ingewonnen van een commissie - die uitsluitend was samengesteld uit ambtenaren van de Franse Gemeenschap - belast met het onderzoek van de bekwaamheidsbewijzen en de geschiktheid van de kandidaten (artikel 7). De benoeming na afloop van de stage - die in beginsel een jaar duurde - was afhankelijk van een met redenen omkleed voorstel van de ambtenaar-generaal van de administratie bevoegd voor de hulpverlening aan de jeugd en de jeugdbescherming (artikelen 8 en 10).

B.2.2. De besluiten van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 30 april 1993 waarmee zesentwintig personen tot de stage werden toegelaten voor de graad van eerste attaché en zes personen voor de graad van attaché, werden op 23 november 1994 nietig verklaard wegens de onwettigheid van het voormelde besluit van 29 november 1991 waarop zij gegrond waren (R.v.St., nr. 50.338, 23 november 1994).

B.3.1. Het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 7 januari 1999 « betreffende de ambtenaren van de Diensten van de Regering belast met de uitoefening van de bevoegdheden van adviseur of directeur bij de hulpverlening aan de jeugd en van adjunct-adviseur of adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd ter uitvoering van Titel V van het decreet van 4 maart 1991 » heft alle bepalingen van het voormelde besluit van 29 november 1991 betreffende het administratief statuut van die ambtenaren op.

Het « streeft het algemene doel van de Regering na dat erin bestaat te verzekeren dat de personeelsleden van de Diensten van de Regering [...], ongeacht hun ambten, inzake het beheer van hun loopbaan, worden onderworpen aan gemeenschappelijke beginselen, waaronder hun aanwerving door het V.W.S. en hun benoeming in de bij het besluit van de Regering van 22 juli 1996 opgerichte graden » (Verslag aan de Franse Gemeenschapsregering, *Belgisch Staatsblad*, 22 januari 1999, p. 1843).

B.3.2. Het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 7 januari 1999 - dat op 1 februari 1999 in werking is getreden - bepaalt dat de bevoegdheden van adviseur of directeur bij de hulpverlening aan de jeugd worden uitgeoefend door ambtenaren die titularis zijn van de graad van « directeur (categorie : deskundig) », en dat die van adjunct-adviseur of adjunct-directeur worden uitgeoefend door ambtenaren die titularis zijn van de graad van « attaché of eerstaanwezend attaché (categorie : deskundig) » (artikel 1).

De graden van « directeur », van « eerstaanwezend attaché » en van « attaché » zijn, volgens bijlage II van het besluit van de Franse Gemeenschapsregering van 22 juli 1996 « houdende het statuut van de ambtenaren van de Diensten van de Regering van de Franse Gemeenschap », respectievelijk graden van rang 12, 11 en 10.

B.3.3. Volgens het voormelde besluit van 7 januari 1999 kan de graad van « directeur » « toegekend worden aan de geslaagden bij een vergelijkend wervingsexamen ingericht opdat de [...] bevoegdheden [van adviseur of directeur bij de hulpverlening aan de jeugd] uitgeoefend zouden worden » (artikel 2, eerste lid).

Dat besluit preciseert voorts dat de graad van « attaché » kan worden toegekend aan de geslaagden voor een dergelijk examen « ingericht opdat de [...] bevoegdheden [van adjunct-adviseur of adjunct-directeur] uitgeoefend zouden worden » (artikel 2, tweede lid).

Alleen de houders van een van de « diploma's van het universitair onderwijs of hoger onderwijs van het lange type » die in dat besluit worden opgesomd, kunnen aan die vergelijkende wervingsexamens deelnemen (artikel 2, derde lid). De kandidaten moeten overigens « het bewijs [...] leveren van een nuttige ervaring van twaalf jaar in verband met het toe te kennen ambt » voor de graad van « directeur » en van zeven jaar voor die van « attaché » (artikel 2, vierde en vijfde lid).

B.4. Uit de verzoekschriften blijkt dat alleen tegen de artikelen 1 tot 5 van het bestreden decreet grieven worden geformuleerd. Zij bepalen :

« Artikel 1. De personeelsleden van het Ministerie van de Franse Gemeenschap die, op de datum van de inwerkingtreding van dit besluit, sedert minstens 31 januari 1999 de ambten van adviseur of directeur voor hulpverlening aan de jeugd en van adjunct-adviseur of adjunct-directeur voor hulpverlening aan de jeugd uitoefenen in toepassing van titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd en van wie de oorspronkelijke aanwerving in een van deze ambten, enerzijds, op criteria waaronder minstens een voorwaarde van diploma in verband met het ambt en, anderzijds, op een selectieprocedure met een oproep tot de kandidaten bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, berust, kunnen, op hun verzoek, vast benoemd worden in de betrekkingen van de personeelsformatie van het Ministerie van de Franse Gemeenschap die, elk afzonderlijk, overeenstemmen met de ambten die zij op de datum van inwerkingtreding van dit besluit uitoefenen.

De personeelsleden benoemd bij toepassing van het vorig lid worden rechtstreeks onderworpen aan de bepalingen van de artikelen 1 en 3 tot 6 van het besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap van 7 januari 1999 betreffende de ambtenaren van de Diensten van de Regering belast met de uitoefening van de bevoegdheden van adviseur of directeur bij de hulpverlening aan de jeugd en van adjunct-adviseur of adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd ter uitvoering van titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd alsook aan de gemeenschappelijke statuten van de ambtenaren van de diensten van de Regering.

Art. 2. Binnen een termijn van zes maanden na hun aanvraag toegezonden aan de Regering ten laatste binnen de drie maanden die volgen op de bekendmaking van dit decreet in het *Belgisch Staatsblad*, worden de personeelsleden bedoeld bij artikel 1 beoordeeld door een commissie samengesteld en voorgezeten door de ambtenaar bedoeld bij artikel 35 van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd, hierna de Commissie.

Naast de voorzitter, bestaat de Commissie uit een of meer ambtenaren van het ministerie van de Franse Gemeenschap aangewezen wegens hun ervaring inzake beoordeling van de personeelsleden die hun ambt uitoefenen in de sector van de hulpverlening aan de jeugd.

De beoordeling heeft in ieder geval betrekking op het vermogen van de kandidaten om een antwoord te brengen op de praktische toestanden die voortvloeien uit de uitoefening van het ambt dat overeenstemt met de betrekking waarvoor zij een vaste benoeming aanvragen.

Art. 3. SELOR vaardigt bij de Commissie een ambtenaar af bevoegd inzake selectie.

De aldus door SELOR aangewezen ambtenaar doet elke suggestie die nuttig is voor het goede verloop en de doeltreffendheid van de beoordeling.

Hij kan zijn schriftelijke advies voegen bij het verslag over de beoordeling.

Art. 4. Iedere beoordeling geeft aanleiding tot een met redenen omkleed advies op het einde waarvan een beoordelingsmelding, die ofwel gunstig of ongunstig is, voorkomt.

Er wordt ervan kennisgegeven aan het betrokken personeelslid dat op het verslag viseert, dateert en daarna terugbezorgt, desnoods samen met zijn opmerkingen, binnen de veertien dagen van de ontvangst.

Er wordt aan het personeelslid, binnen de maand die volgt op het terugbezorgen van het verslag, van de definitieve beslissing tot beoordeling kennisgegeven en het volledige dossier van de procedure wordt aan de Regering overgezonden.

Art. 5. De Regering benoemt in vast verband de personeelsleden die een gunstige beoordeling genieten met toepassing van artikel 4, laatste lid ».

Ten aanzien van het belang van de verzoekende partijen

B.5. De Grondwet en de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof vereisen dat elke natuurlijke persoon of rechtspersoon die een beroep tot vernietiging instelt, doet blijken van een belang. Van het vereiste belang doen slechts blijken de personen wier situatie door de bestreden norm rechtstreeks en ongunstig zou kunnen worden geraakt.

B.6.1. De Franse Gemeenschapsregering betwist niet dat de verzoekende partijen ambtenaren van haar diensten zijn die, vóór de aanneming van het bestreden decreet, aanspraak konden maken op de benoeming in een van de graden waarop dat decreet betrekking heeft, ofwel via een wervingsprocedure, ofwel via een bevorderingsprocedure.

B.6.2. Het gegeven dat het bestreden decreet niet voor alle betrekkingen van adviseur, directeur, adjunct-adviseur of adjunct-directeur bij de hulpverlening aan de jeugd een vaste benoeming mogelijk maakt, is niet van dien aard dat het het belang van de drie verzoekende partijen bij het vorderen van de vernietiging van de voormelde decretale bepalingen in het geding kan brengen.

Ten aanzien van de volgorde waarin de middelen worden onderzocht

B.7. Ook al wordt daarin een schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet aangevoerd, toch wordt het Hof in het tweede middel van de eerste verzoekende partij - net als in haar derde middel en in het tweede middel van de tweede verzoekende partij - verzocht na te gaan of de artikelen 2 tot 5 van het decreet in overeenstemming zijn met artikel 87, § 2, eerste lid, tweede zin, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

In hun andere middelen klagen de drie verzoekende partijen een schending van het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie aan.

B.8. Het onderzoek van de overeenstemming van een bestreden bepaling met de bevoegdheidsverdelende regels moet dat van de bestaanbaarheid ervan met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet voorafgaan.

Ten aanzien van de middelen afgeleid uit de schending van artikel 87, § 2, eerste lid, tweede zin, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen door de artikelen 2 tot 5 van het bestreden decreet

B.9. Het eerste lid van het voormelde artikel 87, § 2, bepaalt :

« Iedere Regering stelt de personeelsformatie vast van haar administratie en doet de benoemingen. Dit personeel wordt aangeworven door bemiddeling van het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel ».

B.10. De tweede zin van dat lid, die de autonomie van de deelentiteiten beperkt, legt aan elke regering de verplichting op om haar statutair personeel aan te werven door bemiddeling van het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel, thans « SELOR ».

Die bepaling vereist dat SELOR de proeven inricht voor de selectie van de kandidaten die het meest geschikt zijn om de openbare ambten in de diensten van de regeringen van de deelentiteiten in te vullen.

B.11. De artikelen 2 tot 5 van het bestreden decreet leggen een bijzondere wijze van aanwerving vast die is voorbehouden aan de personen bedoeld in B.2.2 die de bevoegdheden van (adjunct-)adviseur of (adjunct-)directeur bij de hulpverlening aan de jeugd nog uitoefenen.

Uitgaande van de vaststelling dat de aanwerving op grond van het in B.2.1 genoemde besluit van de Franse Gemeenschapsexecutieve van 29 november 1991 niet heeft plaatsgehad « door bemiddeling van » het Vast Secretariaat voor werving van het Rijkspersoneel, heeft het bestreden decreet in hoofdzaak tot doel tegemoet te komen aan die vereiste die voortvloeit uit de tweede zin van artikel 87, § 2, eerste lid (*Parl. St.*, Parlement van de Franse Gemeenschap, 2002-2003, nr. 437-2, p. 2).

B.12.1. De bij het bestreden decreet opgerichte beoordelingscommissie wordt voorgezeten door de ambtenaar die de leiding van de Administratie voor de hulpverlening aan de jeugd van het Ministerie van de Franse Gemeenschap heeft. Het staat aan die ambtenaar om die commissie samen te stellen door « een of meer ambtenaren » van dat Ministerie aan te wijzen « wegens hun ervaring inzake beoordeling van de personeelsleden die hun ambt uitoefenen in de sector van de hulpverlening aan de jeugd ».

Dat decreet bepaalt ook dat de Regering de benoemingsaanvragen ontvangt en preciseert de termijn waarbinnen die aan haar moeten worden gericht, zonder te voorzien in een bijzondere oproep tot kandidaatstelling.

Het decreet bepaalt overigens de termijn waarbinnen de commissie uitspraak moet doen over de kandidaatstellingen, bepaalt met welke elementen rekening moet worden gehouden bij de beoordeling van de kandidaten, die « wordt uitgevoerd onder het gezag van de [voormelde] ambtenaar » (*Parl. St.*, Parlement van de Franse Gemeenschap, 2002-2003, nr. 437-1, p. 3), regelt de beoordelingsprocedure en preciseert de vorm waarin het tussentijdse resultaat en het eindresultaat dat de Regering bindt, worden meegedeeld.

B.12.2. De verplichting ten aanzien van SELOR om een inzake selectie bevoegde ambtenaar aan te wijzen, die belast is met het formuleren van « elke suggestie die nuttig is voor het goede verloop en de doeltreffendheid van de beoordeling » en ertoe gemachtigd is « zijn schriftelijk advies te voegen bij het verslag over de beoordeling », strekt ertoe « SELOR te betrekken bij de beoordelingsprocedure overeenkomstig [het voormelde] artikel 87, § 2, » door dat selectiebureau « ten volle te waarborgen dat het autonoom kan optreden » (*Parl. St.*, Parlement van de Franse Gemeenschap, 2002-2003, nr. 437-1, p. 3).

B.12.3. Die samenwerking met een ambtenaar van SELOR neemt niet weg dat de bij het bestreden decreet ingevoerde wervingsprocedure, die SELOR elke inrichtingsbevoegdheid ontnemt, artikel 87, § 2, eerste lid, tweede zin, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen niet in acht neemt.

B.12.4. De middelen op grond waarvan de schending van die bepaling wordt aangeklaagd, zijn gegrond.

Ten aanzien van de middelen afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet door artikel 1 van het bestreden decreet

B.13. De eerste twee verzoekende partijen voeren het discriminerende karakter aan van het verschil in behandeling dat het bestreden decreet invoert tussen, enerzijds, de personen bedoeld in artikel 1 van dat decreet en, anderzijds, diegenen die, zonder de ambten van (adjunct-)adviseur of (adjunct-)directeur bij de hulpverlening aan de jeugd ooit te hebben uitgeoefend, voldoen aan de voorwaarden om deel te nemen aan de vergelijkende wervingsexamens bedoeld in artikel 2 van het voormelde besluit van 7 januari 1999.

Alleen de eerstgenoemden kunnen deelnemen aan de wervingsprocedure die bij het bestreden decreet is ingevoerd en die van de regels van dat besluit afwijkt.

B.14. De situatie van de begunstigden van een bijzondere wervingsprocedure voor openbare betrekkingen kan worden vergeleken met die van de personen die voldoen aan de wervingsvoorwaarden die vroeger voor die betrekkingen waren vastgesteld.

B.15. Het bestreden decreet heeft tot doel de personen die op het ogenblik van de aanneming van dat decreet titularis zijn van de betrokken ambten en voldoen aan de algemene wervingsvoorwaarden van het koninklijk besluit van 22 december 2000 « tot bepaling van de algemene principes van het administratief en geldelijk statuut van de rijksambtenaren die van toepassing zijn op het personeel van de diensten van de Gemeenschaps- en Gewestregeringen en van de Colleges van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie en van de Franse Gemeenschapscommissie, alsook op de publiekrechtelijke rechtspersonen die ervan afhankelijk », de mogelijkheid te bieden rechtstreeks te worden aangeworven in statutair verband voor de betrekkingen die met die ambten overeenstemmen.

Met de aanneming van het bestreden decreet wenst de decreetgever rekening te houden met de omstandigheden waarin de toen in dienst zijnde titularissen van die ambten zijn aangesteld, waarbij « de ervaring en de verantwoordelijkheidszin van diegenen die zich dagelijks voor die bijzonder veeleisende ambten hebben ingezet » in aanmerking worden genomen (*Parl. St.*, Parlement van de Franse Gemeenschap, 2002-2003, nr. 437-1, p. 2).

Het nagestreefde doel bestaat meer bepaald in de regularisatie van de situatie van de in 1993 tot de stage toegelaten personen die het ambt van (adjunct-)directeur of van (adjunct-)adviseur bij de hulpverlening aan de jeugd nog uitoefenen (*Parl. St.*, Parlement van de Franse Gemeenschap, 2002-2003, nr. 437-2, p. 2).

B.16. Het beginsel van de gelijke toegang tot de openbare dienst en het beginsel volgens hetwelk de benoemingen gebeuren op basis van rechtsregels die vooraf op algemene en objectieve wijze zijn bepaald, vormen een corollarium van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet. Een afwijking van die algemene regels, zelfs wanneer zij uitgaat van de wetgever, moet berusten op voldoende redenen van algemeen belang om een aantasting van de coherentie van het personeelsstatuut te verantwoorden.

B.17. Te dezen is van dergelijke redenen geen sprake.

De auteurs van het voormelde besluit van 7 januari 1999 beoogden de inrichting van een vergelijkend wervingsexamen binnen vijf jaar na de aanneming van dat statuut (*Verslag aan de Franse Gemeenschapsregering, Belgisch Staatsblad*, 22 januari 1999, p. 1843).

Gelet op de in B.3.1 aangegeven doelstelling en de betwistingen waartoe de wervingsprocedure voor de voormelde betrekkingen gedurende bijna tien jaar heeft geleid, ziet het Hof niet in hoe het algemeen belang zou vereisen dat, voor personen wier ervaring en bekwaamheid overigens door de decreetgever worden beklemtoond, in een bijzondere wervingsprocedure wordt voorzien waaraan de personen die voldoen aan de bijna vijf jaar eerder vastgestelde statutaire wervingsvoorwaarden, zoals het beschikken over nuttige ervaring met betrekking tot het toe te kennen ambt, niet kunnen deelnemen.

De middelen die, in de zaken nrs. 2952 en 2969, zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, zijn derhalve gegrond.

B.18. De derde verzoekende partij voert het discriminerende karakter aan van het verschil in behandeling dat het bestreden decreet teweegbrengt tussen twee categorieën van personen die, op het ogenblik van de inwerkingtreding ervan, het ambt van (adjunct-)adviseur of dat van (adjunct-)directeur bij de hulpverlening aan de jeugd uitoefenden.

Alleen diegenen die zijn aangesteld op grond van een diploma dat verband houdt met het uit te oefenen ambt en naar aanleiding van een oproep tot kandidaatstelling bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*, kunnen deelnemen aan de bij het bestreden decreet ingestelde wervingsprocedure.

Uit de parlementaire voorbereiding blijkt dat alleen de in B.2.2 bedoelde personen aan dat profiel voldoen. Diegenen die, zoals de verzoekende partij, in 1996 of 1997 zijn aangesteld, worden derhalve niet beoogd door die procedure.

B.19. Gelet op het gegronde karakter van de andere middelen die zijn afgeleid uit de schending van de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, dient het Hof het in de zaak nr. 3021 aangevoerde middel niet te onderzoeken, vermits het niet tot een ruimere vernietiging zou kunnen leiden.

Om die redenen,

het Hof

vernietigt de artikelen 1 tot 5 van het decreet van de Franse Gemeenschap van 19 november 2003 « houdende bijzondere bepalingen betreffende de toekenning van de betrekkingen voor de ambten bepaald bij titel V van het decreet van 4 maart 1991 inzake hulpverlening aan de jeugd ».

Aldus uitgesproken in het Frans, het Nederlands en het Duits, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 1 juni 2005.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De wnd. voorzitter,

P. Martens.

SCHIEDSHOF

[2005/201536]

Auszug aus dem Urteil Nr. 96/2005 vom 1. Juni 2005

Geschäftsverzeichnissrn. 2952, 2969 und 3021

In Sachen: Klagen auf Nichtigerklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe», erhoben von R. Brankart und anderen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden P. Martens, dem Vorsitzenden A. Arts und den Richtern M. Bossuyt, A. Alen, J.-P. Snappe, J.-P. Moerman und J. Spreutels, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Richters P. Martens,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. Gegenstand der Klagen und Verfahren

a. Mit Klageschriften, die dem Hof mit am 18. und 31. März 2004 bei der Post aufgegebenen Einschreibebriefen zugesandt wurden und am 19. März und 1. April 2004 in der Kanzlei eingegangen sind, erhoben R. Brankart, wohnhaft in 1210 Brüssel, rue des Coteaux 24, und F. Roose, wohnhaft in 3020 Winksele, Dalenstraat 34B, Klage auf Nichtigerklärung des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe» (veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* vom 12. Dezember 2003).

b. Mit einer Klageschrift, die dem Hof mit am 11. Juni 2004 bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief zugesandt wurde und am 14. Juni 2004 in der Kanzlei eingegangen ist, erhob R. Couturiaux, wohnhaft in 7370 Blaugies, rue Warechaix 4, Klage auf Nichtigerklärung desselben Dekrets.

Die von derselben klagenden Partei erhobene Klage auf einstweilige Aufhebung desselben Dekrets wurde durch das Urteil Nr. 143/2004 vom 22. Juli 2004, das im *Belgischen Staatsblatt* vom 5. Oktober 2004 veröffentlicht wurde, zurückgewiesen.

Diese unter den Nummern 2952, 2969 und 3021 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragenen Rechtssachen wurden verbunden.

(...)

II. In rechtlicher Beziehung

(...)

In bezug auf die angefochtenen Bestimmungen

B.1. Das angefochtene Dekret legt ein Verfahren zur Anwerbung von Bediensteten fest, die Funktionen als Berater oder Direktor für Jugendhilfe und als beigeordneter Berater oder als beigeordneter Direktor für Jugendhilfe im Sinne von Titel V des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe ausüben.

B.2.1. Der Erlaß der Exekutive der Französischen Gemeinschaft vom 29. November 1991 «zur Festlegung gewisser statutarischer Bestimmungen in bezug auf Bedienstete, die Befugnisse als Berater oder als Direktor für Jugendhilfe und als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor für Jugendhilfe in Ausführung von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe ausüben» hat in den Dienststellen der Exekutive der Französischen Gemeinschaft in Rang 11 den Dienstgrad als «erster Attaché für Jugendhilfe» und in Rang 10 denjenigen als «Attaché für Jugendhilfe» geschaffen (Artikel 2).

Im selben Erlaß wurde festgelegt, daß die Inhaber des erstgenannten Dienstgrades die Befugnisse als Berater oder als Direktor für Jugendhilfe und die Inhaber des anderen Dienstgrades diejenigen als beigeordneter Berater oder als beigeordneter Direktor für Jugendhilfe ausüben (Artikel 12).

Dieser Erlaß verlieh dem Minister die Befugnis, die Bewerber zum Praktikum zuzulassen, nachdem er die Stellungnahme eines - ausschließlich aus Beamten der Französischen Gemeinschaft bestehenden - Ausschusses eingeholt hatte, der beauftragt war, die Befähigungsnachweise, Fähigkeiten und Eignung der Bewerber zu prüfen (Artikel 7). Die Ernennung nach dem Praktikum - das grundsätzlich ein Jahr dauerte - hing von einem begründeten Vorschlag des Generalbeamten der für Jugendhilfe und Jugendschutz zuständigen Verwaltung ab (Artikel 8 und 10).

B.2.2. Die Erlasse der Exekutive der Französischen Gemeinschaft vom 30. April 1993, mit denen sechszwanzig Personen für den Dienstgrad als erster Attaché und sechs Personen für den Dienstgrad als Attaché zum Praktikum zugelassen worden waren, wurden am 23. November 1994 aufgrund der Ungesetzlichkeit des obengenannten Erlasses vom 29. November 1991, auf dem sie fußten, für nichtig erklärt (Staatsrat, Nr. 50.338, 23. November 1994).

B.3.1. Der Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 7. Januar 1999 «über die Bediensteten der Dienststellen der Regierung, die beauftragt sind, Zuständigkeiten als Berater oder Direktor für Jugendhilfe und als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor für Jugendhilfe in Ausführung von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 auszuüben» hebt alle Bestimmungen des obengenannten Erlasses vom 29. November 1991 über das Verwaltungsstatut dieser Bediensteten auf.

Es «dient dem allgemeinen Ziel der Regierung, zu gewährleisten, daß die Personalmitglieder der Dienststellen der Regierung [...] ungeachtet ihrer Funktionen in der Verwaltung ihrer Laufbahn den gleichen Grundsätzen unterliegen, insbesondere hinsichtlich ihrer Anwerbung durch das Ständige Anwerbungssekretariat und ihrer Ernennung in den durch den Erlaß der Regierung vom 22. Juli 1996 geschaffenen Dienstgraden» (Bericht an die Regierung der Französischen Gemeinschaft, *Belgisches Staatsblatt*, 22. Januar 1999, S. 1843).

B.3.2. Der Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 7. Januar 1999 - der am 1. Februar 1999 in Kraft getreten ist - besagt, daß die Zuständigkeiten als Berater oder Direktor für Jugendhilfe durch Bedienstete im Dienstgrad als «Direktor (Kategorie: Sachverständiger)» ausgeübt werden, und diejenigen als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor werden durch Bedienstete im Dienstgrad als «Attaché oder Hauptattaché (Kategorie: Sachverständiger)» ausgeübt (Artikel 1).

Die Dienstgrade als «Direktor», als «Hauptattaché» und als «Attaché» sind gemäß Anhang II zum Erlaß der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 22. Juli 1996 «zur Festlegung des Statuts der Bediensteten der Dienststellen der Regierung der Französischen Gemeinschaft» Dienstgrade der Ränge 12, 11 beziehungsweise 10.

B.3.3. Gemäß dem obengenannten Erlaß vom 7. Januar 1999 kann der Dienstgrad als «Direktor» «denjenigen verliehen werden, die eine Anwerbsprüfung im Wettbewerbsverfahren, die im Hinblick auf die Ausübung der Befugnisse [als Berater oder Direktor für Jugendhilfe] organisiert wird, bestanden haben» (Artikel 2 Absatz 1).

In diesem Erlaß ist ferner festgelegt, daß der Dienstgrad als «Attaché» denjenigen verliehen werden kann, die eine solche Prüfung, die «im Hinblick auf die Ausübung der Befugnisse [als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor] organisiert wird, bestanden haben» (Artikel 2 Absatz 2).

Nur die Inhaber eines «Universitätsdiploms oder eines Diploms des Hochschulstudiums mit langer Studiendauer», die in diesem Erlaß aufgezählt sind, können an diesen Anwerbungsprüfungen teilnehmen (Artikel 2 Absatz 3). Die Bewerber müssen außerdem «eine sachdienliche Erfahrung im Zusammenhang mit der zu verleihenden Funktion» von zwölf Jahren für den Dienstgrad als «Direktor» und von sieben Jahren für denjenigen als «Attaché» nachweisen (Artikel 2 Absätze 4 und 5).

B.4. Aus den Klageschriften geht hervor, daß nur gegen die Artikel 1 bis 5 des angefochtenen Dekrets Beschwerden vorgebracht werden. Sie lauten wie folgt:

«Artikel 1. Die Personalmitglieder des Ministeriums der Französischen Gemeinschaft, die am Datum des Inkrafttretens dieses Dekrets wenigstens seit dem 31. Januar 1999 die Funktionen als Berater oder Direktor für Jugendhilfe und als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor für Jugendhilfe in Anwendung von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe ausüben und deren ursprüngliche Einstellung in einer dieser Funktionen einerseits auf Kriterien beruht, zu denen mindestens eine Diplombedingung im Zusammenhang mit der Funktion gehört, und andererseits auf einem Auswahlverfahren, das in jedem Fall einen im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlichten Bewerberaufruf umfaßt, können auf ihren Antrag hin endgültig in den Stellen des Stellenplans des Ministeriums der Französischen Gemeinschaft ernannt werden, die jeweils derjenigen dieser Funktionen entsprechen, die sie am Datum des Inkrafttretens dieses Dekrets ausüben.

Die in Anwendung des vorstehenden Absatzes ernannten Personalmitglieder unterliegen unmittelbar den Bestimmungen der Artikel 1 und 3 bis 6 des Erlasses der Regierung der Französischen Gemeinschaft vom 7. Januar 1999 über die Bediensteten der Dienststellen der Regierung, die beauftragt sind, Zuständigkeiten als Berater oder Direktor für Jugendhilfe und als beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor für Jugendhilfe in Ausführung von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe auszuüben, sowie den gemeinsamen Statuten der Bediensteten der Regierungsdienststellen.

Art. 2. Innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab ihrem Antrag, der spätestens innerhalb von drei Monaten nach der Veröffentlichung dieses Dekrets im *Belgischen Staatsblatt* an die Regierung zu richten ist, werden die in Artikel 1 genannten Personalmitglieder durch einen Ausschuß bewertet, der von dem in Artikel 35 des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe genannten Beamten zusammengestellt wird und unter dessen Vorsitz steht, und der nachstehend der Ausschuß genannt wird.

Neben seinem Vorsitzenden umfaßt der Ausschuß einen oder mehrere Bedienstete des Ministeriums der Französischen Gemeinschaft, die wegen ihrer Erfahrung auf dem Gebiet der Bewertung der Personalmitglieder, die ihr Amt im Sektor der Jugendhilfe ausüben, benannt wurden.

Die Bewertung betrifft in jedem Fall die Fähigkeit der Bewerber, praktische Situationen aufzugreifen und zu bewältigen, die zur Ausübung der Funktion gehören, die der Stelle entspricht, in der sie ihre endgültige Ernennung beantragen.

Art. 3. SELOR entsendet einen auf dem Gebiet der Auswahl qualifizierten Beamten in den Ausschuß.

Der somit von SELOR benannte Beamte unterbreitet alle zum ordnungsgemäßen Ablauf und zur Effizienz der Bewertung sachdienlichen Anregungen.

Er kann dem Bewertungsbericht seine schriftliche Stellungnahme beifügen.

Art. 4. Jede Bewertung ist Gegenstand eines begründeten Berichts, der mit einem entweder günstigen oder ungünstigen Bewertungsvermerk abschließt.

Er wird dem betreffenden Personalmitglied zugestellt, das den Bericht mit einem Sichtvermerk und mit dem Datum versieht und innerhalb von zwei Wochen nach dem Empfang zurückgibt, gegebenenfalls mit seinen Anmerkungen.

Die endgültige Bewertungsentscheidung wird dem Personalmitglied innerhalb eines Monats nach der Rückgabe des Berichtes zugestellt, und die vollständige Verfahrensakte wird der Regierung übermittelt.

Art. 5. Die Regierung ernennt endgültig die Personalmitglieder, die eine günstige Bewertung in Anwendung von Artikel 4 letzter Absatz erhalten haben».

In bezug auf das Interesse der klagenden Parteien

B.5. Die Verfassung und das Sondergesetz vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof erfordern, daß jede natürliche oder juristische Person, die eine Nichtigkeitsklage erhebt, ein Interesse nachweist. Das erforderliche Interesse liegt nur bei jenen Personen vor, deren Situation durch die angefochtene Rechtsnorm unmittelbar und ungünstig beeinflusst werden könnte.

B.6.1. Die Regierung der Französischen Gemeinschaft bestreitet nicht, daß die klagenden Parteien Bedienstete ihrer Dienststellen sind, die vor der Annahme des angefochtenen Dekrets Anspruch auf die Ernennung in einem von diesem Dekret betroffenen Dienstgrad erheben konnten, sei es durch ein Anwerbungsverfahren oder durch ein Beförderungsverfahren.

B.6.2. Der Umstand, daß das angefochtene Dekret nicht für alle Stellen als Berater, Direktor, beigeordneter Berater oder beigeordneter Direktor für Jugendhilfe eine endgültige Ernennung ermöglicht, kann das Interesse der drei Kläger an der Beantragung der Nichtigkeitsklage der obengenannten Dekretsbestimmungen nicht in Frage stellen.

In bezug auf die Reihenfolge der Prüfung der Klagegründe

B.7. Selbst wenn im zweiten Klagegrund der ersten klagenden Partei ein Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung angeführt wird, wird der Hof darin - wie im dritten Klagegrund der ersten klagenden Partei und im zweiten Klagegrund der zweiten klagenden Partei - gebeten zu prüfen, ob die Artikel 2 bis 5 des Dekrets mit Artikel 87 § 2 Absatz 1 zweiter Satz des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen vereinbar sind.

In den anderen Klagegründen der drei klagenden Parteien wird ein Verstoß gegen den Grundsatz der Gleichheit und Nichtdiskriminierung angeprangert.

B.8. Die Prüfung der Übereinstimmung einer angefochtenen Bestimmung mit den Zuständigkeitsverteilungsvorschriften muß derjenigen ihrer Vereinbarkeit mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vorangehen.

In bezug auf die Klagegründe, die aus einem Verstoß gegen Artikel 87 § 2 Absatz 1 zweiter Satz des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen durch die Artikel 2 bis 5 des angefochtenen Dekrets abgeleitet sind

B.9. Der erste Absatz des obengenannten Artikels 87 § 2 lautet wie folgt:

«Jede Regierung legt den Stellenplan des Personals ihrer Verwaltung fest und nimmt die Ernennungen vor. Dieses Personal wird durch Vermittlung des Ständigen Sekretariats für die Anwerbung des Staatspersonals angeworben».

B.10. Der zweite Satz dieses Absatzes, der die Autonomie der Teilentitäten begrenzt, verpflichtet jede Regierung, ihr statutarisches Personal durch Vermittlung des Ständigen Sekretariats für die Anwerbung des Staatspersonals - nunmehr «SELOR» - anzuwerben.

Diese Bestimmung schreibt vor, daß SELOR die Auswahlprüfungen für die Bewerber organisiert, die am besten fähig sind, die öffentlichen Ämter in den Dienststellen der Regierungen der Teilentitäten auszuüben.

B.11. Die Artikel 2 bis 5 des angefochtenen Dekrets legen eine besondere Anwerbungsweise für die in B.2.2 erwähnten Personen fest, die noch die Zuständigkeiten als (beigeordneter) Berater oder (beigeordneter) Direktor für Jugendhilfe ausüben.

Ausgehend von der Feststellung, daß die Anwerbung auf der Grundlage des in B.2.1 genannten Erlasses der Exekutive der Französischen Gemeinschaft vom 29. November 1991 nicht «durch Vermittlung» des Ständigen Sekretariats für die Anwerbung des Staatspersonals stattgefunden hat, dient das angefochtene Dekret im wesentlichen dazu, dieses Erfordernis zu erfüllen, das sich aus dem zweiten Satz von Artikel 87 § 2 Absatz 1 ergibt (*Parl. Dok.*, Parlament der Französischen Gemeinschaft, 2002-2003, Nr. 437-2, S. 2).

B.12.1. Der durch das angefochtene Dekret geschaffene Bewertungsausschuß steht unter dem Vorsitz des leitenden Beamten der Verwaltung für Jugendhilfe des Ministeriums der Französischen Gemeinschaft. Es obliegt diesem Beamten, den betreffenden Ausschuß zusammenzustellen, indem er «einen oder mehrere Bedienstete» dieses Ministeriums «wegen ihrer Erfahrung auf dem Gebiet der Bewertung der Personalmitglieder, die ihr Amt im Sektor der Jugendhilfe ausüben» benennt.

Das Dekret sieht ferner vor, daß die Regierung die Anträge auf Ernennung entgegennimmt, und setzt die Frist fest, innerhalb deren sie ihr zugesandt werden müssen, ohne einen spezifischen Bewerberaufruf vorzusehen.

Das Dekret legt im übrigen die Frist fest, in der der Ausschuß über die Bewerbungen entscheiden muß, bestimmt einige Elemente, die bei der Bewertung der Bewerber zu berücksichtigen ist, die «unter der Aufsicht des Beamten durchgeführt wird» (*Parl. Dok.*, Parlament der Französischen Gemeinschaft, 2002-2003, Nr. 437-1, S. 3), regelt das Bewertungsverfahren und präzisiert die Form, in der das Zwischenergebnis und das für die Regierung verbindliche Endergebnis mitgeteilt werden.

B.12.2. Die Verpflichtung für SELOR, einen auf dem Gebiet der Auswahl qualifizierten Beamten zu benennen, der beauftragt ist, «alle zum ordnungsgemäßen Ablauf und zur Effizienz der Bewertung sachdienlichen Anregungen» zu äußern, und ermächtigt ist, «dem Bewertungsbericht seine schriftliche Stellungnahme [beizufügen]», dient dazu, «SELOR an dem Bewertungsverfahren gemäß dem [obengenannten] Artikel 87 § 2 zu beteiligen», wobei «sein autonomes Handeln uneingeschränkt gewährleistet wird» (*Parl. Dok.*, Parlament der Französischen Gemeinschaft, 2002-2003, Nr. 437-1, S. 3).

B.12.3. Diese Beteiligung eines Beamten des SELOR ändert nichts an der Tatsache, daß das Anwerbungsverfahren, das durch das angefochtene Dekret, das SELOR jegliche Organisationsbefugnis entzieht, eingeführt wurde, nicht Artikel 87 § 2 Absatz 1 zweiter Satz des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen entspricht.

B.12.4. Die Klagegründe, mit denen ein Verstoß gegen diese Bestimmung angeprangert wird, sind begründet.

In bezug auf die Klagegründe, die aus einem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung durch Artikel 1 des angefochtenen Dekrets abgeleitet sind

B.13. Die ersten zwei klagenden Parteien führen die diskriminierende Beschaffenheit des Behandlungsunterschieds an, den das angefochtene Dekret zwischen einerseits den in Artikel 1 des Dekrets genannten Personen und andererseits jenen Personen einführe, die, ohne jemals die Funktionen als (beigeordneter) Berater oder (beigeordneter) Direktor für Jugendhilfe ausgeübt zu haben, die Bedingungen für die Teilnahme an der Anwerbungsprüfung im Wettbewerbsverfahren erfüllten, die in Artikel 2 des obengenannten Erlasses vom 7. Januar 1999 erwähnt sei.

Nur die Erstgenannten könnten an dem durch das angefochtene Dekret eingeführten Anwerbungsverfahren teilnehmen, das von den Regeln dieses Erlasses abweiche.

B.14. Die Situation von Personen, die in den Genuß eines besonderen Anwerbungsverfahrens für öffentliche Stellen gelangen, kann mit derjenigen der Personen verglichen werden, die die zuvor für diese Stellen festgelegten Anwerbsbedingungen erfüllen.

B.15. Das angefochtene Dekret soll es den Personen, die zum Zeitpunkt der Annahme dieses Dekrets Inhaber der betreffenden Funktionen sind und die allgemeinen Anwerbsbedingungen des königlichen Erlasses vom 22. Dezember 2000 «zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze des Verwaltungs- und Besoldungsstatuts der Staatsbediensteten, die auf das Personal der Dienste der Gemeinschafts- und Regionalregierungen, der Kollegien der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission und der Französischen Gemeinschaftskommission und der von ihnen abhängenden juristischen Personen öffentlichen Rechts anwendbar sind» erfüllen, ermöglichen, direkt statutarisch in den diesen Funktionen entsprechenden Stellen angeworben zu werden.

Der Dekretgeber möchte durch die Annahme des angefochtenen Dekrets den Umständen Rechnung tragen, unter denen die damals amtierenden Inhaber dieser Funktionen benannt wurden, unter Berücksichtigung «der Erfahrung und der Verantwortung derjenigen, die sich täglich in diesen anspruchsvollen Funktionen eingesetzt haben» (*Parl. Dok.*, Parlament der Französischen Gemeinschaft, 2002-2003, Nr. 437-1, S. 2).

Das Ziel besteht insbesondere in der Regularisierung der Lage der 1993 zum Praktikum zugelassenen Personen, die noch die Funktionen als (beigeordneter) Direktor oder als (beigeordneter) Berater für Jugendhilfe ausüben (*Parl. Dok.*, Parlament der Französischen Gemeinschaft, 2002-2003, Nr. 437-2, S. 2).

B.16. Der Grundsatz der Gleichheit im Zugang zum öffentlichen Amt und derjenige, wonach die Ernennungen nach vorher allgemein und objektiv festgelegten Rechtsregeln erfolgen, sind die unmittelbare Folge der Artikel 10 und 11 der Verfassung. Eine Abweichung, und sei sie gesetzgeberischer Art, von diesen allgemeinen Regeln muß auf ausreichenden Gründen des Gemeinwohls beruhen, damit eine Beeinträchtigung der Kohärenz des Personalstatuts zu rechtfertigen ist.

B.17. Im vorliegenden Fall sind solche Gründe nicht ersichtlich.

Die Urheber des obengenannten Erlasses vom 7. Januar 1999 beabsichtigten die Abhaltung einer Anwerbungsprüfung im Wettbewerbsverfahren innerhalb von fünf Jahren nach der Annahme dieses Statuts (Bericht an die Regierung der Französischen Gemeinschaft, *Belgisches Staatsblatt*, 22. Januar 1999, S. 1843).

Angesichts der in B.3.1 erwähnten Zielsetzung und der während fast zehn Jahren durch das Anwerbungsverfahren für die obengenannten Stellen ausgelösten Anfechtungen erkennt der Hof nicht, inwiefern das Gemeinwohl es erfordert, für die Personen, deren Erfahrung und Qualifikation der Dekretgeber im übrigen hervorhebt, ein besonderes Anwerbungsverfahren vorzusehen, an dem die Personen, die die statutarischen Anwerbungsbedingungen erfüllen, die fast fünf Jahre zuvor festgelegt wurden, wie der Besitz einer sachdienlichen Erfahrung im Zusammenhang mit der zu vergebenden Funktion, nicht teilnehmen können.

Die Klagegründe, die in den Rechtssachen Nrn. 2952 und 2969 aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung abgeleitet sind, sind folglich begründet.

B.18. Die dritte klagende Partei führt die diskriminierende Beschaffenheit der unterschiedlichen Behandlung an, die das angefochtene Dekret zwei Kategorien von Personen vorbehält, die zum Zeitpunkt seines Inkrafttretens die Funktionen als (beigeordneter) Berater oder als (beigeordneter) Direktor für Jugendhilfe ausübten.

Nur diejenigen, die auf der Grundlage eines Diploms im Zusammenhang mit der auszuübenden Funktion und im Anschluß an einen im *Belgisches Staatsblatt* veröffentlichten Bewerberaufruf eingestellt wurden, können an dem durch das angefochtene Dekret eingeführten Anwerbungsverfahren teilnehmen.

Aus den Vorarbeiten geht hervor, daß nur die in B.2.2 erwähnten Personen diesem Profil entsprechen. Diejenigen, die, wie die klagende Partei, 1996 oder 1997 benannt wurden, sind folglich nicht von diesem Verfahren betroffen.

B.19. Da die anderen, aus dem Verstoß gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung abgeleiteten Klagegründe begründet sind, braucht der Hof den in der Rechtssache Nr. 3021 angeführten Klagegrund nicht zu prüfen, da er nicht zu einer weitergehenden Nichtigerklärung führen kann.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erklärt die Artikel 1 bis 5 des Dekrets der Französischen Gemeinschaft vom 19. November 2003 «zur Festlegung von Sonderbestimmungen bezüglich der Stellenvergabe für Ämter im Sinne von Titel V des Dekrets vom 4. März 1991 über die Jugendhilfe» für nichtig.

Verkündet in französischer, niederländischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 1. Juni 2005.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

Der stellv. Vorsitzende,
P. Martens.

COUR D'ARBITRAGE

[2005/201613]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 28 avril 2005 en cause du centre public d'action sociale de Saint-Josse-ten-Noode contre l'Institut national d'assurance maladie invalidité, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 11 mai 2005, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé les questions judiciaires suivantes :

1. « Les articles 700 et 861 du Code judiciaire, interprétés en ce sens que les personnes qui introduisent une action en justice par requête dans un cas où la loi n'autorise pas expressément ce mode introductif d'instance, voient leur action frappée d'irrecevabilité même lorsque l'irrégularité n'a causé aucun préjudice à la partie défenderesse, alors que les personnes qui introduisent leur action au moyen d'une citation entachée d'un vice de forme ne voient leur action déclarée irrecevable que si l'irrégularité compromet les intérêts de la partie qui l'invoque, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution ? »;

2. « L'article 700 du Code judiciaire, interprété en ce sens que les personnes qui introduisent une action en justice par requête dans un cas où la loi n'autorise pas expressément ce mode introductif d'instance, voient leur action frappée d'irrecevabilité sans qu'elles puissent réintroduire leur action dans un nouveau délai, alors que les personnes qui introduisent une action au moyen d'un acte introductif d'instance déclaré nul pour violation de la loi sur l'emploi des langues bénéficiant, en application de l'article 40, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935, d'un nouveau délai pour réintroduire leur action, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3701 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2005/201613]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 28 april 2005 in zake het openbaar centrum voor maatschappelijke welzijn van Sint-Joost-ten-Node tegen het Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 11 mei 2005, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

1. « Schenden de artikelen 700 en 861 van het Gerechtelijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat de rechtsvordering die personen bij verzoekschrift instellen in een geval waarbij de wet die vorm van rechtsingang niet uitdrukkelijk toestaat, onontvankelijk is, zelfs indien de onregelmatigheid de verwerende partij geenszins heeft benadeeld, terwijl de vordering die personen instellen door middel van een dagvaarding die door een vormgebrek is aangetast, alleen onontvankelijk wordt verklaard indien de onregelmatigheid de belangen schaadt van de partij die deze opherpt, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? »;

2. « Schendt artikel 700 van het Gerechtelijk Wetboek, in die zin geïnterpreteerd dat de rechtsvordering die personen bij verzoekschrift instellen in een geval waarbij de wet die vorm van rechtsingang niet uitdrukkelijk toestaat, onontvankelijk is, zonder dat die personen hun vordering opnieuw kunnen instellen binnen een nieuwe termijn, terwijl personen die een vordering instellen door middel van een akte van rechtsingang die wegens schending van de wet op het gebruik der talen nietig is verklaard, met toepassing van artikel 40, derde lid, van de wet van 15 juni 1935 een nieuwe termijn genieten om hun vordering opnieuw in te stellen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3701 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2005/201613]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 28. April 2005 in Sachen des Öffentlichen Sozialhilfeszentrums Saint-Josse-ten-Noode gegen das Landesinstitut für Kranken- und Invalidenversicherung, dessen Ausfertigung am 11. Mai 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

1. « Verstoßen die Artikel 700 und 861 des Gerichtsgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß das Gerichtsverfahren, das Personen mittels einer Klageschrift einleiten, denen das Gesetz diese Form der Verfahrenseinleitung nicht ausdrücklich erlaubt, auch dann unzulässig ist, wenn die Regelwidrigkeit die beklagte Partei keineswegs benachteiligt hat, während die Klage, die Personen mittels einer mit einem Formfehler behafteten Vorladung einleiten, nur dann für unzulässig erklärt wird, wenn die Regelwidrigkeit den Interessen der Partei, die sie geltend macht, schadet, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung? »;

2. « Verstößt Artikel 700 des Gerichtsgesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß das Gerichtsverfahren, das Personen mittels einer Klageschrift einleiten, denen das Gesetz diese Form der Verfahrenseinleitung nicht ausdrücklich erlaubt, unzulässig ist, ohne daß diese Personen ihre Klage innerhalb einer neuen Frist wieder einleiten können, während Personen, die eine Klage mittels eines verfahrenseinleitenden Schriftstücks einleiten, das wegen Verletzung des Gesetzes über den Sprachengebrauch für nichtig erklärt wird, in Anwendung von Artikel 40 Absatz 3 des Gesetzes vom 15. Juni 1935 in den Genuß einer neuen Frist gelangen, um ihre Klage erneut einzuleiten, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung? ».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3701 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COUR D'ARBITRAGE

[2005/201614]

Avis prescrit par l'article 74 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage

Par jugement du 26 avril 2005 en cause de la s.a. Dexia contre J.P. Dumortier, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 12 mai 2005, le Juge de paix du canton de Namur 2 a posé la question préjudicielle suivante :

« En ce qu'elles assurent une protection du débiteur bénéficiaire d'un règlement collectif de dettes, notamment en ce qu'elles permettent la naissance d'une situation de concours entre les créanciers et la suspension du cours des intérêts (article 1675/7, § 1^{er}), la suspension des voies d'exécution tendant au paiement d'une somme d'argent (article 1675/7, § 2) jusqu'au rejet, jusqu'au terme ou jusqu'à la révocation du règlement collectif de dettes (article 1675/7, § 4), le report et le rééchelonnement du paiement des dettes en principal, intérêts et frais, la réduction des taux d'intérêt conventionnel au taux d'intérêt légal, la suspension, pour la durée du plan du règlement judiciaire, de l'effet des sûretés réelles, sans que cette mesure ne puisse en compromettre l'assiette, de même que la suspension de l'effet des cessions de créance, la remise de dettes totale ou partielle des intérêts moratoires, indemnités et frais (article 1675/12, § 1^{er}), l'allongement du délai de remboursement des contrats de crédit (article 1675/12, § 2), la remise partielle de dettes (article 1675/13, § 1^{er}), les dispositions susvisées de la loi du 5 juillet 1998 relative au règlement collectif de dettes et à la possibilité de vente de gré à gré des biens immeubles saisis, lues ensemble ou séparément, ne violent-elles pas les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'elles ne permettent en aucune manière au juge de faire bénéficier le conjoint ou l'ex-conjoint du débiteur ' médié ' des mêmes mesures de protection, instaurant dès lors une discrimination injustifiée dans le sort de deux débiteurs tenus solidairement de la même dette ? ».

Cette affaire est inscrite sous le numéro 3702 du rôle de la Cour.

Le greffier,
P.-Y. Dutilleux.

ARBITRAGEHOF

[2005/201614]

Bericht voorgeschreven bij artikel 74 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof

Bij vonnis van 26 april 2005 in zake de n.v. Dexia tegen J.P. Dumortier, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 12 mei 2005, heeft de vrederechter van het kanton Namen 2 de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Doordat zij een bescherming verzekeren aan de schuldenaar die een collectieve schuldenregeling geniet, meer bepaald doordat zij het ontstaan van een toestand van samenloop tussen de schuldeisers en de opschorting van de loop van de intresten mogelijk maken (artikel 1675/7, § 1), alsmede de schorsing van de middelen van tenuitvoerlegging die strekken tot betaling van een geldsom (artikel 1675/7, § 2) tot de verwerping, het einde of de herroeping van de aanzuiveringsregeling (artikel 1675/7, § 4), het uitstel of de herschikking van betaling van de schulden in hoofdsom, intresten en kosten, de vermindering van de conventionele rentevoet tot de wettelijke rentevoet, de opschorting, voor de duur van de gerechtelijke aanzuiveringsregeling, van de gevolgen van de zakelijke zekerheden, zonder dat die maatregel de grondslag kan schaden, alsmede de opschorting van de uitwerking van de overdrachten van schuldvordering, de gehele of gedeeltelijke kwijtschelding van de moratoire intresten, vergoedingen en kosten (artikel 1675/12, § 1), de verlenging van de terugbetalingstermijn van de kredietovereenkomsten (artikel 1675/12, § 2), de gedeeltelijke kwijtschelding van schulden (artikel 1675/13, § 1), schenden de voormelde bepalingen van de wet van 5 juli 1998 betreffende de collectieve schuldenregeling en de mogelijkheid van de verkoop uit de hand van de in beslag genomen onroerende goederen, in samenhang of afzonderlijk gelezen, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat zij de rechter op geen enkele manier toestaan dezelfde beschermingsmaatregelen te laten gelden voor de echtgenoot of de ex-echtgenoot van de schuldenaar die schuldbemiddeling heeft genoten, en derhalve een onverantwoorde discriminatie invoeren in het lot van twee schuldenaars die hoofdelijk aansprakelijk zijn voor dezelfde schuld ? ».

Die zaak is ingeschreven onder nummer 3702 van de rol van het Hof.

De griffier,
P.-Y. Dutilleux.

SCHIEDSHOF

[2005/201614]

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 74 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof

In seinem Urteil vom 26. April 2005 in Sachen der Dexia AG gegen J.P. Dumortier, dessen Ausfertigung am 12. Mai 2005 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Namur 2 folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Liegt dadurch, daß sie dem Schuldner, der in den Genuß einer kollektiven Schuldenregeling gelangt, einen Schutz gewähren, indem sie insbesondere das Entstehen einer Konkurrenzsituation zwischen den Gläubigern und die Aussetzung des Laufs der Zinsen ermöglichen (Artikel 1675/7 § 1), sowie die Aussetzung der Vollstreckungsverfahren, die auf die Zahlung einer Geldsumme abzielen (Artikel 1675/7 § 2), bis zur Ablehnung, zum Ablauf oder zur Widerrufung der kollektiven Schuldenregeling (Artikel 1675/7 § 4), den Aufschub und die Neuverteilung der Zahlung der Schulden in Hauptsumme, Zinsen und Kosten, die Senkung des vertraglich geregelten Zinssatzes auf Höhe des gesetzlichen Zinssatzes, die Aussetzung der Wirkungen der dinglichen Sicherheiten für die Dauer des gerichtlichen Schuldenregelungsplans, ohne daß diese Maßnahme deren Grundlage beeinträchtigen kann, sowie die Aussetzung der Wirkungen der Forderungsabtretungen, den vollständigen oder teilweisen Erlaß der Aufschubzinsen, Entschädigungen und Kosten (Artikel 1675/12 § 1), die Verlängerung der Rückzahlungsfrist für Kreditverträge (Artikel 1675/12 § 2), den teilweisen Schuldenerlaß (Artikel 1675/12 § 1), ein Verstoß durch die vorgenannten Bestimmungen des Gesetzes vom 5. Juli 1998 über die kollektive Schuldenregeling und die Möglichkeit eines freihändigen Verkaufs gepfändeter unbeweglicher Güter, an sich oder in Verbindung miteinander, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung vor, indem sie es dem Richter in keiner Weise erlauben, die gleichen Schutzmaßnahmen für den Ehepartner oder ehemaligen Ehepartner des Schuldners, der den Vorteil der Schuldenvermittlung genossen hat, gelten zu lassen, und somit eine ungerechtfertigte Diskriminierung angesichts des Schicksals zweier Schuldner, die gesamtschuldnerisch für die gleiche Schuld haften, einführen?».

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 3702 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

Der Kanzler,
P.-Y. Dutilleux.

COMMISSION BANCAIRE, FINANCIERE
ET DES ASSURANCES

[2005/95115]

**Avis de cession
d'un portefeuille de créances hypothécaires**

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « Tertou s'Maison », société anonyme, dont le siège social est situé avenue Eugène Mascaux 737, à 6001 Charleroi, à l'entreprise « Tous Propriétaires », société anonyme, dont le siège social est situé rue Albert 1^{er} 177, à 6560 Erquelines.

Cette cession, qui produit ses effets au 1^{er} juillet 2004, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (23930)

COMMISSIE VOOR HET BANK-, FINANCIE-
EN ASSURANTIEWEZEN

[2005/95115]

**Berichten van overdracht
van een portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen**

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « Tertou s'Maison », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is avenue Eugène Mascaux 737, te 6001 Charleroi, aan de onderneming « Tous Propriétaires », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Albert 1^{er} 177, te 6560 Erquelines.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 1 juli 2004, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (23930)

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « La Maison ardennaise », société anonyme, dont le siège social est situé Basse Mouline 6, à 6800 Libramont, à l'entreprise « Le Crédit social du Luxembourg », société anonyme, dont le siège social est situé rue Général Molitor 22, à 6700 Arlon.

Cette cession, qui produit ses effets au 31 mars 2004, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (23931)

En application de l'article 53 de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire est publiée la cession du portefeuille de créances hypothécaires de l'entreprise « La Lorraine et l'Ardenne ouvrières », société anonyme, dont le siège social est situé rue Léon Colleaux 41, à 6762 Saint-Mard, à l'entreprise « Le Crédit social du Luxembourg », société anonyme, dont le siège social est situé rue Général Molitor 22, à 6700 Arlon.

Cette cession, qui produit ses effets au 15 décembre 2004, est opposable à tous les tiers par la présente publication. (23932)

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « La Maison ardennaise », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is Basse Mouline 6, te 6800 Libramont, aan de onderneming « Le Crédit social du Luxembourg », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Général Molitor 22, te 6700 Arlon.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 31 maart 2004, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (23931)

In toepassing van artikel 53 van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet wordt bekendgemaakt de overdracht van de portefeuille van hypothecaire schuldvorderingen van de onderneming « La Lorraine et l'Ardenne ouvrières », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Léon Colleaux 41, te 6762 Saint-Mard, aan de onderneming « Le Crédit social du Luxembourg », naamloze vennootschap, waarvan de maatschappelijke zetel gevestigd is rue Général Molitor 22, te 6700 Arlon.

Deze overdracht, die uitwerking heeft vanaf 15 december 2004, is tegenstelbaar aan alle derden door deze bekendmaking. (23932)

SERVICE PUBLIC FEDERAL FINANCES

[2005/41306]

Fonds des Rentes

Crédits hypothécaires. — Variabilité des taux d'intérêt. — Indices de référence. — Article 9, § 1^{er}, de la loi du 4 août 1992 relative au crédit hypothécaire. — Avis

La liste des indices de référence du mois de juin 2005 est composée comme suit :

Indice A (certificats de trésorerie 12 mois) :	2,054
Indice B (obligations linéaires 2 ans) :	2,203
Indice C (obligations linéaires 3 ans) :	2,359
Indice D (obligations linéaires 4 ans) :	2,523
Indice E (obligations linéaires 5 ans) :	2,686
Indice F (obligations linéaires 6 ans) :	2,836
Indice G (obligations linéaires 7 ans) :	2,976
Indice H (obligations linéaires 8 ans) :	3,109
Indice I (obligations linéaires 9 ans) :	3,228
Indice J (obligations linéaires 10 ans) :	3,328

Les indices périodiques correspondants sont communiqués ci-après :

Indice	Périodicité		
	Mensuelle	Trimestrielle	Semestrielle
A	0,1696	0,5096	1,0218
B	0,1818	0,5463	1,0955
C	0,1945	0,5846	1,1726
D	0,2079	0,6249	1,2536
E	0,2211	0,6648	1,3341
F	0,2333	0,7016	1,4081
G	0,2447	0,7358	1,4771
H	0,2555	0,7683	1,5426
I	0,2651	0,7974	1,6012
J	0,2732	0,8218	1,6504

FEDERALE OVERHEIDSDIENST FINANCIEN

[2005/41306]

Rentenfonds

Hypothecaire kredieten. — Veranderlijkheid der rentevoeten. Referte-indexen. — Artikel 9, § 1, van de wet van 4 augustus 1992 op het hypothecair krediet. — Bericht

De lijst der referte-indexen van de maand juni 2005 is samengesteld als volgt :

Index A (schatkistcertificaten 12 maanden) :	2,054
Index B (lineaire obligaties 2 jaren) :	2,203
Index C (lineaire obligaties 3 jaren) :	2,359
Index D (lineaire obligaties 4 jaren) :	2,523
Index E (lineaire obligaties 5 jaren) :	2,686
Index F (lineaire obligaties 6 jaren) :	2,836
Index G (lineaire obligaties 7 jaren) :	2,976
Index H (lineaire obligaties 8 jaren) :	3,109
Index I (lineaire obligaties 9 jaren) :	3,228
Index J (lineaire obligaties 10 jaren) :	3,328

De overeenstemmende periodieke indexen worden hierna medegedeeld :

Index	Periodiciteit		
	Maandelijks	Trimestrieel	Semestrieel
A	0,1696	0,5096	1,0218
B	0,1818	0,5463	1,0955
C	0,1945	0,5846	1,1726
D	0,2079	0,6249	1,2536
E	0,2211	0,6648	1,3341
F	0,2333	0,7016	1,4081
G	0,2447	0,7358	1,4771
H	0,2555	0,7683	1,5426
I	0,2651	0,7974	1,6012
J	0,2732	0,8218	1,6504

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE**

[C – 2005/22439]

**Institut national d'Assurance maladie-invalidité
Règles interprétatives de la nomenclature
des prestations de santé**

Sur proposition du Conseil technique des implants du 12 mai 2005 et en application de l'article 22, 4^{° bis}, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, le Comité de l'assurance soins de santé a établi le 23 mai 2005 la règle interprétative suivante :

Règles interprétatives relatives aux prestations de l'article 35bis, § 1^{er}, de la nomenclature des prestations de santé :

« Règle interprétative 13

Question :

La prestation 687455-687466 de l'article 35bis, relative au système de stabilisation du tissu myocardique, peut-elle être attestée à l'occasion de la prestation 687536-687540 « Set disponible de cardiologie avec oxygénateur à membrane pour circulation extra-corporelle quel que soit le nombre de composants, à partir du 7^e anniversaire » ou à l'occasion de la prestation 687551-687562 « Set disponible de cardiologie avec oxygénateur à membrane pour circulation extra-corporelle quel que soit le nombre de composants, jusqu'au 7^e anniversaire » ?

Réponse :

La prestation 687455-687466 ne peut pas être attestée à l'occasion de la prestation 687536-687540 ou 687551-687562. »

La règle interprétative précitée entre en vigueur le 1^{er} juin 2005.

Le Fonctionnaire dirigeant f.f.,

G. Vereecke

Le Président,

D. Sauer

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID**

[C – 2005/22439]

**Rijksinstituut voor Ziekte- en Invaliditeitsverzekering
Interpretatieregels betreffende de nomenclatuur
van de geneeskundige verstrekkingen**

Op voorstel van de Technische Raad voor Implantaten van 12 mei 2005 en in uitvoering van artikel 22, 4^{° bis}, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, heeft het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging op 23 mei 2005 de hiernagende interpretatieregule vastgesteld :

Interpretatieregels betreffende de verstrekkingen van artikel 35bis, § 1, van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen :

« Interpretatieregule 13

Vraag :

Mag de verstrekking 687455-687466 van artikel 35bis, betreffende het systeem voor myocardweefselstabilisatie, aangerekend worden naar aanleiding van de verstrekking 687536-687540 « Disposable cardioto-mieset met membraanoxygenator bij extracorporele circulatie, ongeacht het aantal samenstellende elementen, vanaf de 7^e verjaardag » of naar aanleiding van de verstrekking 687551-687562 « Disposable cardioto-mieset met membraanoxygenator bij extracorporele circulatie, ongeacht het aantal samenstellende elementen, tot de 7^e verjaardag » ?

Antwoord :

De verstrekking 687455-687466 mag niet naar aanleiding van de verstrekking 687536-687540 of 687551-687562 aangerekend worden. »

De voornoemde interpretatieregule treedt in werking op 1 juni 2005.

De wnd. Leidend ambtenaar,

G. Vereecke

De Voorzitter,

D. Sauer

ORDRES DU JOUR — AGENDA'S

PARLEMENT FRANCOPHONE BRUXELLOIS

[2005/20064]

Réunion de commission — Convocation (1)

Ordre du jour

Lundi 20 juin 2005, à 14 heures

(Rue du Lombard 69 — salle 201)

Session ordinaire 2004-2005, n° 32

Commission du Budget, de l'Administration des Relations internationales
et des Compétences résiduelles

1. Projet de décret ajustant le budget général des dépenses de la Commission communautaire française pour l'année budgétaire 2005.

Projet de règlement ajustant le budget général des dépenses de la Commission communautaire française pour l'année budgétaire 2005.

- Désignation du rapporteur.
- Exposé général de la membre du Collège en charge du budget.
- Avis de la Cour des comptes.
- Discussion générale.
- Examen et vote des articles et des tableaux annexés.
- Vote sur l'ensemble.

2. Préfiguration des résultats de l'exécution des budgets décentral et réglementaire de la Commission communautaire française pour l'année 2004.

- Audition des délégués de la Cour des comptes.
- Discussion générale.

3. Divers.

(1) Dans les conditions de l'article 20 du Règlement, les réunions des commissions sont publiques.

PUBLICATIONS LEGALES ET AVIS DIVERS

WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN EN VERSCHILLENDE BERICHTEN

KATHOLIEKE UNIVERSITEIT LEUVEN

Vacante mandaten van A.A.P. en B.A.P. — 2005
22e lijst

internetadres : <http://www.kuleuven.be/vacatures>

De rector van de K.U.Leuven maakt bekend dat onderstaande mandaten vacant worden gesteld.

Als u wil solliciteren, dient u de verplichte C3-formulieren in te vullen die u kan aanvragen op tel. 016-32 83 00, op het administratief secretariaat van elke faculteit of via onze website. Deze formulieren, één per kenmerk, moeten voor 29 juni 2005 om 10 uur teruggestuurd worden naar Personeelsbeheer, Parijsstraat 72B, 3000 Leuven.

Sollicitaties per e-mail stuurt u naar Lieve.Lesage@pers.kuleuven.be

Als u zich voor meer dan één mandaat kandidaat stelt, kan u een lijst toevoegen waarin u de vacatures in volgorde van voorkeur klasseert.

Om in aanmerking te komen, hebt u tijdens uw universitaire studies bij voorkeur onderscheiding behaald.

Studenten die dit academiejaar hun universitaire studies beëindigen, kunnen solliciteren voor onderstaande mandaten.

Inzake haar benoemingen voert de K.U.Leuven een gelijke kansenbeleid.

Faculteit rechtsgeleerdheid

Kenmerk : 00200522 - 50003383

Functie : 6 mandaten van 50 % praktijkassistent (eventueel te combineren tot 100 %), Monitoraat, vanaf 1 september 2005 voor een jaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : leerprocesbegeleiding voor economische en/of juridische opleidingsonderdelen in 1e bac. rechten en/of 1e bac. criminol. wetensch.; leertrajectbegeleiding bij dezelfde studenten.

Kenmerk : 00200522 - 50003587

Functie : 50 % praktijkassistent, Subfaculteit rechtsgeleerdheid KULAK, vanaf 15 september 2005 voor een jaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : onderwijsassistentie bij de monitoraten verbintenissenrecht, staats- & administratief recht en verbintenissenrecht (afhankelijk van de kandidaten kan deze vacature opgesplitst worden in 10 % of 20 % mandaten).

Kenmerk : 00200522 - 50004112

Functie : 100 % assistent, Afd. Economisch recht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : assistentie bij het onderwijs in het Vennootschapsrecht, m.n. voor de vakken vennootschapsrecht met oefeningen, seminarie en werkcollege; onderzoek met doctoraatsfinaliteit in het vennootschapsrecht of financieel recht.

Kenmerk : 00200522 - 50004369

Functie : 100 % assistent, Afd. Arbeids- en sociale zekerheidsrecht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic./Master rechten

Opdracht : assistentie bij de werkcolleges en seminaries Sociale zekerheidsrecht; voorbereiden doctoraat; hulp bij ondersteuning werking instituut voor sociaal recht.

Kenmerk : 00200522 - 50004439

Functie : 100 % assistent, Afd. Economisch recht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : assistentie bij onderwijs in het Belgische en Europees economisch recht m.n. voor de vakken Europees sociaal-economisch recht, European Economic law, verzorgen van seminaries; onderzoek in het domein van het Belgisch en Europees mededingings- en consumentenrecht en de juridische aspecten van de Europese interne markt; voorbereiden doctoraat.

Kenmerk : 00200522 - 50004827

Functie : 100 % assistent, Afd. Privaatrecht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : onderwijsassistentie Bijzondere overeenkomsten; voorbereiden doctoraat i.v.m. Contractenrecht.

Kenmerk : 00200522 - 50006220

Functie : 100 % assistent, Afd. Arbeids- en sociale zekerheidsrecht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic./Master rechten

Opdracht : assistentie bij de werkcolleges en seminaries Arbeidsrecht; voorbereiden doctoraat; hulp bij ondersteuning van de werking van het inst. voor arbeidsrecht.

Kenmerk : 00200522 - 50006268

Functie : 50 % assistent, Afd. Publiekrecht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : onderzoek en bijstand in het onderwijs in het vakgebied administratief recht : besluitvormingsproces bij de overheid, het overheidsgoederenrecht en het recht i.v.m. onteigeningen; kandidaat kan een eigen interessegebied ontwikkelen; voorbereiden doctoraat.

Kenmerk : 00200522 - 50008690

Functie : 20 % praktijkassistent, Afd. Strafrecht, strafvordering en criminologie, vanaf 1 augustus 2005 voor twee jaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : assistentie bij onderwijs in het strafrecht en het strafprocesrecht.

Kenmerk : 00200522 - 50008767

Functie : 20 % praktijkassistent, Afd. Privaatrecht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : begeleiding werkcolleges Zekerheden en executierecht.

Kenmerk : 00200522 - 50009315

Functie : 100 % assistent, Afd. Internationaal en buitenlands recht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. rechten bij voorkeur spec. Europees recht (keuzevakken of aanvullende opleiding), LL.M

Opdracht : onderwijs : verzorgen van werkcolleges Europees recht en tutorials Constitutional law of the European Union, het superviseren van seminarie- en LL.M-papers, verzorgen van oefeningen Europees recht... : onderzoek in het domein van het constitutioneel en het materieel Europees recht d.m.v. eigen en copublicaties; voorbereiden doctoraat.

Kenmerk : 00200522 - 50009357

Functie : 10 % praktijkassistent, Afd. Economisch recht, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar

Diploma : lic. rechten

Opdracht : assistentie bij het onderwijs in het vennootschapsrecht m.n. voor de vakken vennootschapsrecht met oefeningen, seminarie en werkcollege.

Faculteit economische en toegepaste economische wetenschappen

Kenmerk : 00200522 - 50460406

Project : F.S.

Functie : 100 % wetensch. medew., Dept. T.E.W., vanaf 1 oktober 2005 voor een jaar

Diploma : lic. EW/TEW, Hir, Hir in beleidsinformatica

Opdracht : ondersteuning van docenten en studenten bij de uitwerking van onderwijsondersteunende toepassingen in een web gebaseerde leeromgeving in het kader van het Toledoproject (klemtoon ligt op Bank- en Financieuzen, ontwikkeling van een accountancy leerplatform); onderwijsassistentie binnen de onderzoeksgroep accountancy, financieuzen en insurance; assistentie bij ombudsfuncties, surveillantie bij examens.

Kenmerk : 00200522 - 50460407

Project : F.S.

Functie : 100 % wetensch. medew., Dept. T.E.W., vanaf 1 oktober 2005 voor een jaar

Diploma : lic. EW/TEW, Hir., Hir in beleidsinformatica

Opdracht : ondersteuning van docenten en studenten bij de uitwerking van onderwijsondersteunende toepassingen in een web gebaseerde leeromgeving in het kader van het Toledoproject (klemtoon ligt bij Inleiding tot de beleidsinformatica en bij de opleidingsonderdelen binnen de onderzoeksgroep Decision, Operations, Statistical and Information Technologies); assistentie bij ombudsfuncties; surveillantie bij examens.

Kenmerk : 00200522 - 50460408

Project : F.S.

Functie : 100 % wetensch. medew., Dept. T.E.W., vanaf 1 oktober 2005 voor een jaar

Diploma : lic. EW/TEW, Hir, Hir in beleidsinformatica

Opdracht : ondersteuning van docenten en studenten bij de uitwerking van onderwijsondersteunende toepassingen in een web gebaseerde leeromgeving in het kader van het Toledo-Project (klemtoon ligt bij bedrijfseconomie en algemene onderwijsassistentie van de opleidingsonderdelen binnen de onderzoeksgroep Managerial economics, Strategy and Innovation); assistentie bij ombudsfuncties; surveillantie bij examens.

Faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen

Kenmerk : 00200522 - 50006382

Functie : 2 x 20 % praktijklector ALO Pedagogische wet., vanaf 1 september 2005 voor een jaar, hernieuwbaar

Diploma : 2e cyclus-diploma, bij voorkeur in de betreffende studierichting én het diploma van geaggregeerde voor het onderwijs; minstens 5 jaar onderwijservaring S.O. of H.O. in het vakgebied; blijvend professioneel verbonden zijn met de onderwijswereld met minstens een deelopdracht effectieve klaspraktijk

Opdracht : bijstaan van de vaktitularis voor de opleidingsonderdelen Praktijkinitiatie en Stage i.d. academische lerarenopleiding; meewerken aan de nascholing van leraren; belangstelling hebben voor vakoverschrijdende pedagogisch, didactische onderwerpen. Informatie bij prof. S. Janssens, tel. 016-32 61 03, of bij AVL, tel. 016-32 94 00, fax 016-32 94 01, avl@avl.kuleuven.be

Kenmerk : 00200522 - 50023276

Functie : 10 % paraktijklector, ALO Pedagogische wet., vanaf 1 september 2005 voor een jaar

Diploma : zie vacature 00200522-50006382

Opdracht : idem.

Faculteit wetenschappen

Kenmerk : 00200522 - 50003337

Project : FLOF nr. 10406

Functie : 50 % bursaal, Afd. Kern- en stralingsfysica, vanaf 1 september 2005 voor twee jaar, 1 x hernieuwbaar

Diploma : lic. natuurkunde of burg. ir.

Opdracht : fundamenteel onderzoek in de kernfysica met behulp van intense bundels van exotische kernen; het experimenteel werk is verankerd in diverse Europese collaboraties en zal gebruik maken van de versnelde bundels van ISOLDE, CERN, GSI, JYFL en LISOL; bedoeling is om door manipulatie van de radioactieve ionenbundels, door ze te vangen en te koelen, precisie verval- en reactiestudies uit te voeren op exotische kernen. Info : <http://www.fys.kuleuven.ac.be/iks/lisol/index.html>

Kenmerk : 00200522 - 50009031

Project : FLOF nr. 10383

Functie : 100 % bursaal, Afd. Vaste-stoffysica en magnetisme, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, 1 x hernieuwbaar

Diploma : lic. natuurkunde of burg. ir. natuurkunde

Opdracht : voorbereiden doctoraat; experimenteel onderzoek naar de eigenschappen van gedeponeerde clusters en clusterfilms; structurele, elektrische, magnetische en supergeleidende eigenschappen van hybride magnetisch-supergeleidende clustergeassembleerde nanomaterialen zullen bestudeerd worden met macroscopische en lokale meettechnieken.

Kenmerk : 00200522 - 50015351

Project : FLOF nr. 12681

Functie : 100 % bursaal, Afd. Statistiek, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, 1 x hernieuwbaar

Diploma : lic. wiskunde

Opdracht : wetenschappelijk onderzoek in de wiskundige statistiek dat zal leiden tot een doctoraat in de wetenschappen.

Kenmerk : 00200522 - 50044804

Project : FWO nr. G.0238.05

Functie : 100 % bursaal, Afd. Vaste-stoffysica en magnetisme, vanaf 1 oktober 2005 voor twee jaar, hernieuwbaar

Diploma : lic. natuurkunde/scheikunde, burg. ir. natuurkunde

Opdracht : voorbereiden doctoraat; experimenteel onderzoek naar fysische en chemische eigenschappen van nanoclusters m.b.v. massaspectrometrische en laserspectroscopische technieken; meer specifiek zullen stabiliteit, ionisatie-energie, reactiviteit en katalytische activiteit van bimetallische clusters bepaald worden i.f.v. grootte en samenstelling; de experimentele resultaten zullen getoetst worden aan berekeningen met dichtheidsfunctionaaltheorie.

Kenmerk : 00200522 - 50459890

Functie : 100 % praktijkassistent, Dept. Chemie, vanaf 1 september 2005 voor een jaar

Diploma : lic. scheikunde/biochemie, doctor wetenschappen

Opdracht : organisatie en begeleiding van practica en oefeningen biochemie voor de studierichtingen verzorgd door het dept. chemie; coördinatie van aspecten veiligheid en milieu voor practica biochemie; aanpassen van practicahandleidingen; uitwerken van nieuwe experimenten, oefeningen en toetsen.

Faculteit geneeskunde

Kenmerk : 00200522 - 50459909

Functie : meerdere mandaten van 60 % (uitzonderlijk 100 %) praktijkassistent, Dept. Tandheelkunde, vanaf 1 augustus 2005 voor twee jaar

Diploma : tandarts

Opdracht : begeleiding studenten Tandarts tijdens hun preklinieken, klinieken en stages. (19378)

Annonces – Aankondigingen

SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN

**« Pirard Industries S.A. », société anonyme,
rue du Collège 2, 4100 Seraing**

T.V.A. BE 0416.523.245 RPM Liège

Convocation

Les actionnaires de la société anonyme « Pirard Industries S.A. », sont invités à se rendre à l'assemblée générale extraordinaire de la société qui se tiendra le mardi 28 juin 2005, à 11 h 30 m, en l'étude de Me Jean Marie Boveroux, notaire à 4690 Roclangen-sur-Geer, place de l'Union 5, et qui aura pour ordre du jour, l'adaptation des statuts sur les points suivants :

expression du capital en euros;

adaptation des statuts au Code des sociétés;

modification du mode de convocation aux assemblées générales.

Les actionnaires sont priés de se munir des actions dont ils sont titulaires. (22744)

**Spectre, société anonyme,
avenue des Coccinelles 20, 1170 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0463.966.737

L'assemblée générale ordinaire du 17 juin 2005 n'ayant pas atteint le quorum requis, une seconde assemblée se réunira le 8 juillet 2005, à 14 heures, au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation du rapport de la date d'assemblée. 2. Rapport du conseil d'administration. 3. Approbation des comptes annuels au 31 décembre 2004. 4. Décharge aux administrateurs. (23730)

**Castiglione A3+A5, naamloze vennootschap,
te 9000 Gent, Zonnestraat 8**

Ondernemingsnummer 0441.225.185 — BTW 441.225.185

Gezien een eerste algemene vergadering, gehouden op 13 juni 2005, het vereiste quorum niet bereikt heeft, wordt een tweede buitengewone vergadering samengeroepen op het kantoor van notaris Yves Tytgat, te Gent, Zonnestraat 6, op 8 juli 2005, om 9 uur, met volgende agenda : 1. Wijziging hoedanigheid volmachtgever. 2. Aanpassing van de statuten, zonder de naam, de duur, de zetel, het doel, het kapitaal, het bestuur, de jaarvergadering en het boekjaar van de vennootschap te wijzigen, om deze aan te passen aan het nieuwe Wetboek van vennootschappen. 3. Invoering van de mogelijkheid van schriftelijke besluitvorming en het oprichten van een directiecomité. 4. Aanneming van nieuwe statuten in overeenstemming met voorgaande besluiten, die tevens gelden als coördinatie. 5. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van voorgaande besluiten.

Deze vergadering zal geldig kunnen beslissen, ongeacht het aantal aandelen welke aanwezig of vertegenwoordigd zal zijn.

(23933)

De raad van bestuur.

**« Hôtel Plaza Brussels », société anonyme,
boulevard A. Max 118-126, à 1000 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0425.555.727

Assemblée générale extraordinaire, le vendredi 8 juillet 2005, à 11 h 30 m, en l'étude du notaire Jean-François Taymans, rue du Midi 146, à 1000 Bruxelles. — Ordre du jour : 1. Proposition d'augmentation de capital à concurrence de 500.000 euros donnant lieu à l'émission de 20 155 actions nouvelles. 2. Renonciation aux droits de préférence. (23934)

**Société européenne d'Investissement mobilier et immobilier,
société anonyme,
rue du Buisson 28, à 1490 Court-Saint-Etienne**

R.P.M. Nivelles 0437.900.857

Assemblée générale ordinaire, le 27 juin 2005, à 16 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2004. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (23935)

**Parc Palace, société anonyme,
chaussée de Wavre 1683, 1160 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0450.119.095

Les administrateurs convoquent les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire, le 27 juin 2005, à 10 h 15 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2004. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Décharge au commissaire. 7. Divers. (23936)

**Résidence du Golf, société anonyme,
rue du Sillon 121, à 1070 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0436.142.286

Les administrateurs convoquent les actionnaires à l'assemblée générale ordinaire, le 27 juin 2005, à 11 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Lecture du rapport du commissaire. 3. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2004. 4. Affectation du résultat. 5. Décharge aux administrateurs. 6. Décharge au commissaire. (23937)

**« European Company of Investments », en abégé : « E.C.I. »,
société anonyme,
rue du Buisson 28, à 1490 Court-Saint-Etienne**

R.P.M. Nivelles 0452.565.277

Assemblée générale ordinaire, le 27 juin 2005, à 17 h 30 m, au siège social. — Ordre du jour : 1. Lecture du rapport de gestion. 2. Approbation des comptes annuels arrêtés au 31 décembre 2004. 3. Affectation du résultat. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. (23938)

**D.S.I., société anonyme,
rue Charles Bernaerts 21, 1180 Bruxelles**

R.P.M. Bruxelles 0421.615.250

L'assemblée générale ordinaire du 31 mai 2005 a décidé d'attribuer un dividende net de 150,00 euros par action contre remise du coupon n° 1. Ce coupon est payable à partir du 1^{er} juillet 2005 au siège social. (23939)

**Société internationale de Gestion, d'Investissement et de Consulting,
in het kort : « Sigico », naamloze vennootschap,
steenweg op Duisburg 138, 3090 Overijse**

R.R.P. Brussel — BE 0446.501.589

Gewone algemene vergadering op 27 juni 2005, om 12 u. 15 m., op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Bijzonder verslag van de raad van bestuur artikel 633 Ven. W. 3. Beslissing over het voorstel van de raad van bestuur betreffende artikel 633 Ven. W. 4. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2004. 5. Resultaatverwerking. 6. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 7. Diversen. (23940)

**International Résidence Service, naamloze vennootschap,
steenweg op Duisburg 138, 3090 Overijse**

R.R.P. Brussel — BE 0427.923.319

Gewone algemene vergadering op 27 juni 2005, om 9 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris. 3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2004. 4. Resultaatverwerking. 5. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 6. Ontlasting te verlenen aan de commissaris. 7. Diversen. (23941)

**Société de Promotion et de Gestion immobilière et mobilière,
in het kort : « Progestimmob », naamloze vennootschap,
Bedrijvencentrum, regio Waregem Flanders Field,
Kalkhoevestraat 1, 8790 Waregem**

R.R.P. Kortrijk — BE 0416.466.332

Gewone algemene vergadering op 27 juni 2005, om 14 uur, op de sociale zetel. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Verslag van de commissaris. 3. Goedkeuring van de jaarrekeningen afgesloten op 31 december 2004. 4. Resultaatverwerking. 5. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 6. Ontlasting te verlenen aan de commissaris. 7. Diversen. (23942)

**Lederwaren Deraedt, naamloze vennootschap,
Ringlaan-Zuid 120, 8420 De Haan**

RPR Brugge 0430.002.582

De eerste vergadering gehouden op 14 juni 2005, niet in aantal zijnde, worden aandeelhouders opgeroepen tot het bijwonen van een buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden op woensdag 6 juli 2005, om 9 uur, op het kantoor van notaris Pierre De Maesschalck, te Oostende, Prinses Stefanieplein 35-37, met als agenda : 1. Wijziging van de naam in Aetatis. 2. Omzetting van het kapitaal in euro en kapitaalverhoging in het kader van de afronding van het kapitaal. 3. Verslag van de raad van bestuur in verband met de geplande doelwijziging. 4. Wijziging van het maatschappelijk doel. 5. Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen. 6. Aanstelling van een vaste vertegenwoordiger.

De vergadering zal beraadslagen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

De aandeelhouders die wensen deel te nemen aan de vergadering of zich wensen te laten vertegenwoordigen worden verzocht zich te richten naar de statutaire bepalingen terzake.

(23943)

De raad van bestuur.

**Eupro, naamloze vennootschap,
Dorp Oost 16, 2070 Zwijndrecht**

RPR Antwerpen 0442.021.179

Jaarvergadering op 29 juni 2005, om 20 uur, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening. Kwijting bestuurders. (23944)

**Argina AR.S, naamloze vennootschap,
Nieuwe Molenstraat 200, 9100 Sint-Niklaas**

BTW 467.906.224 — RPR Dendermonde

Jaarvergadering op 30.06.2005 om 20.00 u, op de zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2004. Bestemming resultaat. Ontslag/benoeming. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar statuten. (80595)

**“Bijnens Gaston Bouwonderneming”, naamloze vennootschap,
Kattestaartstraat 27, 3690 Zutendaal**

RPR Tongeren 0453.434.319

Aangezien op de buitengewone algemene vergadering van 30.05.2005 niet het vereiste aanwezigheidsquorum werd bereikt om geldig te kunnen beraadslagen over de punten van navermelde agenda, worden de aandeelhouders verzocht een nieuwe buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 04.07.2005 om 17u30, in het kantoor van notaris Joel Vangronsveld te Eigenbilzen, Dorpsstraat 71, om te besluiten over de volgende agenda-punten :

1. Ingevolge de gewijzigde codificatie van de vennootschappelijke bepalingen, de vervanging van de volledige tekst van de statuten, evenals de omzetting van het kapitaal in euro.

Deze vergadering zal geldig kunnen beraadslagen en besluiten ongeacht het aantal vertegenwoordigde aandelen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (80596)

**Château Bon Baron, société anonyme,
rue E. Falmagne 109, 5170 Profondeville**

T.V.A. 475.265.158 — RPM Namur

Le quorum de présence n'ayant pas été réuni lors de l'assemblée d.d. 17.06.2005, une seconde assemblée générale ordinaire se tiendra le 05.07.2005 à 18.00 h au siège social. — Ordre du jour : 1. Approbation des comptes annuels se clôturant le 31.12.2004. 2. Article 633 du code des sociétés - Dissolution - Rapport spécial. 3. Décharge aux mandats des administrateurs. (80597)

**Coenen, naamloze vennootschap,
Mechelsesteenweg 101, 2220 Heist-op-den-Berg**

BTW 430.122.150 — RPR Mechelen

Uitnodiging tot de buitengewone algemene vergadering voor notaris Dirk Verbert in het kantoor van “BDO”, Uitbreidingstraat 66, te Antwerpen (Berchem), op 08.07.2005 om 9.30 uur.

Agenda :

1. Naamswijziging.

2. Zetelverplaatsing.

3. Kapitaalverhoging met zesentwintig euro (tweeënzestig cent, door incorporatie van beschikbare reserves zonder aanmaak van nieuwe aandelen.

4. Invoering mogelijkheid raad van bestuur om schriftelijke beslissingen te nemen.

5. Invoering mogelijkheid algemene vergadering om schriftelijke beslissingen te nemen.

6. Aanpassing statuten aan de genomen beslissingen, de invoering van het W.Venn. en de euro.

7. Coördinatie statuten.

(80598)

De raad van bestuur.

**De Groof Management, naamloze vennootschap,
Puttestraat 8, 2490 Balen**

BTW 455.326.809 — RPR Turnhout

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 30.06.2005 om 14 uur ten kantore van notaris Yves Lesseliers, te 2490 Balen, Markt 19. Dagorde : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. Voorstel tot afschaffing van de nominale waarde van de aandelen en toekenning van een fractiewaarde. 3. Creatie in hoofde van de raad van bestuur van de mogelijkheid om een directiecomité samen te stellen. 4. Uitbreiding van het maatschappelijk doel. 5. Aanpassing van de statuten aan de nieuwe wetgeving en aan de genomen beslissingen. (80599)

*Dit bericht had moeten verschijnen op 15.06.2005***Depannage Jos De Cooman, naamloze vennootschap,
Haachtsesteenweg 1249, 1130 Brussel**

BTW 422.268.813 — RPR Brussel

Jaarvergadering op 30.06.2005 om 14 uur, ten maatschappelijke zetel. — Agenda : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31.12.2004. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. (80600)

**Fidacom, naamloze vennootschap,
Markt 46, 1780 Wemmel**

BTW 418.643.288 — RPR Brussel

De algemene vergadering zal gehouden worden op 30.06.2005 om 18 uur ten maatschappelijke zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2004. 3. Winstverdeling. 4. Ontlasting te verlenen aan de bestuurders. 5. Benoeming bestuurders. Zich richten naar de statuten. (80601)

**"Fivanco", naamloze vennootschap,
Ieperstraat 188, 8980 Zonnebeke**

BTW 407.099.793 — RPR Ieper

Bijeenroeping

Aangezien een eerste vergadering die bijeengeroepen werd op 14 juni 2005 niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum worden de aandeelhouders verzocht om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen, die zal gehouden worden op 7 juli 2005 om 11 uur ten kantore van notaris Eric HIMPE, te 8900 Ieper, Mlk. Haiglaan 25 met volgende agenda :

1. Verlenging van het lopende boekjaar tot eenendertig maart tweeduizend en zes. Bepaling dat het boekjaar voortaan loopt vanaf één april om te eindigen op één en dertig maart van ieder jaar.

2. Wijziging van de datum van de jaarlijkse algemene vergadering.

3. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten - volmachten.

Zich gedragen naar de statuten
(80602)

De raad van bestuur.

**Immo Kockx, naamloze vennootschap,
Poorthoflaan 76, 2180 Ekeren**

NN 0425.985.693

Jaarvergadering op 05.07.2005 om 15 uur op de zetel. — Agenda : jaarverslag; goedkeuring jaarrekening; bestemming resultaat; kwijting bestuurders; regularisatie van jaarverslagen dd. 02.06.2000, 01.06.2001, 14.06.2002, 13.06.2003 en 04.06.2004; allerlei (80603)

**P & V Parts, naamloze vennootschap,
Europalaan 27, 8970 Poperinge**

BTW 417.559.264 — RPR Ieper

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering ten maatschappelijke zetel op 05.07.2005 om 19.00u. — Agenda : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 31.12.2004. 2. Kwijting aan de bestuurders. 3. Bezoldigingen. 4. Benoemingen. 5. Allerlei. (80604)

**Somaro, société anonyme,
rue Grande Couture 3, 7503 Froyennes**

T.V.A. 439.669.821 — RPM Tournai

Par décision de l'assemblée générale du samedi 21 mai 2005, il a été décidé de payer un dividende net de tout précompte de 100,00 euro, payable au siège de ING à partir du 21 juin 2005. (80605)

**TCPS, naamloze vennootschap,
Zonedauwstraat 12, 3110 Rotselaar**

H.R. Leuven 78759 — BTW 442.889.528

Jaarvergadering op 30.06.2005 om 18 uur, op de maatschappelijke zetel. — Dagorde : Verslag van de raad van bestuur. Goedkeuring van de jaarrekening per 31.03.2005. Bestemming van het resultaat. Kwijting van de bestuurders. Allerlei. (80606)

**Administrations publiques
et Enseignement technique****Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

Centre public d'Action sociale de Bruxelles

Le Centre public d'Action sociale de la ville de Bruxelles procède à l'engagement et à la constitution d'une réserve de recrutement francophone et néerlandophone d'ouvrier (reliure)

Conditions à remplir à la date du 30 juin 2005, au soir :

être titulaire d'un diplôme d'enseignement secondaire inférieur ou assimilé en rapport avec la fonction ;

être titulaire d'un diplôme d'études étranger déclaré équivalent;

être de conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques.

Les candidats seront appelés à présenter un examen de recrutement organisé par le Centre public d'Action sociale et pourront faire l'objet d'une nomination définitive.

Aucune condition d'âge n'est exigée.

Les renseignements complémentaires y compris le programme d'examen seront transmis aux candidats dès réception de leur demande à formuler par écrit, au plus tard avant le 30 juin 2005, au soir au Centre public d'Action sociale de Bruxelles, Département du Personnel, rue Haute 298a, 1000 Bruxelles, tél. 02-543 61 23 ou 02-543 61 22.

Les candidats joindront à leur demande un curriculum vitae. (23731)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel zal binnenkort overgaan tot de aanwerving en tot de samenstelling van een wervingsreserve van Nederlandstalige kandidaten en van een wervingsreserve van Franstalige kandidaten (mannen en vrouwen) voor de betrekking van arbeider (boekbinderij).

Uittreksel uit de voorwaarden waaraan voldaan moet zijn op 30 juni 2005, 's avonds :

houder zijn van een diploma van lager secundair onderwijs of gelijkgesteld in verband met de functie;

of houder zijn van een buitenlands gelijkgesteld getuigschrift of diploma;

van onberispelijk gedrag zijn en genieten van de burgerlijke en politieke rechten.

De kandidaten zullen een wervingsexamen dienen af te leggen, georganiseerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel en zullen van een definitieve benoeming kunnen genieten.

Er worden geen voorwaarden vereist qua leeftijd.

De kandidaten dienen schriftelijk te solliciteren vóór 30 juni 2005, 's avonds, bij het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, departement personeel, Hoogstraat 298a, te 1000 Brussel. Alle nuttige inlichtingen evenals het examenprogramma zullen hen daarna worden toegezonden, tel. 02-543 61 22 of 02-543 61 23.

De kandidaten worden verzocht hun curriculum vitae bij hun aanvraag te voegen. (23731)

Centre public d'Action sociale de Bruxelles

Le Centre public d'Action sociale de la ville de Bruxelles procède à l'engagement et à la constitution d'une réserve de recrutement franco-phone et néerlandophone d'ouvrier (reprographie).

Conditions à remplir à la date du 30 juin 2005, au soir :

être titulaire d'un diplôme d'enseignement secondaire inférieur ou assimilé en rapport avec la fonction;

être titulaire d'un diplôme d'études étranger déclaré équivalent;

être de conduite irréprochable et jouir des droits civils et politiques.

Les candidats seront appelés à présenter un examen de recrutement organisé par le Centre public d'Action sociale et pourront faire l'objet d'une nomination définitive.

Aucune condition d'âge n'est exigée.

Les renseignements complémentaires y compris le programme d'examen seront transmis aux candidats dès réception de leur demande à formuler par écrit, au plus tard avant le 30 juin 2005, au soir au Centre public d'Action sociale de Bruxelles, département du personnel, rue Haute 298a, 1000 Bruxelles, tél. 02-543 61 23 ou 02-543 61 22.

Les candidats joindront à leur demande un curriculum vitae. (23732)

Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel

Het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel zal binnenkort overgaan tot de aanwerving en tot de samenstelling van een wervingsreserve van Nederlandstalige kandidaten en van een wervingsreserve van Franstalige kandidaten (mannen en vrouwen) voor de betrekking van arbeider (reprografie).

Uittreksel uit de voorwaarden, waaraan voldaan moet zijn op 30 juni 2005, 's avonds :

houder zijn van een diploma van lager secundair onderwijs of gelijkgesteld in verband met de functie;

of houder zijn van een buitenlands gelijkgesteld getuigschrift of diploma;

van onberispelijk gedrag zijn en genieten van de burgerlijke en politieke rechten.

De kandidaten zullen een wervingsexamen dienen af te leggen, georganiseerd door het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, en zullen van een definitieve benoeming kunnen genieten.

Er worden geen voorwaarden vereist qua leeftijd.

De kandidaten dienen schriftelijk te solliciteren vóór 30 juni 2005, 's avonds, bij het Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Brussel, departement personeel, Hoogstraat 298a, te 1000 Brussel. Alle nuttige inlichtingen evenals het examenprogramma zullen hen daarna worden toegezonden, tel. 02-543 61 22 of 02-543 61 23.

De kandidaten worden verzocht hun curriculum vitae bij hun aanvraag te voegen. (23732)

Institut commercial « Marcel Tricot » chaussée de Wavre 1649, 1160 Bruxelles

Emploi à pourvoir : professeur d'italien, niveau élémentaire.

Importance des prestations : 2 × 3 heures/semaine.

Niveau : inférieur UFI et UF2.

Horaire : 2 soirées/semaine, de 19 à 21 heures.

Période du contrat : du 1^{er} septembre 2005 au 30 juin 2006.

Contacts :

jusqu'au 30 juin 2005 : secrétariat de l'Institut, de lundi à jeudi, tel. 02-673 09 25 (de 18 heures à 21 h 30 m, e-mail : prom.soc.auc@brutele.be

du 1^{er} juillet 2005 au 31 août 2005 : service de l'enseignement d'Auderghem, tel. 02-676 48 23 (de 7 h 30 m à 12 h 30 m, e-mail : n.brepsant@auderghem.be (23733)

Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux

Le conseil d'administration de la Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux annonce l'ouverture de deux postes de premier assistant à affecter en :

Bio-industries;

Statistique et informatique.

Les candidats comptant au minimum quatre années d'ancienneté scientifique et titulaire d'un diplôme de docteur obtenu à la suite de la défense publique d'une dissertation, doivent envoyer leur curriculum vitae accompagné d'un exemplaire des publications qu'ils jugent les plus significatives (5 maximum) et d'un document présentant leurs réponses au cahier des charges.

Les cahiers des charges relatifs aux activités d'enseignement, de recherche et de services à la communauté établis par les chefs de service respectifs peuvent être obtenus à l'adresse <http://www.fsagx.ac.be/fac/fr/accueil/emploi/1erAs.asp>

Le/la candidat(e) retenu(e) est nommé(e) à titre définitif. Il/elle jouit d'une rémunération annuelle allant de 28.344,92 euros à 39.933,65 euros.

Les candidatures avec l'exposé des titres doivent être adressées, sous pli recommandé, à M. le recteur A. Thewis, Faculté universitaire des Sciences agronomiques de Gembloux, passage des Déportés 2, à 5030 Gembloux, dans les trente jours qui suivent la publication du présent avis. (23734)

A.M.I. Institut d'Enseignement Technique Spécial
rue Gustave Boël 25A, à 7100 La Louvière

Réserve de recrutement pour le 1^{er} septembre 2005 :

Professeur de cours technique et de pratique professionnelle

- Section construction
 - finalité construction gros-œuvre
 - carrelage
 - menuiserie
 - peinture du bâtiment
- Section mécanique
 - finalité ajustage machines-outils
 - carrosserie
 - entretien des véhicules-station service
 - mécano-soudure

Professeuse de cours techniques

- dessin technique en peinture
- en menuiserie

Professeuse de cours généraux

- français
- mathématique
- éducation sociale
- actualités-histoire
- commerce-comptabilité

Professeuse de cours spéciaux

- éducation musicale
- éducation plastique
- éducation physique

Personnel paramédical

- logopède
- infirmière

Les titres sont ceux exigés par l'Etat.

Les candidatures seront envoyées à la direction avant le 16 août 2005.
 (23735)

Katholieke Universiteit Brussel

De Katholieke Universiteit Brussel v.z.w. zoekt voor haar organisatie een dynamische medewerker cafetaria (m/v), ten laste van de sociale voorzieningen.

De kandidaat/kandidate :

Bezit een diploma van lager secundair onderwijs of gelijkwaardig door ervaring.

Beheerst de volgende talen :

- Nederlands : correcte en vlotte geschreven en gesproken expressie.
- Frans en Engels : behoorlijke beheersing.

Is loyaal tegenover hiërarchie en instelling.

Kan zowel zelfstandig als in teamverband werken.

Enige ervaring in de horecasector strekt tot aanbeveling.

Functie :

De functie bestaat hoofdzakelijk uit de bediening en het efficiënt organiseren van deze bediening in de cafetaria van het hoofdgebouw van de K.U.Brussel.

Ons aanbod :

Een contract van onbepaalde duur (proefperiode wordt voorzien).

Wedde overeenkomstig graad 1 of 2.

Indiensttreding oktober 2005.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovenvernoemde taken.

Hoe solliciteren :

Stuur uw gemotiveerde sollicitatie met curriculum vitae naar K.U.Brussel, personeelsdienst, Vrijheidslaan 17, te 1081 Brussel.

De kandidaturen moeten ons bereiken ten laatste op 8 juli 2005.

De aanwerving gebeurt volgens procedures voorzien in de CAO-ATP van 1 oktober 2002.
 (23736)

Katholieke Hogeschool Brugge-Oostende

De hierna vermelde vacante betrekkingen van het ATP zullen worden toegewezen door werving of ambtswijziging in tijdelijk verband met ingang van 16 augustus 2005 tot het einde van het academiejaar 2005-2006. Verlenging van de aanstelling en op termijn vaste benoeming is mogelijk na gunstige evaluatie.

Voor de toegang tot een ambt van het personeel van de hogescholen moet worden voldaan aan de algemene toelatingsvoorwaarden die gesteld zijn in art. 89 van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap.

Bij de inschaling kan geheel of gedeeltelijk rekening worden gehouden met nuttige beroepservaring en kan een geldelijke anciënniteitsbijslag worden toegekend conform artikel 156 van het voormelde decreet.

Geïnteresseerden zenden uiterlijk tien dagen na publicatie van dit vacaturebericht in het *Belgisch Staatsblad*, met verwijzing naar de referte van de betrekking, hun sollicitatie met c.v. per gewone brief (niet aangetekend) naar de heer Paul Desender, algemeen directeur KHBO, Oostmeers 27, 8000 Brugge, of via michel.cattoor@khbo.be

De selectie van de kandidaten gebeurt in eerste instantie op basis van de sollicitatiebrief en het c.v. De aldus geselecteerde kandidaten worden vervolgens uitgenodigd voor een gesprek.

Betrekking ATP/2005/1 - Voltijds (100 %) - Deskundige secretariaat - graad B1

- profiel : bachelor in het office management (gegradueerde in secretariaatsbeheer) of bachelor in het bedrijfsmanagement (gegradueerde in bedrijfsbeheer) met afstudeerrichting (optie) recht (rechtspraktijk); goede mondelinge en schriftelijke communicatieve vaardigheden; discreet en serviceminded; zeer goede beheersing van courante administratieve software; zin voor nauwkeurigheid;

- inhoud van de opdracht : administratief medewerker van de algemeen secretaris;

- salarisschaal : B11.

Betrekking ATP/2005/2 - Voltijds (100 %) - Departementssecretaris - graad B2

- profiel : diploma dat toegang geeft tot niveau B van het ATP en ten minste tien jaar relevante beroepservaring, bij voorkeur in een onderwijsgerelateerde administratie; goede mondelinge en schriftelijke communicatieve vaardigheden; discreet en service-minded; zeer goede beheersing van courante administratieve software; zin voor nauwkeurigheid en organisatie; flexibiliteit inzake invulling van de arbeidstijd;

- inhoud van de opdracht : departementssecretaris van het departement Gezondheidszorg; naast administratieve taken wordt de departementssecretaris ook belast met beleidsondersteunende opdrachten en de dagelijkse coördinatie van het departementaal secretariaat;

- salarisschaal : B21.

Betrekking ATP/2005/3 - Voltijds (100 %) - Departementssecretaris - graad B2

- profiel : diploma dat toegang geeft tot het niveau B van het ATP en ten minste tien jaar relevante beroepservaring, bij voorkeur in een onderwijsgerelateerde administratie; goede mondelinge en schriftelijke communicatieve vaardigheden; discreet en service-minded; zeer goede beheersing van courante administratieve software; zin voor nauwkeurigheid en organisatie; flexibiliteit inzake invulling van de arbeidstijd;

- inhoud van de opdracht : departementssecretaris van het departement Lerarenopleiding; naast administratieve taken wordt de departementssecretaris ook belast met beleidsondersteunende opdrachten en de dagelijkse coördinatie van het departementaal secretariaat;

- salarisschaal : B21. (23737)

Vrije Universiteit Brussel

Pleinlaan 2, 1050 Brussel

De Vrije Universiteit Brussel werft aan :

1. 1 programmeur-analist (m/v), dienst IC/Rekencentrum, gradengroep 4-5-6, voltijdse betrekking;
2. 1 industrieel ingenieur (m/v), technische dienst, gradengroep 7-8-9, voltijdse betrekking;
3. 1 administratief medewerker (m/v), tandheelkundige kliniek, gradengroep 3-4, voltijdse betrekking;
4. 1 administratief medewerker (m/v), faculteit geneeskunde en farmacie, gradengroep 3-4, voltijdse betrekking;
5. 1 administratief medewerker (m/v), financiële administratie, gradengroep 3-4, voltijdse betrekking.

De Vrije Universiteit Brussel voert een gelijkkansenbeleid. Kwaliteiten en competenties van mensen zijn doorslaggevend.

Voor meer informatie met betrekking tot de functiebeschrijving, profiel van de kandidaat en de selectieprocedure van deze vacatures kan u terecht bij Gina De Blocq, secretariaat personeelsbeleid, rekrutering en opleiding, 02-629 24 77, e-mail : gdeblocq@vub.ac.be of via de website van de personeelsdienst : <http://www.vub.ac.be/DP>.

Kandidaturen worden ingewacht bij de personeelsdienst.

Uiterste datum voor het indienen van de kandidaturen : 10 dagen na het verschijnen van deze vacature in het *Belgisch Staatsblad*. (23738)

Universitair ziekenhuis Antwerpen

Het Universitair ziekenhuis Antwerpen gaat over tot de vacanteverklaring van :

dienst Pathologische Anatomie

Eén voltijdse betrekking van geneesheer-resident 10/10, waarvoor in aanmerking komt, een doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts, erkend specialist in de pathologische anatomie. De kandidaat zal voor 50 % worden ingeschakeld in de activiteiten gerechtelijke geneeskunde van de dienst en voor 50 % in de diagnostische pathologische anatomie.

dienst Dermatologie

Eén deeltijdse betrekking van geneesheer-resident 5/10, waarvoor in aanmerking komt, een doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts, erkend specialist in de dermatologie. Ervaring in de dermatoscopie en contactallergie strekken tot aanbeveling. De datum van indiensttreding is voorzien op 1 oktober 2005.

Algemene voorwaarden :

De kandidaten dienen :

1. in het bezit te zijn van het diploma van doctor in de genees-, heel- en verloskunde of arts;
2. het recht te genieten om in België de geneeskunde uit te oefenen;
3. een bewijs van goed zedelijk gedrag te kunnen voorleggen;

4. de vereiste lichamelijke geschiktheid te bezitten.

Kandidatuurstelling :

Gebeurt uitsluitend op het daartoe bestemde sollicitatieformulier, dat aangetekend of persoonlijk dient overgemaakt te worden aan het Universitair ziekenhuis Antwerpen, t.a.v. Mevr. H. Hermans, directeur personeel, Wilrijkstraat 10, 2650 Edegem., uiterlijk op donderdag 28 juli 2005, om 17 uur.

Bedoelde formulieren dienen aangevraagd te worden op de personeelsdirectie van het U.Z.A. (tel : 03-821 32 37).

Verdere informatie kan men bekomen bij prof. dr. E. Van Marck (diensthoofd Pathologische Anatomie), prof. dr. J. Lambert (diensthoofd Dermatologie) en prof. dr. P. Blockx (hoofdgeneesheer). (23739)

Stad Halle

Interesse voor een betrekking bij ons bestuur ?

Wij zoeken :

Een maatschappelijk werker voor de dienst sociale projecten

Statutaire betrekking op B-niveau (voltijds).

Aanwervingsvoorwaarden :

houder zijn van een diploma van Sociaal Hoger Onderwijs buiten de Universiteit van het korte type, richting maatschappelijk assistent of gelijkwaardig geacht diploma;

slagen in een aanwervingsexamen.

Voornaamste taken :

uitwerken van projecten met betrekking tot o.a. senioren, ontwikkelingssamenwerking,...

voorbereiden en bijwonen van vergaderingen van werk- stuur- groepen en adviesraden.

Profiel :

goede en functiegerichte vakkennis hebben.

Kandidaturen moeten aangetekend of tegen ontvangstbewijs verstuurd worden aan het "college van burgemeester en schepenen, Oudstrijdersplein 18, 1500 Halle" op het daartoe bestemd formulier tegen uiterlijk 4 juli 2005.

Verplicht inschrijvingsformulier, functiebeschrijving en examenprogramma kunnen bekomen worden op telefonisch verzoek : 02-363 24 38 of via e-mail Prs@halle.be (23740)

BTC — CTB

De Belgische Technische Coöperatie (BTC) is een naamloze vennootschap van publiek recht met sociaal oogmerk, die in opdracht van de Belgische regering de bilaterale ontwikkelingsprojecten en -programma's uitvoert. BTC is sinds april 1999 operationeel en beheert meer dan 270 programma's in 30 landen in Afrika, Azië en Latijns-Amerika. Momenteel stelt de BTC 250 personeelsleden te werk, van wie 100 in het hoofdkantoor te Brussel en 150 verspreid over de landen waar projecten en programma's worden uitgevoerd.

In het kader van de verdere ontwikkeling van haar activiteiten, zoekt BTC een (m/v) :

DR CONGO - Verantwoordelijke voor de coördinatie van bilaterale projecten - BRU/05/22BI

Geïnteresseerd ?

Solliciteer uiterlijk tegen 3 juli 2005, bij voorkeur via onze website : www.btctb.org of stuur uw sollicitatiebrief en C.V. (vermeld duidelijk de functie waarvoor u solliciteert en het referentienummer) naar de Belgische Technische Coöperatie, Hoogstraat 147, 1000 Brussel, ter attentie van het departement Human Resources, dienst Rekrutering, of naar humres@btctb.org.

Voor de gedetailleerde beschrijvingen en profielen van deze functies verwijzen wij naar onze website www.btctb.org (23741)

CTB — BTC

La Coopération technique belge (CTB) est une société anonyme de droit public à finalité sociale chargée d'assurer, pour le compte du gouvernement belge, l'exécution des programmes et projets bilatéraux de la coopération internationale officielle de la Belgique. La CTB est opérationnelle depuis avril 1999 et gère plus de 270 programmes répartis dans plus de 30 pays en Afrique, Asie et Amérique latine. Pour l'heure, la CTB emploie 250 membres du personnel dont 100 au siège à Bruxelles et 150 répartis dans les pays dans lesquels elle met en œuvre des projets et des programmes.

Dans le cadre du développement de ses activités, la CTB recherche un (h/f) :

RD CONGO – Responsable de la coordination des projets bilatéraux – BRU/05/22BI

Intéressé(e) ?

Postulez au plus tard le 3 juillet 2005, de préférence via notre site web : www.btctb.org ou adressez votre lettre de motivation ainsi que votre C.V. en mentionnant clairement la fonction pour laquelle vous posez votre candidature ainsi que le numéro de référence, à la Coopération technique belge, rue Haute 147, à 1000 Bruxelles, à l'attention du Département des Ressources humaines, service Recrutement, ou envoyez un courriel à l'adresse humres@btctb.org (23741)

Katholieke Hogeschool Kempen

De Katholieke Hogeschool Kempen v.z.w., Kleinhoefstraat 4, 2440 Geel, werft aan voor het Academiejaar 2005-2006 :

1) een voltijds lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht

(ref : KHK 2005-BS-PM-01)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de pedagogische wetenschappen & een aggregaat voor het (hoger) secundair onderwijs, met ervaring in het secundair en hoger onderwijs.

- inhoud van de opdracht : lector pedagogische wetenschappen : theorie, didactiek, stagebegeleiding in de opleiding bachelor in het onderwijs, secundair onderwijs.

2) een voltijds praktijklector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht

(ref : KHK 2005-BS-PM-02)

- vereisten : een diploma van initiële lerarenopleiding, leraar secundair onderwijs groep 1 met ervaring in het secundair en hoger onderwijs en onderlegdheid in vakdidactiek informatica.

- inhoud van de opdracht : praktijklector informatica : theorie en didactiek informatica, stagebegeleiding en informaticabeheer in de initiële lerarenopleiding leraar secundair onderwijs groep 1.

3) een voltijds lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-PM-03)

- vereisten : universitair diploma & aggregaat hoger (secundair) onderwijs, met ervaring in het secundair en hoger onderwijs en onderlegdheid in vakdidactiek biologie.

- inhoud van de opdracht : lector biologie : theorie en didactiek biologie, stagebegeleiding in de opleiding bachelor in het onderwijs, secundair onderwijs.

4) een deeltijdse lector (m/v) voor 60 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-PM-04)

- vereisten : universitair diploma & aggregaat hoger (secundair) onderwijs, met ervaring in het secundair en hoger onderwijs en onderlegdheid in vakdidactiek natuurkunde

- inhoud van de opdracht : lector wereldoriëntatie deel natuurkunde : theorie en didactiek natuurkunde, stagebegeleiding in de opleiding bachelor in het onderwijs, lager onderwijs

5) een voltijdse lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-PM-05)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de Godsdienstwetenschappen & een aggregaat hoger (secundair) onderwijs, met ervaring in het secundair en hoger onderwijs

- inhoud van de opdracht : lector godsdienst en agogische vaardigheden in de opleiding bachelor in het onderwijs, secundair onderwijs.

6) een voltijdse lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-MG-06)

- vereisten : een diploma van dierenarts, met ervaring in de veterinaire praktijk voor nutsdieren en gezelschapsdieren, met ruime interesse voor hogeschoolonderwijs en het begeleiden van jongeren in een leerproces, bereid zijn taken op zich te nemen i.v.m. de organisatie van de opleiding.

- inhoud van de opdracht : doceren van vakken als pathologie, farmacologie, assistentietechnieken, doceren van praktijksessies i.v.m. assistentietechnieken, dierenverzorging, uitwerken van cursusmateriaal i.v.m. de te doceren vakken, onderwijsondersteunende taken vervullen in het kader van de organisatie van de opleiding van dierenartsassistent zoals stagebegeleiding, uitbouw van labinfrastructuur, contacten met beroepsverenigingen, ...

7) een deeltijdse lector (m/v) voor 40 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-MG-07)

- vereisten : een diploma van dierenarts, met ervaring in de veterinaire praktijk voor nutsdieren en gezelschapsdieren, ruime ervaring met kleine huisdieren is een pluspunt, met ruime interesse voor hogeschoolonderwijs en het begeleiden van jongeren in een leerproces, bereid zijn taken op zich te nemen i.v.m. de organisatie van de opleiding.

- inhoud van de opdracht : doceren van vakken als hond, kat, assistentietechnieken, dierenverzorging, doceren van praktijksessies i.v.m. assistentietechnieken, dierenverzorging, uitwerken van cursusmateriaal i.v.m. de te doceren vakken, begeleiden van studenten in hun stage- en eindwerkopdrachten.

8) een deeltijdse lector (m/v) voor 50 % van een voltijdse opdracht (ref. KHK 2005-BS-MG-08)

- vereisten : een diploma van industrieel ingenieur in landbouw en biotechnologie of landbouwkundig ingenieur (bio-ingenieur) met specialisatie veeteelt of dierenarts, ervaring in de gespecialiseerde melkveehouderij is noodzakelijk, met ruime interesse voor hogeschoolonderwijs en het begeleiden van jongeren in een leerproces, bereid zijn organisatorische taken op zich te nemen i.v.m. stagebegeleiding.

- inhoud van de opdracht : doceren van vakken i.v.m. melkvee, vleesvee, dierlijke selectie in het tweede en het derde jaar, doceren van praktijksessies i.v.m. het melkveebedrijf en het management ervan, uitwerken van cursusmateriaal i.v.m. de te doceren vakken, begeleiden van studenten in hun stage- en eindwerkopdrachten, meewerken aan de organisatie van de stage voor de studenten rundveeteelt.

9) een voltijdse lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht
(ref. KHK 2005-BS-MG-09)

- vereisten : een diploma van industrieel ingenieur in landbouw en biotechnologie of landbouwkundig ingenieur (bio-ingenieur), met ruime interesse voor hogeschoolonderwijs en het begeleiden van jongeren in een leerproces, bereid zijn organisatorische taken op zich te nemen

- inhoud van de opdracht : doceren van vakken, oefeningen en praktijk binnen de land- en tuinbouwsector, uitwerken van cursusmateriaal i.v.m. de te doceren vakken, begeleiden van studenten in hun stage- en eindwerkopdrachten, meewerken aan de organisatie van de stage en andere activiteiten binnen de opleiding.

10) een deeltijdse praktijklector (m/v) voor 65 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-AG-10)

- vereisten : een diploma van gegradueerde ziekenhuisverpleger en een getuigschrift van pedagogische bekwaamheid, bij voorkeur ervaring in het hoger onderwijs, met enige ervaring in het werkveld en vlot kunnen samenwerken met collega's

- inhoud van de opdracht : doceren van o.a. basisverpleegkunde, verpleegkunde specifieke patiëntengroepen, pijnmanagement, palliatieve zorg enz. in de opleiding verpleegkunde en stagebegeleiding.

11) een voltijdse lector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-AG-11)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de medisch-sociale wetenschappen, van gegradueerde ziekenhuisverpleger en een aggregatie hoger (secundair) onderwijs, bij voorkeur ervaring in het hoger onderwijs, met enige ervaring in het werkveld en vlot kunnen samenwerken met collega's

- inhoud van de opdracht : doceren van o.a. visie op verpleegkunde en vroedkunde enz. in de opleidingen Verpleegkunde en Vroedkunde, organisatorische taken op zich nemen.

12) een deeltijdse lector (m/v) voor 70 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-AG-12)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de medisch-sociale wetenschappen, van gegradueerde verpleger optie sociale verpleegkunde en een getuigschrift van pedagogische bekwaamheid, bij voorkeur ervaring in het hoger onderwijs en vlot kunnen samenwerken met collega's

- inhoud van de opdracht : doceren van o.a. recht & wetgeving, gezondheidspromotie, gezondheidseconomie, inleiding in maatschappelijk werk, enz. in de opleidingen Verpleegkunde en Vroedkunde.

13) een deeltijdse administratief medewerker (m/v) (ATP niveau B) voor 50 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-GH-13)

- vereisten : een diploma van hoger onderwijs niveau graduaat bij voorkeur in het studiegebied Handelswetenschappen en Bedrijfskunde, getuigen van een flexibele ingesteldheid, in teamverband kunnen samenwerken, nauwkeurig, oplossingsgericht en resultaatgericht werken, ervaring binnen een onderwijsomgeving in een administratieve functie strekt tot aanbeveling.

- inhoud van de opdracht : beheer en opvolging van de administratieve dossiers op departementaal niveau.

14) een deeltijdse administratief medewerker (m/v) (ATP niveau B) voor 50 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JM-14)

- vereisten : een diploma van hoger onderwijs van het korte type, beschikken over ICT-vaardigheden, getuigen van een creatieve, dynamische en flexibele ingesteldheid, in teamverband kunnen samenwerken

- inhoud van de opdracht : administratieve ondersteuning van de mediatheekwerking van het departement, ondersteuning in het beheer van de ICT-infrastructuur.

15) een deeltijdse lector (m/v) voor 80 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JM-15)

- vereisten : een diploma van meester in de beeldende kunsten, een aggregaatsdiploma voor het secundair onderwijs, onderwijservaring is een pluspunt, getuigen van een creatieve, dynamische en flexibele ingesteldheid, in teamverband kunnen samenwerken

- inhoud van de opdracht : lesgeven in beeldende vorming, begeleiden van studenten in het vakgebied en in de totaliteit van de doelstellingen van de lerarenopleiding, stagebegeleiding van studenten.

16) een deeltijdse lector (m/v) voor 20 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JM-16)

- vereisten : een diploma van licentiaat wetenschappen scheikunde of bio-ingenieur, een diploma van pedagogische bekwaamheid, onderwijservaring is een pluspunt, getuigen van een creatieve, dynamische en flexibele ingesteldheid, in teamverband kunnen samenwerken

- inhoud van de opdracht : het vak scheikunde geven in de initiële opleiding leraar secundair onderwijs, stagebegeleiding van de studenten.

17) een deeltijdse lector (m/v) voor 50 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JM-17)

- vereisten : een diploma van licentiaat Germaanse filologie Nederlands, een aggregaatsdiploma voor het secundair onderwijs, onderwijservaring en kennis van taalontwikkeling en kinder- en jeugdliteratuur is een pluspunt, beschikken over didactische en pedagogische begeleidingsvaardigheden, getuigen van een creatieve, dynamische en flexibele ingesteldheid, in teamverband kunnen samenwerken

- inhoud van de opdracht : lesgeven in Nederlands en taalontwikkeling bij kinderen in de opleiding kleuteronderwijs, begeleiden van studenten in het vakgebied Nederlandse taal en in de totaliteit van de doelstellingen van de lerarenopleiding, stagebegeleiding van studenten.

18) een voltijdse praktijklector (m/v) voor 100 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JL-18)

- vereisten : een diploma van gegradueerde in ergotherapie, enkele jaren ervaring in het werkveld, bij voorkeur in twee taakgebieden

- inhoud van de opdracht : theorie, praktijk en seminars ergotherapie, stage- en eindwerkbegeleiding in de opleiding ergotherapie

19) een deeltijdse lector (m/v) voor 50 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-JL-19)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de motorische revalidatie en kinesitherapie of een gelijksoortig academisch diploma, bij voorkeur aangevuld met een aanvullende opleiding in biomedische ingenieurs-technieken, ervaring in de orthopedische technologie, prothesen

- inhoud van de opdracht : doceren van orthopedische technologie - deel prothesen en begeleiden van practica, stage- en eindwerkbegeleiding in de opleiding Orthopedie, meewerken aan orthopedisch gericht onderzoeksprojecten.

20) een deeltijdse lector (m/v) voor 80 % van een voltijdse opdracht

(ref. KHK 2005-BS-DDR-20)

- vereisten : een diploma van licentiaat in de handelswetenschappen, toegepaste economische wetenschappen, informatica, wiskunde of een diploma van industrieel ingenieur, vertrouwd zijn met informatica, ervaring in het onderwijs of in de bedrijfswereld strekt tot aanbeveling

- inhoud van de opdracht : doceren en begeleiden van verschillende informaticavakken in de basisopleiding toegepaste informatica, begeleiden van stagiairs, eindwerken, meewerken aan de verdere uitbouw van het departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde.

21) een deeltijdse lector (m/v) voor 80 % van een voltijdse opdracht
(ref. KHK 2005-BS-DDR-21)

- vereisten : een diploma van burgerlijk ingenieur of handelsingenieur, vertrouwd zijn met informatica, ervaring in het onderwijs of in de bedrijfswereld strekt tot aanbeveling

- inhoud van de opdracht : doceren en begeleiden van verschillende informaticavakken in de basisopleiding toegepaste informatica, begeleiden van stagiairs, eindwerken, meewerken aan de verdere uitbouw van het departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde.

Geïnteresseerden worden verzocht schriftelijk te solliciteren vóór 24 juni 2005. Een preselectie gebeurt op basis van vergelijking van ingezonden sollicitatiedossiers. Zend a.u.b. uw sollicitatiebrief en curriculum vitae, met vermelding van het referentienummer (ref. KHK 2005-BS-XY-xy) naar Karine Geyskens, Hoofd Personeelsdienst K.H.Kempen, Kleinhoefstraat 4, 2440 Geel of mail het naar vacature@khk.be (23742)

**Actes judiciaires
et extraits de jugements
Gerechtigde akten
en uittreksels uit vonnissen**

**Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1^{er}
du Code civil**

**Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1
van het Burgerlijk Wetboek**

*Désignation d'administrateur provisoire
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau,
siège de Bastogne

En suite à la requête déposée le 24 mai 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 2 juin 2005, Mme Krantz, Alice, née le 23 juillet 1921 à Sainte-Marie Chevigy, domiciliée Wideumont 77, à 6800 Libramont-Chevigny, résidant Pavillon Le Belgica, Le Celly 5, à 6680 Sainte-Ode, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Mme Winand, Eliane, domiciliée avenue J.F. Debecker 92, à 1200 Bruxelles.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (65747)

En suite à la requête déposée le 25 mai 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Bastogne-Neufchâteau, siège de Bastogne, rendue le 9 juin 2005, Mme Wagner, Arlette, née le 3 mai 1964 à Bastogne, célibataire, domiciliée avenue Roi Baudouin 33, à 6600 Bastogne, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. le notaire Pirlet, Daniel, dont les bureaux sont établis rue des Trinitaires 11, à 6600 Bastogne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Aernouts, Marie-Yvonne. (65748)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 2 juin 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 9 juin 2005, Mahieu, Annette, née à Hornu le 10 novembre 1950, domiciliée à 7301 Hornu, rue Henri Degorge 20, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Pourbaix, Marie-Luce, avocat, domiciliée à 7300 Boussu, rue Adolphe Mahieu 122.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Yperman, Christine. (65749)

Justice de paix du premier canton de Charleroi

Suite à la requête déposée le 26 mai 2005, par ordonnance du juge de paix du canton du premier canton de Charleroi, rendue le 2 juin 2005, Navarre, Paule, épouse de Willy Baudet, née le 4 février 1930, domiciliée à 6000 Charleroi, rue J. Destrée 35, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Desart, Vincent, avocat, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4 bte 7.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué : (signé) Bultynck, Fabienne. (65750)

Justice de paix du canton de Dour-Colfontaine,
siège de Colfontaine

Suite à l'ordonnance du juge de paix suppléant Olivier Bridoux du canton de Dour-Colfontaine, siège de Colfontaine, rendue le 2 juin 2005, Mlle Finet, Laurence, née le 20 juin 1984, domiciliée rue Germain Hallez 44, à 7080 Frameries, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Caufriez, Chrétien, domicilié rue Germain Hallez 44, à 7080 Frameries.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, signé Conet Annie. (65751)

Justice de paix du canton de Grace-Hollogne

Par ordonnance du juge de paix du canton de Grace-Hollogne, rendue le 19 mai 2005, Mme Peharpre, Ginette, née le 25 octobre 1928 à Seraing, veuve, domiciliée rue de la Boverie 526, à 4100 Seraing, mais résidant à la maison de repos « Les Fougères », chaussée de Ramet 204, à 4400 Ivoz-Ramet, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de M. Hartemberg, Georges, né le 16 août 1952 à Ougrée, divorcé, domicilié square de la Boverie 6, à 4100 Seraing.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Dosseray, Simon. (65752)

Justice de paix du canton de Florennes-Walcourt,
siégeant à Florennes

Suite à la requête déposée le 26 avril 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Florennes-Walcourt, siégeant à Florennes, rendue le 7 juin 2005, M. Lemaire, Michel, né le 10 octobre 1926 à Hanzinne, domicilié home Degrange, rue Degrange 2, à 5620 Florennes, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Ledoux, Jean-François, dont le cabinet est sis rue Grande 5, à 5530 Godinne.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Fourneau, Christian. (65753)

Justice de paix du canton de Herstal

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal, du 31 mai 2005, la nommée D'Angelo, Angela, née à Castelmauro (Italie) le 7 février 1961, domiciliée à 4681 Hermalle-sous-Argenteau, rue des Quatre Chemins 4, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de D'Angelo, Lucia, employée, domiciliée Clos du Bois de Pontisse 12, à 4040 Herstal.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (65754)

Par ordonnance du juge de paix du canton de Herstal, du 31 mai 2005, la nommée Malaise, Marie-Agnès, née à Berg (Limbourg) le 31 mai 1913, domiciliée à 4040 Herstal, rue Richard Heintz et résidant à Herstal, home Louis Demeuse, rue L. Demeuse 178, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Laquay, Henri, docteur en droit, domicilié à 1081 Bruxelles, rue Vanderborgt 11.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Depas, Marie-Paule. (65755)

Justice de paix du premier canton de Huy

Suite à la requête déposée le 3 mai 2005, par jugement du juge de paix du premier canton de Huy, rendu le 13 mai 2005, M. Petit, André Nicolas Auguste Joseph, de nationalité belge, né le 10 janvier 1956 à Charleroi, divorcé, domicilié Porte des Aveugles 26, à 4500 Huy, résidant « Seigneurie d'Ampsin », avenue H. Dumont 13, à 4540 Ampsin, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Guiot, Etienne, avocat, dont les bureaux sont établis chaussée de Tirlemont 3, à 4520 Wanze.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Gendebien-Gautot, Liliane. (65756)

Justice de paix du canton de Liège IV

Suite à la requête déposée le 27 mai 2005, par décision du juge de paix du canton de Liège IV, rendue le 6 juin 2005, Mme Mielczarek, Anna, sans profession, née le 26 juillet 1910 à Zalesie (Pologne), domiciliée rue Basse Wez 301, à 4020 Liège, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Houben, Marcel, avocat, dont les bureaux sont sis rue Vinàve 32, à 4030 Liège (Grivegnée).

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Foges, Nicole. (65757)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Malmedy

Par ordonnance du juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Malmedy, rendue le 3 juin 2005, M. Ledur, Lucien, né le 26 octobre 1956 à Faymonville, sans profession, domicilié rue de la Crope 14, à 4950 Wâimes (Faymonville), mais résidant en fait rue Vinàve 9, à 4030 Liège (Grivegnée), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Gathoye, Françoise, avocat, avenue F. Nicolay 18A, à 4970 Stavelot.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Grogna, Christiane. (65758)

Justice de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Péruwelz-Leuze-en-Hainaut, siège de Leuze-en-Hainaut, rendue le 6 juin 2005, Mme Gilda Olga Angèle Clicq, né à Pommeroeul le 2 janvier 1914, domiciliée au « Val d'Ambroise », place 18, à 7971 Thumaide, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire en la personne de Me Brigitte Dubuisson, avocate, dont le cabinet est sis à 6000 Charleroi, rue Tume-laire 93.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Delbecq, Jean-Claude. (65759)

Justice de paix du second canton de Tournai

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 2 juin 2005, M. Rasson, Michel, né le 1^{er} mai 1954 à Tournai, domicilié Trieu du Pape 8, à 7520 Tournai (Templeuve), a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire en la personne de Me Bousson, Jean-Pascal, avocat, domicilié place Clovis 1, à 7500 Tournai.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (65760)

Par ordonnance du juge de paix du second canton de Tournai, rendue le 6 juin 2005, Mlle Thonnard, Lindsay, née le 13 avril 1987 à Tournai, domiciliée à 7618 Taintignies (Rumes), rue des Bois 18, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'une administratrice provisoire en la personne de Me Scoufflaire, Isabelle, avocate, dont les bureaux sont établis à 7500 Tournai, rue Albert Asou 56.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Nadine Morel. (65761)

Justice de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre

Par ordonnance rendue le 9 juin 2005, rep. 2714, par le juge de paix de Woluwe-Saint-Pierre, la nommée Babienko, Ludmila, née le 18 juillet 1924, résidant à l'établissement résidence « Rio Sol », avenue du Val d'Or 134, à 1200 Bruxelles, a été déclaré inapte à gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, étant : Me Olivier De Ridder, avocat, ayant son cabinet à 1050 Bruxelles, avenue Louise 391/22.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Georges Stevens. (65762)

Vrederegerecht van het kanton Aarschot

Beschikking d.d. 2 juni 2005 stelt vast dat Gevers, Joanna Maria, geboren te Aarschot op 13 april 1924, wonende te 3200 Aarschot, Bekaf-laan 30, verblijvende te 3200 Aarschot, Albertlaan 2, niet in staat is haar goederen te beheren.

Voegt aan deze persoon als voorlopig bewindvoerder toe : Jacobs, Anita, geboren te Elisabethstad (Congo) op 18 mei 1952, wonende te 2900 Schoten, Brechtsebaan 860.

Aarschot, 10 juni 2005.

De hoofdgriffier : (get.) Anckaert, Luc. (65763)

Vrederecht van het tiende kanton Antwerpen

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 8 juni 2005, werd De Sterck, Yannick, geboren te Antwerpen op 8 februari 1985, wonende te 2900 Schoten, Wezelsebaan 224, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: De Troetsel, Mieke, advocaat, kantoorhoudende te 2845 Niel, Kerkstraat 18.

Merksem (Antwerpen), 13 juni 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Rudy Vermaelen. (65764)

Bij vonnis van de vrederechter van het tiende kanton Antwerpen, verleend op 8 juni 2005, werd Laenen, Catharina, geboren te Herenthout op 9 augustus 1918, R.V.T. Melgeshof, 2170 Merksem (Antwerpen), De Lunden 2, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Van Looy, Walter, geboren te Deurne op 24 augustus 1943, leraar op rust, wonende te 2100 Deurne (Antwerpen), Ertbrugelaan 29.

Merksem (Antwerpen), 13 juni 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Rudy Vermaelen. (65765)

Vrederecht van het vierde kanton Brugge

Bij beschikking d.d. 8 juni 2005, gewezen op verzoekschrift van 17 mei 2005, heeft de vrederechter over het vierde kanton Brugge, voor recht verklaard dat Mahsouidi, Tania, geboren te Brugge op 25 augustus 1965, wonende te 8310 Assebroek, Molenstraat 16, verblijvende Psychiatrisch Ziekenhuis O.-L.-Vrouw, Koning Albert I-laan 8, te 8200 Brugge, niet in staat is zelf haar goederen te beheren en heeft aangewezen als voorlopige bewindvoerder: De Vestel, Marijke, wonende te 8210 Loppem, Vijvers 14.

Brugge, 13 juni 2005.

De eerstaanwezende adjunct-griffier: (get.) Impens, Nancy. (65766)

Vrederecht van het kanton Eeklo

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Eeklo, verleend op 9 juni 2005, werd Mevr. Leliaert, Ivona, geboren te Eeklo op 24 januari 1924, opgenomen en verblijvende in de instelling Rusthuis Sint-Jozef, Mevr. Courtmanslaan 92, te 9990 Maldegem, niet in staat verklaard haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopige bewindvoerder: Rogge, Michel Julia Omer, geboren te Eeklo op 17 maart 1962, wonende te 9991 Adegem, Koekoeklaan 47.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 25 mei 2005.

Eeklo, 13 juni 2005.

De afgevaardigd hoofdgriffier: (get.) Kosolosky, Belinda. (65767)

Vrederecht van het eerste kanton Gent

Bij beschikking van de vrederechter van het eerste kanton Gent, verleend op 6 juni 2005, werd Gevaert, Augusta, geboren te Gent op 10 januari 1917, wonende te 9000 Gent, Coupure 275, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Joseph, Ronny, advocaat te 9000 Gent, Onderbergen 57.

Gent, 13 juni 2005.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Parijs, Nadine. (65768)

Vrederecht van het kanton Grimbergen

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Grimbergen, verleend op 2 juni 2005, werd de heer Abderrahim Azdoud, geboren te Rabat (Marokko) op 1 januari 1949, verblijvende in het Sint-Alexiusinstituut te 1850 Grimbergen, Grimbergsesteenweg 40, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Mr. Kristien Goddeau, advocaat te 1070 Anderlecht, Prins van Luiklaan 81.

Grimbergen, 10 juni 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Vanden Wijngaert, Christiane. (65769)

Vrederecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel te Neerpelt

Bij vonnis van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel te Neerpelt, verleend op 6 juni 2005, werd Davids, Josephus, geboren te Hamont op 14 juli 1937, verblijvende te 3930 Hamont-Achel, Beverbekerdijk 7, en gedomicilieerd te 3930 Hamont-Achel, Keunenlaan 27, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Evers, Bernadette, advocaat, wonende te 3910 Neerpelt, Fabriekstraat 28.

Voor eensluidend uittreksel: de afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Christel Vanheel. (65770)

Vrederecht van het kanton Veurne-Nieuwpoort, zetel Veurne

Beschikking d.d. 9 juni 2005 verklaart Vanhoutte, Marie-Jose, geboren te Bredene op 1 december 1947, wonende te 8400 Oostende, Romestraat 38, opgenomen in de instelling Koningin Elisabeth Instituut, Dewittelaan 1, te 8670 Koksijde, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Decadt, Johan, advocaat, met kantoor te 8630 Veurne, Duinkerkestraat 34.

Veurne, 13 juni 2005.

De griffier: (get.) Candaele, Hugo. (65771)

Vrederecht van het kanton Wervik

Beschikking d.d. 7 juni 2005 verklaart Geeraert, Frans, wonende te 8940 Wervik, Steenakker 30, opgenomen in de instelling Sint-Janshospitaal, Steenakker 30, te 8940 Wervik, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: advocaat Magali Verfaille, met burelen te 8900 Ieper, Bloemenstraat 1.

Wervik, 9 juni 2005.

De hoofdgriffier: (get.) Deleu, Dirk. (65772)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lokeren werd Tasseel, Maria Sophia, geboren te Sint-Niklaas op 11 januari 1916, gepensioneerde, wonende te 9160 Lokeren, Rustoord Ter Durme, Polderstraat 2, niet in staat verklaard zelf haar goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Wymeersch, Koenraad, wonende te 9100 Sint-Niklaas, Grote Peperstraat 43.

Lokeren, 10 juni 2005.

De griffier: (get.) Rasschaert, Christine. (65780)

*Mainlevée d'administration provisoire
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Forest

Par ordonnance du juge de paix du canton de Forest en date du 10 juin 2005, il a été mis fin au mandat de Defays, Christiane, avocat à 1190 Forest, rue du Vignoble 44, en sa qualité d'administrateur provisoire de Brzuchacz, Emilia Josepha, née à Pruchnik (Pologne) le 17 mars 1918, en son vivant domiciliée à 1190 Forest, rue Edouard Branly 6, résidant à 1090 Jette, rue Fernande Volral 37, Home Chartier.

Cette personne étant décédée à Jette en date du 23 février 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier en chef, (signé) Paul Van Herzeele. (65773)

Vrederegerecht van het eerste kanton Aalst

Bij beschikking van Mevr. de vrederechter van het eerste kanton Aalst, d.d. 7 juni 2005, verklaart Hoebeke, Rudy, geboren te Ninove op 13 augustus 1959, wonende te 9450 Heldergerm, Oud Dorp 1A, opnieuw in staat zelf zijn goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking, verleend door de vrederechter van het eerste kanton Aalst, op 20 januari 2004 (rolnummer 03B655 - Rep.R. 210/2004), ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komt aan de opdracht als voorlopig bewindvoerder van de heer Derijck, Michel, advocaat te 9473 Welle, Regentiestraat 142.

Aalst, 13 juni 2005.

De griffier, (get.) Luc Renneboog. (65775)

Vrederegerecht van het zevende kanton Antwerpen

Bij beschikking van de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen, verleend op 8 juni 2005, werd een einde gesteld aan het voorlopig bewind over De Preester, Gerard, geboren te Reet op 28 mei 1968, zonder gekend beroep, wonende te 2600 Berchem (Antwerpen), Driekoningenstraat 11, door Wim Leenaards, advocaat, kantoorhoudende te 2610 Wilrijk (Antwerpen), Ridderveld 16, daartoe aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het zevende kanton Antwerpen, op 23 september 1996 (rolnummer 96B1559 - Rep.R. 3508/1996), en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 1996, bl. 25360, onder nummer 5174, ingevolge het zelf kunnen beheren van zijn goederen door de beschermde persoon.

Antwerpen, 13 juni 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Van Craen, Rosette. (65776)

Vrederegerecht van het kanton Asse

Beschikking, d.d. 8 juni 2005, verklaart Mevr. De Taeye, Katrien, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Pieters-Leeuw, op 22 mei 2003 (rolnummer 03B93 - Rep.R. 687/03), tot voorlopig bewindvoerder over Mevr. Reich, Brigitte (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 4 juni 2003), met ingang van 8 juni 2005 ontslagen van de opdracht.

Asse, 10 juni 2005.

De afgevaardigd adjunct-griffier, (get.) Bruylant, Nico. (65777)

Vrederegerecht van het kanton Haacht

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Haacht, verleend op 10 juni 2005, werd Swiggers, Jan, wonende te 3150 Haacht, Wilde Heide 27, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Haacht, op 3 april 2002 (rolnummer 02B60 - Rep.R. 557/2002), tot voorlopig bewindvoerder over Swiggers, Petrus Gerardus, geboren te Haacht op 28 augustus 1906, wonende te 3150 Haacht, Wilde Heide 57, opgenomen in de instelling P. Damiaaninstituut, P. Damiaanstraat 39, te 3120 Tremelo (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 12 april 2002, bl. 15201, en onder nr. 63018), met ingang van heden ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Tremelo op 26 april 2005.

Haacht, 13 juni 2005.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) De Keersmaecker, Marc. (65778)

Vrederegerecht van het kanton Lokeren

Beschikking, d.d. 10 juni 2005, verklaart Ghislaine Van Kerckhove, advocaat te 9230 Wetteren, Wegvoeringstraat 62, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Lokeren, op 14 mei 2004 (rolnummer 04A290 - Rep.R. 1252/2004), tot voorlopig bewindvoerder over Cretin, Jeanne Colette, geboren te Brussel op 11 juni 1916, wonende te 9290 Berlare, serviceflats De Zilverberk, Dorp 99/2 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 27 mei 2005, bl. 41490, en onder nr. 64666), met ingang van 10 juni 2005 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Lokeren, 10 juni 2005.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Schepens, Vera. (65779)

Vrederegerecht van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Neerpelt-Lommel, zetel Lommel, verleend op 10 juni 2005, werd ambtshalve een eind gesteld aan het voorlopig bewind over de goederen van Mertens, Bertha, geboren te Lommel op 26 december 1922, wettelijk gedomici- lieerd Populierenstraat 28, 3920 Lommel, verblijvende te Lommel, Rusthuis « Hoevezavel », Jan Davidlaan 11, ingevolge haar overlijden op 25 mei 2005 te Neerpelt.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Nancy Luypaerts. (65781)

*Remplacement d'administrateur provisoire
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête de M. Hubert de Wasseige, procureur du Roi à Mons, ayant fait élection de domicile au palais de justice de Mons, requête parvenue le 9 juin 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 10 juin 2005, Me Marie-Luce Pourbaix, avocat, dont le cabinet est sis à 7300 Boussu, rue A. Mahieu 122, a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de la nommée Brihay, Andrée, née à Baudour le 12 février 1956, domiciliée à 7350 Hainin, rue Général Leman 10, et ce, en remplacement de Me Philippe François, avocat, domicilié à 7012 Jemappes, rue du Fort Mahon 70-74, désigné à cette fonction par ordonnance de Mme le président du tribunal de première instance de Mons du 27 février 1991 et déchargé de cette mission par ordonnance de Mme le président du tribunal de première instance de Mons en date du 27 mars 2005.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Yperman, Christine. (65782)

Justice de paix du canton de Jodoigne-Perwez, siège de Jodoigne

Suite à l'inscription d'office au registre des requêtes le 13 mai 2005, par ordonnance du juge de paix du canton de Jodoigne-Perwez, section de Jodoigne, rendue le 9 juin 2005, il a été mis fin au mandat d'administrateur provisoire de Me Marc-Jean Ghysseles.

Le nouvel administrateur provisoire de Cattelain, Georges, né à Limal le 31 mars 1926, et domicilié à 1370 Jodoigne, rue Saint-Lambert 9, est Me Brigitte Hannon, avocat à 1370 Jodoigne, avenue F. Charlot 5a.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signé) Vandenplas, Vanessa. (65774)

Justice de paix du premier canton de Schaerbeek

Par ordonnance du juge de paix du premier canton de Schaerbeek en date du 27 mai 2005 :

a) il a été mis fin au mandat de De Bock, Christine, avocat, dont le cabinet est établi à 1160 Auderghem, boulevard du Souverain 144/33, en sa qualité d'administrateur provisoire de Vranckx, Jacques, né à Bruxelles le 12 avril 1958, domicilié à 1030 Schaerbeek, rue de la Luzerne 11, au centre hospitalier Jean Titeca;

b) un nouvel administrateur provisoire a été désigné à cette personne protégée, à savoir : Verschuere, Jean-Marie, avocat, dont le cabinet est établi à 1050 Bruxelles, avenue Louise 367.

Pour copie conforme : le greffier en chef, (signé) Geert Hellinckx. (65783)

Justice de paix du canton de Sprimont

Par ordonnance du juge de paix du canton de Sprimont en date du mercredi 8 juin 2005, Mme Gillet, Valérie, juge de paix suppléant, domicilié Hameau de Hotchamps 14-16, 4140 Louveigné (Sprimont), a été désignée en qualité d'administrateur provisoire de Mlle Melchior, Virginie Rebecca Alberte Ghislaine, célibataire, née à Marche-en-Famenne le 24 décembre 1982, domiciliée rue de Harsin 9, 6953 Ambly (Nassogne), résidant C.H.U. O/A (service revalidation), rue Grand-fosse 31-33, 4130 Esneux, en remplacement de Mme Boettner, Nathalie, domiciliée à 6953 Ambly (Nassogne), rue Principale 15 (désignée en cette qualité par ordonnance du 15 décembre 2004, et déchargée de sa mission par ladite ordonnance du 8 juin 2005.

Sprimont, le 13 juin 2005.

Pour extrait certifié conforme : le greffier, (signé) Joseph Michotte. (65784)

Justice de paix du canton de Waremme

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme rendue en date du 24 mai 2005, M. Cornet, Arthur, domicilié rue du Buisson 15, à 4250 Geer, est déchargé de sa mission d'administrateur provisoire de M. Cornet, Georges, domicilié à 4300 Waremme, rue des Champs 32, et Me Dominique Humblet, avocat, dont l'étude est sise à 4300 Waremme, rue Ernest Malvoz 32/5, a été désignée en remplacement de M. Cornet, Arthur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) George Prinsens. (65785)

Vrederecht van het tweede kanton Aalst

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Aalst, verleend op 9 juni 2005, werd een einde gesteld aan de opdracht van Van de Steen, An, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32a, als voorlopig bewindvoerder over Van der Gucht, Marinette, geboren te Montpellier op 26 december 1915, gedomicilieerd te Hofstade, K. Van Der Slotenstraat 39.

De beschermde persoon kreeg als nieuwe voorlopig bewindvoerder toegevoegd : Cottyn, Marc, advocaat, wonende te Aalst, Leopoldlaan 32a.

Voor eensluidend uittreksel : de hoofdgriffier, (get.) Myriam Haegeman. (65786)

Vrederecht van het kanton Lier

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Lier, verleend op 9 juni 2005, verklaart Thomson, Francine, wonende te 2570 Duffel, De Meesterstraat 25, aangewezen bij beschikking, verleend door de vrederechter van het kanton Lier, op 6 april 2000 (R.V. 00B311 - Rep.R. 1739/2000), tot voorlopig bewindvoerder over Van Der Vliet, Ivan, geboren te Mechelen op 19 mei 1972, wonende te 2570 Duffel, De Meesterstraat 25 (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 13 april 2000, bl. 11549, en onder nr. 62558), met ingang vanaf heden ontslagen van haar opdracht.

De voornoemde beschermde persoon kreeg toegevoegd als nieuwe voorlopige bewindvoerder : Naveau, Petra, advocaat, met kantoor te 2860 Sint-Katelijne-Waver, Clemenceaustraat 86.

Voor eensluidend uittreksel : de eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Scheltjens, Jean. (65787)

**Publication prescrite par l'article 793
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

Bij verklaring, afgelegd op de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 9 juni 2005, heeft Mevr. Verkinderen, Katelijne Lisette Roberta, geboren te Tielt op 18 november 1964, gedomicilieerd te 9800 Deinze (Vinkt), Heerdweg 47, doch verblijvende te 9880 Aalter, IJzerstraat 16, bus 2A, handelend in haar hoedanigheid van moederwettig beheerder over de persoon en de goederen van haar bij haar inwonende minderjarige dochters Van Renterghem, Isabeau, geboren te Tielt op 9 december 1989, en Van Rentergem, Deborah, geboren te Tielt op 4 september 1991, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Van Renterghem, Noël Iréné Aster, geboren te Aalter op 8 maart 1959, echtgenoot van Mevr. Katelijne Verkinderen, laatst wonende te 9800 Deinze (Vinkt), Heerdweg 47, overleden te Tielt op 28 april 2005.

In deze procedure kiest zij woonplaats bij notaris Alfred Duerinck, te 9850 Nevele, Cyriel Buyssestraat 38, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich dienen bekend te maken.

Namens Mevr. Katelijne Verkinderen : (get.) Alfred Duerinck, notaris. (23743)

Volgens akte, verleden ter griffie bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 2 juni 2005, heeft Viviane Boesmans, advocaat, Sint-Maartenstraat 58, te 3000 Leuven, handelend in haar hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder over de goederen van Hugo Van Look, geboren te Kapellen op 16 mei 1939, verblijvende in het P.C. Sint-Amedeus te Mortsel, Deurnestraat 252, hiertoe aangesteld bij beschikking van de heer vrederechter van het kanton Berchem (Antwerpen), op 9 januari 1995, aanvaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap van wijlen Joanna Cornelia Bastiaensen, geboren te Kapellen op 31 januari 1911, in leven laatst wonende te Kapellen, Zilverlindendreef 21/318, en overleden te Kapellen op 18 mei 2005.

Er wordt keuze van woonst gedaan op het kantoor van advocaat V. Boesmans, Sint-Martenstraat 58, te 3000 Leuven.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht hun eisen te doen kennen binnen de drie maand te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*, bij aangetekend bericht, gericht aan de gekozen woonplaats.

Leuven, 12 juni 2005.

(Get.) V. Boesmans, advocaat. (23744)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 9 juni 2005, heeft Mevr. Berings, Rika Frans Gabriël, geboren te Gent op 17 november 1969, identiteitskaartnummer 278 0330979 94, rijksregisternummer 691117 028 18, weduwe van de heer Van de Velde, Kurt, wonend te 9041 Gent (Oostakker), Invalidenstraat 30, optredend als drager van het ouderlijk gezag over de persoon en goederen van haar bij haar inwonende minderjarige kinderen : Van de Velde, Nona Lisa Beau, geboren te Gent op 10 oktober 1994, en Van de Velde, Luna, geboren te Gent op 7 april 1997, beiden wonend te 9041 Gent (Oostakker), Invalidenstraat 30, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Van de Velde, Roland Cyriel, geboren te Lovendegem op 27 mei 1942, laatst wonend te Gent (Mariakerke), Trekweg 29, overleden te Gent op 25 januari 2005.

Zij heeft eveneens verklaard, bij toepassing van artikel 793 van het B.W., woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Bernard Vanderplaetsen, notaris te Lovendegem, Diepestraat 4, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich dienen bekend te maken bij aangetekend schrijven binnen de drie maanden te rekenen vanaf heden.

(Get.) B. Vanderplaetsen, notaris. (23745)

Bij akte verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 9 juni 2005, heeft Mevr. De Wulf, Ina Augusta Robert Nora, geboren te Gent op 20 juni 1970, wonend te 9940 Evergem, Bosbesstraat 11, verblijvend in het Psychiatrisch Centrum Sleidinge, Weststraat 135, te 9940 Evergem (Sleidinge), optredend als drager van het ouderlijk gezag over de persoon en goederen van haar bij haar inwonend minderjarig kind : Stockman, Sofie, geboren te Gent op 26 april 2004, wonend te Evergem, Bosbesstraat 11, verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen de heer Stockman, Filip, geboren te Gent op 15 januari 1964, laatst wonend te Evergem, Bosbesstraat 11, overleden te Nevele op 23 april 2005.

Zij heeft eveneens verklaard, bij toepassing van artikel 793 van het B.W., woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Bernard Vanderplaetsen, notaris te Lovendegem, Diepestraat 4, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich dienen bekend te maken bij aangetekend schrijven binnen de drie maanden te rekenen vanaf heden.

(Get.) B. Vanderplaetsen, notaris. (23746)

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, op 1 juni 2005, heeft notaris Karel Vanbeylen, te Zwevezele, handelend als gevolmachtigde van Mevr. Callewaert, Clarisse Rachel, geboren te Beernem op 21 februari 1930, echtgenote van de heer Vandierendonck, Raphaël, wonend te Oostkamp (Ruddervoorde), Sasputstraat 14, handelend op haar beurt als voorlopig bewindvoerder van de heer Vandieren, Raphaël Joseph, geboren te Zwevezele op 19 februari 1931, wonend te Oostkamp (Ruddervoorde), Sasputstraat 14, verklaard de nalatenschap te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving van wijlen de heer Vandierendonck, Frans Germain Gilbert, geboren te Zwevezele op 15 oktober 1927, laatstwonende te Wingene, Herreweg 6, overleden te Wingene op 29 januari 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht bij aangetekend schrijven, te richten aan notaris Vanbeylen, te Zwevezele, Lichterveldestraat 72, hun rechten te doen kennen binnen de drie maanden te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*.

Wingene (Zwevezele), 10 juni 2005.

Namens de echtgenote - voorlopig bewindvoerder : (get.) Karel Vanbeylen, notaris. (23747)

Le 12 mai 2005, au greffe du tribunal de première instance de Bruxelles :

Mme Germaine Jeanine Derom, domiciliée à Schaerbeek, rue de l'Agriculture 171, agissant en sa qualité de mère :

d'Antony Axel Bouvry, né à Saint-Josse-ten-Noode le 22 octobre 1987, domicilié à Schaerbeek, rue de l'Agriculture 171,

a déclaré, au nom de son fils, Anthony Bouvry, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Désiré Albert Eugène Bouvry, né à Liège le 30 juin 1917, veuf de Mme Guillaume Madeleine, domicilié à Kraainem, avenue Saint-Pancreace 14, et décédé le 17 décembre 2004.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à Me Philippe Vanhalewyn, notaire, résidant à 1950 Kraainem, avenue Arthur Dezangré 21.

(Signé) Ph. Vanhalewyn, notaire. (23748)

Tribunal de première instance de Bruxelles

Déclaration d'acceptation sous bénéfice d'inventaire devant le greffier du tribunal de première instance de Bruxelles, faite le 8 juin 2005 :

par : Mme Denis, Virginie Marie-Louise Charlotte, née à Etterbeek le 8 avril 1962, domiciliée à 1150 Bruxelles, rue R. Declercq 78;

en qualité de : mère exerçant l'autorité parentale sur ses enfants mineurs :

Nève de Mevergnies, Orléane, née à Woluwe-Saint-Lambert le 22 novembre 1995;

Nève de Mevergnies, Maximilien, né à Etterbeek le 27 février 1991;

Nève de Mevergnies, Alexandre, né à Woluwe-Saint-Lambert le 12 février 1994;

autorisation : ordonnance du juge de paix du canton de Woluwe-Saint-Pierre, en date du 21 janvier 2005;

objet déclaration : acceptation sous bénéfice d'inventaire,

à la succession de : Neve de Mevergnies, Renaud Jacques Thierry P.M.A.L., né à Mons le 1^{er} avril 1962, de son vivant domicilié à Etterbeek, rue de Tongres 15-17, et décédé le 22 mars 2004 à Etterbeek.

Dont acte, signé, après lecture.

(Signé) Denis, Virginie; Ph. Mignon.

Le greffier, (signé) Philippe Mignon. (23749)

Tribunal de première instance de Charleroi

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 10 juin 2005, aujourd'hui le 10 juin 2005, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

M. Kaise, Alain, domicilié à 7140 Morlanwelz, rue de l'Ermitage 18, agissant en sa qualité de père et représentant légal de ses enfants mineurs :

Kaise, Pauline, née à Anderlecht le 2 septembre 1989;

Kaise, Manon, née à Anderlecht le 7 avril 1993;

Kaise, Pierre, né à Anderlecht le 9 janvier 1998;

demeurant tous trois avec leur père;

à ce, dûment autorisé par ordonnance du juge de paix du canton de Binche, en date du 31 mai 2005,

lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de Letizi, Margherita, de son vivant domiciliée à Leval-Trahegnies, rue d'Haine 61, et décédée le 22 décembre 2004 à Leval-Trahegnies.

Dont acte dressé à la demande formelle du comparant, qu'après lecture faite, nous avons signé avec lui.

Cet avis doit être adressé à Me Etienne Durieu, notaire de résidence à 7130 Binche, rue du Cygne 5.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 10 juin 2005.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (23750)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 9 juin 2005, aujourd'hui le 9 juin 2005, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Van Gasse, Cécile, domiciliée rue de la Victoire 37, à 7100 La Louvière, agissant en tant que mère exerçant l'autorité parentale sur les mineurs d'âge :

1. Naessens, Audrey, née à La Louvière le 14 avril 1998;

2. Naessens, Julien, né à La Louvière le 10 juin 1991;

domiciliés avec leur mère;

à ce, dûment autorisée en vertu d'une ordonnance du juge de paix du canton de La Louvière, du 5 avril 2005,

lequel comparant déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Naessens, Yvon, de son vivant domicilié à Charleroi, rue des Aisielles 72, et décédé le 8 août 2004 à La Louvière.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Jean-Pierre Derue, notaire de résidence à 7070 Le Rœulx, rue de la Station 83.

Charleroi, le 9 juin 2005.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (23751)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 13 juin 2005, aujourd'hui le 13 juin 2005, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous, Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Vallée, Nadine, domiciliée à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Nicolas Lancelot 24, agissant en qualité de mère, seule titulaire de l'autorité parentale sur :

Vallée, Kevin, né à Charleroi le 1^{er} septembre 1987, domicilié avec sa mère;

à ce, dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du cinquième canton de Charleroi, en date du 4 septembre 2002,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement, la succession de Dujacquier, Stefan, de son vivant domicilié à Monceau-sur-Sambre, rue Nicolas Lancelot 24, et décédé le 10 février 2002 à Charleroi.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Mme Vallée, Nadine, à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Nicolas Lancelot 24.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 13 juin 2005.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (23752)

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de ce siège, en date du 13 juin 2005, aujourd'hui le 13 juin 2005, comparait au greffe civil du tribunal de première instance séant à Charleroi, province de Hainaut, et par-devant nous Hugues Mathy, greffier adjoint :

Mme Drancourt, Laurence, domiciliée à 6567 La Buisserie, rue Neuve 60, agissant en qualité de parent exerçant l'autorité parentale à l'égard de :

Wallemme, Elodie, née le 25 avril 1988;

Wallemme, Alexandre, né le 16 juillet 2001;

tous deux domiciliés avec leur mère;

à ce, dûment autorisée par ordonnance du juge de paix du canton de Beaumont-Chimay-Merbes-le-Château, siège de Merbes-le-Château, en date du 1^{er} juin 2005,

laquelle comparante déclare, en langue française, accepter mais sous bénéfice d'inventaire seulement la succession de :

1. Wallemme, Fabrice;

2. Wallemme, Angélique;

de leur vivant domiciliés tous deux à Labuisserie, rue Neuve 60, et décédés tous deux le 6 mai 2005 à Vellereille-les-Brayeux.

Dont acte dressé à la demande formelle de la comparante, qu'après lecture faite, nous avons signé avec elle.

Cet avis doit être adressé à Me Françoise Mourue, notaire de résidence à 6567 Merbes-le-Château, Grand-Place 37.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la date de la présente insertion.

Charleroi, le 13 juin 2005.

Le greffier adjoint, (signé) Hugues Mathy. (23753)

Tribunal de première instance de Neufchâteau

Par acte reçu au greffe du tribunal de première instance de Neufchâteau, le 14 juin 2005 :

M. Schmitz, Claude Armand, de nationalité luxembourgeoise, né à Wiltz le 28 novembre 1967, domicilié à Wintrange (Boevange), Maison 35, agissant en nom personnel,

a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bracquez, Bruno Marcel Roger, né à Bastogne le 16 mars 1959, de son vivant domicilié à Bastogne, rue des Roches 18, et décédé le 27 novembre 2003 à Bastogne.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, conformément à l'article 793 du Code civil, par avis recommandé, adressé dans les trois mois de la présente insertion à Me Joël Tondeur, notaire à Bastogne, rue de Neufchâteau 31, chez qui le déclarant fait élection de domicile.

Neufchâteau, le 14 juin 2005.

Le greffier chef de service, (signé) J. Forthomme. (23754)

Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, en date du 10 juin 2005 :

Mme Huet, Denise Maria Fernande G., de nationalité belge, née à Ixelles le 30 août 1952, domiciliée à 1400 Nivelles, rue des Roitelets 14, laquelle comparante, s'exprimant en français, a déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire, la succession de M. Stilmant, Fernand Joseph Ghislain, né à Villers-la-Bonne-Eau le 8 novembre 1953, de son vivant domicilié à 1400 Nivelles, rue des Roitelets 14, et décédé le 6 septembre 2004 à Nivelles.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me Crunelle, Thierry, notaire de résidence à 1400 Nivelles, rue Laurent Delvaux 25.

Nivelles, le 10 juin 2005.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) J.-M. Lamotte. (23755)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 8 juni 2005, is voor ons, R. Aerts, griffie bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, ter griffie van deze rechtbank verschenen :

Van der Auwera, Xenia, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktpllein 22;

handelend in haar hoedanigheid van bijzonder gevolmachtigde, ingevolge onderhandse volmacht haar verleend te Wijnegem op 30 mei 2005, ten einde dezer van :

Joris, Erwin, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktpllein 22;

handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe benoemd bij vonnis van de vrederechter van het kanton Zandhoven, d.d. 26 april 2005, over de goederen van :

Destaebale, Elie Edgard Victor Honore, geboren te Antwerpen op 30 juli 1924, verblijvende te 2240 Zandhoven, Nazarethpad 107 (RVT O.L. Vrouw van Troost).

Verschijnster verklaart ons, handelend in haar voormelde hoedanigheid, de nalatenschap van wijlen Groenenberg, Henriëtte Fernanda, geboren te Deventer (Nederland) op 27 juli 1933, in leven laatst wonende te 2240 Zandhoven, Hooidonck 29, en overleden te Leuven op 19 april 2005, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Er wordt woonstkeuze gedaan ten kantore van Mr. Erwin Joris, advocaat, kantoorhoudende te 2110 Wijnegem, Marktpllein 22.

Waarvan akte, datum als boven.

Na voorlezing ondertekend door verschijnster en ons griffier.

(Get.) X. Van der Auwera; R. Aerts.

Voor eensluidend verklaard afschrift.

Afgeleverd aan verschijn(er)(ster)(s).

De griffier : (get.) R. Aerts. (23756)

Rechtbank van eerste aanleg te Gent

Op 1 juni 2005.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent.

Voor ons, C. Van Isterdael, adjunct-griffier van dezelfde rechtbank, is verschenen :

Simoens, Franky Frans, geboren te Diksmuide op 21 januari 1961, wonende te 9000 Gent, Lisbloomstraat 68,

handelend in zijn hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over zijn inwonende minderjarige kinderen :

Simoens, Lindsey, geboren te Gent op 17 november 1989.

Simoens, Shirley, geboren te Gent op 24 september 1993.

Simoens, Tim, geboren te Gent op 23 februari 2001.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen De Vetter, Georgetta Carolina, geboren te Gent op 4 januari 1915, in leven laatst wonende te 9940 Evergem, Reibroekstraat 65, en verblijvende te 9940 Evergem, in het R.V.T. Sint-Jozef, hoeksken 29, en overleden te Evergem op 5 november 2003.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking verleend door de vrederechter van het derde kanton Gent, d.d. 4 mei 2005, waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde minderjarigen de nalatenschap van wijlen De Vetter, Georgetta Carolina, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen ter studie van Mr. Tom De Sagher, notaris te 9940 Evergem, Gentweg 12, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Franky Simoens; Caroline Van Isterdael. (23757)

Rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, op 13 juni 2005, heeft verklaard :

Vantieghem, Els Katrien Chris Lieve, geboren te Gent op 17 augustus 1968, en wonende te 8581 Avelgem (Waarmaarde), Ouden-aardsesteenweg 342;

handelend in eigen naam en als gevolmachtigde van :

Vantieghem, Bart Herman Geert Andries, geboren te Gent op 12 juli 1967 en wonende te 9000 Gent, Geldmunt 18.

Vantieghem, Hans Willem Geert Maria, geboren te Gent op 17 augustus 1968 en wonende te 9790 Wortegem-Petegem, Karmstraat 18.

Vantieghem, Tom Christopher Germain G., geboren te Gent op 28 augustus 1971 en wonende te 8554 Zwevegem (Sint-Denijs), Sint-Denijsplaats 10,

handelend in haar gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vantiegheem, Luc Gustaaf Leon, geboren te Zwevegem op 4 mei 1944, in leven laatst wonende te 8583 Avelgem (Bossuit), Doorniksesteenweg 440, en overleden te Ronse op 1 mei 2005.

Tot staving van haar verklaring heeft de comparante ons een onderhandse volmacht overhandigd, waarvan de daarop voorkomende handtekeningen gewettigd werden door notaris Pieter Van Ongeval, met standplaats te Wortegem-Petegem (Elsegem).

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Pieter Van Ongeval, notaris met standplaats te 9790 Wortegem-Petegem (Elsegem), Kortrijkstraat 158.

Kortrijk, 14 juni 2005.

De griffier : (get.) Marc Audoor. (23758)

Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Op 3 juni 2005.

Ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Voor ons, K. Grisez, adjunct-griffier bij dezelfde rechtbank, is verschenen :

De heer Wouters, Dirk, advocaat, kantoorhoudend te 3000 Leuven, Philipslaan 20;

handelend in zijn hoedanigheid van voorlopig bewindvoerder, hiertoe aangesteld bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven d.d. 15 februari 2005 over de persoon en de goederen van :

Ceuterick, Kris, geboren te Leuven op 11 december 1973, wonende en verblijvende te 3010 Leuven (Kessel-Lo), Koetsweg 56; beschermde persoon.

De comparant verklaart ons, handelend in zijn gezegde hoedanigheid, onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Vranckx, Elza Maria Léonie, geboren te Leuven op 17 december 1938, in leven laatst wonende te 3010 Kessel-Lo, Koetsweg 56, en overleden te Leuven op 7 november 2004.

Tot staving van zijn verklaring heeft de comparant ons een afschrift vertoond van de beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Leuven, d.d. 16 mei 2005 waarbij hij gemachtigd werd om in naam van de voornoemde Ceuterick, Kris, de nalatenschap van wijlen Vranckx, Elza Maria Léonia, te aanvaarden onder voorrecht van boedelbeschrijving.

Hij heeft ons tevens verklaard om in deze procedure, en bij toepassing van artikel 793 van het burgerlijk wetboek, woonplaats te kiezen op het kantoor van Mr. Christian Maes, notaris te 3000 Leuven, Maria-Theresiastraat 107, alwaar de schuldeisers en legatarissen zich bekend dienen te maken.

Waarvan akte, welke de comparant, na gedane lezing, met ons, adjunct-griffier, heeft ondertekend.

(Get.) Dirk Wouters; K. Grisez. (23759)

Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 13 juni 2005, heeft Van Hemelrijck, Greta Jeannine Achiël, geboren te Asse op 12 september 1944, wonende te 2820 Bonheiden, Doornlaarstraat 16;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Beernaert, Roland Jean François, geboren te Merchtem op 2 juli 1951, in leven laatst wonende te 2820 Bonheiden, Doornlaarstraat 16, en overleden te Bonheiden op 31 mei 2005.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opneming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Sabine Van Buggenhout, Hoogstraat 68, 1861 Wolvertem.

Mechelen, 13 juni 2005.

De e.a. adjunct-griffier : (get.) H. Huybrechts. (23760)

Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis van deze rechtbank, d.d. 13 juni 2005, werd vastgesteld dat de B.V.B.A. Pic Nic, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Berlaarsesteenweg 59, met ondernemingsnummer 0404.041.919, niet langer voldoet aan de voorwaarden van het gerechtelijk akkoord en werd de voorlopige opschorting van betaling, toegekend bij vonnis van deze rechtbank d.d. 7 maart 2005, aan de B.V.B.A. Pic Nic, voornoemd, als beëindigd verklaard.

Mechelen, 14 juni 2005.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (23761)

Faillite – Faillissement

Tribunal de commerce de Dinant

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société en commandite simple « Johan-la-Barrière », en liquidation, dont le siège social est établi à 5651 Thy-le-Château, rue du Château 7, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0460.658.839, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 22 février 2005.

Est considéré comme liquidateur : M. Daniel Johan, domicilié à 5377 Sinsin, rue du Relais 10.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23762)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif réalisable au profit de la masse, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Borsalino », dont le siège social est établi à Philippeville, rue du Moulin 53a, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0421.946.535, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 8 mars 1983.

Est considéré comme liquidateur : M. Bruno Bastin, domicilié à Yves-Gomezée, rue des Coulottes 9.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23763)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société en commandite simple Newpack-Johan, en liquidation depuis le 30 juin 2003, dont le siège social est établi à 5650 Fraire, rue des Minières 51B, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0466.771.621, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 1^{er} mars 2005.

Est considéré comme liquidateur : M. Daniel Johan, domicilié à 5377 Sinsin, rue du Relais 10.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23764)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la S.P.R.L. Malagas'Art, dont le siège social est établi à 5660 Couvin, statutairement Faubourg Saint-Germain 57, mais se trouve en fait rue de la Croix 15, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0479.749.330, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 23 novembre 2004.

Sont considérés comme liquidateurs : M. Jules Bruaux, et son épouse, Mme Olga Rakotoson, domiciliés ensemble à Couvin, rue de la Croix 15.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23765)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour absence d'actif, les opérations de la faillite de la société privée à responsabilité limitée « Le Pré des Bois », dont le siège social est établi à 5660 Couvin (Cul-des-Sarts), rue Albert Hubert 5, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0427.332.906, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 30 novembre 2004.

Est considéré comme liquidateur : M. Jean-Marie Ottelet, domicilié à 5660 Cul-des-Sarts, rue Albert Hubert 5.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23766)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, par liquidation, les opérations de la faillite de la société anonyme Havelange, en liquidation, dont le siège social était établi à 5360 Natoye, chaussée de Marche 108-109, R.C. Dinant 16470, déclarée par jugement de ce tribunal du 13 mai 1970.

Est considéré comme liquidateur : M. Ado Malevez, domicilié à 1435 Mont-Saint-Guibert, Manoir Profondval.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23767)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite de la société anonyme « Cocoon Club », dont le siège social est établi à 5650 Walcourt, rue du Tivoli 1, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0459.014.886, déclarée par jugement de la première chambre de ce tribunal du 13 novembre 2001.

Sont considérés comme liquidateurs :

M. Gabriel Haussy, Suikerkaai 3, à 1500 Halle;

M. Salvador Ocejo-Vegas, rue du Donvau 36, à Hanzinelle;

M. Luis Ocejo-Vegas, chemin des Meuniers 9, à Thy-le-Château.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23768)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, par liquidation, les opérations de la faillite de la société anonyme « Laminoirs de Saint-Eloi », dont le siège social était établi à 5651 Thy-le-Château, cour des Usines 1, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0415.826.825, dont le faillite a été déclarée par jugement de ce tribunal du 7 avril 1987.

Est considéré comme liquidateur : M. Von Helmersen, Henning, rue Percke 81, à 1180 Uccle.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23769)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce séant à Dinant, province de Namur, a clôturé, par liquidation, les opérations de la faillite de la société anonyme Hostellerie du Commerce, en liquidation, dont le siège social est statutairement établi à 5590 Ciney, rue du Commerce 160, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0419.274.184, déclarée par jugement de ce tribunal du 11 octobre 1988.

Est considéré comme liquidateur : M. Alain de Brabant, domicilié à 5580 Rochefort, avenue de Montrival 54.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23770)

Par jugement du 14 juin 2005, la première chambre du tribunal de commerce de Dinant a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. « Synergie solaire », dont le siège social est établi à 5670 Treignes, rue de Bruyère 16, ayant obtenu son inscription au R.C. Dinant 48753, pour une activité de consultance et installation en énergie renouvelable, ayant été immatriculée à la T.V.A. 457.204.807, immatriculée à la B.C.E. sous le numéro 0475.204.087.

Le même jugement :

désigne en qualité de curateur, Me René Walgraffe, avocat à 5660 Couvin, Dessus-la-Ville 6;

invite les créanciers à déposer, au greffe de ce tribunal, sis place du Palais de Justice 8, à 5500 Dinant, la déclaration de leurs créances, avec leurs titres, dans les trente jours;

fixe au mardi 13 septembre 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Dinant, premier étage, la clôture du procès-verbal de vérification des créances.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) D. Simon. (23771)

Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 13 juin 2005, le tribunal de commerce de Liège a fixé au 20 juin 2004, la date de cessation de paiement de la S.P.R.L. Christophe Dewerre Informatique Distribution, ayant son siège social à 4460 Grâce-Hollogne, rue de l'Expansion 2 A, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0459.283.617, déclarée en faillite, par jugement du tribunal de commerce de Liège du 20 décembre 2004.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) A. Herten. (23772)

Par jugement du 11 mai 2004, le tribunal de commerce de Liège a déclaré excusable M. Guy Joseph Simon Henri Charlier, belge, né à Liège le 14 octobre 1960, domicilié à 4000 Liège, chaussée de Tongres 494, déclaré en faillite, par jugement du 7 décembre 1987, faillite clôturée, par jugement du 6 novembre 1989.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Godin. (23773)

Par jugement du 13 juin 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de M. Luciano Bruno Luigi Angelo Rabbachin, de nationalité italienne, né à Ougrée le 28 mai 1955, domicilié à 4101 Jemeppe-sur-Meuse, rue J. Louis 13, mais en instance d'inscription pour 4102 Ougrée, rue des Trixhes 252/2/1, pour l'exploitation d'une friterie ambulante, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0599.712.495.

Curateur : Me Yves Godfroid, avocat à 4000 Liège, rue Charles Morren 4.

Juge-commissaire : M. Daniel Borgoens.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 août 2005, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (23774)

Par jugement du 13 juin 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. D.M.P. 1, ayant son siège social à 4000 Liège, En Hors Château 52, pour l'exploitation d'une société de menuiserie-charpenterie à 4520 Antheit, rue de Leumont 92, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0453.907.045.

Curateur : Me André Magotteaux, avocat à 4000 Liège, rue du Pont 36

Juge-commissaire : M. Paul Colette.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 août 2005, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (23775)

Par jugement du 13 juin 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Probeka, établie et ayant son siège social à 4000 Liège, rue du Calvaire 62, pour l'exploitation d'une entreprise de construction métallique, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0424.603.642.

Curateur : Me Jean-Luc Dewez, avocat à 4600 Visé, rue des Remparts 6/d2.

Juge-commissaire : M. Georges David.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 août 2005, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (23776)

Par jugement du 13 juin 2005, le tribunal de commerce de Liège a prononcé, sur aveu, la faillite de la S.P.R.L. Diavolo D'Oro, établie et ayant son siège social à 4040 Herstal, place Jean Jaurès 30, pour l'exploitation d'un restaurant-pizzeria, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le n° 0441.025.544.

Curateur : Me Sophie Bertrand, avocat à 4020 Liège, rue de Chaudfontaine 1.

Juge-commissaire : M. Philippe Hault.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce de Liège, à 4000 Liège, îlot Saint-Michel, rue Joffre 12, endéans les trente jours du jugement déclaratif de faillite.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mardi 2 août 2005, à 9 h 30 m, salle des faillites (cabinet du greffier en chef, au 3^e étage).

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) Josette Tits. (23777)

Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de M. Amand, Romuald, domicilié à 7350 Thulin, rue Elie Belinger 23B, R.C. Mons 146505, B.C.E. 0664.450.394, et a déchargé le curateur, Me Etienne Descamps, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23778)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de M. André, Yvan, domicilié à 7012 Flénu, rue de la Mine 20, R.C. Mons 103614, B.C.E. 0620.996.869, et a déchargé le curateur, Me Christine Delbart, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23779)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, pour insuffisance d'actif, de M. Manca, Nino, domicilié à 7340 Colfontaine, rue du Maréchal Joffre 209, R.C. Mons 135303, B.C.E. 0792.058.349, et a déchargé le curateur, Me Monique Blondiau, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23780)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par insuffisance d'actif, de la société Carcel S.A., en liquidation judiciaire, dont le siège social est sis à 7340 Pâturages, rue Grande 163, R.C. Mons 117839, B.C.E. 0436.437.444, et a déchargé le curateur, Me Christine Delbart, de ses fonctions.

Est considérée comme liquidatrice : Delbart, Christine, rue des Telliers 20, à 7000 Mons (liquidateur judiciaire).

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23781)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par insuffisance d'actif, de la société Les Trois D.S. S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7000 Mons, place Nervienne, Casemate 11, R.C. Mons 129938, B.C.E. 0452.156.392, et a déchargé le curateur, Me Etienne Descamps, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Decamps, Pol, rue de Nimy 4, à 7000 Mons.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23782)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Thenson Works S.A., dont le siège social est sis à 7331 Baudour, Parc Industriel Ghlin-Baudour ZE, R.C. Mons 88017, B.C.E. 0408.269.337, et a déchargé le curateur, Me Natalie Debouche, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Paraire, Pierre Hautgué 2B, à 4140 Sprimont.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23783)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Dimi Trans S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7080 Frameries, rue des Dames 90, R.C. Mons 145819, B.C.E. 0478.428.843, et a déchargé le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Quevy, Dimitri, rue des Dames 80, à 7080 Frameries.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23784)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Arli S.C.R.L., dont le siège social est sis à 7100 Haine-Saint-Paul, rue de l'Union des Métiers 8, R.C. Mons 120139, B.C.E. 0439.472.455, et a déchargé le curateur, Me Georges Ponchau, de ses fonctions.

Sont considérés comme liquidateurs :

Van de Perre, Monique, rue de l'Union des Métiers 8, à 7100 Haine-Saint-Paul;

Mathues, Dominique, rue de l'Union des Métiers 8, à 7100 Haine-Saint-Paul.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23785)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Boni-Discout S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7080 Frameries, rue des Alliés 20-22, R.C. Mons 88368, B.C.E. 0412.082.823, et a déchargé le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Fortez, Pierre, rue des Alliés 20, à 7080 Frameries.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23786)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Sumbiosis S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7100 La Louvière, rue Conreur 168, R.C. Mons 144044, B.C.E. 0465.568.722, et a déchargé le curateur, Me Georges Ponchau, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Biason, Yves, rue L. Van Boeckel 57, à 1140 Evere.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23787)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la société Auquière frères S.P.R.L., dont le siège social est sis à 7080 La Bouverie, rue du Grand Trait 154, R.C. Mons 123794, B.C.E. 0443.695.915, et a déchargé le curateur, Me Christine Delbart, de ses fonctions.

Est considéré comme liquidateur : Auquière, Alain, rue du Grand Trait 154, à 7080 Frameries.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23788)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Saavedra, Michel, domicilié à 7000 Mons, chemin de la Procession, R.C. Mons 88786, B.C.E. 0619.681.728, et a déchargé le curateur, Me Etienne Descamps, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23789)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Atigui, Hamid, domicilié à 7000 Mons, avenue de la Joyeuse Entrée 32C, R.C. Mons 119465, B.C.E. 0783.010.130, et a déchargé le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23790)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Malfroid, David, domicilié à 7390 Quaregnon, rue Paul Pastur 279, R.C. Mons 141646, B.C.E. 0717.492.469, et a déchargé le curateur, Me Monique Blondiau, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23791)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Buresi, Michel, domicilié à 1080 Molenbeek-Saint-Jean, Courtoisstraat 44, R.C. Mons 137296, B.C.E. 0563.275.139, et a déchargé le curateur, Me Christine Delbart, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23792)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de M. Bosschaert, Michel, domicilié à 7090 Ronquières, rue de Nivelles 5, R.C. Mons 97556, B.C.E. 0854.014.130, et a déchargé le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions.

Le failli a été déclaré excusable.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) F. Baugnies. (23793)

Tribunal de commerce de Namur

Par jugement prononcé le 3 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, Mme Annie Pierard, né à Hamoir le 21 mai 1952, domiciliée à Hamoir, rue du Pont 6A, R.C. Namur 51371.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 7 janvier 1986.

Ledit jugement donne décharge à Me Brichart, Jean, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et accorde l'excusabilité de la faillite.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23794)

Par jugement prononcé le 2 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, M. Bouty, Jean-Pierre, né à Aix-le-Chapelle le 22 janvier 1968, domicilié à Namur, rue des Noyers 65, et exploitant à Namur, avenue de la Marlagne 1, un débit de boissons et petites restaurations sous la dénomination « Le Marlagne », R.C. Namur 69811, BCE 0726.284.431.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 7 octobre 1999.

Le dit jugement donne décharge à Me Hubert, Christophe, et Me Toussaint, Frédérique, avocats au barreau de Namur, de leur mandat de curateur, et accorde à M. Bouty, Jean-Pierre, le bénéfice de l'excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23795)

Par jugement prononcé le 2 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, S.P.R.L. Van Hoorde, Jean-Pierre, dont le siège social est sis à Namur, rue de Marcholette 35, y exploitant un salon de coiffure homme et dames et le commerce de détail en produits de beauté et articles de toilettes, R.C. Namur 55764, T.V.A. 0430.717.315.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 20 février 2003.

Le dit jugement donne décharge à Me Schumacker, Marielle, avocate au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère M. Van Hoorde, Jean-Pierre, domicilié à 5100 Wépion, rue des Corniers 8, comme liquidateur.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23796)

Par jugement prononcé le 2 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, S.A. European Contact Management, avenue de Stassart 22, à 5000 Namur, inscrite à la BCE sous le numéro 0433.569.313.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 17 mars 2005.

Le dit jugement donne décharge à Me David, Jean-Louis, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère comme liquidateur M. Goncalves Tavares, Victor, domicilié à P-110054 Lisbonne (Portugal), rue San Miguel 18.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23797)

Par jugement prononcé le 2 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, par liquidation, les opérations de la faillite, S.A. Renault - La Bruyère, dont le siège social est sis à la Bruyère (Emines), rue Royale 50, R.C. Namur 56330.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 28 mars 1991.

Le dit jugement donne décharge à Me Printz, Y., avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère comme liquidateur M. Pirson, Jean-Paul, domicilié rue Taravisée 16, 5031 Grand-Leez.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23798)

Par jugement prononcé le 2 juin 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, S.A. Grand Hotel de Flandre, dont le siège social est sis place de la Gare 14, à 5000 Namur, R.C. Namur 56658.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 1^{er} avril 1993.

Le dit jugement donne décharge à Me Ghislain, Paul-Emmanuel, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et le considère comme liquidateur, avocat à Neufchâteau, avenue de la Gare 88.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23799)

Par jugement prononcé le 26 mai 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, S.P.R.L. Fernand Laloux, ayant son siège social établi à 5100 Jambes, avenue du Sart 148, exploitant un débit de boissons et un dancing sous la dénomination « Abbaye de Géronsart ».

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 22 avril 1999.

Le dit jugement donne décharge à Me Brichart, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère comme liquidateur M. Fernand Laloux, domicilié à 5100 Jambes, avenue de Sart 148.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23800)

Par jugement prononcé le 26 mai 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, M. Delatte, Dominique, né à Namur le 2 juillet 1972, et actuellement domicilié à 5060 Sambreville rue d'Eghezée 7, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0689.495.004, et anciennement R.C. Namur 77411.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 31 octobre 2002.

Le dit jugement donne décharge à Me Humblet, Bénédicte, avocate au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et accorde au failli le bénéfice de l'excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23801)

Par jugement prononcé le 26 mai 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, Mme Pascale Delaire, domiciliée à Floreffe, rue Riverre 103, y exploitant sous la dénomination « Le Coq Wallon », un débit de boissons fermentées et spiritueuses de même que la petite restauration, inscrite à la BCE sous le numéro 0750.123.962, et anciennement au R.C. Namur 76825.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 25 mars 2004.

Le dit jugement donne décharge à Mes de Neve et Brichart, avocats au barreau de Namur, de leur mandat de curateur, et dit y avoir lieu d'accorder à la faillie le bénéfice de l'excusabilité.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23802)

Par jugement prononcé le 26 mai 2005, par le tribunal de commerce de Namur, ont été déclarées closes, pour insuffisance d'actif, les opérations de la faillite, S.P.R.L. P.C. Styles, dont le siège social est établi à 5000 Namur, rue Godefroid 50, et anciennement inscrite au R.C. Namur 74722, et T.V.A. 463.611.894.

Cette faillite a été prononcée par jugement du tribunal de commerce de Namur en date du 29 juin 2000.

Le dit jugement donne décharge à Me Sine, Jean, avocat au barreau de Namur, de son mandat de curateur, et considère comme liquidateur M. Stulens, Alain, domicilié à Sairon-Centre 69, à 4860 Pepinster.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) André Baye. (23803)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Architecture Cuisine, succursale de la S.A.R.L. Kitchen Services, ayant un établissement sis à Naninne, chaussée de Marche 856, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0864.502.602.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Crappe, Caroline, chaussée de Louvain 61, 5310 Eghezée.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23804)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.C.S. Neena Corporation, dont le siège social est sis à 5000 Namur, rue Lucien Namèche 30, exploitant à la même adresse un commerce de détail en alimentation générale, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0863.171.524.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Brichart, Jean, chaussée de Nivelles 45, 5140 Sombreffe.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23805)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Le Chick's, dont son siège social est sis à 5000 Namur, rue du Président 40-42, ayant une activité horeca, sous la dénomination « L'Insolite », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0450.134.141, et anciennement au R.C. Namur 66481.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Sine, Jean, rue de Fleurus 120A, 5030 Gembloux.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23806)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.A. Tecnico, dont le siège social est sis à 5170 Profondeville (Lustin), rue Fonds Delvaux 17, faisant l'importation et le commerce de gros en appareils électriques et matériels radio-électrique, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0432.371.956, et anciennement au R.C. Namur 56745.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge-consulaire.

Curateur : Me Buchet, Benoît, avenue Cardinal Mercier 48, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23807)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la société à responsabilité limitée de droit anglais New Cook of The World be Limited, dont le siège social est sis à ECAV 4DZ Londres, Bridge House Queen Victoria Street, et l'adresse pour la Belgique est sise à 5060 Sambreville (Velaine-sur-Sambre), rue du Tram 17, exploitant à la même adresse un restaurant sous la dénomination « Le Nénuphar », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0480.268.675, et anciennement au R.C. Namur 80915.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Lesoye, Michel, juge-consulaire.

Curateur : Me Cassart, Benoît, rue Henri Lemaître 97, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23808)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Bosmans Freddy, dont le siège social est sis à Sambreville (Tamines), rue Barthélemy Molet 137, exploitant à la même adresse une entreprise de chauffage central à eau chaude et à vapeur, d'installation de ventilation et d'aération, entretien et dépannages, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0449.970.726, et anciennement au R.C. Namur 66295.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Rase, Baudhuin, boulevard de la Meuse 25, 5100 Jambes (Namur).

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé)
A. Baye. (23809)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de Mme Dessart, Michèle Jeanne Elise, née à Hermalle-sous-Argentaux le 2 février 1971, domiciliée à 5100 Namur (Naninne), chaussée de Marche 682, exploitant à Lives-sur-Meuse, chaussée de Liège 756, un débit de boissons sous la dénomination « Le Fruit défendu », inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0690.353.651.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Doneux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Schumacker, Marielle, rue Pépin 14, 5000 Namur.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (23810)

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de M. Gillard, Albert Edmond Adelin, né à Jambes le 20 avril 1944, domicilié à Marche-les-Dames, rue des Bigarreux 15, exploitant à la même adresse un commerce de gros et de détail en vins et spiritueux, en vins et alcools, en produits de la confiserie et articles pour l'horeca, inscrit à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0692.450.930, et anciennement au R.C. Namur 75620.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 9 juin 2005, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Danaux, Bernard, juge-consulaire.

Curateur : Me Buysse, Patrick, chaussée de Dinant 776, 5100 04 Wépion.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 13 juillet 2005, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1^{er} étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef faisant fonction, (signé) A. Baye. (23811)

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 7 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers, rétractant en cela son jugement du 28 novembre 2001, a déclaré M. Alain Lambert, né le 21 mai 1957, domicilié à 4920 Sougné-Remouchamps, rue du Petit Plain 6bis (anciennement à Stoumont, Forges 48), excusable.

M. Lambert, avait été déclaré en faillite, par jugement du 25 mars 1999.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23812)

Faillite sur citation

Par jugement du 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la S.P.R.L. H.A.T.M., dont le siège social est établi à 4900 Spa, rue Renesse 4, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0462.844.705, pour des travaux de plafonnage.

Curateur : Me Pierre Andri, avocat à 4800 Verviers, place Albert 1^{er} 8.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23813)

Faillites sur aveu

Par jugement du 6 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Bailly, Nicole Marguerite Renée, née à Herve le 23 novembre 1954, en instance d'inscription à 4821 Dison (Andimont), rue Henripré 72 (anciennement à 4800 Verviers, rue de l'Abattoir 13), inscrite à la Banque-Carrefour des entreprises sous le numéro 0607.678.373, pour l'exploitation d'un débit de boissons ayant été exercée jusqu'au 30 avril 2005, à 4800 Verviers, rue de l'Abattoir 13, sous l'appellation « L'Artois ».

Curateur : Me Benoît Debrus, avocat à 4800 Verviers, rue du Palais 34.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23814)

Par jugement du 6 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de Weber, Xhavier Jacques Nathalie Pierre Louise, né à Alger le 2 août 1972, domicilié à 4654 Herve (Charneux), Faweux 792b, inscrit à la Banque-Carrefour des entreprises sous le numéro 0774.232.521, pour l'activité de dessinateur exercée à titre complémentaire à son domicile.

Curateur : Me Dominique Legrand, avocat à 4650 Herve, place de la Gare 5.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23815)

Par jugement du 6 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la S.P.R.L. Data Product Supplies, dont le siège social est établi à 4910 Theux, Mont 42, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0446.788.433, pour un commerce de gros en imprimés et fournitures informatiques et bureautiques exercé au siège social.

Curateur : Me Annette Lecloux, avocat à 4900 Spa, rue de l'Eglise 21c.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23816)

Par jugement du jeudi 9 juin 2005, le tribunal de commerce de Verviers a déclaré la faillite de la S.P.R.L. C.M.E., dont le siège social est établi à 4845 Jalhay (Sart-lez-Spa), Arzelier 17, inscrite à la Banque-Carrefour des Entreprises sous le numéro 0429.561.530, pour l'exploitation d'une entreprise et menuiserie du bâtiment y compris menuiserie-ébénisterie exercée à 4800 Verviers (Polleur), rue Georges Albert 75.

Curateur : Me Marc Gilson, avocat à 4800 Verviers, avenue de Spa 17.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le 8 août 2005, à 9 h 30 m, au palais de justice de Verviers.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (23817)

Rechtbank van koophandel te Antwerpen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Aertssens, Herman, geboren te Reet op 30 december 1950, slagerij-charcuterie Aertssens, Sint-Benedictusstraat 1, 2640 Mortsel, ondernemingsnummer 0510.942.154, gesloten bij ontoereikend actief, waarbij de gefailleerde verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. Haaren, Anne-Marie, advocaat, Peter Benoitlaan 15, 2550 Kontich.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23818)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Conti World Belgium B.V.B.A., Lambermontstraat 7/9, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0427.672.208, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Friedrich Henningsen, Kortland 17, Ablasserdam, Nederland.

De curator : Mr. Van De Velde, Geertrui, advocaat, Wijngaardlaan 39, 2900 Schoten.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23819)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Antwerps Bouwbedrijf B.V.B.A. in 't kort A.B.B., Kaakstraat 2, 2160 Wommelgem, ondernemingsnummer 0447.438.531, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Nestor Martin, Moretusstraat 150/14, 2660 Hoboken.

De curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23820)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Logis Operatons Europe B.V.B.A., Noorderlaan 87, SGS House, 2030 Antwerpen-3, ondernemingsnummer 0475.811.724, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Steven Williams, Shipcarpenters Square 27, 19958 Lewes Delaware, USA.

De curator : Mr. Heysse, Barbara, advocaat, Kerkstraat 39, 2940 Stabroek.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23821)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Call Center Associates B.V.B.A., Bredestraat 4, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0463.135.507, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Sabine Geens, Rijmenamsebaan 29, 3140 Keerbergen.

De curator : Mr. Geerinckx, Herlinda, advocaat, Sint-Augustinuslaan 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23822)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Toricai B.V.B.A., Bredestraat 4, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0437.190.579, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Glenn Verzwijvel, Bredabaan 19, 2930 Brasschaat.

De curator : Mr. De Roy, Xavier, advocaat, Schermersstraat 1, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23823)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Slope City B.V.B.A., Amerikalei 29, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0463.745.320, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Luc Vande Meirssche, Warande 12A, 9290 Berlare.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, zesde verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23824)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Ratafia B.V.B.A., Kontichsesteenweg 78, 2630 Aartselaar, ondernemingsnummer 0453.908.926, gesloten bij vereffening.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Dirk Princen, Mechelsesteenweg 71/2, 2550 Kontich.

De curator : Mr. Bosmans, Hendrik, advocaat, Amerikalei 27, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23825)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Molenheide Cars International B.V.B.A., in vereffening in 't kort M.C.I., Boomgaardstraat 39, 2018 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0444.417.970, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Fanny Andries, Eekhoornstraat 9, 2340 Beerse.

De curator : Mr. Van Der Hofstadt, Serge, advocaat, Jan Van Rijswijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23826)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van PFTG B.V.B.A., August Van De Wiele 1, 2100 Deurne (Antwerpen), ondernemingsnummer 0466.612.065, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Pascale Ghys, Van Craesbeekstraat 9, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Dejosse, Wim, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23827)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Galina B.V.B.A., Falconplein 20, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0430.415.130, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Abraham Melikov, Isabellalei 147, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Truyen, Christiane, advocaat, Paleisstraat 64, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23828)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Rien du Tout B.V.B.A., Meir 18, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0472.770.278, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Nathalie Jansen, Brouwerijstraat 15, NL-4564 ED Sint-Janste, Nederland, en de heer Asher Lev, Shlonski Street 4, 46767 Herzlyia-Pite, Israël.

De curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23829)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Lazo Hermann B.V.B.A., Nachtegaalstraat 27, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0464.333.654, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Yanik Ziya, Handelsstraat 74, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Verstreken, Herbert, advocaat, Amerikalei 50, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23830)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen van 14 juni 2005 werd het faillissement van Alaaddin gewone commanditaire vennootschap, Statiestraat 27, 2600 Berchem (Antwerpen), ondernemingsnummer 0461.785.524, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Gaspard Van Hauwe, Van Schoonbekerstraat 54, 2018 Antwerpen.

De curator : Mr. Van Impe, Bruno, advocaat, Generaal Slingeneyelaan 107, 2100 Deurne (Antwerpen).

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23831)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Bevacom B.V.B.A., Amerikalei 97, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0448.908.575, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marinus Windmeijer, zonder gekende woon-of verblijfplaats in België, noch in het buitenland.

De curator : Mr. Dejosse, Wim, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23832)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Alba Plus B.V.B.A., Lange Lobroekstraat 176, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0454.491.124, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Reinier Van Cutsen, Ferdinand Bollaan 16, NL-7312 MZ Apeldoorn, Nederland.

De curator : Mr. Dejosse, Wim, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23833)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van On-Tec B.V.B.A., Dorpstraat 104, 2940 Stabroek, ondernemingsnummer 0472.625.372, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marinus Rommens, Molenbosstraat 5, NL-46415 H Ossendrecht, Nederland.

De curator : Mr. Dejosse, Wim, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23834)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Dominic N.V., Sneeuwbeslaan 1 bus 3, 2610 Wilrijk (Antwerpen), ondernemingsnummer 0425.634.515, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Walter Ceulemans, Jacomo Antonio, Carennalaan 22, 2070 Zwijndrecht.

De curator : Mr. Hendrickx, Jean, advocaat, Plantin en Moretuslei 12, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23835)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Casa Da Vino B.V.B.A., Van Arteveldestraat 18, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0461.349.123, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer S. Di Stephano, Via Picasso 18, 24010 Cap Italia, Italië.

De curator : Mr. Van Der Hofstadt, Serge, advocaat, Jan Van Rijs-wijcklaan 1-3, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23836)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Firma Bestratingswerken Kauwenberghs VOF, in vereffening in 't kort « F.B.K. », Sint-Erasmusstraat 4 bus 4, 2140 Borgerhout (Antwerpen), ondernemingsnummer 0461.422.961, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Tim Kauwenberghs, Antwerpsestraat 286, 2390 Westmalle, en de heer Davy Kauwenberghs, Koopliedenstraat 50/B3, 1000 Brussel.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, zesde verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23837)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Amanda B.V.B.A., Van Kerckhovenstraat 53, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0475.894.668, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Yaramis Nuri, Diepestraat 122, 2060 Antwerpen.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, zesde verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23838)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Falcon Europe N.V., Plantinkaai 1A, 2000 Antwerpen-1, ondernemingsnummer 0438.869.570, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : Mevr. Veerle Van De Weyer, Italiëlei 35, 2000 Antwerpen.

De curator : Mr. Dejosse, Wim, advocaat, Schermersstraat 30, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23839)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van New Seaming & Machinery Consult B.V.B.A., in 't kort « New S.M.C. », Antwerpsesteenweg 124, 2630 Aartselaar, ondernemingsnummer 0471.740.494, gesloten bij ontoereikend actief.

Beschouwd als vereffenaar : de heer Marc Van Vosselen, Oostmallelaan 9, 2980 Zoersel.

De curator : Mr. Michel Martin, advocaat, Franklin Rooseveltplaats 18, 2018 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23840)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Kauwenberghs, Tim, geboren te Schoten op 13 januari 1977, Antwerpsesteenweg 286, 2390 Malle, gesloten bij ontoereikend actief, waarbij de gefailleerde niet verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, zesde verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23841)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, van 14 juni 2005, werd het faillissement van Kauwenberghs, Davy, geboren te Schoten op 14 april 1975, Koopliedenstraat 50/B 3, 1000 Brussel-Stad, gesloten bij ontoereikend actief, waarbij de gefailleerde niet verschoonbaar werd verklaard.

De curator : Mr. Cools, Veerle, advocaat, Mechelsesteenweg 12, zesde verdieping, 2000 Antwerpen-1.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23842)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Bursa B.V.B.A., in vereffening, Diepestraat 166, 2060 Antwerpen-6, ondernemingsnummer 0451.011.297.

Vereffenaar : Mr. G. Van Denabeele, Jan Van Rijswijcklaan 255, 2020 Antwerpen, op bekenenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23843)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Cartech B.V.B.A., in vereffening, Sprinkhaanveldestraat 48, 2150 Borsbeek (Antwerpen), ondernemingsnummer 0460.201.157.

Vereffenaar : Mr. L. Aernauids, Justitiestraat 18A, 2018 Antwerpen, op bekenenis, failliet verklaard en afgesloten bij ontoereikend actief.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Geen aanstelling van een curator en een rechter-commissaris.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23844)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is C-Nis Consult, gewone commanditaire vennootschap, Stenenbrug 160, 2140 Borgerhout (Antwerpen), adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering en beheer, ondernemingsnummer 0475.209.433, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Patroons, Kristiaan, Mechelsesteenweg 12, bus 8, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23845)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Olyslager B.V.B.A., Gerard Van Laethemlaan 33, 2650 Edegem, boekhouders, ondernemingsnummer 0421.932.974, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moestermans, Borg, Generaal Van Merlenstraat 3, 2600 Berchem (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23846)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is United Teak Producers International N.V., Taxanderlei 14, 2900 Schoten, managementactiviteiten van holdings, ondernemingsnummer 0466.834.868, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Moens, Annemie, Prins Boudewijnlaan 177-181, 2610 Wilrijk (Antwerpen).

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23847)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Emmtees B.V.B.A., Vleminckveld 37, 2000 Antwerpen-1, fastfoodzaken, snackbars, frituren en dergelijke, ondernemingsnummer 0861.669.509, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Rauter, Philip, Mechelsesteenweg 166, 2018 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23848)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Van Steen, Jan, Kantonbaan 3, 2980 Zoersel, bosexploitatie, ondernemingsnummer 0768.122.313, opening faillissement, op bekenenis, na herroeping van de opschorting.

Curator : Mr. Schoenaerts, Bruno, Amerikalei 31, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (Pro deo) (23849)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Antwerpen, d.d. 14 juni 2005, is Gonen Automation N.V., Uitbreidingstraat 184, 2600 Berchem (Antwerpen), groothandel in kantoormachines en kantoorbenodigdheden, ondernemingsnummer 0476.622.762, op bekenenis, failliet verklaard.

Curator : Mr. Quanjard, Benjamin, Admiraal De Boisotstraat 20, 2000 Antwerpen-1.

Datum der staking van betaling : 14 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen ter griffie vóór 14 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : 10 augustus 2005, om 9 uur, zaal 18, rechtbank van koophandel te Antwerpen, gerechtsgebouw, Stockmansstraat, 2018 Antwerpen.

De griffier-hoofd van dienst : (get.) M. Caers. (23850)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Baert, Godelieve Mariette Margareta, wonende te 8000 Brugge, Kastanjeboomstraat 5, afgesloten.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23851)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Denys, Rudy Norbert, wonende te 8000 Brugge, Werfstraat 87 bus 3, met ondernemingsnummer 0789.099.948, afgesloten bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23852)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Technische Installatie Thienpont N.V., destijds met maatschappelijke zetel te 8000 Brugge, Groenestraat 19bis, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Emile Thienpont, wonende te 8200 Brugge, Sneppendreef 1.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23853)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Heureca P.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8310 Brugge, Malesteenweg 371, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Eric Buyst, wonende te 1730 Asse, Lierput 12.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23854)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van A.B.A. International B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8310 Brugge, Maalse Steenweg 576, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen Mevr. Johanna De Busscher, wonende te 9991 Maldegem, Veldekens 42.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23855)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Ruli C.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8370 Blankenberge, Onderwijsstraat 12, met ondernemingsnummer 0458.166.335, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen Mevr. Mariska Smits, wonende te 2640 Mortsel, Deurnestraat 311.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23856)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Aldecon B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8700 Tielt, Krommewalstraat 4, met ondernemingsnummer 0421.563.285, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaarster beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen Mevr. Daniëlle Krekels, wonende te 9630 Munkzwalm, Heuvelgem 56.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23857)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Meva-Building B.V.B.A., destijds met zetel gevestigd te 8210 Zedelgem, Ruddervoordestraat 36, met ondernemingsnummer 0447.145.650, afgesloten, bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Pedro Van Raepenbusch, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België of het buitenland.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (23858)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Trans Minor B.V.B.A., destijds met zetel gevestigd te 8200 Brugge, Pastoriestraat 48, met ondernemingsnummer 0461.526.592, afgesloten, bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen Laggoune, Nordine, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België of het buitenland.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23859)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van European Market Exploration B.V.B.A., destijds met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Korte Vuldersstraat 16, met ondernemingsnummer 0419.991.291, afgesloten, bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Acharya Badri, wonende te 8000 Brugge, Korte Vuldersstraat 16.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23860)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Interex B.V.B.A., destijds met zetel gevestigd te 8000 Brugge, Monnikenwerve 17-19, met ondernemingsnummer 0461.773.745, afgesloten, bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Nantho Bun, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België of het buitenland.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23861)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Charly's GCV, destijds met zetel gevestigd te 8700 Tielt, Tramstraat 19/2, met ondernemingsnummer 0461.656.553, afgesloten, bij gebrek aan actief.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Wille-De Wael, Philip, zonder gekende woon- of verblijfplaats in België of het buitenland.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23862)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Autocenter Benoit N.V., destijds met maatschappelijke zetel te 8300 Knokke-Heist, Dorpstraat 16, met ondernemingsnummer 0432.650.880, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer Hugo Coolman, wonende te 8300 Knokke-Heist, Natiënlaan 23.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23863)

Bij vonnis van de eerste kamer bis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, d.d. 1 juni 2005, werd het faillissement van Alano B.V.B.A., destijds met maatschappelijke zetel te 8370 Blankenberge, Onderwijsstraat 12, afgesloten.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Wordt als vereffenaar beschouwd, overeenkomstig artikel 185 van het Wetboek van vennootschappen de heer De Wannemacker, Alain, wonende te 8450 Bredene, Acacialaan 8.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de hoofdgriffier, (get.)
L. Demets. (Pro deo) (23864)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 13 juni 2005, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van N.V. De Zeebries, met zetel gevestigd te 8400 Oostende-1, PB 514, gekend onder het ondernemingsnummer 0450.071.684, met handelsuitbating (volgens KBO) te 8400 Oostende, Kimmelbergstraat 33, en met als handelsactiviteit fast-foodzaak, snackbar, frituur, restaurant van het traditionele type, café-restaurant, verkoop aan de toeg van eetwaren en dranken die ter plaatse verbruikt worden en in 't algemeen in een wegwerpverpakking, onder de benaming « De Zeebries ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 13 juni 2005.

Tot curatoren werden aangesteld: Mr. Frank Batsleer en Mr. Jean Lammens, beiden advocaat te 8400 Oostende, Kimmelbergstraat 11.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 13 juli 2005.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal plaats grijpen op 29 juli 2005, om 9 uur, in de raadkamer van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (23865)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 13 juni 2005, op dagvaarding, het faillissement uitgesproken van European Business Coordinators N.V., met ondernemingsnummer 0436.954.811, met zetel te 8400 Oostende, Archimedesstraat 15, volgens KBO met zetel te Nederland, 4641 HR Ossendrecht, Markt 16, met handelsactiviteiten handelsbemiddeling in goederen, algemeen assortiment, overige adviesbureaus op het gebied van bedrijfsvoering en beheer, marktonderzoekbureaus, en met als handelsuitbating (volgens KBO), te 2000 Antwerpen, Sint-Pietersvliet 7/8, met handelsactiviteiten het onderzoek naar en de verbetering en productie van actief geneeskrachtige substanties, handelsbemiddeling, het invullen van aangifteformulieren voor de loon- en inkomstenbelasting voor particulieren en bedrijven, onder de benaming « European Business Coordinators ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 13 juni 2005.

Tot curatoren werden aangesteld: Mr. Roland Pintelon, advocaat te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106, en Mr. Bart Bronders, advocaat te 8400 Oostende, E. Beernaertstraat 106.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 14 juli 2005.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal plaats grijpen op woensdag 20 juli 2005, om 9 uur, in de raadkamer van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, (get.)
H. Crombez (Pro deo) (23866)

Bij vonnis van de derde kamer van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, werd op 13 juni 2005, op bekentenis, het faillissement uitgesproken van De Winter, Petra, geboren te Oostende op 12 april 1973, wonende te 8400 Oostende, Spoorwegstraat 24, gekend onder het ondernemingsnummer 0871.898.356, met handelsuitbating te 8400 Oostende, Christinastraat 135, en met als handelsactiviteit café onder de benaming « café Wielshof ».

De datum van staking van betaling is vastgesteld op 13 juni 2005.

Tot curator werd aangesteld: Mr. Jan D'Hulster, advocaat te 8400 Oostende, Heilig Hartlaan 26.

De aangiften van schuldvordering dienen neergelegd te worden ter griffie van de rechtbank van koophandel te 8400 Oostende, Canadaplein, vóór 13 juli 2005.

De afsluiting van het proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen zal plaatsgrijpen op 8 augustus 2005, om 10 u. 15 m., in de raadkamer van koophandel te Brugge, afdeling Oostende, op de eerste verdieping van het gerechtsgebouw te 8400 Oostende, Canadaplein.

Voor eensluidend verklaard uittreksel: de griffier, hoofd van dienst, (get.) A. Toune. (23867)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 14 juni 2005, werd Buysse, Bartje, frituur, Bosstraat 74, 9240 Zele, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer: 0681.290.287.

Rechter-Commissaris: M. Marc Tackaert.

Curator: Mr. Marianne Macharis, Koningin Astridlaan 8, 9200 Dendermonde.

Datum staking van betaling: 1 februari 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 19 augustus 2005, te 9 uur.

Voor eensluidend uittreksel: de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (23868)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 14 juni 2005, werd Roskam, Alex, elektronische installaties, Schrijberg 91, 9111 Belsele, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0645.432.753.

Rechter-Commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Andre Mettepenningen, Belseledorp 68, 9111 Belsele.

Datum staking van betaling : 8 april 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 19 augustus 2005, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (23869)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 13 juni 2005, werd Transport Luc Coppens B.V.B.A., transportonderneming, Moorselbaan 420, 9300 Aalst, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0448.265.407.

Rechter-Commissaris : M. Dirk Nevens.

Curator : Mr. Marga Pieters, Affligemdreef 144, 9300 Aalst.

Datum staking van betaling : 13 juni 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 19 augustus 2005, te 9 u. 30 m.

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (23870)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 13 juni 2005, werd Jacek Palarz B.V.B.A., advisering programmatuur, Parklaan 70, bus 5, 9100 Sint-Niklaas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0466.391.638.

Rechter-Commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Alain Cleymans, Grote Peperstraat 10, 9100 Sint-Niklaas.

Datum staking van betaling : 13 juni 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 19 augustus 2005, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (23871)

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, zesde kamer, d.d. 10 juni 2005, werd Café Kameleon B.V.B.A., horeca, Grote Baan 130, 9100 Sint-Niklaas, in staat van faillissement verklaard.

Ondernemingsnummer : 0460.242.036.

Rechter-Commissaris : M. Evelyne Martens.

Curator : Mr. Anne Marie Laureys, Roomstraat 40, 9160 Lokeren.

Datum staking van betaling : 10 juni 2005, onder voorbehoud van art. 12, lid 2 F.W.

Indienen van schuldvorderingen met bewijsstukken, uitsluitend ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, binnen de dertig dagen vanaf datum faillissementsvonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen op vrijdag 19 augustus 2005, te 10 uur.

Voor eensluidend uittreksel : de afgev. adjunct-griffier, (get.) S. Van Nuffel. (23872)

Rechtbank van koophandel te te Ieper

Bij vonnis de dato 13 juni 2005, op dagvaarding, enige kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid W.B.C.M., met vennootschaps- en uitbatingszetel te 8940 Wervik, Menenstraat 72, hiertoe ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met als ondernemingsnummer 0480.226.412, voor de volgende activiteiten : « het schilderen van het binnen- en buitenwerk van gebouwen, de groothandel in onderhouds- en reinigingsproducten, inclusief waspoeders, de kleinhandel in drogisterijartikelen en onderhoudsproducten, de kleinhandel in reinigingsproducten, het grondverzet : graven, ophogen, egaliseren en nivelleren van bouwterreinen, graven van sleuven en geulen, verwijderen van rotsen, grondverzet met behulp van explosieven, onderneming voor het bouwen van funderingen, inclusief heien, de groothandel in nieuwe en gebruikte auto's voor personenvervoer, inclusief die voor bijzondere doeleinden (vb. ambulances), de handelsbemiddeling in nieuwe en gebruikte auto's voor personenvervoer, inclusief die voor bijzondere doeleinden (vb. ambulances), de handelsbemiddeling in nieuwe en gebruikte vrachtwagens, trekkers, bestelwagens, terreinwagens (vb. jeeps), enz.

Rechter-Commissaris : de heer J.-P. Noyez, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Ieper.

Curator : Mr. I. Mailliard, advocaat te 8940 Wervik (Geluwe), Ieperstraat 168.

Datum staking der betalingen : 13 juni 2005.

Indienen der schuldvorderingen :

ter griffie van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10, 8900 Ieper;

voor maandag, 4 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : woensdag, 7 september 2005, om 9 u. 30 m., in de gehoorzaal van de rechtbank.

Bij voormeld vonnis werd de kosteloze rechtspleging bevolen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (23873)

Bij vonnis de dato 13 juni 2005, op dagvaarding, enige kamer, werd het faillissement vastgesteld inzake de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Theclaco, met vennootschapszetel te 8970 Poperinge, Grote Markt 8, en met uitbatingsetel te 8970 Poperinge, Ieperseweg 53, hiertoe ingeschreven in de Kruispuntbank van Ondernemingen met als ondernemingsnummer 0460.666.955, voor de volgende activiteiten : « de montage van hangars, loodsen, schuren, silo's, enz. voor landbouwdoeleinden, overige bouwinstallatie, de installatie van stores en zonneschermen, de groothandel en onbewerkt hout ».

Rechter-Commissaris : de heer J.-P. Noyez, rechter in handelszaken bij de rechtbank van koophandel te Ieper.

Curator : Mr. S. De Rouck, advocaat te 8900 Ieper, Nijverheidsstraat 2.

Datum staking der betalingen : 11 maart 2005.

Indienen der schuldvorderingen :

ter griffie van de rechtbank van koophandel te Ieper, Grote Markt 10, 8900 Ieper;

voor maandag, 4 juli 2005.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der ingediende schuldvorderingen : woensdag, 7 september 2005, om 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank.

Bij voormeld vonnis werd de kosteloze rechtspleging bevolen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) Wim Orbie. (23874)

Rechtbank van koophandel te Leuven

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Leuven, d.d. 13 juni 2005, werd Hamaekers, Johan, geboren te Kessel-Lo op 2 december 1966, wonende te 3120 Tremelo, Leemkuilenstraat 45, en met als activiteiten : bouwen van daken, plaatsen van dakbedekking, dakgoten en regenafvoerbuizen, watedicht maken van terrassen, uitvoeren van voegwerken; H.R. Leuven 108819, ondernemingsnummer 0733.483.613, in staat van faillissement verklaard.

Curatoren : Mr. M. Dewael en Mr. K. Vanstipelen, advocaten te 3400 Landen, Stationsstraat 108A.

Rechter-Commissaris : F. De Baerdemaker.

Staking der betalingen : 13 juni 2005.

Indienen van schuldvorderingen tot en met 15 juli 2005, ter griffie van deze rechtbank.

Nazicht schuldvorderingen : 25 juli 2005, te 14 uur.

De griffier (onleesbare handtekening). (23875)

Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis d.d. 13 juni 2005 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd gesloten verklaard wegens ontoereikend actief, het faillissement van de B.V.B.A. Belgium Lovely Nails, met maatschappelijke zetel te 2580 Putte, Mechelbaan 772A, met ondernemingsnummer 0465.711.153, en werd gezegd dat als vereffenaars worden beschouwd : de heer Van Extergem, Stephan en Mevr. Andries, Mireille, beiden wonende te 2580 Putte, Mechelbaan 772A.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (23876)

Bij vonnis d.d. 13 juni 2005 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op bekentenis, in staat van faillissement verklaard : B.V.B.A. Mister Darts Shop, tussenpersoon in de handel, kleinhandel in dartsartikelen, met maatschappelijke zetel te 2500 Lier, Mechelsesteenweg 49, met ondernemingsnummer 0860.113.846.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 13 juni 2005.

Tot curator werd benoemd : Mr. Lammar, Thierry, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 4-8.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 13 juli 2005, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 augustus 2005, om 10 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (23877)

Bij vonnis d.d. 13 juni 2005 van de rechtbank van koophandel te Mechelen werd, op dagvarading, in staat van faillissement verklaard : de heer Van Camp, André Leopold Melanie, geboren te Reet op 5 juni 1953, traiteur, wonende te 2570 Duffel, Waarloossteenweg 4B, en er handeldrijvende onder de benaming De Fonteyn, met ondernemingsnummer 0744.041.864.

De datum van staking van betaling werd vastgesteld op 13 juni 2005.

Tot curator werd benoemd : Mr. Lammar, Thierry, advocaat, kantoorhoudende te 2800 Mechelen, Schuttersvest 4-8.

De schuldvorderingen dienen ingediend te worden uiterlijk op 13 juli 2005, ter griffie van de rechtbank van koophandel te 2800 Mechelen, Voochtstraat 7.

Proces-verbaal van verificatie der schuldvorderingen wordt afgesloten op 10 augustus 2005, om 10 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Mechelen, Voochtstraat 7, te 2800 Mechelen.

Voor eensluidend uittreksel : de griffier, (get.) G. Lauwers. (23878)

Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op dagvaarding, om het faillissement uitgesproken van Erjo B.V.B.A., te 3665 As, Schansdijkstraat 21, ondernemingsnummer 0466.192.292.

Handelswerkzaamheid : projectontwikkeling voor woningbouw.

Als curators werden aangesteld :

Mr. Hanssen, M., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Mailleux, B., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Hanssen, K., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 24 april 2005.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23879)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op dagvaarding, schuldeiser, het faillissement uitgesproken van Pleisterwerken Gomez, John V.O.F., te 3650 Dilsen-Stokkem, Dorpsstraat 58, ondernemingsnummer 0859.597.469.

Handelswerkzaamheid : onderneming voor het uitvoeren van pleisterwerken.

Als curators werden aangesteld :

Mr. Hanssen, M., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Mailleux, B., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Hanssen, K., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 13 december 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23880)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op dagvaarding, om het faillissement uitgesproken van Retec Reiniging B.V.B.A., te 3840 Borgloon, Brikhof 100, ondernemingsnummer 0453.444.019.

Handelswerkzaamheid : onderneming voor industriële reiniging.

Als curators werden aangesteld :

Mr. Hanssen, M., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Mailleux, B., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Mr. Hanssen, K., Onderwijslaan 72/11, te 3600 Genk.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 14 maart 2005.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23881)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op dagvaarding, schuldeiser, het faillissement uitgesproken van Steenkapperij M. Das B.V.B.A., te 3960 Bree, Witte Torensstraat 17, ondernemingsnummer 0414.862.565.

Handelswerkzaamheid : steenkapperij.

Als curators werden aangesteld :

Mr. Vanbuul, M., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Mr. Ruyschaert, F., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Mr. Bernaerts, M., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 27 december 2004.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23882)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op aangifte, het faillissement uitgesproken van Ceglowski Tadeus, (geboren te Genk op 19 september 1948), te 3960 Bree, Markt 16, ondernemingsnummer 0705.805.256.

Handelswerkzaamheid : vervaardigen van metalen constructies.

Handeldrijvende onder de benaming T.C. Monta.

Als curators werden aangesteld :

Mr. Vanbuul, M., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Mr. Ruyschaert, F., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Mr. Bernaerts, M., 18e Oogstwal 37/1, te 3700 Tongeren.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 30 april 2005.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23883)

De rechtbank van koophandel te Tongeren, heeft bij vonnis van 13 juni 2005, op aangifte, het faillissement uitgesproken van D.N.I. B.V.B.A., te 3650 Dilsen-Stokkem, Nachtegaallaan 40, ondernemingsnummer 0452.692.862.

Handelswerkzaamheid : verkoop, herstelling en onderhoud van stofzuigers en airconditioning.

Handeldrijvende te 3650 Dilsen-Stokkem, Stationsstraat 68.

Als curator werd aangesteld : Mr. Gerkens, A., Demerlaan 21/1, te 3740 Bilzen.

Het tijdstip van staking van betaling werd vastgesteld op 7 juni 2005.

De schuldvorderingen dienen uiterlijk op 13 juli 2005 neergelegd ter griffie van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4.

De sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen heeft plaats op 28 juli 2005, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te Tongeren, Kielenstraat 22 bus 4, gelijkvloers, zaal C.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) W. Meurmans, e.a. adjunct-griffier. (23884)

Liquidation judiciaire — Gerechtelijke ontbinding

Tribunal de première instance de Verviers

Par jugement n° 05/101/A de la quatrième chambre du tribunal de première instance de Verviers rendue en date du 3 mai 2005, Me Renaud Gason, avocat à 4800 Verviers, rue Bidaut 1, a été désigné liquidateur de l'A.S.B.L. centre wallon d'Animation et de Coopération, numéro d'entreprise 042.241.277, dont le siège social est établi à 4860 Pepinster, Tribomont 69.

Les créanciers et débiteurs éventuels de cete A.S.B.L. sont appelés à se faire connaître du liquidateur, par lettre recommandée, dans les trois mois de la présente publication.

Verviers, le 7 juin 2005.

Le liquidateur, (signé) G. Gason.

(23885)

Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête, les époux M. Vincenzo, Chiazza, né à Liège le 27 octobre 1978, et Mme Marilynne Macaluso, née à Saint-Nicolas le 15 avril 1980, domiciliés ensemble à Saint-Nicolas, rue de la Résistance, ont introduit devant le tribunal de première instance à Liège, une demande en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Me Olivier Casters, notaire, à Saint-Nicolas, le 26 mai 2005.

Pour les requérants, (signé) Olivier Casters, notaire. (23886)

Par requête datée du 5 mai 2005, introduite devant le tribunal de première instance de Nivelles, M. Maron, Ghislain Nicolas Jean Armand, né à Uccle le 25 août 1951, et son épouse, Mme Bellière, Fabienne Jeanine Josée Marie, née à Etterbeek le 30 octobre 1953, domiciliés ensemble à Genval, avenue des Combattants 23, ont demandé l'homologation de l'acte reçu le 28 avril 2005, par le notaire Kumps, à La Hulpe, contenant modification à leur régime matrimonial, et plus précisément passage du régime légal de communauté au régime de la séparation des biens pure et simple.

(Signé) F. Kumps, notaire. (23887)

Par requête en date du 28 avril 2005, M. Brevers, Gaston Michel Albert, né à Lorcé le 15 juin 1957 (NN 57.06.15 249-55), communiqué avec son accord, et son épouse, Mme Malvoz, Eliane Julienne Ghislaine, née à Tilleur le 22 décembre 1947 (NN 47.12.22 216-01), communiqué avec son accord, domiciliés à 4122 Neupré (Plainevaux), Grand'Route 16, ont introduit devant le tribunal civil de première instance de Liège, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial dressé par acte reçu par le notaire Michel Coême, à Tilleur, le 28 avril 2005.

La nature de la modification est la suivante :

Accessoirement au régime de séparation de biens, les époux établissent entre eux une société d'acquêts qui sera régie par les articles 1427 à 1450 du Code civil (à l'exclusion formelle des articles 1398 à 1426 du Code civil).

Les époux, (signé) G. Brevers; E. Malvoy. (23888)

Suivant jugement prononcé le 20 avril 2005, par le tribunal de première instance de Neufchâteau, a été homologué l'acte entre les époux Plennevaux, Jean-Marie René Michel, né à Leuven le 6 février 1949, Lamotte, Mariette Berthe Ghislaine, née à Orchimont le 3 avril 1947, domiciliés à 6600 Bastogne, rue des Hêtres 97, acte reçu par le notaire Michèle Hebette, à Houffalize, le 26 janvier 2005, contenant ameublement d'un immeuble propre au patrimoine commun, sans que le régime matrimonial soit par ailleurs modifié.

Houffalize, le 14 juin 2005.

(Signé) Michèle Hebette, notaire à Houffalize. (23889)

Bij verzoekschrift neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 14 juni 2005, hebben de heer Vaernewijck, Patrick Ivan Agnes, arbeider, geboren te Deinze op 7 augustus 1965 (nummer identiteitskaart 285 0024782 76, nationaal nummer 65.08.07 487-45), en zijn echtgenote, Mevr. Geiregat, Rosita Laura, winkelbediende, geboren te Oudenaarde op 7 mei 1964 (nummer identiteitskaart 285 0015597 09, nationaal nummer 64.05.07 432-58), wonende te Nazareth, 's Gravenstraat 169, de homologatie aangevraagd voor de rechtbank van eerste aanleg te Gent, van de akte verleden voor het ambt van notaris Jozef Verschuere, te Nazareth, op 30 mei 2005.

Voor de verzoekers : (get.) Jozef Verschuere, notaris. (23890)

Bij vonnis van 17 mei 2005, heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde de akte gehomologeerd verleden voor notaris Paul Flies, te Hamme, op 11 februari 2004, waarbij de heer Puylaert, Kris Julia Frans, chauffeur, geboren te Hamme op 22 september 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Parijs, Veerle Henri Julia, verkoopster, geboren te Hamme op 26 maart 1969, samenwonende te 9220 Hamme, Drapstraat 22, hun huwelijksvermogensstelsel hebben behouden, een verblijvingsbeding hebben ingelast, en waarbij een onroerend goed met bijgaande schulden werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers : (get.) Paul Flies, notaris te Hamme. (23891)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 21 april 2005, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem, op 4 maart 2005, door de echtgenoten Marcel Vermeersch-Hinion Germaine, wonend te 9030 Gent (Mariakerke), Eeklostraat 87, gehomologeerd.

Lovendegem, 14 juni 2005.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris te Lovendegem. (23892)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Gent, op 21 april 2005, werd de akte houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem, op 1 maart 2005, door de echtgenoten Willy Cleve-Le Roy Jeannette, wonend te 9850 Nevele, Kerrebroek 30, gehomologeerd.

Lovendegem, 14 juni 2005.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris te Lovendegem. (23893)

Er blijkt uit een verzoekschrift tot homologatie van wijziging huwelijksvermogensstelsel, opgesteld op 6 juni 2005, door de echtgenoten Patrick Everaert-Huysman Katrien, te 9940 Evergem, Schoonstraat 40.

Dat zij bij akte verleden voor notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem, op 6 juni 2005, hebben laten opstellen de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, inhoudende toevoeging van een intern gemeenschappelijk vermogen beperkt tot een onroerend goed met toepassing van zaakvervangings.

Dat zij gehuwd zijn voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de gemeente Evergem op 16 juli 1999, onder het stelsel van scheiding van goederen blijkt huwelijkscontract verleden voor ondergetekende notaris Bernard Vanderplaetsen, te Lovendegem, op 6 juli 1999, welk stelsel niet gewijzigd werd.

Lovendegem, 6 juni 2005.

(Get.) Vanderplaetsen, notaris te Lovendegem. (23894)

Bij verzoekschrift van 3 maart 2005 hebben de heer Fernand Hendrik Van Autreve, geboren te Petegem aan de Leie op 14 maart 1933, en zijn echtgenote, Mevr. Mariette Cecillia Vanderhaeghen, geboren te Petegem aan de Leie op 2 december 1933, samenwonend te Deinze, Torenstraat 48, bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent, om homologatie verzocht van de akte houdende wijziging van hun huwelijksstelsel verleden voor notaris Alfred Duerinck, te Nevele, op 22 februari 2005, waarbij een eigen goed van de vrouw ingebracht wordt in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) A. Duerinck, notaris. (23895)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, van 24 maart 2005, werd gehomologeerd de akte verleden voor notaris Dirk Luyten, te Mechelen, op 23 november 2004, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel bestaande tussen de heer Van den Broeck, Franciscus Livinus Maria Norbertus, geboren te Mechelen op 6 juni 1945, en zijn echtgenote, Mevr. Wouters, Pia Guilielma Jozefina, geboren te Leuven op 19 juni 1955, samenwonende te 2861 Sint-Katelijne-Waver (O.-L.-V. Waver), Rozenlaan 8.

De akte behelst de wijziging van het gemeenschappelijk vermogen door inbreng van een eigen onroerend goed van zowel de heer Van den Broeck als van Mevr. Wouters.

Voor de echtgenoten : (get.) Dirk Luyten, notaris. (23896)

Bij verzoekschrift van 26 mei 2005 hebben de heer Eddy Emile Godelieve Van Den Abbeele, geboren te Vilvoorde op 19 februari 1969, en zijn echtgenote, Mevr. Jenny Ursula Gulicher, geboren te Vilvoorde op 5 september 1962, samenwonende te 1800 Vilvoorde, Streekbaan 81, gehuwd onder het beheer van het wettelijk stelsel bij gebrek aan een huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Martine Robberechts, te Zaventem, op 26 mei 2005, inhoudende wijziging huwelijkscontract met behoud van het huwelijksvermogensstelsel, doch met wijziging aan het gemeenschappelijk vermogen door inbreng door de heer Eddy Van Den Abbeele, voornoemd, van een onroerend goed, zijnde een woonhuis op en met grond te Machelen (voorheen Machelen), Koningin Fabiolalaan 73, volgens titel en thans kadastraal gekend sectie C, nummer 162/Y/2 met een oppervlakte van twee aren zeventenzeventig centiaren, dit onroerend goed evenwel bezwaard met een hypothecaire inschrijving.

Zaventem, 13 juni 2005.

(Get.) Martine Robberechts, notaris. (23897)

Op 12 mei 2005 hebben de heer Veldhorst, Dirk, en echtgenote, Mevr. Zijlstra, Teatske, samenwonende te 3920 Lommel, Hees 31, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt een verzoekschrift ingediend tot homologatie van het contract houdend wijziging van het huwelijksvermogensstelsel, met name overgang van het Nederlands huwelijksvermogensstelsel naar het Belgisch wettelijk stelsel, opgemaakt bij akte verleden voor Mr. Philippe Crolla, geassocieerde notaris, te Lommel, op 12 mei 2005.

Voor de verzoekers : (get.) Philippe Crolla, notaris. (23898)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, zevende kamer, op 26 april 2005, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel gehomologeerd, verleden voor notaris Karel Vanbeylen, te Zwevezele op 21 februari 2005, tussen Deroo, Remi en Timmerman, Laura, beiden te Wingene (Zwevezele), Meiboomstraat 41, waarbij de heer Deroo, Remi, onroerende goederen in de huwgemeenschap heeft ingebracht.

Voor de echtgenoten : (get.) Karel Vanbeylen, notaris. (23899)

Bij verzoekschrift opgemaakt te De Pinte, op 31 mei 2005, hebben de heer Dhondt, Daniël Emiel, arbeider, geboren te Gent op 24 december 1952, en zijn echtgenote, Mevr. Van Gheluwe, Carine Georgette Lisette Hilarie, huisvrouw, geboren te Sint-Denijs-Westrem op 19 januari 1956, samenwonende te 9830 Sint-Martens-Latem, Keistraat 16, aan de rechtbank van eerste aanleg te Gent, de homologatie verzocht van de akte verleden voor notaris Jacques Hulsbosch, te De Pinte, op 31 mei 2005, houdende de wijziging van hun wettelijk huwelijksvermogensstelsel, met dien verstande dat deze wijziging enkel betrekking heeft op de inbreng door de heer Daniël Dhondt, van volgend eigen onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen : de woning gelegen te Sint-Martens-Latem, Keistraat 16.

De Pinte, 14 juni 2005.

Voor Daniël Dhondt en Carine Van Gheluwe : (get.) Jacques Hulsbosch, notaris. (23900)

Bij verzoekschrift d.d. 30 mei 2005, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, hebben de heer Noël Windels, en zijn echtgenote, Mevr. Rosa Couvreur, samenwonende te Lendeledede, Heulse straat 11, verzocht om de homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, akte verleden voor notaris Christine Callens, te Lendeledede, op 30 mei 2005 en houdende aanneming van het wettelijk stelsel met inbreng van een tegenwoordig onroerend goed in plaats van het wettelijk stelsel waaronder zij gehuwd waren.

(Get.) Chr. Callens, notaris. (23901)

Bij vonnis van 1 juni 2005 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout gehomologeerd de akte verleden voor notaris Jan Michoel, te Hoogstraten, op 2 maart 2005, waarbij de heer Simons, Jozef Renaat Lodewijk, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Van Den Kinshot, Alida Julia Anna Alfonsina, gepensioneerde, samenwonende te 2310 Rijkevorsel, Banmolenweg 20 (thans gewijzigd in nummer 38), een wijziging hebben aangebracht in hun gemeenschappelijk vermogen overeenkomstig artikel 1394, 5° van het Belgisch Burgerlijk Wetboek.

Voor de verzoekers : (get.) Jan Michoel, notaris. (23902)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, op 8 juni 2005, werd de akte, verleden voor notaris Johan Van Ermengem, te Meerhout, op 19 augustus 2004, houdende wijziging huwelijksstelsel tussen de heer Spruyt, Bart Alfons Josephina, geboren te Herentals op 1 augustus 1968, en zijn echtgenote, Mevr. Geudens, Peggy Jozef Julia, geboren te Geel op 30 juli 1971, samenwonende te 2440 Geel, Lichtaartseweg 38, gehomologeerd.

Deze akte omhelst de overgang van het stelsel van de wettelijke gemeenschap naar het stelsel van de scheiding der goederen.

Namens de verzoekers : (get.) Johan Van Ermengem, notaris. (23903)

Op datum van 5 april 2005, hebben de heer Paulus, Henri François Ghislain, geboren te Ronquières, op 28 december 1918, woonachtig te Kraainem, Dahlialaan 5, en zijn echtgenote, Mevr. Blomme, Georgette Clement, geboren te Evergem op 1 februari 1930, woonachtig te Kraainem, Dahlialaan 5, gehuwd te Leopoldstad (Democratische Republiek Congo), op 30 december 1952, onder het stelsel van de scheiding van goederen volgens akte verleden voor notaris André Denis, te Leopoldstad (Democratische Republiek Congo), op 29 december 1952, ongewijzigd tot op heden, voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, een verzoek ingediend ter homologatie van hun wijzigend contract van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door Mr. Pierre Van den Eynde, geassocieerd notaris, lid van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid genaamd « Pierre Van den Eynde & Lorette Rousseau, geassocieerde notarissen », met maatschappelijke zetel te Sint-Joost-ten-Node, ondernemingsnummer 0472.271.224 RPR Brussel.

Dit wijzigend contract voorziet dat bijkomend aan hun stelsel van scheiding van goederen de echtgenoten een gemeenschap van aanwinsten toevoegen aan hun huwelijksstelsel, een onroerend goed inbrengen en een verdelingsclausule hebben voorzien.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Pierre Van den Eynde, notaris. (23904)

Op datum van 2 mei 2005, hebben de heer Vanhamme, Patrick Jules, geboren te Ukkel op 16 februari 1960, woonachtig te Kraainem, Wezembeeklaan 104/5, en zijn echtgenote, Mevr. Vifquain, Renée Caroline, geboren te Schaarbeek op 19 december 1961, woonachtig te Kraainem, Wezembeeklaan 104/5, gehuwd te Brussel op 12 augustus 1987, onder het stelsel van het wettelijk stelsel bij gebreke aan huwelijksvoorwaarden te hebben opgemaakt, ongewijzigd tot op heden, voor de rechtbank van eerste aanleg van Brussel, een verzoek ingediend ter homologatie van hun wijzigend contract van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt door Mr. Pierre Van den Eynde, geassocieerde notaris, lid van de burgerlijke vennootschap onder de vorm van een

besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid genaamd « Pierre Van den Eynde & Lorette Rousseau, geassocieerde notarissen », met maatschappelijke zetel te Sint-Joost-ten-Node, ondernemingsnummer 0472.271.224 RPR Brussel, op 2 mei 2005.

Dit wijzigend contract voorziet in de inbreng in de gemeenschap van een onroerend goed en een verdelingsclausule aangenomen hebben.

Voor eensluidend uittreksel : (get.) Pierre Van de Eynde, notaris.
(23905)

Bij verzoekschrift van 10 juni 2005 hebben de heer Ronny Haezebrouck, en zijn echtgenote, Mevr. Nadine Eggermont, samenwonend te 8792 Waregem (Desselgem), Albrecht Rodenbachwijk 23, voor de burgerlijke griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk, een verzoek ingediend tot homologatie van het contract houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, met name inbreng in het gemeenschappelijk vermogen van een eigen onroerend goed, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Thérèse Dufaux, geassocieerd notaris te Waregem, op 10 juni 2005.

Voor de echtgenoten, (get.) Thérèse Dufaux, notaris. (23906)

Bij verzoekschrift van 24 mei 2005 hebben de heer Desomer, Johan Christiaan Cornelius, nationaal nummer 620911-383.70, kraanman, geboren te Wervik op 11 september 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Van Belleghem, Adelheid Ghislaine Agnès, nationaal nummer 631118-364.11, landbouwster, geboren te Ieper op 18 november 1963, samenwonende te 8904 Ieper (Boezinge), Diksmuidseweg 511, gehuwd onder wettelijk stelsel bij gebrek aan huwelijkscontract, aan de rechtbank van eerste aanleg te Ieper, homologatie gevraagd van de akte verleden voor notaris Eric Himpe, te Ieper, op 24 mei 2005, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel.

De echtgenoten Johan Desomer-Adelheid Van Belleghem hebben drie gemeenschappelijke kinderen, te weten :

Desomer, Eveline, geboren te Ieper op 19 november 1984.

Desomer, Delphine Anne Annemie, geboren te Ieper op 14 januari 1088.

Desomer, Frederik Joël Gerrit, geboren te Ieper op 7 april 1993.

(Get.) J. Desomer; A. Van Belleghem. (23907)

Bij verzoekschrift van 9 juni 2005 hebben de echtgenoten Günther Kiesecom, en zijn echtgenote, Mevr. Pascale Gilberte Rosalie Theophile Gilis, wonende te Glabbeek (Attenrode-Wever), Solveldweg 22, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de homologatie aangevraagd van de akte houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, verleden voor notaris Stefan Smets, te Glabbeek, op 9 juni 2005.

(Get.) Stefan Smets, notaris. (23908)

Bij verzoekschrift d.d. 8 juni 2005 hebben de echtgenoten Jeurissen, Axel, en zijn echtgenote, Mevr. Wouters, Sabrina, wonende te 3110 Rotselaar, Stationsstraat 97, bus 2, aan de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, om homologatie verzocht van de akte houdende overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van scheiding van goederen, verleden voor notaris Joris Stalpaert, te Tremelo, op 8 juni 2005.

Namens de echtgenoten : Jeurissen-Wouters, (get.) Stalpaert, notaris.
(23909)

Bij verzoekschrift van 3 juni 2005 hebben de heer Kusters, Rudi Willy Joseph, landbouwer, geboren te Bree op 4 augustus 1956, en zijn echtgenote, Mevr. Langens, Gerda Elisabeth Catharina, huisvrouw, geboren te Beek op 19 juni 1956, samenwonende te 3960 Bree, Hulsbosstraat 4, beiden van Belgische nationaliteit, voor de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Tongeren, een vraag ingediend tot homologatie van de wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel, opgemaakt bij akte verleden voor notaris Charles Van Cauwelaert, te Maaseik, op 2 juni 2005.

(Get.) Charles Van Cauwelaert, notaris. (23910)

Bij beschikking van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, van 8 juni 2005, werd de akte gehomologeerd, inhoudende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen De Proost, Lodewijk Martinus Jozef, en Meeus, Isabella Maria, wonende te Retie, Blokstraat 7. De wijzigende akte werd opgemaakt door Jean-Paul Van Ussel, geassocieerd notaris te Retie, op 16 maart 2005, waarbij door de heer De Proost, Lodewijk Martinus Jozef, een persoonlijk goed werd ingebracht in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Jean-Paul Van Ussel, geassocieerd notaris.
(23911)

Bij vonnis van de burgerlijke rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, d.d. 5 april 2005, werd de akte verleden voor het ambt van notaris Bart Drieskens, te Houthalen, op 2 februari 2005, houdende wijziging huwelijksvermogensstelsel door de heer Corvers, Louis Eduard, geboren te Paal op 6 juni 1942, en zijn echtgenote, Mevr. Ketelslegers, Anita Marie Jeanne Ghislaine, geboren te Vliermaal op 5 april 1947, wonende te 3583 Beringen (Paal), Paalsesteenweg 256, gehomologeerd.

Houthalen, 13 juni 2005.

Namens de verzoekers : (get.) B. Drieskens, notaris. (23912)

Bij vonnis uitgesproken op 26 april 2005, door de 7^e kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Wauters, Filip Jozef, fleurist, en zijn echtgenote, Mevr. Hollevoet, Gerda Laura Carla, zonder beroep, samenwonende te 8820 Torhout, Korenbloemstraat 67, met inbreng van een eigen onroerend goed van de echtgenote in de gemeenschap, en verleden voor notaris Christophe Mouriau de Meulenacker, te Torhout, op 21 februari 2005, gehomologeerd.

Voor gelijkvormig verklarend uittreksel : voor de verzoekers (get.) Christophe Mouriau-de Meulenacker, notaris te Torhout. (23913)

Bij verzoekschrift van 24 mei 2005, gericht aan de rechtbank van eerste aanleg van Antwerpen, hebben de heer Janssens, Aubert Medard Joannes Maria, geboren te Kapellen op 27 april 1946, en zijn echtgenote, Mevr. Evens, Liliane Marie Gertrude, geboren te Hasselt op 3 mei 1948, wonend te Kalmthout, Withoeflei 75, gehuwd onder het beheer van het wettelijk stelsel van gemeenschap ingevolge huwelijkscontract, verleden voor notaris Gilbert Seresia, te Overpelt, op 23 mei 1977, stelsel dat zij niet gewijzigd hebben, homologatie verzocht van de akte, verleden voor notaris Francis De Boungne, te Kalmthout, op 24 mei 2005, inhoudende het behoud van het wettelijk stelsel en inbreng door de heer Janssens, Aubert, van het onroerend goed te Kalmthout, Withoeflei 64, in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) Francis De Boungne, notaris te Kalmthout. (23914)

Bij beschikking van de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 29 april 2005, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Bruynseels, Ivan August Angelina, geboren te Lier op 3 november 1961, en zijn echtgenote, Mevr. Meusen, Ingrid Joanna Franciscus, geboren te Brecht op 7 augustus 1962, samenwonend te 2390 Malle, Antwerpsesteenweg 527.

De akte werd verleden voor Geert Nouwkens, geassocieerd notaris te Malle (Oostmalle), op 3 juni 2004, en bevat de inbreng van een onroerend goed in de huwelijksgemeenschap.

(Get.) G. Nouwkens, notaris. (23915)

Bij beschikking van de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 29 april 2005, werd de akte gehomologeerd houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Wens, Guido Franciscus Melania, geboren te Brecht op 31 oktober 1960, en zijn echtgenote, Mevr. De Koninck, Kristianne Celina, geboren te Brecht op 24 oktober 1962, samenwonend te 2390 Malle, Brechtsesteenweg 17.

De akte werd verleden voor Geert Nouwkens, geassocieerd notaris te Malle (Oostmalle), op 21 april 2004, en bevat de inbreng van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

(Get.) G. Nouwkens, notaris. (23916)

Bij beschikking van de tweede B-kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, d.d. 29 april 2005, werd de akte gehomologeerd, houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de heer Verbaeten, Danny Franciscus Louiza, geboren te Brecht op 13 oktober 1962, en zijn echtgenote, Mevr. Casteleyn, Inge Eugenia Jacques, geboren te Deurne op 7 mei 1966, samenwonend te 2980 Zoersel, Het Klooster 36.

De akte werd verleden voor Wouter Nouwkens, geassocieerd notaris te Malle (Oostmalle), op 18 mei 2004, en bevat de wijziging van de samenstelling en de verdelingswijze van het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) W. Nouwkens, notaris. (23917)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, van 26 april 2005, werd gehomologeerd de akte, verleden voor notaris Pascale Van den Bossche, te Aalst, op 10 februari 2005, inhoudende wijziging aan huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Henckens, Dirk Roger Oscar, geboren te Oostende op 26 juni 1953, en zijn echtgenote, Mevr. Neckebrouck, Victoire Brigitte Claudine, geboren te Aalst op 8 mei 1953, samenwonende en gehuisvest te 8470 Gistel, Konijnenboslaan 28, houdende inbreng door Mevr. Neckebrouck, Victoire Brigitte Claudine, van een onroerend goed in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de verzoekers, (get.) P. Van den Bossche, notaris. (23918)

Bij verzoekschrift van 9 mei 2005 hebben de echtgenoten, de heer De Coster, Geerart Pieter Johan, geboren te Bornem op 14 februari 1964, nationaal nummer 640214 357 96, en Mevr. Noppe, Linda Elvire, geboren te Gent op 7 september 1963, nationaal nummer 630907 282 21, samenwonende te 9070 Destelbergen, Blauwesteenstraat 55, bij de rechtbank van eerste aanleg te Gent verzocht om homologatie van de akte, verleden voor notaris Sabine Van Buggenhout, te Wolvertem (Meise), op 9 mei 2005, waarin ze hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd, houdende inbreng van de aan de vrouw persoonlijk toebehorende onroerende goederen in het gemeenschappelijk vermogen.

Voor de verzoekers, (get.) Sabine Van Buggenhout, notaris. (23919)

Bij verzoekschrift, d.d. 9 juni 2005, verzoeken de heer Cornelissens, Hendrik Frans Ludovica Corneel, gepensioneerde, en zijn echtgenote, Mevr. Vanderhaeghen, Isabella Paula Philomena, gepensioneerde, samenwonende te 8800 Roeselare, Sint-Eloois-Winkelsestraat 44, de rechtbank van eerste aanleg te Kortrijk de akte te homologeren die werd verleden voor notaris Chr. Verhaeghe, te Ruiselede, op 9 juni 2005, houdende wijziging van hun huwelijksvermogensstelsel (zijnde het wettelijk stelsel), ondermeer door inbreng door Mevr. Vanderhaeghen, Isabella, van al haar eigen onroerende goederen (woonhuis te Bornem, Molenveldweg 3, woonhuizen te Roeselare, Sint-Eloois-Winkelsestraat 44, 46 en 65, en magazijn te Roeselare, aan de Sint-Eloois-Winkelsestraat), in het gemeenschappelijk vermogen.

Namens de echtgenoten, (get.) Chr. Vanderhaeghe, notaris te Ruiselede. (23920)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 20 mei 2005 hebben de heer Scott, Patrick Yvonne Georges Yolande, account manager, en zijn echtgenote, Mevr. Verschuieren, Kristel Maria Frans, lerares, samenwonende te 2930 Brasschaat, Emiellei 28, ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een verzoekschrift, d.d. 30 maart 2005, neergelegd, strekkende tot homologatie van de akte, verleden voor notaris Hans De Decker, te Brasschaat, op 17 maart 2005, waarbij zij hun huwelijksvermogensstelsel wijzigden.

Antwerpen, 2 juni 2005.

De griffier, (get.) A. Rasschaert.

Antwerpen, 2 juni 2005.

Voor eensluidend uittreksel, afgeleverd aan verzoekers : de griffier, (get.) A. Rasschaert. (23921)

Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Par décision prononcée le 3 juin 2005, par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, RQ 05/1812/B, Me Dominique Jabon, avocat, juge de paix suppléant, dont le cabinet est établi à 4041 Vottem, rue de Liège 53, a été désignée curateur à la succession réputée vacante de M. Pados, Ferenc, né à Bo (Hongrie) le 15 juin 1935, en son vivant domicilié à 4870 Trooz, rue de la Vesdre 82, décédé à Liège le 16 juin 2003.

Les créanciers de la succession sont priés d'adresser leur déclaration de créance au curateur, dans les trois mois à compter de la publication de cet avis.

(Signé) Dominique Jabon, avocate. (23922)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, le 3 juin 2005, Me Luc Noirhomme, avocat, juge suppléant au tribunal, dont l'étude est sise à 4030 Grivegnée, rue Vinàve 32, a été désigné curateur à la succession réputée vacante de Mme Triffaux, Lucienne Joséphine Françoise Ghislaine, née à Bressoux le 20 septembre 1926, pensionnée, en son vivant domiciliée à 4610 Beyne-Heusay, rue des Corbeaux 26, y décédée le 16 décembre 2004.

Les créanciers sont invités à prendre contact avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) L. Noirhomme, avocat. (23923)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, le 3 juin 2005, Me Luc Noirhomme, avocat, juge suppléant au tribunal, dont l'étude est sise à 4030 Grivegnée, rue Vinâve 32, a été désigné curateur à la succession réputée vacante de M. Margan, Robert Michel Pierre, né à Saint-Nicolas le 28 mars 1941, époux séparé de fait de Peeters, Lizy, en son vivant domicilié à 4000 Liège, La Batte 6, décédé à Grivegnée le 26 novembre 1999.

Les créanciers sont invités à prendre contact avec le curateur dans les trois mois de la présente publication.

(Signé) L. Noirhomme, avocat. (23924)

Par jugement rendu en date du 30 mai 2005, le tribunal de première instance de Verviers a désigné Me Vincent Dupont, avocat au barreau de Verviers, dont l'étude est sise à 4900 Spa, place Achille Salée 1, en qualité de curateur à la succession vacante de Pottier, André, né à Spa le 12 mai 1930, en son vivant domiciliée à 4900 Spa, avenue Reine Astrid 35/4, et décédé à Spa le 26 mai 2003.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, dans un délai de trois mois, par pli recommandé, à compter de la présente insertion, à Me Dupont, avocat à Spa.

(Signé) V. Dupont, avocat. (23925)

Par ordonnance du 6 juin 2005, rendue par le tribunal de première instance de Verviers, (3^e chambre civile, chambre du conseil), Me Geneviève Halleux, avocat, rue du Palais 33, à 4800 Verviers, a été désignée en qualité de curateur à la succession vacante de M. Julien Olivier, né à Herve le 22 février 1945, époux de Lewandowski, Viviane, de son vivant domicilié à Verviers, avenue Elisabeth 96/81, et décédé à Verviers le 1^{er} juin 2004.

Toute personne intéressée par ladite succession est priée de se faire connaître au curateur, par avis recommandé, dans le mois de la présente publication.

(Signé) Geneviève Halleux, avocat. (23926)

Par ordonnance délivrée en chambre du conseil par la troisième chambre du tribunal de première instance de Liège, en date du 3 juin 2005, Me Georges Rigo, avocat, juge suppléant, a été désigné en qualité de curateur à la succession réputée vacante de M. Detaffe, Philippe, né à Verlainne le 29 décembre 1953, en son vivant domicilié à 4020 Liège, rue Cardinal Cardijn 83b, et décédé à Liège (Bressoux) le 9 juin 2002.

Les éventuels héritiers et créanciers de la succession sont priés de se mettre en rapport avec le curateur à succession vacante. (23927)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 2 juin 2005 :

a déclaré vacante la succession de Riffart, Pascal Charles Marcel, né à Charleroi le 11 mars 1968, en son vivant domicilié à Thuin, rue Cambier 2, et décédé à Charleroi le 5 mars 2003;

a désigné Me Marc Denve, avocat à 6061 Montignies-sur-Sambre, rue T'Serclaes de Tilly 49-51, en qualité de curateur de ladite succession.

Charleroi, le 13 juin 2005.

Pour extrait conforme : le greffier chef de service, (signé) H. Mathy. (23928)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 26 april 2005 verleende de tweede B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Vanden Berghe, Helen, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoor houdende te 2000 Antwerpen, Mechelsesteenweg 12, bus 16, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen De Naeyer, Rachel Thérèse, geboren te Antwerpen op 14 april 1928, echtgenote van Li-Yen Chu, laatst wonende te Edegem, Tony Bergmannstraat 7, en overleden te Mortsel op 19 februari 2004.

Antwerpen, 10 juni 2005.

De griffier, (get.) Beyers, K. (23929)